

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part II

## Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, JUNE 1, 2005

OTTAWA, LE MERCREDI 1<sup>ER</sup> JUIN 2005

Statutory Instruments 2005

Textes réglementaires 2005

SOR/2005-131 to 159 and SI/2005-43 to 53

DORS/2005-131 à 159 et TR/2005-43 à 53

Pages 1036 to 1356

Pages 1036 à 1356

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part II is published under authority of the *Statutory Instruments Act* on January 12, 2005, and at least every second Wednesday thereafter.

Part II of the *Canada Gazette* contains all "regulations" as defined in the *Statutory Instruments Act* and certain other classes of statutory instruments and documents required to be published therein. However, certain regulations and classes of regulations are exempted from publication by section 15 of the *Statutory Instruments Regulations* made pursuant to section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

The *Canada Gazette* Part II is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part II is \$67.50, and single issues, \$3.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$67.50 and single issues, US\$3.50. Orders should be addressed to: Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in PDF (Portable Document Format) and in HTML (HyperText Mark-up Language) as the alternate format.

Copies of Statutory Instruments that have been registered with the Clerk of the Privy Council are available, in both official languages, for inspection and sale at Room 418, Blackburn Building, 85 Sparks Street, Ottawa, Canada.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* Partie II est publiée en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* le 12 janvier 2005, et au moins tous les deux mercredis par la suite.

La Partie II de la *Gazette du Canada* est le recueil des « règlements » définis comme tels dans la loi précitée et de certaines autres catégories de textes réglementaires et de documents qu'il est prescrit d'y publier. Cependant, certains règlements et catégories de règlements sont soustraits à la publication par l'article 15 du *Règlement sur les textes réglementaires*, établi en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

On peut consulter la *Gazette du Canada* Partie II dans la plupart des bibliothèques.

Pour les résidents du Canada, le prix de l'abonnement annuel à la *Gazette du Canada* Partie II est de 67,50 \$ et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$. Pour les résidents d'autres pays, le prix de l'abonnement est de 67,50 \$US et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$US. Veuillez adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en HTML (langage hypertexte) comme média substitut.

Des exemplaires des textes réglementaires enregistrés par le greffier du Conseil privé sont à la disposition du public, dans les deux langues officielles, pour examen et vente à la Pièce 418, Édifice Blackburn, 85, rue Sparks, Ottawa, Canada.

Registration  
SOR/2005-131 May 10, 2005

PLANT PROTECTION ACT

### Plum Pox Virus Compensation Regulations, 2004

P.C. 2005-803 May 10, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to paragraph 47(q) of the *Plant Protection Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Plum Pox Virus Compensation Regulations, 2004*.

#### PLUM POX VIRUS COMPENSATION REGULATIONS, 2004

##### INTERPRETATION

1. The following definitions apply in these Regulations.
- “certified tree” means a tree that meets
- (a) the requirements set out in a document referred to as D-83-44 that was prepared by the Food Production and Inspection Branch of Agriculture Canada and dated December 21, 1983, which document is available in both official languages from the Canadian Food Inspection Agency on request; or
  - (b) equivalent requirements. (*arbre certifié*)
- “tested tree” means a tree propagated from budwood and clonal rootstock that originated from plants tested annually by the Canadian Food Inspection Agency and found negative for the presence of plum pox virus. (*arbre testé*)
- “tree” means an apricot, nectarine, peach or plum tree that is planted in an orchard for commercial production of tender fruit. (*arbre*)

##### COMPENSATION

2. (1) Subject to subsection (4), the Minister may order that compensation be paid under subsection 39(1) of the *Plant Protection Act* to a person who has received a notice, issued by an inspector under that Act or the *Plant Protection Regulations* between January 1, 2004 and December 31, 2010, to dispose of one or more trees as a result of the presence of the plum pox virus, if the person
- (a) has incurred a loss as a result of costs related to the
    - (i) removal and disposition of the tree or trees,
    - (ii) preparation of soil for the planting of a tree of a type set out in column 1 of the schedule to replace a tree that has been disposed of, or
    - (iii) replacement of trees that have been disposed of if the replacement trees have been or will be planted in the same location or in another location that the person owns or has the possession, care or control of;
  - (b) has reported farm income for tender fruit sales in the year immediately preceding the year in which the notice was issued,

<sup>a</sup> S.C. 1990, c. 22

Enregistrement  
DORS/2005-131 Le 10 mai 2005

LOI SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

### Règlement de 2004 sur l'indemnisation relative au virus de la sharka

C.P. 2005-803 Le 10 mai 2005

Sur recommandation du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et en vertu de l'alinéa 47q) de la *Loi sur la protection des végétaux*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement de 2004 sur l'indemnisation relative au virus de la sharka*, ci-après.

#### RÈGLEMENT DE 2004 SUR L'INDEMNISATION RELATIVE AU VIRUS DE LA SHARKA

##### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.
- « arbre » S'entend d'un abricotier, d'un nectarinier, d'un pêcher ou d'un prunier planté dans un verger aux fins de production commerciale de fruits tendres. (*tree*)
- « arbre certifié » Arbre qui est conforme :
- a) soit aux critères énoncés dans le document du 21 décembre 1983 portant le numéro D-83-44, établi par la Direction générale de la production et de l'inspection des aliments d'Agriculture Canada, lequel est offert, sur demande, dans les deux langues officielles, par l'Agence canadienne d'inspection des aliments;
  - b) soit à des critères équivalents. (*certified tree*)
- « arbre testé » Arbre issu de bois de greffe ou de porte-greffe clonal provenant de végétaux qui ont été déclarés exempts du virus de la sharka par suite de tests annuels effectués par l'Agence canadienne d'inspection des aliments. (*tested tree*)

##### INDEMNISATION

2. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut ordonner le versement d'une indemnité, au titre du paragraphe 39(1) de la *Loi sur la protection des végétaux*, à toute personne qui a reçu un avis, délivré par un inspecteur en vertu de cette loi ou du *Règlement sur la protection des végétaux* au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 et se terminant le 31 décembre 2010 et exigeant la disposition d'arbres, notamment par destruction, en raison de la présence du virus de la sharka, et qui :
- a) a subi une perte en raison de coûts afférents, selon le cas :
    - (i) à l'abattage et à la disposition d'arbres,
    - (ii) à la préparation du sol aux fins de plantation d'arbres de remplacement d'une essence figurant à la colonne 1 de l'annexe,
    - (iii) aux arbres de remplacement si ceux-ci ont été plantés ou le seront dans le même lieu ou dans tout autre lieu dont la personne est propriétaire ou dont elle a la possession, la responsabilité ou la charge des soins;

<sup>a</sup> L.C. 1990, ch. 22

the year in which the notice was issued or the year in which the loss occurred; and

(c) submits an application for compensation to the Minister within two years after the date of issuance of the notice.

(2) The person may amend an application for compensation at any time before the end of the period referred to in paragraph (1)(c).

(3) A person may submit an application after the end of the period referred to in paragraph (1)(c) if

(a) there were exceptional circumstances beyond the person's control that prevented the person from submitting an application during that period; and

(b) the application is submitted within 14 days after the day on which those circumstances cease to exist.

(4) No compensation shall be paid for a loss referred to in paragraph (1)(a) for which compensation has already been paid under these Regulations or has been paid or is payable under

(a) any other program or measure, under any federal or provincial law, for the purpose of compensating for losses resulting from the presence of the plum pox virus;

(b) any other compensation or insurance program; or

(c) an insurance contract.

#### AMOUNT OF COMPENSATION

**3.** The amount of compensation payable for each tree shall not exceed

(a) for the removal and disposition of a tree of a type set out in column 1 of the schedule, the applicable amount set out in column 2;

(b) for the preparation of soil for planting a tree of a type set out in column 1 of the schedule to replace a tree that has been disposed of, the applicable amount set out in column 3 of the schedule in respect of the replacement tree, if the preparation has been done by the applicant or the applicant has undertaken to do it in the undertaking required by paragraph 4(h); and

(c) for the replacement of a tree that has been disposed of by a tree of a type set out in column 1 of the schedule, the amount from column 4 of the schedule that corresponds to that type of replacement tree, if the applicant has planted the replacement tree or has undertaken to plant it in the undertaking required by paragraph 4(h).

#### APPLICATION FOR COMPENSATION

**4.** An application for compensation must be on a form provided by the Minister and signed by the applicant and must include the following information and documents, together with any other information and documents that are necessary for the Minister to determine whether the application meets the requirements of these Regulations:

(a) the applicant's name, address and telephone number and facsimile number and e-mail address, if any;

(b) the legal description of the land on which the tree is or was located;

(c) whether the applicant is a sole proprietorship, corporation, partnership, cooperative, association or organization and the

b) a déclaré un revenu agricole pour la vente de fruits tendres dans l'année précédant celle de la délivrance de l'avis, dans l'année où l'avis a été délivré ou dans l'année où elle a subi les pertes;

c) présente au ministre, dans les deux ans suivant la délivrance de l'avis, une demande d'indemnisation.

(2) La personne peut modifier la demande d'indemnisation en tout temps avant l'expiration du délai prévu à l'alinéa (1)c).

(3) Elle peut présenter la demande d'indemnisation après l'expiration de ce délai si :

a) d'une part, des circonstances exceptionnelles, indépendantes de sa volonté, l'ont empêchée de le faire avant l'expiration de ce délai;

b) d'autre part, elle le fait dans les quatorze jours suivant la date à laquelle ces circonstances ont cessé d'exister.

(4) Aucune indemnité n'est versée pour une perte visée à l'alinéa (1a) pour laquelle une indemnité a ou bien déjà été accordée en vertu du présent règlement, ou bien l'a été ou peut l'être en vertu :

a) soit de tout autre programme ou mesure établis en vertu d'une loi fédérale ou provinciale prévoyant une indemnisation pour les pertes causées par la présence du virus de la sharka;

b) soit de tout autre programme d'indemnisation ou d'assurance;

c) soit d'un contrat d'assurance.

#### MONTANT DE L'INDEMNITÉ

**3.** L'indemnité à verser ne peut dépasser :

a) pour l'abattage et la disposition de chaque arbre d'une essence figurant à la colonne 1 de l'annexe, le montant prévu à la colonne 2;

b) pour la préparation du sol aux fins de plantation de chaque arbre de remplacement d'une essence figurant à la colonne 1 de l'annexe, le montant prévu à la colonne 3, si le demandeur a effectivement préparé le sol ou s'il s'est engagé à le faire dans l'engagement visé à l'alinéa 4h);

c) pour chaque arbre de remplacement d'une essence figurant à la colonne 1 de l'annexe, le montant prévu à la colonne 4, si le demandeur a effectivement planté l'arbre ou s'il s'est engagé à le faire dans l'engagement visé à l'alinéa 4h).

#### DEMANDE D'INDEMNISATION

**4.** La demande d'indemnisation est présentée sur le formulaire fourni par le ministre, est signée par le demandeur et comporte les renseignements et les documents ci-après ainsi que tout autre renseignement ou document nécessaire pour permettre au ministre d'établir si elle satisfait aux exigences du présent règlement :

a) les nom, adresse et numéro de téléphone du demandeur et, le cas échéant, son numéro de télécopieur et son adresse électronique;

b) la description cadastrale du terrain sur lequel se trouve ou se trouvait l'arbre;

c) une mention précisant si le demandeur est une entreprise à propriétaire unique, une personne morale, une société de

names, addresses and telephone numbers of the owners or directors, as applicable;

(d) a copy of the Statement of Farming Activities (Form T2042) or Statement A — CAIS Program Information and Statement of Farming Activities for Individuals (Form T1163), whichever form was submitted with the applicant's income tax return for one of the following years for which the applicant reported farm income for tender fruit sales, namely, the year immediately preceding the year in which the notice referred to in subsection 2(1) was issued, the year in which the notice was issued or the year in which the loss occurred;

(e) evidence to substantiate the number of trees, the type or types of trees and the number of trees per tree type that were required to be disposed of;

(f) with respect to the disposition of trees

(i) copies of all documents received by the applicant that relate to the disposition of the trees,

(ii) evidence to substantiate the numbers of trees of each type set out in column 1 of the schedule that have been planted to replace the trees that were required to be disposed of and the location where the replacement trees were planted, and

(iii) evidence to substantiate that the replacement trees were tested trees or certified trees;

(g) if the applicant has ordered a replacement tree that has not yet been delivered to the applicant, evidence to substantiate the number of trees ordered and the location from which the trees were ordered; and

(h) with respect to compensation for the preparation of soil for the planting of a tree of a type set out in column 1 of the schedule that will be planted to replace a tree that was disposed of, an undertaking by the applicant

(i) that the applicant will prepare the soil and plant the replacement tree within three years after the date of the notice referred to in subsection 2(1) that required the disposition of the tree that was disposed of,

(ii) that the applicant will notify the Minister without delay after the planting of the replacement tree that the soil has been prepared and the tree has been planted and of the location where the tree was planted, and

(iii) that specifies the number of replacement trees of a type set out in column 1 of the schedule that will be planted, the location at which the trees will be planted and the type of each tree that will be planted.

#### OTHER CONDITIONS

**5.** The payment to an applicant of compensation ordered in accordance with these Regulations is subject to the following conditions:

(a) the applicant must comply with any undertaking referred to in paragraph 4(h) that the applicant has given;

(b) the applicant must keep books and records, accompanied by supporting documents, that are necessary to substantiate the information contained in the application for at least three years after the date on which the replacement trees of a type set out in column 1 of the schedule are planted; and

(c) the applicant must make those books, records and supporting documents available on request, within the period during which they must be kept, for inspection or audit.

personnes, une coopérative, une association ou une organisation et, selon le cas, l'adresse et le numéro de téléphone des propriétaires ou des administrateurs;

d) une copie soit de l'État des résultats des activités d'une entreprise agricole (formulaire T2042), soit de l'État A — Renseignements pour le PCSRA et état des résultats des activités d'une entreprise agricole pour particuliers (formulaire T1163), selon celui qui a été soumis avec la déclaration de revenus du demandeur pour une des années suivantes pour laquelle le demandeur a déclaré un revenu agricole pour la vente de fruits tendres, à savoir : l'année précédant celle de la délivrance de l'avis visé au paragraphe 2(1), l'année où l'avis a été délivré ou l'année où le demandeur a subi la perte;

e) avec preuve à l'appui, le nombre d'arbres, les essences d'arbres et le nombre d'arbres de chaque essence qui ont dû faire l'objet d'une mesure de disposition;

f) quant à la disposition d'arbres :

(i) une copie des documents que le demandeur a reçus relativement à leur disposition,

(ii) avec preuve à l'appui, le nombre d'arbres de remplacement de chaque essence figurant à la colonne 1 de l'annexe qui ont été plantés et le lieu où ils l'ont été,

(iii) la preuve que les arbres de remplacement sont des arbres certifiés ou des arbres testés;

g) avec preuve à l'appui, le nombre d'arbres de remplacement que le demandeur a commandés et qui ne lui ont pas encore été livrés, et l'endroit où il les a commandés;

h) quant à l'indemnité demandée pour la préparation du sol aux fins de plantation d'arbres de remplacement d'une essence figurant à la colonne 1 de l'annexe, l'engagement du demandeur :

(i) portant qu'il préparera le sol et plantera les arbres dans les trois ans suivant la date de l'avis visé au paragraphe 2(1) exigeant la disposition des arbres en cause,

(ii) portant qu'il avisera le ministre, dès la plantation des arbres, de la préparation du sol, de la plantation et du lieu de celle-ci,

(iii) précisant le nombre d'arbres de remplacement d'une essence figurant à la colonne 1 de l'annexe qui seront plantés, le lieu de plantation et les essences qui seront plantées.

#### CONDITIONS SUPPLÉMENTAIRES

**5.** Les conditions ci-après s'appliquent au demandeur à qui est versée une indemnité ordonnée conformément au présent règlement :

a) il se conforme à l'engagement visé à l'alinéa 4h);

b) il conserve les livres et registres et les pièces justificatives corroborant les informations qui figurent dans sa demande d'indemnisation pendant au moins trois ans à compter de la date de plantation des arbres de remplacement d'une essence figurant à la colonne 1 de l'annexe;

c) il permet, sur demande, l'inspection ou la vérification de ces livres, registres et pièces justificatives pendant cette période.

EXCEPTION

6. An applicant may fulfil an undertaking to prepare soil and plant replacement trees during the period referred to in subparagraph 4(h)(i) by preparing the soil and planting the replacement trees after the end of that period if

- (a) there were exceptional circumstances beyond the applicant's control that prevented the applicant from purchasing tested trees or certified trees during that period; and
- (b) the trees were purchased and planted as soon as they became available.

COMING INTO FORCE

7. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

SCHEDULE

(Subparagraph 2(1)(a)(ii) and sections 3 to 5)

COMPENSATION RATES FOR TREE DISPOSITION, SOIL PREPARATION AND REPLACEMENT

	Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Item	Tree type	Amount per tree for disposition (\$)	Amount per tree for soil preparation (\$)	Amount per tree for replacement (\$)
1.	Apricot	5.95	17.77	10.25
2.	Nectarine	4.31	10.66	8.38
3.	Peach	4.31	10.66	8.38
4.	Plum	5.95	17.77	10.25

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The purpose of the *Plant Protection Act* is to protect plant life (environment) and the agricultural and forestry sectors of the Canadian economy by preventing the importation, exportation and spread of plant pests such as insects and diseases. The Minister may order the treatment or disposition of plants to control or eradicate plant pests in cases where he or she determines that it is necessary and cost-justifiable to do so.

Plum Pox Virus (PPV), also known as Sharka disease, is a serious disease of plum, peach, apricot and nectarine trees (*Prunus* spp.). In those countries where it has become established, PPV affects fruit yields. There is no chemical measure which can be used to control the disease. The only possible control is the removal of infected trees.

In May 2000, the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) detected PPV on nectarine trees in the Niagara region of Ontario and later confirmed its presence in four other isolated areas in Ontario and in two isolated sites in Nova Scotia. A three-year PPV program was established in 2001 to contain, eradicate and acquire knowledge about PPV in Canada. As part of that

EXCEPTION

6. Le demandeur qui, s'étant engagé à préparer le sol et à planter les arbres de remplacement dans le délai prévu au sous-alinéa 4h)(i), le fait après l'expiration de ce délai remplit cet engagement si :

- a) des circonstances exceptionnelles, indépendantes de sa volonté, l'ont empêché d'acheter des arbres testés ou des arbres certifiés dans ce délai;
- b) il les a achetés et plantés dès qu'il a pu se les procurer.

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

ANNEXE

(sous-alinéa 2(1)a)(ii) et articles 3 à 5)

INDEMNITÉ POUR LA DISPOSITION D'ARBRES, LA PRÉPARATION DU SOL ET LE REMPLACEMENT DES ARBRES

	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Article	Essence d'arbre	Montant par arbre pour disposition (\$)	Montant par arbre pour préparation du sol (\$)	Montant par arbre pour remplacement (\$)
1.	Abricotier	5,95	17,77	10,25
2.	Nectarinier	4,31	10,66	8,38
3.	Pêcher	4,31	10,66	8,38
4.	Prunier	5,95	17,77	10,25

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

La *Loi sur la protection des végétaux* a pour objet la protection de la vie végétale (environnement) ainsi que des secteurs agricole et forestier de l'économie canadienne en empêchant l'importation, l'exportation et la propagation des phytoravageurs et des maladies. Le ministre peut ordonner le traitement ou l'élimination de plantes afin de contrôler ou d'éradiquer des phytoravageurs lorsqu'il juge que ces mesures sont nécessaires et que les coûts sont justifiés.

Le virus de la sharka, également appelé virus de la variole du prunier, est une maladie grave des pruniers, pêchers, abricotiers et nectariniers (esp. *Prunus*). Dans les pays où il est présent, le virus de la sharka affecte la production de fruits. Il n'y a pas de solution chimique qui permettrait de contrôler cette maladie. La seule mesure de contrôle possible est l'enlèvement des arbres infectés.

En mai 2000, l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) a détecté le virus de la sharka sur des nectariniers de la région du Niagara en Ontario; elle en a ensuite confirmé la présence dans quatre autres secteurs isolés en Ontario ainsi que dans deux sites en Nouvelle-Écosse. En 2001, on a créé un programme triennal pour contenir et éradiquer le virus de la sharka et

program, the *Plum Pox Virus Compensation Regulations* (SOR/2001-211) were made under the *Plant Protection Act*. These Regulations (PPVCR) were published on June 20, 2001 and expired at the end of 2003. The PPVCR compensated growers who received a notice from the CFIA for the treatment and disposal of trees. The PPVCR also provided compensation for the replanting of replacement trees.

In April 2004, the Minister of Agriculture and Agri-Food announced an investment of \$85 million over a seven-year period for the purposes of eradicating PPV and supporting affected industries. This seven-year program is designed to eradicate PPV using sampling, testing and, where necessary, tree removal. After reviewing the original three-year program (2000-2003) and assessing the current situation, international and Canadian experts believe that PPV can be eradicated in Canada over the next several years.

As part of this seven-year program, commercial growers who have trees removed may receive compensation similar to that provided under the PPVCR. The purpose of the new Regulations (PPVCR, 2004), therefore, is to provide compensation to affected growers beyond 2003.

The following list presents the principal differences between the PPVCR and the PPVCR, 2004:

#### Period covered

The PPVCR cover only the three-year period from 2000 to 2003. The PPVCR, 2004 will cover the seven-year period from 2004 to 2010. This means that a grower that has received a Notice to Dispose after January 1, 2004 will be eligible to apply for compensation under the PPVCR, 2004. However, the PPVCR will not be immediately repealed given that a grower may still apply for compensation within a two-year period after receiving a Notice.

#### Compensation is limited to disposal only

The PPVCR allow for compensation to be paid for the treatment of trees. Treatment is no longer required by the seven-year PPV eradication plan; therefore, this category of compensation has not been included in the PPVCR, 2004.

#### Conditions on compensation

The PPVCR, 2004 provide compensation only for the disposal of those trees for which compensation has not already been provided under other programs, including the PPVCR or insurance contracts.

#### Replacement with certified trees

If, under the PPVCR, 2004, a grower applies for compensation to replace a tree that has been ordered disposed of under the *Plant Protection Act* or Regulations between 2004 and 2010, the grower, if he or she decides to replace the tree with a *Prunus* spp. tree, is required to do so with a tree tested or certified to be free of PPV. This new requirement will help to reduce the risk of PPV being re-introduced into orchards through the planting of infested nursery stock.

pour recueillir de l'information sur ce virus au Canada. Dans le cadre de ce programme, le *Règlement sur l'indemnisation relative au virus de la sharka* (DORS/2001-211) a été adopté en vertu de la *Loi sur la protection des végétaux*. Le règlement a été publié le 20 juin 2001 et son expiration a été fixée à la fin de 2003. Le règlement prévoit des indemnités pour les agriculteurs qui ont reçu un avis de l'ACIA relatif au traitement ou à l'élimination d'arbres. Le règlement prévoit également des indemnités pour la plantation des arbres de remplacement.

En avril 2004, le ministre de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire a annoncé un crédit de 85 millions de dollars sur sept ans pour l'éradication du virus de la sharka et du soutien aux industries touchées. Ce programme d'une durée de sept ans a pour objet l'éradication du virus au moyen de prélèvements d'échantillons et de tests et, au besoin, l'enlèvement d'arbres. Après examen du programme triennal initial (2000-2003) et l'évaluation de la situation actuelle, les experts internationaux et canadiens croient que le virus de la sharka peut être éradiqué au Canada en quelques années.

Dans le cadre de ce programme d'une durée de sept ans, les agriculteurs commerciaux qui ont fait enlever leurs arbres peuvent recevoir une indemnité analogue à celle prévue dans le règlement. L'objet du nouveau règlement (le *Règlement de 2004 sur l'indemnisation relative au virus de la sharka* (le règlement de 2004)) est donc le versement d'indemnités aux agriculteurs touchés, après 2003.

Voici la liste des principales différences entre le règlement et le règlement de 2004 :

#### Période visée

Le règlement porte uniquement sur la période de trois ans allant de 2000 à 2003. Le règlement de 2004 porte sur la période de sept ans allant de 2004 à 2010. Ainsi, l'agriculteur qui a reçu un avis d'élimination après le 1<sup>er</sup> janvier 2004 sera admissible à une indemnité qu'il peut demander en vertu du règlement de 2004. Le règlement ne sera pas abrogé immédiatement étant donné qu'après avoir reçu un avis, l'agriculteur dispose de deux ans pour demander une indemnité.

#### Les indemnités sont restreintes à l'élimination

Le règlement prévoit le versement d'une indemnité pour le traitement d'arbres. Le traitement n'est plus requis dans le plan d'une durée de sept ans en vue de l'éradication du virus de la sharka; cette catégorie d'indemnités ne fait donc plus partie du *Règlement de 2004*.

#### Les conditions d'admissibilité aux indemnités

Le règlement de 2004 ne prévoit des indemnités que pour l'élimination d'arbres qui n'ont pas déjà fait l'objet d'une indemnité versée conformément à d'autres programmes, y compris le règlement ou des contrats d'assurance.

#### Le remplacement par des arbres certifiés

Si, en vertu du règlement de 2004, un agriculteur demande une indemnité pour remplacer un arbre dont l'élimination est nécessaire aux termes de la *Loi sur la protection des végétaux* ou de son règlement d'application entre 2004 et 2010, s'il décide de remplacer l'arbre par un esp. *Prunus*, il doit utiliser à cette fin un arbre testé ou certifié libre du virus de la sharka. Cette nouvelle exigence permettra de réduire le risque de réintroduction du virus dans les vergers par la plantation d'arbres infestés.

### Proof of farm income

Under the PPVCR, growers were required to provide an income tax return confirming that they had farm income. Under the PPVCR, 2004, this requirement can be satisfied by either forwarding a Statement of Farming Activities (Form T2042) or a Statement A — CAIS Program Account Information and Statement of Farming Activities for Individuals (Form T1163), whichever form was submitted by the grower with their income tax return.

### Compensation amounts

The amounts for tree replacement, for tree disposition and for soil preparation have been raised given the increase in farming expenses and the extra costs associated with obtaining tested or certified trees. For example, the amount of compensation for the replacement of an apricot tree is approximately 30% more under the PPVCR, 2004 than it was under the PPVCR.

### *Alternatives*

#### 1. Maintain the status-quo

The PPVCR do not allow for compensation past 2003. Growers that have received Notices after 2003 would not be eligible for compensation even though they would have suffered similar losses.

#### 2. Amend PPVCR

This option would provide compensation to growers beyond 2003; however, it may create administrative difficulties. If the PPVCR were amended, there would be a need to distinguish between when Notices were issued, when tree planting must occur and which compensation levels would apply. This would likely result in confusion on the part of growers and administrative difficulties for the CFIA.

#### 3. Introduce PPVCR, 2004 (preferred option)

The introduction of the PPVCR, 2004 will translate into a lesser administrative burden for both growers and the CFIA. The PPVCR, 2004 will apply only to growers who have received Notices after January 1, 2004. It will be obvious to growers under which Regulations they are eligible to apply.

### *Benefits and Costs*

#### Costs

The estimated amount of compensation that will be paid under the PPVCR, 2004 is between \$5.6 million and \$6 million. This type of compensation is an income transfer and as such does not constitute a social cost.

Additional costs for administering the compensation program will be absorbed by the CFIA.

#### Benefits

The main benefit of the compensation is to support the implementation of the eradication measures by providing funds for the disposal of host trees and for the re-planting of tested and certified trees.

### La preuve d'un revenu agricole

En vertu du règlement, les agriculteurs étaient tenus de produire un rapport d'impôt pour confirmer qu'ils touchaient un revenu agricole. En vertu du règlement de 2004, on peut répondre à cette exigence en soumettant un état des résultats des activités d'une entreprise agricole (formulaire T2042) ou une déclaration A — Renseignements sur le PCSRA et état des résultats des activités d'une entreprise agricole pour particuliers (formulaire T1163), selon le formulaire fourni par l'agriculteur avec son rapport d'impôt.

### Les montants des indemnités

Compte tenu de l'augmentation des dépenses agricoles et des coûts associés à l'obtention d'arbres testés ou certifiés, on a relevé les montants prévus pour le remplacement et l'élimination des arbres ainsi que pour la préparation des sols. Par exemple, en vertu du règlement de 2004, le montant de l'indemnité pour le remplacement d'un abricotier est supérieur d'environ 30 % comparativement à ce qu'il était selon le règlement.

### *Solutions envisagées*

#### 1. Le maintien du statu quo

Le règlement ne permet pas le versement d'indemnités après 2003. Les agriculteurs qui ont reçu un avis après 2003 ne seraient pas admissibles à des indemnités, et ce, même s'ils ont subi des pertes analogues.

#### 2. La modification du règlement

Cette option permettrait de verser des indemnités aux agriculteurs après 2003; cependant, elle pourrait créer des problèmes administratifs. Si le règlement était modifié, il faudrait établir la distinction entre le moment où les avis sont émis et celui où la plantation des arbres doit avoir lieu, ainsi que préciser les niveaux d'indemnisation applicables. Il en découlerait de la confusion chez les agriculteurs et des difficultés administratives pour l'ACIA.

#### 3. L'introduction du règlement de 2004 (option préférée)

L'introduction du règlement de 2004 constituerait un fardeau administratif moindre pour les agriculteurs et pour l'ACIA. Le règlement de 2004 ne serait applicable qu'aux agriculteurs qui ont reçu des avis après le 1<sup>er</sup> janvier 2004. Les agriculteurs sauraient en vertu de quel règlement ils sont admissibles aux indemnités.

### *Avantages et coûts*

#### Coûts

Les indemnités qui seraient versées en vertu du règlement de 2004 sont évaluées entre 5,6 et 6 millions de dollars. Ce type d'indemnité est un transfert de revenu qui ne constitue pas un coût social.

Les coûts supplémentaires d'administration du programme d'indemnisation seront versés par l'ACIA.

#### Avantages

Le principal avantage du programme d'indemnisation est de soutenir la mise en œuvre des mesures d'éradication en fournissant des crédits pour l'élimination des arbres atteints et pour la plantation d'arbres testés et certifiés.

The compensation is necessary to support the stone-fruit industry in Canada which is endangered by this virus.

### **Consultation**

Since the May 2000 discovery of PPV in Niagara, extensive consultation on all aspects of the eradication programs (including the compensation components) has been ongoing with industry stakeholders, including tender fruit growers, processors and nursery operators. The CFIA has received strong support from the following groups to continue the eradication efforts to rid Canada of PPV:

- Ontario Tender Fruit Producers' Marketing Board
- Ontario Agricultural Commodity Council
- Ontario Fruit and Vegetable Growers' Association
- Ontario Ministry of Agriculture and Food
- Landscape Ontario
- Canadian Landscape and Nursery Association
- PPV International Expert Panel
- Ontario PPV Working Group
- National PPV Task Force
- PPV Technical Advisory Committee.

These groups have been key partners with the CFIA in its efforts to enhance detection methods and prevent the spread of PPV to other parts of Canada.

Tender fruit growers and other stakeholders were consulted on the compensation and other aspects of the new eradication program at a meeting hosted by the CFIA, Agriculture and Agri-Food Canada (AAFC), and the Ontario Ministry of Agriculture and Food on October 6, 2004, in St. Catharines, Ontario. The Regulations reflect the input received from stakeholders at this meeting and the advice of the National PPV Task Force and the International Expert Panel.

The Regulation was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on March 26, 2005 for a 15-day comment period. No comments were received.

### **Compliance and Enforcement**

Compliance will be obtained through a thorough review of applications received, inspection of replanted trees to ensure certified or tested status and recovery of funds if growers are found to be ineligible for compensation.

Enforcement will be tied to the continuation of the issuance of the Notice for Disposal to remove trees tested positive.

### **Contact**

Cameron Duff  
Acting Director  
Plant Health Division  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0Y9  
Telephone: (613) 225-2342 (4316)  
FAX: (613) 228-6628

L'indemnisation est nécessaire pour soutenir l'industrie canadienne des arbres fruitiers à noyaux qui est menacée par ce virus.

### **Consultation**

Depuis la découverte en mai 2000 du virus de la sharka dans la région du Niagara, de longues consultations sur tous les aspects des programmes d'éradication (y compris les composants relatifs à l'indemnisation) sont en cours avec les intervenants de l'industrie, y compris les producteurs de fruits fragiles, les transformateurs et les exploitants de pépinières. L'ACIA a bénéficié d'un ferme soutien des groupes ci-dessous dans ses efforts d'éradication du virus de la sharka au Canada :

- Ontario Tender Fruit Producers' Marketing Board
- Ontario Agricultural Commodity Council
- Ontario Fruit and Vegetable Growers' Association
- Ministère ontarien de l'Agriculture et de l'Alimentation
- Landscape Ontario
- Canadian Landscape and Nursery Association
- Comité d'experts internationaux sur le virus de la sharka
- Groupe de travail ontarien sur le virus de la sharka
- Groupe de travail national sur le virus de la sharka
- Comité consultatif technique sur le virus de la sharka.

Ces groupes ont été des partenaires clés de l'ACIA dans ses efforts pour améliorer les méthodes de détection et pour empêcher la propagation du virus de la sharka à d'autres régions du Canada.

Les producteurs de fruits tendres et d'autres intervenants ont été consultés au sujet du projet de règlement sur l'indemnisation, ainsi que d'autres aspects du nouveau programme d'éradication, lors d'une réunion organisée par l'ACIA, Agriculture et Agroalimentaire Canada (AAC) et le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation de l'Ontario qui s'est tenue le 6 octobre 2004 à St. Catharines (Ontario). Le projet de règlement tient compte des commentaires et des suggestions formulés par les intervenants lors de cette rencontre et des conseils fournis par le Groupe de travail national sur le virus de la sharka et un groupe d'experts internationaux.

Le règlement a été l'objet d'une publication au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 26 mars 2005 suivie d'une période de commentaires de 15 jours. Aucune présentation n'a été reçue.

### **Respect et exécution**

La conformité sera vérifiée au moyen d'un examen approfondi des demandes reçues, de l'inspection des arbres plantés pour en vérifier le caractère certifié ou testé, ainsi que du recouvrement des fonds lorsqu'il est établi qu'un agriculteur n'est pas admissible à des indemnités.

L'application est liée à la continuation de la délivrance de l'avis d'élimination pour éliminer les arbres infectés.

### **Personne-ressource**

Cameron Duff  
Directeur par intérim  
Division de la protection des végétaux  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, promenade Camelot  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0Y9  
Téléphone : (613) 225-2342 (4316)  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 228-6628

Registration  
SOR/2005-132 May 10, 2005

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

### Children's Jewellery Regulations

P.C. 2005-805 May 10, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to section 5<sup>a</sup> of the *Hazardous Products Act*, hereby makes the annexed *Children's Jewellery Regulations*.

#### CHILDREN'S JEWELLERY REGULATIONS

##### INTERPRETATION

Definitions

"children's jewellery"  
« bijoux pour enfants »

"good laboratory practices"  
« bonnes pratiques de laboratoire »

1. The following definitions apply in these Regulations.

"children's jewellery" means jewellery that is produced, sized, decorated, packaged, advertised or sold in a manner that appeals to a child under 15 years of age. It does not include merit badges, medals for achievement or other similar objects.

"good laboratory practices" means practices that are in accordance with the principles set out in the Organisation for Economic Co-operation and Development's document entitled *OECD Principles of Good Laboratory Practice*, Number 1 of the *OECD Series on Principles of Good Laboratory Practice and Compliance Monitoring*, ENV/MC/CHEM(98)17, the English version of which is dated January 21, 1998 and the French version of which is dated March 6, 1998.

##### AUTHORIZATION

Advertise, sell or import

2. A person may advertise, sell or import children's jewellery if the jewellery contains not more than 600 mg/kg of total lead and not more than 90 mg/kg of migratable lead, when tested in accordance with good laboratory practices.

##### COMING INTO FORCE

Coming into force

3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

#### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Order nor the Regulations.)*

##### Description

The purpose of this regulatory initiative is to improve the protection of the health and safety of the Canadian public, especially

<sup>a</sup> R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

Enregistrement  
DORS/2005-132 Le 10 mai 2005

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

### Règlement sur les bijoux pour enfants

C.P. 2005-805 Le 10 mai 2005

Sur recommandation du ministre de la Santé et en vertu de l'article 5<sup>a</sup> de la *Loi sur les produits dangereux*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les bijoux pour enfants*, ci-après.

#### RÈGLEMENT SUR LES BIJOUX POUR ENFANTS

##### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« bijoux pour enfants » Bijoux dont la fabrication, la taille, l'ornementation, l'emballage, la publicité ou la façon de les vendre visent à plaire à des enfants de moins de quinze ans. La présente définition exclut les insignes de mérite, les médailles d'accomplissement et autres objets similaires.

« bonnes pratiques de laboratoire » Pratiques conformes aux principes énoncés dans le document de l'Organisation de coopération et de développement économiques intitulé *Principes de l'OCDE de bonnes pratiques de laboratoire*, numéro 1 de la *Série sur les principes de bonnes pratiques de laboratoire et vérification du respect de ces principes*, ENV/MC/CHEM(98)17, daté du 6 mars 1998 dans sa version française et du 21 janvier 1998 dans sa version anglaise.

##### AUTORISATION

2. La vente, l'importation ou la publicité de bijoux pour enfants est autorisée si le bijou, lorsqu'il est mis à l'essai conformément aux bonnes pratiques de laboratoire, ne contient pas plus de 600 mg/kg de plomb, dont au plus 90 mg/kg de plomb lixiviable.

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

#### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du décret ou du règlement.)*

##### Description

L'objet de cette réglementation consiste à améliorer la protection de la santé et de la sécurité du public canadien, notamment

<sup>a</sup> L.R., ch. 24 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1

children, when exposed to children's jewellery. This is accomplished by adding new regulations under Part II of Schedule I to the *Hazardous Products Act* which will make it illegal to advertise, sell, or import in Canada:

- children's jewellery containing more than 600 mg/kg total lead and more than 90 mg/kg migratable or leachable lead.

For the purposes of these Regulations, "jewellery" is defined as "an ornamental object intended for regular wear on the body or on clothing or clothing accessories". "Children's jewellery" is defined as "a jewellery item(s) which is (are) designed, sized, decorated, packaged, and/or otherwise produced, advertised, or sold in such a manner as to make it reasonably apparent that the item(s) is (are) intended to attract, appeal to, or be worn primarily by a child under the age of 15 years".

Canada currently has no standards for migratable lead limits in consumer products. The 90 mg/kg migratable lead standard is consistent with European Union migratable lead limit standards for toys intended for children under six years of age. The 600 mg/kg total lead standard is consistent with maximum lead limits for surface coating materials under the *Hazardous Products Act*. Children's jewellery items must comply with both the migratable lead standard and the total lead standard. These standards will ensure that children are not exposed to harmful levels of lead in children's jewellery, while allowing jewellery manufacturers to make children's jewellery from substitute metals which are not prohibitively expensive. Substitute metals for children's jewellery, such as tin or nickel, are often mined with lead and contain trace amounts of lead. Standard grade tin, for example, has a permissible maximum lead content of 500 mg/kg. The standard would also permit jewellery manufacturers to rework substitute metals, since reworking may result in a slight increase in lead content above the average background levels of 65 mg/kg lead in Canadian soils. It also is consistent with the lead content standards for gold and silver which are used in making precious jewellery.

Lead is a metal which is toxic even at very low levels of exposure. Lead accumulates in the body, so that exposure to even very low levels of lead may increase the body burden of lead to harmful levels. The adverse effects of lead on young children have been documented in hundreds of studies. Until recently scientists believed that blood lead levels in children of less than 10 µg/dL (micrograms per decilitre) did not represent a health hazard, but a 2000 study indicates that even blood lead levels below 5 µg/dL may be associated with harmful effects on the intellectual development and behaviour of children. Lead also has a variety of adverse health effects on adults.

Lead is a soft, inexpensive, easily worked metal which has been used for centuries to make jewellery and other decorative items. A large proportion of costume jewellery sold in North America today contains lead. In April 1998, a consumer contacted

des enfants, lorsqu'ils s'exposent aux bijoux pour enfants. À cet effet, on ajoute un nouveau règlement en vertu de la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux*, de façon à rendre illégaux la publicité, la vente et l'importation au Canada des :

- bijoux pour enfants qui contiennent plus de 600 mg/kg de plomb total et plus de 90 mg/kg de plomb lixiviable ou extractible.

Aux fins de ce règlement, un bijou est défini comme étant un objet d'ornementation à porter régulièrement sur le corps ou sur les vêtements ou leurs accessoires. Les bijoux pour enfants sont définis comme étant des bijoux conçus, dimensionnés, décorés, emballés et/ou autrement fabriqués, annoncés ou vendus de façon à ce qu'il soit raisonnablement évident que ces bijoux soient destinés à plaire à un enfant et à être portés principalement par un enfant de moins de quinze ans. Les articles comme les médailles sportives et les médailles de bonne conduite, qui ne sont pas conçues ou destinées à être portées régulièrement sur le corps ou les vêtements, sont exclues du règlement.

Le Canada n'a présentement aucune norme sur les teneurs maximales en plomb lixiviable dans les produits de consommation. La norme de 90 mg/kg de plomb lixiviable est conforme aux normes de l'Union européenne sur les teneurs maximales en plomb des jouets pour enfants de moins de six ans. La norme de 600 mg/kg de plomb total est conforme aux teneurs maximales en plomb pour les revêtements en vertu de la *Loi sur les produits dangereux*. Cette norme tire son origine d'une évaluation des risques réalisée en 1973 qui a permis de déterminer qu'une teneur en plomb dans la peinture d'au plus 600 mg/kg ne provoquerait aucun effet nocif chez les enfants lorsqu'un pouce carré de peinture était ingéré quotidiennement. Ces normes permettront de s'assurer que les enfants ne seront pas exposés à des teneurs en plomb nuisibles dans les bijoux pour enfants, tout en laissant la possibilité aux fabricants de remplacer le plomb dans ces bijoux par des métaux dont le coût n'est pas prohibitif. Les métaux de remplacement dans les bijoux pour enfants, comme l'étain et le nickel, sont souvent extraits avec le plomb et peuvent ainsi contenir des traces de plomb. Par exemple, la teneur admissible maximale en plomb de l'étain de qualité ordinaire est de 500 mg/kg. La norme permettrait aussi aux fabricants de bijoux de retravailler les métaux de remplacement, ce qui pourrait produire une légère augmentation de la teneur en plomb au-dessus des niveaux naturels moyens de 65 mg/kg dans les sols canadiens. Cette norme permet aussi les mêmes teneurs en plomb pour l'or et l'argent qui servent à la fabrication de bijoux précieux.

Le plomb est un métal toxique même en très faible concentration. Comme le plomb s'accumule dans le corps, même l'exposition à de très faibles concentrations peut accroître la charge corporelle jusqu'à des niveaux toxiques. Des centaines d'études ont documenté les effets nocifs du plomb sur les jeunes enfants. Jusqu'à récemment, les scientifiques croyaient qu'une teneur en plomb dans le sang de moins de 10 µg/dL (microgrammes par décilitre) ne représentait pas un danger pour la santé des enfants, mais une étude effectuée en l'an 2000 a indiqué que même des teneurs en plomb dans le sang de moins de 5 µg/dL pourraient être liées à des effets nocifs sur le développement intellectuel et le comportement des enfants. Le plomb a aussi une multitude d'effets néfastes sur la santé des adultes.

Le plomb est un métal tendre, bon marché et facile à travailler qui a été utilisé au fil des siècles pour fabriquer des bijoux et d'autres objets décoratifs. Une grande proportion de la bijouterie de fantaisie vendue de nos jours en Amérique du Nord contient du

Health Canada with a complaint about a child's pendant. The pendant, which was purchased in Canada, was made of pure lead covered with a decorative coating. The consumer's five-year-old child had developed elevated blood lead levels as a result of chewing off the decorative coating and sucking on the pendant. In October 1998 a consumer brought another incident involving a child's necklace to Health Canada's attention. The consumer's child had chewed the decorative coating off the necklace pendant and was sucking on the exposed cores. When tested by Health Canada, the pendants on this necklace were found to be almost 75 % lead.

Similar incidents involving children's jewellery have been recorded in the United States. In 1997, a U.S. chain store, Charming Shoppes Ltd., in co-operation with the United States Consumer Product Safety Commission, voluntarily recalled a children's medallion necklace containing high levels of lead. In 2003, an Oregon child developed lead poisoning after swallowing a leaded toy pendant bought in a vending machine. In July 2004, the U.S. Consumer Product Safety Bureau initiated a recall of approximately 150 million pieces of toy jewellery sold in vending machines in the U.S. and Canada, because of the possibility that the jewellery contained hazardous amounts of lead.

In April 1999, Health Canada sent a letter to Canadian manufacturers, distributors, importers and retailers of jewellery. The letter explained the risks to children associated with leaded jewellery and sought the industry's voluntary co-operation with the following actions:

For jewellery intended for children under fifteen (15) years of age:

- Obtain written confirmation from suppliers that lead has not been added to jewellery products, or the materials used to manufacture the jewellery products.

OR

- Confirm, by means of laboratory analysis, that the concentration of total lead in the finished jewellery product does not exceed 65 mg/kg (65 parts per million on a mass basis).

For jewellery intended for adults or children fifteen (15) years of age or older:

- Determine if lead has been intentionally added to a jewellery product or that the total concentration of lead in the finished product exceeds 65 mg/kg, and, if so, on the store sales display and/or the packaging of the jewellery product, mark or affix the following warning in both French and English:

**WARNING — THIS PRODUCT CONTAINS LEAD. MAY BE HARMFUL IF MOUTHED, CHEWED, SWALLOWED OR OTHERWISE INGESTED. NOT RECOMMENDED FOR USE BY CHILDREN UNDER 15 YEARS OF AGE.**

The letter suggested that the recommendations apply to all jewellery products sold in Canada after January 31, 2000.

plomb. Au mois d'avril 1998, un consommateur a contacté Santé Canada pour se plaindre au sujet d'un pendentif pour enfants. Le pendentif, acheté au Canada, était fait de plomb pur recouvert d'un revêtement décoratif. L'enfant en question, qui était âgé de cinq ans, présentait des teneurs élevées en plomb dans le sang après avoir mordillé le revêtement décoratif du pendentif et sucé le métal nu. Au mois d'octobre 1998, un consommateur a porté un autre incident mettant en cause un collier pour enfants à l'attention de Santé Canada. L'enfant en question avait, en mâchonnant, enlevé le revêtement décoratif puis sucé le métal sous-jacent. Santé Canada a analysé les pendentifs de ce collier et a découvert qu'ils contenaient près de 75 % de plomb. Des incidents semblables mettant en cause des bijoux pour enfants ont été signalés aux États-Unis. En 1997, Charming Shoppes Ltd., un magasin à succursales multiples, en coopération avec le Consumer Product Safety Commission des États-Unis, a volontairement rappelé un collier à médaillons qui présentait une teneur élevée en plomb.

À la suite de ces incidents, Santé Canada a, en avril 1999, envoyé aux fabricants, distributeurs, importateurs et détaillants canadiens de bijoux une lettre dans laquelle il décrivait les risques que les bijoux contenant du plomb représentaient pour les enfants et demandait la coopération volontaire de l'industrie dans l'application des recommandations suivantes :

Pour les bijoux destinés aux enfants de moins de quinze (15) ans

- Obtenir des fournisseurs la confirmation écrite qu'aucun plomb n'a été ajouté aux articles de bijouterie ou aux matériaux utilisés dans leur fabrication.

OU

- Confirmer, par analyse en laboratoire, que la teneur en plomb total du produit de bijouterie fini ne dépasse pas 65 mg/kg (65 parties par million en masse).

Pour les bijoux destinés aux adultes ou aux enfants de quinze (15) ans ou plus

- Déterminer si on a ajouté intentionnellement du plomb à un article de bijouterie ou si la teneur en plomb total du produit fini dépasse 65 mg/kg et, le cas échéant, afficher ou apposer la mise en garde suivante, en français et en anglais, sur le comptoir à étalage du magasin et/ou sur l'emballage de l'article de bijouterie :

**MISE EN GARDE : CE PRODUIT CONTIENT DU PLOMB. PEUT ÊTRE DANGEREUX SI MIS DANS LA BOUCHE, MÂCHONNÉ, AVALÉ OU AUTREMENT INGÉRÉ. NON RECOMMANDÉ POUR LES ENFANTS DE MOINS DE 15 ANS.**

La lettre laissait entendre que les recommandations s'appliquent à tous les articles de bijouterie vendus au Canada après le 31 janvier 2000.

As a follow-up to this letter, the Consumer Product Safety Bureau of Health Canada carried out a national retail survey of children's costume jewellery in May and June 2000. Of 95 pieces of jewellery collected across Canada, 94% contained lead in excess of 65 mg/kg. Sixty-nine percent of the samples or 66 pieces contained lead concentrations of between 50% and 100%, while 31% contained less than 10% total lead. The recommended warning label was observed only once.

In December 2000 Health Canada sent a follow-up letter to the jewellery industry, outlining the results of the May-June jewellery survey, and informing the industry of Health Canada's intention to regulate the lead content in jewellery products. On January 8, 2001, Health Canada issued a consumer advisory alerting the Canadian public to the risks to children associated with jewellery containing lead.

Health Canada issued another Public Warning on July 9th, 2004 regarding leaded toy jewellery sold in vending machines. These products were recalled in the United States and Canada by the four importers. Health Canada followed up with the twenty Canadian vending machine companies which had distributed the jewellery, and with industry associations to ensure that all of the affected jewellery had been removed from the Canadian marketplace.

Pursuant to the requirements of subsection 7(1) of the *Hazardous Products Act*, the Minister of Health shall cause a copy of an order, amending Part I or II of Schedule I to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the order is made. If both Houses of Parliament resolve that the order amending Part I or II of Schedule I should be revoked, the order or that part thereof will thereupon be revoked.

### **Alternatives**

#### **1. Status Quo**

Health Canada presently has no legal authority to control the import, advertisement or sale of children's jewellery containing lead. If the Canadian companies involved in the massive July 2004 recall of leaded vending machine jewellery had not cooperated with the recall, Health Canada would have had no means of removing the jewellery from the Canadian marketplace.

The uncontrolled presence of these products on the Canadian marketplace is not acceptable because children's jewellery containing lead represents a significant risk to the health of young Canadian children. As mentioned above, there has already been an incident in Canada of elevated blood lead level in a child as a direct result of mouthing a piece of jewellery containing lead, and a 2003 case in an Oregon child who swallowed a leaded toy pendant. It is very difficult for parents to determine whether or not a piece of children's jewellery contains lead, because in most cases the lead is covered with a decorative coating.

#### **2. Implementing the Recommendations of Health Canada's 1999 and 2000 letters to the Jewellery Industry**

Health Canada had requested that the jewellery industry refrain from selling jewellery intended for children under 15 which contains more than 65 mg/kg total lead. After consulting with industry on the implications of these recommendations, Health Canada has determined that a maximum lead limit of 65 mg/kg for

À la suite de cette lettre, le Bureau de la sécurité des produits de consommation de Santé Canada a procédé à un sondage national auprès des détaillants de bijoux de fantaisie pour enfants, en mai et juin 2000. Des 95 articles de bijouterie provenant d'un peu partout au Canada, 94 % contenaient plus de 65 mg/kg de plomb, 69 %, soit 66 articles, présentaient une teneur en plomb comprise entre 50 % et 100 %, et 31 % contenaient moins de 10 % de plomb total. L'étiquette de mise en garde n'a été observée qu'une seule fois.

Santé Canada a envoyé, en décembre 2000, une lettre de suivi aux membres de l'industrie de la bijouterie dans laquelle il décrivait brièvement les résultats du sondage mené en mai et en juin et les informait de son intention de réglementer la teneur en plomb des articles de bijouterie. Le 8 janvier 2001, Santé Canada a publié un avis aux consommateurs pour mettre le public canadien en garde contre les risques que représentaient pour les enfants les bijoux contenant du plomb.

Conformément aux exigences du paragraphe 7(1) de la *Loi sur les produits dangereux*, on doit noter que le ministre de la Santé fait déposer un exemplaire du décret modifiant la partie I ou II de l'annexe I devant chaque chambre du Parlement au cours de ses quinze premiers jours de séance suivant la prise du décret. Le décret modifiant la partie I ou II de l'annexe I est annulé, en tout ou en partie, sur résolution en ce sens des deux chambres du Parlement.

### **Solutions envisagées**

#### **1. Statu Quo**

Santé Canada ne possède présentement aucune autorité légale pour régir l'importation, la publicité ou la vente de bijoux pour enfants contenant du plomb. La présence non réglementée de ces produits sur le marché canadien est inacceptable, car les bijoux pour enfants contenant du plomb constituent un risque important pour la santé des jeunes enfants canadiens.

Comme nous l'avons mentionné ci-dessus, il y a déjà eu un cas de teneur élevée en plomb dans le sang d'un enfant au Canada, découlant directement de l'introduction dans la bouche d'un bijou contenant du plomb. Les parents ont beaucoup de difficulté à déterminer si un bijou pour enfants contient du plomb, parce que ces bijoux sont presque toujours recouverts d'un revêtement décoratif.

#### **2. Mise en application des recommandations formulées dans les lettres envoyées par Santé Canada à l'industrie de la bijouterie en 1999 et 2000**

Santé Canada a demandé à l'industrie de la bijouterie d'éviter de vendre des bijoux destinés aux enfants de moins de 15 ans, qui contiennent plus de 65 mg/kg de plomb total. Après avoir consulté l'industrie sur la portée de ces recommandations, Santé Canada a déterminé qu'une teneur maximale en plomb de 65 mg/kg pour

children's jewellery is too restrictive, since it would not permit the use of reasonably priced alternatives to lead and would not permit the practice of reworking lead. Insistence on this standard would have a negative economic impact on the industry, reduce consumer choice and probably result in a significant increase in the price of children's costume jewellery. The limits of 90 mg/kg leachable lead and 600 mg/kg total lead are low enough to protect children against the effects of lead exposure while minimizing the impact on industry.

### 3. A Prohibition on All Lead-containing Jewellery

A comprehensive prohibition would make it illegal to import, advertise, or sell in Canada any jewellery containing more than 90 mg/kg leachable and 600 mg/kg total lead, whether the jewellery was intended for wear by children or by adults. Such a prohibition would be extremely disruptive to the costume jewellery trade, since much of the costume jewellery currently on the Canadian market does contain lead. This action would likely result in significant reduction in consumer choice, since many manufacturers would not be willing to produce lead-free adult jewellery for the relatively small Canadian market.

Lead has many properties which make it an ideal material for inexpensive jewellery. There is no associated health risk from simply wearing lead-containing jewellery; it is only when the jewellery is mouthed that lead exposure occurs. The practice of mouthing objects is common only in very young children. A prohibition on all lead-containing jewellery would be far beyond what is needed to achieve protection against childhood lead exposure.

It is recognized that adult jewellery which contains lead may be handed on to children as a toy or may be bought for use by older children. Health Canada will advise the public that children should be discouraged from mouthing jewellery and other items not specifically designed for use by young children. Health Canada will also encourage industry to use a "Lead-free" label on children's jewellery and will encourage parents to allow children to wear only lead-free jewellery.

### 4. Requiring Warning Labels on Lead-containing Jewellery

Under this option, all lead-containing jewellery marketed in Canada would legally be required to have a label warning of its lead content attached to the jewellery itself or to its packaging, or displayed near the jewellery. This requirement would be applicable to all lead-containing jewellery imported, advertised or marketed in Canada. A recommendation that all lead-containing jewellery intended for those over the age of 15 be labelled as containing lead was included in Health Canada's April 1999 letter to

les bijoux pour enfants est trop restrictive, car elle ne permettrait pas de remplacer le plomb par un métal à un prix suffisamment abordable ou de retravailler le plomb. L'insistance sur cette norme se traduirait par un impact économique négatif sur l'industrie, une réduction des choix pour le consommateur et probablement une hausse importante des prix de la bijouterie de fantaisie pour enfants. Les limites de 90 mg/kg de plomb lixiviable et de 600 mg/kg de plomb total sont suffisamment basses pour protéger les enfants contre les effets d'une exposition au plomb tout en réduisant au minimum les répercussions sur l'industrie.

Santé Canada a aussi établi qu'il n'était pas pratique d'inclure une limite d'âge dans la définition des bijoux pour enfants, parce qu'il n'existe pas d'âge bien défini auquel les enfants cessent de porter des bijoux spécialement conçus pour eux. Cependant, la plupart des enfants cessent de porter des bijoux spécialement conçus pour les enfants bien avant d'atteindre quinze ans. Le dessein du règlement est de retirer du marché canadien les bijoux contenant du plomb destinés aux jeunes enfants et susceptibles de leur plaire. Les jeunes enfants sont plus enclins à sucer ou mâchonner les bijoux et aussi très sensibles aux effets nocifs du plomb.

### 3. Prohibition sur tous les bijoux contenant du plomb

Une prohibition complète rendrait illégales l'importation, la publicité et la vente au Canada de tout bijou contenant plus de 90 mg/kg de plomb lixiviable et plus de 600 mg/kg de plomb total, que le bijou soit destiné à être porté par des adultes ou des enfants. Une telle prohibition perturberait extrêmement le secteur des bijoux de fantaisie, puisque bon nombre de ces bijoux actuellement sur le marché canadien contiennent du plomb. Elle entraînerait probablement une réduction marquée des décisions de consommation, étant donné que plusieurs fabricants ne seraient pas disposés à produire des bijoux pour adultes sans plomb pour le marché canadien relativement peu important.

Le plomb, grâce à ses nombreuses propriétés, est un matériau idéal pour la fabrication de bijoux bon marché. Le simple fait de porter des bijoux contenant du plomb n'est pas dangereux en soi; il y a exposition au plomb uniquement lorsqu'un bijou est introduit dans la bouche, une pratique courante uniquement chez les très jeunes enfants. Une prohibition visant tous les bijoux contenant du plomb irait bien au-delà de ce qu'il faut faire pour protéger les enfants contre une exposition au plomb.

Des bijoux pour adultes, qui contiennent du plomb, pourraient, on le sait, être remis à des enfants comme jouets ou pourraient être achetés par des enfants plus vieux. Santé Canada avisera le public qu'il faudrait dissuader les enfants d'introduire dans leur bouche des bijoux et tout autre objet non conçus précisément pour les jeunes enfants. Santé Canada encouragera aussi l'industrie à apposer des étiquettes indiquant « sans plomb » sur les bijoux pour enfants et incitera les parents à ne laisser porter à leurs enfants que des bijoux sans plomb.

### 4. Exigences relatives aux étiquettes de mise en garde sur les bijoux contenant du plomb

Avec cette option, dans le cas de tous les bijoux contenant du plomb mis en marché au Canada, la Loi exigerait l'apposition d'une étiquette de mise en garde indiquant la teneur en plomb, sur le bijou ou sur son emballage, ou l'affichage d'une telle étiquette à proximité du point de vente. Cette exigence s'appliquerait à tous les bijoux contenant du plomb qui ont été importés, annoncés ou mis en marché au Canada. Dans sa lettre envoyée à l'industrie de la bijouterie en avril 1999, Santé Canada recommandait

the jewellery industry. However, this action would require that the majority of adult costume jewellery be labelled, since most of it contains lead. Warning labels posted next to jewellery displays would be of limited effectiveness since they would be separated from the product at point of sale. Retailers believe that such labels would be a considerable disincentive to the customer to buy. If the jewellery itself were labelled, the labels would have to be so small and inconspicuous as to be ineffective for the purpose of ensuring that children do not interact with the jewellery.

#### 5. Voluntary Compliance by Manufacturers, Importers, Distributors and Vendors

Under this option, compliance with maximum lead content standards established by Health Canada for children's jewellery would be voluntary. Health Canada would have no legal authority to control the import, advertisement or sale of children's jewellery containing lead. Health Canada's 2000 jewellery survey indicated that the April 1999 letter to the jewellery industry requesting voluntary removal of children's lead-containing jewellery from the Canadian marketplace was not effective, since the majority of the jewellery pieces tested were composed of more than 50% lead. The costume jewellery industry is quite competitive, and while compliance is voluntary, the non-complying sector will have an economic advantage over the complying sector. In addition, because the presence of lead in jewellery is not obvious and is often masked by a decorative or protective coating, retailers may not be aware of whether or not the jewellery they market contains lead.

#### 6. Developing Regulations for Children's Jewellery

This is the preferred option since Health Canada has been working for a number of years on a hazard-based Lead Risk Reduction Strategy for consumer products to which children are likely to be exposed. In this Strategy, lead-containing jewellery is included in one of the product categories for which regulations limiting total lead content are proposed. The Strategy represents a major change in regulatory focus from a product-based to a hazard-based approach. This being the case, coupled with the broad spectrum of issues from interested stakeholders, limits the government's ability to introduce regulations based on the Strategy in a timely manner. Children's jewellery containing lead represents an immediate and significant health risk to consumers, and it would be inadvisable to wait a number of years before taking action which has a direct benefit to protecting the health of children in Canada. Setting out regulations to address the limit of leachable and total lead in children's jewellery is one step in achieving the goal of the Strategy and the regulations can be further amended should other health and safety concerns related to children's jewellery arise in the future.

### ***Benefits and Costs***

#### Background

Most inexpensive jewellery in Canada is sold in general merchandise stores and outlets, rather than in jewellers' shops, which sell mainly fine jewellery. An estimated 95% of children's

l'apposition sur tous les bijoux contenant du plomb, conçus pour les personnes de plus de 15 ans, d'une étiquette indiquant qu'ils contiennent du plomb. Cependant, cette mesure exigerait l'étiquetage de la majorité des bijoux de fantaisie pour adultes, parce que la plupart contiennent du plomb. Des étiquettes de mise en garde affichées près des présentoirs à bijoux ne seraient pas très efficaces, parce qu'elles n'accompagneraient pas le produit après la vente. Les détaillants croient que de telles étiquettes auraient un effet dissuasif considérable sur la clientèle. Si l'étiquette était apposée sur le bijou, elle serait tellement petite et peu évidente qu'elle ne pourrait assurer la protection des enfants.

#### 5. Conformité volontaire des fabricants, des importateurs, des grossistes et des vendeurs

Avec cette option, le respect des teneurs maximales en plomb dans les bijoux pour enfants, établies par Santé Canada, serait volontaire. Santé Canada n'aurait aucun droit de regard pour contrôler l'importation, la publicité ou la vente de bijoux pour enfants contenant du plomb. Le sondage sur les bijoux effectué par Santé Canada en 2000 a révélé que la lettre envoyée à l'industrie de la bijouterie en avril 1999 et demandant le retrait volontaire des bijoux pour enfants contenant du plomb du marché canadien n'avait pas été efficace, puisque la majorité des articles de bijouterie inspectés contenaient plus de 50 % de plomb. L'industrie de la bijouterie de fantaisie est très concurrentielle et, même si la conformité au règlement est volontaire, le secteur qui ne s'y conforme pas posséderait un avantage économique par rapport au secteur qui s'y conforme. De plus, comme la présence de plomb dans les bijoux n'est pas évidente et que ce métal est souvent dissimulé par un revêtement décoratif ou protecteur, les détaillants ne savent peut-être pas que les bijoux qu'ils vendent renferment du plomb.

#### 6. Développement d'un règlement sur les bijoux pour enfants

Il s'agit là de l'option préférée puisque, depuis plusieurs années, Santé Canada travaille à l'élaboration d'une Stratégie de réduction des risques associés au plomb basée sur le danger, qui viserait les produits de consommation auxquels les enfants sont susceptibles d'être exposés. Les bijoux contenant du plomb sont inclus dans l'une des catégories de produits de cette Stratégie pour laquelle on propose un règlement qui limiterait la teneur en plomb total. Cette Stratégie représente un changement important en matière de réglementation, car elle tient compte du danger plutôt que du produit. Cela étant, et compte tenu de la diversité des questions soulevées par les parties intéressées on doit s'attendre à ce que le règlement s'inspirant de cette Stratégie ne puisse être mis en application en temps opportun. Les bijoux contenant du plomb destinés aux enfants représentent un risque important et immédiat pour la santé des consommateurs; il ne serait guère prudent d'attendre quelques années avant de prendre des mesures à cet égard pour protéger la santé des enfants canadiens. L'établissement d'un règlement visant à prévoir la limite de la teneur en plomb total et en plomb lixiviable constitue une étape dans l'atteinte de l'objectif de la Stratégie. On peut continuer à modifier le règlement si d'autres préoccupations surviennent à l'avenir au sujet des bijoux pour enfants.

### ***Avantages et coûts***

#### Contexte

La plupart des bijoux bon marché sont vendus au Canada dans des magasins de marchandises diverses et dans leurs points de vente plutôt que dans des bijouteries, qui habituellement vendent

jewellery containing lead sold in Canada is imported. Canadian manufacturers can meet lead limits for children's jewellery, but this is economically feasible only if imported jewellery is required to meet the same standard. The Regulations will ensure that the same standards are applied for all manufacturers and importers. There may be a slight increase in the average price of children's jewellery if lead substitutes are used since these substitutes are more expensive than lead. The cost of non-toxic substitute metals such as tin, varies considerably. The lead tolerances specified in the Regulations will permit the use of standard-grade substitute metals such as tin.

The white-metal casting industry, which makes alloys for jewellery and other products such as giftware and publicity objects, will also be affected by regulations on lead in children's jewellery. There are approximately 10 white-metal casting companies in Canada. However, the industry can meet the demand for other metal alloys suitable for costume jewellery.

### Costs

Only incremental costs, which are costs that arise solely from the proposed control measure and are in addition to the costs for pre-existing activities, are considered. This avoids double counting that could substantially overestimate the costs.

The total cost of a control measure to prevent the importation, sale or advertising of children's jewellery with a high lead content is represented by compliance costs to industry and government regulatory costs. The incremental costs to society of the proposed regulations can be represented by the following equation:

*Total Social Costs = Total Incremental Private Costs + Total Incremental Government Costs*

Amending the *Hazardous Products Act* to limit the total lead and leachable lead content of children's jewellery will make it necessary for manufacturers to make their product from other metals. Substitute metals for children's jewellery include tin, zinc, nickel or low-lead pewter. These metals often contain traces of lead but at levels that would remain below the proposed standard. For example, standard grade tin has a maximum lead amount of 500 mg/kg.

The average 2001 commodity prices (in American dollars) for lead, zinc and tin were \$0.21, \$0.41 and \$2.12 per pound respectively, suggesting that switching to alternate metals will increase the metal component price of the product from two to ten times. The metal component cost of jewellery is significant, while manufacturing costs, which vary with the intricacies of the jewellery and the workmanship involved, may also be significant. Domestic jewellery manufacturers and manufacturers of white metal alloys indicated that a number of alternates for lead in jewellery manufacture exist, including low-lead zinc and pewter. The base cost of low-lead zinc is about twice the base cost of the lead currently used in jewellery. Manufacturers who were consulted did not anticipate any additional manufacturing costs associated with a switch to non-lead alternatives.

surtout de la bijouterie de qualité. On estime que 95 % des bijoux pour enfants contenant du plomb vendus au Canada sont importés. Les fabricants canadiens peuvent respecter les teneurs maximales en plomb dans les bijoux pour enfants, mais cette pratique est rentable uniquement si la même norme est appliquée aux bijoux importés. L'adaptation d'un règlement permettrait de s'assurer que les mêmes normes s'appliquent à tous les fabricants et détaillants. Le prix moyen des bijoux pour enfants pourrait augmenter légèrement si les métaux de remplacement sont plus chers que le plomb. Le coût des métaux de remplacement non toxiques, tels que l'étain, varie considérablement. Étant donné les teneurs résiduelles en plomb autorisées par le règlement, on pourra utiliser des métaux de remplacement de qualité ordinaire comme l'étain.

L'industrie de moulage du métal blanc, qui fabrique des alliages pour des bijoux et d'autres produits tels que des articles de cadeaux et des articles de publicité, serait aussi touchée par l'interdiction du plomb dans les bijoux pour enfants. Le Canada compte une dizaine d'entreprises de moulage du métal blanc. Cependant, l'industrie peut répondre à la demande pour d'autres alliages de métal convenant à la bijouterie de fantaisie.

### Coûts

On ne prend en compte que les coûts différentiels, soit ceux qui découlent uniquement des mesures de contrôle proposées et s'ajoutent aux coûts des activités préexistantes. Cela permet d'éviter un double comptage qui pourrait surestimer de beaucoup les coûts.

On représente le coût total d'une mesure de contrôle visant à empêcher l'importation, la vente ou la publicité de bijoux pour enfants, bijoux contenant une teneur élevée en plomb, par les coûts d'observation par rapport aux coûts réglementaires assumés par l'industrie et le gouvernement. On peut représenter les coûts différentiels du règlement proposé pour la société à l'aide de l'équation suivante :

*Coûts sociaux totaux = Coûts différentiels totaux privés + Coûts différentiels totaux du gouvernement.*

Le fait de modifier la *Loi sur les produits dangereux* en vue de limiter la teneur en plomb total et en plomb lixiviable des bijoux pour enfants forcera les fabricants à créer leurs produits à partir d'autres métaux. Parmi les substituts des métaux pour les bijoux des enfants, citons l'étain, le zinc, le nickel et le potin à faible teneur en plomb. Ces métaux contiennent souvent des traces de plomb, mais à des niveaux qui resteraient en-dessous de la norme proposée. Par exemple, l'étain de qualité type possède une quantité maximale de plomb de 500 mg/kg.

En 2001, les prix moyens (en dollars américains) des produits de base du plomb, du zinc et de l'étain par livre s'élevaient respectivement à 0,21 \$, 0,41 \$ et 2,12 \$. Ces prix laissent entendre que le fait d'utiliser d'autres métaux augmentera de deux à dix fois le prix des éléments en métal du produit. Le prix des éléments en métal des bijoux est un facteur important, alors que les coûts de fabrication, qui varient avec les subtilités du bijou et la qualité de l'exécution, peuvent aussi être des facteurs importants. Les fabricants nationaux de bijoux et les fabricants d'alliages de métal blanc ont signalé qu'un certain nombre de substituts du plomb existaient dans la fabrication des bijoux, dont le zinc ou le potin à faible teneur en plomb. Le prix de base du zinc à faible teneur en plomb représente environ deux fois celui du plomb que l'on utilise actuellement dans les bijoux. Les fabricants consultés

Assuming that a replacement metal would cost twice as much as lead, a single Canadian jewellery manufacturer estimated that costs to them associated with a change of metal would be \$15,000 in the first year, and \$20,000 in the second and subsequent years. Indications are that there are few (possibly no more than two) Canadian manufacturers of children's jewellery which would be affected by the Regulations. If it is assumed that there are three affected domestic firms, all of a similar size to the single firm that provided cost data, the cost of the Regulations to domestic producers will be \$45,000 in the first year and \$60,000 per year in subsequent years.

Foreign manufacturers of children's jewellery are likely to incur the same cost differential when switching from lead to a non-lead alternative. Similarly, their cheapest and most likely option is a switch to low-lead zinc, which would double the cost of the metal used in the manufacture of the jewellery.

Monitoring, enforcement and related laboratory costs for Consumer Product Safety of Health Canada are estimated at \$30,000 in the year after the Regulations are introduced. These costs would tend to decline over time as experience is gained and non-compliant jewellery is removed from the marketplace. After the third year, costs are estimated at an average of \$5,000 per year.

The present value of Total Social Costs is roughly \$600,000 over the lifetime of the Regulations, at a 3% discount rate.

### Benefits

This section evaluates how the Regulations will improve the well being of individuals in society and where possible, express these welfare improvements in monetary terms. It includes the following three steps:

1. Identify and categorize the adverse impacts that will be avoided through the Regulations;
2. Quantify reductions in risk for each of the adverse impacts identified; and
3. Place a monetary value on the quantified reductions.

In this instance, quantifying and monetizing reductions are greatly limited by the availability of data and resources.

Estimated benefits for the Canadian public are based on the values for cost of illness and medical costs found in the valuation literature. These values are summarized in Table 1, below.

n'ont pas prévu de coûts de fabrication supplémentaires liés à un passage à des solutions de rechange sans plomb.

En considérant qu'un métal de remplacement coûterait deux fois plus cher que le plomb, un seul fabricant de bijoux canadiens a estimé que les coûts liés à un changement de métal s'élèveraient pour lui à 15 000 \$ la première année et à 20 000 \$ la deuxième année et les années suivantes. D'après les données dont on dispose, peu de fabricants canadiens de bijoux pour enfants (peut-être pas plus de deux) seraient touchés par le règlement. Si l'on suppose que trois entreprises nationales sont concernées, toutes d'une taille similaire à l'entreprise unique qui a fourni des données relatives au coût, le coût du règlement pour les producteurs nationaux représentera 45 000 \$ la première année et 60 000 \$ par année les années suivantes.

Les fabricants étrangers de bijoux pour enfants sont susceptibles d'observer la même différence entre les coûts quand ils passeront du plomb à une solution de rechange sans plomb. Dans le même ordre d'idées, l'option la plus économique et la plus probable qui s'offre à eux consiste à utiliser le zinc à faible teneur en plomb, doublant ainsi le coût du métal utilisé dans la fabrication des bijoux.

On estime que les coûts de surveillance, d'exécution et que les coûts connexes de laboratoire s'élèveront à 30 000 \$ pour le Bureau de la sécurité des produits de consommation de Santé Canada, et ce, une année après l'application du règlement. Ces coûts auront tendance à baisser au fil du temps, au fur et à mesure que l'on acquiert de l'expérience et que l'on retire du marché les bijoux non conformes. Après la troisième année, on estime les coûts à une moyenne de 5 000 \$ par année.

La valeur actuelle des coûts sociaux totaux s'élève à peu près à 600 000 \$ pendant toute la durée du règlement, à un taux d'actualisation de 3 %.

### Avantages

Dans la présente partie, on évalue de quelle façon la mesure de réglementation permettra d'améliorer la bonne santé des personnes de la société et, lorsque c'est possible, d'exprimer en termes monétaires ces améliorations en matière de bien-être. Cette partie comprend les trois étapes suivantes :

1. distinguer et classer par catégories les effets défavorables que l'on évitera grâce au règlement;
2. quantifier les réductions de risque de chacun des effets défavorables déterminés;
3. calculer une valeur monétaire sur les réductions quantifiées.

Dans le cas présent, l'évaluation quantitative et la monétisation sont considérablement limitées par la disponibilité des données et des ressources.

Les avantages estimatifs pour le public canadien reposent sur les valeurs du coût de la maladie et sur les coûts médicaux que l'on trouve dans les ouvrages consacrés à l'évaluation. On résume ces valeurs dans le tableau 1 ci-dessous.

**Table 1: Measures of benefit for lead reduction**

STUDY	TYPE OF VALUE	VALUE PER CASE, C\$(2000)
Agee and Crocker (1996)	Parental willingness to pay for reduced blood lead levels in children	Low: 43 High: 397
US EPA Lead in gasoline RIAS (1985)	Cost of Illness and increased cost of education	10,784
US EPA Lead in Drinking Water RIAS (1986)	Cost of Illness and increased cost of education	10,241
Mathtech, (1987)	Medical costs, extra education, parental opportunity cost	636 – 6,533 (range is due to varying severities of lead poisoning)
Schwartz (1994)	Medical cost avoided	2,700

The data in this table indicates that the cost of medical treatment combined with the cost for extra education, on average ranges between \$6,000 and \$10,000 per case. This range of values will be compared to the costs that are outlined in the next section.

#### Net Benefit

Since we do not have exhaustive data regarding benefits, a true comparison of benefits and costs is not feasible. However, a break-even analysis, which determines the point at which benefits equal or exceed costs, may be used instead. For the Regulations, assuming that costs over the lifetime of the Regulations have a present value of roughly \$600,000, and the partial benefits per case range from \$6,000 to \$10,000, the Regulations are efficient as long as, over their lifetime, 60 to 100 cases of lead poisoning are avoided.

#### Distributional Analysis

The preceding analysis of benefits and costs indicates the point at which the control measure is economically efficient, that is, the point at which net benefits become positive. A distributional analysis considers the distribution of costs and benefits, and the fairness of the regulatory outcome.

For the purpose of this analysis, those considered favourably affected by the Regulations include:

- Users of children's jewellery; and
- Family and friends of the users.

Those considered unfavourably affected would include:

- Importers, manufacturers and distributors of children's jewellery.

There is no indication of differences among users of children's jewellery based on such factors as provincial, income or gender disparities. Any child in Canada is thus considered to be as likely as any other to be a user of children's jewellery. Consequently,

**Tableau 1 : Mesures de l'avantage de la réduction du plomb**

ÉTUDE	TYPE DE VALEUR	VALEUR PAR CAS, EN DOLLARS CANADIENS (2000)
Agee et Crocker (1996)	Consentement des parents à payer pour une réduction des niveaux de plomb dans le sang des enfants	Valeur faible : 43 Valeur élevée : 397
Étude d'impact de la réglementation (EIR) de l'US Environmental Protection Agency (EPA) Lead in gasoline (1985)	Coût de la maladie et coût accru de l'éducation	10 784
EIR de l'US EPA Lead in Drinking Water (1986)	Coût de la maladie et coût accru de l'éducation	10 241
Mathtech (1987)	Coûts médicaux, éducation supplémentaire, coût de renonciation parental	de 636 à 6 533 (cette variation s'explique par différentes gravités de saturnisme)
Scgwartz (1994)	Coût médical évité	2 700

D'après les données de ce tableau, le coût du traitement médical, combiné au coût d'une éducation supplémentaire, varie en moyenne entre 6 000 \$ et 10 000 \$ par cas. On comparera cette variation aux coûts soulignés dans la prochaine partie.

#### Avantage net

Puisque l'on ne possède pas de données exhaustives en ce qui concerne les avantages, on ne peut procéder à une véritable comparaison entre les avantages et les coûts. Toutefois, on peut utiliser à la place une analyse du point mort, ce qui permet de déterminer le point auquel les avantages égalisent ou dépassent les coûts. Pour ce qui est du règlement, en considérant que les coûts engagés au cours de la durée du règlement ont une valeur actuelle d'à peu près 600 000 \$ et que les avantages partiels par cas varient entre 6 000 \$ et 10 000 \$, on estime que le règlement est efficace tant qu'il permet d'éviter 60 à 100 cas de saturnisme.

#### Analyse distributionnelle

Avec l'analyse précédente des avantages et des coûts, on calcule le point auquel la mesure de contrôle est suffisante sur le plan économique, c'est-à-dire le point auquel les avantages nets deviennent positifs. Dans une analyse distributionnelle, on prend en compte la répartition des coûts et des avantages ainsi que l'équité du résultat en matière de réglementation.

Pour les besoins de la présente analyse, on considère que le règlement a un effet favorable, entre autres sur les personnes suivantes :

- les utilisateurs des bijoux pour enfants;
- la famille et les amis des utilisateurs.

On considère que le règlement a un effet défavorable, entre autres sur les personnes suivantes :

- les importateurs, les fabricants et les distributeurs de bijoux pour enfants.

Rien n'indique des différences entre les utilisateurs de bijoux pour enfants d'après des facteurs tels que les disparités provinciales, les disparités de revenus ou de sexe. On considère ainsi tout enfant canadien comme aussi susceptible que quiconque d'être un

there is no observable difference in impact among the users who will be beneficiaries of the Regulations. Similarly, there appears to be no significant differences in the potential impact of the Regulations among the importers, manufacturers, and distributors of children's jewellery who bear the costs of the regulations. Furthermore, those employed in the manufacturer/importation/distribution of children's jewellery may also be the parents of users of the jewellery. Thus, members of this group may be both positively (as a consumer) and negatively (as an employee in the manufacture, importation or sale of children's jewellery) affected by the Regulations.

### Summary

The benefit-cost analysis based on the available data has indicated that regulations of the lead content of children's jewellery would be an efficient control measure if, over the lifetime of the Regulations, 60 to 100 cases of lead poisoning are avoided.

### **Consultation**

General merchandisers are not opposed in principle to a prohibition on leaded children's jewellery. The concerns of general merchandisers selling children's jewellery relate mainly to interpretation of the Regulations. Children's jewellery is not marketed by specific age groups, and industry has expressed uncertainties over which jewellery items would be included in the Regulation. In response, Health Canada has drafted explanation guidelines for the Regulations and will consult with industry before finalizing them. Health Canada will also provide specific guidelines for field staff on application of the Regulations.

The Canadian jewellery manufacturers industry expressed concern regarding a number of points in the two letters sent to them by Health Canada. In response to their concerns, Health Canada raised the proposed lead limits in children's jewellery from 65 mg/kg to 90 mg/kg migratable and 600 mg/kg total lead and has excluded some items which are not meant for regular wear.

A teleconference between Health Canada and major general merchandise companies was organized by the Retail Council of Canada in July 2001 to provide an opportunity for the industry to present their concerns to Health Canada officials. Health Canada is committed to ongoing consultation and communication with the jewellery industry throughout the process of developing the Regulations.

After pre-publication of the proposed Regulations in the *Canada Gazette*, Part I, on November 22, 2003, Health Canada received comments from four stakeholder groups. All comments were addressed in detail and responses were set out in a table which was sent to all four stakeholder groups. Copies of the response table provided to the four stakeholders can be obtained upon request to the contact listed at the end of this Regulatory Impact Analysis Statement.

The stakeholders' comments related mainly to the scope of the Regulations or the lead content standards. Two respondents commented that all costume jewellery should be included in the

utilisateur de bijoux pour enfants. Par conséquent, on n'observe aucune différence de répercussion entre les utilisateurs qui bénéficieraient du règlement. Dans le même ordre d'idées, il semble qu'il n'y ait pas de différence importante en matière de répercussion possible du règlement entre les importateurs, les fabricants et les distributeurs de bijoux pour enfants qui assument les coûts du règlement. De plus, les personnes employées dans la fabrication, l'importation ou la distribution des bijoux pour enfants peuvent aussi être les parents des utilisateurs des bijoux. Par conséquent, pour les membres de ce groupe, le règlement peut avoir un effet positif (pour un consommateur) et négatif (pour un employé d'une entreprise de fabrication, d'importation ou de vente de bijoux pour enfants).

### Résumé

D'après l'analyse coûts-avantages reposant sur les données disponibles, le règlement de la teneur en plomb des bijoux pour enfants constituerait une mesure de contrôle efficace, si, pendant la durée du règlement, on pouvait éviter 60 à 100 cas de saturnisme.

### **Consultations**

En principe, les commerçants ne s'opposent pas à la prohibition du plomb dans les bijoux pour enfants. Ce qui inquiète les commerçants qui vendent des bijoux pour enfants, c'est principalement l'interprétation de la réglementation. La vente des bijoux pour enfants n'est pas catégorisée par groupes d'âge spécifiques et l'industrie s'inquiète au sujet de la catégorie de bijoux qui serait incluse dans la réglementation. Afin d'apporter une réponse, Santé Canada a préparé une ébauche de l'interprétation des lignes directrices pour la réglementation et consultera l'industrie avant de les finaliser. Santé Canada fournit aussi des lignes directrices spécifiques pour les agents régionaux sur l'interprétation et l'application de la réglementation.

L'industrie canadienne des bijoux a exprimé son inquiétude à l'égard d'un certain nombre de points relevés dans les deux lettres qui leur avaient été envoyées par Santé Canada. Pour calmer son inquiétude, Santé Canada a haussé de 65 mg/kg à 90 mg/kg la teneur maximale en plomb lixiviable et relevé à 600 mg/kg la teneur maximale en plomb total prévue pour les bijoux pour enfants; il a aussi exclu certains articles qui ne sont pas destinés à être portés régulièrement.

Le Conseil canadien du commerce de détail a organisé une téléconférence entre Santé Canada et les grandes entreprises de marchandises diverses en juillet 2001 pour permettre à l'industrie de faire valoir ses préoccupations aux représentants de Santé Canada. Santé Canada s'est engagé à communiquer avec l'industrie de la bijouterie et à la consulter tout au long du processus de développement de la réglementation.

Après la publication au préalable du règlement proposé dans la *Gazette du Canada* Partie I le 22 novembre 2003, Santé Canada a reçu des commentaires de quatre groupes intéressés. Tous les commentaires ont été examinés en détail et les réponses ont été énoncées dans un tableau qui a été envoyé aux quatre groupes en question. Des copies du tableau des réponses envoyé aux quatre parties intéressés peuvent être obtenues auprès de la personne-ressource dont le nom apparaît à la fin du présent Résumé de l'étude d'impact de la réglementation.

La plupart des commentaires avaient trait aux limites de teneur en plomb ou au domaine d'application du règlement. Deux répondants ont indiqué que tous les bijoux de fantaisie devraient

Regulations, and one respondent proposed that only jewellery intended for children under the age of eight should be regulated. Health Canada responded that the chosen age limit of fifteen years will provide optimal protection for children without unnecessarily restricting trade. Three respondents commented that the 600 mg/kg total lead content standard was inadequate; one of the three proposed a total lead standard of 200 mg/kg. In response, Health Canada explained that both the total lead limit of 600 mg/kg and the migratable lead limit of 90 mg/kg specified in the Regulations must be met. Together these standards provide adequate protection to children against lead exposure.

Health Canada determined that the potential impact of the concerns raised by the stakeholders was not significant enough to justify modifications to the Regulations or to delay implementation of controls on the hazards associated with children's leaded jewellery.

#### ***Compliance and Enforcement***

Compliance and enforcement of the Regulations will follow Departmental policy and procedures, including sampling and testing of children's jewellery, and follow-up of consumer and trade complaints. Action taken on non-complying products will range from negotiation with traders for the voluntary withdrawal of these products from the market to prosecution under the *Hazardous Products Act*. Health Canada field staff are responsible for the compliance and enforcement actions.

#### ***Contact***

Sarah Sheffield  
Project Officer  
Consumer Product Safety Bureau  
Product Safety Programme  
Healthy Environments and Consumer Safety Branch  
Department of Health  
123 Slater Street, 3504D  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K9  
FAX: (613) 952-1994  
E-mail: sarah\_sheffield@hc-sc.gc.ca

être visés par le règlement et un répondant a proposé que seuls les bijoux destinés à des enfants âgés de moins de huit ans soient réglementés. Santé Canada a répondu que l'âge limite choisi de quinze ans assurera une protection optimale aux enfants sans restreindre inutilement le commerce. Trois répondants ont mentionné que la norme fixant la teneur maximale en plomb total à 600 mg/kg était inadéquate; l'un d'entre eux a proposé une norme de 200 mg/kg de plomb total. À cette proposition, Santé Canada a répondu que les deux teneurs maximales prescrites par le règlement, soit 600 mg/kg de plomb total et 90 mg/kg de plomb lixiviable doivent être respectées. Prises ensemble, ces deux normes fournissent une protection adéquate aux enfants contre une exposition au plomb.

Santé Canada a établi que l'impact potentiel des réserves soulevées par les parties intéressées n'était pas d'une importance suffisante pour justifier des modifications au règlement ou le report de la mise en œuvre des contrôles sur les dangers associés aux bijoux pour enfants contenant du plomb.

#### ***Respect et exécution***

La conformité et la mise en application du règlement suivront la politique et les procédures ministérielles, dont le prélèvement d'échantillons et l'essai des bijoux pour enfants, ainsi que le suivi des plaintes des consommateurs et des poursuites en matière commerciale. Les mesures prises sur les produits non conformes varieront des négociations avec les commerçants, en vue de faire volontairement retirer ces produits du marché, à la poursuite des commerçants dans le cadre de la *Loi sur les produits dangereux*. C'est au personnel de Santé Canada travaillant sur le terrain de s'assurer de la conformité aux teneurs maximales en plomb pour les bijoux pour enfants et d'en assurer le respect.

#### ***Personne-ressource***

Sarah Sheffield  
Agente de projet  
Bureau de la sécurité des produits de consommation  
Programme de la sécurité des produits  
Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs  
Ministère de la Santé  
123, rue Slater, 3504D  
Ottawa, (Ontario)  
K1A 0K9  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 952-1994  
Courriel : sarah\_sheffield@hc-sc.gc.ca

Registration  
SOR/2005-133 May 10, 2005

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

**Order Amending Schedule I to the Hazardous Products Act (Children's Jewellery)**

P.C. 2005-806 May 10, 2005

Whereas the Governor in Council is satisfied that certain restricted products are or are likely to be a danger to the health or safety of the public;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to section 6<sup>a</sup> of the *Hazardous Products Act*, hereby makes the annexed *Order Amending Schedule I to the Hazardous Products Act (Children's Jewellery)*.

**ORDER AMENDING SCHEDULE I TO  
THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT  
(CHILDREN'S JEWELLERY)**

AMENDMENT

**1. Part II of Schedule I to the *Hazardous Products Act*<sup>1</sup> is amended by adding the following before item 13:**

12. Children's jewellery as defined in the *Children's Jewellery Regulations*.

COMING INTO FORCE

**2. This Order comes into force on the day on which it is registered.**

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for this Order appears at page 1043, following SOR/2005-132.**

Enregistrement  
DORS/2005-133 Le 10 mai 2005

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

**Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les produits dangereux (bijoux pour enfants)**

C.P. 2005-806 Le 10 mai 2005

Attendu que la gouverneure en conseil est convaincue que certains produits limités présentent ou présenteront vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publiques,

À ces causes, sur recommandation du ministre de la Santé et en vertu de l'article 6<sup>a</sup> de la *Loi sur les produits dangereux*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les produits dangereux (bijoux pour enfants)*, ci-après.

**DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA  
LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX  
(BIJOUX POUR ENFANTS)**

MODIFICATION

**1. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction, avant l'article 13, de ce qui suit :**

12. Bijoux pour enfants au sens du *Règlement sur les bijoux pour enfants*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce décret se trouve à la page 1043, suite au DORS/2005-132.**

<sup>a</sup> S.C. 1996, c. 8, s. 26  
<sup>1</sup> R.S., c. H-3

<sup>a</sup> L.C. 1996, ch. 8, art. 26  
<sup>1</sup> L.R., ch. H-3

Registration  
SOR/2005-134 May 10, 2005

CANADA SHIPPING ACT  
ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT

## Navigation Safety Regulations

P.C. 2005-807 May 10, 2005

Whereas, pursuant to subsection 562.12(1)<sup>a</sup> of the *Canada Shipping Act*, a copy of the proposed *Navigation Safety Regulations*, substantially in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on March 27, 2004, and a reasonable opportunity was thereby afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to section 314<sup>b</sup>, subsection 338(1)<sup>c</sup>, section 339<sup>d</sup> and paragraphs 562.1(1)(c)<sup>a</sup> and 657(1)(b)<sup>e</sup> of the *Canada Shipping Act* and subparagraph 12(1)(a)(ii) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, hereby makes the annexed *Navigation Safety Regulations*.

### NAVIGATION SAFETY REGULATIONS

#### INTERPRETATION

1. (1) The following definitions apply in these Regulations.
- “Act” means the *Canada Shipping Act*. (*Loi*)
- “bulk carrier” means a ship that is registered under the Act as a bulk carrier. (*vraquier*)
- “chemical carrier” means a ship that is specially constructed or adapted for the carriage of dangerous chemicals and is engaged in the carriage of those chemicals. (*transporteur de produits chimiques*)
- “competent authority” means
- (a) a government that is a party to the Safety Convention;
  - (b) a society or association for the classification and registry of ships recognized by a government referred to in paragraph (a); and
  - (c) a testing establishment recognized by the Minister or by a government referred to in paragraph (a) as able to determine whether equipment meets applicable standards specified in Schedule 1 or to perform audits of quality control systems, as the case may be. (*autorité compétente*)
- “company”
- (a) in respect of a Canadian ship, means its authorized representative; and

<sup>a</sup> R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

<sup>b</sup> R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 35

<sup>c</sup> S.C. 1998, c. 16, s. 8

<sup>d</sup> S.C. 1994, c. 41, par. 37(1)(y)

<sup>e</sup> R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

Enregistrement  
DORS/2005-134 Le 10 mai 2005

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA  
LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES

## Règlement sur la sécurité de la navigation

C.P. 2005-807 Le 10 mai 2005

Attendu que, conformément au paragraphe 562.12(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le projet de règlement intitulé *Règlement sur la sécurité de la navigation*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 27 mars 2004 et que les propriétaires de navire, capitaines, marins et autres personnes intéressées ont ainsi eu la possibilité de présenter au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports et en vertu de l'article 314<sup>b</sup>, du paragraphe 338(1)<sup>c</sup>, de l'article 339<sup>d</sup> et des alinéas 562.1(1)(c)<sup>a</sup> et 657(1)(b)<sup>e</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et du sous-alinéa 12(1)(a)(ii) de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur la sécurité de la navigation*, ci-après.

### RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION

#### DÉFINITIONS

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.
- « autorité compétente » S'entend :
- a) d'un gouvernement qui est partie à la Convention de sécurité;
  - b) d'une société ou d'une association de classification et d'immatriculation des navires reconnue par un gouvernement visé à l'alinéa a);
  - c) d'un établissement de vérification reconnu par le ministre ou un gouvernement visé à l'alinéa a) comme étant en mesure de décider si l'équipement répond à des normes applicables spécifiées à l'annexe 1 ou comme étant en mesure de vérifier des systèmes de contrôle de la qualité, selon le cas. (*competent authority*)
- « bâtiment remorqueur » Navire qui remorque un autre navire ou un objet flottant à l'arrière ou le long de son bord, ou qui pousse un autre navire ou un objet flottant à l'avant. (*tow-boat*)
- « compagnie »
- a) À l'égard d'un navire canadien, s'entend de son représentant autorisé;
  - b) à l'égard de tout autre navire, s'entend au sens de la règle 1 du chapitre IX de la Convention de sécurité. (*company*)
- « immatriculé » Immatriculé ou enregistré en vertu de la partie I de la Loi. (*registered*)

<sup>a</sup> L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art 78

<sup>b</sup> L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art 35

<sup>c</sup> L.C. 1998, ch. 16, art. 8

<sup>d</sup> L.C. 1994, ch. 41, al. 37(1)(y)

<sup>e</sup> L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art 84

- (b) in respect of any other ship, has the meaning assigned by Regulation 1 of Chapter IX of the Safety Convention. (*compagnie*)
- “gas carrier” means a cargo ship that was constructed or adapted, and that is used, for the carriage in bulk of any liquefied gas or other products listed in Chapter 19 of the *International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk*, published by the IMO. (*transporteur de gaz*)
- “IMO” means the International Maritime Organization. (*OMI*)
- “inspector” means a steamship inspector appointed under section 301 of the Act or a person, classification society or other organization authorized under section 317.1 of the Act to conduct inspections. (*inspecteur*)
- “length”, with respect to a ship, means its overall length. (*longueur*)
- “Minister” means the Minister of Transport. (*ministre*)
- “registered” means registered or listed under Part I of the Act. (*immatriculé*)
- “shipping safety control zone” means an area of the arctic waters prescribed as a shipping safety control zone in section 3 of the *Shipping Safety Control Zones Order*. (*zone de contrôle de la sécurité de la navigation*)
- “tanker” means a ship the greater part of whose cargo space is constructed or adapted for the carriage of liquid cargoes and that is carrying as cargo a pollutant as defined in Part XV of the Act or waste as defined in section 2 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*. (*navire-citerne*)
- “tons” means tons gross tonnage. (*tonneaux*)
- “tow-boat” means a ship engaged in towing another ship or a floating object astern or alongside or in pushing another ship or a floating object ahead. (*bâtiment remorqueur*)
- (2) A reference to a class of home-trade, inland or minor waters voyage is a reference to that class as defined in the *Home-Trade, Inland and Minor Waters Voyages Regulations*.
- (3) A rigidly connected composite unit of a pushing vessel and pushed vessel, when designed as a dedicated and integrated tug-and-barge combination, is regarded as a single ship for the purpose of these Regulations.
- (4) Unless otherwise indicated in these Regulations, any reference in these Regulations to a document is a reference to the document as amended from time to time.
- (5) For the purpose of interpreting a document incorporated by reference into these Regulations, “should” shall be read to mean “shall” and recommendations are mandatory.
- (6) For the purpose of these Regulations, a ship is constructed
- (a) on the earliest of
    - (i) the day on which its keel is laid,
    - (ii) the day on which construction identifiable with a specific ship begins, and
    - (iii) the day on which the assembly of the ship has reached the lesser of 50 tonnes and 1% of the estimated mass of all structural material of the ship; or
  - (b) if it was registered, listed or otherwise recorded in a foreign state, on the day on which it is first registered or listed as a Canadian ship or recorded as a ship being built in Canada.
- « inspecteur » Inspecteur de navires à vapeur nommé en vertu de l’article 301 de la Loi ou toute personne ou société de classification ou tout autre organisme autorisés par l’article 317.1 de la Loi à effectuer des inspections. (*inspecteur*)
- « Loi » La *Loi sur la marine marchande du Canada*. (*Act*)
- « longueur » À l’égard d’un navire, sa longueur hors tout. (*length*)
- « ministre » Le ministre des Transports. (*Minister*)
- « navire-citerne » Navire dans lequel la plus grande partie de l’espace réservé à la cargaison est construite ou adaptée pour le transport de liquides et qui est affecté au transport d’un polluant au sens de la partie XV de la Loi ou d’un déchet au sens de l’article 2 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*. (*tanker*)
- « OMI » L’Organisation maritime internationale. (*IMO*)
- « tonneaux » Tonneaux de jauge brute. (*tons*)
- « transporteur de gaz » Navire de charge qui est construit ou adapté, et qui est utilisé, pour transporter en vrac des gaz liquéfiés ou d’autres produits énumérés au chapitre 19 du *Recueil international de règles relatives à la construction et à l’équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac*, publié par l’OMI. (*gas carrier*)
- « transporteur de produits chimiques » Navire qui est spécialement construit ou adapté pour le transport de produits chimiques dangereux et qui est affecté au transport de ces produits. (*chemical carrier*)
- « vraquier » Navire qui est immatriculé comme vraquier en vertu de la Loi. (*bulk carrier*)
- « zone de contrôle de la sécurité de la navigation » Zone des eaux arctiques prescrite comme zone de contrôle de la sécurité de la navigation à l’article 3 du *Décret sur les zones de contrôle de la sécurité de la navigation*. (*shipping safety control zone*)
- (2) Tout renvoi à une classe de voyage de cabotage, de voyage en eaux intérieures ou de voyage en eaux secondaires s’entend au sens du *Règlement sur les voyages de cabotage, en eaux intérieures et en eaux secondaires*.
- (3) Lorsqu’elle est conçue pour constituer un ensemble pousseur-berge spécialisé et intégré, une unité composite reliée par un lien rigide et formée par un bâtiment pousseur et un bâtiment poussé doit être considérée comme un seul navire pour l’application du présent règlement.
- (4) Sauf disposition contraire du présent règlement, toute mention d’un document dans le présent règlement constitue un renvoi au document, avec ses modifications successives.
- (5) Pour l’interprétation des documents incorporés par renvoi dans le présent règlement, « devrait » vaut mention de « doit » et les recommandations ont force obligatoire.
- (6) Pour l’application du présent règlement, un navire est construit :
- a) à la première des dates suivantes :
    - (i) la date à laquelle sa quille est posée,
    - (ii) la date à laquelle commence une construction identifiable à un navire donné,
    - (iii) la date à laquelle le montage du navire atteint la plus petite des valeurs suivantes, soit 50 tonnes, soit 1 pour cent de la masse estimée de tous les matériaux de structure;
  - b) s’il est immatriculé, enregistré ou autrement inscrit dans un pays étranger, la date à laquelle il est pour la première fois

(7) A reference in these Regulations to an incorporated document shall, except insofar as these Regulations apply to ships to which Chapter V of the Safety Convention applies, be interpreted as excluding the phrases “to the satisfaction of the Administration” and “satisfactory to the Administration”.

(8) A ship that operates solely on the Great Lakes, the St. Lawrence River and their connecting and tributary waters as far east as the lower exit of the St. Lambert Lock at Montréal is not considered to be engaged on an international voyage for the purpose of these Regulations.

## PART 1

### GENERAL

#### *Application*

2. (1) Sections 4 to 89 apply to every ship that is

(a) a Canadian ship in any waters; or

(b) a non-Canadian ship that is

(i) navigating in Canadian waters or a shipping safety control zone, or

(ii) engaged in the coasting trade as defined in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act*.

(2) Sections 6 to 89, except for sections 66 to 68, 74, 76 and 77, do not apply to

(a) a ship to which section 3 applies; or

(b) a non-Canadian ship that is a fishing vessel that complies with Chapter X of the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977, as modified by the Torremolinos Protocol of 1993, and with any measures the government of the state whose flag the ship is entitled to fly takes under that Chapter.

#### *Safety Convention*

3. Every non-Canadian ship to which Chapter V of the Safety Convention applies that is in Canadian waters or a shipping safety control zone shall comply with that Chapter and with any measures the government of the state whose flag the ship is entitled to fly takes under that Chapter.

#### *Compliance*

4. (1) Every company shall ensure that sections 5 to 16 and 18 to 81, subsections 83(1) and (3) and sections 84 to 89 are complied with in respect of its ships.

(2) Unless under *force majeure* or to save life or property, no master shall make any voyage if the ship is not fitted with the equipment required by these Regulations.

(3) If any equipment required by these Regulations to be on a ship ceases to be in effective operating condition, the master shall restore the equipment to an effective operating condition as soon as feasible. If the ship is in a port where repair facilities are not

immatriculé ou enregistré à titre de navire canadien, ou inscrit à titre de navire en construction au Canada.

(7) Tout renvoi dans le présent règlement à un document incorporé par renvoi doit être interprété comme excluant les locutions « à la satisfaction de l'Administration » et « jugé satisfaisant par l'Administration », sauf dans la mesure où le présent règlement s'applique aux navires visés par le chapitre V de la Convention de sécurité.

(8) Tout navire qui navigue exclusivement dans les Grands Lacs, et sur le fleuve Saint-Laurent ainsi que dans leurs eaux tributaires et communicantes, jusqu'à la sortie inférieure de l'écluse de Saint-Lambert à Montréal, à l'est, doit être considéré comme n'effectuant pas un voyage international pour l'application du présent règlement.

## PARTIE 1

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Application*

2. (1) Les articles 4 à 89 s'appliquent aux navires qui sont, selon le cas :

a) des navires canadiens dans des eaux, quelles qu'elles soient;

b) des navires non canadiens :

(i) soit naviguant dans les eaux canadiennes ou une zone de contrôle de la sécurité de la navigation,

(ii) soit effectuant des activités de cabotage au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*.

(2) À l'exception des articles 66 à 68, 74, 76 et 77, les articles 6 à 89 ne s'appliquent pas aux navires suivants :

a) les navires auxquels l'article 3 s'applique;

b) les navires non canadiens qui sont des bâtiments de pêche conformes au chapitre X de la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche de 1977, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole de Torremolinos de 1993, et, le cas échéant, aux mesures prises par le gouvernement de l'État sous le pavillon duquel les navires sont habilités à naviguer en application de ce chapitre.

#### *Convention de sécurité*

3. Tout navire non canadien auquel s'applique le chapitre V de la Convention de sécurité et qui est dans les eaux canadiennes ou une zone de contrôle de la sécurité de la navigation doit être conforme à ce chapitre et, le cas échéant, aux mesures prises par le gouvernement de l'État sous le pavillon duquel il est habilité à naviguer en application de ce chapitre.

#### *Conformité*

4. (1) Toute compagnie doit veiller à ce que les articles 5 à 16 et 18 à 81, les paragraphes 83(1) et (3) et les articles 84 à 89 soient respectés à l'égard de ses navires.

(2) Sauf dans les cas de force majeure ou pour sauver des personnes ou des biens, le capitaine d'un navire ne peut effectuer un voyage que si le navire est muni de l'équipement exigé par le présent règlement.

(3) Si l'équipement exigé à bord d'un navire en vertu du présent règlement cesse d'être en état de fonctionnement, le capitaine du navire doit le remettre en état de fonctionnement dès que possible. Si le navire se trouve dans un port et qu'aucune installation

readily available, the master shall make suitable arrangements to take into account the inoperative equipment in planning and executing a safe voyage to a port where repairs can be made.

#### *Prohibition*

5. No ship shall navigate in a shipping safety control zone unless the ship complies with these Regulations.

#### *Principles Relating to Bridge Design, Design and Arrangement of Navigational Equipment and Bridge Procedures*

6. (1) On every ship of 150 tons or more engaged on an international voyage and on every ship of 500 tons or more engaged on a voyage other than a home-trade, Class IV, or a minor waters voyage, all decisions that concern navigational equipment, navigational visibility, steering gear, equipment relating to charts and nautical publications and records of navigational activities, and that affect bridge design, the design and arrangement of navigational equipment on the bridge and bridge procedures, shall be made with the aim of

- (a) facilitating the tasks to be performed by the bridge team and the pilot in making a full appraisal of the situation and in navigating the ship safely under all operational conditions;
- (b) promoting effective and safe bridge resource management;
- (c) enabling the bridge team and the pilot to have convenient and continuous access to essential information presented in a clear and unambiguous manner, using standardized symbols and coding systems for controls and displays;
- (d) indicating the operational status of automated functions and integrated components, systems and sub-systems;
- (e) allowing for expeditious, continuous and effective information processing and decision making by the bridge team and the pilot;
- (f) preventing or minimizing excessive or unnecessary work and any conditions or distractions on the bridge that could cause fatigue or interfere with the vigilance of the bridge team and the pilot; and
- (g) minimizing the risk of human error and detecting any human error that occurs, through the use of monitoring and alarm systems, in time for the bridge team and the pilot to take appropriate action.

(2) The decisions shall be made only after the following guidelines and standards are taken into account:

- (a) IMO MSC/Circ.982, *Guidelines on Ergonomic Criteria for Bridge Equipment and Layout*;
- (b) if the ship is fitted with an integrated bridge system, IMO Resolution MSC.64(67), Annex 1, *Recommendation on Performance Standards for Integrated Bridge Systems (IBS)*; and
- (c) if the ship is fitted with an integrated navigation system, IMO Resolution MSC.86(70), Annex 3, *Recommendation on Performance Standards for an Integrated Navigation System (INS)*.

de réparation n'est facilement accessible, le capitaine doit prendre des dispositions appropriées afin de tenir compte du fait que l'équipement n'est pas en état de fonctionnement dans la planification et l'exécution d'un voyage sûr à destination d'un port où des réparations peuvent être effectuées.

#### *Interdiction*

5. Il est interdit à tout navire de naviguer dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation à moins qu'il ne soit conforme au présent règlement.

#### *Principes relatifs à la conception de la passerelle, à la conception et à l'agencement de l'équipement de navigation et aux procédures à suivre à la passerelle*

6. (1) À bord de tout navire de 150 tonnes ou plus qui effectue un voyage international et de tout navire de 500 tonnes ou plus qui effectue un voyage autre qu'un voyage de cabotage, classe IV, ou un voyage en eaux secondaires, toutes les décisions qui concernent l'équipement de navigation, la visibilité quant à la navigation, l'appareil à gouverner, l'équipement relatif aux cartes et publications marines et le registre des activités de navigation, et qui ont une incidence sur la conception de la passerelle, la conception et l'agencement de l'équipement de navigation à la passerelle, ainsi que les procédures à suivre à la passerelle, doivent avoir pour but :

- a) de faciliter les tâches à effectuer par l'équipe à la passerelle et le pilote en leur permettant d'effectuer une évaluation complète de la situation et de conduire le navire en toute sécurité dans toutes les conditions d'exploitation;
- b) de favoriser une gestion efficace et sûre des ressources de la passerelle;
- c) de permettre à l'équipe à la passerelle et au pilote d'avoir accès facilement et en permanence aux renseignements essentiels présentés d'une manière claire et sans équivoque à l'aide de symboles et de systèmes de codage normalisés pour les commandes et l'affichage;
- d) de faire connaître l'état opérationnel des fonctions automatisées et des éléments, systèmes et sous-systèmes intégrés;
- e) de permettre à l'équipe à la passerelle et au pilote de traiter l'information et de prendre des décisions avec rapidité, efficacité et sans interruption;
- f) de prévenir ou de réduire au minimum la surcharge de travail ou le travail inutile et toutes circonstances ou distractions à la passerelle qui pourraient fatiguer l'équipe à la passerelle et le pilote ou nuire à leur vigilance;
- g) de réduire au minimum le risque d'erreur humaine et, si une telle erreur se produit, la détecter à temps grâce à des systèmes de surveillance et d'alarme pour que l'équipe à la passerelle et le pilote puissent prendre les mesures qui s'imposent.

(2) Les décisions ne peuvent être prises qu'après qu'il est tenu compte des directives et des normes suivantes :

- a) MSC/Circ.982 de l'OMI, *Directives sur les critères ergonomiques applicables à l'équipement et à l'agencement de la passerelle*;
- b) Résolution MSC.64(67) de l'OMI, annexe 1, *Recommandation sur les normes de fonctionnement des systèmes de passerelle intégrés (IBS)*, si le navire est muni d'un système de passerelle intégré;
- c) Résolution MSC.86(70) de l'OMI, annexe 3, *Recommandation sur les normes de fonctionnement des systèmes de*

*Installation, Testing and Maintenance of Equipment*

**7.** (1) The equipment referred to in these Regulations shall be installed, tested and maintained so as to minimize malfunction.

(2) All reasonable steps shall be taken to maintain the equipment in good working order.

(3) Every Canadian ship of 150 tons or more engaged on an international voyage and every Canadian ship of 500 tons or more shall retain on board a maintenance record for the equipment that shows all periodic testing and servicing, all defects, repairs and parts replacements and the relevant dates, locations and personnel.

**8.** (1) Every ship making a foreign voyage, a home-trade voyage, Class I or II, or an inland voyage, Class I, shall carry

- (a) the manufacturer's operating and maintenance manuals for the equipment referred to in these Regulations; and
- (b) the spare parts that the manufacturer or the operating and maintenance manuals recommend be carried.

(2) Every ship making a voyage, other than a voyage referred to in subsection (1), shall carry the manufacturer's operating and maintenance manuals for the equipment referred to in these Regulations and the spare parts, fuses and lamps that can be used as replacement parts for installation by non-technical personnel.

**9.** (1) The voyage data recorder required by section 73, including all sensors, shall undergo an annual performance test to verify the accuracy, duration and recoverability of the recorded data. The test shall be conducted by a testing establishment recognized by the Minister or a government that is a party to the Safety Convention as being able to conduct the test.

(2) In addition, the serviceability of all protective enclosures and devices fitted to aid in locating the voyage data recorder shall be determined by tests and inspections conducted by the testing establishment.

(3) A copy of the certificate of compliance issued by the testing establishment that states the date of compliance and the applicable performance standards shall be retained on board the ship.

*Electromagnetic Compatibility*

**10.** (1) This section applies to every ship of 150 tons or more that is engaged on an international voyage and every ship of 500 tons or more.

(2) If a ship is constructed on or after July 1, 2002, all electrical and electronic equipment on the bridge or in the vicinity of the bridge shall be tested for electromagnetic compatibility, taking into account testing standard IEC 60533 of the International Electrotechnical Commission, entitled *Electrical and electronic installations in ships — Electromagnetic compatibility*.

*navigation intégrés (INS)*, si le navire est muni d'un système de navigation intégré.

*Installation, mise à l'essai et entretien de l'équipement*

**7.** (1) L'équipement visé au présent règlement doit être installé, mis à l'essai et entretenu de façon à réduire au minimum les défauts de fonctionnement.

(2) Toutes les mesures raisonnables doivent être prises pour maintenir l'équipement en bon état de fonctionnement.

(3) À bord de tout navire canadien de 150 tonnes ou plus qui effectue un voyage international et de tout navire canadien de 500 tonnes ou plus, un registre d'entretien de l'équipement doit être conservé, dans lequel figurent les activités périodiques de mise à l'essai et d'entretien courant, les défauts, les réparations et le remplacement de pièces, ainsi que les dates, les lieux et le personnel pertinents.

**8.** (1) Tout navire qui effectue un voyage de long cours, un voyage de cabotage, classes I ou II, ou un voyage en eaux intérieures, classe I, doit avoir à bord :

- a) les manuels d'exploitation et d'entretien du fabricant relatifs à l'équipement visé au présent règlement;
- b) les pièces de rechange que le fabricant ou les manuels d'exploitation et d'entretien recommandent d'avoir à bord.

(2) Tout navire qui effectue un voyage, sauf un voyage visé au paragraphe (1), doit avoir à bord les manuels d'exploitation et d'entretien du fabricant relatifs à l'équipement visé au présent règlement, ainsi que les pièces, les fusibles et les lampes pouvant servir de pièces de rechange devant être installés par le personnel non technique.

**9.** (1) L'enregistreur des données du voyage exigé par l'article 73, y compris tous les capteurs, doit être soumis à un essai annuel de fonctionnement pour vérifier l'exactitude, la pérennité et le caractère récupérable des données enregistrées. L'essai doit être effectué par un établissement de vérification qui est reconnu par le ministre ou un gouvernement qui est partie à la Convention de sécurité comme étant en mesure de l'effectuer.

(2) En outre, l'état de fonctionnement de toutes les enveloppes de protection et de tous les dispositifs qui sont installés pour faciliter la localisation de l'enregistreur des données du voyage doit être déterminé par des essais et des inspections effectués par l'établissement de vérification.

(3) Une copie du certificat de conformité délivré par l'établissement de vérification indiquant la date de conformité et les normes de fonctionnement applicables doit être conservée à bord du navire.

*Compatibilité électromagnétique*

**10.** (1) Le présent article s'applique à tout navire de 150 tonnes ou plus qui effectue un voyage international et à tout navire de 500 tonnes ou plus.

(2) Dans le cas d'un navire construit le 1<sup>er</sup> juillet 2002 ou après cette date, l'ensemble de l'équipement électrique et électronique situé sur la passerelle ou à proximité de celle-ci doit être mis à l'essai pour en vérifier la compatibilité électromagnétique, en tenant compte de la norme d'essai CEI 60533 de la Commission électrotechnique internationale, intitulée *Installations électriques et électroniques à bord des navires — Compatibilité électromagnétique*.

(3) Electrical or electronic equipment that is installed after the coming into force of these Regulations shall be installed so that electromagnetic interference does not affect the proper functioning of navigational equipment.

(4) Portable electrical or electronic equipment shall not be operated on the bridge if it might affect the proper functioning of navigational equipment.

#### *Standards*

**11.** (1) The equipment with which a ship of 150 tons or more is fitted to comply with these Regulations shall, if performance standards are specified in Schedule 1 for the equipment, meet those standards or other performance standards that the Minister determines provide a level of safety that is equivalent to or higher than that of those standards.

(2) If standards are specified in Schedule 1 for the equipment,

(a) the equipment shall be type-approved by a competent authority as meeting those standards or other standards that the Minister determines provide a level of safety that is equivalent to or higher than that of those standards; and

(b) proof of the type-approval shall be carried on board the ship.

(3) The proof shall be in the form of either of the following that is issued by the competent authority:

(a) a label that is securely affixed to the equipment in a readily visible location; or

(b) a document that is kept in a readily accessible location on the ship.

(4) If the proof is issued in a language other than English or French, it shall be accompanied by an English or French translation.

(5) The equipment with which a Canadian ship is fitted to comply with these Regulations shall meet the applicable electrical installation standards in sections 3.10, 3.12, 3.14, 4.1, 4.3, 4.4, 15.6, 15.7, 15.11.2, 15.11.3, 52.1 to 52.4, 54.2 to 54.4 and 58.1 to 58.3 of *Ship Electrical Standards*, TP 127, published by the Department of Transport.

(6) Subsections (1) to (5) do not apply to equipment with which a ship was required to be fitted before July 1, 2002 in accordance with the standards required by the *Navigating Appliances and Equipment Regulations*, SOR/84-689, as they read on June 30, 2002, if the ship was fitted with the equipment before July 1, 2002 and the equipment continues to meet those standards and has the proof of compliance required by those Regulations as they read on that date.

(7) Despite subsection (6), if equipment that was fitted on a ship before July 1, 2002 is replaced, subsections (1) to (5) apply to the replacement equipment.

#### *Quality Control*

**12.** Equipment that is fitted on a ship on or after July 1, 2002 and required to be type-approved under paragraph 11(2)(a) shall

(a) be manufactured by a manufacturer that has a quality control system in place that is audited by a competent authority to ensure continuous compliance with the type-approval conditions; or

(3) L'équipement électrique ou électronique qui est installé après l'entrée en vigueur du présent règlement doit l'être de manière que les perturbations électromagnétiques ne nuisent pas au bon fonctionnement de l'équipement de navigation.

(4) L'équipement électrique ou électronique portatif ne doit pas être utilisé à la passerelle s'il risque de nuire au bon fonctionnement de l'équipement de navigation.

#### *Normes*

**11.** (1) L'équipement dont un navire de 150 tonneaux ou plus est muni en application du présent règlement doit être conforme, le cas échéant, aux normes de fonctionnement qui sont spécifiées à l'annexe 1 relativement à l'équipement ou à d'autres normes de fonctionnement que le ministre considère comme offrant un niveau de sécurité équivalent ou supérieur à celui de ces normes.

(2) Dans le cas où des normes relatives à l'équipement sont spécifiées à l'annexe 1 :

a) l'équipement doit avoir reçu l'approbation type d'une autorité compétente attestant que celui-ci est conforme à ces normes ou à d'autres normes que le ministre considère comme offrant un niveau de sécurité équivalent ou supérieur à celui de ces normes;

b) une preuve de l'approbation type doit se trouver à bord du navire.

(3) La preuve doit être sous l'une ou l'autre des formes suivantes qui est remise par l'autorité compétente :

a) une étiquette fixée solidement à l'équipement, à un endroit facilement visible;

b) un document conservé à un endroit facile d'accès à bord du navire.

(4) Toute preuve rédigée dans une langue autre que le français ou l'anglais doit être accompagnée de sa traduction anglaise ou française.

(5) L'équipement dont un navire canadien est muni en application du présent règlement doit être conforme aux normes relatives à l'installation électrique qui sont applicables et qui figurent aux articles 3.10, 3.12, 3.14, 4.1, 4.3, 4.4, 15.6, 15.7, 15.11.2, 15.11.3, 52.1 à 52.4, 54.2 à 54.4 et 58.1 à 58.3 de la TP 127 intitulée *Normes d'électricité régissant les navires* et publiée par le ministère des Transports.

(6) Les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas à l'équipement dont un navire devait être muni avant le 1<sup>er</sup> juillet 2002 conformément aux normes exigées par le *Règlement sur les appareils et le matériel de navigation*, DORS/84-689, dans sa version au 30 juin 2002, si le navire en était muni avant le 1<sup>er</sup> juillet 2002 et si l'équipement continue d'être conforme à ces normes et a une preuve de conformité exigée par ce règlement dans sa version à cette date.

(7) Malgré le paragraphe (6), si de l'équipement dont un navire est muni avant le 1<sup>er</sup> juillet 2002 est remplacé, les paragraphes (1) à (5) s'appliquent à l'équipement de remplacement.

#### *Contrôle de la qualité*

**12.** L'équipement dont un navire est muni le 1<sup>er</sup> juillet 2002 ou après cette date et dont l'approbation type est exigée en application de l'alinéa 11(2)a) doit, selon le cas :

a) avoir été fabriqué par un fabricant qui dispose d'un système de contrôle de la qualité vérifié par une autorité compétente pour garantir le respect permanent des conditions d'approbation type;

(b) before being fitted on a ship, be certified as being in compliance with the type-approval by a competent authority that has used final product verification procedures.

*Alternative Modes of Operation*

13. Equipment that is referred to in these Regulations, that is fitted on a ship on or after July 1, 2002 and that offers alternative modes of operation shall indicate the actual mode of use.

*Equipment Not Required to Be Fitted*

14. Insofar as it is feasible, section 11 applies in respect of equipment for which performance standards are specified in Schedule 1, that is fitted on or after July 1, 2002 on a ship of 150 tons or more engaged on an international voyage or on a ship of 500 tons or more engaged on a voyage other than a home-trade voyage, Class IV, or a minor waters voyage and that is in addition to the equipment required by these Regulations.

15. Section 11 applies in respect of heading or track control systems, or other means, that can be used to automatically control, and keep to, a heading or straight track and that are fitted on a ship of over 1000 tons.

*Integrated Systems*

16. (1) Integrated bridge systems that are fitted on a ship on or after July 1, 2002 shall be so arranged that failure of any sub-system is brought to the immediate attention of the person in charge of the deck watch by audible and visual alarms and does not cause the failure of any other sub-system.

(2) In the case of a failure in one part of an integrated navigational system, it shall be possible to operate each other individual piece of equipment or part of the system separately.

*Compass Inspections*

17. During the inspection of the compasses on a ship that is not a pleasure craft, the master shall

- (a) show the inspector a certificate of adjustment substantially in the form set out in Schedule 2, signed by a compass adjuster, or a deviation card signed and dated by a compass adjuster; or
- (b) if the master has found the compasses to be satisfactory to provide heading direction, give the inspector a statement signed by the master and first mate to that effect.

**PART 2**

**EQUIPMENT REQUIREMENTS FOR SHIPS  
CONSTRUCTED BEFORE JULY 1, 2002**

*Application*

18. This Part applies to ships constructed before July 1, 2002.

*Magnetic Compasses*

19. (1) Subject to subsections (2) and (3), every ship engaged on a foreign voyage, a home-trade voyage, Class I or II, or an inland voyage, Class I, shall be fitted with

b) avoir été certifié, avant que le navire en soit muni, comme étant conforme à l'approbation type d'une autorité compétente qui a appliqué des procédures de vérification du produit final.

*Divers modes de fonctionnement*

13. L'équipement qui est visé au présent règlement, dont un navire est muni le 1<sup>er</sup> juillet 2002 ou après cette date et qui offre divers modes de fonctionnement doit indiquer le mode utilisé.

*Équipement non exigé*

14. L'article 11 s'applique, dans la mesure du possible, à l'équipement pour lequel des normes de fonctionnement ont été spécifiées à l'annexe 1, dont un navire de 150 tonneaux ou plus qui effectue un voyage international ou un navire de 500 tonneaux ou plus qui effectue un voyage autre qu'un voyage de cabotage, classe IV, ou un voyage en eaux secondaires est muni le 1<sup>er</sup> juillet 2002 ou après cette date et qui s'ajoute à celui exigé par le présent règlement.

15. L'article 11 s'applique aux systèmes de contrôle du cap ou de la route, ou à d'autres moyens, qui permettent de contrôler et de conserver automatiquement un cap ou une route droite et dont un navire de plus de 1 000 tonneaux est muni.

*Systèmes intégrés*

16. (1) Les systèmes de passerelle intégrés dont un navire est muni le 1<sup>er</sup> juillet 2002 ou après cette date doivent être disposés de manière que toute défaillance d'un sous-système soit immédiatement signalée à la personne responsable du quart à la passerelle par des alarmes sonores et visuelles et n'entraîne pas la défaillance d'un autre sous-système.

(2) En cas de défaillance d'une partie d'un système de navigation intégré, il doit être possible de faire fonctionner séparément chacune des autres pièces d'équipement ou chacune des autres parties du système.

*Inspection des compas*

17. Lors de l'inspection des compas d'un navire qui n'est pas une embarcation de plaisance, le capitaine doit :

- a) soit présenter à l'inspecteur une attestation de compensation conforme en substance à celle prévue à l'annexe 2 et signée par un spécialiste de la compensation des compas, ou une fiche des déviations signée et datée par un spécialiste de la compensation des compas;
- b) soit remettre à l'inspecteur une déclaration à l'appui portant sa signature et celle du premier officier de pont s'il estime que les compas conviennent pour indiquer le cap.

**PARTIE 2**

**EXIGENCES RELATIVES À L'ÉQUIPEMENT DES NAVIRES  
CONSTRUITS AVANT LE 1<sup>ER</sup> JUILLET 2002**

*Application*

18. La présente partie s'applique aux navires construits avant le 1<sup>er</sup> juillet 2002.

*Compas magnétiques*

19. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tout navire qui effectue un voyage de long cours, un voyage de cabotage, classes I ou II, ou un voyage en eaux intérieures, classe I, doit être muni :

(a) a standard magnetic compass that provides clear, readable heading information at the main steering position to the person at the helm; or

(b) a standard magnetic compass and a steering magnetic compass.

(2) Subsection (1) does not apply to the following ships if a steering magnetic compass is installed on the ship together with a device for taking azimuths and terrestrial bearings over an arc of the horizon as close as feasible to 360°:

(a) fishing vessels of less than 500 tons that were constructed before January 1, 1975 and are less than 45 m in length; and

(b) ships of 150 tons or less.

(3) A ship that is required by this Part to be fitted with a standard magnetic compass may instead be fitted with a gyrocompass if the ship is fitted with

(a) a steering magnetic compass; and

(b) a device for taking azimuths and terrestrial bearings over an arc of the horizon as close as feasible to 360°.

**20.** Every ship on which a standard magnetic compass is fitted as required by paragraph 19(1)(a) shall be fitted with a spare magnetic compass that is fully interchangeable with the standard magnetic compass.

**21.** The compasses required by paragraph 19(1)(b) shall

(a) if fitted on a ship that was constructed on or after January 16, 1973, be fully interchangeable; or

(b) if fitted on a ship that was constructed before January 16, 1973, be fully interchangeable when one or both of the compasses are replaced.

**22.** Every ship on which a standard magnetic compass is fitted as required by subsection 19(1) shall be fitted with a means of communication between the standard magnetic compass position and the position from which the ship is normally navigated.

**23.** Every standard magnetic compass required to be fitted on a ship under subsection 19(1) shall be equipped with a device for taking azimuths and terrestrial bearings over an arc of the horizon as close as feasible to 360°.

**24.** (1) Subject to subsection (2), every ship engaged on a voyage other than a voyage referred to in subsection 19(1) shall be fitted with a steering magnetic compass.

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) a ship of eight metres or less in length that is navigated within sight of navigation marks; or

(b) a cable ferry.

**25.** Every magnetic compass required to be fitted on a ship by this Part shall

(a) be properly adjusted; and

(b) have its table or curve of residual deviations available for inspection on the ship at all times, except in the case of a magnetic compass required to be fitted on a pleasure craft of less than 150 tons.

*Gyro-compasses and Gyro Repeaters*

**26.** (1) A ship shall be fitted with a gyro-compass if

(a) it is engaged on a voyage other than a home-trade voyage, Class IV, or a minor waters voyage and

a) soit d'un compas-étalon magnétique qui fournit au poste de gouverne principal des renseignements sur le cap clairs et lisibles pour le timonier;

b) soit d'un compas-étalon magnétique et d'un compas de route magnétique.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux navires ci-après s'ils sont munis d'un compas de route magnétique et d'un dispositif qui permet de faire des relèvements azimutaux et des relèvements de points terrestres sur un arc de l'horizon qui se rapproche le plus possible de 360° :

a) les bâtiments de pêche de moins de 500 tonneaux construits avant le 1<sup>er</sup> janvier 1975 d'une longueur de moins de 45 m;

b) les navires de 150 tonneaux ou moins.

(3) Les navires devant être munis d'un compas-étalon magnétique en application de la présente partie peuvent être munis à la place de celui-ci d'un gyrocompas s'ils sont munis :

a) d'une part, d'un compas de route magnétique;

b) d'autre part, d'un dispositif qui permet de faire des relèvements azimutaux et des relèvements de points terrestres sur un arc de l'horizon qui se rapproche le plus possible de 360°.

**20.** Tout navire devant être muni d'un compas-étalon magnétique en application de l'alinéa 19(1)a) doit être muni d'un compas magnétique de rechange qui est entièrement interchangeable avec le compas-étalon magnétique.

**21.** Les compas exigés par l'alinéa 19(1)b) doivent, dans le cas où un navire qui en est muni a été construit :

a) le 16 janvier 1973 ou après cette date, être complètement interchangeables;

b) avant le 16 janvier 1973, être complètement interchangeables lorsque l'un des compas ou les deux sont remplacés.

**22.** Tout navire devant être muni d'un compas-étalon magnétique en application du paragraphe 19(1) doit être muni d'un moyen de communication entre le poste du compas-étalon magnétique et le poste d'où le navire est habituellement gouverné.

**23.** Tout compas-étalon magnétique dont un navire doit être muni en application du paragraphe 19(1) doit être équipé d'un dispositif qui permet de faire des relèvements azimutaux et des relèvements de points terrestres sur un arc de l'horizon qui se rapproche le plus possible de 360°.

**24.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout navire qui effectue un voyage autre qu'un voyage visé au paragraphe 19(1) doit être muni d'un compas de route magnétique.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux navires d'une longueur de huit mètres ou moins qui naviguent en vue d'amers;

b) aux bacs à câble.

**25.** Tout compas magnétique dont un navire doit être muni en application de la présente partie doit :

a) être correctement compensé;

b) avoir sa table ou sa courbe des déviations résiduelles accessibles en tout temps à bord du navire aux fins d'inspection, à l'exception d'un compas magnétique dont une embarcation de plaisance de moins de 150 tonneaux doit être munie.

*Gyrocompas et répéteurs du gyrocompas*

**26.** (1) Les navires ci-après doivent être munis d'un gyrocompas :

- (i) is of 1600 tons or more and was constructed before September 1, 1984, or
- (ii) is of 500 tons or more and was constructed on or after September 1, 1984; or
- (b) it is of 500 tons or more and engaged on a voyage
  - (i) that is north of the sixtieth parallel of north latitude and is a foreign voyage or a home-trade voyage, or
  - (ii) that is an inland voyage, Class I.

(2) Every ship of 1600 tons or more that was constructed on or after September 1, 1984 and is engaged on a voyage other than a home-trade voyage, Class IV, or a minor waters voyage and every ship of 1600 tons or more that was constructed before September 1, 1984 and is engaged on an international voyage shall be fitted with one or more gyro repeaters that are placed so that bearings can be taken over an arc of the horizon as close as feasible to 360°.

(3) Every gyro-compass and every gyro repeater located at the main steering position of a ship shall provide the person at the helm with clear, readable heading information.

*Heading Information at the Emergency Steering Position*

**27.** Every ship of 150 tons or more that is required by this Part to be fitted with a compass shall be provided with heading information at the emergency steering position if that position is provided.

*Navigational Radars*

**28.** (1) Subject to subsection (2), a ship shall be fitted with a navigational radar if

- (a) it is of 500 tons or more and was constructed before September 1, 1984; or
- (b) it is of 200 tons or more and was constructed on or after September 1, 1984.
- (2) A ship shall be fitted with two navigational radars if
  - (a) it is of 10 000 tons or more; or
  - (b) it is a tanker, gas carrier or chemical carrier of 1600 tons or more.

(3) Every Safety Convention ship and every ship referred to in subsection (1) on which a navigational radar is fitted after March 1, 2001 shall be fitted with a navigational radar that is capable of operating in the 9-GHz frequency band.

**29.** (1) When two navigational radars are fitted on a ship, each radar shall be capable of being operated independently of the other.

(2) When two navigational radars are fitted on a Safety Convention ship or are fitted, after March 1, 2001, on a ship referred to in subsection 28(2), at least one of the radars shall be capable of operating in the 9-GHz frequency band.

a) les navires qui effectuent un voyage autre qu'un voyage de cabotage, classe IV, ou un voyage en eaux secondaires et :

- (i) qui sont de 1 600 tonneaux ou plus et construits avant le 1<sup>er</sup> septembre 1984,
- (ii) qui sont de 500 tonneaux ou plus et construits le 1<sup>er</sup> septembre 1984 ou après cette date;

b) les navires qui sont de 500 tonneaux ou plus et qui effectuent l'un des voyages suivants :

- (i) au nord du soixantième parallèle de latitude nord, un voyage de long cours ou un voyage de cabotage,
- (ii) un voyage en eaux intérieures, classe I.

(2) Tout navire de 1 600 tonneaux ou plus construit le 1<sup>er</sup> septembre 1984 ou après cette date qui effectue un voyage autre qu'un voyage de cabotage, classe IV, ou un voyage en eaux secondaires et tout navire de 1 600 tonneaux ou plus construit avant le 1<sup>er</sup> septembre 1984 qui effectue un voyage international doivent être munis d'au moins un répéteur du gyrocompas placé de façon à permettre de prendre des relèvements sur un arc de l'horizon qui se rapproche le plus possible de 360°.

(3) Tout gyrocompas et tout répéteur du gyrocompas situés au poste de gouverne principal doivent fournir au timonier des renseignements sur le cap clairs et lisibles.

*Renseignements sur le cap au poste de gouverne d'urgence*

**27.** Tout navire de 150 tonneaux ou plus devant être muni d'un compas en application de la présente partie doit disposer au poste de gouverne d'urgence, le cas échéant, de renseignements sur le cap.

*Radars de navigation*

**28.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les navires ci-après doivent être munis d'un radar de navigation :

- a) les navires de 500 tonneaux ou plus construits avant le 1<sup>er</sup> septembre 1984;
- b) les navires de 200 tonneaux ou plus construits le 1<sup>er</sup> septembre 1984 ou après cette date.
- (2) Les navires ci-après doivent être munis de deux radars de navigation :
  - a) les navires de 10 000 tonneaux ou plus;
  - b) les navires qui sont des navires-citernes, des transporteurs de gaz ou des transporteurs de produits chimiques de 1 600 tonneaux ou plus.

(3) Tout navire ressortissant à la Convention de sécurité et tout navire visé au paragraphe (1) qui sont munis d'un radar de navigation après le 1<sup>er</sup> mars 2001 doivent être munis d'un radar de navigation pouvant fonctionner sur la bande de fréquence de 9 GHz.

**29.** (1) Lorsqu'un navire est muni de deux radars de navigation, chaque radar doit pouvoir être utilisé indépendamment l'un de l'autre.

(2) Lorsqu'un navire ressortissant à la Convention de sécurité est muni de deux radars de navigation ou qu'un navire visé au paragraphe 28(2) en est muni après le 1<sup>er</sup> mars 2001, au moins un de ces radars doit pouvoir fonctionner sur la bande de fréquence de 9 GHz.

*Radar Plotting Facilities*

**30.** (1) Every navigational radar required by this Part shall be provided with facilities for plotting at or close to each radar display.

(2) The plotting facilities for every radar fitted after September 1, 1984 on ships of 1600 tons or more shall be at least as effective as a reflection plotter.

*Automatic Radar Plotting Aids (ARPAs)*

**31.** (1) A ship that is making a foreign voyage or a home-trade voyage, Class I or II, shall be fitted with an automatic radar plotting aid if

- (a) it is a tanker of 10 000 tons or more;
- (b) it is a ship of 15 000 tons or more that was constructed before September 1, 1984; or
- (c) it is a ship of 10 000 tons or more that was constructed on or after September 1, 1984.

(2) Every ship of 10 000 tons or more that is carrying oil or liquid hazardous materials in bulk and is making a voyage on the inland waters of Canada shall be fitted with an automatic radar plotting aid.

(3) Subsection (1) does not apply to a bulk carrier making a home-trade voyage, Class II, in Canada, if

- (a) it is limited, by its inspection certificate, to making inland voyages and home-trade voyages, Class II, in Canada; and
- (b) during the period for which the inspection certificate is in force, it spends more time on inland voyages than on home-trade voyages, Class II, in Canada.

*Echo-sounding Equipment*

**32.** A ship shall be fitted with echo-sounding equipment if

- (a) it is of 300 tons or more, was constructed on or after September 1, 1984 and is engaged on a voyage other than a home-trade voyage, Class IV, or a minor waters voyage;
- (b) it is of 500 tons or more, was constructed on or after January 16, 1973 and is engaged on a voyage other than a home-trade voyage, Class IV, or a minor waters voyage;
- (c) it is of 1600 tons or more, was constructed before January 16, 1973 and is engaged on a home-trade voyage, Class I or II, or an inland voyage, Class I;
- (d) it is of 1600 tons or more and engaged on an international voyage; or
- (e) it is of 15 000 tons or more.

**33.** Every ship of 500 tons or more that is engaged on a foreign voyage or a home-trade voyage, Class I or II, shall, unless it is fitted with echo-sounding equipment, be fitted with an efficient mechanical depth-sounding device operated by means of a lead and line.

*Devices to Indicate Speed and Distance*

**34.** Every ship of 500 tons or more that was constructed on or after September 1, 1984 and is engaged on a foreign voyage, a

*Moyens de pointage*

**30.** (1) Tout radar de navigation exigé par la présente partie doit être pourvu de moyens de pointage à l'emplacement ou à proximité de chaque écran radar.

(2) Les moyens de pointage d'un radar dont un navire de 1 600 tonnes ou plus est muni après le 1<sup>er</sup> septembre 1984 doivent être au moins aussi efficaces qu'un appareil de pointage à réflecteur.

*Aides de pointage radar automatiques (APRA)*

**31.** (1) Les navires ci-après qui effectuent un voyage de long cours ou un voyage de cabotage, classes I ou II, doivent être munis d'une aide de pointage radar automatique :

- a) les navires-citernes de 10 000 tonnes ou plus;
- b) les navires de 15 000 tonnes ou plus construits avant le 1<sup>er</sup> septembre 1984;
- c) les navires de 10 000 tonnes ou plus construits le 1<sup>er</sup> septembre 1984 ou après cette date.

(2) Tout navire de 10 000 tonnes ou plus qui transporte des hydrocarbures ou des matières dangereuses liquides en vrac au cours d'un voyage effectué dans les eaux internes du Canada doit être muni d'une aide de pointage radar automatique.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux vraquiers qui effectuent un voyage de cabotage, classe II, au Canada si les conditions suivantes sont réunies :

- a) ils ne peuvent, de par leur certificat d'inspection, effectuer que des voyages en eaux intérieures et des voyages de cabotage, classe II, au Canada;
- b) ils passent plus de temps à effectuer des voyages en eaux intérieures que des voyages de cabotage, classe II, au Canada durant la période de validité du certificat d'inspection.

*Matériel de sondage par écho*

**32.** Les navires ci-après doivent être munis du matériel de sondage par écho :

- a) les navires de 300 tonnes ou plus construits le 1<sup>er</sup> septembre 1984 ou après cette date qui effectuent un voyage autre qu'un voyage de cabotage, classe IV, ou un voyage en eaux secondaires;
- b) les navires de 500 tonnes ou plus construits le 16 janvier 1973 ou après cette date qui effectuent un voyage autre qu'un voyage de cabotage, classe IV, ou un voyage en eaux secondaires;
- c) les navires de 1 600 tonnes ou plus construits avant le 16 janvier 1973 qui effectuent un voyage de cabotage, classes I ou II, ou un voyage en eaux intérieures, classe I;
- d) les navires de 1 600 tonnes ou plus qui effectuent un voyage international;
- e) les navires de 15 000 tonnes ou plus.

**33.** Tout navire de 500 tonnes ou plus qui effectue un voyage de long cours ou un voyage de cabotage, classes I ou II, doit, à moins d'être muni du matériel de sondage par écho, être muni d'un sondeur mécanique efficient fonctionnant au moyen d'un plomb de sonde et d'une ligne.

*Indicateurs de vitesse et de distance*

**34.** Tout navire de 500 tonnes ou plus construit le 1<sup>er</sup> septembre 1984 ou après cette date qui effectue un voyage de long

home-trade voyage, Class I or II, or an inland voyage, Class I, and every ship required by section 31 to be fitted with an automatic radar plotting aid shall be fitted with a speed-and-distance measuring device to indicate speed and distance travelled through the water.

**35.** Every Canadian ship of 50 000 tons or more that is engaged on a foreign voyage, a home-trade voyage, Class I or II, or an inland voyage, Class I, shall be fitted with a device capable of indicating the rate of speed over the ground in all circumstances, including at low speed and in shallow water.

*Rate-of-Turn Indicators*

**36.** Every ship of 100 000 tons or more that was constructed on or after September 1, 1984 and is engaged on a foreign voyage or a home-trade voyage, Class I or II, shall be fitted with a rate-of-turn indicator.

*Manoeuvring Indicators*

**37.** (1) Every ship of 1600 tons or more that was constructed before September 1, 1984, every ship of 500 tons or more that was constructed on or after September 1, 1984 and every Canadian ship of 200 tons or more that was constructed on or after September 1, 1984 shall be fitted with indicators that show the rudder angle, the rate of revolution of each propeller and, if fitted with variable-pitch propellers or lateral-thrust propellers, the pitch and operational mode of those propellers.

(2) Every Canadian ship of 100 tons or more but less than 1600 tons shall be fitted with an indicator that shows the angular position of the rudder.

(3) Every Canadian ship of 500 tons or more but less than 1600 tons shall be fitted with an indicator that shows the operational mode of the propelling machinery.

(4) The indicators shall be readable from the conning position.

*Signalling Lamps*

**38.** Every ship of more than 150 tons that is engaged on an international voyage shall be fitted with a daylight signalling lamp capable of being operated independently of the ship's main power supply.

**PART 3**

**EQUIPMENT REQUIREMENTS FOR SHIPS  
CONSTRUCTED ON OR AFTER JULY 1, 2002**

*Application*

**39.** This Part applies to ships constructed on or after July 1, 2002.

*General Equipment Requirements*

**40.** (1) Every ship shall be fitted with a properly adjusted standard magnetic compass, or other means, independent of any power supply, that can be used to determine the ship's heading and display it at the main steering position.

cours, un voyage de cabotage, classes I ou II, ou un voyage en eaux intérieures, classe I, et tout navire devant être muni d'une aide de pointage radar automatique en application de l'article 31 doivent être munis d'un appareil de mesure de la vitesse et de la distance indiquant la vitesse et la distance parcourue sur l'eau.

**35.** Tout navire canadien de 50 000 tonneaux ou plus qui effectue un voyage de long cours, un voyage de cabotage, classes I ou II, ou un voyage en eaux intérieures, classe I, doit être muni d'un appareil pouvant indiquer la vitesse sur le fond en toutes circonstances, même à faible vitesse et en eau peu profonde.

*Indicateurs de taux de giration*

**36.** Tout navire de 100 000 tonneaux ou plus construit le 1<sup>er</sup> septembre 1984 ou après cette date qui effectue un voyage de long cours ou un voyage de cabotage, classes I ou II, doit être muni d'un indicateur de taux de giration.

*Indicateurs de manœuvre*

**37.** (1) Tout navire de 1 600 tonneaux ou plus construit avant le 1<sup>er</sup> septembre 1984, tout navire de 500 tonneaux ou plus construit le 1<sup>er</sup> septembre 1984 ou après cette date et tout navire canadien de 200 tonneaux ou plus construit le 1<sup>er</sup> septembre 1984 ou après cette date doivent être munis d'un indicateur qui donne l'angle de barre, la vitesse de rotation de chaque hélice ainsi que, si le navire est muni d'hélices à pales orientables ou de propulseurs latéraux, le pas et le mode de fonctionnement de ces hélices ou de ces propulseurs.

(2) Tout navire canadien de 100 tonneaux ou plus mais de moins de 1 600 tonneaux doit être muni d'un indicateur qui donne la position angulaire du gouvernail.

(3) Tout navire canadien de 500 tonneaux ou plus mais de moins de 1 600 tonneaux doit être muni d'un indicateur qui donne le mode de fonctionnement des machines de propulsion.

(4) Les indicateurs doivent pouvoir être lus depuis le poste de commandement.

*Fanaux de signalisation*

**38.** Tout navire de plus de 150 tonneaux qui effectue un voyage international doit être muni d'un fanal de signalisation de jour pouvant fonctionner indépendamment de la source principale d'alimentation en énergie du navire.

**PARTIE 3**

**EXIGENCES RELATIVES À L'ÉQUIPEMENT DES  
NAVIRES CONSTRUITS LE 1<sup>ER</sup> JUILLET 2002  
OU APRÈS CETTE DATE**

*Application*

**39.** La présente partie s'applique aux navires construits le 1<sup>er</sup> juillet 2002 ou après cette date.

*Exigences générales en matière d'équipement*

**40.** (1) Tout navire doit être muni d'un compas-étalon magnétique correctement compensé, ou d'autres moyens, indépendant de toute source d'alimentation en énergie et permettant d'en déterminer le cap et de l'afficher au poste de gouverne principal.

(2) A ship may be fitted with a properly adjusted steering magnetic compass instead of the standard magnetic compass if

- (a) it is of less than 150 tons; or
- (b) it is of less than 500 tons and is engaged on a voyage that is not
  - (i) an international voyage, or
  - (ii) a voyage beyond the limits of a home-trade voyage, Class III, or an inland voyage, Class II.

(3) A ship that is required to be fitted with a standard magnetic compass may instead be fitted with a gyro compass and a properly adjusted steering magnetic compass if

- (a) it is of less than 150 tons and engaged on an international voyage; or
- (b) it is of less than 500 tons and is not engaged on an international voyage.

(4) This section does not apply to

- (a) a ship of eight metres or less in length that is navigated within sight of navigation marks; or
- (b) a cable ferry.

**41.** Every ship of 150 tons or more or that is engaged on a voyage that is beyond the limits of a home-trade voyage, Class III or an inland voyage, Class II, shall be fitted with a pelorus or compass bearing device, or other means, independent of any power supply, that can be used to take bearings over an arc of the horizon of 360°.

**42.** Every ship, other than a pleasure craft of less than 150 tons, that is required by this Part to be fitted with a magnetic compass shall be fitted with a means of correcting heading and bearings to true at all times.

**43.** Every ship that has a totally enclosed bridge shall be fitted with a sound-reception system, or other means, that can be used to enable the person in charge of the deck watch to hear sound signals and determine their direction.

**44.** (1) Every ship with an emergency steering position shall be fitted with a telephone, or other means, that can be used to communicate heading information to that position.

(2) Every ship on which a standard magnetic compass is fitted under subsection 40(1) shall be fitted with a means of communication between the standard magnetic compass position and the position from which the ship is normally navigated.

*Equipment for Ships of 150 Tons or More*

**45.** (1) Every ship of 150 tons or more shall be fitted with a spare magnetic compass that is interchangeable with the magnetic compass required by section 40.

(2) Every ship of 150 tons or more that is fitted with other means under subsection 40(1) shall be fitted with replacement or duplicate equipment that can be used to determine the ship's heading and display it at the main steering position.

**46.** Every ship of 150 tons or more that is engaged on an international voyage shall be fitted with a daylight signalling lamp, or other means, that can be used to communicate by light signals

(2) Les navires ci-après peuvent être munis d'un compas de route magnétique correctement compensé plutôt que d'un compas-étalon magnétique :

- a) les navires de moins de 150 tonneaux;
- b) les navires de moins de 500 tonneaux qui effectuent un voyage qui n'est pas :
  - (i) un voyage international,
  - (ii) un voyage qui dépasse les limites d'un voyage de cabotage, classe III, ou d'un voyage en eaux intérieures, classe II.

(3) Les navires ci-après, qui doivent être munis d'un compas-étalon magnétique peuvent être munis à la place de celui-ci d'un gyrocompas et d'un compas de route magnétique correctement compensé :

- a) les navires de moins de 150 tonneaux qui effectuent un voyage international;
- b) les navires de moins de 500 tonneaux qui n'effectuent pas un voyage international.

(4) Le présent article ne s'applique pas :

- a) aux navires de huit mètres ou moins qui naviguent en vue d'amers;
- b) aux bacs à câble.

**41.** Tout navire de 150 tonneaux ou plus qui effectue un voyage qui dépasse les limites d'un voyage de cabotage, classe III, ou d'un voyage en eaux intérieures, classe II, doit être muni d'un taximètre ou d'un dispositif de relèvement au compas, ou d'autres moyens, indépendants de toute source d'alimentation en énergie permettant de prendre des relèvements sur un arc de l'horizon de 360°.

**42.** Tout navire, autre qu'une embarcation de plaisance de moins de 150 tonneaux, muni d'un compas magnétique en application de la présente partie, doit être muni de moyens permettant de faire, en tout temps, des corrections pour obtenir le cap et le relèvement vrais.

**43.** Tout navire dont la passerelle est totalement fermée doit être muni d'un dispositif de réception des signaux sonores, ou d'autres moyens, permettant à la personne responsable du quart à la passerelle d'entendre les signaux sonores et d'en déterminer la direction.

**44.** (1) Tout navire doté d'un poste de gouverne d'urgence doit être muni d'un téléphone, ou d'autres moyens, permettant de communiquer des renseignements sur le cap au poste de gouverne d'urgence.

(2) Tout navire muni d'un compas-étalon magnétique en application du paragraphe 40(1) doit être muni d'un moyen de communication entre le poste du compas-étalon magnétique et le poste d'où il est habituellement gouverné.

*Équipement des navires de 150 tonneaux ou plus*

**45.** (1) Tout navire de 150 tonneaux ou plus doit être muni d'un compas magnétique de rechange qui est interchangeable avec le compas magnétique exigé par l'article 40.

(2) Tout navire de 150 tonneaux ou plus muni d'autres moyens en application du paragraphe 40(1) doit être muni d'équipement de remplacement ou en double permettant de déterminer le cap du navire et de l'afficher au poste de gouverne principal.

**46.** Tout navire de 150 tonneaux ou plus qui effectue un voyage international doit être muni d'un fanal de signalisation de jour, ou d'autres moyens, permettant de communiquer, de jour

during the day and the night using a source of electrical power not solely dependent on the ship's power supply.

*Equipment for Ships of 150 Tons or More Carrying More Than 12 Passengers and Engaged on an International Voyage and for Ships of 300 Tons or More*

**47.** A ship shall be fitted with echo-sounding equipment, or other electronic means, that can be used to measure and display the available depth of water if

- (a) it is of 150 tons or more, carrying more than 12 passengers and engaged on an international voyage; or
- (b) it is of 300 tons or more.

**48.** A ship shall be fitted with a 9-GHz radar, or other means, that can be used to determine and display the range and bearing of radar transponders and of other surface craft, obstructions, buoys, shorelines and navigational marks to assist in navigation and in collision avoidance if

- (a) it is of 150 tons or more, carrying more than 12 passengers and engaged on an international voyage; or
- (b) it is of 300 tons or more.

**49.** A ship shall be fitted with an electronic plotting aid, or other means, that can be used to electronically plot the range and bearing of targets in order to determine collision risk if

- (a) it is of 150 tons or more, carrying more than 12 passengers and engaged on an international voyage; or
- (b) it is of 300 tons or more but less than 500 tons.

**50.** A ship shall be fitted with a speed-and-distance measuring device, or other means, that can be used to indicate speed and distance travelled through the water if

- (a) it is of 150 tons or more, carrying more than 12 passengers and engaged on an international voyage; or
- (b) it is of 300 tons or more and engaged on an international voyage or a voyage that is not a home-trade voyage, Class IV, or a minor waters voyage.

**51.** A ship shall be fitted with a properly adjusted transmitting heading device, or other means, that can be used to transmit heading information for input to the equipment referred to in sections 48, 49 and 65 if

- (a) it is of 150 tons or more but less than 500 tons, carrying more than 12 passengers and engaged on an international voyage; or
- (b) it is of 300 tons or more but less than 500 tons.

*Equipment for Ships of 500 Tons or More*

**52.** (1) Every ship of 500 tons or more that is engaged on an international voyage or a voyage that is not a home-trade voyage, Class IV, or a minor waters voyage shall be fitted with

- (a) a gyro-compass, or other means, that can be used to determine and display its heading by shipborne non-magnetic means and to transmit heading information for input to the equipment referred to in sections 48, 54 and 65; and
- (b) a gyro-compass heading repeater, or other means, that can be used to visually supply heading information at the emergency steering position, if applicable.

comme de nuit, au moyen de signaux lumineux alimentés par une source d'énergie électrique ne dépendant pas uniquement de l'alimentation en énergie du navire.

*Équipement des navires de 150 tonneaux ou plus transportant plus de 12 passagers et effectuant un voyage international et des navires de 300 tonneaux ou plus*

**47.** Les navires ci-après doivent être munis du matériel de son-dage par écho, ou d'autres dispositifs électroniques, permettant de mesurer et d'afficher la profondeur d'eau disponible :

- a) les navires de 150 tonneaux ou plus qui transportent plus de 12 passagers et qui effectuent un voyage international;
- b) les navires de 300 tonneaux ou plus.

**48.** Les navires ci-après doivent être munis d'un radar à 9 GHz, ou d'autres moyens, permettant de déterminer et d'afficher la distance et le relèvement des répondeurs radar et d'autres engins de surface, ainsi que des obstacles, bouées, lignes de côtes et amers pour faciliter la navigation et la prévention des abordages :

- a) les navires de 150 tonneaux ou plus qui transportent plus de 12 passagers et qui effectuent un voyage international;
- b) les navires de 300 tonneaux ou plus.

**49.** Les navires ci-après doivent être munis d'une aide de poin-tage électronique, ou d'autres moyens, permettant d'indiquer électroniquement la distance et le relèvement des cibles pour dé-terminer les risques d'abordage :

- a) les navires de 150 tonneaux ou plus qui transportent plus de 12 passagers et qui effectuent un voyage international;
- b) les navires de 300 tonneaux ou plus mais de moins de 500 tonneaux.

**50.** Les navires ci-après doivent être munis d'un appareil de mesure de la vitesse et de la distance, ou d'autres moyens, per-mettant de donner la vitesse et la distance parcourue sur l'eau :

- a) les navires de 150 tonneaux ou plus qui transportent plus de 12 passagers et qui effectuent un voyage international;
- b) les navires de 300 tonneaux ou plus qui effectuent un voyage international ou un voyage qui n'est ni un voyage de cabotage, classe IV, ni un voyage en eaux secondaires.

**51.** Les navires ci-après doivent être munis d'un indicateur du cap à transmission convenablement réglé, ou d'autres moyens, permettant de transmettre à l'équipement visé aux articles 48, 49 et 65 des renseignements d'entrée sur le cap :

- a) les navires de 150 tonneaux ou plus mais de moins de 500 tonneaux qui transportent plus de 12 passagers et qui effectuent un voyage international;
- b) les navires de 300 tonneaux ou plus mais de moins de 500 tonneaux.

*Équipement des navires de 500 tonneaux ou plus*

**52.** (1) Tout navire de 500 tonneaux ou plus qui effectue un voyage international ou un voyage qui n'est ni un voyage de ca-botage, classe IV, ni un voyage en eaux secondaires doit être mu-ni de l'équipement suivant :

- a) un gyrocompas, ou d'autres moyens, permettant de détermi-ner et d'afficher le cap par des moyens amagnétiques de bord et de transmettre à l'équipement visé aux articles 48, 54 et 65 des renseignements d'entrée sur le cap;
- b) un répéteur du cap déterminé au gyrocompas, ou d'autres moyens, permettant de fournir visuellement des renseignements sur le cap au poste de gouverne d'urgence, le cas échéant.

(2) Every ship of 500 tons or more that is engaged on an international voyage or a voyage other than a home-trade voyage, Class IV, or a minor waters voyage shall be fitted with a gyro-compass bearing repeater, or other means, that can be used to take bearings over an arc of the horizon of 360°, using the gyro-compass or other means referred to in paragraph (1)(a). However, if the ship is of less than 1600 tons, it shall be fitted with a gyro-compass bearing repeater, or other means, placed so that bearings can be taken over an arc of the horizon as close as feasible to 360°.

**53.** Every ship of 500 tons or more shall be fitted with rudder, propeller, thrust, pitch and operational mode indicators, or other means, that can be used to determine and display the rudder angle, propeller revolutions, the force and direction of thrust and, if applicable, the force and direction of lateral thrust and the pitch and operational mode of the propellers. All of that information shall be readable from the conning position.

**54.** Every ship of 500 tons or more shall be fitted with an automatic tracking aid, or other means, that can be used to automatically plot the range and bearing of targets in order to determine collision risk.

**55.** Every ship of 500 tons or more that is engaged on a foreign voyage or a home-trade voyage, Class I, II or III, shall be fitted with a daylight signalling lamp, or other means, that can be used to communicate by light signals during the day and the night using a source of electrical power not solely dependent on the ship's power supply.

**56.** On every ship of 500 tons or more, the failure of one piece of equipment shall not reduce the capability of the ship to meet the requirements of sections 38 and 39.

*Equipment for Ships of 3000 Tons or More*

**57.** Every ship of 3000 tons or more shall be fitted with a 3-GHz or 9-GHz radar, or other means, that can be used to determine and display the range and bearing of other surface craft, obstructions, buoys, shorelines and navigational marks in order to assist in navigation and in collision avoidance. The 3-GHz or 9-GHz radar or other means shall be in addition to and functionally independent of the radar or other means fitted on the ship under section 48.

**58.** Every ship of 3000 tons or more but less than 10 000 tons shall be fitted with a second automatic tracking aid, or other means, that can be used to automatically plot the range and bearing of targets in order to determine collision risk. The second automatic tracking aid or other means shall be in addition to and functionally independent of the automatic tracking aid or other means fitted on the ship under section 54.

*Equipment for Ships of 10 000 Tons or More*

**59.** Every ship of 10 000 tons or more shall be fitted with an automatic radar plotting aid, or other means, that can be used to automatically plot the range and bearing of at least 20 targets. The automatic radar plotting aid or other means shall be connected to a device that can be used to indicate speed and distance travelled

(2) Tout navire de 500 tonneaux ou plus qui effectue un voyage international ou un voyage autre qu'un voyage de cabotage, classe IV, ou un voyage en eaux secondaires doit être muni d'un répéteur du relèvement au gyrocompas, ou d'autres moyens, permettant de prendre des relèvements sur un arc de l'horizon de 360° à l'aide du gyrocompas ou des autres moyens visés à l'alinéa (1)a). Néanmoins, tout navire de moins de 1 600 tonneaux doit être muni d'un répéteur du relèvement au gyrocompas, ou d'autres moyens, disposés de façon à pouvoir prendre des relèvements sur un arc de l'horizon qui se rapproche le plus possible de 360°.

**53.** Tout navire de 500 tonneaux ou plus doit être muni d'indicateurs d'angle de barre, de l'hélice, de la poussée, et du pas de l'hélice, ainsi que du mode de fonctionnement, ou d'autres moyens, permettant de déterminer et d'afficher l'angle de barre, le nombre de tours des hélices, la force et le sens de la poussée et, le cas échéant, la force et le sens de la poussée latérale, ainsi que le pas et le mode de fonctionnement des hélices. Tous ces renseignements doivent pouvoir être lus depuis le poste de commandement.

**54.** Tout navire de 500 tonneaux ou plus doit être muni d'une aide de poursuite automatique, ou d'autres moyens, permettant d'indiquer automatiquement la distance et le relèvement de cibles pour déterminer les risques d'abordage.

**55.** Tout navire de 500 tonneaux ou plus qui effectue un voyage de long cours ou un voyage de cabotage, classes I, II ou III, doit être muni d'un fanal de signalisation de jour, ou d'autres moyens, permettant de communiquer, de jour comme de nuit, au moyen de signaux lumineux alimentés par une source d'énergie électrique ne dépendant pas uniquement de l'alimentation en énergie du navire.

**56.** Dans le cas d'un navire de 500 tonneaux ou plus, la défaillance d'une pièce d'équipement ne doit pas réduire la capacité du navire de satisfaire aux exigences des articles 38 et 39.

*Équipement des navires de 3 000 tonneaux ou plus*

**57.** Tout navire de 3 000 tonneaux ou plus doit être muni d'un radar à 3 GHz ou d'un radar à 9 GHz, ou d'autres moyens, permettant de déterminer et d'afficher la distance et le relèvement d'autres engins de surface, des obstacles, bouées, lignes de côtes et amers pour faciliter la navigation et la prévention des abordages. Le radar à 3 GHz ou le radar à 9 GHz ou les autres moyens s'ajoutent au radar ou aux autres moyens dont le navire est muni en application de l'article 48 et fonctionnent de manière indépendante de ceux-ci.

**58.** Tout navire de 3 000 tonneaux ou plus mais de moins de 10 000 tonneaux doit être muni d'une deuxième aide de poursuite automatique, ou d'autres moyens, permettant d'indiquer automatiquement la distance et le relèvement de cibles pour déterminer les risques d'abordage. La deuxième aide de poursuite automatique ou les autres moyens s'ajoutent à l'aide de poursuite automatique ou aux autres moyens dont un navire est muni en application de l'article 54 et fonctionnent de manière indépendante de ceux-ci.

*Équipement des navires de 10 000 tonneaux ou plus*

**59.** Tout navire de 10 000 tonneaux ou plus doit être muni d'une aide de pointage radar automatique, ou d'autres moyens, permettant d'indiquer automatiquement la distance et le relèvement d'au moins 20 cibles. L'aide de pointage radar automatique ou les autres moyens doivent être reliés à un dispositif permettant

through the water in order to determine collision risks and simulate a trial manoeuvre.

**60.** Every ship of 10 000 tons or more that is engaged on an international voyage or a voyage beyond the limits of a home-trade voyage, Class IV, or a minor waters voyage shall be fitted with a heading or track control system, or other means, that can be used to automatically control, and keep to, a heading or straight track.

*Equipment for Ships of 50 000 Tons or More*

**61.** Every ship of 50 000 tons or more shall be fitted with a rate-of-turn indicator, or other means, that can be used to determine and display the rate of turn.

**62.** Every ship of 50 000 tons or more shall be fitted with a speed-and-distance measuring device, or other means, that can be used to indicate the speed and distance over the ground in the forward and athwartships direction.

PART 4

ADDITIONAL EQUIPMENT REQUIREMENTS

*Receivers for Global Navigation Satellite Systems and Terrestrial Radionavigation Systems*

**63.** (1) Every ship that is required by the *Ship Station (Radio) Regulations, 1999* to be equipped with a VHF radio installation capable of digital selective calling (DSC) and every ship of 150 tons or more that is engaged on an international voyage or a voyage other than a minor waters voyage or a home-trade voyage, Class IV, shall be fitted with a receiver for a global navigation satellite system or a terrestrial radionavigation system, or other means, that can be used at all times throughout the intended voyage to establish and update the ship's position by automatic means.

(2) If the ship is of less than 150 tons, the receiver may be integral to the VHF radio installation capable of DSC.

*Radars*

**64.** (1) Every Canadian ship of 200 tons or more but less than 300 tons that was constructed on or after September 1, 1984 shall be fitted with a radar, or other means, that can be used to determine and display the range and bearing of radar transponders and of other surface craft, obstructions, buoys, shorelines and navigational marks to assist in navigation and in collision avoidance.

(2) The radar shall

- (a) be a 9-GHz radar if the ship is a Safety Convention ship or if the radar was fitted on the ship after March 1, 2001; and
- (b) be provided with facilities for plotting at or close to each radar display and, if the ship is of 1600 tons or more, be at least as effective as a reflection plotter.

d'indiquer la vitesse et la distance parcourue sur l'eau afin de déterminer les risques d'abordage et de simuler une manœuvre d'essai.

**60.** Tout navire de 10 000 tonnes ou plus qui effectue un voyage international ou un voyage qui dépasse les limites d'un voyage de cabotage, classe IV, ou d'un voyage en eaux secondaires doit être muni d'un système de contrôle du cap ou de la route, ou d'autres moyens, permettant de contrôler et de conserver automatiquement un cap ou une route droite.

*Équipement des navires de 50 000 tonnes ou plus*

**61.** Tout navire de 50 000 tonnes ou plus doit être muni d'un indicateur du taux de giration, ou d'autres moyens, permettant de déterminer et d'afficher le taux de giration.

**62.** Tout navire de 50 000 tonnes ou plus doit être muni d'un appareil de mesure de la vitesse et de la distance, ou d'autres moyens, permettant d'indiquer la vitesse et la distance sur le fond dans les sens avant et transversal.

PARTIE 4

AUTRES EXIGENCES RELATIVES À L'ÉQUIPEMENT

*Récepteurs fonctionnant dans le cadre d'un système mondial de navigation par satellite et d'un système de radionavigation à infrastructure terrestre*

**63.** (1) Tout navire qui doit, en application du *Règlement de 1999 sur les stations de navires (radio)*, être muni d'une installation radio VHF permettant des communications au moyen d'un appel sélectif numérique (ASN) et tout navire de 150 tonnes ou plus qui effectue un voyage international ou un voyage autre qu'un voyage en eaux secondaires ou un voyage de cabotage, classe IV, doivent être munis d'un récepteur fonctionnant dans le cadre d'un système mondial de navigation par satellite ou d'un système de radionavigation à infrastructure terrestre, ou d'autres moyens, permettant en tout temps au cours du voyage prévu de déterminer et de corriger la position du navire par des moyens automatiques.

(2) Dans le cas d'un navire de moins de 150 tonnes, le récepteur peut faire partie intégrante de l'installation radio VHF permettant des communications au moyen d'un ASN.

*Radars*

**64.** (1) Tout navire canadien de 200 tonnes ou plus mais de moins de 300 tonnes construit le 1<sup>er</sup> septembre 1984 ou après cette date doit être muni d'un radar, ou d'autres moyens, permettant de déterminer et d'afficher la distance et le relèvement des répondeurs radar et d'autres engins de surface, ainsi que des obstacles, bouées, lignes de côtes et amers pour faciliter la navigation et la prévention des abordages.

(2) Le radar doit :

- a) pouvoir fonctionner sur la bande de fréquence de 9 GHz s'il s'agit d'un navire ressortissant à la Convention de sécurité ou d'un navire qui en est muni après le 1<sup>er</sup> mars 2001;
- b) être pourvu de moyens de pointage à l'emplacement ou à proximité de chaque écran radar et, dans le cas d'un navire de 1 600 tonnes ou plus, le radar doit être au moins aussi efficace qu'un réflectotraceur.

*Automatic Identification Systems (AISs)*

**65.** (1) Every ship of 150 tons or more that is carrying more than 12 passengers and engaged on an international voyage shall be fitted with an automatic identification system (AIS).

(2) Every ship, other than a fishing vessel, of 300 tons or more that is engaged on an international voyage shall be fitted with an AIS.

(3) Every ship, other than a fishing vessel, of 500 tons or more that is not engaged on an international voyage shall be fitted with an AIS, but if it was constructed before July 1, 2002 it need not be so fitted until July 1, 2008.

(4) The AIS shall

(a) automatically provide information, including the ship's identity, type, position, course, speed, navigational status and other safety-related information, to appropriately equipped shore stations, other ships and aircraft;

(b) automatically receive such information from similarly fitted ships;

(c) monitor and track ships; and

(d) exchange data with shore-based facilities.

(5) The AIS shall be operated taking into account the annex to IMO Resolution A.917(22), *Guidelines for the Onboard Operational Use of Shipborne Automatic Identification Systems (AIS)*.

(6) Every ship fitted with an AIS shall maintain it in operation at all times.

(7) Subsections (4) and (6) do not apply

(a) where international agreements, rules or standards provide for the protection of navigational information; or

(b) in respect of ships, other than ships operated for a commercial purpose, owned or operated by Her Majesty in right of Canada or by a foreign government that is a party to the Safety Convention.

*Vessels Navigating in Shipping Safety Control Zones*

**66.** A ship shall be fitted with two gyro-compasses, or other means, that can be used to determine and display its heading by shipborne non-magnetic means if

(a) it is of 1600 tons or more and navigating in shipping safety control zone 1, 2, 3, 5, 6, 7 or 13;

(b) it is of 5000 tons or more and navigating in shipping safety control zone 4, 8, 9, 11 or 16; or

(c) it is of 50 000 tons or more and navigating in shipping safety control zone 10, 12, 14 or 15.

**67.** Every ship navigating in a shipping safety control zone shall be fitted with

(a) one radar, or other means, that can be used to determine and display the range and bearing of other surface craft, obstructions, buoys, shorelines and navigational marks in order to assist in navigation and in collision avoidance, if the ship is of 100 tons or more; and

*Systèmes d'identification automatique (AIS)*

**65.** (1) Les navires de 150 tonneaux ou plus qui transportent plus de 12 passagers et qui effectuent un voyage international doivent être munis d'un système d'identification automatique (AIS).

(2) À l'exception des bâtiments de pêche, les navires de 300 tonneaux ou plus qui effectuent un voyage international doivent être munis d'un AIS.

(3) À l'exception des bâtiments de pêche, les navires de 500 tonneaux ou plus qui n'effectuent pas un voyage international doivent être munis d'un AIS, mais ceux qui ont été construits avant le 1<sup>er</sup> juillet 2002 n'ont pas à en être munis avant le 1<sup>er</sup> juillet 2008.

(4) L'AIS doit :

a) fournir automatiquement aux stations côtières, aux autres navires et aux aéronefs qui sont équipés du matériel approprié des renseignements, notamment l'identité du navire, son type, sa position, son cap, sa vitesse, ses conditions de navigation, ainsi que d'autres renseignements liés à la sécurité;

b) recevoir automatiquement de tels renseignements des navires munis du même équipement;

c) surveiller et suivre les navires;

d) échanger des données avec les installations à terre.

(5) L'AIS doit être exploité en tenant compte de l'annexe de la résolution A.917(22) de l'OMI, *Directives pour l'exploitation, à bord des navires, des systèmes d'identification automatique (AIS)*.

(6) Tout navire muni d'un AIS doit le maintenir en fonctionnement en tout temps.

(7) Les paragraphes (4) et (6) ne s'appliquent pas :

a) lorsque des règles, des normes ou des accords internationaux prévoient la protection des renseignements de navigation;

b) aux navires qui ne sont pas utilisés à des fins commerciales et qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou à un gouvernement étranger qui est partie à la Convention de sécurité, ou qui sont exploités par eux.

*Navires naviguant dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation*

**66.** Les navires ci-après doivent être munis de deux gyrocompas, ou d'autres moyens, permettant de déterminer et d'afficher le cap par des moyens amagnétiques de bord :

a) les navires de 1 600 tonneaux ou plus qui naviguent dans les zones de contrôle de la sécurité de la navigation 1, 2, 3, 5, 6, 7 ou 13;

b) les navires de 5 000 tonneaux ou plus qui naviguent dans les zones de contrôle de la sécurité de la navigation 4, 8, 9, 11 ou 16;

c) les navires de 50 000 tonneaux ou plus qui naviguent dans les zones de contrôle de la sécurité de la navigation 10, 12, 14 ou 15.

**67.** Tout navire qui navigue dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation doit être muni :

a) d'un radar, ou d'autres moyens, permettant de déterminer et d'afficher la distance et les relèvements d'autres engins de surface, ainsi que des obstacles, bouées, lignes de côtes et amers pour faciliter la navigation et la prévention des abordages, dans le cas d'un navire de 100 tonneaux ou plus;

(b) two radars, or other means, that can be used to determine and display the range and bearing of other surface craft, obstructions, buoys, shorelines and navigational marks in order to assist in navigation and in collision avoidance, if the ship is of 1600 tons or more.

**68.** (1) Every ship of 100 tons or more navigating in a shipping safety control zone shall be fitted with echo-sounding equipment, or other electronic means, that can be used to measure and display the available depth of water.

(2) Every ship of 1600 tons or more navigating in any of shipping safety control zones 1 to 13 shall be fitted with two sets of echo-sounding equipment, or other electronic means, that can be used to measure and display the available depth of water.

*Tow-boats*

**69.** Every tow-boat that is a Canadian ship and is making a foreign voyage or a home-trade voyage, Class I, shall be fitted with a gyro-compass, or other means, that can be used to determine and display its heading by shipborne non-magnetic means.

**70.** Every tow-boat that is a Canadian ship shall be fitted with  
(a) one radar, or other means, that can be used to determine and display the range and bearing of other surface craft, obstructions, buoys, shorelines and navigational marks to assist in navigation and in collision avoidance, if the tow-boat is of five tons or more and engaged on a home-trade voyage, Class III, an inland voyage, Class I or II, or a minor waters voyage, Class I; and

(b) two radars, or other means, that can be used to determine and display the range and bearing of other surface craft, obstructions, buoys, shorelines and navigational marks to assist in navigation and in collision avoidance, if the tow-boat is of five tons or more and engaged on a foreign voyage or a home-trade voyage, Class I or II.

**71.** Every tow-boat that is a Canadian ship and is engaged on a foreign voyage or a home-trade voyage, Class I or II, shall be fitted with echo-sounding equipment, or other electronic means, that can be used to measure and display the available depth of water.

**72.** Every tow-boat that is a Canadian ship, is not a Safety Convention ship and is engaged in a towing operation outside the waters in which it normally operates is not required to meet any additional equipment requirements for the area outside the waters in which it normally operates if

(a) one of the ships engaged in the towing operation with the tow-boat is fitted with the equipment required by these Regulations for the voyage; or

(b) the towing operation is being undertaken in an emergency.

*Voyage Data Recorders (VDRs)*

**73.** To assist in casualty investigations, a ship that is engaged on an international voyage shall be fitted with a voyage data recorder no later than the day on which these Regulations come into force if

b) de deux radars, ou d'autres moyens, permettant de déterminer et d'afficher la distance et les relèvements d'autres engins de surface, ainsi que des obstacles, bouées, lignes de côtes et amers pour faciliter la navigation et la prévention des abordages, dans le cas d'un navire de 1 600 tonneaux ou plus.

**68.** (1) Tout navire de 100 tonneaux ou plus qui navigue dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation doit être muni du matériel de sondage par écho, ou d'autres dispositifs électroniques, permettant de mesurer et d'afficher la profondeur d'eau disponible.

(2) Tout navire de 1 600 tonneaux ou plus qui navigue dans l'une ou l'autre des zones de contrôle de la sécurité de la navigation 1 à 13 doit être muni de deux ensembles de matériel de sondage par écho, ou d'autres dispositifs électroniques, permettant de mesurer et d'afficher la profondeur d'eau disponible.

*Bâtiments remorqueurs*

**69.** Tout bâtiment remorqueur qui est un navire canadien et qui effectue un voyage de long cours ou un voyage de cabotage, classe I, doit être muni d'un gyrocompas, ou d'autres moyens, permettant de déterminer et d'afficher le cap par des moyens magnétiques de bord.

**70.** Tout bâtiment remorqueur qui est un navire canadien doit être muni :

a) d'un radar, ou d'autres moyens, permettant de déterminer et d'afficher la distance et les relèvements d'autres engins de surface, ainsi que des obstacles, bouées, lignes de côtes et amers pour faciliter la navigation et la prévention des abordages, s'il est de cinq tonneaux ou plus et effectue un voyage de cabotage, classe III, un voyage en eaux intérieures, classes I ou II, ou un voyage en eaux secondaires, classe I;

b) de deux radars, ou d'autres moyens, permettant de déterminer et d'afficher la distance et les relèvements d'autres engins de surface, ainsi que des obstacles, bouées, lignes de côtes et amers pour faciliter la navigation et la prévention des abordages, s'il est de cinq tonneaux ou plus et effectue un voyage de long cours ou un voyage de cabotage, classes I ou II.

**71.** Tout bâtiment remorqueur qui est un navire canadien et qui effectue un voyage de long cours ou un voyage de cabotage, classes I ou II, doit être muni du matériel de sondage par écho, ou d'autres dispositifs électroniques, permettant de mesurer et d'afficher la profondeur d'eau disponible.

**72.** Tout bâtiment remorqueur qui est un navire canadien, qui n'est pas un navire ressortissant à la Convention de sécurité et qui effectue une activité de remorquage à l'extérieur des eaux où il effectue habituellement ses activités n'a pas à être conforme, le cas échéant, aux exigences supplémentaires relatives à l'équipement pour la zone située à l'extérieur des eaux où il effectue habituellement ses activités, dans les cas suivants :

a) un des navires participant à l'activité de remorquage avec le bâtiment remorqueur est conforme aux exigences relatives à l'équipement prévues pour le voyage;

b) l'activité de remorquage s'effectue dans le cadre d'une situation d'urgence.

*Enregistreurs des données du voyage (VDR)*

**73.** Pour faciliter les enquêtes sur les accidents, les navires ci-après qui effectuent un voyage international doivent être munis d'un enregistreur des données du voyage au plus tard à la date d'entrée en vigueur du présent règlement :

- (a) it is of 150 tons or more and carrying more than 12 passengers; or
- (b) it is of 3000 tons or more and on or after July 1, 2002
- (i) its keel was laid,
  - (ii) construction identifiable with a specific ship began, or
  - (iii) assembly of the ship reached the lesser of 50 tonnes and 1% of the estimated mass of all structural material of the ship.

#### *Pilot Transfer Equipment and Arrangements*

**74.** (1) Every ship engaged on a voyage in the course of which a pilot is likely to be employed shall be provided with pilot transfer equipment and arrangements in accordance with Regulation 23 of Chapter V of the Safety Convention.

(2) For the purposes of subsection (1), the reference to “Administration” in subsection 6.1 of Regulation 23 of Chapter V of the Safety Convention shall be read as “competent authority”.

(3) Pilot transfer equipment and arrangements with which a ship is provided shall meet the requirements of the annex to IMO Resolution A.889(21), *Pilot Transfer Arrangements*.

(4) Despite subsection (1), in the case of a Canadian ship in the waters of the Great Lakes or St. Lawrence River, if the distance from the water to the point of access of the ship is more than five metres, the ship shall provide an accommodation ladder, or other equipment that provides equally safe and convenient access to and egress from the ship, so that the climb on the pilot ladder does not exceed five metres.

#### *Internal Communication Systems*

**75.** (1) Subject to subsections (2) and (3), every Canadian ship of 200 tons or more that was constructed on or after September 1, 1984 and every Canadian ship of 1600 tons or more that was constructed before September 1, 1984 shall be fitted with a voice communication system that includes receiving and transmitting stations, suitable for use in normal ambient noise conditions,

- (a) at the principal conning position;
- (b) at a position close to the main engine controls in the engine room;
- (c) at the forward and after mooring positions;
- (d) at the emergency steering position;
- (e) at the steering gear compartment if the ship is a tanker, chemical carrier or gas carrier of 10 000 tons or more;
- (f) in every radio room; and
- (g) if such accommodation is provided, in
  - (i) the master’s accommodation,
  - (ii) the chief engineer’s accommodation, and
  - (iii) every radio operator’s accommodation, unless it is adjacent to the radio room.

(2) A portable receiving and transmitting voice communication system may be substituted for the system required by paragraph (1)(c) if it provides effective voice communication between the principal conning position and the forward and after mooring positions.

- a) les navires de 150 tonnes ou plus qui transportent plus de 12 passagers;
- b) les navires de 3 000 tonnes ou plus dont, au 1<sup>er</sup> juillet 2002 ou après cette date, selon le cas :
- (i) la quille a été posée,
  - (ii) une construction identifiable à un navire donné a été commencée,
  - (iii) le montage a atteint la plus petite des valeurs suivantes, soit 50 tonnes, soit 1 pour cent de la masse estimée de tous les matériaux de structure.

#### *Équipement et dispositifs de transfert du pilote*

**74.** (1) Tout navire qui effectue un voyage au cours duquel il est probable qu’un pilote soit employé doit être pourvu de l’équipement et des dispositifs de transfert du pilote conformément à la règle 23 du chapitre V de la Convention de sécurité.

(2) Pour l’application du paragraphe (1), la mention « Administration » au paragraphe 6.1 de la règle 23 du chapitre V de la Convention de sécurité vaut mention de « autorité compétente ».

(3) L’équipement et les dispositifs de transfert du pilote dont un navire est pourvu doivent être conformes à l’annexe de la résolution A.889(21) de l’OMI, *Dispositifs utilisés pour le transfert du pilote*.

(4) Malgré le paragraphe (1), dans le cas d’un navire canadien dans les eaux des Grands Lacs ou du fleuve Saint-Laurent, lorsque la distance de l’eau au point d’accès au navire est supérieure à cinq mètres, il doit comporter une échelle de coupée, ou tout autre dispositif aussi sûr et commode pour accéder au navire et en descendre de façon que la montée de l’échelle de pilote n’excède pas cinq mètres.

#### *Systèmes de communications internes*

**75.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tout navire canadien de 200 tonnes ou plus construit le 1<sup>er</sup> septembre 1984 ou après cette date et tout navire canadien de 1 600 tonnes ou plus construit avant le 1<sup>er</sup> septembre 1984 doivent être munis d’un système de communication téléphonique qui comprend des postes émetteurs et récepteurs utilisables dans des conditions normales de bruit ambiant et situés :

- a) au poste de commandement principal;
- b) près des commandes du moteur principal, dans la salle des machines;
- c) aux postes d’amarrage avant et arrière;
- d) au poste de gouverne d’urgence;
- e) dans le compartiment de l’appareil à gouverner, s’il s’agit d’un navire-citerne, d’un transporteur de produits chimiques ou d’un transporteur de gaz de 10 000 tonnes ou plus;
- f) dans chaque salle de communications radio;
- g) aux endroits suivants, le cas échéant :
  - (i) la cabine du capitaine,
  - (ii) la cabine du chef mécanicien,
  - (iii) la cabine de chacun des opérateurs radio, sauf si elle est adjacente à la salle de communications radio.

(2) Un système de communication téléphonique portatif comprenant des postes émetteurs et récepteurs peut être substitué au système exigé par l’alinéa (1)c) à condition que le système portatif puisse assurer une communication téléphonique efficace entre le poste de commandement principal et les postes d’amarrage avant et arrière.

(3) On a Canadian ship of less than 1600 tons, the receiving and transmitting stations described in subsection (1) are not required if effective voice communications can be maintained in the ambient noise conditions.

(4) The receiving and transmitting stations required at the positions described in paragraphs (1)(a), (b) and (e) shall be capable of being operated independently of the ship's main electrical energy supply for at least 12 hours.

(5) Every Canadian ship of less than 1600 tons that was constructed before September 1, 1984 shall be provided with efficient means of voice communications

- (a) between the principal conning position and the machinery space; and
- (b) between the principal conning position and the forward and after mooring positions.

#### *Searchlights*

**76.** (1) A ship shall be fitted with two searchlights if

- (a) it is of more than five tons and is usually used for the purpose of pushing or pulling a floating object;
- (b) it is a fishing vessel of more than 24 m in length and more than 150 tons that was constructed on or after September 1, 1984; or
- (c) it is a Canadian ship of more than 150 tons that is navigating in ice that might cause damage that renders the ship unseaworthy.

(2) Every fishing vessel of more than 150 tons that is more than 24 m in length and was constructed before September 1, 1984 shall be fitted with at least one searchlight.

(3) Paragraph (1)(a) does not apply to a ship that, when used for pulling or pushing any floating object, is so used only to salvage logs.

**77.** (1) The searchlights required by subsection 76(1) shall be securely mounted in a position that will allow

- (a) one searchlight to sweep the entire arc of 180° from bow to stern on the port side;
- (b) one searchlight to sweep the entire arc of 180° from bow to stern on the starboard side; and
- (c) each searchlight to sweep the entire arc of 180° forward of the beam.

(2) Each searchlight required by section 76 shall be provided with

- (a) an exclusive electrical circuit connected to the main or emergency switchboard; and
- (b) subject to subsection (3), two spare lamps and any spare electrical equipment for the searchlight that might be required for replacement under normal service conditions.

(3) If both searchlights required by subsection 76(1) are of the same type, only two spare lamps and any spare electrical equipment for one searchlight that might be required for replacement under normal service conditions need be carried on the ship.

(3) Les postes émetteurs et récepteurs visés au paragraphe (1) ne sont pas exigés à bord d'un navire canadien de moins de 1 600 tonnes si les communications téléphoniques peuvent être poursuivies efficacement malgré les conditions de bruit ambiant.

(4) Les postes émetteurs et récepteurs exigés aux endroits décrits aux alinéas (1)a), b) et e) doivent pouvoir fonctionner indépendamment de la source d'énergie électrique principale du navire pendant une période minimale de 12 heures.

(5) Tout navire canadien de moins de 1 600 tonnes construit avant le 1<sup>er</sup> septembre 1984 doit être muni de dispositifs de communications téléphoniques efficaces :

- a) d'une part, entre le poste de commandement principal et la tranche des machines;
- b) d'autre part, entre le poste de commandement principal et les postes d'amarrage avant et arrière.

#### *Projecteurs*

**76.** (1) Les navires ci-après doivent être munis de deux projecteurs :

- a) les navires de plus de cinq tonnes qui sont habituellement utilisés pour tirer ou pousser un objet flottant;
- b) les bâtiments de pêche de plus de 150 tonnes qui mesurent plus de 24 m de longueur et qui ont été construits le 1<sup>er</sup> septembre 1984 ou après cette date;
- c) les navires canadiens de plus de 150 tonnes qui naviguent dans des glaces qui pourraient les endommager au point de les rendre innavigables.

(2) Tout bâtiment de pêche de plus de 150 tonnes qui mesure plus de 24 m de longueur et qui est construit avant le 1<sup>er</sup> septembre 1984 doit être muni d'au moins un projecteur.

(3) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à un navire qui ne tire ou qui ne pousse des objets flottants que dans le but de récupérer des billes.

**77.** (1) Les projecteurs exigés par le paragraphe 76(1) doivent être montés solidement en un point qui permet, à la fois :

- a) à l'un des projecteurs de balayer en entier l'arc de 180° de l'avant à l'arrière, à bâbord;
- b) à l'autre projecteur de balayer en entier l'arc de 180° de l'avant à l'arrière, à tribord;
- c) à chacun des projecteurs de balayer en entier l'arc de 180° en avant du travers.

(2) Chacun des projecteurs exigés par l'article 76 doit être muni :

- a) d'un circuit électrique distinct connecté au tableau de distribution principal ou de secours;
- b) sous réserve du paragraphe (3), de deux ampoules de rechange et des pièces de rechange électriques qui pourraient être nécessaires au projecteur dans les conditions normales de service.

(3) Lorsque les deux projecteurs exigés par le paragraphe 76(1) sont du même type, il suffit d'avoir à bord deux ampoules de rechange et les pièces de rechange électriques qui pourraient être nécessaires à un seul projecteur dans les conditions normales de service.

*Navigating Accessories*

**78.** Every ship that is required by the *Charts and Nautical Publications Regulations, 1995* to carry charts and nautical publications shall be fitted with

- (a) the navigating accessories necessary to permit the proper use of the charts so as to precisely determine the position of the ship;
- (b) the navigating accessories necessary to determine the accuracy of compass readings; and
- (c) at least one pair of binoculars.

*Signalling Flags*

**79.** (1) Every Canadian ship of more than 150 tons making a foreign voyage or a home-trade voyage, Class I or II, shall be fitted with a set of signalling flags, as illustrated in the *International Code of Signals* published by the IMO, of a size suitable for signalling.

(2) Subsection (1) does not apply to a fishing vessel that was constructed before January 1, 1975 if it is fitted with signalling flags

- (a) "N" and "C" to indicate it is in distress;
- (b) "V" to indicate it requires assistance;
- (c) "O" to indicate man overboard;
- (d) "P" to indicate its nets have become fast on an obstruction;
- (e) "T" to indicate pair-trawling, if the fishing vessel engages in pair-trawling; and
- (f) "G" and "Z" to indicate, respectively, hauling its nets and shooting its nets, if the fishing vessel engages in those activities in close proximity to other fishing vessels and does not use the bridge-to-bridge radiotelephone to inform other vessels of its activities.

*Hand Lead Lines*

**80.** (1) Every ship of 20 m or more in length that is engaged on a voyage other than a minor waters voyage shall be fitted with one hand lead line.

(2) Every ship of 20 m or more in length that is not fitted with echo-sounding equipment and is engaged on a foreign voyage, a home-trade voyage, Class I or II, or an inland voyage, Class I, shall be fitted with two hand lead lines.

(3) Each hand lead line shall be not less than 46 m in length and shall be clearly and accurately marked to indicate the depth of water.

(4) The lead of each hand lead line shall weigh at least 3.2 kg and be capable of being armed.

PART 5

OTHER REQUIREMENTS

*Search and Rescue Services*

**81.** (1) Every ship to which Chapter I of the Safety Convention applies that is certified to carry more than 12 passengers shall have on board a plan for co-operation with the appropriate search and rescue services in the event of an emergency.

*Accessoires de navigation*

**78.** Tout navire à bord duquel des cartes marines et des publications nautiques sont requises en application du *Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)* doit être muni :

- a) des accessoires de navigation nécessaires pour l'utilisation appropriée des cartes marines dans le but de déterminer avec précision la position du navire;
- b) des accessoires de navigation nécessaires pour déterminer l'exactitude des relevés du compas;
- c) d'au moins une paire de jumelles.

*Signes flottants*

**79.** (1) Tout navire canadien de plus de 150 tonneaux qui effectue un voyage de long cours ou un voyage de cabotage, classes I ou II, doit être muni d'un jeu de signes flottants, tel qu'il est illustré dans le *Code international des signaux* publié par l'OMI, suffisamment grands pour les besoins de la signalisation.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un bâtiment de pêche construit avant le 1<sup>er</sup> janvier 1975 s'il a les signes flottants suivants :

- a) « N » et « C » pour indiquer qu'il est en détresse;
- b) « V » pour indiquer qu'il a besoin d'aide;
- c) « O » pour indiquer qu'un homme est tombé à la mer;
- d) « P » pour indiquer que ses filets sont retenus par un obstacle;
- e) « T » pour indiquer, s'il y a lieu, qu'il chalute avec un autre bâtiment;
- f) « G » et « Z » pour indiquer respectivement qu'il hale ses filets ou qu'il jette ses filets, lorsqu'il effectue ces activités à proximité d'autres bâtiments de pêche et qu'il ne se sert pas du radiotéléphone entre passerelles pour informer les autres bâtiments de ses activités.

*Lignes de petite sonde*

**80.** (1) Tout navire d'une longueur de 20 m ou plus qui effectue un voyage autre qu'un voyage en eaux secondaires doit être muni d'une ligne de petite sonde.

(2) Tout navire d'une longueur de 20 m ou plus qui n'est pas muni du matériel de sondage par écho et qui effectue un voyage de long cours, un voyage de cabotage, classes I ou II, ou un voyage en eaux intérieures, classe I, doit être muni de deux lignes de petite sonde.

(3) Chaque ligne de petite sonde ne doit pas être d'une longueur de moins de 46 m et porter des marques nettes et précises pour indiquer la profondeur de l'eau.

(4) Le plomb de chaque ligne de petite sonde doit peser au moins 3,2 kg et pouvoir être garni.

PARTIE 5

EXIGENCES SUPPLÉMENTAIRES

*Services de recherche et de sauvetage*

**81.** (1) Les navires auxquels s'applique le chapitre I de la Convention de sécurité et qui sont autorisés à transporter plus de 12 passagers doivent avoir à bord un plan de coopération avec les services de recherche et de sauvetage appropriés en cas d'urgence.

(2) The plan shall be developed co-operatively by the ship, the company and the search and rescue services taking into account IMO MSC/Circ.1079, *Guidelines on Preparing Plans for Cooperation Between Search and Rescue Services and Passenger Ships*. It shall include provisions for the periodic undertaking of exercises to test its effectiveness.

*Danger Messages*

**82.** (1) For the purposes of this section, “tropical storm” means a hurricane, typhoon, cyclone or other storm of a similar nature, and the master of a ship is deemed to have encountered a tropical storm if the master has reason to believe there is such a storm in the vicinity.

(2) The master of every ship shall communicate the information required by subsection (4) by all means at the master’s disposal to ships in the vicinity and to the shore station for the area if the ship encounters

- (a) dangerous ice, a dangerous derelict or any other direct danger to navigation;
- (b) a tropical storm or a storm that the master has reasonable grounds to believe might develop into a tropical storm;
- (c) winds of force 10 or higher on the Beaufort Scale for which no storm warning has been received by the ship; or
- (d) sub-freezing air temperatures associated with gale force winds, causing severe ice accretion on superstructures.

(3) All radio communications under subsection (2) shall be preceded by the safety signal, using the procedure prescribed by the *International Radio Regulations*.

(4) The following information is required in danger messages:

- (a) if the ship encounters dangerous ice, a dangerous derelict or any other direct danger to navigation,
  - (i) the kind of the ice, derelict or other danger encountered,
  - (ii) the position of the ice, derelict or other danger when last observed, and
  - (iii) the time and date, in coordinated universal time (UTC), when the danger was last observed;
- (b) if the ship encounters a tropical storm or a storm that the master has reasonable grounds to believe might develop into a tropical storm,
  - (i) a statement that a tropical storm has been encountered or a storm that the master has reasonable grounds to believe might develop into a tropical storm has been encountered, as the case may be,
  - (ii) the time and date, in coordinated universal time (UTC), and the position of the ship when the storm was last observed, and
  - (iii) if feasible,
    - (A) the barometric pressure, with the reading corrected if practicable, the unit of measure (such as millibars, millimetres or inches) and whether the reading is corrected or not,
    - (B) the barometric tendency that indicates the change in barometric pressure during the past three hours,
    - (C) the true wind direction,
    - (D) the wind force on the Beaufort Scale,

(2) Le plan doit être élaboré de façon coopérative par le navire, la compagnie et les services de recherche et de sauvetage en tenant compte de la circulaire MSC/Circ.1079 de l’OMI, *Directives pour l’établissement de plans de coopération entre les services de recherche et de sauvetage et les navires à passagers*. Il doit prévoir des exercices périodiques permettant de vérifier son efficacité.

*Messages de danger*

**82.** (1) Pour l’application du présent article, « tempête tropicale » s’entend d’un ouragan, d’un typhon, d’un cyclone ou d’une autre tempête de nature semblable, et le capitaine d’un navire est censé avoir essuyé une tempête tropicale s’il a des raisons de croire qu’une telle tempête sévit dans le voisinage.

(2) Le capitaine de tout navire doit communiquer les renseignements exigés par le paragraphe (4) aux navires du voisinage par tous les moyens dont il dispose, ainsi qu’à la station côtière de la zone, si le navire, selon le cas :

- a) rencontre des glaces dangereuses, une épave dangereuse ou tout autre danger immédiat pour la navigation;
- b) essuie une tempête tropicale ou une tempête dont le capitaine a des motifs raisonnables de croire qu’elle puisse se transformer en une tempête tropicale;
- c) rencontre des vents d’une force égale ou supérieure à 10 sur l’échelle de Beaufort pour lesquels aucun avertissement de tempête n’a été reçu par le navire;
- d) rencontre des températures de l’air inférieures au point de congélation associées à des coups de vents violents, provoquant de graves accumulations de glace sur les superstructures.

(3) Toutes les communications radio en vertu du paragraphe (2) sont précédées du signal de sécurité suivant la procédure définie dans le *Règlement international des radiocommunications*.

(4) Les renseignements suivants doivent être fournis dans les messages de danger :

- a) dans le cas où le navire rencontre des glaces dangereuses, une épave dangereuse ou tout autre danger immédiat pour la navigation :
  - (i) le type de glace, d’épave ou de danger rencontré,
  - (ii) la position de la glace, de l’épave ou du danger lors de la dernière observation,
  - (iii) la date et l’heure en temps universel coordonné (UTC), au moment de la dernière observation;
- b) dans le cas où le navire essuie une tempête tropicale ou une tempête dont le capitaine a des motifs raisonnables de croire qu’elle puisse se transformer en une tempête tropicale :
  - (i) une mention que le navire a essuyé une tempête tropicale ou une tempête dont le capitaine a des motifs raisonnables de croire qu’elle puisse se transformer en une tempête tropicale, selon le cas,
  - (ii) la date et l’heure en temps universel coordonné (UTC) et la position du navire au moment de la dernière observation de la tempête,
  - (iii) si cela est possible :
    - (A) la pression barométrique, le relevé corrigé si cela est possible, l’unité de mesure (p. ex. en millibars, millimètres ou pouces) et si le relevé a été corrigé ou non,
    - (B) la tendance barométrique indiquant le changement survenu dans la pression barométrique au cours des trois dernières heures,

(E) the state of the sea, such as smooth, moderate, rough or high,

(F) the size of swell, such as slight, moderate or heavy, the true direction from which it comes and, if practicable, the period or length of swell, such as short, average or long, and

(G) the true course and speed of the ship;

(c) if the ship encounters winds of a force of 10 or more on the Beaufort Scale for which no storm warning has been received by the ship,

(i) a statement that winds of a force of 10 or more on the Beaufort Scale have been encountered, and

(ii) the information set out in subparagraph (b)(ii) and as much of the information set out in clauses (b)(iii)(A) to (D) and (G) as practicable; and

(d) if the ship encounters sub-freezing air temperatures associated with gale force winds, causing severe ice accretion on superstructures,

(i) the time and date, in coordinated universal time (UTC), and position of the ship when the observation was made,

(ii) the air temperature,

(iii) the sea temperature, if practicable, and

(iv) the wind force and direction.

(5) Examples of the information required to be communicated in danger messages are set out in Schedule 3.

#### *Ships' Personnel*

**83.** (1) On all ships, to ensure effective crew performance in navigational safety matters, a working language shall be established and recorded. On every ship to which Chapter I of the Safety Convention applies, the working language shall be recorded in the ship's log book.

(2) The company or the master, as appropriate, shall determine the appropriate working language under subsection (1) and ensure that each crew member is able to understand and, if appropriate, give orders and instructions and to report back in that language.

(3) If the working language is not an official language of the state whose flag the ship is entitled to fly, all plans and lists required to be posted shall include a translation into the working language.

**84.** On every ship to which Chapter I of the Safety Convention applies, English shall be used on the bridge as the working language for bridge-to-bridge and bridge-to-shore safety communications, as well as for communications on board between the pilot and bridge watchkeeping personnel, unless the individuals directly involved in the communication speak a common language other than English.

#### *Records of Navigational Activities*

**85.** (1) A record of navigational activities and incidents that are of importance to the safety of navigation shall be kept on board every ship of 150 tons or more that is engaged on an international voyage.

(C) la direction vraie du vent,

(D) la force du vent sur l'échelle de Beaufort,

(E) l'état de la mer, qu'elle soit calme, modérée, forte ou démontée,

(F) l'amplitude de la houle, qu'elle soit faible, modérée ou forte, la direction vraie d'où elle vient et, si cela est possible, une indication de la période ou de la longueur de la houle, qu'elle soit courte, moyenne ou longue,

(G) la route vraie et la vitesse du navire;

c) dans le cas où un navire rencontre des vents d'une force égale ou supérieure à 10 sur l'échelle de Beaufort et pour lesquels aucun avis de tempête n'a été reçu par le navire :

(i) une mention que des vents d'une force égale ou supérieure à 10 sur l'échelle de Beaufort ont été rencontrés,

(ii) les renseignements décrits au sous-alinéa b)(ii) et, dans la mesure du possible, les renseignements décrits aux divisions b)(iii)(A) à (D) et (G);

d) dans le cas où un navire rencontre des températures de l'air inférieures au point de congélation associées à des coups de vents violents, provoquant de graves accumulations de glace sur les superstructures :

(i) la date et l'heure en temps universel coordonné (UTC) et la position du navire au moment où le danger a été observé,

(ii) la température de l'air,

(iii) la température de la mer, si cela est possible,

(iv) la force et la direction du vent.

(5) Des exemples des renseignements qui doivent être communiqués dans les messages de danger figurent à l'annexe 3.

#### *Effectifs des navires*

**83.** (1) À bord de tous les navires, une langue de travail doit être établie et consignée pour garantir que les membres de l'équipage s'acquittent efficacement de leurs fonctions en matière de sécurité de la navigation. À bord de chaque navire auquel s'applique le chapitre I de la Convention de sécurité, la langue de travail doit être consignée dans le journal de bord du navire.

(2) La compagnie ou le capitaine, selon le cas, doit déterminer la langue de travail appropriée en application du paragraphe (1) et veiller à ce que chaque membre de l'équipage soit en mesure de la comprendre et, le cas échéant, de donner des ordres et des consignes et de faire rapport dans cette langue.

(3) Si la langue de travail n'est pas une langue officielle de l'État dont le navire est autorisé à battre pavillon, tous les plans et listes qui doivent être affichés doivent comporter une traduction dans la langue de travail.

**84.** À bord des navires auxquels s'applique le chapitre I de la Convention de sécurité, l'anglais doit être employé comme langue de travail à la passerelle dans les communications de sécurité entre passerelles et entre la passerelle et la terre, ainsi que dans les communications échangées à bord entre le pilote et le personnel de quart à la passerelle, à moins que les interlocuteurs directs n'aient en commun une langue autre que l'anglais.

#### *Registre des activités de navigation*

**85.** (1) Il doit être conservé à bord de chaque navire de 150 tonnes ou plus qui effectue un voyage international un registre des activités et des événements de navigation qui sont importants pour la sécurité de la navigation.

(2) The record shall contain sufficient detail to establish a complete record of the voyage, taking into account the annex to IMO Resolution A.916(22), *Guidelines for the Recording of Events Related to Navigation*.

(3) The record shall be maintained by written, mechanical or electronic means, be preserved according to section 4 of the annex referred to in subsection (2) and be retained for a period of not less than five years.

*Operational Limitations*

**86.** (1) This section applies to every passenger ship to which Chapter I of the Safety Convention applies that is certified to carry more than 12 passengers.

(2) A list of all limitations on the operation of a passenger ship, including exemptions from any provision of Chapter V of the Safety Convention, restrictions in operating areas, weather restrictions, sea state restrictions, restrictions in permissible loads, trim, speed and any other limitations, whether imposed by the government of the state whose flag the ship is entitled to fly or established during the design or building stage of the ship, shall be compiled before the ship enters into service.

(3) The list, together with any necessary explanations, shall be kept on board, be readily available to the master and be kept updated. The list shall be in the English or the French language.

*Instructions and Diagrams*

**87.** A ship on which a remote steering gear control system or a steering gear power unit is fitted shall have permanently displayed, on its navigating bridge and in its steering gear compartment, if any, simple, brief operating instructions and a block diagram showing the changeover procedures for the system or unit.

*Manoeuvring Information*

**88.** (1) Every ship, other than a Safety Convention ship, of 1600 tons or more that was constructed before March 1, 2001 shall comply with the annex to IMO Resolution A.209(VII), *Recommendation on Information to Be Included in the Manoeuvring Booklets*.

(2) A ship shall comply with the annex to IMO Resolution A.601(15), *Provision and Display of Manoeuvring Information on Board Ships* if

- (a) it is of 1600 tons or more and was constructed on or after March 1, 2001;
- (b) it is a Safety Convention ship; or
- (c) it is a chemical carrier or gas carrier that was constructed on or after March 1, 2001.

(3) If it is not practicable to complete the manoeuvring information that is required to comply with the resolution referred to in subsection (2) before the ship enters into service, the information shall be

- (a) completed in a preliminary form before the ship enters into service;
- (b) completed in a final form as soon as practicable after the ship enters into service; and

(2) Le registre doit contenir suffisamment de détails pour permettre d'établir un compte rendu complet du voyage, en tenant compte de l'annexe de la résolution A.916(22) de l'OMI, *Directives pour l'enregistrement d'événements liés à la navigation*.

(3) Le registre doit être consigné sous forme écrite, mécanique ou électronique, sauvegardé conformément à l'article 4 de l'annexe de la résolution visée au paragraphe (2) et conservé pour une période minimale de cinq ans.

*Limites d'exploitation*

**86.** (1) Le présent article s'applique aux navires à passagers auxquels s'applique le chapitre I de la Convention de sécurité qui sont autorisés à transporter plus de 12 passagers.

(2) Pour tout navire à passagers doit être établie, avant qu'il soit mis en service, une liste de toutes les limites imposées à son exploitation, y compris des exemptions de l'une ou l'autre des dispositions du chapitre V de la Convention de sécurité, des restrictions dans les zones d'exploitation, des restrictions dues au temps, à l'état de la mer ou celles relatives aux charges, à l'assiette et à la vitesse admissibles et toutes autres limites, qu'elles soient imposées par le gouvernement de l'État dont il est autorisé à battre pavillon ou fixées au stade de la conception ou de la construction.

(3) La liste, accompagnée, le cas échéant, des explications nécessaires, doit être conservée à bord de manière à pouvoir être facilement accessible par le capitaine. Elle doit être tenue à jour et rédigée en français ou en anglais.

*Schémas et instructions*

**87.** Tout navire muni d'un système de commande à distance, ou d'un groupe moteur, de l'appareil à gouverner doit afficher en permanence, sur la passerelle de navigation et, le cas échéant, dans le compartiment de l'appareil à gouverner, des instructions simples et brèves de fonctionnement accompagnées d'un diagramme décrivant les opérations de commutation pour ce système ou ce groupe moteur.

*Renseignements sur les manœuvres*

**88.** (1) À l'exception d'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, tout navire de 1 600 tonneaux ou plus construit avant le 1<sup>er</sup> mars 2001 doit être conforme à l'annexe de la résolution A.209(VII) de l'OMI, *Recommandation sur les renseignements à faire figurer dans les manuels de manœuvre*.

(2) Les navires ci-après doivent être conformes à l'annexe de la résolution A.601(15) de l'OMI, *Présentation et affichage des renseignements sur la manœuvre à bord des navires* :

- a) les navires de 1 600 tonneaux ou plus construits le 1<sup>er</sup> mars 2001 ou après cette date;
- b) les navires ressortissant à la Convention de sécurité;
- c) les navires qui sont des transporteurs de produits chimiques ou des transporteurs de gaz construits le 1<sup>er</sup> mars 2001 ou après cette date.

(3) Lorsqu'il est impossible d'établir les renseignements sur les manœuvres qui doivent être conformes à la résolution visée au paragraphe (2) avant que le navire entre en service, ces renseignements doivent :

- a) être établis sous forme préliminaire avant l'entrée en service du navire;
- b) être établis sous forme définitive le plus tôt possible après l'entrée en service du navire;

(c) verified in its final form within 18 months after the ship enters into service.

*Visibility from Navigating Bridge*

**89.** (1) In this section, “length”, in respect of a vessel, means 96 per cent of the total length on a waterline at 85 per cent of the least moulded depth measured from the top of the keel or the length from the fore side of the stem to the axis of the rudder stock on that waterline, whichever is greater. In vessels designed with a rake of keel, the waterline on which the length is measured shall be parallel to the designed load waterline.

(2) Every ship of 45 m or more in length that is a Safety Convention ship and is constructed on or after July 1, 1998 or that is not a Safety Convention ship and is constructed on or after July 1, 2002 shall comply with subsections (4) to (12).

(3) Every ship of 45 m or more in length that is a Safety Convention ship that was constructed before July 1, 1998 and every Canadian ship that was constructed before July 1, 2002 shall, insofar as practicable, comply with subsections (4) and (5). However, structural alterations or additional equipment need not be required.

(4) The view of the sea surface from the conning position shall not be obscured for more than two ship lengths or 500 m, whichever is lesser, forward of the bow to 10° on either side under all conditions of draught, trim and deck cargo.

(5) With respect to blind sectors caused by cargo, cargo gear or other obstructions outside the wheelhouse forward of the beam that obstruct the view of the sea surface as seen from the conning position,

- (a) no blind sector shall exceed 10°;
- (b) the total arc of blind sectors shall not exceed 20°;
- (c) the clear sectors between blind sectors shall be at least 5°; and
- (d) in the view described in subsection (4), each individual blind sector shall not exceed 5°.

(6) The horizontal field of vision from the conning position shall extend over an arc of not less than 225° that is from right ahead to not less than 22.5° abaft the beam on either side of the ship.

(7) From each bridge wing, the horizontal field of vision shall extend over an arc of at least 225° that is from at least 45° on the opposite side through right ahead and then from right ahead to right astern through 180° on the same side of the ship.

(8) From the main steering position, the horizontal field of vision shall extend over an arc from right ahead to at least 60° on each side of the ship.

(9) The ship's side shall be visible from the bridge wing.

(10) The height of the lower edge of the navigation bridge front windows above the bridge deck shall be kept as low as possible. In no case shall the lower edge present an obstruction to the forward view as described in this section.

c) être vérifiés sous forme définitive dans les 18 mois qui suivent l'entrée en service du navire.

*Visibilité à la passerelle de navigation*

**89.** (1) Dans le présent article, « longueur » s'entend, à l'égard d'un bâtiment, de la longueur qui est égale à 96 pour cent de la longueur totale à la flottaison située à une distance du dessus de quille égale à 85 pour cent du creux minimum sur quille, ou à la distance entre la face avant de l'étrave et l'axe de la mèche du gouvernail à cette flottaison, si cette valeur est supérieure. Dans les bâtiments conçus pour naviguer avec une quille inclinée, la flottaison à laquelle la longueur est mesurée doit être parallèle à la flottaison en charge prévue.

(2) Tout navire d'une longueur de 45 m ou plus qui est un navire ressortissant à la Convention de sécurité construit le 1<sup>er</sup> juillet 1998 ou après cette date ou qui n'est pas un navire ressortissant à la Convention de sécurité construit le 1<sup>er</sup> juillet 2002 ou après cette date doit être conforme aux paragraphes (4) à (12).

(3) Tout navire d'une longueur de 45 m ou plus qui est un navire ressortissant à la Convention de sécurité construit avant le 1<sup>er</sup> juillet 1998 et tout navire canadien construit avant le 1<sup>er</sup> juillet 2002 doivent, dans la mesure du possible, être conformes aux exigences des paragraphes (4) et (5). Toutefois, il n'est pas nécessaire d'exiger que des modifications soient apportées à leur structure ou que du matériel soit prévu en supplément.

(4) Depuis le poste de commandement, la vue de la surface de la mer à l'avant de l'étrave ne doit pas être cachée sur plus de deux longueurs de navire ou sur plus de 500 m, si cette seconde distance est inférieure, sur 10° de chaque bord, dans toutes les conditions de tirant d'eau, d'assiette et de chargement en pontée.

(5) En ce qui concerne les zones aveugles causées par de la cargaison, des appareils de levage ou d'autres obstacles situés à l'extérieur de la timonerie à l'avant du travers qui obstruent la vue de la surface de la mer depuis le poste de commandement, les exigences suivantes doivent être respectées :

- a) aucune zone aveugle ne doit dépasser 10°;
- b) l'arc des zones aveugles ne doit pas dépasser 20° au total;
- c) les zones dégagées qui sont situées entre les zones aveugles ne doivent pas être inférieures à 5°;
- d) la vue décrite au paragraphe (4) ne doit comporter aucune zone aveugle supérieure à 5°.

(6) Le champ de vision horizontal depuis le poste de commandement doit représenter un arc d'au moins 225° qui s'étend depuis droit devant jusqu'à au moins 22,5° sur l'arrière du travers de chaque bord du navire.

(7) Depuis chacun des ailerons de passerelle, le champ de vision horizontal doit représenter un arc d'au moins 225° qui commence sur le bord opposé, à au moins 45° en passant par droit devant et s'étend depuis droit devant jusqu'à droit derrière, sur le même bord, à 180°.

(8) Depuis le poste de gouverne principal, le champ de vision horizontal doit représenter un arc qui s'étend depuis droit devant jusqu'à au moins 60° de chaque bord du navire.

(9) Le bord du navire doit être visible depuis l'aileron de passerelle.

(10) Le bord inférieur des fenêtres avant de la passerelle de navigation doit se trouver à une hauteur au-dessus du pont du château aussi faible que possible. Il ne doit en aucun cas faire obstacle à la visibilité vers l'avant telle qu'elle est décrite dans le présent article.

(11) The upper edge of the navigation bridge front windows shall allow a forward view of the horizon, for a person with a height of eye of 1800 mm above the bridge deck at the conning position, when the ship is pitching in heavy seas.

(12) With respect to windows,

(a) to help avoid reflections, the navigation bridge front windows shall be inclined from the vertical plane top out, at an angle of not less than 10° but not more than 25°;

(b) framing between navigation bridge windows shall be kept to a minimum and not be installed immediately forward of any workstation;

(c) polarized or tinted windows shall not be fitted; and

(d) a clear view through at least two of the navigation bridge front windows and, depending on the bridge configuration, through an additional number of clear-view windows shall be provided at all times, regardless of weather conditions.

REPEALS

**90. The Navigating Appliances and Equipment Regulations<sup>1</sup> are repealed.**

**91. The Pilot Ladder Regulations<sup>2</sup> are repealed.**

COMING INTO FORCE

**92. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

(11) Le bord supérieur des fenêtres avant de la passerelle de navigation doit permettre à une personne dont les yeux se trouvent à une hauteur de 1 800 mm au-dessus du pont du château de voir l'horizon vers l'avant depuis le poste de commandement lorsque le navire tangue par mer forte.

(12) En ce qui concerne les fenêtres, les exigences suivantes doivent être respectées :

a) pour aider à éviter les reflets, les fenêtres avant de la passerelle de navigation doivent former avec la verticale un angle d'au moins 10° mais d'au plus 25°, la partie supérieure des fenêtres étant en surplomb;

b) les montants d'encadrement des fenêtres de la passerelle de navigation doivent être de dimensions aussi réduites que possible et doivent ne pas se trouver exactement à l'avant d'un poste de travail quelconque;

c) le vitrage des fenêtres ne doit être ni polarisé, ni teinté;

d) il doit être possible, en permanence et quelles que soient les conditions météorologiques, de voir clairement à travers au moins deux des fenêtres avant de la passerelle de navigation et, en fonction de la configuration de la passerelle, à travers un nombre additionnel de fenêtres offrant une vue dégagée.

ABROGATIONS

**90. Le Règlement sur les appareils et le matériel de navigation<sup>1</sup> est abrogé.**

**91. Le Règlement sur les échelles de pilote et le hissage des pilotes<sup>2</sup> est abrogé.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**92. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

SCHEDULE 1

(Subsections 1(1) and 11(1) and (2) and section 14)

STANDARDS FOR EQUIPMENT

Column 1	Column 2	Column 3
Item	Equipment	Performance Standards
1.	The equipment referred to in sections 19 to 73 of these Regulations	IMO Resolution A.694(17), Annex, <i>Recommendation on General Requirements for Shipborne Radio Equipment Forming Part of the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS) and for Electronic Navigational Aids</i>
2.	Magnetic compasses and compass bearing devices	IMO Resolution A.382(X), Annex II, <i>Recommendation on Performance Standards for Magnetic Compasses</i>
3.	Gyro-compasses and gyro-compass repeaters	IMO Resolution A.424(XI), Annex, <i>Recommendation on Performance Standards for Gyro-compasses</i>
4.	Transmitting heading devices	IMO Resolution MSC.116(73), Annex, <i>Recommendation on Performance Standards for Marine Transmitting Heading Devices (THDs)</i>

<sup>1</sup> SOR/84-689

<sup>2</sup> SOR/78-218

<sup>1</sup> DORS/84-689

<sup>2</sup> DORS/78-218

SCHEDULE 1 — *Continued*  
STANDARDS FOR EQUIPMENT — *Continued*

Column 1	Column 2	Column 3
Item	Performance Standards	Testing Standards
5. Heading control systems	IMO Resolution MSC.64(67), Annex 3, <i>Recommendation on Performance Standards for Heading Control Systems</i>	ISO 11674: <i>Ships and marine technology — Heading control systems</i>
6. Track control systems	IMO Resolution MSC.74(69), Annex 2, <i>Recommendation on Performance Standards for Track Control Systems</i>	IEC 62065: <i>Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems — Track control systems — Operational and performance requirements — Methods of testing and required test results</i>
7. Radars, electronic plotting aids and automatic tracking aids	IMO Resolution A.477(XII), Annex 4, <i>Recommendation on Performance Standards for Radar Equipment</i> , as amended by IMO Resolution MSC.64(67), Annex 4	IEC 60936-1: <i>Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems — Radar — Part 1: Shipborne radar — Performance requirements — Methods of testing and required test results</i> IEC 60872-2: <i>Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems — Radar plotting aids — Part 2: Automatic tracking aids (ATA) — Methods of testing and required test results</i> IEC 60872-3: <i>Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems — Radar plotting aids — Part 3: Electronic plotting aids (EPA) — Performance requirements — Methods of testing and required test results</i>
8. Automatic radar plotting aids (ARPAs)	IMO Resolution A.823(19), Annex, <i>Recommendation on Performance Standards for Automatic Radar Plotting Aids (ARPAs)</i>	IEC 60872-1: <i>Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems — Radar plotting aids — Part 1: Automatic radar plotting aids (ARPA) — Methods of testing and required test results</i>
9. Receivers for global navigation satellite systems and terrestrial radionavigation systems	(a) Loran-C and Chayka Receivers: IMO Resolution A.818(19), Annex, <i>Recommendation on Performance Standards for Shipborne Loran-C and Chayka Receivers</i> (b) Shipborne Global Positioning System (GPS) Receiver Equipment: IMO Resolution A.819(19), Annex, <i>Recommendation on Performance Standards for Shipborne Global Positioning System (GPS) Receiver Equipment</i> , as amended by IMO Resolution MSC.112(73) (c) Shipborne GLONASS Receiver Equipment: IMO Resolution MSC.53(66), Annex, <i>Recommendation on Performance Standards for Shipborne GLONASS Receiver Equipment</i> , as amended by IMO Resolution MSC.113(73) (d) Shipborne DGPS and DGLONASS Maritime Radio Beacon Receiver Equipment: IMO Resolution MSC.64(67), Annex 2, <i>Recommendation on Performance Standards for Shipborne DGPS and DGLONASS Maritime Radio Beacon Receiver Equipment</i> , as amended by IMO Resolution MSC.114(73) (e) Shipborne Combined GPS/GLONASS Receiver Equipment: IMO Resolution MSC.74(69), Annex 1, <i>Recommendation on Performance Standards for Shipborne Combined GPS/GLONASS Receiver Equipment</i> , as amended by IMO Resolution MSC.115(73)	(a) Loran-C and Chayka Receivers: IEC 61075: <i>Loran-C receivers for ships — Minimum performance standards — Methods of testing and required test results</i> (b) Shipborne Global Positioning System (GPS) Receiver Equipment: IEC 61108-1: <i>Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems — Global navigation satellite systems (GNSS) — Part 1: Global positioning system (GPS) — Receiver equipment — Performance standards, methods of testing and required test results</i> (c) Shipborne GLONASS Receiver Equipment: IEC 61108-2: <i>Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems — Global navigation satellite systems (GNSS) — Part 2: Global navigation satellite system (GLONASS) — Receiver equipment — Performance standards, methods of testing and required test results</i>
10. Echo-sounding equipment	IMO Resolution A.224(VII), Annex, <i>Recommendation on Performance Standards for Echo-Sounding Equipment</i> , as amended by IMO Resolution MSC.74(69), Annex 4	ISO 9875: <i>Ships and marine technology — Marine echo-sounding equipment</i>

SCHEDULE 1 — *Continued*  
STANDARDS FOR EQUIPMENT — *Continued*

Column 1	Column 2	Column 3
Item	Performance Standards	Testing Standards
11. Speed-and-distance measuring devices	IMO Resolution A.824(19), Annex, <i>Recommendation on Performance Standards for Devices to Indicate Speed and Distance</i> , as amended by IMO Resolution MSC.96(72), Annex	IEC 61023: <i>Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems — Marine speed and distance measuring equipment (SDME) — Performance requirements — Methods of testing and required test results</i>
12. Rate-of-turn indicators	IMO Resolution A.526(13), Annex, <i>Performance Standards for Rate-of-turn Indicators</i>	
13. Signalling lamps	IMO Resolution MSC.95(72), Annex, <i>Recommendation on Performance Standards for Daylight Signalling Lamps</i>	
14. Sound-reception systems	IMO Resolution MSC.86(70), Annex 1, <i>Recommendation on Performance Standards for Sound Reception Systems</i>	
15. Automatic identification systems (AISs)	IMO Resolution MSC.74(69), Annex 3, <i>Recommendation on Performance Standards for a Universal Shipborne Automatic Identification System (AIS)</i>	IEC 61993-2: <i>Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems — Automatic identification systems (AIS) — Part 2: Class A shipborne equipment of the universal automatic identification system (AIS) — Operational and performance requirements, methods of test and required test results</i>
16. Voyage data recorders (VDRs)	IMO Resolution A.861(20), Annex, <i>Recommendation on Performance Standards for Shipborne Voyage Data Recorders (VDRs)</i>	IEC 61996: <i>Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems — Shipborne voyage data recorder (VDR) — Performance requirements — Methods of testing and required test results</i>

ANNEXE 1  
(paragraphe 1(1), 11(1) et (2) et article 14)  
NORMES RELATIVES À L'ÉQUIPEMENT

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Article	Normes de fonctionnement	Normes d'essai
1. Tout équipement visé aux articles 19 à 73 du présent règlement	Résolution A.694(17) de l'OMI, annexe, <i>Recommandation sur les prescriptions générales applicables au matériel radioélectrique de bord faisant partie du système mondial de détresse et de sécurité en mer et aux aides électroniques à la navigation</i>	CEI 60945 : <i>Matériels et systèmes de navigation et de radiocommunication maritimes — Spécifications générales — Méthodes d'essai et résultats exigibles</i>
2. Compas magnétiques et dispositifs de relèvement au compas	Résolution A.382(X) de l'OMI, annexe II, <i>Recommandation sur les normes de fonctionnement des compas magnétiques</i>	ISO 449 : <i>Navires et technologie maritime — Compas magnétiques, habitacles et alidades — Classe A</i> ISO 2269 : <i>Construction navale — Compas magnétiques, alidades et habitacles de classe A — Essais et certification</i>
3. Gyrocompas et répéteurs du gyrocompas	Résolution A.424(XI) de l'OMI, annexe, <i>Recommandation sur les normes de fonctionnement des gyrocompas</i>	ISO 8728 : <i>Navires et technologie maritime — Compas gyroscopiques à usage marin</i>
4. Indicateurs du cap à transmission	Résolution MSC.116(73) de l'OMI, annexe, <i>Recommandation sur les normes de fonctionnement des dispositifs de détermination du cap à transmission (THD) de marine</i>	ISO 22090-1 : <i>Navires et technologie maritime — Dispositifs de pilotage à transmission de données — Partie 1: Compas gyroscopiques (norme disponible en anglais seulement)</i> ISO 11606 : <i>Navires et technologies maritime — Compas électromagnétiques de marine (norme disponible en anglais seulement)</i>
5. Systèmes de contrôle du cap	Résolution MSC.64(67) de l'OMI, annexe 3, <i>Recommandation sur les normes de fonctionnement des systèmes de contrôle du cap</i>	ISO 11674 : <i>Navires et technologie maritime — Systèmes de pilotage (norme disponible en anglais seulement)</i>
6. Systèmes de contrôle de la route	Résolution MSC.74(69) de l'OMI, annexe 2, <i>Recommandation sur les normes de fonctionnement des systèmes de contrôle de la route</i>	CEI 62065 : <i>Matériels et systèmes de navigation et de radiocommunication maritimes — Systèmes de contrôle de la route — Exigences opérationnelles et de performance, méthodes d'essai et résultats d'essai exigés (norme disponible en anglais seulement)</i>

## ANNEXE 1 (suite)

## NORMES RELATIVES À L'ÉQUIPEMENT (suite)

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Article Équipement	Normes de fonctionnement	Normes d'essai
7. Radars, aides de pointage électroniques et aides de poursuite automatiques	Résolution A.477(XII) de l'OMI, annexe 4, <i>Recommandation sur les normes de fonctionnement du matériel radar</i> , telle qu'elle est modifiée par la résolution MSC.64(67) de l'OMI, annexe 4	CEI 60936-1 : <i>Matériels et systèmes de navigation et de radiocommunication maritimes — Radars — Partie 1: Radars de navire — Exigences de fonctionnement — Méthodes d'essai et résultats d'essai exigés</i> (norme disponible en anglais seulement) CEI 60872-2 : <i>Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems — Radar plotting aids — Part 2: Automatic tracking aids (ATA) — Methods of testing and required test results</i> (norme disponible en anglais seulement) CEI 60872-3 : <i>Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems — Radar plotting aids — Part 3: Electronic plotting aid (EPA) — Performance requirements — Methods of testing and required test results</i> (norme disponible en anglais seulement)
8. Aides de pointage radar automatiques (APRA)	Résolution A.823(19) de l'OMI, annexe, <i>Recommandation sur les normes de fonctionnement des aides de pointage radar automatiques (APRA)</i>	CEI 60872-1 : <i>Matériels et systèmes de navigation et de radiocommunication maritimes — Aides de pointage radar — Partie 1: Aides de pointage radar automatiques (APRA) — Méthodes d'essai et résultats d'essai exigés</i> (norme disponible en anglais seulement)
9. Récepteurs fonctionnant dans le cadre de systèmes mondiaux de navigation par satellite et de systèmes de radionavigation à infrastructure terrestre	a) Récepteurs Loran-C et Tchaïka : Résolution A.818(19) de l'OMI, annexe, <i>Recommandation sur les normes de fonctionnement des récepteurs Loran-C et Tchaïka de bord</i> b) Équipement de réception de bord du système mondial de localisation (GPS) : Résolution A.819(19) de l'OMI, annexe, <i>Recommandation sur les normes de fonctionnement de l'équipement de réception de bord du système mondial de localisation (GPS)</i> , telle qu'elle est modifiée par la résolution MSC.112(73) de l'OMI c) Équipement de réception de bord du système GLONASS : Résolution MSC.53(66) de l'OMI, annexe, <i>Recommandation révisée sur les normes de fonctionnement de l'équipement de réception de bord du système GLONASS</i> , telle qu'elle est modifiée par la résolution MSC.113(73) de l'OMI d) Équipement de réception de bord des émissions DGPS et DGLONASS des radiophares maritimes : Résolution MSC.64(67) de l'OMI, annexe 2, <i>Recommandation relative aux normes de fonctionnement de l'équipement de réception de bord des émissions DGPS et DGLONASS des radiophares maritimes</i> , telle qu'elle est modifiée par la résolution MSC.114(73) de l'OMI e) Équipement de bord destiné à la réception combinée des émissions GPS/GLONASS : Résolution MSC.74(69) de l'OMI, annexe 1, <i>Recommandation sur les normes de fonctionnement de l'équipement de bord destiné à la réception combinée des émissions GPS/GLONASS</i> , telle qu'elle est modifiée par la résolution MSC.115(73) de l'OMI	a) Récepteurs Loran-C et Tchaïka : CEI 61075 : <i>Récepteurs Loran-C pour navires — Exigences minimales de fonctionnement — Méthodes d'essai et résultats exigibles</i> b) Équipement de réception de bord du système mondial de localisation (GPS) : CEI 61108-1 : <i>Matériels et systèmes de navigation et de radiocommunication maritimes — Système mondial de navigation par satellite (GNSS) — Partie 1: Système de positionnement par satellite GPS — Matériel de réception — Normes de fonctionnement, méthodes d'essai et résultats d'essai exigibles</i> (norme disponible en anglais seulement) c) Équipement de réception de bord du système GLONASS : CEI 61108-2 : <i>Matériels et systèmes de navigation et de radiocommunication maritimes — Système mondial de navigation par satellite (GNSS) — Partie 2 : Système de navigation par satellite GLONASS — Matériel de réception — Normes de fonctionnement, méthodes d'essai et résultats d'essai exigibles</i>
10. Matériel de sondage par écho	Résolution A.224(VII) de l'OMI, annexe, <i>Recommandation sur les normes de fonctionnement du matériel de sondage par écho</i> , telle qu'elle est modifiée par la résolution MSC.74(69) de l'OMI, annexe 4	ISO 9875 : <i>Navires et technologie maritime — Appareils de sondage par écho</i> (norme disponible en anglais seulement)

ANNEXE 1 (suite)

NORMES RELATIVES À L'ÉQUIPEMENT (suite)

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Article Équipement	Normes de fonctionnement	Normes d'essai
11. Appareils de mesure de la vitesse et de la distance	Résolution A.824(19) de l'OMI, annexe, <i>Recommandation sur les normes de fonctionnement des indicateurs de vitesse et de distance</i> , telle qu'elle est modifiée par la résolution MSC.96(72) de l'OMI, annexe	CEI 61023 : <i>Matériels et systèmes de navigation et de radiocommunication maritimes — Instruments de mesure de la vitesse et de la distance pour navires (Lochs) — Exigences de fonctionnement — Méthodes d'essai et résultats d'essai exigés</i> (norme disponible en anglais seulement)
12. Indicateurs de taux de giration	Résolution A.526(13) de l'OMI, annexe, <i>Normes de fonctionnement des indicateurs de taux de giration</i>	
13. Fanaux de signalisation	Résolution MSC.95(72) de l'OMI, annexe, <i>Recommandation sur les normes de fonctionnement des fanaux à signaux de jour</i>	
14. Dispositifs de réception des signaux sonores	Résolution MSC.86(70) de l'OMI, annexe 1, <i>Recommandation sur les normes de fonctionnement des systèmes de réception du son</i>	
15. Systèmes d'identification automatique (AIS)	Résolution MSC.74(69) de l'OMI, annexe 3, <i>Recommandation sur les normes de fonctionnement d'un système universel d'identification automatique (AIS) de bord</i>	CEI 61993-2 : <i>Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems — Automatic identification systems (AIS) — Part 2: Class A shipborne equipment of the universal automatic identification system (AIS) — Operational and performance requirements, methods of test and required test results</i> (norme disponible en anglais seulement)
16. Enregistreurs des données du voyage (VDR)	Résolution A.861(20) de l'OMI, annexe, <i>Recommandation sur les normes de fonctionnement des enregistreurs des données du voyage (VDR) de bord</i>	CEI 61996 : <i>Matériels et systèmes de navigation et de radiocommunication maritimes — Enregistreurs de données de voyage (VDR) de bord — Exigences de fonctionnement — Méthodes d'essai et résultats d'essai exigés</i> (norme disponible en anglais seulement)

SCHEDULE 2  
(Paragraph 17(a))

CERTIFICATE OF ADJUSTMENT

This is to certify that the magnetic compass(es) of the SS/MS ....., O.N....., has (have) been adjusted to compensate for the ship's magnetic condition. Tables showing residual deviations have this day been placed on board. These deviations have been ascertained on the various courses with the electric current both "on" and "off" in all circuits in the vicinity of the compass(es).

The deviations so found are practically identical under both conditions and are in accordance with the tables furnished this day to the ship.

Certified this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20 \_\_\_\_ at \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
(Signature)

ANNEXE 2  
(alinéa 17a))

ATTESTATION DE COMPENSATION

J'atteste par la présente que le ou les compas magnétiques du n.v./n.m....., n° de matricule....., ont fait l'objet de réglages qui compensent les forces magnétiques du navire. Des tables indiquant les déviations résiduelles ont été placées à bord aujourd'hui. Ces déviations ont été mesurées pour les différents caps alors que tous les circuits électriques dans le voisinage du ou des compas étaient tantôt « fermés », tantôt « ouverts ».

Les déviations ainsi mesurées sont presque identiques dans les deux cas et concordent avec les tables fournies aujourd'hui au navire.

Attesté à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
(signature)

SCHEDULE 3  
(Subsection 82(5))

DANGER MESSAGES

ANNEXE 3  
(paragraphe 82(5))

MESSAGES DE DANGER

Column 1		Column 2	Colonne 1		Colonne 2
Item	Danger	Examples of Danger Messages	Article	Danger	Exemples de messages de danger
1.	Dangerous ice	TTT ICE. LARGE BERG SIGHTED IN 4506N, 4410W, AT 0800 UTC. MAY 15.	1.	Glaces dangereuses	TTT GLACE. GRAND ICEBERG APERÇU À 4506N., 4410O., À 0800 UTC. 15 MAI.
2.	Dangerous derelicts	TTT DERELICT. OBSERVED DERELICT ALMOST SUBMERGED IN 4006N, 1243W, AT 1630 UTC. APRIL 21.	2.	Épave dangereuse	TTT ÉPAVE. ÉPAVE OBSERVÉE PRESQUE SUBMERGÉE À 4006N., 1243O., À 1630 UTC. 21 AVRIL.
3.	Other direct dangers to navigation	TTT NAVIGATION. ALPHA LIGHTSHIP NOT ON STATION. 1800 UTC. JANUARY 3.	3.	Autres dangers immédiats pour la navigation	TTT NAVIGATION. BATEAU-PHARE ALPHA PAS À SON POSTE. 1800 UTC. 3 JANVIER.
4.	A tropical storm or a storm that the master has reasonable grounds to believe might develop into a tropical storm	TTT STORM. 0030 UTC. AUGUST 18. 2004N, 11354E. BAROMETER CORRECTED 994 MILLIBARS, TENDENCY DOWN 6 MILLIBARS. WIND NW, FORCE 9, HEAVY SQUALLS. HEAVY EASTERLY SWELL. COURSE 067, 5 KNOTS.  TTT STORM. APPEARANCES INDICATE APPROACH OF HURRICANE. 1300 UTC. SEPTEMBER 14. 2200N, 7236W. BAROMETER CORRECTED 29.64 INCHES, TENDENCY DOWN .015 INCHES. WIND NE, FORCE 8, FREQUENT RAIN SQUALLS. COURSE 035, 9 KNOTS.  TTT STORM. CONDITIONS INDICATE INTENSE CYCLONE HAS FORMED. 0200 UTC. MAY 4. 1620N, 9203E. BAROMETER UNCORRECTED 753 MILLIMETRES, TENDENCY DOWN 5 MILLIMETRES. WIND S BY W, FORCE 5. COURSE 300, 8 KNOTS.  TTT STORM. TYPHOON TO SOUTHEAST. 0300 UTC. JUNE 12. 1812N, 12605E. BAROMETER FALLING RAPIDLY. WIND INCREASING FROM N.	4.	Tempête tropicale ou une tempête dont le capitaine a des motifs raisonnables de croire qu'elle puisse se transformer en une tempête tropicale	TTT TEMPÊTE. 0030 UTC. 18 AOÛT. 2004N., 11354E., BAROMÈTRE CORRIGÉ 994 MILLIBARS, TENDANCE À LA BAISSÉ 6 MILLIBARS. VENT N.-O., FORCE 9, FORTS GRAINS. FORTE HOULE DE L'EST. ROUTE 067, 5 NŒUDS.  TTT TEMPÊTE. LES APPARENCES INDIQUENT L'APPROCHE D'UN OURAGAN. 1300 UTC. 14 SEPTEMBRE. 2200N., 7236O. BAROMÈTRE CORRIGÉ 29, 64 POUCES, TENDANCE À LA BAISSÉ 0,015 POUCE. VENT N.-E., FORCE 8, GRAINS DE PLUIE FRÉQUENTS. ROUTE 035, 9 NŒUDS.  TTT TEMPÊTE. LES CONDITIONS INDIQUENT LA FORMATION D'UN CYCLONE INTENSE. 0200 UTC. 4 MAI. 1620N., 9203E. BAROMÈTRE NON CORRIGÉ 753 MILLIMÈTRES, TENDANCE À LA BAISSÉ 5 MILLIMÈTRES. VENT S. QUART O., FORCE 5. ROUTE 300, 8 NŒUDS.  TTT TEMPÊTE. TYPHON DANS LE S.-E. 0300 UTC. 12 JUIN. 1812N., 12605E. LE BAROMÈTRE BAISSÉ RAPIDEMENT. LE VENT AUGMENTE DU NORD.
5.	Winds of force 10 or higher on the Beaufort Scale for which no storm warning has been received by the ship	TTT STORM. WIND FORCE 11, NO STORM WARNING RECEIVED. 0300 UTC. MAY 4. 4830N, 30W. BAROMETER CORRECTED 983 MILLIBARS, TENDENCY DOWN 4 MILLIBARS. WIND SW, FORCE 11 VEERING. COURSE 260, 6 KNOTS.	5.	Vents d'une force égale ou supérieure à 10 sur l'échelle de Beaufort pour lesquels aucun avertissement de tempête n'a été reçu par le navire	TTT TEMPÊTE. VENT DE FORCE 11, PAS D'AVIS DE TEMPÊTE REÇU. 0300 UTC. 4 MAI. 4830N., 30O. BAROMÈTRE CORRIGÉ 983 MILLIBARS, TENDANCE À LA BAISSÉ 4 MILLIBARS, VENT S.-O., FORCE 11 VARIABLE, ROUTE 260, 6 NŒUDS.
6.	Sub-freezing air temperatures associated with gale force winds, causing severe ice accretion on superstructures	TTT EXPERIENCING SEVERE ICING. 1400 UTC. MARCH 2. 69N, 10W. AIR TEMPERATURE 18°F (-7.8°C). SEA TEMPERATURE 29°F (-1.7°C). WIND NE, FORCE 8.	6.	Températures de l'air inférieures au point de congélation associées à des coups de vents violents, provoquant de graves accumulations de glace sur les superstructures	TTT FORMATION INQUIÉTANTE DE GIVRE. 1400 UTC. 2 MARS. 69N., 10O. TEMPÉRATURE DE L'AIR 18 °F (-7,8 °C). TEMPÉRATURE DE LA MER 29 °F (-1,7 °C). VENT N.-E., FORCE 8.

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

The *Navigation Safety Regulations* (NSR) give effect to new international requirements contained in Chapter V (Safety of Navigation) of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (SOLAS). The new international requirements entered into force on July 1, 2002. The NSR apply to Canadian ships in any waters and to non-Canadian ships in Canadian waters and shipping safety control zones or engaged in the coasting trade. They replace the *Navigating Appliances and Equipment Regulations*, the *Pilot Ladder Regulations* and section 38 of the *Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999*. Since some of the SOLAS Chapter V requirements pertain to nautical charts and publications, amendments are also being made to the *Charts and Nautical Publications Regulations, 1995*. In addition, an amendment is being made to the *Crewing Regulations* to address certification of operators of electronic chart display and information systems.

The NSR, by giving effect to the revised SOLAS Chapter V, provide an internationally recognized uniform and minimum safety standard for ships. Ship requirements relating to navigational safety and equipment are essential for safety of life at sea and protection of the marine environment. Navigating equipment is used for such things as determining and displaying the ship's heading and position, monitoring the ship's position, detecting and plotting other ships, and providing critical information to avoid going aground and to prevent a collision with another ship.

Many of the new requirements are the result of changes in the tonnage threshold or voyage application for various types of equipment and apply only to ships constructed on or after July 1, 2002. There are also new requirements relating to bridge design, sound reception systems, transmitting heading devices, electromagnetic compatibility and visibility from the navigating bridge. For ships constructed before July 1, 2002, the requirements of the current *Navigating Appliances and Equipment Regulations* were maintained as much as possible. However, there are some new requirements that apply to ships regardless of the date of construction, such as the carriage of a receiver for a global navigation satellite system or terrestrial radio navigation system, the maintenance of equipment, the keeping of a record of navigational activities and the carriage of an Automatic Identification System (AIS). For certain SOLAS ships, there are additional requirements for a Voyage Data Recorder (VDR) to assist in casualty investigations, a heading or track control system, a search and rescue plan and a list of operational limitations. Many of the equipment standards have been updated and testing standards added that apply to equipment required to be equipped on or after July 1, 2002. The pilot transfer equipment and arrangements have also been updated to reflect current international standards.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

Le *Règlement sur la sécurité de la navigation* (RSN) permet d'appliquer les nouvelles exigences internationales figurant au Chapitre V (Sécurité de la navigation) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS) qui entraient en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2002. Le RSN s'applique à tous les navires canadiens dans les eaux, quelles qu'elles soient et à tous les navires non-canadiens naviguant dans les eaux canadiennes ou dans les eaux qui font partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation ou effectuant des activités de cabotage. Le RSN remplace le *Règlement sur les appareils et le matériel de navigation*, le *Règlement sur les échelles de pilote et le hissage des pilotes* et l'article 38 du *Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio)*. Comme certaines parties du Chapitre V révisé de la Convention SOLAS traitent également des cartes marines et des publications nautiques, des modifications sont aussi faites au *Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)*. En plus, une modification est apportée au *Règlement sur l'armement en équipage des navires* pour viser l'obtention d'un certificat pour les opérateurs des systèmes de visualisation des cartes électroniques et d'information.

Le RSN, en donnant un effet au Chapitre V révisé de la Convention SOLAS, impose des normes de sécurité minimales uniformes et reconnues à l'échelle internationale pour les navires. Les exigences imposées aux navires en matière de sécurité de la navigation et d'équipement sont essentielles à la sauvegarde de la vie humaine en mer et des milieux marins. Les équipements de navigation sont utilisés afin de déterminer et afficher le cap et la position d'un navire, surveiller sa position, suivre et déterminer la route d'autres navires et d'autres données essentielles à la prévention des échouements et des abordages.

Plusieurs des nouvelles exigences sont les résultats des changements apportés au seuil de jauge ou de types de voyages exigeant divers types d'équipements; elles ne s'appliquent toutefois qu'aux navires construits le 1<sup>er</sup> juillet 2002 ou après cette date. Il y a aussi de nouvelles exigences qui s'appliquent à la conception des passerelles, aux dispositifs de réception des signaux sonores, aux indicateurs du cap à transmission, à la compatibilité électromagnétique et à la visibilité à la passerelle de navigation. Dans le cas des navires construits avant le 1<sup>er</sup> juillet 2002, les exigences du *Règlement sur les appareils et le matériel de navigation* actuel ont été maintenues dans la mesure du possible. Toutefois, certaines nouvelles exigences s'appliquent à tous les navires, peu importe la date où ils ont été construits, notamment celle visant l'obligation d'être muni d'un récepteur fonctionnant dans le cadre d'un système mondial de navigation par satellite ou d'un système de radionavigation à infrastructure terrestre, celles visant l'entretien de l'équipement, la tenue d'un registre des activités de navigation et de munir le navire d'un Système d'Identification Automatique (AIS). Pour certains navires assujettis à la Convention SOLAS il y a des nouvelles exigences comme celles d'être munis d'un Enregistreur des Données du Voyage (VDR) visant à faciliter les enquêtes sur les accidents, de systèmes de contrôle du cap ou de la route, de plans de recherche et de sauvetage et d'une liste de limites d'exploitation. Plusieurs des normes régissant l'équipement ont été mises à jour et de nouvelles normes sur les

The NSR have been organized into five parts and three schedules as follows:

- Part 1: General
- Part 2: Equipment Requirements for Ships Constructed before July 1, 2002
- Part 3: Equipment Requirements for Ships Constructed on or after July 1, 2002
- Part 4: Additional Equipment Requirements
- Part 5: Other Requirements
- Schedule 1: Standards for Equipment
- Schedule 2: Certificate of Adjustment
- Schedule 3: Danger Messages

The *Charts and Nautical Publications Regulations, 1995*, are amended to add new requirements with respect to voyage planning and the carriage of the International Aeronautical and Maritime Search and Rescue Manual, Vol. III, Mobile Facilities. In addition, Electronic Chart Display and Information Systems (ECDIS) may be used under specific circumstances instead of paper charts.

An amendment to the *Crewing Regulations* sets out the requirements for certification of operators of an ECDIS.

#### **Alternatives**

Provisions for navigating equipment, charts and nautical publications are currently contained in regulations under the *Canada Shipping Act*; it is these provisions that are being updated. Canada, as a contracting party to SOLAS, is committed to full participation and subsequent implementation of any internationally approved changes. As this Regulation gives effect to the revisions contained in the international regulations, maintaining the status quo or taking a voluntary approach was considered inappropriate. The force of regulation also contributes to achieve a maximum level of compliance. This is critical since it is in the public interest and the interest of all shipping that every ship at sea meet a minimum, and internationally uniform, standard for safety of navigation and that navigating equipment is equipped appropriately for the size of the ship and for the class of voyage being undertaken.

#### **Benefits and Costs**

The benefits of improved navigational capabilities as provided by up-to-date navigating equipment and procedural requirements are reductions in navigational errors that result in ships running aground, or colliding with other ships. Such occurrences can contribute to loss of life and property at sea and pollution of the marine environment. In Canada, the most frequent type of shipping accidents are groundings and strikings. Collisions, groundings and strikings collectively account for on average 45 per cent of all shipping accidents. In addition, about 18 per cent of all marine fatalities in Canada or on Canadian ships outside Canadian waters are a result of collisions, strikings and groundings. Furthermore, close-quarter incidents account for on average 25 per cent of all

essais ont été ajoutées afin qu'elles s'appliquent à l'équipement dont est muni un navire à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2002. Les règles sur l'équipement et les dispositifs de transfert du pilote ont également été révisées en fonction des normes internationales actuelles.

Le RSN est divisé en cinq parties et trois annexes, comme suit :

- Partie 1 : Dispositions générales
- Partie 2 : Exigences relatives à l'équipement des navires construits avant le 1<sup>er</sup> juillet 2002
- Partie 3 : Exigences relatives à l'équipement des navires construits le 1<sup>er</sup> juillet 2002 ou après cette date
- Partie 4 : Autres exigences relatives à l'équipement
- Partie 5 : Exigences supplémentaires
- Annexe 1 : Normes relatives à l'équipement
- Annexe 2 : Attestation de compensation
- Annexe 3 : Messages de danger

Le *Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)* est modifié afin d'ajouter des nouvelles exigences relatives à la planification des voyages et au maintien à bord d'un exemplaire du Manuel international de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes, Volume III, Moyens mobiles. De plus, les Systèmes de Visualisation des Cartes Électroniques et d'Information (SVCEI) peuvent dans des circonstances précises, être utilisés à la place des cartes papier.

Une modification au *Règlement sur l'armement en équipage des navires* porte sur l'obtention d'un certificat de la part des opérateurs des SVCEI.

#### **Solutions envisagées**

Les dispositions relatives à l'équipement de navigation et aux cartes marines et aux publications nautiques figurent actuellement dans des règlements pris en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*; ce sont ces dispositions qui sont mises à jour. Le Canada, pays signataire de la Convention SOLAS, s'est engagé à participer à la production des modifications et à appliquer toutes les modifications approuvées par les instances internationales. Comme le règlement vise à appliquer les révisions figurant dans les règlements internationaux, maintenir le statu quo ou adopter une approche de conformité facultative ne convient pas. La force d'un règlement contribue à acquérir un niveau élevé de ses dispositions. Le respect de ces règles est essentiel puisqu'il y va de l'intérêt public et de celui de tout le secteur du transport maritime que tous les navires soient conformes à des règles minimales de sécurité de la navigation qui sont uniformes et reconstruites à l'échelle internationale et que leur équipement de navigation soit adapté à la taille du navire et au type de voyage entrepris.

#### **Avantages et coûts**

L'amélioration de la navigabilité par le recours à des équipements modernes et des procédures obligatoires à l'avantage de réduire les risques d'erreur de navigation, d'échouement et d'abordage. Ces erreurs et accidents peuvent causer des décès, des pertes matérielles et polluer le milieu marin. Au Canada, les principaux accidents de navigation sont les échouements et les heurts. Ensemble, les abordages, les échouements et les heurts représentent en moyenne 45 pour cent de tous les accidents maritimes. De plus, environ 18 pour cent des décès survenus dans le secteur maritime au Canada ou à bord de navires canadiens hors des eaux canadiennes résultent d'échouements, de heurts ou d'abordages. Soulignons également que des situations très

reported incidents, other than accidents. Improvement in navigation will result in greater safety of life and property at sea, and greater protection of the marine environment. The carriage of an AIS will not only improve safety, but also enhance maritime security by providing a means of increasing coastal domain awareness.

The cost of equipping a ship constructed on or after July 1, 2002, will increase due to the new equipment requirements. For example, the additional cost to equip a ship constructed on or after July 1, 2002, that is between 500 and 3000 tons is estimated to be \$35,000. Most ships of 150 tons or more and all ships required to be equipped with a VHF radio installation with Digital Selective Calling (DSC) capabilities are required to equip a receiver for a global navigation satellite system or terrestrial radio navigation system. However, as most ships will already have this equipment, the cost impact is anticipated to be minimal. Where this equipment needs to be replaced or upgraded, such receivers can be purchased for under \$2,000. All SOLAS ships of 150 tons or more and all other ships of 500 tons or more, other than fishing vessels, will be required to equip an AIS. The estimated cost per ship of an AIS is \$10,000. This will affect an estimated 400 Canadian ships for a total cost to the marine industry of \$4 million. However, a large percentage of these ships will have already equipped an AIS to meet the United States Coast Guard, St. Lawrence Seaway and international requirements.

In accordance with the 1999 Cabinet Directive on the Environmental Assessment of Policy, Plan and Program Proposals, and the Policy Statement on Strategic Environmental Assessment at Transport Canada, a Strategic Environmental Assessment (SEA) of this proposal was conducted, in the form of a Preliminary Scan. The SEA concluded that the proposal is not likely to have important environmental implications.

### **Consultation**

The marine industry has been provided regular updates and consulted on the development of the revised SOLAS Chapter V requirements since May 1996 through the National Canadian Marine Advisory Council (CMAC). Proposed amendments affecting Canadian ships were captured in a discussion paper and discussed at the May 2001 National CMAC. The requirements, particularly those that affect ships constructed before July 1, 2002, were further reviewed at the November 2001 National CMAC and the November 2003 National CMAC.

These Regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on March 27, 2004, and several comments were received. These comments were reviewed and, where possible, discussed at the May 2004 National CMAC meeting. As a result, several changes have been made, including some editorial changes to clarify and improve the text. Changes to the proposed NSR include the following:

- The VDR requirements were amended so that an existing ship that does not carry more than 12 passengers and that is registered for the first time in Canada after July 1, 2002, would not be required to equip a VDR.

rapprochées représentent en moyenne 25 pour cent de tous les incidents déclarés, autres que des accidents. L'amélioration de la navigation se traduira par une meilleure sauvegarde de la vie humaine et des biens en mer et par une meilleure protection du milieu marin. Le AIS améliorera non seulement la sécurité maritime, mais également rehausser la sûreté maritime puisqu'il se veut un moyen d'accroître la sensibilisation au secteur côtier.

Le coût de l'équipement d'un navire construit le 1<sup>er</sup> juillet 2002 ou après cette date augmentera en raison des nouvelles exigences. Par exemple, le coût additionnel de l'équipement d'un navire de 500 à 3 000 tonnes construit le 1<sup>er</sup> juillet 2002 ou après cette date est estimé à environ 35 000 \$. La plupart des navires de 150 tonnes ou plus et tous les navires devant être munis d'installations radio VHF permettant des communications au moyen d'un Appel Sélectif Numérique (ASN) doivent être munis d'un récepteur fonctionnant dans le cadre d'un système mondial de navigation par satellite ou d'un système de radionavigation à infrastructure terrestre. Toutefois, comme la majorité de ces navires sont déjà munis de cet équipement, on estime que les effets financiers seront minimes. Soulignons qu'on peut se procurer des nouveaux récepteurs pour remplacer les anciens pour moins de 2 000 \$. Tous les navires de 150 tonnes ou plus visés par la Convention SOLAS et tous les autres navires de 500 tonnes ou plus, à l'exception des bâtiments de pêche, devront être munis d'un (AIS). On estime que le coût d'un tel système est de 10 000 \$ par navire et que 400 navires canadiens seront visés, soit un coût total de 4 millions \$ pour l'ensemble de l'industrie maritime. Toutefois, une grande partie de ces navires auront déjà été munis d'un AIS en conformité avec les exigences de la Garde côtière américaine, de la voie maritime du Saint-Laurent et d'autres exigences internationales.

Conformément à la Directive du Cabinet de 1999 sur l'évaluation environnementale des projets de politiques, de plans et de programmes et à l'Énoncé de politique sur l'évaluation environnementale stratégique de Transports Canada, une Évaluation Environnementale Stratégique (ÉES) de ce projet a été effectuée, sous la forme d'une exploration préliminaire. L'ÉES a permis de conclure que le projet n'a vraisemblablement pas d'incidences environnementales importantes.

### **Consultations**

L'industrie maritime a été tenue régulièrement au courant de l'évolution des exigences du Chapitre V révisé de la Convention SOLAS et est consultée dans le cadre du Conseil Consultatif Maritime Canadien (CCMC) national depuis mai 1996. Les modifications proposées touchant les navires canadiens ont été décrites dans un document de travail et ont fait l'objet de discussions avec le CCMC national en mai 2001. Les exigences, particulièrement celles s'appliquant aux navires construits avant le 1<sup>er</sup> juillet 2002, ont fait l'objet d'un nouvel examen en novembre 2001 et en novembre 2003 par le CCMC national.

Les règlements ont été publiés au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 27 mars 2004 et plusieurs observations ont été reçues. Les observations ont été analysées et, dans la mesure du possible, examinées à la réunion de mai 2004 du CCMC national. À la suite de cette réunion plusieurs changements ont été apportés, notamment certaines retouches de rédaction destinées à clarifier et améliorer le texte. Les modifications apportées au RSN proposé comprennent les suivantes :

- Les exigences relatives au VDR ont été modifiées afin qu'un navire existant non autorisé à transporter plus de 12 passagers et qui est immatriculé pour la première fois au Canada après

- The requirements to maintain an AIS in operation at all times was amended to exempt certain government ships.
- The requirements for the equipment on ships less than 150 tons to comply as far as practicable with the standards specified in Schedule I was removed.
- The requirements to equip a pelorus on a ship constructed after July 1, 2002, was amended to exclude ships less than 150 tons that do not go beyond the limits of a home-trade voyage, Class III, or an inland voyage, Class II.
- The requirements to have a residual deviation table or curve for the magnetic compass was amended to exclude pleasure craft less than 150 tons.
- The size limit for the exemption provision concerning the carriage of a magnetic compass was changed from five tons to the equivalent length in metres (i.e., 8 m).
- A clarification was added that for the purpose of these Regulations, a ship operating solely on the Great Lakes, the St. Lawrence River and their connecting and tributary waters as far east as the lower exit of the St. Lambert Lock at Montréal is not considered to be engaged on an international voyage.
- le 1<sup>er</sup> juillet 2002 ne soit pas tenu d'être muni d'un VDR à bord.
- L'exigence de maintenir le AIS en fonctionnement en tout temps est modifiée de manière à exclure certains navires d'État.
- L'exigence selon laquelle l'équipement des navires de moins que 150 tonnes doit être conforme, dans la mesure du possible, aux normes prescrites par l'annexe I est retirée.
- L'exigence d'installer un taximètre sur un navire construit après le 1<sup>er</sup> juillet 2002 est modifiée de manière à exclure les navires de moins de 150 tonnes ne naviguant pas au-delà des limites d'un voyage de cabotage, classe III, ou d'un voyage en eaux intérieures, classe II.
- L'exigence d'utiliser une table ou courbe des déviations résiduelles avec le compas magnétique est modifiée de manière à exclure les embarcations de plaisance de moins de 150 tonnes.
- La taille limite en fonction de laquelle est accordée l'exemption relative au compas magnétique exigé n'est plus cinq tonnes, mais une mesure équivalente exprimée en mètres (soit 8 m).
- Une clarification a été ajoutée pour l'application du présent règlement de façon que tout navire qui navigue exclusivement dans les Grands Lacs, et sur le fleuve Saint-Laurent ainsi que dans leurs eaux tributaires et communicantes, jusqu'à la sortie inférieure de l'écluse de Saint-Lambert à Montréal, à l'est, doit être considéré comme n'effectuant pas un voyage international.

Changes to the proposed *Regulations Amending the Charts and Nautical Publication Regulations, 1995*, include the following:

- The chart requirements were clarified to ensure ships in Canadian waters would be required to carry charts issued by or on the authority of the Canadian Hydrographic Service.
- The requirements for certain ships to have a table of life-saving signals was amended to exclude pleasure craft less than 150 tons.

During the National CMAC discussions, the Standing Committee on Recreational Boating confirmed that small pleasure craft should not be exempted outright from the requirements to equip a magnetic compass. However, the Standing Committee did recommend that changes be made to the exemption provision for the compass to make it similar to provisions contained in the *Small Vessel Regulations*. These recommended changes are not being made at this time. Such changes would have resulted in additional small craft having to equip a compass. Before being finalized in regulations, these recommended changes should be subject to broader consultation, involving both non-pleasure craft and pleasure craft operators, and the new requirements pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, for comments. Because the entire small vessel requirements are currently being reviewed and consulted on as part of Transport Canada's *Canada Shipping Act, 2001*, Regulatory Reform project, the recommendations from the Standing Committee will be added to these discussions.

Les modifications apportées au *Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)* proposé comprennent les suivantes :

- Les exigences relatives aux cartes marines ont été exprimées plus clairement, de manière à s'assurer qu'un navire canadien dans les eaux canadiennes soit tenu d'avoir à bord des cartes marines publiées par le Service hydrographique du Canada ou avec son approbation.
- L'exigence que certains navires soient munis d'un tableau illustré décrivant les signaux de sauvetage est modifiée de manière à exclure les embarcations de plaisance de moins de 150 tonnes.

Durant les rencontres du CCMC national, le Comité permanent de la navigation de plaisance a confirmé que les petites embarcations de plaisance ne devraient pas être exemptées immédiatement de l'exigence d'avoir un compas magnétique à bord. Cependant, le comité a recommandé de modifier la disposition d'exemption de manière à la rendre semblable aux dispositions du *Règlement sur les petits bâtiments*. Ces modifications recommandées ne sont pas retenues pour l'instant. Elles auraient contraint un plus grand nombre de petites embarcations de plaisance d'avoir un compas à bord. Avant d'être finaliser dans le règlement, il conviendrait que ces modifications recommandées fassent l'objet de consultations plus vastes auxquelles prendraient part les conducteurs d'embarcations de plaisance et d'autres embarcations et que les nouvelles exigences soient publiées au préalable pour observations dans la *Gazette du Canada* Partie I. Vu que toutes les exigences relatives aux petits bâtiments sont revues et font l'objet de consultations actuellement dans le cadre de la réforme des règlements d'application de la *Loi sur la marine marchande du Canada 2001*, sous la gouverne de Transports Canada, les recommandations émanant du Comité permanent seront soumises à ces discussions.

Comments were also received from five industry associations proposing that the date for an AIS carriage be advanced from July 1, 2008 to December 31, 2004, for ships not engaged on international voyages. Although ships operating solely in the internal waters of Canada and ships engaged on an inland voyage were excluded from the published AIS requirements, the proposal to advance the date includes these ships in an AIS carriage requirement.

The July 1, 2008, date for an AIS is based on the international implementation date for ships not engaged on international voyages and constructed before July 1, 2002. The July 1, 2008, date is also aligned with the target completion date of the implementation of an AIS at Canadian Coast Guard (CCG) Marine Communication and Traffic Services (MCTS) Centers. Until an AIS is fully implemented at the MCTS Centers, many of the benefits of an AIS will not be realized.

A concern with advancing the date by several years to December 31, 2004, for ships not engaged on international voyages is that it would not afford sufficient time for all ship operators to plan and comply with the new requirements. Given the extensive consultations that took place prior to publishing the proposed Regulations, and that no concerns were raised over the 2008 date at that time, any significant change to the date at this point would require further consultations. Since the request to change the date was received after the May 2004 National CMAC meeting, there was not an opportunity to discuss the requested change at that time. As a result, a change to an AIS implementation date has not been made. A future amendment could be pursued if a revised date is deemed necessary, based on further industry consultations and an AIS implementation at MCTS Centers.

With respect to ships operating solely in the internal waters of Canada or engaged on an inland voyage, it is agreed that these ships should not be excluded from an AIS requirement. Once implemented, an AIS on these ships will help to enhance safety, security and traffic efficiency in these areas, particularly because many of these ships will be operating in areas with MCTS Centers that are either now or will be equipped with an AIS. Many of these ships will also have already been required to equip an AIS to meet the United States Coast Guard and St. Lawrence Seaway requirements. Subsections 65(1), 65(2) and 65(3) of the Regulations have, therefore, been amended. This will mean that for the ships identified in section 65, those constructed before July 1, 2002, that are engaged on an international voyage will require an AIS from the day on which the Regulations are registered. For those ships constructed before July 1, 2002, that are not engaged on an international voyage will require an AIS by July 1, 2008.

### ***Compliance and Enforcement***

The Regulations do not impact the established compliance mechanism for navigating equipment. Statutory and periodic inspections by Marine Safety inspectors are routinely carried out to ensure compliance. Ships with defective navigating equipment may be detained pursuant to sections 310 and 392 of the *Canada Shipping Act*. Punishment for non-compliance is provided:

Cinq associations industrielles ont formulé des observations et proposé que le délai fixé le 1<sup>er</sup> juillet 2008 pour l'installation à bord du AIS, soit devancé au 31 décembre 2004 pour les navires qui n'effectuent pas de voyages internationaux. Notons que les navires exploités exclusivement dans les eaux intérieures du Canada et les navires qui effectuent des voyages en eaux internes ont été exclus des exigences publiées du AIS et que la proposition de devancer le délai a pour effet de soumettre ces navires à l'exigence d'installer un AIS à bord.

Le délai du 1<sup>er</sup> juillet 2008 est fondé sur le délai international fixé pour les navires qui n'effectuent pas de voyages internationaux et qui sont construits avant le 1<sup>er</sup> juillet 2002. Le délai du 1<sup>er</sup> juillet 2008 coïncide également avec la date d'achèvement de la mise en œuvre du AIS dans les centres des Services de Communications et de Trafic Maritimes (SCTM) de la Garde côtière canadienne (GCC). De nombreux avantages résultant du AIS ne seront réalisés que lorsque le système aura été installé dans les centres SCTM.

La proposition d'avancer la date de plusieurs années en la fixant au 31 décembre 2004 suscite aux navires qui n'effectuent pas de voyages internationaux, la crainte que les exploitants des navires ne puissent pas tous planifier et se conformer à temps à la nouvelle exigence. Vu que des consultations considérables ont précédé la publication du règlement proposé et qu'aucune préoccupation n'a été soulevée à ce moment à l'égard du délai fixé à 2008, il serait nécessaire de tenir d'autres consultations dans le but de modifier considérablement ce délai. Étant donné que la demande faite en vue de modifier le délai a été reçue après la réunion de mai 2004 du CCMC national, il n'y a pas eu d'occasion d'étudier cette demande à ce moment et c'est pourquoi la date de mise en œuvre du AIS n'a pas été modifiée. Il serait possible d'envisager une nouvelle modification si l'on jugeait nécessaire d'avoir une date révisée en tenant compte des résultats de nouvelles consultations auprès de l'industrie et de la mise en œuvre du AIS dans les centres SCTM.

Au sujet des navires exploités exclusivement dans les eaux intérieures du Canada ou qui effectuent un voyage en eaux internes, il a été convenu que ces navires ne devraient pas être exclus de l'exigence d'être muni d'un AIS. Une fois installé à bord de ces navires, l'AIS aidera à rehausser la sécurité et la sûreté ainsi que l'efficacité du trafic dans ces eaux, en particulier parce qu'un bon nombre de ces navires évolueront dans des secteurs avec les centres SCTM qui sont déjà munis d'un AIS ou qui le seront. Un bon nombre de ces navires auront déjà été tenus de se munir d'un AIS afin de se conformer aux exigences de la Garde côtière américaine et de la voie maritime du Saint-Laurent. C'est pourquoi les paragraphes 65(1), (2) et (3) du règlement ont été modifiés. Cela signifie que pour les navires identifiés à l'article 65, ceux construits avant le 1<sup>er</sup> juillet 2002 et qui effectuent un voyage international devront être munis d'un AIS à compter de la date d'enregistrement du règlement. Pour les navires construits avant le 1<sup>er</sup> juillet 2002 qui n'effectuent pas un voyage international, ils devront être munis d'un AIS d'ici le 1<sup>er</sup> juillet 2008.

### ***Respect et exécution***

Les règlements n'ont aucune incidence sur les mécanismes d'application et d'exécution établis pour l'équipement de navigation. Des inspections régulières et obligatoires sont faites par les inspecteurs de la Sécurité maritime dans le but de vérifier la conformité. Les navires dont l'équipement n'est pas conforme peuvent être détenus en vertu des articles 310 et 392 de la *Loi sur*

(a) For the NSR:

- In sections 419, 562.14 and 667 of the *Canada Shipping Act*.
- In section 19 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(b) For the *Charts and Nautical Publications Regulations, 1995*:

- In section 562.14 of the *Canada Shipping Act*.
- In section 19 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(c) For the *Crewing Regulations*:

- In section 562.14 of the *Canada Shipping Act*.

*la marine marchande du Canada*. Les sanctions qui s'appliquent aux personnes qui contreviennent :

a) Au RSN se retrouvent aux articles suivants :

- Articles 419, 562.14 et 667 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.
- Article 19 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

b) Au *Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)* se retrouvent :

- Article 562.14 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.
- Article 19 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

c) Au *Règlement sur l'armement en équipage des navires* se retrouvent à l'article suivant:

- Article 562.14 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

**Contact**

Robert Turner, AMSEC  
Manager  
Navigation Safety and Radio Communications  
Marine Safety  
Transport Canada  
Place de Ville, Tower C  
330 Sparks Street, 10th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N8  
Telephone: (613) 991-3134  
FAX: (613) 993-8196

**Personne-ressource**

Robert Turner, AMSEC  
Gestionnaire  
Sécurité de la navigation et communications  
Sécurité maritime  
Transports Canada  
Place de Ville, Tour C  
330, rue Sparks, 10<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N8  
Téléphone : (613) 991-3134  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 993-8196

Registration  
SOR/2005-135 May 10, 2005

CANADA SHIPPING ACT  
ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT

**Regulations Amending the Charts and Nautical Publications Regulations, 1995**

P.C. 2005-808 May 10, 2005

Whereas, pursuant to subsection 562.12(1)<sup>a</sup> of the *Canada Shipping Act*, a copy of the proposed *Regulations Amending the Charts and Nautical Publications Regulations, 1995*, substantially in the form set out in the annexed Regulations, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on March 27, 2004 and a reasonable opportunity was thereby afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to section 314<sup>b</sup> and subsection 562.1(1)<sup>a</sup> of the *Canada Shipping Act* and subparagraph 12(1)(a)(ii) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Charts and Nautical Publications Regulations, 1995*.

**REGULATIONS AMENDING THE CHARTS AND NAUTICAL PUBLICATIONS REGULATIONS, 1995**

AMENDMENTS

1. (1) Section 2 of the *Charts and Nautical Publications Regulations, 1995*<sup>1</sup> is renumbered as subsection 2(1) and is amended by adding the following in alphabetical order:

“competent authority” means

- (a) a government that is a party to the Safety Convention,
- (b) a society or association for the classification and registry of ships recognized by a government referred to in paragraph (a), and
- (c) a testing establishment recognized by the Minister or by a government referred to in paragraph (a) as able to determine whether equipment meets the standards referred to in section 9 or paragraph 10(1)(a), as the case may be; (*autorité compétente*)

“ECDIS” means an electronic chart display and information system; (*SVCEI*)

“ENC” means an electronic navigational chart database that

- (a) is standardized as to content, structure and format,
- (b) is issued for use with an ECDIS on the authority of the Canadian Hydrographic Service or a hydrographic office authorized by the government of a country other than Canada, and

Enregistrement  
DORS/2005-135 Le 10 mai 2005

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA  
LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES

**Règlement modifiant le Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)**

C.P. 2005-808 Le 10 mai 2005

Attendu que, conformément au paragraphe 562.12(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 27 mars 2004 et que les propriétaires de navire, capitaines, marins et autres personnes intéressées ont ainsi eu la possibilité de présenter au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports et en vertu de l'article 314<sup>b</sup> et du paragraphe 562.1(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et du sous-alinéa 12(1)(a)(ii) de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CARTES MARINES ET LES PUBLICATIONS NAUTIQUES (1995)**

MODIFICATIONS

1. (1) L'article 2 du *Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)*<sup>1</sup> devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« autorité compétente » S'entend :

- a) d'un gouvernement qui est partie à la Convention de sécurité;
- b) d'une société ou association de classification et d'immatriculation des navires reconnue par un gouvernement visé à l'alinéa a);
- c) d'un établissement de vérification qui est reconnu par le ministre ou un gouvernement visé à l'alinéa a) comme étant en mesure de décider si l'équipement répond aux normes visées à l'article 9 ou à l'alinéa 10(1)a), selon le cas. (*compétent authority*)

« CEN » Base de données de cartes électroniques de navigation qui, à la fois :

- a) est normalisée quant au contenu, à la structure et au format;
- b) est diffusée pour être utilisée avec un SVCEI avec l'approbation du Service hydrographique du Canada ou d'un

<sup>a</sup> R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

<sup>b</sup> R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 35

<sup>1</sup> SOR/95-149

<sup>a</sup> L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 78

<sup>b</sup> L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 35

<sup>1</sup> DORS/95-149

(c) contains all the chart information necessary for safe navigation; (*CEN*)

“IMO” means the International Maritime Organization; (*OMI*)

“Minister” means the Minister of Transport; (*ministre*)

“RCDS” means a raster chart display system; (*RCDS*)

“RNC” means a raster navigational chart that is a facsimile of a paper chart issued on the authority of the Canadian Hydrographic Service or a hydrographic office authorized by the government of a country other than Canada; (*RNC*)

**(2) Section 2 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (1):**

(2) A reference to a class of home-trade or inland voyage is a reference to that class as defined in the *Home-Trade, Inland and Minor Waters Voyages Regulations*.

(3) For the purpose of interpreting a document incorporated by reference into these Regulations, “should” shall be read to mean “shall”.

(4) Unless otherwise indicated in these Regulations, any reference in these Regulations to a document is a reference to the document as amended from time to time.

**2. Section 4 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) If a ship, other than a pleasure craft of less than 150 tons, is making a foreign voyage, a home-trade voyage, Class I, II or III, or an inland voyage, Class I, the master and the owner of the ship shall have on board and make readily available to the person in charge of the navigation of the ship an illustrated table of life-saving signals for use by ships and persons in distress when communicating with life-saving stations, maritime rescue units or aircraft engaged in search and rescue operations.

(4) If a Canadian ship is of 150 tons or more, the master and the owner of the ship shall have on board and make readily available to the person in charge of the navigation of the ship the *International Aeronautical and Maritime Search and Rescue Manual, Volume III, Mobile Facilities*, published by the IMO.

**3. (1) The portion of subsection 5(1) of the Regulations before paragraph (b) is replaced by the following:**

**5. (1)** Subject to subsection (2), in order to plan and display a ship’s route for an intended voyage and to plot and monitor positions throughout the voyage, the person in charge of the navigation of the ship shall use the most recent edition of a chart that

- (a) is issued officially by or on the authority of
  - (i) the Canadian Hydrographic Service, when the ship is in Canadian waters, and
  - (ii) the Canadian Hydrographic Service or the government or an authorized hydrographic office or other relevant government institution of a country other than Canada, when the ship is outside Canadian waters;

service hydrographique agréé par le gouvernement d’un pays autre que le Canada;

c) contient tous les renseignements cartographiques nécessaires à la sécurité de la navigation. (*ENC*)

« ministre » Le ministre des Transports. (*Minister*)

« OMI » L’Organisation maritime internationale. (*IMO*)

« RCDS » Système de visualisation des cartes matricielles. (*RCDS*)

« RNC » Carte marine matricielle qui consiste en un fac-similé d’une carte papier publié avec l’approbation du Service hydrographique du Canada ou d’un service hydrographique agréé par le gouvernement d’un pays autre que le Canada. (*RNC*)

« SVCEI » Système de visualisation des cartes électroniques et d’information. (*ECDIS*)

**(2) L’article 2 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(2) Tout renvoi à une classe de voyage de cabotage ou de voyage en eaux intérieures s’entend au sens du *Règlement sur les voyages de cabotage, en eaux intérieures et en eaux secondaires*.

(3) Pour l’interprétation des documents incorporés par renvoi dans le présent règlement, « devrait » vaut mention de « doit ».

(4) Sauf disposition contraire du présent règlement, toute mention d’un document dans le présent règlement constitue un renvoi au document, avec ses modifications successives.

**2. L’article 4 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Dans le cas d’un navire, autre qu’une embarcation de plaisance de moins de 150 tonnes, qui effectue un voyage de long cours, un voyage de cabotage, classes I, II ou III, ou un voyage en eaux intérieures, classe I, le capitaine et le propriétaire du navire doivent avoir à bord un tableau illustré décrivant les signaux de sauvetage pour que les navires et les personnes en détresse en fassent usage dans leurs communications avec des stations de sauvetage, des unités maritimes de sauvetage ou des aéronefs qui effectuent des activités de recherche et de sauvetage et le rendre facilement accessible à la personne chargée de la navigation du navire.

(4) Dans le cas d’un navire canadien de 150 tonnes ou plus, le capitaine et le propriétaire du navire doivent avoir à bord le *Manuel international de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes, Volume III, Moyens mobiles*, publié par l’OMI et le rendre facilement accessible à la personne chargée de la navigation du navire.

**3. (1) Le passage du paragraphe 5(1) du même règlement précédant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

**5. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), dans le but de planifier et d’afficher la route du navire pour un voyage prévu, de même que d’indiquer les positions et de les surveiller tout au long du voyage, la personne chargée de la navigation du navire doit utiliser la dernière édition d’une carte qui, à la fois :

- a) est publiée de manière officielle :
  - (i) soit par le Service hydrographique du Canada ou avec son approbation, lorsque le navire est dans les eaux canadiennes,
  - (ii) soit par le Service hydrographique du Canada ou le gouvernement ou un service hydrographique agréé ou un autre établissement gouvernemental compétent d’un pays autre que le Canada, ou avec l’approbation de l’un de ceux-ci, lorsque le navire est à l’extérieur des eaux canadiennes;

**(2) Paragraph 5(1)(b) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(b) applies to the immediate area in which the ship is being navigated; and

**(3) Section 5 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) The chart may be in electronic form only if

(a) it is displayed on an ECDIS or, in the case of failure of the ECDIS, on a back-up arrangement; and

(b) the ECDIS

(i) in waters for which an ENC is available, is operated using the ENC,

(ii) in waters for which an ENC is not available, is operated using an RNC,

(iii) when the ECDIS is operating in the RCDS mode, is used in conjunction with paper charts that meet the requirements of subsections (1) and (2), and

(iv) is accompanied by a back-up arrangement.

**4. Subsection 6(3) of the Regulations is replaced by the following:**

(3) The publications referred to in paragraphs (1)(c) and (2)(c) may be replaced by similar publications issued officially by or on the authority of an authorized hydrographic office or other relevant government institution of a country other than Canada, if the information contained in them that is necessary for the safe navigation of a ship in the area in which the ship is to be navigated is as complete, accurate, intelligible and up-to-date as the information contained in the publications referred to in those paragraphs.

**5. The Regulations are amended by adding the following after section 7:**

*ECDIS and Back-up Arrangements*

**8.** The owner of every ship on which an ECDIS is fitted shall ensure that sections 9 to 13 are complied with.

*ECDIS*

**9.** Every ECDIS shall meet the performance standards set out in the annex to IMO Resolution A.817(19), *Performance Standards for Electronic Chart Display and Information Systems (ECDIS)* or other performance standards that the Minister determines provide a level of safety that is equivalent to or higher than that of those standards.

*Back-up Arrangements for an ECDIS*

**10.** (1) The back-up arrangement for an ECDIS shall

(a) consist of a separate and independent system that meets the performance standards in respect of back-up arrangements set out in the annex to IMO Resolution A.817(19), *Performance Standards for Electronic Chart Display and Information Systems (ECDIS)*, or other performance standards that the Minister determines provide a level of safety that is equivalent to or higher than that of those standards;

(b) if the ship makes only inland voyages or minor waters voyages, consist of a separate and independent system that meets the standards for an electronic chart system intended for a Class 1 vessel set out in *RTCM Recommended Standards for Electronic Chart Systems (ECS)*, version 3.0, published by the Radio Technical Commission For Maritime Services;

**(2) L'alinéa 5(1)(b) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(b) applies to the immediate area in which the ship is being navigated; and

**(3) L'article 5 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) La carte ne peut être sous forme électronique que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la carte est affichée sur un SVCEI ou, dans le cas d'une défaillance du SVCEI, sur un dispositif de secours;

b) le SVCEI répond aux critères suivants :

(i) dans des eaux pour lesquelles une CEN est disponible, il fonctionne en utilisant la CEN,

(ii) dans des eaux pour lesquelles une CEN n'est pas disponible, il fonctionne en utilisant une RNC,

(iii) lorsqu'il fonctionne en mode RCDS, il est utilisé en conjonction avec des cartes papier qui sont conformes aux exigences des paragraphes (1) et (2),

(iv) il est accompagné d'un dispositif de secours.

**4. Le paragraphe 6(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(3) Les publications visées aux alinéas (1)c) et (2)c) peuvent être remplacées par des publications semblables publiées officiellement par un service hydrographique agréé ou par un autre établissement gouvernemental compétent d'un pays autre que le Canada, ou avec l'approbation de l'un de ceux-ci, si les renseignements qu'elles contiennent qui sont nécessaires à la sécurité de la navigation d'un navire dans la zone où il est appelé à naviguer sont aussi complets, précis, intelligibles et à jour que ceux contenus dans les publications visées à ces alinéas.

**5. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :**

*SVCEI et dispositifs de secours*

**8.** Le propriétaire de tout navire muni d'un SVCEI doit veiller à ce que les articles 9 à 13 soient respectés.

*SVCEI*

**9.** Tout SVCEI doit être conforme aux normes de fonctionnement établies dans l'annexe de la résolution A.817(19) de l'OMI, *Normes de fonctionnement des systèmes de visualisation des cartes électroniques et d'information (ECDIS)*, ou à d'autres normes de fonctionnement que le ministre considère comme offrant un niveau de sécurité équivalent ou supérieur à celui de ces normes.

*Dispositifs de secours du SVCEI*

**10.** (1) Le dispositif de secours du SVCEI doit, selon le cas :

a) consister en un système distinct et indépendant qui est conforme aux normes de fonctionnement des dispositifs de secours établies dans l'annexe de la résolution A.817(19) de l'OMI, *Normes de fonctionnement des systèmes de visualisation des cartes électroniques et d'information (ECDIS)*, ou à d'autres normes de fonctionnement que le ministre considère comme offrant un niveau de sécurité équivalent ou supérieur à celui de ces normes;

b) lorsque le navire n'effectue que des voyages en eaux intérieures ou des voyages en eaux secondaires, consister en un système distinct et indépendant qui est conforme aux normes relatives à un système de cartes électroniques destiné à un bâtiment, classe I, qui figurent dans les *RTCM Recommended*

(c) until May 1, 2006, if the ship makes only inland voyages or minor waters voyages, consist of a precise navigation system that is recognized by the Canadian Coast Guard before July 1, 2002 as meeting the interim standard for precise navigation systems that is set out in the Canadian Coast Guard's *Standard for ECDIS and DGPS*; or

(d) consist of paper charts that meet the requirements of subsections 5(1) and (2) if

(i) navigational conditions are such that the use of the paper charts will enable a safe takeover of the ECDIS function,

(ii) failure of the ECDIS will not result in a critical situation, and

(iii) the ship's voyage has been planned and the position is being plotted on the paper charts at intervals that will allow a safe and immediate takeover in the event of an ECDIS failure.

(2) The back-up arrangements referred to in paragraphs (1)(a) to (c) shall

(a) be connected to a separate and independent position-fixing system that provides continuous position information and meets the requirements of the *Navigation Safety Regulations*;

(b) be connected to the ship's main and emergency sources of electrical power;

(c) be provided with an emergency source of electrical power providing uninterrupted transitional power for a period of not less than 30 minutes;

(d) have the chart database and voyage plan loaded before commencement of the voyage;

(e) operate simultaneously with the ECDIS when the ship is operating in confined waters; and

(f) in the case of failure of the ECDIS or when operating as required by paragraph (e), display the charts described in subsection 5(1) and

(i) in waters for which an ENC is available, be operated using the ENC, or

(ii) in waters for which an ENC is not available, be operated using an RNC.

#### *Type-Approval*

**11.** (1) The ECDIS and a back-up arrangement referred to in paragraph 10(1)(a) or (b) that are fitted on a ship shall be type-approved by a competent authority as meeting the standards referred to in section 9 or paragraph 10(1)(a) or (b), as the case may be.

(2) The type-approval of the ECDIS and the back-up arrangement referred to in paragraph 10(1)(a) shall be in accordance with testing standard IEC 61174 of the International Electrotechnical Commission, entitled *Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems – Electronic chart display and information system (ECDIS) – Operational and performance requirements, methods of testing and required test results* or another

*Standards for Electronic Chart Systems (ECS)*, version 3.0, publiées par la Radio Technical Commission for Maritime Services;

c) jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 2006, lorsque le navire n'effectue que des voyages en eaux internes ou des voyages en eaux secondaires, consister en un système de navigation de précision qui est reconnu par la Garde côtière canadienne, avant le 1<sup>er</sup> juillet 2002, comme étant conforme à la norme provisoire relative aux systèmes de navigation de précision qui figure dans la *Norme provisoire pour l'ECDIS et le DGPS* de la Garde côtière canadienne;

d) consister en des cartes papier qui sont conformes aux exigences des paragraphes 5(1) et (2) si les conditions suivantes sont réunies :

(i) les conditions de navigation sont telles que l'utilisation des cartes papier permettra une prise de contrôle sécuritaire de la fonction du SVCEI,

(ii) une défaillance du SVCEI n'entraînera pas de situation critique,

(iii) le voyage du navire a été planifié et la position est indiquée sur les cartes papier à des intervalles qui permettent une prise de contrôle sécuritaire et immédiate en cas de défaillance du SVCEI.

(2) Les dispositifs de secours visés aux alinéas (1)a) à c) doivent :

a) être reliés à un système distinct et indépendant de positionnement qui fournit constamment des renseignements sur la position et qui est conforme aux exigences du *Règlement sur la sécurité de la navigation*;

b) être reliés aux sources d'énergie électrique principale et de secours du navire;

c) être dotés d'une source d'énergie électrique de secours qui fournit une alimentation transitoire ininterrompue pendant au moins 30 minutes;

d) avoir la base de données de cartes et le plan de voyage chargés avant le début du voyage;

e) fonctionner simultanément avec le SVCEI lorsque le navire navigue dans des eaux restreintes;

f) dans le cas d'une défaillance du SVCEI ou lorsque les dispositifs de secours fonctionnent comme l'exige l'alinéa e), afficher les cartes décrites au paragraphe 5(1) et, selon le cas :

(i) dans des eaux pour lesquelles une CEN est disponible, fonctionner en utilisant la CEN,

(ii) dans des eaux pour lesquelles une CEN n'est pas disponible, fonctionner en utilisant une RNC.

#### *Approbation type*

**11.** (1) Le SVCEI et l'un des dispositifs de secours visés aux alinéas 10(1)a) ou b) dont un navire est muni doivent avoir reçu l'approbation type d'une autorité compétente attestant qu'ils sont conformes aux normes visées à l'article 9 ou aux alinéas 10(1)a) ou b), le cas échéant.

(2) L'approbation type du SVCEI et du dispositif de secours visé à l'alinéa 10(1)a) doit être conforme à la norme d'essai CEI 61174 de la Commission électrotechnique internationale, intitulée *Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems – Electronic chart display and information system (ECDIS) – Operational and performance requirements, methods of testing and required test results*, ou à une autre

testing standard that the Minister determines provides a level of safety that is equivalent to or higher than that of that standard.

(3) Proof of the type-approval shall be carried on board the ship and be in the form of either of the following that is issued by the competent authority:

- (a) a label that is securely affixed to the ECDIS or the back-up arrangement, as the case may be, in a readily visible location; or
- (b) a document that is kept in a readily accessible location on the ship.

(4) If the proof is issued in a language other than English or French, it shall be accompanied by an English or French translation.

#### *Electrical Installation Standards*

**12.** The ECDIS and the back-up arrangements referred to in paragraphs 10(1)(a) to (c) shall meet the applicable electrical installation standards in sections 3.10, 3.12, 3.14, 4.1, 4.3, 4.4, 15.6, 15.7, 15.11.2, 15.11.3, 52.1 to 52.4, 54.2 to 54.4 and 58.1 to 58.3 of *Ship Electrical Standards*, TP 127, published by the Department of Transport.

#### *Quality Control*

**13.** The ECDIS and a back-up arrangement referred to in paragraph 10(1)(a) or (b) that are fitted on a ship on or after July 1, 2002

- (a) shall have been manufactured by a manufacturer that has a quality control system in place audited by a competent authority to ensure continuous compliance with the type-approval conditions; or
- (b) before being fitted on the ship, shall have been certified as being in accordance with the type-approval by a competent authority that has used final product verification procedures.

#### *Safe Navigation and Avoidance of Dangerous Situations*

**14.** (1) The master of a ship shall ensure, before proceeding to sea, that the intended voyage has been planned using the most recent editions of the charts, documents and publications that are required to be used under sections 5 and 6 and that account has been taken of the annex to IMO Resolution A.893(21), *Guidelines for Voyage Planning*.

- (2) When making the plan, the master shall identify a route that
  - (a) takes into account any relevant routing systems;
  - (b) ensures sufficient sea room for the safe passage of the ship throughout the intended voyage;
  - (c) anticipates all known navigational hazards and adverse weather conditions; and
  - (d) takes into account any marine environmental protection measures that apply and avoids, as far as possible, actions and activities that could cause damage to the environment.

**15.** (1) No owner, charterer or operator of a ship, or any other person shall prevent or restrict the master of the ship from taking or executing any decision that, in the master's professional judgment, is necessary for safe navigation and the protection of the marine environment.

norme d'essai que le ministre considère comme offrant un niveau de sécurité équivalent ou supérieur à celui de cette norme.

(3) Toute preuve de l'approbation type doit se trouver à bord du navire sous l'une ou l'autre des formes suivantes qui est remise par l'autorité compétente :

- a) une étiquette fixée solidement au SVCEI ou au dispositif de secours, le cas échéant, à un endroit facilement visible;
- b) un document conservé à un endroit facile d'accès à bord du navire.

(4) Toute preuve rédigée dans une langue autre que le français ou l'anglais doit être accompagnée de sa traduction anglaise ou française.

#### *Normes d'électricité*

**12.** Le SVCEI et les dispositifs de secours visés aux alinéas 10(1)a) à c) doivent être conformes aux normes relatives à l'installation électrique qui sont applicables et qui figurent aux articles 3.10, 3.12, 3.14, 4.1, 4.3, 4.4, 15.6, 15.7, 15.11.2, 15.11.3, 52.1 à 52.4, 54.2 à 54.4 et 58.1 à 58.3 de la TP 127, intitulée *Normes d'électricité régissant les navires* et publiée par le ministère des Transports.

#### *Contrôle de la qualité*

**13.** Le SVCEI et l'un des dispositifs de secours visés aux alinéas 10(1)a) ou b) dont est muni un navire le 1<sup>er</sup> juillet 2002 ou après cette date doivent, selon le cas :

- a) avoir été fabriqués par un fabricant qui dispose d'un système de contrôle de la qualité vérifié par une autorité compétente pour garantir le respect permanent des conditions d'approbation type;
- b) avoir été certifiés, avant que le navire en soit muni, comme étant conformes à l'approbation type d'une autorité compétente qui a appliqué des procédures de vérification du produit final.

#### *Sécurité de la navigation et prévention des situations dangereuses*

**14.** (1) Le capitaine d'un navire doit veiller, avant de prendre la mer, à ce que le voyage prévu ait été planifié en utilisant la dernière édition des cartes, documents et publications dont l'utilisation est exigée aux termes des articles 5 et 6 et à ce qu'il ait été tenu compte de l'annexe de la résolution A.893(21) de l'OMI, *Directives pour la planification du voyage*.

- (2) Aux fins de l'établissement d'un plan de voyage, le capitaine doit définir une route qui, à la fois :
  - a) tient compte de tout système d'organisation du trafic pertinent;
  - b) garantit un espace suffisant pour le passage du navire en toute sécurité tout au long du voyage prévu;
  - c) anticipe tous les risques connus pour la navigation, ainsi que les conditions météorologiques défavorables;
  - d) tient compte, le cas échéant, des mesures de protection du milieu marin qui sont applicables et évite, dans la mesure du possible, toute action ou activité qui pourrait causer des dommages à l'environnement.

**15.** (1) Il est interdit au propriétaire, à l'affrètement ou à l'exploitant d'un navire, ou à toute autre personne, de restreindre ou d'empêcher le capitaine du navire de prendre ou d'exécuter une décision quelconque qui, selon son jugement professionnel, est nécessaire à la sécurité de la navigation et à la protection du milieu marin.

(2) This section does not apply to ships referred to in section 1.2 of Regulation 1 of Chapter V of the Safety Convention.

**6. Sections 2 to 5 of the Schedule to the Regulations are replaced by the following:**

1. If the ship is a Canadian ship required to be fitted with radio equipment and making a foreign voyage or a home-trade voyage, Class I or II, or a Safety Convention Ship, the following documents, published by the IMO:

- (a) the *International Code of Signals*; and
- (b) the *IMO Standard Marine Communication Phrases*.

2. *Ice Navigation in Canadian Waters*, published by the Department of Fisheries and Oceans, if the ship is making a voyage during which ice may be encountered.

COMING INTO FORCE

**7. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 1085, following SOR/2005-134.**

(2) Le présent article ne s'applique pas aux navires visés à l'article 1.2. de la règle 1 du chapitre V de la Convention de sécurité.

**6. Les articles 2 à 5 de l'annexe du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

1. Dans le cas d'un navire canadien qui doit être muni d'appareils radio et qui effectue un voyage de long cours ou un voyage de cabotage, classes I ou II, ou d'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, les documents suivants publiés par l'OMI :

- a) le *Code international de signaux*;
- b) les *Phrases normalisées de l'OMI pour les communications maritimes*.

2. Le document intitulé *Navigating dans les glaces en eaux canadiennes*, publié par le ministère des Pêches et des Océans, dans le cas d'un navire qui effectue un voyage au cours duquel il peut rencontrer des glaces.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**7. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 1085, suite au DORS/2005-134.**

Registration  
SOR/2005-136 May 10, 2005

CANADA SHIPPING ACT

## Regulations Amending the Crewing Regulations

P.C. 2005-809 May 10, 2005

Whereas, pursuant to subsections 111(1)<sup>a</sup> and 562.12(1)<sup>b</sup> of the *Canada Shipping Act*, a copy of the proposed *Regulations Amending the Crewing Regulations*, substantially in the form set out in the annexed Regulations, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on March 27, 2004 and a reasonable opportunity was thereby afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsections 110(1)<sup>a</sup> and 562.1(1)<sup>b</sup> of the *Canada Shipping Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Crewing Regulations*.

### REGULATIONS AMENDING THE CREWING REGULATIONS

#### AMENDMENTS

**1. Paragraph 40(2)(a) of the *Crewing Regulations*<sup>1</sup> is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i), by adding the word “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):**

(iii) if an electronic chart display and information system (ECDIS) accompanied by back-up arrangements is being used to fulfil the chart requirements set out in section 5 of the *Charts and Nautical Publications Regulations, 1995*,

(A) holds a certificate of the person’s successful completion of training, at a recognized institution, in ECDIS operation, and

(B) has been provided by the master with written instructions in the operation of, and has been familiarized with, the ECDIS and back-up arrangements carried on board the ship;

**2. Paragraph 52(2)(a) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i), by adding the word “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):**

(iii) if an electronic chart display and information system (ECDIS) accompanied by back-up arrangements is being used to fulfil the chart requirements set out in section 5 of the *Charts and Nautical Publications Regulations, 1995*,

(A) holds a certificate of the person’s successful completion of training, at a recognized institution, in ECDIS operation, and

Enregistrement  
DORS/2005-136 Le 10 mai 2005

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

## Règlement modifiant le Règlement sur l’armement en équipage des navires

C.P. 2005-809 Le 10 mai 2005

Attendu que, conformément aux paragraphes 111(1)<sup>a</sup> et 562.12(1)<sup>b</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur l’armement en équipage des navires*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 27 mars 2004 et que les propriétaires de navire, capitaines, marins et autres personnes intéressées ont ainsi eu la possibilité de présenter au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports et en vertu des paragraphes 110(1)<sup>a</sup> et 562.1(1)<sup>b</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur l’armement en équipage des navires*, ci-après.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L’ARMEMENT EN ÉQUIPAGE DES NAVIRES

#### MODIFICATIONS

**1. L’alinéa 40(2)a) du Règlement sur l’armement en équipage des navires<sup>1</sup> est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :**

(iii) dans le cas d’un système de visualisation des cartes électroniques et d’information (SVCEI) accompagné de dispositifs de secours lorsqu’il est utilisé pour satisfaire aux exigences relatives aux cartes qui figurent à l’article 5 du *Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)* :

(A) est titulaire d’un certificat délivré par un établissement reconnu attestant qu’elle a terminé avec succès la formation relative au fonctionnement du SVCEI,

(B) s’est vu remettre par le capitaine des instructions écrites sur le fonctionnement du SVCEI et des dispositifs de secours que transporte à bord le navire et a été familiarisée avec ceux-ci;

**2. L’alinéa 52(2)a) du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :**

(iii) dans le cas d’un système de visualisation des cartes électroniques et d’information (SVCEI) accompagné de dispositifs de secours lorsqu’il est utilisé pour satisfaire aux exigences relatives aux cartes qui figurent à l’article 5 du *Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)* :

(A) est titulaire d’un certificat délivré par un établissement reconnu attestant qu’elle a terminé avec succès la formation relative au fonctionnement du SVCEI,

<sup>a</sup> R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 9

<sup>b</sup> R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

<sup>1</sup> SOR/97-390

<sup>a</sup> L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 9

<sup>b</sup> L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 78

<sup>1</sup> DORS/97-390

(B) has been provided by the master with written instructions in the operation of, and has been familiarized with, the ECDIS and back-up arrangements carried on board the MODU;

COMING INTO FORCE

**3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 1085, following SOR/2005-134.**

(B) s'est vu remettre par le capitaine des instructions écrites sur le fonctionnement du SVCEI et des dispositifs de secours que transporte à bord l'UMFM et a été familiarisée avec ceux-ci;

ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 1085, suite au DORS/2005-134.**

Registration  
SOR/2005-137 May 10, 2005

CANADA SHIPPING ACT

**Regulations Amending the Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999**

The Minister of Transport, pursuant to section 343<sup>a</sup> of the *Canada Shipping Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999*.

May 10, 2005

Jean-C. Lapierre  
Minister of Transport

**REGULATIONS AMENDING THE SHIP STATION (RADIO) TECHNICAL REGULATIONS, 1999**

AMENDMENT

1. Section 38 of the *Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999*<sup>1</sup> is repealed.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 1085, following SOR/2005-134.

Enregistrement  
DORS/2005-137 Le 10 mai 2005

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

**Règlement modifiant le Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio)**

En vertu de l'article 343<sup>a</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le ministre des Transports prend le *Règlement modifiant le Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio)*, ci-après.

Le 10 mai 2005

Le ministre des Transports,  
Jean-C. Lapierre

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT TECHNIQUE DE 1999 SUR LES STATIONS DE NAVIRES (RADIO)**

MODIFICATION

1. L'article 38 du *Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio)*<sup>1</sup> est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 1085, suite au DORS/2005-134.

<sup>a</sup> R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 50  
<sup>1</sup> SOR/2000-265

<sup>a</sup> L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 50  
<sup>1</sup> DORS/2000-265

Registration  
SOR/2005-138 May 10, 2005

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

### Related Party of a Retail Association Regulations

P.C. 2005-811 May 10, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to subsection 410(1.1)<sup>a</sup> and paragraph 463(i.2)<sup>b</sup> of the *Cooperative Credit Associations Act*<sup>c</sup>, hereby makes the annexed *Related Party of a Retail Association Regulations*.

#### RELATED PARTY OF A RETAIL ASSOCIATION REGULATIONS

##### INTERPRETATION

1. In these Regulations, “Act” means the *Cooperative Credit Associations Act*.

##### EXCLUSIONS

2. For the purpose of subsection 410(1.1) of the Act, a person is not a related party of a retail association if the person would be a related party of the retail association only because the person is

- (a) a member of the retail association other than a member who
  - (i) controls, or has a significant interest in, the retail association, or
  - (ii) has the right to exercise more than 10% of the votes that may be cast at an annual meeting of the retail association or to appoint or elect more than 10% of the directors of the retail association;
- (b) a member of an association — other than a member that controls that association — that controls, or has a significant interest in, the retail association;
- (c) the spouse or common-law partner, or a child who is less than 18 years of age, of a person described in paragraph (a) or (b); or
- (d) an entity that is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(e) of the Act, by a person described in paragraphs (a) to (c).

##### COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

Enregistrement  
DORS/2005-138 Le 10 mai 2005

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

### Règlement sur les apparentés d’associations de détail

C.P. 2005-811 Le 10 mai 2005

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu du paragraphe 410(1.1)<sup>a</sup> et de l’alinéa 463i.2)<sup>b</sup> de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*<sup>c</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les apparentés d’associations de détail*, ci-après.

#### RÈGLEMENT SUR LES APPARENTÉS D’ASSOCIATIONS DE DÉTAIL

##### DÉFINITION

1. Dans le présent règlement, « Loi » s’entend de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

##### EXCLUSIONS

2. Pour l’application du paragraphe 410(1.1) de la Loi, n’est pas apparentée à une association de détail la personne qui y serait apparentée pour la seule raison qu’elle est, selon le cas :

- a) l’associé de l’association de détail, sauf si celui-ci, selon le cas :
  - (i) contrôle cette association ou a un intérêt substantiel dans celle-ci,
  - (ii) peut soit exprimer plus de 10 % des voix qui peuvent être exprimées lors d’une assemblée annuelle de cette association, soit nommer ou élire plus de 10 % des administrateurs de celle-ci;
- b) l’associé d’une association qui contrôle l’association de détail ou a un intérêt substantiel dans celle-ci, sauf si celui-ci contrôle cette première association;
- c) l’époux, le conjoint de fait ou un enfant âgé de moins de 18 ans d’une personne visée aux alinéas a) et b);
- d) une entité contrôlée, abstraction faite de l’alinéa 3(1)e) de la Loi, par une personne visée à l’un des alinéas a) à c).

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 9, s. 315(3)

<sup>b</sup> S.C. 2001, c. 9, s. 339

<sup>c</sup> S.C. 1991, c. 48

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 9, par. 315(3)

<sup>b</sup> L.C. 2001, ch. 9, art. 339

<sup>c</sup> L.C. 1991, ch. 48

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

The Canadian financial services sector has been undergoing rapid change for the better part of a decade. In 1996, the federal government created the Task Force on the Future of the Canadian Financial Services Sector to review and advise on the nature of change taking place in the sector. In 1998, the Task Force issued a report, which included numerous conclusions and recommendations. These findings were carefully reviewed by committees of both the House of Commons and the Senate. These committees largely endorsed the findings of the Task Force. Based on the work of the Task Force and the parliamentary committees, the federal government issued a policy paper in June 1999 entitled *Reforming Canada's Financial Services Sector: A Framework for the Future*. This document served as the policy foundation for Bill C-8, *An Act to Establish the Financial Consumer Agency of Canada and to Amend Certain Acts in Relation to Financial Institutions* (FCA Act). Bill C-8 received Royal Assent on June 14, 2001.

The FCA Act provides for significant amendments to the laws governing federal financial institutions. As an integrated package, the amendments brought about by the FCA Act promote efficiency and growth in the financial services sector, foster domestic competition, empower and protect consumers of financial services, and improve the regulatory environment for financial institutions.

A key characteristic of the FCA Act is the use of regulations to provide for a more flexible regulatory framework for the financial sector. This allows the government to make modest policy adjustments to the framework in response to significant changes taking place in the global environment in which financial institutions operate. Many regulations are being proposed or modified in order to achieve this policy objective of creating a more flexible regulatory regime.

The remaining amendments bring existing regulations in line with changes made to the financial institutions statutes under the FCA Act.

This is the fourteenth package of regulations that has been brought forward to complete the policy intent of the FCA Act. The first thirteenth packages of regulations were published in the *Canada Gazette*, Part II, on October 24, 2001, November 21, 2001, March 13, 2002, April 10, 2002, July 31, 2002, June 19, 2002, July 31, 2002, October 9, 2002, June 18, 2003, February 26, 2003, July 2, 2003, August 27, 2003, and October 6, 2004 respectively.

This document discusses the regulatory impact of the following new regulations:

***Related Party of a Retail Association Regulations***

The *Related Party of a Retail Association Regulations* are made pursuant to the regulation-making authority under subsection 410(1.1) and paragraph 463(i.2) of the *Cooperative Credit Associations Act*. The Regulations would result in the related

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

Le secteur des services financiers canadien subit des changements constants depuis près de dix ans. En 1996, le gouvernement fédéral a créé le Groupe de travail sur l'avenir du secteur des services financiers canadien en lui confiant le mandat de se pencher sur la nature des changements en cours dans le secteur et de formuler des avis à ce sujet. En 1998, le Groupe de travail a publié un rapport qui renfermait un grand nombre de conclusions et de recommandations. Les conclusions du Groupe de travail ont reçu un large appui de la part des comités de la Chambre des communes et du Sénat qui ont fait un examen minutieux du rapport. S'inspirant des travaux du Groupe de travail et des comités parlementaires, le gouvernement fédéral a publié un document d'orientation en juin 1999 intitulé *La réforme du secteur des services financiers canadiens : Un cadre pour l'avenir*, qui a servi de fondement au projet de loi C-8, *Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières* (Loi sur l'ACF). Le projet de loi a reçu la sanction royale le 14 juin 2001.

La Loi sur l'ACF prévoit des modifications importantes aux lois qui régissent les institutions financières sous réglementation fédérale. Globalement, ces modifications préconisent l'efficacité et la croissance du secteur des services financiers, favorisent la concurrence au pays, protègent et accroissent le pouvoir des consommateurs de services financiers et améliorent la réglementation des institutions financières.

L'une des principales caractéristiques de la Loi sur l'ACF réside en l'utilisation de règlements afin d'assouplir le cadre de réglementation du secteur financier. Cette mesure permet au gouvernement d'apporter des ajustements de politique modestes au cadre de réglementation pour tenir compte des changements importants qui se produisent dans le contexte mondial dans lequel évoluent les institutions financières. Un grand nombre de règlements sont proposés ou modifiés pour atteindre l'objectif du gouvernement qui consiste à créer un régime de réglementation plus souple.

Le reste des modifications vise à harmoniser les règlements en vigueur avec les changements apportés à la législation des institutions financières dans le cadre de la Loi sur l'ACF.

Il s'agit de la quatorzième série de règlements qui seront modifiés pour réaliser les objectifs visés par la Loi sur l'ACF. Les treize premiers ensembles de règlements ont été publiés dans la *Gazette du Canada* Partie II le 24 octobre 2001, le 21 novembre 2001, le 13 mars 2002, le 10 avril 2002, le 31 juillet 2002, le 19 juin 2002, le 31 juillet 2002, le 9 octobre 2002, le 18 juin 2003, le 26 février 2003, le 2 juillet 2003, le 27 août 2003 et le 6 octobre 2004 respectivement.

Le présent document traite de l'impact des nouveaux règlements suivants sur les réglementations :

***Règlement sur l'apparenté d'une association de détail***

Le *Règlement sur les apparentés d'associations de détail* est apporté en vertu du paragraphe 410(1.1) et à l'alinéa 463i.2) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*. Il ferait en sorte que les apparentés d'une association de détail soient plus

parties for a retail association (RTA) more closely paralleling the entities that would be related parties to other federal financial institutions.

On October 24, 2001 the *Cooperative Credit Associations Act* was amended to provide the credit union system with the opportunity to establish an RTA to offer financial services directly to people outside the credit union system. RTAs have the same business powers as banks and other federal deposit taking institutions. Since RTAs are permitted to deal with people outside the credit union system, they are subject to consumer-oriented and self-dealing provisions similar to those applicable to banks and trust and loan companies.

The self-dealing rules in the federal financial institution statutes preclude, with some exceptions, transactions between a federal financial institution and persons who are in a position to influence or control the federal financial institution. In the *Bank Act* and the *Trust and Loan Companies Act*, a person is a related party if the person (a) has a significant interest in a class of shares of the federal financial institution; (b) is a director or senior officer of the federal financial institution or of an entity that controls the federal financial institution; (c) is an entity that is controlled by a person referred to in (a) or (b); (d) is an entity in which the person that controls the federal financial institution has a substantial investment.

In the case of an RTA, under governing legislation and subject to regulations, a person is a related party of an RTA if the person: (a) is a member of the RTA; (b) is a member of an association that controls, or has a significant interest in, the RTA; (c) is not a member of the RTA but has a significant interest in the RTA; (d) is a director or a senior officer of the RTA or of an entity that controls the RTA; or (e) is an entity that is controlled by a person referred to in (a) to (d).

The strong membership relationships create a very broadly cast grouping of related parties for RTAs, which results in the inclusion of many entities that would not be in a position to exercise a "related party influence". As a result, the current related party regime would restrict an RTA in its ability to provide certain services to certain members and non-members on the basis that the provision of such services to those persons would be restricted related party transactions.

To ensure that a consistent framework applies with respect to the related party regime, the Regulations pursuant to subsection 410(1.1) and paragraph 463(i.2) of the *Cooperative Credit Associations Act* would result in the related parties of a retail association more closely paralleling the entities that would be related parties to other federal financial institutions. Specifically, the Regulations would exclude certain members that are not in a position of influence or control from being a related party thereby narrowing the spectrum of related parties of the RTA. As such, a member would not be a related party of an RTA unless the member controls, or has a significant interest in, the RTA, or has the right to exercise more than 10 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting of the RTA or to appoint or elect more than 10 per cent of the directors of the RTA. In addition, a member of an association that controls, or has a significant interest in,

semblables aux entités qui seraient des apparentés d'autres institutions financières fédérales.

Le 24 octobre 2001, la *Loi sur les associations coopératives de crédit* a été modifiée afin de permettre aux caisses de crédit de former une association de détail habilitée à offrir des services financiers directement aux personnes de l'extérieur du système des caisses de crédit. Les associations de détail ont les mêmes pouvoirs que les banques et les autres institutions de dépôts fédérales. Puisqu'elles peuvent traiter directement avec des personnes de l'extérieur du système des caisses de crédit, les associations de détail sont assujetties à des dispositions visant les consommateurs et les opérations avec apparentés semblables à celles qui régissent les banques et les sociétés de fiducie et de prêt.

À quelques exceptions près, les règles sur les opérations avec apparentés contenues dans les lois régissant les institutions financières fédérales interdisent qu'une opération soit conclue entre une institution financière fédérale et une personne qui l'influence ou la contrôle. Aux termes de la *Loi sur les banques* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est un apparenté de l'une de ces institutions financières la personne qui, selon le cas : a) a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci; b) est un administrateur ou un cadre dirigeant de celle-ci ou d'une entité qui la contrôle; c) est une entité contrôlée par une personne visée à l'un des alinéas a) ou b); d) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle l'institution a un intérêt de groupe financier.

Dans le cas d'une association de détail, en vertu de la législation pertinente et sous réserve des règlements, est l'apparentée d'une association de détail la personne qui, selon le cas : a) est l'un de ses associés; b) est l'associé d'une association qui contrôle l'association de détail ou a un intérêt substantiel dans celle-ci; c) a, sans être un de ses associés, un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci; d) est un administrateur ou un cadre dirigeant de l'association de détail ou d'une entité qui la contrôle; e) est une entité contrôlée par une personne visée à l'un des alinéas a) à d).

Les fortes relations entre les associés créent une catégorie très générale des apparentés pour les associations de détail, ce qui donne lieu à l'inclusion de nombreuses entités qui ne seraient pas en mesure d'exercer une « influence d'apparenté ». C'est pourquoi le régime actuel des opérations avec apparentés limiterait la capacité d'une association de détail de fournir certains services à certains associés et non-associés au motif que la prestation de ces services à ces personnes constituerait une opération avec un apparenté visée par une restriction.

Pour assurer l'application d'un cadre uniforme au régime des opérations avec apparentés, on adopte le présent règlement conformément au paragraphe 410(1.1) et à l'alinéa 463i.2) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* pour faire en sorte que les apparentés d'une association de détail soient plus semblables aux entités qui seraient des apparentés d'autres institutions financières fédérales. Plus précisément, il est proposé d'exclure certains associés qui ne sont pas en position d'influence ou de contrôle de la définition de « apparenté », limitant ainsi la gamme d'apparentés d'une association de détail. Par conséquent, cet associé exclu ne serait l'apparenté d'une association de détail que s'il contrôle l'association de détail ou a un intérêt de groupe financier dans cette dernière, ou s'il peut soit exprimer plus de 10 % des voix qui peuvent être exprimées lors d'une assemblée annuelle de l'association de détail, soit nommer ou élire plus

an RTA, would not be a related party of the RTA unless that member controls the association.

### **Alternatives**

The alternative would be to stay with the status quo, i.e., bring no change to the current definition of a related party of a retail association.

The status quo creates inequities between banks and retail associations. The current related party provisions would constrain retail associations in their ability to effectively provide certain services to both members and non-members outside the credit union system, thereby compromising their competitiveness. Thus the lack of a clear and appropriate regulation that further defines the related parties of a retail association could frustrate the development and use of a retail association.

### **Benefits and Costs**

The enclosed regulations are integral to the overall policy objectives of the FCA Act. As such, their cost-benefit justification cannot be separated from the overall costs and benefits of the legislative package itself.

The FCA Act provides an improved regulatory structure that balances the competing interests of stakeholders. While individual legislative measures may impose some burden on a particular stakeholder group, there are overall net benefits for all stakeholders. For example,

- consumers benefit from strengthened consumer protection measures, a more transparent complaints handling process, and the advantages brought about by increased competition;
- financial institutions face modestly increased regulation through enhanced regulatory rules and a strengthened consumer protection regime. However, they benefit from greater organizational flexibility and broader powers. The creation of the Financial Consumer Agency of Canada (FCAC) has an annual budget of about \$7 million, the cost of which is passed on to financial institutions in the form of allocated assessment;
- the Office of the Superintendent of Financial Institutions (OSFI) faces moderately increased regulatory challenges as a result of provisions intended to encourage new entrants, but the cost is offset by improved prudential regulatory powers and increased competition. The exact cost implications for OSFI of the legislative package are not easily calculable. The transfer of responsibility for administering the consumer provisions of the financial institutions legislation to the FCAC reduces OSFI's costs. The relaxed new entrant requirements have increased OSFI's workload and costs, some of which are borne by the new entrants. However, the streamlined approval process has reduced the cost of regulation and cost burden directly borne by financial institutions. In all, it is expected that the improved regulatory structure, once fully implemented, will not have increased OSFI's cost of regulation substantially.

de 10 % des administrateurs de l'association de détail. En outre, l'associé d'une association qui contrôle l'association de détail, ou a un intérêt de groupe financier dans cette dernière, n'est pas un apparenté de l'association de détail à moins que cet associé contrôle l'association.

### **Solutions envisagées**

L'autre solution serait de conserver le statu quo, c'est-à-dire de ne pas modifier la définition de « apparenté » relativement à une association de détail.

Le statu quo crée des problèmes d'équité entre les banques et les associations de détail. Les dispositions actuelles sur les apparentés limiteraient la capacité des associations de détail de fournir efficacement certains services à certains associés et non-associés à l'extérieur du système des caisses de crédit, ce qui nuirait à leur capacité de faire concurrence aux autres types d'institution financière. Par conséquent, l'absence d'un règlement clair précisant la définition de l'apparenté d'une association de détail nuirait au développement des associations de détail et au recours à leurs services.

### **Avantages et coûts**

Les règlements ci-joints font partie intégrante des objectifs généraux de la Loi sur l'ACF. À ce titre, on ne peut pas séparer la justification de ses coûts et avantages de celle de l'ensemble des coûts et avantages de la Loi elle-même.

La Loi sur l'ACF fournit un cadre de réglementation amélioré qui tient compte des intérêts différents des intervenants. Il est possible que certaines mesures législatives individuelles imposent un fardeau à un groupe d'intervenants donné, mais dans l'ensemble tous les intervenants en tireront parti. Par exemple,

- les consommateurs profiteront de mesures de protection renforcées, d'un processus de traitement des réclamations plus transparent et des avantages issus d'une concurrence accrue;
- les institutions financières sont soumises à une réglementation un peu plus importante à la suite de l'amélioration du cadre de réglementation et du renforcement des mesures de protection des consommateurs, mais en revanche elles bénéficient d'une plus grande souplesse organisationnelle et de pouvoirs plus étendus. L'Agence de la consommation en matière financière du Canada (ACFC), à savoir le nouvel organisme qui sera créé, dispose d'un budget annuel d'environ 7 millions de dollars. Ce coût est transmis aux institutions financières sous la forme d'une cotisation individuelle;
- le Bureau du surintendant des institutions financières (BSIF) est confronté à davantage de défis sur le plan de la réglementation à cause des dispositions qui visent à encourager l'arrivée de nouveaux participants, mais le coût supplémentaire qui en découle est compensé par l'amélioration des pouvoirs de réglementation prudentielle et par l'augmentation de la concurrence. Il est difficile de calculer les coûts exacts de l'ensemble de la législation pour le BSIF. Le transfert à l'ACFC de la responsabilité de l'administration des dispositions de la législation des institutions financières ayant trait aux consommateurs a réduit les coûts assumés par le BSIF. L'assouplissement des critères d'admissibilité pour les nouveaux participants a contribué à accroître la charge de travail et les coûts du BSIF (une partie des coûts sera assumée par les nouveaux participants). Toutefois, la rationalisation du processus d'approbation a réduit le coût de la réglementation et le fardeau des coûts assumés directement par les institutions

Each of the regulations included in this and other packages is intended to implement a specific aspect of the overall policy structure introduced by the FCA Act. The regulations may either be beneficial, cost/benefit neutral, or impose a burden on one or more relevant stakeholder groups. Since the weighing of costs and benefits has been done at the legislative level, the regulations must be examined in light of their contribution to the balance of the overall policy framework that was approved in the FCA Act.

The Regulations are consistent with government policy to help strengthen the credit union sector and foster greater domestic competition in the financial services industry through the creation of a level playing field between the RTA and other federal financial institutions. The Regulations will further define related parties of an RTA by excluding certain persons from being a related party of an RTA. As a result of the Regulations, RTAs will be permitted to compete on a level playing field with other federally regulated entities.

The Regulations will not require additional resources or create any additional monitoring costs.

#### **Consultation**

The FCA Act and its related regulations are part of a policy development process dating back to 1996. At every stage of the process, stakeholders have been consulted. Working drafts of the enclosed Regulation were shared with stakeholders from the various industry associations and consumer groups.

Due to these extensive consultations prior to pre-publication, the Department of Finance received no comments on this package of regulations following publication in the *Canada Gazette*, Part I, on February 12, 2005.

#### **Compliance and Enforcement**

The OSFI will be responsible for ensuring compliance with prudential aspects of the regulations. The FCAC will be responsible for ensuring compliance with consumer-related aspects of the regulations.

#### **Contact**

Gerry Salembier  
Director  
Financial Institutions Division  
Financial Sector Policy Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier, 15th Floor, East Tower  
140 O'Connor Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5  
Telephone: (613) 992-1631  
FAX: (613) 943-1334

financières. Dans l'ensemble, on ne prévoit pas que le cadre de réglementation amélioré, une fois mis en vigueur, aura augmenté considérablement les coûts de réglementation assumés par le BSIF.

Chacun des règlements inclus dans la présente série et dans les autres séries vise à mettre en œuvre un aspect précis du cadre de réglementation global instauré par la Loi sur l'ACF. Les règlements peuvent être avantageux, ou peuvent n'avoir aucun effet sur le plan des coûts et avantages, ou peuvent imposer un fardeau à un ou plusieurs groupes d'intervenants pertinents. Puisque l'évaluation des coûts et avantages a été effectuée au niveau législatif, il faut examiner les règlements à la lumière de leur contribution à l'équilibre du cadre de réglementation global qui a été approuvé dans la Loi sur l'ACF.

Le règlement est conforme à la politique gouvernementale consistant à aider à renforcer le secteur des caisses de crédit et à stimuler la concurrence intérieure dans l'industrie des services financiers en uniformisant les règles régissant les associations de détail et les autres institutions financières fédérales. Le règlement précisera la définition de l'« apparenté » d'une association de détail en privant certaines personnes de cette qualité. En vertu du règlement, une association de détail pourra livrer concurrence à d'autres institutions financières fédérales suivant des règles uniformes.

Le règlement ne nécessitera pas de ressources supplémentaires et n'engendrera pas de coûts de supervision additionnels.

#### **Consultations**

La Loi sur l'ACF et les règlements pris en application de la Loi font partie d'un processus d'élaboration de politiques qui remonte à 1996. Les intervenants concernés ont été consultés à toutes les étapes du processus. Des ébauches du règlement ci-joint ont été portées à l'attention des représentants des diverses associations de l'industrie et des groupes de consommateurs.

Grâce à ces importantes consultations qui ont précédé la publication au préalable, le ministère des Finances n'a reçu aucuns commentaires sur cet ensemble de règlements suite à la publication dans la *Gazette du Canada* Partie I le 12 février 2005.

#### **Respect et exécution**

Le BSIF veillera à l'observation des aspects prudentiels des règlements. L'ACFC assurera l'observation des règlements relatifs aux consommateurs.

#### **Personne-ressource**

Gerry Salembier  
Directeur  
Division des institutions financières  
Direction de la politique du secteur financier  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, 15<sup>e</sup> étage, Tour Est  
140, rue O'Connor  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G5  
Téléphone : (613) 992-1631  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 943-1334

Registration  
SOR/2005-139 May 10, 2005

CANADA SHIPPING ACT

**Regulations Amending the Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations (Miscellaneous Program)**

P.C. 2005-849 May 10, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 656(1)<sup>a</sup> and section 657<sup>b</sup> of the *Canada Shipping Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations (Miscellaneous Program)*.

**REGULATIONS AMENDING THE GREAT LAKES SEWAGE POLLUTION PREVENTION REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

AMENDMENTS

**1. Section 1 of the French version of the *Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

**1. Règlement sur la prévention de la pollution des Grands Lacs par les eaux d'égout.**

**2. The definitions "B.O.D.", "residual chlorine content", "sewage", "Standard Methods" and "suspended solids" in section 2 of the Regulations are replaced by the following:**

"B.O.D." means the quantity of oxygen utilized in the biochemical oxidation of organic matter during a five-day period when the organic matter is tested in accordance with the method described in section 5210 B of the *Standard Methods*; (*D.B.O.*)

"residual chlorine content" means the quantity of free available chlorine when tested in accordance with the amperometric titration method described in section 4500-C1 D of the *Standard Methods*; (*chllore résiduel*)

"sewage" means human excrement and wastes from toilets and other receptacles intended to receive or retain human excrement or other wastes, but does not include galley or washing-facility wastes; (*eaux d'égout*)

"Standard Methods" means the *Standard Methods for the Examination of Water and Wastewater*, published by the American Public Health Association, as amended from time to time; (*Standard Methods*)

"suspended solids" means the total suspended matter in or on a liquid when it is tested in accordance with the method described in section 2540 D of the *Standard Methods*. (*matières solides en suspension*)

Enregistrement  
DORS/2005-139 Le 10 mai 2005

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

**Règlement correctif visant le Règlement sur la prévention de la pollution des Grands lacs par les eaux d'égout**

C.P. 2005-849 Le 10 mai 2005

Sur recommandation du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 656(1)<sup>a</sup> et de l'article 657<sup>b</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement correctif visant le Règlement sur la prévention de la pollution des Grands lacs par les eaux d'égout*, ci-après.

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES GRANDS LACS PAR LES EAUX D'ÉGOUT**

MODIFICATIONS

**1. L'article 1 de la version française du *Règlement sur la prévention de la pollution des Grands lacs par les eaux d'égout*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

**1. Règlement sur la prévention de la pollution des Grands Lacs par les eaux d'égout.**

**2. Les définitions de « chlore résiduel », « demande biochimique en oxygène (D.B.O.) », « eaux d'égout », « matières solides en suspension » et « Standard Methods », à l'article 2 du même règlement, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« chlore résiduel » Chlore libre dont la quantité restante est déterminée par une épreuve effectuée selon la méthode de dosage ampérométrique décrite à l'article 4500-C1 D des *Standard Methods*. (*residual chlorine content*)

« D.B.O. » La quantité d'oxygène consommée durant cinq jours d'oxydation biochimique de matières organiques soumises à une épreuve effectuée selon la méthode décrite à l'article 5210 B des *Standard Methods*. (*B.O.D.*)

« eaux d'égout » Excréments humains et déchets des toilettes et des autres récipients destinés à recevoir ou à contenir les excréments humains ou autres déchets. La présente définition exclut les déchets de cuisine et les eaux d'égout des installations de lavage. (*sewage*)

« matières solides en suspension » Les matières solides en suspension totales qui sont présentes dans un liquide ou à sa surface, lesquelles sont déterminées par une épreuve effectuée selon la méthode décrite à l'article 2540 D des *Standard Methods*. (*suspended solids*)

« Standard Methods » Le document intitulé *Standard Methods for the Examination of Water and Wastewater*, avec ses modifications successives, publié par l'American Public Health Association. (*Standard Methods*)

<sup>a</sup> R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

<sup>b</sup> S.C. 1993, c. 36, s. 5

<sup>1</sup> C.R.C., c. 1429

<sup>a</sup> L.R. ch. 6, (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84

<sup>b</sup> L.C. 1993, ch. 36, art. 5

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 1429

**3. Section 3 of the Regulations and the heading before it are repealed.**

**4. Paragraph 4(1)(a) of the French version of the Regulations is amended by replacing the term “Grands lacs” with the term “Grands Lacs”.**

**5. Subsections 6(7) and (8) of the Regulations are replaced by the following:**

(7) The master shall ensure that the record referred to in subsection 2(4) of the schedule is dated and retained on board the ship for at least 12 months.

**6. Subsection 2(3) of Part II of the schedule to the Regulations is replaced by the following:**

(3) Every marine sanitation device that discharges an effluent into water shall be designed to treat sewage so that, without the sewage being diluted otherwise than by the addition of disinfectant or chemicals to neutralize the disinfectant,

(a) the effluent contains not more than 50 mg/L of

- (i) suspended solids, or
- (ii) B.O.D.; and

(b) the effluent has

- (i) a residual chlorine content of not less than 0.5 mg/L or more than 1.0 mg/L after the chlorine has been in contact with the sewage for at least 30 minutes, if the disinfectant used is chlorine, or
- (ii) a fecal coliform count of not more than 200/100 mL, if the disinfectant used is a substance other than chlorine.

(4) An approved device that is designed to produce an effluent that meets the standard set out in paragraphs (3)(a) and (b) shall include instrumentation to indicate the performance of the device by providing an automatic continuous record while the device is in operation of measurements of

- (a) suspended matter;
- (b) residual disinfectant content, in the case of disinfection by chlorine; and
- (c) disinfection efficiency, in the case of disinfection by any other method.

**7. The portion of subsection 8(3) of Part III of the schedule to the Regulations after paragraph (h) is replaced by the following:**

(i) an analysis of one sample of the influent and one sample of the effluent, per day, shall be conducted in accordance with the methods described in the Standard Methods to assess the following parameters:

- (i) total solids,
- (ii) volatile solids,
- (iii) settleable solids,
- (iv) suspended solids,
- (v) volatile suspended solids,
- (vi) B.O.D. and chemical oxygen demand,
- (vii) turbidity in Jackson turbidity units,
- (viii) total phosphorus,
- (ix) disinfectant residual,
- (x) pH value,

**3. L'article 3 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

**4. Dans l'alinéa 4(1)a de la version française du même règlement, « Grands lacs » est remplacé par « Grands Lacs ».**

**5. Les paragraphes 6(7) et (8) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(7) Le capitaine doit veiller à ce que l'enregistrement visé au paragraphe 2(4) de l'annexe soit daté et gardé à bord du navire durant au moins 12 mois.

**6. Le paragraphe 2(3) de la partie II de l'annexe du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(3) Tout appareil d'épuration marine qui déverse un effluent dans l'eau doit être conçu de façon à épurer les eaux d'égout de sorte que, sans qu'elles soient diluées autrement que par l'ajout d'un désinfectant ou des produits chimiques qui neutralise le désinfectant :

a) d'une part, l'effluent ne contienne au plus 50 mg/L, selon le cas :

- (i) de matières solides en suspension,
- (ii) de D.B.O.;

b) d'autre part, l'effluent :

- (i) si le désinfectant utilisé est le chlore, contienne du chlore résiduel en une quantité d'au moins 0,5 mg/L mais d'au plus 1,0 mg/L après que le chlore a été en contact avec les eaux d'égout durant au moins 30 minutes,
- (ii) si le désinfectant utilisé est une substance autre que le chlore, comporte un compte de coliformes fécaux ne dépassant pas 200/100 mL.

(4) Tout appareil approuvé qui est conçu pour produire un effluent qui est conforme à la norme précisée aux alinéas (3)a) et b) doit être muni d'instruments qui indiquent son rendement par l'enregistrement automatique et continu, pendant qu'il est en marche, de données sur :

- a) les matières en suspension;
- b) dans le cas où la désinfection est faite avec du chlore, le résidu de désinfectant;
- c) dans le cas de toute autre méthode de désinfection, l'efficacité de la désinfection.

**7. Le passage du paragraphe 8(3) de la partie III de l'annexe du même règlement suivant l'alinéa h) est remplacé par ce qui suit :**

i) un échantillon des eaux d'égout qui arrivent et un échantillon de l'effluent doivent être analysés chaque jour conformément aux méthodes décrites dans les *Standard Methods* pour déterminer les paramètres suivants :

- (i) le total des matières solides,
- (ii) les matières solides volatiles,
- (iii) les matières solides décantables,
- (iv) les matières solides en suspension,
- (v) les matières solides en suspension volatiles,
- (vi) la D.B.O. et la demande chimique en oxygène,
- (vii) la turbidité en unités Jackson,
- (viii) le phosphore total,
- (ix) le désinfectant résiduel,
- (x) le pH,

- (xi) fecal coliforms, and
- (xii) total coliforms.

**8. Section 10 of Part III of the schedule to the Regulations is replaced by the following:**

**10.** In the case of a marine sanitation device that, according to the manufacturer's specifications, processes sewage to a lesser standard than that referred to in paragraphs 2(3)(a) and (b) and that recirculates the treated fluid, the tests to be carried out on the device shall be similar to those for a discharging system with any variations appropriate to test the particular device, but the level of disinfection of the recirculated fluid shall be such that the fecal coliform count is not greater than 240/100 mL.

COMING INTO FORCE

**9. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

This submission reflects non-substantive changes made to the *Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations* and deals with issues raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC). These Regulations were made to prevent ships from dumping untreated sewage into the Great Lakes.

Section 1 and paragraph 4(1)(a) of the French version of the Regulations are amended by replacing "Grands lacs" with the proper term "Grands Lacs".

The definitions "B.O.D.", "residual chlorine content" and "suspended solids" are replaced to revise references to the appropriate sections of the Standard Methods. The definition "Standard Methods" is also amended to remove "fourteenth edition, 1976," and to indicate that the most current version of the publication is to be used. *Standard Methods for the Examination of Water and Wastewater* covers all aspects of water and wastewater analysis procedures for measurements and the latest water analysis methodology for domestic and industrial water, sewage treatment, public health and environmental protection. The Standard Methods are published by the American Public Health Association. The SJC requested that the definition "sewage" be replaced to remove the standard of treatment from it and put the parameters detailed within the existing definition to the body of the Regulations.

Section 3 of the Regulations prescribes sewage as a pollutant for the purposes of Part XX of the *Canada Shipping Act*. As other regulations already prescribe sewage a pollutant for the purposes of the Act and that the SJC has commented on the lack of uniformity among all of these Regulations, section 3 is repealed.

- (xi) les coliformes fécaux,
- (xii) le total des coliformes.

**8. L'article 10 de la partie III de l'annexe du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**10.** Dans le cas d'un appareil d'épuration marine qui, d'après les spécifications du fabricant, épure les eaux d'égout selon une norme inférieure à celle visée aux alinéas 2(3)a) et b) et qui recycle le fluide épuré, les épreuves auxquelles il doit être soumis doivent être similaires à celles utilisées pour un système à déversement compte tenu des variations appropriées pour mettre à l'épreuve l'appareil en particulier, mais le degré de désinfection du fluide recyclé doit être tel que le compte de coliformes fécaux est au plus 240/100 mL.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**9. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

La présente tient compte des changements non substantiels apportés aux dispositions du *Règlement sur la prévention de la pollution des Grands Lacs par les eaux d'égout* et corrige des problèmes soulevés par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (CMP). Le règlement a été pris dans le but d'empêcher les navires de déverser des eaux d'égout non traitées dans les Grands Lacs.

L'article 1 et l'alinéa 4(1)a) de la version française du règlement sont modifiés par le remplacement de « Grands lacs » par les termes corrects « Grands Lacs ».

Les définitions de « chlore résiduel », « demande biochimique en oxygène (D.B.O.) » et « matières solides en suspension » sont remplacées de façon à indiquer les renvois aux dispositions appropriées des « Standard Methods ». La définition de « Standard Methods » est aussi modifiée par la suppression de la mention de « la quatorzième édition (1976) » et reformulée pour indiquer que l'édition la plus à jour de la publication doit être utilisée. Le document intitulé *Standard Methods for the Examination of Water and Wastewater* traite de tous les aspects des méthodes d'analyse de l'eau et des eaux usées pour le mesurage, ainsi que de la plus récente méthodologie visant l'analyse de l'eau domestique et industrielle, l'épuration de l'eau d'égout, la santé publique et la protection de l'environnement. Les « Standard Methods » sont publiées par l'American Public Health Association. Le CMP a demandé que la définition de « eaux d'égout » soit remplacée en vue d'y supprimer la mention de la norme de traitement et de mettre les paramètres détaillés de la définition existante dans le corps du règlement.

L'article 3 prévoit que les « eaux d'égout » sont réputées être des polluants pour l'application de la partie XX de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Vu que d'autres règlements prévoient déjà que les eaux d'égout sont réputées être des polluants pour l'application de la Loi et que le CMP a fait mention du manque d'uniformité à ce sujet parmi tous ces règlements, l'article 3 est abrogé.

As a result of the SJC request that the standard of treatment be removed from the definition of “sewage” mentioned above, the standard has been moved to subsection 2(3) of Part II of the Schedule and subsections 6(7) and (8) also had to be revised. A review of subsection 6(7) brought to light the fact that, in substance, the provision was a design and construction standard that belonged in section 2 of the Schedule. In addition, the record mentioned in subsection 6(8) of the Regulations can now be found in subsection 6(7). Also, the language used in the provisions has been updated to meet current drafting standards.

Paragraph 8(3)(i) of Part III of the Schedule is replaced because the definition of “Standard Methods” has been changed. Reference to “at the discretion of the Director” has also been removed from the provision.

Consequential amendments to section 10 of Part III of the Schedule were necessary to replace the reference in that provision to the definition of “sewage” with a reference to subsection 2(3) of the Schedule where the standard of treatment is now located. In addition, the discretion granted to the Director has been removed.

**Contact**

Tom Morris  
Manager  
Environmental Protection  
Marine Safety  
Transport Canada  
Place de Ville  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5  
Telephone: (613) 991-3170

Conformément à la demande du CMP de supprimer la norme de traitement dans la définition de « eaux d’égout » mentionnée auparavant, la norme a été déplacée au paragraphe 2(3) de la partie II de l’annexe et les paragraphes 6(7) et (8) ont aussi été révisés. L’examen du paragraphe 6(7) a révélé que, en substance, la disposition était une norme de conception et de construction qui devait figurer à l’article 2 de l’annexe. De plus, l’enregistrement prévu au paragraphe 6(8) du règlement se trouve maintenant au paragraphe 6(7). En outre, le libellé des dispositions a été actualisé pour tenir compte des règles de rédaction actuelles.

L’alinéa 8(3)(i) de la partie III de l’annexe est remplacé à cause des changements apportés à la définition « Standard Methods ». La mention de « à la discrétion du directeur » est aussi supprimée de la disposition.

Les modifications corrélatives de l’article 10 de la partie III de l’annexe étaient nécessaires pour remplacer le renvoi dans cette disposition à la définition « eaux d’égout » par un renvoi au paragraphe 2(3) de l’annexe où se trouve maintenant la norme de traitement. De plus, la discrétion du directeur a été supprimée.

**Personne-ressource**

Tom Morris  
Gestionnaire  
Protection de l’environnement  
Sécurité maritime  
Transports Canada  
Place de Ville  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N5  
Téléphone : (613) 991-3170

Registration  
SOR/2005-140 May 10, 2005

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

**Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations**

P.C. 2005-850 May 10, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the President of the Treasury Board, pursuant to subparagraph 32(1)(b)(i)<sup>a</sup>, subsection 47(2)<sup>b</sup> and section 61 of the *Canadian Wheat Board Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS**

AMENDMENTS

**1. (1) Subsections 26(1) and (2) of the *Canadian Wheat Board Regulations*<sup>1</sup> are replaced by the following:**

**26.** (1) The sum certain that the Corporation is required to pay producers on a per tonne basis under paragraph 32(1)(b) of the Act in respect of the base grade of wheat sold and delivered to the Corporation during the pool period ending on July 31, 2005 and known as No. 1 Canada Western Red Spring (12.5% protein content) is

- (a) \$177.10 for straight wheat;
- (b) \$169.10 for tough wheat;
- (c) \$161.60 for damp wheat;
- (d) \$169.10 for straight wheat, rejected on account of stones;
- (e) \$161.10 for tough wheat, rejected on account of stones; and
- (f) \$153.60 for damp wheat, rejected on account of stones.

(2) The sum certain that the Corporation is required to pay producers on a per tonne basis under paragraph 32(1)(b) of the Act in respect of the base grade of wheat sold and delivered to the Corporation during the pool period ending on July 31, 2005 and known as No. 1 Canada Western Amber Durum (12.5% protein content) is

- (a) \$186 for straight wheat;
- (b) \$178 for tough wheat;
- (c) \$170.50 for damp wheat;
- (d) \$178 for straight wheat, rejected on account of stones;
- (e) \$170 for tough wheat, rejected on account of stones; and
- (f) \$162.50 for damp wheat, rejected on account of stones.

**(2) Subsection 26(4) of the Regulations is replaced by the following:**

Enregistrement  
DORS/2005-140 Le 10 mai 2005

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

**Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé**

C.P. 2005-850 Le 10 mai 2005

Sur recommandation du président du Conseil du Trésor et en vertu du sous-alinéa 32(1)(b)(i)<sup>a</sup>, du paragraphe 47(2)<sup>b</sup> et de l'article 61 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ**

MODIFICATIONS

**1. (1) Les paragraphes 26(1) et (2) du *Règlement sur la Commission canadienne du blé*<sup>1</sup> sont remplacés par ce qui suit :**

**26.** (1) La somme déterminée par tonne métrique que la Commission est tenue, aux termes de l'alinéa 32(1)(b) de la Loi, de payer aux producteurs pour le blé du grade de base Blé roux de printemps n° 1 de l'Ouest canadien (teneur en protéines de 12,5 %) qui est vendu et livré à la Commission pendant la période de mise en commun se terminant le 31 juillet 2005 est la suivante :

- a) 177,10 \$ s'il est à l'état sec;
- b) 169,10 \$ s'il est à l'état gourd;
- c) 161,60 \$ s'il est à l'état humide;
- d) 169,10 \$ s'il est à l'état sec, rejeté en raison de pierres;
- e) 161,10 \$ s'il est à l'état gourd, rejeté en raison de pierres;
- f) 153,60 \$ s'il est à l'état humide, rejeté en raison de pierres.

(2) La somme déterminée par tonne métrique que la Commission est tenue, aux termes de l'alinéa 32(1)(b) de la Loi, de payer aux producteurs pour le blé du grade de base Blé dur ambré n° 1 de l'Ouest canadien (teneur en protéines de 12,5 %) qui est vendu et livré à la Commission pendant la période de mise en commun se terminant le 31 juillet 2005 est la suivante :

- a) 186 \$ s'il est à l'état sec;
- b) 178 \$ s'il est à l'état gourd;
- c) 170,50 \$ s'il est à l'état humide;
- d) 178 \$ s'il est à l'état sec, rejeté en raison de pierres;
- e) 170 \$ s'il est à l'état gourd, rejeté en raison de pierres;
- f) 162,50 \$ s'il est à l'état humide, rejeté en raison de pierres.

**(2) Le paragraphe 26(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

<sup>a</sup> S.C. 1995, c. 31, s. 2(1)  
<sup>b</sup> S.C. 1995, c. 31, s. 4  
<sup>1</sup> C.R.C., c. 397

<sup>a</sup> L.C. 1995, ch. 31, par. 2(1)  
<sup>b</sup> L.C. 1995, ch. 31, art. 4  
<sup>1</sup> C.R.C., ch. 397

(4) The sum certain that the Corporation is required to pay producers on a per tonne basis under paragraph 32(1)(b) and section 47 of the Act in respect of the base grade of barley sold and delivered to the Corporation during the pool period ending on July 31, 2005 and known as Special Select Canada Western Two-Row selected and accepted as pot barley or for use in the malting or pearling process is

- (a) \$167 for straight barley;
- (b) \$160 for tough barley; and
- (c) \$153.50 for damp barley.

COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the seventh day after the day on which they are registered.**

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

Section 26 establishes in the *Canadian Wheat Board Regulations* the initial payments to be paid upon delivery for grains delivered to The Canadian Wheat Board. The amendment establishes a higher initial payment for the base grades of wheat (an increase of \$15 per metric tonne), amber durum wheat (an increase of \$30 per metric tonne) and designated barley (an increase of \$13 per metric tonne) for the 2004-2005 pool period. The Canadian Wheat Board advises that, upon review of the wheat, amber durum wheat and designated barley pool accounts, increases in the initial payments are recommended.

**Alternatives**

In addition to the increases, the option of retaining the existing initial payments for wheat, amber durum wheat and designated barley was considered. Maintaining the initial payments at current levels is not in keeping with The Canadian Wheat Board's objective of putting money in farmers' hands as quickly as possible, when sales from pools are sufficient to allow this to be done without risk, or when there has been an increase in international prices for these grains. The Canadian Wheat Board has made sufficient sales since January 2005 that it can recommend an increase in the initial payment for the base grade in each pool account, which is the primary reason for the recommended increase.

**Benefits and Costs**

The higher initial payments will represent increased revenues to wheat and barley producers for their deliveries to The Canadian Wheat Board. If producers deliver to the pool accounts 14.0 million tonnes of wheat, 3.3 million tonnes of amber durum wheat and 1.8 million tonnes of designated barley during the 2004-2005 pool period as expected, then these initial payment adjustments would represent about \$260 million in additional grain receipts for wheat and barley producers. Producers will receive these additional receipts in one of two ways. For grain

(4) La somme déterminée par tonne métrique que la Commission est tenue, aux termes de l'alinéa 32(1)b) et de l'article 47 de la Loi, de payer aux producteurs pour l'orge du grade de base Extra spéciale à deux rangs de l'Ouest canadien qui est choisie et acceptée comme malt d'orge ou pour la production de l'orge mondé ou perlé et qui est vendue et livrée à la Commission pendant la période de mise en commun se terminant le 31 juillet 2005 est la suivante :

- a) 167 \$ si elle est à l'état sec;
- b) 160 \$ si elle est à l'état gourd;
- c) 153,50 \$ si elle est à l'état humide.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur le septième jour suivant la date de son enregistrement.**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

L'article 26 du *Règlement sur la Commission canadienne du blé* détermine les acomptes à la livraison à effectuer pour les grains livrés à la Commission canadienne du blé. La modification prévoit une augmentation des acomptes à la livraison pour les grades de base de blé (une augmentation de 15 \$ par tonne métrique), de blé dur ambré (une augmentation de 30 \$ par tonne métrique) et d'orge désignée (une augmentation de 13 \$ par tonne métrique) pour la période de mise en commun de 2004-2005. Après avoir examiné les comptes de mise en commun pour le blé, le blé dur ambré et l'orge désignée, les responsables de la Commission canadienne du blé recommandent une hausse des acomptes à la livraison.

**Solutions envisagées**

En plus, on a envisagé le maintien des acomptes à la livraison pour le blé, le blé dur ambré et l'orge désignée à leurs niveaux actuels. Le maintien des acomptes à la livraison à leurs niveaux actuels ne va pas dans le même sens que l'objectif de la Commission canadienne du blé, à savoir accroître les revenus des céréaliculteurs au plus vite, lorsque les ventes de mise en commun sont suffisantes pour permettre une telle augmentation sans risque ou lorsqu'il y a eu une augmentation des prix de ces grains à l'étranger. La Commission canadienne du blé a enregistré suffisamment de ventes depuis janvier 2005 pour recommander une augmentation des acomptes à la livraison pour le grade de base dans chaque compte de mise en commun, la raison principale de l'augmentation recommandée.

**Avantages et coûts**

La majoration des acomptes à la livraison entraînera une hausse de recettes des producteurs de blé et d'orge en ce qui touche leurs livraisons destinées à la Commission canadienne du blé. Si les livraisons aux comptes de mise en commun s'établissent à 14,0 millions de tonnes de blé, 3,3 millions de tonnes de blé dur ambré et 1,8 million de tonnes d'orge désignée au cours de la période de mise en commun agricole 2004-2005 comme prévu, l'ajustement des acomptes à la livraison se traduira par des recettes additionnelles d'environ 260 millions de dollars pour les

deliveries on the day that the increase becomes effective and thereafter until the end of the pool period on July 31, 2005, producers will receive the higher initial payment. For grain deliveries during the pool period, but prior to this amendment coming into force, producers will receive an adjustment payment per tonne, equivalent to the difference between the initial payment prior to the increase and the new initial payment. This forecast of the increase in receipts applies to the increases in the initial payments for all the grades in each pool account, and not just the increase in the initial payment for the base grade in each pool account.

The initial payments established by this Regulation relate to the returns anticipated from the market and thus transmit the appropriate market signals to producers. There is no environmental impact of this amendment.

#### **Consultation**

This amendment has been recommended by The Canadian Wheat Board and discussed with the Department of Finance.

#### **Compliance and Enforcement**

There is no compliance and enforcement mechanism. This Regulation governs payments made to grain producers for deliveries made under the *Canadian Wheat Board Regulations* governing delivery permits.

#### **Contact**

Craig Fulton  
Senior Commodity Analyst  
Grains and Oilseeds Division  
Markets and Trade Team  
Agriculture and Agri-Food Canada  
Sir John Carling Building  
930 Carling Avenue  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C5  
Telephone: (613) 759-7698  
FAX: (613) 759-7476

producteurs de blé et d'orge. Les producteurs recevront ces recettes additionnelles de deux manières. Pour les livraisons de grains effectuées la journée de l'entrée en vigueur de l'augmentation, puis jusqu'à la fin de la période de mise en commun le 31 juillet 2005, les producteurs recevront l'acompte à la livraison majoré. Pour les livraisons de grains effectuées durant la période de mise en commun mais avant la date d'entrée en vigueur de l'augmentation, les producteurs recevront un paiement de rajustement par tonne, équivalent à la différence entre l'acompte à la livraison avant l'augmentation et le nouvel acompte à la livraison.

Cette prévision de l'augmentation des recettes s'applique aux augmentations des acomptes à la livraison pour tous les grades dans chaque compte de mise en commun, et non seulement à l'augmentation de l'acompte à la livraison pour le grade de base dans chaque compte de mise en commun.

Les acomptes à livraison établis par ce règlement sont liés aux profits anticipés des ventes de grain et, par conséquent, transmettent aux producteurs des signaux du marché appropriés. Cette modification n'aura pas d'incidence sur l'environnement.

#### **Consultations**

Les responsables de la Commission canadienne du blé ont recommandé cette modification et en ont discuté avec ceux du ministère des Finances.

#### **Respect et exécution**

Il n'existe pas de mécanisme de conformité ni d'exécution. Ce règlement détermine les paiements versés aux céréaliculteurs pour les livraisons faites dans le cadre du *Règlement sur la Commission canadienne du blé* régissant les carnets de livraison.

#### **Personne-ressource**

Craig Fulton  
Agent principal des produits  
Division des céréales et des oléagineux  
Équipe des marchés et du commerce  
Agriculture et Agroalimentaire Canada  
Édifice Sir John Carling  
930, avenue Carling  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5  
Téléphone : (613) 759-7698  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 759-7476

Registration  
SOR/2005-141 May 10, 2005

FOOD AND DRUGS ACT

**Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1402 — Drugs for Developing Countries)**

P.C. 2005-859 May 10, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to section 30<sup>a</sup> of the *Food and Drugs Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1402 — Drugs for Developing Countries)*.

**REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1402 — DRUGS FOR DEVELOPING COUNTRIES)**

AMENDMENT

**1. Part C of the *Food and Drug Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following after Division 6:**

DIVISION 7

SALE OF DRUGS FOR THE PURPOSES OF IMPLEMENTING THE  
GENERAL COUNCIL DECISION

Interpretation

**C.07.001.** The definitions in this section apply in this Division. “Commissioner of Patents” means the Commissioner of Patents appointed under subsection 4(1) of the *Patent Act*. (*commissaire aux brevets*)  
“General Council Decision” has the meaning assigned by subsection 30(6) of the Act. (*décision du Conseil général*)

Application

**C.07.002.** This Division applies to the sale of drugs for the purposes of implementing the General Council Decision.

Application for Authorization

**C.07.003.** An application by a manufacturer for authorization to sell a drug under this Division shall be submitted to the Minister and shall contain the following information and documents:

(a) a statement that the manufacturer intends to file an application with the Commissioner of Patents under section 21.04 of the *Patent Act*;

(b) in respect of a new drug, the submission number and date of filing of the new drug submission or abbreviated new drug submission filed under section C.08.002 or C.08.002.1, respectively, and of any supplement filed under section C.08.003 in respect of the drug;

Enregistrement  
DORS/2005-141 Le 10 mai 2005

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

**Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1402 — drogues pour des pays en développement)**

C.P. 2005-859 Le 10 mai 2005

Sur recommandation du ministre de la Santé et en vertu de l'article 30<sup>a</sup> de la *Loi sur les aliments et drogues*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1402 — drogues pour des pays en développement)*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1402 — DROGUES POUR DES PAYS EN DÉVELOPPEMENT)**

MODIFICATION

**1. La partie C du *Règlement sur les aliments et drogues*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction, après le titre 6, de ce qui suit :**

TITRE 7

VENTE DE DROGUES AUX FINS DE MISE EN ŒUVRE DE LA DÉCISION  
DU CONSEIL GÉNÉRAL

Définitions

**C.07.001.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent titre.  
« commissaire aux brevets » Le commissaire aux brevets nommé en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les brevets*. (*Commissioner of Patents*)  
« décision du Conseil général » S'entend au sens du paragraphe 30(6) de la Loi. (*General Council Decision*)

Champ d'application

**C.07.002.** Le présent titre s'applique à la vente de drogues aux fins de mise en œuvre de la décision du Conseil général.

Demande d'autorisation

**C.07.003.** La demande d'autorisation pour la vente d'une drogue sous le régime du présent titre est présentée au ministre par le fabricant et comporte les renseignements et documents suivants :

a) une déclaration du fabricant portant qu'il a l'intention de présenter une demande au commissaire aux brevets aux termes de l'article 21.04 de la *Loi sur les brevets*;

b) dans le cas d'une drogue nouvelle, le numéro et la date de dépôt de la présentation de drogue nouvelle ou de la présentation abrégée de drogue nouvelle déposées respectivement aux termes des articles C.08.002 et C.08.002.1, ainsi que de tout supplément à l'une ou l'autre présentation déposé aux termes de l'article C.08.003;

<sup>a</sup> S.C. 2004, c. 23, s. 2

<sup>1</sup> C.R.C., c. 870

<sup>a</sup> L.C. 2004, ch. 23, art. 2

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 870

- (c) in respect of a drug that is not a new drug,
  - (i) the application number and date of filing of the application that has been filed under section C.01.014.1 in respect of the drug, or
  - (ii) the drug identification number, if one has been assigned in respect of the drug pursuant to section C.01.014.2;
- (d) for a drug in a solid dosage form, the manner in which the drug is marked in accordance with paragraph C.07.008(a) and evidence that such manner does not alter the safety and efficacy of the drug;
- (e) for a drug in a dosage form that is not solid, the manner in which the immediate container is marked in accordance with paragraph C.07.008(a); and
- (f) a sample of the label for the drug that includes the information required by paragraph C.07.008(c).

#### Authorization

**C.07.004.** The Minister shall notify the manufacturer and the Commissioner of Patents for the purposes of paragraph 21.04(3)(b) of the *Patent Act* that the manufacturer's drug meets the requirements of the Act and these Regulations if

- (a) the manufacturer has submitted to the Minister an application in accordance with section C.07.003 and a copy of the application filed by the manufacturer with the Commissioner of Patents under section 21.04 of the *Patent Act*;
- (b) in respect of a new drug, an examination of the new drug submission or abbreviated new drug submission or supplement to either submission by the Minister demonstrates that the submission or supplement complies with section C.08.002, C.08.002.1 or C.08.003, as the case may be, and section C.08.005.1;
- (c) in respect of a drug that is not a new drug, a drug identification number has been assigned pursuant to section C.01.014.2; and
- (d) the Minister is satisfied that the manufacturer and the drug comply with the Act and these Regulations.

**C.07.005.** Despite sections C.01.014, C.08.002 and C.08.003, a manufacturer may sell a drug under this Division if

- (a) the Minister has notified the Commissioner of Patents for the purposes of paragraph 21.04(3)(b) of the *Patent Act* that the drug meets the requirements of the Act and these Regulations; and
- (b) the manufacturer has received authorization under section 21.04 of the *Patent Act*.

**C.07.006.** Sections C.01.005 and C.01.014.1 to C.01.014.4 do not apply to new drugs sold under this Division.

#### Notice to Commissioner of Patents

**C.07.007.** The Minister shall notify the manufacturer and the Commissioner of Patents for the purposes of paragraph 21.13(b) of the *Patent Act* in the event that the Minister is of the opinion that the manufacturer's drug authorized to be sold under this Division has ceased to meet the requirements of the Act and these Regulations.

- c) dans le cas d'une drogue autre qu'une drogue nouvelle :
  - (i) soit le numéro et la date de dépôt de la demande d'identification numérique présentée à l'égard de la drogue aux termes de l'article C.01.014.1,
  - (ii) soit l'identification numérique attribuée à la drogue, le cas échéant, aux termes de l'article C.01.014.2;
- d) dans le cas où la drogue se présente sous une forme posologique solide, la méthode suivie pour marquer la drogue conformément à l'alinéa C.07.008a) ainsi qu'une preuve établissant que cette méthode n'a aucune incidence sur son innocuité ou son efficacité;
- e) dans le cas où la drogue se présente sous une forme posologique non solide, la méthode suivie pour marquer le récipient immédiat conformément à l'alinéa C.07.008a);
- f) un échantillon de l'étiquette de la drogue, laquelle doit comporter les renseignements prévus à l'alinéa C.07.008c).

#### Autorisation

**C.07.004.** Le ministre avise le fabricant et le commissaire aux brevets, pour l'application de l'alinéa 21.04(3)b) de la *Loi sur les brevets*, que la drogue en cause satisfait aux exigences de la Loi et du présent règlement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le fabricant a présenté au ministre une demande conforme à l'article C.07.003 et il a fourni à ce dernier un exemplaire de la demande qu'il a présentée au commissaire aux brevets aux termes de l'article 21.04 de la *Loi sur les brevets*;
- b) dans le cas d'une drogue nouvelle, le ministre conclut que la présentation de drogue nouvelle, la présentation abrégée de drogue nouvelle ou tout supplément à l'une ou l'autre présentation est conforme aux articles C.08.002, C.08.002.1 ou C.08.003, selon le cas, et à l'article C.08.005.1;
- c) dans le cas d'une drogue autre qu'une drogue nouvelle, une identification numérique a été attribuée à la drogue aux termes de l'article C.01.014.2;
- d) le ministre est convaincu que le fabricant et la drogue satisfont aux exigences de la Loi et du présent règlement.

**C.07.005.** Malgré les articles C.01.014, C.08.002 et C.08.003, le fabricant peut vendre une drogue sous le régime du présent titre si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a avisé le commissaire aux brevets, pour l'application de l'alinéa 21.04(3)b) de la *Loi sur les brevets*, que la drogue satisfait aux exigences de la Loi et du présent règlement;
- b) le fabricant a reçu l'autorisation prévue à l'article 21.04 de la *Loi sur les brevets*.

**C.07.006.** Les articles C.01.005 et C.01.014.1 à C.01.014.4 ne s'appliquent pas aux drogues nouvelles vendues sous le régime du présent titre.

#### Avis au commissaire aux brevets

**C.07.007.** Le ministre avise le fabricant et le commissaire aux brevets, pour l'application de l'alinéa 21.13b) de la *Loi sur les brevets*, s'il est d'avis que la drogue dont la vente est autorisée sous le régime du présent titre ne satisfait plus aux exigences de la Loi et du présent règlement.

Marking and Labelling

**C.07.008.** No person shall sell a drug under this Division unless

- (a) the drug itself permanently bears the mark "XCL", in the case of a drug in a solid dosage form, or the immediate container permanently bears the mark "XCL", in the case of a drug in a dosage form that is not solid;
- (b) the colour of the drug itself is significantly different from the colour of the version of the drug sold in Canada, in the case of a drug in a solid dosage form; and
- (c) the label of the drug permanently bears the mark "XCL", followed by the export tracking number assigned by the Minister under section C.07.009 and the words "FOR EXPORT UNDER THE GENERAL COUNCIL DECISION. NOT FOR SALE IN CANADA." or "POUR EXPORTATION AUX TERMES DE LA DÉCISION DU CONSEIL GÉNÉRAL. VENTE INTERDITE AU CANADA."

**C.07.009.** The Minister shall assign an export tracking number to each drug in respect of which the Minister has notified the Commissioner of Patents under section C.07.004.

Records

**C.07.010.** The manufacturer shall, with respect to a drug authorized to be sold under this Division,

- (a) establish and maintain records, in a manner that enables an audit to be made, respecting the information described in section C.08.007; and
- (b) provide to the Minister the reports referred to in section C.08.008.

Notice to Minister

**C.07.011.** The manufacturer shall notify the Minister in writing not less than 15 days before commencing the manufacture of the first lot of a drug authorized to be sold under this Division and not less than 15 days before the exportation of each subsequent lot of the drug.

COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the day on which *An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa)*, being chapter 23 of the Statutes of Canada, 2004, comes into force.**

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

In the November 2001 Doha Declaration, the World Trade Organization (WTO) members recognized the gravity of the public health problems afflicting many developing and least-developed countries, especially those resulting from the human immunodeficiency virus (HIV) and acquired immune deficiency syndrome (AIDS), tuberculosis, malaria and other epidemics.

On August 30, 2003, negotiations among WTO members resulted in the General Council Decision (GCD) waiving certain

Marquage et étiquetage

**C.07.008.** Il est interdit de vendre une drogue sous le régime du présent titre à moins que :

- a) la drogue elle-même ne porte de façon permanente la marque « XCL », dans le cas où elle se présente sous une forme posologique solide, ou son récipient immédiat ne porte de façon permanente la marque « XCL », dans le cas où elle se présente sous une forme posologique non solide;
- b) la drogue elle-même ne soit d'une couleur nettement différente de la couleur de la version de la drogue vendue au Canada, dans le cas où elle se présente sous une forme posologique solide;
- c) l'étiquette de la drogue ne porte de façon permanente la marque « XCL », le numéro de suivi d'exportation attribué par le ministre aux termes de l'article C.07.009 et la mention « POUR EXPORTATION AUX TERMES DE LA DÉCISION DU CONSEIL GÉNÉRAL. VENTE INTERDITE AU CANADA. » ou « FOR EXPORT UNDER THE GENERAL COUNCIL DECISION. NOT FOR SALE IN CANADA. ».

**C.07.009.** Le ministre attribue un numéro de suivi d'exportation à la drogue à l'égard de laquelle il a avisé le commissaire aux brevets en application de l'article C.07.004.

Registre

**C.07.010.** Le fabricant est tenu, à l'égard de la drogue dont la vente est autorisée sous le régime du présent titre :

- a) d'établir et de tenir, de façon à en permettre la vérification, un registre concernant les renseignements visés à l'article C.08.007;
- b) de fournir au ministre les rapports visés à l'article C.08.008.

Avis au ministre

**C.07.011.** Le fabricant est tenu d'aviser le ministre par écrit au moins quinze jours avant de commencer à fabriquer le premier lot de la drogue dont la vente est autorisée sous le régime du présent titre et au moins quinze jours avant l'exportation de tout lot subséquent de celle-ci.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues (engagement de Jean Chrétien envers l'Afrique)*, chapitre 23 des Lois du Canada (2004).**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

Dans la Déclaration de Doha de novembre 2001, les membres de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) ont reconnu la gravité des problèmes de santé publique qui affligent de nombreux pays en développement et moins développés, surtout ceux occasionnés par le VIH et le SIDA, la tuberculose, le paludisme et d'autres épidémies.

Le 30 août 2003, les négociations entre les membres de l'OMC ont abouti à la décision du Conseil général (DCG) de renoncer à

provisions of the Agreement on Trade-Related Intellectual Property Rights (TRIPS), which were thought to be a barrier to effective responses to such public health problems. The waived TRIPS obligations relate to the terms and conditions under which member states can authorize the use of a patented invention without the consent of the patent holder. Prior to the waiver of the TRIPS obligations, such use could only be authorized predominantly for the supply of the domestic market. This had the effect of preventing developed WTO member countries, such as Canada, from authorizing the production of low-cost versions of patented medicines solely for export to least developed and developing countries unable to manufacture their own.

Canada moved quickly to implement the GCD with Bill C-9, *An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa)* [hereafter referred to as “the Act”]. The Act, which received Royal Assent on May 14, 2004, sets out the legislative framework which will allow manufacturers to obtain an authorization (i.e. compulsory licence) allowing them to make, construct and use a patented invention solely for the purpose of exporting a pharmaceutical product to eligible importing countries, provided that manufacturers meet certain conditions. Canada’s Access to Medicines Program will be operational with the coming into force of the Act and these Regulations.

In addition to amending the *Patent Act*, the Act amended sections 30 and 37 of the *Food and Drugs Act* (FDA).

Section 30 of the FDA was amended to provide the Governor in Council with the authority to make the regulations it considers necessary to implement the GCD.

Section 37 was amended so that the FDA and regulations (*Food and Drug Regulations* and the *Medical Devices Regulations*) would apply to all pharmaceutical products manufactured and exported in accordance with the GCD.

Amendments to the *Patent Act* set out the conditions under which an authorization is given to allow a manufacturer to use another manufacturer’s patented inventions in order to make and export the drug or device under Canada’s Program to implement the GCD.

The Act also requires that the Minister of Health notify the Commissioner of Patents that the product meets the requirements of the FDA and its regulations *before* the Commissioner of Patents can issue an authorization to a manufacturer. These Regulations outline the conditions to be met before the Minister of Health can issue this notification. They are to be read in addition to all the other requirements that must be met by manufacturers.

As the WTO General Council Decision’s definition of “pharmaceutical products” includes products that Canada regulates as drugs or medical devices, regulatory changes have been made to both the *Food and Drug Regulations* as well as the *Medical Devices Regulations*.

The GCD sets out conditions that must be met before an exporting member country may issue a compulsory licence (i.e. authorization). For example, products must be clearly identified as being produced under the GCD through specific labelling or marking. Additionally, the GCD refers to suppliers distinguishing

certaines dispositions de l’Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ADPIC), qui sont réputées faire obstacle aux mesures efficaces de lutte contre ces problèmes de santé. La renonciation aux obligations imposées par l’ADPIC se rapportent aux modalités en vertu desquelles les pays membres peuvent autoriser l’emploi d’une invention brevetée sans le consentement du titulaire du brevet. Préalable à la renonciation des obligations de l’ADPIC cet emploi était autorisé principalement pour l’approvisionnement du marché intérieur. Cela a eu pour effet d’empêcher les pays développés membres de l’OMC, comme le Canada, d’autoriser la production de versions peu coûteuses de médicaments brevetés aux seules fins d’exporter à des pays moins développés et en développement qui sont dans l’impossibilité de fabriquer leurs propres produits.

Le Canada a agi rapidement afin de concrétiser la DCG avec le projet de loi C-9, *Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues (engagement de Jean Chrétien envers l’Afrique* (ci-après désignée sous « la Loi »). La Loi, qui a reçu la sanction royale le 14 mai 2004, définit le cadre législatif qui permettra aux fabricants d’obtenir une autorisation (c.-à-d. une licence obligatoire) pour fabriquer, construire et utiliser une invention brevetée aux seules fins d’exporter un produit pharmaceutique à des pays importateurs admissibles, sous réserve de certaines conditions imposées aux fabricants. Le Programme d’accès aux médicaments du Canada sera mis en œuvre dès l’entrée en vigueur de la Loi et de ces règlements.

En plus de modifier la *Loi sur les brevets*, la Loi modifie les articles 30 et 37 de la *Loi sur les aliments et drogues* (LAD).

L’article 30 de la LAD a été modifié afin de fournir au gouverneur en conseil le pouvoir d’adopter les règlements qu’il considère nécessaires à la concrétisation de la DCG.

L’article 37 a été modifié pour que la LAD et ses règlements (le *Règlement sur les aliments et drogues* et le *Règlement sur les instruments médicaux*) puissent s’appliquer à tous les produits pharmaceutiques fabriqués et exportés conformément à la DCG.

Les modifications à la *Loi sur les brevets* établissent les conditions sous lesquelles une autorisation peut être accordée à un fabricant d’utiliser les inventions brevetées d’un autre fabricant en vue de produire et d’exporter un médicament ou un instrument dans le cadre du programme canadien de mise en application de la DCG.

La Loi exige aussi que le ministre de la Santé avise le commissaire aux brevets que le produit satisfait aux exigences de la LAD et de ses règlements *avant* que le commissaire aux brevets ne délivre une autorisation au fabricant. Ces règlements décrivent les conditions à remplir avant que le ministre de la Santé puisse émettre cet avis. Ces règlements s’ajoutent à toutes les autres exigences que doit respecter le fabricant.

Comme, en vertu de la décision du Conseil général de l’OMC, les « produits pharmaceutiques » comprennent les produits régis par le Canada comme des drogues ou des instruments médicaux, des modifications réglementaires ont été apportées à la fois au *Règlement sur les aliments et drogues* et au *Règlement sur les instruments médicaux*.

La DCG définit les conditions à remplir pour qu’un pays membre exportateur puisse émettre une licence obligatoire (c.-à-d. une autorisation). Par exemple, il doit être établi que les produits ont été fabriqués aux termes de la DCG, au moyen d’un étiquetage ou d’un marquage précis. De plus, la DCG stipule que les

products “through special packaging and/or special colouring/shaping of the products themselves”. As an exporting WTO member, Canada must ensure that it meets its obligations under the GCD. As a result, regulations are necessary to ensure that the requirements are clearly set out and consistently applied.

### **Amendments to the Food and Drug Regulations**

These regulatory amendments create a new Division 7 to the *Food and Drug Regulations*, entitled “*Sale of Drugs for the Purposes of Implementing the General Council Decision*”.

Division 7 outlines:

- conditions for the Minister of Health to notify the Commissioner of Patents;
- notice to the Commissioner of Patents; and
- pre-export notification requirements.

#### 1. Conditions for the Minister to notify the Commissioner of Patents

In addition to the filing of a submission, as is currently required under the *Food and Drug Regulations*, manufacturers must submit to Health Canada, a “distinguishing features” package in accordance with Division 7 and a Statement of Intent to apply for an authorization from the Commissioner of Patents.

#### *Distinguishing Features Package*

These Regulations require the pharmaceutical product to be easily identifiable as a product being exported under Canada’s Program to implement the GCD. This is accomplished through requirements of markings, colouring and labelling.

For solid dosage forms, such as tablets and capsules, the letters “XCL” must be marked on the dosage form, and the colour must be significantly different from the version sold in Canada. For non-solid forms, such as suspensions and powders for reconstitution, the letters “XCL” must appear on the immediate container.

All product labels must have “XCL” permanently displayed, followed by the Health Canada issued export tracking number. An export tracking number is generated for each notification by the Minister of Health to the Commissioner of Patents. In addition, all labels must display the phrase “FOR EXPORT UNDER THE GENERAL COUNCIL DECISION. NOT FOR SALE IN CANADA” or “POUR EXPORTATION AUX TERMES DE LA DÉCISION DU CONSEIL GÉNÉRAL. VENTE INTERDITE AU CANADA”. The manufacturer must provide sample labels to Health Canada.

#### 2. Notice to the Commissioner of Patents

Following the successful review of both the submission and the additional distinguishing features package, and upon receipt of a copy of the application to the Commissioner of Patents for an authorization, the Minister of Health will notify the Commissioner of Patents that the pharmaceutical product meets the requirements of the FDA and its regulations. Health Canada will issue an export tracking number for each notification to the Commissioner of Patents. The export tracking number is an alphanumeric number where the two-letter country code

fournisseurs devraient distinguer ces produits « au moyen d’un emballage spécial et/ou d’une coloration/mise en forme spéciale des produits eux-mêmes ». En sa qualité de pays exportateur membre de l’OMC, le Canada doit s’assurer de s’acquitter des obligations stipulées dans la DCG. En conséquence, des règlements sont nécessaires afin de s’assurer que les exigences sont clairement établies et uniformément appliquées.

### **Modifications au Règlement sur les aliments et drogues**

Ces modifications réglementaires créent un nouveau titre 7 au *Règlement sur les aliments et drogues*, intitulé « *Vente de drogues aux fins de mise en œuvre de la décision du Conseil général* ».

Le titre 7 décrit :

- les conditions pour que le ministre de la Santé avise le commissaire aux brevets;
- l’avis au commissaire aux brevets;
- les critères de notification avant l’exportation.

#### 1. Conditions pour que le ministre de la Santé avise le commissaire aux brevets

En plus d’une présentation, comme l’exige actuellement le *Règlement sur les aliments et drogues*, les fabricants doivent présenter à Santé Canada un ensemble de « caractéristiques distinctes » en vertu du titre 7, ainsi qu’une déclaration d’intention de demander une autorisation au commissaire aux brevets.

#### *Ensemble de caractéristiques distinctes*

Ces règlements exigent que le produit pharmaceutique soit distinctement différent de la version du produit vendu au Canada et être facilement identifiable comme un produit étant exporté sous le régime du programme du Canada pour mettre en œuvre la DCG. Cela se fait au moyen du marquage, de la coloration et de l’étiquetage.

Les lettres « XCL » doivent être inscrites sur les formes posologiques solides, comme les comprimés et les gélules, et leur couleur doit être distinctement différente de celle de la version vendue au Canada. Pour les formes non solides, comme les suspensions et les poudres pour la reconstitution, les lettres « XCL » doivent apparaître directement sur l’emballage.

Toutes les étiquettes des produits doivent porter l’inscription « XCL » de façon permanente, puis le numéro de suivi d’exportation émis par Santé Canada. Un numéro de suivi d’exportation est généré pour chaque avis du ministre de la Santé au commissaire aux brevets. En outre, toutes les étiquettes doivent porter la mention suivante : « POUR EXPORTATION AUX TERMES DE LA DÉCISION DU CONSEIL GÉNÉRAL. VENTE INTERDITE AU CANADA » ou « FOR EXPORT UNDER THE GENERAL COUNCIL DECISION. NOT FOR SALE IN CANADA ». Le fabricant doit fournir des échantillons des étiquettes à Santé Canada.

#### 2. Avis au commissaire aux brevets

À la suite de l’examen favorable de la présentation et de l’ensemble des caractéristiques distinctes supplémentaires, et sur réception d’une copie de la demande d’autorisation présentée au commissaire aux brevets, le ministre de la Santé avisera le commissaire aux brevets que le produit pharmaceutique est conforme aux exigences de la LAD et ses règlements. Santé Canada émettra également un numéro de suivi d’exportation pour chaque avis au commissaire aux brevets. Ce numéro de suivi d’exportation est une séquence de caractères alphanumériques dont le code de pays

corresponds to the intended importing country. The Commissioner of Patents has committed to adopting this Health Canada generated export tracking number as their authorization number.

### 3. Pre-Export Notification Requirements

Manufacturers must, in writing, notify the Minister of Health no less than 15 days prior to the start of manufacturing of the first lot, and no less than 15 days prior to the exportation of each subsequent lot. This requirement has been slightly modified from the version pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, in response to comments received during the 75-day comment period, the rationale of which is discussed later. This provision provides the Health Products and Food Branch Inspectorate with adequate notice to facilitate the scheduling of inspections.

## Amendments to the Medical Devices Regulations

The Act created Schedule 1 to the *Patent Act* which lists the “pharmaceutical products” (drugs and medical devices) eligible to be exported under this Program. Although there are currently no medical devices listed on Schedule 1, it is contemplated that medical devices (e.g. HIV diagnostic test kits) could eventually be added to Schedule 1.

### 1. Conditions for the Minister to notify the Commissioner of Patents

Amendments to the *Medical Devices Regulations* were made in order to place conditions upon medical device manufacturers (similar to the *Food and Drug Regulations* described above) that must be met before the Minister of Health can notify the Commissioner of Patents that the product meets the requirements of the FDA and regulations. The requirements for unique markings, labelling and notification to the Commissioner of Patents necessitate the addition of new provisions to the *Medical Devices Regulations*.

#### *Distinguishing Features Package*

Similar to the regulations respecting drugs, medical devices are required to be permanently marked with the “XCL” identifier on all permanent components. Labels are also required to be permanently marked with an “XCL” identifier followed by the control number assigned to Class III and IV devices by the manufacturer, and the phrase “FOR EXPORT UNDER THE GENERAL COUNCIL DECISION. NOT FOR SALE IN CANADA” or “POUR EXPORTATION AUX TERMES DE LA DÉCISION DU CONSEIL GÉNÉRAL. VENTE INTERDITE AU CANADA.”

### 2. Notice to the Commissioner of Patents

The Minister of Health will notify the Commissioner of Patents that the medical device meets the requirements of the FDA and regulations if:

- the manufacturer holds a medical device licence for the device in question;
- the manufacturer and the device meets the requirements of the FDA and Regulations;
- a copy of the application for an authorization has been provided by the manufacturer to the Minister of Health;
- a sample of the label has been provided by the manufacturer to the Minister of Health; and

de deux lettres indique le pays importateur destinataire. Le commissaire des brevets s’est engagé à adopter ce numéro de suivi d’exportation de Santé Canada comme son numéro d’autorisation.

### 3. Critères de notification avant l’exportation

Les fabricants doivent aviser le ministre de la Santé par écrit, au moins 15 jours avant le début de fabrication du premier lot et 15 jours avant l’exportation de tout lot subséquent. Cette exigence a été légèrement modifiée comparativement à sa version publiée au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I, en réaction aux commentaires reçus pendant la période de 75 jours, dont la justification est expliquée plus loin. Cette disposition vise à donner à l’Inspectorat de la Direction générale des produits de santé et des aliments (DGPSA) un préavis suffisant pour faciliter l’établissement du calendrier des inspections.

## Modifications au Règlement sur les instruments médicaux

La Loi a créé l’annexe 1 de la *Loi sur les brevets* qui énumère les « produits pharmaceutiques » (médicaments et instruments médicaux) admissibles à l’exportation en vertu de ce programme. Bien qu’il n’y ait aucun instrument médical énuméré à l’annexe 1, on envisage que des instruments médicaux pourront être éventuellement ajoutés à l’annexe 1 (p. ex. les trousse de diagnostic du VIH).

### 1. Conditions pour que le ministre avise le commissaire aux brevets

Des modifications ont été apportées au *Règlement sur les instruments médicaux* en vue d’imposer des conditions aux fabricants d’instruments médicaux (semblables à celles du *Règlement sur les aliments et drogues* ci-dessus) qui doivent être remplies pour que le ministre de la Santé puisse aviser le commissaire aux brevets que le produit est conforme aux exigences de la LAD et ses règlements. Les exigences de marquage distinct, d’étiquetage et d’avis au commissaire des brevets nécessitent l’ajout de nouvelles dispositions au *Règlement sur les instruments médicaux*.

#### *Ensemble de caractéristiques distinctes*

À l’instar des règlements régissant les médicaments, les instruments médicaux doivent être marqués de façon permanente de l’identificateur « XCL » sur tous les composants permanents. Les étiquettes doivent également être marquées d’un identificateur « XCL » suivi d’un numéro de suivi attribué aux instruments des classes III et IV par le fabricant, et de la phrase suivante : « POUR EXPORTATION AUX TERMES DE LA DÉCISION DU CONSEIL GÉNÉRAL. VENTE INTERDITE AU CANADA » ou « FOR EXPORT UNDER THE GENERAL COUNCIL DECISION. NOT FOR SALE IN CANADA. »

### 2. Avis au commissaire aux brevets

Le ministre de la Santé avisera le commissaire aux brevets que l’instrument médical satisfait aux exigences de la LAD et ses règlements si :

- le fabricant détient une licence pour l’instrument médical en question;
- le fabricant et l’instrument répondent aux exigences de la LAD et ses règlements;
- le fabricant fournit au ministre de la Santé une copie de la demande d’autorisation;
- le fabricant fournit au ministre de la Santé un échantillon de l’étiquette;

- information relating to the manner in which the mark is to be applied to the permanent components of the device has been provided by the manufacturer to the Minister of Health.

The notification to the Commissioner of Patents will be similar to the form issued for drugs.

### 3. Pre-Export Notification Requirements

The manufacturer is required to notify the Minister of Health no less than 15 days prior to commencing the manufacture of the device.

### Non-regulatory amendments

In addition to the regulations discussed above, a number of Health Canada policies, guidelines and standard operational procedures (SOP) must be updated or created to reflect a slight variation in the operational processes involved in processing submissions under this Program. These will contribute to the effective and efficient implementation of the Access to Medicines Program.

### *Alternatives*

Health Canada has aimed to limit the number of amendments to existing regulations to those necessary to support the implementation of the GCD. Amendments made to the *Patent Act* and the FDA by “the Act” contains the requirements for notification to the Commissioner of Patents and for product distinguishing features. The detailed requirements for these are set out in regulation so that they will be transparent and have the force of law.

Pharmaceutical products exported under this Program must meet the Canadian standards set out in the current Regulations. Consequently, few changes are required to be made to the existing regulatory requirements beyond those relating to distinguishing features, and the Minister of Health’s notification to the Commissioner of Patents that the product meets the requirements of the FDA and regulations.

Various alternatives were considered to fulfil Canada’s obligation as an exporting WTO member to ensure that products produced under an authorization are clearly identified as being produced under the GCD. For example, consideration was given to allowing manufacturers to self-determine what the distinguishing markings would be. This was found to be unacceptable, because it would be difficult to maintain a consistent application of this requirement. The GCD places responsibility on the exporting country and suppliers to distinguish products through various means - including labelling, marking, special packaging, special colouring and shaping. From a scientific perspective, it is known that some of these means of distinguishing products may have an effect on the product’s safety, or quality. As Health Canada is the regulatory authority responsible for the review of manufacturers’ evidence that a product is safe, efficacious and of high quality, such requirements are best outlined in regulation in order to develop and maintain a consistent and transparent framework.

Another consideration was that the current markings used on generic products may be sufficient in terms of distinguishability. This option was rejected because the GCD requires products to be identified as “being produced under the system set out in

- le fabricant fournit au ministre de la Santé l’information relative à la façon dont la marque est appliquée aux composants permanents de l’instrument.

L’avis au commissaire aux brevets sera semblable au formulaire émis pour les drogues.

### 3. Critères de notification avant l’exportation

Le fabricant doit avertir le ministre de la Santé au moins 15 jours avant de commencer la fabrication de l’instrument.

### Modifications non réglementaires

Outre les règlements qui précèdent, un certain nombre de politiques, de lignes directrices et de procédures normalisées d’exploitation (PNE) de Santé Canada doivent être mises à jour ou créées pour tenir compte d’une légère différence entre les procédures opérationnelles appliquées dans le traitement des présentations en vertu de la DCG. Ces modifications contribueront à la mise en œuvre efficace et efficiente du programme d’accès aux médicaments.

### *Solutions envisagées*

Santé Canada s’est efforcé de limiter autant que possible les modifications aux règlements existants à celles qui sont nécessaires pour appuyer la DCG. Les modifications apportées à la *Loi sur les brevets* et à la LAD en vertu de « la Loi » renferment des exigences touchant les avis au commissaire aux brevets et les caractéristiques distinctes du produit. Les exigences détaillées pour ceux-ci sont énoncées dans le règlement afin qu’ils soient transparents et aient force de loi.

Les produits pharmaceutiques exportés dans le cadre de ce programme doivent satisfaire aux normes canadiennes décrites dans les règlements actuellement en vigueur. Par conséquent, peu de changements sont nécessaires aux exigences réglementaires actuelles, sauf celles qui portent sur les caractéristiques distinctes et l’avis du ministre de la Santé au commissaire des brevets que le produit est conforme aux exigences de la LAD et ses règlements.

Diverses solutions de rechange ont été envisagées visant à permettre au Canada de s’acquitter de ses obligations en tant que membre exportateur de l’OMC en vue de s’assurer que les produits fabriqués sur autorisation sont clairement identifiés comme ayant été fabriqués en vertu de la DCG. Par exemple, on a songé à permettre aux fabricants de déterminer eux-mêmes la nature des marques distinctes. Cette possibilité a été jugée inacceptable, puisqu’il serait difficile d’assurer l’application uniforme de cette exigence. La DCG attribue, au pays exportateur et aux fournisseurs, la responsabilité de distinguer les produits par divers moyens - dont l’étiquetage, le marquage, l’emballage particulier, ainsi que les couleurs et formes spéciales. D’un point de vue scientifique, on sait que ces moyens de distinguer les produits peuvent avoir une incidence sur l’innocuité ou la qualité des produits. Comme Santé Canada est l’organisme de réglementation responsable de l’examen des données fournies par le fabricant dans le but de démontrer qu’un produit est sûr, efficace et de grande qualité, il vaut mieux stipuler de telles exigences dans un règlement afin d’établir et de maintenir un cadre d’application qui est consistant et transparent.

Une autre considération était que les marques courantes utilisées sur les produits génériques soient suffisantes en terme de caractères reconnaissables. Cette solution a été rejetée parce que la DCG exige que les produits seront clairement identifiés comme

the GCD". Markings that a manufacturer currently uses on Canadian products (often to identify the name of the generic manufacturer) do not identify the product as belonging to this Program. It was further considered that a common and unique marking could be an effective and efficient mechanism to readily identify products belonging to this Program.

With regard to the pre-export notification requirements, the Regulations proposed in the *Canada Gazette*, Part I required that the manufacturer notify the Minister of Health not less than 15 days prior to commencing the manufacture of each lot of a drug. This has since been modified to read: "The manufacturer shall notify the Minister in writing not less than 15 days before commencing the manufacture of the first lot of a drug authorized to be sold under this Division and not less than 15 days before the exportation of each subsequent lot of the drug." This change responds to a manufacturer's need for flexibility in planning manufacturing schedules while still maintaining the notification needed for Health Canada inspectors to plan and schedule their inspections.

### ***Benefits and Costs***

The Act and these Regulations set out the legislative framework implementing the GCD. This Access to Medicines Program demonstrates Canada's important role on the international stage in advancing global health and human rights. It also serves to encourage other G8 nations to implement similar programs. The intention of the GCD is to assist developing and least developed countries in need, in addressing their public health problems. Canada's Access to Medicines Program seeks to achieve a humanitarian objective, and is intended to complement Canada's other contributions towards the global fight on HIV/AIDS, malaria, tuberculosis and other public health problems.

Canada's Access to Medicines Program and these Regulations will not affect Canadians' access to drugs or medical devices, nor will they affect the established performance targets for product assessments, as the Government of Canada has approved funding for Health Canada to implement this Program. This funding, in part, will be used to establish a dedicated human resource capacity to review product submissions related to products to be exported under the GCD and to make a determination that the products meet Canadian standards. The requirement for manufacturers to submit a Statement of Intent to apply for an authorization is a signal that the product submission be reviewed pursuant to the new regulations, policies and procedures.

### ***Consultation***

#### Legislative Process

During the development of the Act, major stakeholders were consulted. Following the introduction of the Bill, major stakeholders were provided with the opportunity to make representations and provide written submissions to the House of Commons Standing Committee on Industry, Science and Technology, the Senate Standing Committee on Foreign Affairs and government officials. Comments that impacted the Regulations were taken into consideration during their development.

étant produit dans le cadre du système décrit dans la DCG. Les marquages qu'emploie actuellement un fabricant sur des produits canadiens (souvent pour indiquer le nom du fabricant du produit générique) ne précisent en aucune façon que le produit fait partie de ce programme. On a établi qu'un marquage commun et unique pourrait être un moyen efficace et efficient de reconnaître immédiatement les produits faisant partie du programme.

En ce qui concerne les critères de notification avant l'exportation, le règlement proposé dans la *Gazette du Canada* Partie I, stipulait que le fabricant doit aviser le ministre de la Santé au moins quinze jours avant de commencer la fabrication de tout lot d'un médicament. Le libellé a depuis lors été modifié pour devenir ce qui suit : « Le fabricant est tenu d'aviser le ministre par écrit au moins quinze jours avant de commencer à fabriquer le premier lot de la drogue dont la vente est autorisée sous le régime du présent titre et au moins quinze jours avant l'exportation de tout lot subséquent de celle-ci. ». Ce changement est apporté en réponse au besoin de flexibilité du fabricant quant au calendrier de fabrication, tout en assurant le maintien de l'exigence de notification nécessaire aux inspecteurs de Santé Canada afin de planifier leurs inspections et d'en établir le calendrier.

### ***Avantages et coûts***

La Loi et ces règlements définissent le cadre législatif concrétisant la DCG. Ce programme d'accès aux médicaments illustre le rôle important que joue le Canada sur la scène internationale pour assurer le progrès de la santé mondiale et des droits de la personne. Il sert également à encourager d'autres pays du G8 à mettre en œuvre des programmes semblables. L'intention de la DCG est d'aider les pays en développement et les pays les moins développés en répondant à leurs besoins en matière de santé publique. Le programme d'accès aux médicaments du Canada vise un objectif humanitaire et se veut le complément des autres contributions du Canada à la lutte mondiale contre le VIH/SIDA, le paludisme, la tuberculose et les autres problèmes de santé publique.

Le programme d'accès aux médicaments du Canada et ces règlements ne nuiront pas à l'accès des Canadiens et des Canadiennes aux drogues ou aux instruments médicaux, ni aux objectifs de rendement établis pour les évaluations de produits, puisque le gouvernement du Canada a approuvé un budget qui permettra à Santé Canada de mettre en œuvre ce programme. Ce financement servira, en partie, à établir une capacité en ressources humaines spécialisées pour examiner les présentations de produits relatives à des produits devant être exportés en vertu de la DCG et déterminer si ces produits sont conformes aux normes canadiennes. L'exigence selon laquelle les fabricants doivent soumettre un énoncé d'intention lors de la demande d'autorisation est l'indication que la présentation de produit sera révisée conformément aux nouveaux règlements, politiques et procédures.

### ***Consultations***

#### Processus législatif

Tout au long de l'élaboration de la Loi, les principales parties intéressées ont été consultées. À la suite de l'introduction du projet de loi, on leur a offert la possibilité de formuler des observations et de fournir des présentations écrites au Comité permanent de la Chambre des Communes de l'industrie, sciences et technologie, au Comité permanent du Sénat des affaires étrangères. Les observations se portant sur les règlements ont été prises en compte lors de leur élaboration.

December 2003

An early workshop was held with representatives of the generic manufacturers in mid-December 2003, primarily to gain a better understanding of the range of possible methods for unique markings and the optimal method of identifying various product dosage forms. Consultation with representatives of the brand manufacturers was also undertaken in December 2003.

To provide a consistent and recognizable identification, it was decided that a standard marking would be prescribed in the Regulations. The letters "XCL" would be permanently marked on all solid dosages, and on the immediate container of all non-solid dosages. Additionally, all labels would contain the "XCL" identifier, and "FOR EXPORT UNDER THE GENERAL COUNCIL DECISION. NOT FOR SALE IN CANADA.", in either English or French.

The method used to mark the product has been left to the discretion of the manufacturer, provided it is permanent and does not alter the safety or efficacy of the drug. This flexibility allows manufacturers to employ new technologies as they become available, while preserving the integrity of the product and ensuring the identifying mark is present. Manufacturers are required to inform the Minister of Health of the method used to mark the product.

July 2004 Consultations on the Proposed Regulations

During the month of July 2004, consultations on the proposed Regulations were conducted with Canada's Research-Based Pharmaceutical Companies (Rx&D), the Canadian Generic Pharmaceutical Association (CGPA), and non-governmental organizations.

Some stakeholders were of the opinion that the distinguishing features requirements needed to be more stringent, in order to avoid diversion of products. While this Program needs to ensure that the requirements under the GCD have been met, and anti-diversion measures are present, the distinguishing features requirements cannot be too burdensome for manufacturers. Requirements such as those under the *Patent Act* for a manufacturer to develop and maintain a website containing details about the product(s) being exported (e.g. quantity), and the distinguishing features as discussed above, are designed to serve as anti-diversion measures.

Other stakeholders indicated some concern respecting distinguishing features requirements. For example, the requirement to have a significantly different colour from the product on the Canadian market was indicated to be problematic for a manufacturer since it could result in the additional requirement to demonstrate that the new colour does not affect the safety and efficacy of the product.

It was also noted that the requirement to notify the Minister of Health prior to the manufacturing of each lot may be too onerous for manufacturers.

The Canada Gazette, Part I, Consultation Period

The proposed Regulations were pre-published on October 2, 2004 in the *Canada Gazette, Part I*, for a 75-day comment period, ending December 16, 2004. A number of comments were received, and are summarized below.

Décembre 2003

Un premier atelier a été tenu avec des représentants des fabricants de médicaments génériques à la mi-décembre 2003, principalement dans le but de mieux cerner l'éventail de méthodes possibles de marquage unique et la méthode optimale d'identifier les formes dosifiées des divers produits. Une consultation a aussi été entreprise auprès des représentants des fabricants de produits de marque déposée en décembre 2003.

Afin de procurer une identification uniforme et reconnaissable, on a décidé qu'un marquage standard serait prescrit dans le règlement. Les lettres « XCL » devront être inscrites de façon permanente sur toutes les posologies solides et directement sur l'emballage de toutes les posologies non solides. En outre, toutes les étiquettes devront porter l'identificateur « XCL » et la mention « POUR EXPORTATION AUX TERMES DE LA DÉCISION DU CONSEIL GÉNÉRAL. VENTE INTERDITE AU CANADA. », en français ou en anglais.

La méthode employée pour marquer le produit a été laissée au gré du fabricant, pourvu qu'elle soit permanente et qu'elle ne modifie pas l'innocuité ou l'efficacité de la drogue. Cette flexibilité permet aux fabricants d'utiliser de nouvelles technologies au fur et à mesure qu'elles deviennent accessibles, tout en préservant l'intégrité du produit et en s'assurant que la marque d'identification est présente. Les fabricants doivent informer le ministre de la Santé de la méthode employée pour marquer le produit.

Juillet 2004 – Consultations sur le règlement proposé

Au cours du mois de juillet 2004, des consultations, sur le règlement proposé, ont eu lieu avec les compagnies de recherche pharmaceutique du Canada (Rx&D), l'Association canadienne du médicament générique (ACMG) et les organismes non gouvernementaux.

Certaines parties intéressées étaient de l'opinion que les exigences en matière de caractéristiques distinctes avaient besoin d'être plus rigoureuses afin d'éviter le détournement des produits. Quoique, dans le cadre de ce programme il faut s'assurer que les exigences visées par la décision du Conseil général sont satisfaites, et que des mesures contre le détournement sont présentes, les exigences en matière de caractéristiques distinctes ne doivent pas être trop onéreuses pour les fabricants. Les exigences, telles que celles sous la *Loi sur les brevets*, pour un fabricant de développer et maintenir un site web contenant les détails des produits étant exportés (p. ex. la quantité) et les caractéristiques distinctes susmentionnées sont conçues comme des mesures de lutte contre le détournement.

D'autres parties intéressées ont soulevé quelques inquiétudes concernant les exigences des caractéristiques distinctes. Par exemple, l'exigence d'avoir une couleur nettement différente du produit vendu sur le marché canadien devient problématique pour le fabricant lorsqu'il doit prouver, selon l'exigence supplémentaire, que le colorant ne nuit pas à l'innocuité et à l'efficacité du produit.

On a aussi mentionné que l'exigence d'aviser le ministre de la Santé avant la fabrication de chacun des lots est trop onéreuse pour les fabricants.

Période de consultation – La Gazette du Canada Partie I

Le règlement proposé a été prépublié le 2 octobre 2004 dans la *Gazette du Canada Partie I*, pour une période de commentaires de 75 jours prenant fin le 16 décembre 2004. Un certain nombre de commentaires ont été reçus et sont résumés dans les paragraphes qui suivent.

Health Canada has considered stakeholder comments, and has made minor modifications to C.07.011, the provision on pre-export notification requirement. The requirement for a manufacturer to notify the Minister of Health still remains. However, the modification deals with the timing of pre-export notifications to the Minister of Health. This change has been made to address concerns that the proposed provision published in the *Canada Gazette*, Part I was too administratively burdensome. This is dealt with in more detail below. This is the only modification to the Regulations.

### 1. Linkages between the Export Tracking Number and the Authorization

A few stakeholders suggested that a link must be made between the Health Canada issued export tracking number and the authorization issued by the Commissioner of Patents in order that the product can clearly be linked to a particular authorization. A Health Canada export tracking number is generated for each notification by the Minister of Health to the Commissioner of Patents. The export tracking number is an alphanumeric number where the two-letter country code corresponds to the intended importing country. The Commissioner of Patents has committed to adopting this Health Canada generated export tracking number as their authorization number.

### 2. Lack of an Ongoing Requirement to Sell the Product in the Originally Approved Colour, Shape and Size

Some stakeholders noted that the notification from the Minister of Health to the Commissioner of Patents occurs at one point in time, and that there is no ongoing requirement for the holder of the authorization to maintain the same characteristics of a product. Currently, manufacturers must notify, or obtain Health Canada approval on any changes (e.g. colour) made to their products after receiving Health Canada's authorization to sell these products on the Canadian market. This will not change for products being exported under this Program. Current policies and guidance documents will be updated to include their application to products being exported under this Program. Consequently, any changes made to products following the Minister of Health's notification to the Commissioner of Patents that the product meets the requirements of the FDA and its regulations must be reported to Health Canada. If, as a result of these changes, the product ceases to meet the requirements of the FDA and its regulations, the Minister of Health must notify the Commissioner of Patents of the non-compliance.

### 3. Distinguishing Features

«XCL»

Some stakeholders commented that the requirement to have all solid dosage products marked with «XCL» is not sufficient to prevent diversion and counterfeiting. A suggestion made was to require that each solid dosage form carry a marking that corresponds to the respective authorization. Under the GCD, one of the conditions to the compulsory licence is for products to be clearly identified as being produced under the system through specific labelling or marking. Health Canada has determined that the mark «XCL» would sufficiently achieve this condition by clearly identifying the product as being produced under Canada's Program to implement the GCD. There are additional distinguishing feature requirements for products such as being significantly different in colour from the version sold in Canada, and labelling requirements.

Santé Canada a considéré les commentaires des parties intéressées et a apporté des modifications mineures à l'article C.07.011, la disposition sur la notification avant l'exportation. L'exigence pour un fabricant d'aviser le ministre de la Santé demeure. Toutefois, la modification traite du délai de notification au ministre de la Santé avant l'exportation. Ce changement a été apporté pour traiter des inquiétudes que les critères publiés dans la *Gazette du Canada* Partie I étaient un trop lourd fardeau au plan administratif. Ceci est abordé plus en détail ci-dessous. Ceci est la seule modification au règlement.

### 1. Liens entre le numéro de suivi de l'exportation et l'autorisation

Quelques parties intéressées ont suggéré l'établissement d'un lien entre le numéro de suivi d'exportation de Santé Canada et l'autorisation délivrée par le commissaire des brevets afin que le produit puisse être clairement lié à une autorisation particulière. Santé Canada émettra un numéro de suivi d'exportation pour chaque avis du ministre de la Santé au commissaire des brevets. Ce numéro de suivi d'exportation prend la forme d'une séquence alphanumérique dont le code de pays de deux lettres correspond au pays importateur destinataire. Le commissaire des brevets s'est engagé à adopter ce numéro de suivi d'exportation de Santé Canada comme son numéro d'autorisation.

### 2. Absence d'exigence continue de vendre le produit de la couleur, de la forme et de la dimension approuvées à l'origine

Certaines parties intéressées ont fait remarquer que l'avis du ministre de la Santé au commissaire des brevets est émis à un moment déterminé et que rien n'oblige le détenteur de l'autorisation à préserver en permanence les caractéristiques d'un produit. Présentement les fabricants doivent notifier ou obtenir l'approbation de Santé Canada pour tout changement (p. ex. la couleur) fait à leurs produits après avoir reçu l'autorisation de Santé Canada de vendre ces produits sur le marché canadien. Ceci ne changera pas pour les produits étant exportés dans le cadre de ce programme. Les politiques en vigueur et les documents d'orientation actuels seront mis à jour en vue d'y ajouter leur application aux produits exportés dans le cadre de ce programme. Par conséquent, tout changement apporté aux produits à la suite de l'avis du ministre de la Santé au commissaire des brevets que le produit est conforme aux exigences de la LAD et ses règlements doit être signalé à Santé Canada. Si, en conséquence de ces changements, le produit n'est plus conforme aux exigences de la LAD et ses règlements, le ministre de la Santé doit en aviser le commissaire des brevets de la non-conformité.

### 3. Caractéristiques distinctes

«XCL»

Certaines parties intéressées ont exprimé l'avis que l'exigence voulant que toutes les doses posologiques solides portent la marque «XCL» ne suffit pas à prévenir le détournement et la contrefaçon. Il a notamment été suggéré d'exiger que chaque forme solide de posologie porte une inscription correspondant à l'autorisation pertinente. En vertu de la DCG, l'une des conditions à la licence obligatoire est que les produits soient clairement identifiés comme étant produits dans le cadre du système au moyen d'un étiquetage ou d'un marquage particulier. Santé Canada a déterminé que la marque «XCL» suffirait à remplir cette condition en identifiant clairement le produit comme ayant été fabriqué dans le cadre du programme du Canada pour mettre en œuvre la DCG. D'autres exigences de caractéristiques distinctes sont imposées aux produits, notamment ils doivent être de couleur

*Significantly Different Colour*

Some stakeholders wanted the colour to be significantly different from the version of the drug sold both in Canada and the United States of America. The requirement that the colour of the drug be significantly different from the version sold in the United States is not considered a viable option as the Minister of Health only has direct knowledge of the product that is on the Canadian market.

*Labelling*

Stakeholders indicated that the labelling requirement should be specific to each importing country. For example, it was suggested that the label bear the words “FOR SALE ONLY IN COUNTRY X”.

The Regulations require the label of the drug to bear the mark “XCL” followed by the export tracking number assigned by the Minister of Health. An export tracking number is generated for each notification by the Minister of Health to the Commissioner of Patents. As mentioned previously, the export tracking number is an alphanumeric number where the two-letter country code corresponds to the intended importing country. This allows the intended destination of a pharmaceutical product to be readily identified.

Other stakeholders have a general concern with the cumulative effect of the distinguishing feature requirements in the proposed Regulations. It was suggested by some stakeholders that the cumulative effect of the distinguishing feature requirements are too costly for manufacturers, and in fact, are not expressly required under the GCD. Some maintain that the proposed Regulations go beyond the requirements of the GCD in that it requires labelling, marking and colouring.

The GCD imposes certain conditions to the compulsory licence (authorization in Canada) issued by the exporting WTO member. The Act implements the GCD domestically, and permits the Commissioner of Patents to authorize the manufacture and export of a patented product if certain conditions are met. One of these conditions is that the Minister of Health must have notified the Commissioner that the product meets the requirements of the FDA and its regulations, including regulations relating to the marking, embossing, labelling and packaging that identify that version of the product as being manufactured in Canada as having been permitted by the GCD.

The Act provides the Governor in Council with the authority to make any regulations it considers necessary for implementing the GCD. The GCD-imposed conditions relevant to the distinguishing features are that the products shall be “clearly identified as being produced under the system through specific labelling or marking”. Additionally, suppliers are to take measures necessary to distinguish products through special packaging and/or special colouring/shaping of the products themselves, provided that such distinction is feasible and does not have a significant impact on price.

As an exporting member, Canada has the obligation to identify products as being produced under the GCD. Health Canada has, therefore, decided to develop regulations specifying the

nettement différente de la version des produits vendus au Canada, ainsi que des exigences en matière d’étiquetage.

*Couleur nettement différente*

Certaines parties intéressées voulaient que la couleur du médicament soit nettement différente de celle de la version de la drogue vendue au Canada et aux États-Unis d’Amérique. L’exigence que la couleur du médicament soit nettement différente de la version de la drogue vendue aux États-Unis n’est pas considérée comme une solution valable, puisque le ministre de la Santé n’a directement connaissance que du produit vendu sur le marché canadien.

*Étiquetage*

Les parties intéressées ont affirmé que l’exigence relative à l’étiquetage devrait être spécifique à chacun des pays importateurs. Par exemple, on a suggéré que l’étiquette porte la mention « VENTE AUTORISÉE AU XXX SEULEMENT ».

Le règlement exige que l’étiquette du médicament porte la marque « XCL », puis le numéro de suivi d’exportation attribué par le ministre de la Santé. Un numéro de suivi d’exportation est généré pour chacun des avis du ministre de la Santé au commissaire des brevets. Tel que mentionné précédemment, le numéro de suivi d’exportation est une séquence alphanumérique dont le code de pays de deux lettres correspond au pays importateur destinataire. Cela permet de reconnaître d’emblée la destination prévue d’un produit pharmaceutique.

D’autres parties intéressées se préoccupaient de façon générale de l’effet cumulatif des exigences relatives aux caractéristiques distinctes que renferme le règlement proposé. Certaines parties intéressées étaient d’avis que cet effet cumulatif est trop onéreux pour les fabricants et que, en fait, ces exigences n’étaient pas formellement exprimées dans la DCG. D’aucuns soutiennent que le règlement proposé dépasse en portée les obligations imposées par la DCG avec ses exigences d’étiquetage, de marquage et de coloration.

La DCG impose certaines conditions à la licence obligatoire (autorisation au Canada) que délivre le membre exportateur de l’OMC. Cette Loi concrétise, au Canada, la DCG et habilite le commissaire des brevets à autoriser la fabrication et l’exportation d’un produit breveté sous réserve de certaines conditions. L’une de ces conditions est que le ministre de la Santé doit aviser le commissaire que le produit satisfait aux exigences de la LAD et ses règlements, y compris les règlements sur le marquage, l’estampage, l’étiquetage et l’emballage qui indiquent que cette version du produit fabriquée au Canada a été autorisée par la DCG.

La Loi habilite le gouverneur en conseil de prendre tout règlement qu’il considère nécessaire à la mise en œuvre de la DCG. Les conditions imposées par la DCG au sujet des caractéristiques distinctes sont que les produits doivent être clairement identifiés comme étant fabriqués en vertu du système établi dans la décision à l’aide d’un étiquetage ou d’un marquage précis. De plus, les fournisseurs doivent prendre les mesures nécessaires afin de distinguer les produits par leur emballage spécial ou par la coloration ou la forme particulière des produits eux-mêmes, sous réserve que cette distinction puisse se faire sans influencer de façon importante sur le prix.

En tant que membre exportateur, le Canada a l’obligation d’identifier les produits qui sont fabriqués dans le cadre de la DCG. C’est pourquoi Santé Canada a décidé de développer des

distinguishing features required to identify products as being produced under the GCD. The decision to require “XCL” to be permanently marked on all product labels, that it be marked on solid-dosage products, and that solid-dosage products be significantly different in colour from the version sold in Canada serves to meet these obligations. Health Canada has determined that “XCL” ought to be marked directly on products in order to identify the solid-dosage pills as being produced under the GCD.

As a regulatory authority, Health Canada is responsible for the review of manufacturers’ data on the product’s safety, efficacy and quality. Therefore, measures to identify products as being produced under the GCD, such as colour and markings must be a part of Health Canada’s scientific review. Such measures must be openly and consistently communicated to stakeholders, which are most effectively done through Regulations.

A number of alternatives to the cumulative requirements of labelling, marking and colouring have been discussed. It has been determined that the cumulative distinguishing feature requirements of marking and colouring (for solid-dosage products), and labelling are necessary in order to meet Canada’s obligations as a WTO exporting member, and the legislative framework created under the Act. The distinguishing features act as a mechanism to prevent diversion or re-importation of these pharmaceutical products from their intended destinations.

Health Canada does not anticipate that the distinguishing feature requirements will have a significant financial impact on manufacturers, as these requirements do not necessitate new technologies or manufacturing processes. There will be no fees charged for the review and processing of these distinguishing feature requirements.

#### 4. Notice to the Minister

During the consultation process, a number of stakeholders indicated that the proposed amendments to the *Food and Drug Regulations* requiring written notification to the Minister not less than 15 days prior to commencing the *manufacture of each lot* of a product was too administratively burdensome. Other stakeholders suggested that there be a provision setting out a mandatory pre-export inspection of pharmaceutical products being exported under Canada’s Program. The Health Products and Food Branch Inspectorate has committed to conducting pre-export inspections of the distinguishing features of these products prior to initial exportation.

Health Canada has determined that the requirement to notify the Minister of Health in writing 15 days prior to the *manufacture of each lot* could be administratively burdensome for manufacturers as it does not allow enough flexibility for manufacturers to manage their manufacturing schedules. Consequently, the regulatory amendments have been slightly revised to require the manufacturer to notify the Minister of Health no less than 15 days before the manufacturing of the first lot of a drug, and no less than 15 days prior to the exportation (rather than the manufacturing) of each subsequent lot of a drug. The Inspectorate requires notification prior to initial *manufacturing* in order that it be able to check the manufacturing process, or the labelling process when

règlements où sont précisées les caractéristiques distinctes exigées pour signaler les produits qui sont fabriqués dans le cadre de la DCG. La décision d’exiger l’inscription permanente de « XCL » sur toutes les étiquettes, ainsi que sur les formes solides de posologie des produits, et aussi que ceux-ci soient nettement différents par leur couleur de la version des drogues vendues au Canada sert à rencontrer ces obligations. Santé Canada a déterminé que la marque « XCL » doit être inscrite directement sur les produits afin de signaler que les comprimés de doses posologiques solides sont fabriqués dans le cadre de la DCG.

En sa qualité d’organisme de réglementation, Santé Canada est responsable de l’examen des données des fabricants sur l’innocuité, l’efficacité et la qualité des produits. C’est pourquoi les mesures d’identification des produits qui sont fabriqués dans le cadre de la DCG, telles que la coloration et le marquage, doivent être intégrées à l’examen scientifique que fait Santé Canada. Ces mesures doivent être ouvertement et uniformément communiquées aux parties intéressées, ce qui se fait le plus efficacement par le truchement de règlements.

Plusieurs solutions de rechange aux exigences cumulatives pour l’étiquetage, le marquage et la coloration ont été discutées. On a déterminé que les exigences cumulatives de caractéristiques distinctes de marquage et de coloration (pour les formes solides de posologie), ainsi que d’étiquetage sont nécessaires pour que le Canada s’acquitte de ses obligations en tant que membre exportateur de l’OMC et selon le cadre législatif établi en vertu de la Loi. Les caractéristiques distinctes sont un mécanisme pour prévenir le détournement ou la réimportation de ces produits pharmaceutiques de la destination prévue.

Santé Canada n’anticipe pas que les exigences de caractéristiques distinctes puissent avoir de répercussions financières importantes sur les fabricants, puisqu’elles ne nécessitent pas de nouvelles technologies ou de nouveaux processus de fabrications. Il n’y aura pas de frais facturés pour la révision et le traitement des exigences de caractéristiques distinctes.

#### 4. Avis au ministre

Pendant la consultation, plusieurs parties intéressées ont exprimé l’avis que les modifications proposées au *Règlement sur les aliments et drogues* exigeant la notification par écrit au ministre au moins quinze jours avant de commencer la *fabrication de tout lot* d’un produit impose un trop lourd fardeau au plan administratif. D’autres parties intéressées ont suggéré de prévoir une disposition d’inspection obligatoire avant l’exportation des produits pharmaceutiques dans le cadre du programme du Canada. L’Inspectorat de la Direction générale des produits de santé et des aliments s’est engagé à procéder à des inspections avant exportation des caractéristiques distinctes de ces produits, préalable à l’exportation initiale.

Santé Canada a déterminé que l’exigence de notification par écrit au ministre de la Santé au moins quinze jours avant de commencer la *fabrication de tout lot* est un trop lourd fardeau au plan administratif pour les fabricants puisqu’elle ne leur permet aucune flexibilité pour gérer leur calendrier de fabrication. Par conséquent, les modifications au règlement ont été légèrement revues afin d’exiger que le fabricant avise le ministre de la Santé au moins quinze jours avant la fabrication du premier lot de médicaments et au moins quinze jours avant l’exportation (plutôt que la fabrication) de tout lot subséquent. L’Inspectorat doit être avisé avant la *fabrication* initiale afin de pouvoir vérifier le processus de fabrication ou d’étiquetage au besoin. La légère modification

necessary. The minor modification to the Regulations continues to provide the Inspectorate with the necessary notification to allow for the planning and scheduling of inspection activities.

#### ***Compliance and Enforcement***

These Regulations do not alter existing compliance mechanisms under the provisions of the FDA and regulations enforced by the Health Products and Food Branch Inspectorate. Section 23 of the FDA provides inspectors with the authority and the power to conduct compliance and enforcement procedures to pharmaceutical products including those under this Program. The Inspectorate has committed to inspecting the products prior to initial exportation. The requirement to provide the Minister of Health with notification of intended manufacturing and exporting will allow for adequate time to schedule inspections, if necessary.

#### ***Contact***

Omer Boudreau  
Director General  
Therapeutic Products Directorate  
Health Products and Food Branch  
Department of Health  
Address Locator 3106B  
1600 Scott Street, 6th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K9  
Telephone: (613) 957-0368  
FAX: (613) 952-7756  
E-mail: C9@hc-sc.gc.ca

au règlement maintient l'exigence de notification visant à permettre à l'Inspectorat de planifier ses activités d'inspection et son calendrier d'exécution.

#### ***Respect et exécution***

Ce règlement ne changera rien aux mécanismes d'application actuellement en place en vertu des dispositions de la LAD et de son règlement appliqués par l'Inspectorat de la Direction générale des produits de santé et des aliments. L'article 23 de la LAD fournit aux inspecteurs l'autorité et le pouvoir nécessaire afin d'exécuter les procédures de respect et de conformité relativement aux produits pharmaceutiques, y compris ceux qui sont visés par ce programme. L'Inspectorat s'est engagé à inspecter les produits avant leur exportation initiale. L'exigence de la notification au ministre de la Santé de l'intention de fabrication et d'exportation va laisser suffisamment de temps pour fixer une date d'inspection, s'il y a lieu.

#### ***Personne-ressource***

Omer Boudreau  
Directeur général  
Direction des produits thérapeutiques  
Direction générale des produits de santé et des aliments  
Ministère de la Santé  
Indice de l'adresse 3106B  
1600, rue Scott, 6<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0K9  
Téléphone : (613) 957-0368  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 952-7756  
Courriel : C9@hc-sc.gc.ca

Registration  
SOR/2005-142 May 10, 2005

FOOD AND DRUGS ACT

**Regulations Amending the Medical Devices Regulations (Developing Countries)**

P.C. 2005-860 May 10, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to section 30<sup>a</sup> of the *Food and Drugs Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Medical Devices Regulations (Developing Countries)*.

**REGULATIONS AMENDING THE MEDICAL DEVICES REGULATIONS (DEVELOPING COUNTRIES)**

AMENDMENTS

**1. Section 1 of the *Medical Devices Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following in alphabetical order:**

“Commissioner of Patents” means the Commissioner of Patents appointed under subsection 4(1) of the *Patent Act*. (*commissaire aux brevets*)

“General Council Decision” has the meaning assigned by subsection 30(6) of the Act. (*décision du Conseil général*)

**2. The Regulations are amended by adding the following after section 43.1:**

*Medical Devices to Be Sold for the Purposes of Implementing the General Council Decision*

Application

**43.2** Sections 43.3 to 43.6 apply to a medical device in respect of which a manufacturer has applied to the Commissioner of Patents for an authorization under section 21.04 of the *Patent Act* for the purposes of implementing the General Council Decision.

Notices to Commissioner of Patents

**43.3** The Minister shall notify the manufacturer and the Commissioner of Patents for the purposes of paragraph 21.04(3)(b) of the *Patent Act* that the manufacturer’s medical device meets the requirements of the Act and these Regulations if

- (a) the manufacturer holds a medical device licence in respect of the device issued in accordance with section 36;
- (b) the Minister is satisfied that the manufacturer and the device comply with the Act and these Regulations;
- (c) the manufacturer has submitted to the Minister a copy of the application filed by the manufacturer with the Commissioner of Patents under section 21.04 of the *Patent Act*;
- (d) the manufacturer has submitted to the Minister information regarding the manner in which the mark referred to in paragraph 43.5(1)(a) is applied to all permanent components of the device; and

<sup>a</sup> S.C. 2004, c. 23, s. 2  
<sup>1</sup> SOR/98-282

Enregistrement  
DORS/2005-142 Le 10 mai 2005

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

**Règlement modifiant le Règlement sur les instruments médicaux (pays en développement)**

C.P. 2005-860 Le 10 mai 2005

Sur recommandation du ministre de la Santé et en vertu de l’article 30<sup>a</sup> de la *Loi sur les aliments et drogues*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les instruments médicaux (pays en développement)*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES INSTRUMENTS MÉDICAUX (PAYS EN DÉVELOPPEMENT)**

MODIFICATIONS

**1. L’article 1 du *Règlement sur les instruments médicaux*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« commissaire aux brevets » Le commissaire aux brevets nommé en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les brevets*. (*Commissioner of Patents*)

« décision du Conseil général » S’entend au sens du paragraphe 30(6) de la Loi. (*General Council Decision*)

**2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l’article 43.1, de ce qui suit :**

*Vente d’instruments médicaux aux fins de mise en œuvre de la décision du Conseil général*

Champ d’application

**43.2** Les articles 43.3 à 43.6 s’appliquent à l’instrument médical à l’égard duquel le fabricant a présenté au commissaire aux brevets, aux termes de l’article 21.04 de la *Loi sur les brevets*, une demande d’autorisation aux fins de mise en œuvre de la décision du Conseil général.

Avis au commissaire aux brevets

**43.3** Le ministre avise le fabricant et le commissaire aux brevets, pour l’application de l’alinéa 21.04(3)(b) de la *Loi sur les brevets*, que l’instrument médical satisfait aux exigences de la Loi et du présent règlement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le fabricant est titulaire, à l’égard de l’instrument, d’une homologation délivrée en application de l’article 36;
- b) le ministre est convaincu que le fabricant et l’instrument satisfont aux exigences de la Loi et du présent règlement;
- c) le fabricant a fourni au ministre un exemplaire de la demande qu’il a présentée au commissaire aux brevets aux termes de l’article 21.04 de la *Loi sur les brevets*;
- d) le fabricant a fourni au ministre des renseignements sur la méthode suivie pour apposer la marque visée à l’alinéa 43.5(1)(a) sur les composants permanents de l’instrument;

<sup>a</sup> L.C. 2004, ch. 23, art. 2  
<sup>1</sup> DORS/98-282

(e) the manufacturer has submitted to the Minister a sample of the label for the device that includes the information required by paragraph 43.5(1)(b).

**43.4** The Minister shall notify the manufacturer and the Commissioner of Patents for the purposes of paragraph 21.13(b) of the *Patent Act* in the event that the Minister is of the opinion that the manufacturer's medical device referred to in section 43.2 has ceased to meet the requirements of the Act and these Regulations.

#### Marking and Labelling

**43.5** (1) No person shall sell a medical device referred to in section 43.2 unless

(a) the mark "XCL" is displayed on all permanent components of the device; and

(b) the label of the device displays the mark "XCL" followed by the control number referred to in paragraph 21(1)(d) and the words "FOR EXPORT UNDER THE GENERAL COUNCIL DECISION. NOT FOR SALE IN CANADA." or "POUR EXPORTATION AUX TERMES DE LA DÉCISION DU CONSEIL GÉNÉRAL. VENTE INTERDITE AU CANADA."

(2) The information required by subsection (1) shall be expressed in a legible, permanent and prominent manner.

#### Notice to Minister

**43.6** The manufacturer of a medical device referred to in section 43.2 shall notify the Minister in writing not less than 15 days prior to commencing the manufacture of the device.

#### COMING INTO FORCE

**3. These Regulations come into force on the day on which *An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa)*, being chapter 23 of the Statutes of Canada, 2004, comes into force.**

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 1114, following SOR/2005-141.**

e) le fabricant a fourni au ministre un échantillon de l'étiquette de l'instrument sur laquelle figurent les renseignements prévus à l'alinéa 43.5(1)b).

**43.4** Le ministre avise le fabricant et le commissaire aux brevets, pour l'application de l'alinéa 21.13b) de la *Loi sur les brevets*, s'il est d'avis que l'instrument médical du fabricant visé à l'article 43.2 ne satisfait plus aux exigences de la Loi et du présent règlement.

#### Marquage et étiquetage

**43.5** (1) Il est interdit de vendre l'instrument médical visé à l'article 43.2 à moins que :

a) les composants permanents de l'instrument ne portent la marque « XCL »;

b) l'étiquette de l'instrument ne porte la marque « XCL » suivie du numéro de contrôle visé à l'alinéa 21(1)d) et de la mention « POUR EXPORTATION AUX TERMES DE LA DÉCISION DU CONSEIL GÉNÉRAL. VENTE INTERDITE AU CANADA. » ou « FOR EXPORT UNDER THE GENERAL COUNCIL DECISION. NOT FOR SALE IN CANADA. ».

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) doivent être lisibles, marqués de façon permanente et placés bien en vue.

#### Avis au ministre

**43.6** Le fabricant de l'instrument médical visé à l'article 43.2 est tenu d'aviser le ministre par écrit au moins quinze jours avant de commencer à fabriquer l'instrument.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues (engagement de Jean Chrétien envers l'Afrique)*, chapitre 23 des Lois du Canada (2004).**

**N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 1114, suite au DORS/2005-141.**

Registration  
SOR/2005-143 May 10, 2005

PATENT ACT

### **Use of Patented Products for International Humanitarian Purposes Regulations**

P.C. 2005-861 May 10, 2005

Whereas, pursuant to subsection 21.08(2)<sup>a</sup> of the *Patent Act*, the Governor in Council has considered the humanitarian and non-commercial reasons underlying the issuance of authorizations under subsection 21.04(1)<sup>a</sup> of that Act;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, pursuant to section 12<sup>b</sup> of the *Patent Act*, hereby makes the annexed *Use of Patented Products for International Humanitarian Purposes Regulations*.

#### **USE OF PATENTED PRODUCTS FOR INTERNATIONAL HUMANITARIAN PURPOSES REGULATIONS**

##### INTERPRETATION

1. In these Regulations, “Act” means the *Patent Act*.

##### COMMUNICATIONS

2. (1) Any correspondence and envelope that relate to an application under section 21.04 of the Act shall clearly indicate this fact. The correspondence shall be written in English or French and shall be addressed, together with the envelope, in English or French to the Commissioner.

(2) Correspondence shall be delivered to the Patent Office by hand or by mail and

(a) if it is delivered during the ordinary business hours of the Patent Office, it is considered to be received by the Commissioner on the day of the delivery; and

(b) if it is delivered outside the ordinary business hours of the Patent Office, it is considered to be received on the next business day.

3. (1) For the purposes of sections 21.01 to 21.2 of the Act, any correspondence to be sent to a patentee shall be sent to its representative in Canada, as shown in the records of the Patent Office or, if no representative has been appointed, to the patentee.

(2) Any correspondence sent to the patentee’s representative in Canada is deemed to have been received by the patentee.

##### APPLICATION FOR AUTHORIZATION

4. For the purpose of subsection 21.04(2) of the Act, an application for authorization shall be in the form set out in Form 1 of the schedule and shall be signed by the applicant.

Enregistrement  
DORS/2005-143 Le 10 mai 2005

LOI SUR LES BREVETS

### **Règlement sur l’usage de produits brevetés à des fins humanitaires internationales**

C.P. 2005-861 Le 10 mai 2005

Attendu que, en vertu du paragraphe 21.08(2)<sup>a</sup> de la *Loi sur les brevets*, la gouverneure en conseil a pris en considération le fait que l’octroi d’autorisations au titre du paragraphe 21.04(1)<sup>a</sup> de cette loi est fondé sur des motifs humanitaires et non commerciaux,

À ces causes, sur recommandation du ministre de l’Industrie et en vertu de l’article 12<sup>b</sup> de la *Loi sur les brevets*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur l’usage de produits brevetés à des fins humanitaires internationales*, ci-après.

#### **RÈGLEMENT SUR L’USAGE DE PRODUITS BREVETÉS À DES FINS HUMANITAIRES INTERNATIONALES**

##### DÉFINITION

1. Dans le présent règlement, « Loi » s’entend de la *Loi sur les brevets*.

##### COMMUNICATIONS

2. (1) La correspondance et l’enveloppe se rapportant à la demande d’autorisation prévue à l’article 21.04 de la Loi mentionnent expressément ce fait; la langue employée est le français ou l’anglais, sur l’enveloppe comme dans la correspondance, qui sont adressées au commissaire.

(2) La correspondance est remise au Bureau des brevets en mains propres ou transmise par la poste :

a) pendant les heures normales d’ouverture du Bureau, auquel cas elle est réputée avoir été reçue par le commissaire le jour de la livraison;

b) en dehors des heures normales d’ouverture, auquel cas elle est réputée avoir été reçue le jour de la réouverture de celui-ci.

3. (1) Pour l’application des articles 21.01 à 21.2 de la Loi, toute correspondance destinée au breveté est envoyée au représentant de celui-ci au Canada, si un représentant désigné par le breveté figure au registre du Bureau des brevets, sinon, elle est envoyée au breveté.

(2) Toute correspondance envoyée au représentant est réputée avoir été reçue par le breveté.

##### DEMANDE D’AUTORISATION

4. Pour l’application du paragraphe 21.04(2) de la Loi, la demande d’autorisation est établie selon le formulaire 1 de l’annexe et est signée par le demandeur.

<sup>a</sup> S.C. 2004, c. 23, s. 1

<sup>b</sup> S.C. 1993, c. 15, s. 29

<sup>a</sup> L.C. 2004, ch. 23, art. 1

<sup>b</sup> L.C. 1993, ch. 15, art. 29

## SOLEMN OR STATUTORY DECLARATIONS

5. (1) The solemn or statutory declaration referred to in paragraph 21.04(3)(c) of the Act shall be in the form set out in Form 2 of the schedule and shall be signed by the applicant.

(2) The solemn or statutory declarations referred to in clauses 21.04(3)(d)(i)(A) and (B) and (ii)(A) and (B) of the Act shall be in the form set out in Forms 3, 4, 5 and 6, respectively, of the schedule and shall be signed by the applicant.

(3) The solemn or statutory declarations referred to in clauses 21.04(3)(d)(iii)(A), (iv)(A) and (v)(A) of the Act shall be in the form set out in Form 7 of the schedule and shall be signed by the applicant.

(4) The solemn or statutory declaration referred to in paragraph 21.16(1)(b) of the Act shall be in the form set out in Form 8 of the schedule and shall be signed by the holder of the authorization.

## AUTHORIZATION

6. For the purpose of subsection 21.05(1) of the Act, the authorization shall be in the form set out in Form 9 of the schedule.

## WEBSITE

7. For the purpose of section 21.06 of the Act, the website of the holder of an authorization shall disclose the following information:

(a) if the pharmaceutical product named in the application is a drug as defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*, the name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act and, if applicable, the strength, dosage form and route of administration of the pharmaceutical product, or if the pharmaceutical product is a medical device, the name of the medical device;

(b) the name of the country or WTO Member named in the application to which the pharmaceutical product is to be exported;

(c) if the country or WTO Member referred to in paragraph (b) is not itself the purchaser of the pharmaceutical product, the name of the person or entity — other than a governmental person or entity — referred to in paragraph 21.04(2)(f) of the Act, to which the product is to be sold, together with their postal address;

(d) the quantity of the pharmaceutical product that, under section 21.04 of the Act, has been authorized to be manufactured for export to the country or WTO Member referred to in paragraph (b);

(e) the distinguishing features of the pharmaceutical product — including its colour if applicable — and of its label and packaging, as required by regulations made under the *Food and Drugs Act*;

(f) the name and postal address of the shipping agent and any other party that, to the knowledge of the holder of the authorization, will be handling the pharmaceutical product while it is in transit from Canada to the country or WTO Member referred to in paragraph (b);

(g) if the consignee in the importing country or WTO Member is a person or entity other than the country or WTO Member referred to in paragraph (b), or the person or entity referred to in paragraph (c), as the case may be, the name and postal address of the consignee;

## DÉCLARATIONS SOLENNELLES

5. (1) La déclaration solennelle visée à l'alinéa 21.04(3)c) de la Loi est établie selon le formulaire 2 de l'annexe et est signée par le demandeur de l'autorisation.

(2) Les déclarations solennelles visées aux divisions 21.04(3)d)(i)(A) et (B) et (ii)(A) et (B) de la Loi sont respectivement établies selon les formulaires 3, 4, 5 et 6 de l'annexe et sont signées par le demandeur de l'autorisation.

(3) Les déclarations solennelles visées aux divisions 21.04(3)d)(iii)(A), (iv)(A) et (v)(A) de la Loi sont établies selon le formulaire 7 de l'annexe et sont signées par le demandeur de l'autorisation.

(4) La déclaration solennelle visée à l'alinéa 21.16(1)b) de la Loi est établie selon le formulaire 8 de l'annexe et est signée par le titulaire de l'autorisation.

## AUTORISATION

6. Pour l'application du paragraphe 21.05(1) de la Loi, l'autorisation est établie selon le formulaire 9 de l'annexe.

## SITE INTERNET

7. Pour l'application de l'article 21.06 de la Loi, le site Internet du titulaire de l'autorisation affiche les renseignements suivants :

a) si le produit pharmaceutique nommé dans la demande est une drogue au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, le nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, ainsi que, s'il y a lieu, la forme posologique, la concentration et la voie d'administration du produit ou, s'il s'agit d'un instrument médical, le nom de l'instrument;

b) le nom du pays ou du membre de l'OMC nommé dans la demande et vers lequel le produit pharmaceutique sera exporté;

c) dans le cas où le pays ou le membre de l'OMC visé à l'alinéa b) n'est pas l'acheteur du produit pharmaceutique, le nom et l'adresse postale de la personne ou de l'entité visée à l'alinéa 21.04(2)f) de la Loi, autre que le représentant du gouvernement ou de l'entité gouvernementale, à qui le produit sera vendu;

d) la quantité du produit pharmaceutique dont la fabrication aux fins d'exportation vers le pays ou le membre de l'OMC visés à l'alinéa b) a été autorisée aux termes de l'article 21.04 de la Loi;

e) les caractères distinctifs du produit pharmaceutique — notamment la couleur, le cas échéant — et de son étiquetage et emballage qui sont exigés par règlement pris en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*;

f) les nom et adresse postale de l'agent de transit et de tout autre intervenant qui, à la connaissance du titulaire de l'autorisation, manipulera le produit pharmaceutique dans le cadre de son transit entre le Canada et le pays ou le membre de l'OMC visés à l'alinéa b);

g) les nom et adresse postale du consignataire du produit pharmaceutique dans le pays ou le membre de l'OMC importateur, dans le cas où il ne s'agit pas du pays ou du membre de l'OMC visés à l'alinéa b), ou de la personne ou de l'entité visées à l'alinéa c), selon le cas;

h) la quantité de produit pharmaceutique que contient chaque envoi;

- (h) the quantity of the pharmaceutical product contained in each shipment;
- (i) the export tracking number issued by the Minister of Health in respect of each shipment; and
- (j) the number of the bill of lading for each shipment.

## ROYALTIES

**8.** (1) In this section, “Index” means the Human Development Index developed and maintained by the United Nations Development Programme.

(2) For the purpose of subsection 21.08(1) of the Act, the events on the occurrence of which a royalty is required to be paid, and the manner of determining the royalty, are as follows:

- (a) if the total quantity of the pharmaceutical product that is authorized to be manufactured and exported is exported in a single shipment, the amount of the royalty determined in accordance with subsection (4) or (6), as the circumstances require, shall be paid in full within 45 days after the date of the export notice provided under section 21.07 of the Act; and
- (b) if the quantity of the pharmaceutical product that is authorized to be manufactured and exported is exported in a series of shipments, a royalty shall be paid within 45 days after the date of the export notice provided under section 21.07 of the Act in an amount for a shipment that is the same proportion of the full amount of the royalty determined in accordance with subsection (4) or (6), as the circumstances require, as the quantity of the pharmaceutical product exported in the shipment is of the quantity of the pharmaceutical product that has been authorized to be manufactured and exported.

(3) If the name of the country or WTO Member to which an authorization relates appears on the Index, the rate for calculating the royalty that is required to be paid to the patentee or to each of the patentees, as the case may be, in respect of the authorization shall be determined by

- (a) adding 1 to the total number of countries listed on the Index;
- (b) subtracting from the sum determined under paragraph (a) the numerical rank on the Index of the country or WTO Member to which the pharmaceutical product is to be exported;
- (c) dividing the difference determined under paragraph (b) by the total number of countries listed on the Index; and
- (d) multiplying the quotient determined under paragraph (c) by 0.04.

(4) If the name of the country or WTO Member to which an authorization relates appears on the Index, the amount of royalty payable to the patentee or to each of the patentees, as the case may be, shall be determined

- (a) when there is only one patentee, by multiplying the total monetary value, expressed in Canadian currency, of the agreement pertaining to the pharmaceutical product to be manufactured, sold and exported under the authorization by the royalty rate determined in accordance with subsection (3); and
- (b) when there is more than one patentee, by dividing the amount determined under paragraph (a) by the number of patentees.

(5) If the name of the country or WTO Member to which an authorization relates does not appear on the Index, the rate for calculating the royalty that is required to be paid to the patentee or to

- i) le numéro de suivi d’exportation fourni par le ministre de la Santé à l’égard de chaque envoi;
- j) le numéro du connaissement visant chaque envoi.

## REDEVANCES

**8.** (1) Dans le présent article, « indicateur » s’entend de l’indicateur de développement humain créé et mis à jour dans le cadre du Programme des Nations Unies pour le développement.

(2) Pour l’application du paragraphe 21.08(1) de la Loi, les événements à la survenance desquels la redevance doit être versée, ainsi que la manière de déterminer celle-ci, sont les suivants :

- a) dans le cas où la totalité de la quantité du produit pharmaceutique faisant l’objet d’une autorisation de fabrication et d’exportation est expédiée en un seul envoi, le montant de la redevance est déterminé selon celui des paragraphes (4) ou (6) qui s’applique et la redevance est à verser intégralement dans les quarante-cinq jours suivant la date de l’avis d’exportation donné en vertu de l’article 21.07 de la Loi;
- b) dans le cas où la quantité du produit pharmaceutique faisant l’objet d’une telle autorisation est expédiée en plusieurs envois, le montant de la redevance pour un envoi représente une somme dont la valeur par rapport au montant total déterminé selon celui des paragraphes (4) ou (6) qui s’applique est proportionnelle à la quantité de produit exportée dans l’envoi par rapport à la quantité du produit visée par l’autorisation. Cette somme doit être versée dans les quarante-cinq jours suivant la date de l’avis d’exportation donné en vertu de l’article 21.07 de la Loi.

(3) Si le nom du pays ou du membre de l’OMC auquel une autorisation se rapporte figure sur l’indicateur, le taux qui servira à calculer la redevance à verser au breveté ou à chacun des brevetés, selon le cas, à l’égard de l’autorisation est fixé de la façon suivante :

- a) additionner 1 au nombre total de pays figurant sur l’indicateur;
- b) soustraire du résultat de l’addition prévue à l’alinéa a) le chiffre qui, sur l’indicateur, correspond au rang numérique du pays ou du membre de l’OMC auquel le produit est destiné;
- c) diviser le résultat de la soustraction prévue à l’alinéa b) par le nombre total de pays figurant sur l’indicateur;
- d) multiplier le résultat de la division prévue à l’alinéa c) par 0,04.

(4) Si le nom du pays ou du membre de l’OMC auquel une autorisation se rapporte figure sur l’indicateur, le montant de la redevance à verser au breveté ou à chacun des brevetés, selon le cas, est déterminé :

- a) dans le cas où il n’y a qu’un seul breveté, par la multiplication de la valeur pécuniaire — exprimée en monnaie canadienne — de l’accord visant le produit pharmaceutique à fabriquer, vendre et exporter en vertu de l’autorisation, par le taux de redevance fixé selon le paragraphe (3);
- b) dans le cas où il y a plusieurs brevetés, par la division du montant de la redevance déterminé selon l’alinéa a) par le nombre de brevetés.

(5) Si le nom du pays ou du membre de l’OMC auquel une autorisation se rapporte ne figure pas sur l’indicateur, le taux qui servira à calculer la redevance à verser au breveté ou à chacun des

each of the patentees, as the case may be, in respect of the applicable authorization shall be determined by

- (a) adding 1 to the total number of countries listed on the Index;
- (b) subtracting from the sum determined under paragraph (a) the average
  - (i) in the case of a country or WTO Member to which the pharmaceutical product is to be exported and whose name appears in Schedule 2 or 3 to the Act, of the numerical ranks on the Index of all of the countries and WTO Members whose names appear both on the Index and in the same Schedule to the Act as the country or WTO Member to which the pharmaceutical product is to be exported,
  - (ii) in the case of a country — other than a WTO Member — to which the pharmaceutical product is to be exported and whose name appears in Schedule 4 to the Act, of the numerical ranks on the Index of all of the WTO Members whose names appear both on the Index and in Schedule 3 to the Act, and
  - (iii) in the case of a WTO Member to which the pharmaceutical product is to be exported and whose name appears in Schedule 4 to the Act, of the numerical ranks on the Index of all of the WTO Members whose names appear both on the Index and in Schedule 4 to the Act;
- (c) dividing the difference determined under paragraph (b) by the total number of countries listed on the Index; and
- (d) multiplying the quotient determined under paragraph (c) by 0.04.

(6) If the name of the country or WTO Member to which an authorization relates does not appear on the Index, the amount of royalty payable to the patentee or to each of the patentees, as the case may be, shall be determined

- (a) when there is only one patentee, by multiplying the total monetary value, expressed in Canadian currency, of the agreement pertaining to the pharmaceutical product to be manufactured, sold and exported under the authorization by the royalty rate determined in accordance with subsection (5); and
- (b) when there is more than one patentee, by dividing the amount determined under paragraph (a) by the number of patentees.

#### RENEWAL APPLICATION

**9.** For the purpose of section 21.12 of the Act, an application for the renewal of an authorization shall be in the form set out in Form 10 of the schedule and shall be signed by the holder of the authorization.

#### RENEWAL OF AUTHORIZATION

**10.** The renewal of an authorization by the Commissioner under section 21.12 of the Act shall be in the form set out in Form 11 of the schedule.

#### PRODUCT PRICE PUBLICATIONS

**11.** For the purpose of paragraph (b) of the definition “average price” in subsection 21.17(6) of the Act, the publications reporting the prices in Canada of pharmaceutical products sold by or with the consent of the patentee that are equivalent to the pharmaceutical product to which an authorization under section 21.04 of the Act relates are the following:

brevetés, selon le cas, à l’égard de l’autorisation est fixé de la façon suivante :

- a) additionner 1 au nombre total de pays figurant sur l’indicateur;
- b) soustraire du résultat de l’addition prévue à l’alinéa a) le chiffre correspondant :
  - (i) dans le cas où le nom du pays ou du membre de l’OMC auquel le produit est destiné figure aux annexes 2 ou 3 de la Loi, au rang numérique moyen, sur l’indicateur, de tous les pays et membres de l’OMC dont le nom figure à la fois sur l’indicateur et à l’annexe de la Loi où se trouve le nom du pays ou du membre de l’OMC auquel le produit est destiné,
  - (ii) dans le cas où le nom du pays, à l’exclusion d’un membre de l’OMC, auquel le produit est destiné figure à l’annexe 4 de la Loi, au rang numérique moyen, sur l’indicateur, de tous les membres de l’OMC dont le nom figure à la fois sur l’indicateur et à l’annexe 3 de la Loi,
  - (iii) dans le cas où le nom du membre de l’OMC auquel le produit est destiné figure à l’annexe 4 de la Loi, au rang numérique moyen, sur l’indicateur, de tous les membres de l’OMC dont le nom figure à la fois sur l’indicateur et à cette même annexe;
- c) diviser le résultat de la soustraction prévue à l’alinéa b) par le nombre total de pays figurant sur l’indicateur;
- d) multiplier le résultat de la division prévue à l’alinéa c) par 0,04.

(6) Si le nom du pays ou du membre de l’OMC auquel une autorisation se rapporte ne figure pas sur l’indicateur, le montant de la redevance à verser au breveté ou à chacun des brevetés, selon le cas, est déterminé :

- a) dans le cas où il n’y a qu’un seul breveté, par la multiplication de la valeur pécuniaire — exprimée en monnaie canadienne — de l’accord visant le produit pharmaceutique à fabriquer, vendre et exporter au titre de l’autorisation par le taux de redevance fixé selon le paragraphe (5);
- b) dans le cas où il y a plusieurs brevetés, par la division du montant de la redevance déterminé selon l’alinéa a) par le nombre de brevetés.

#### DEMANDE DE RENOUELEMENT DE L’AUTORISATION

**9.** Pour l’application de l’article 21.12 de la Loi, la demande de renouvellement de l’autorisation est établie selon le formulaire 10 de l’annexe et est signée par le titulaire de l’autorisation.

#### RENOUELEMENT DE L’AUTORISATION

**10.** L’autorisation renouvelée par le commissaire aux termes de l’article 21.12 de la Loi est établie selon le formulaire 11 de l’annexe.

#### PUBLICATIONS SUR LES PRIX DES PRODUITS PHARMACEUTIQUES

**11.** Pour l’application de l’alinéa b) de la définition de « prix moyen », au paragraphe 21.17(6) de la Loi, les publications, avec leurs modifications successives, divulguant au Canada le prix des produits pharmaceutiques qui sont vendus par le breveté ou avec son consentement et qui sont des équivalents du produit visé par l’autorisation prévue à l’article 21.04 de la Loi sont :

- (a) the *Ontario Drug Benefit Formulary*, as amended from time to time;
- (b) the *Drug Formulary* published by the Régie de l'assurance maladie du Québec, as amended from time to time; and
- (c) the *PPS® Pharma Publication* published by Total Pricing Systems Inc., as amended from time to time.

- a) le formulaire des médicaments de l'Ontario;
- b) la liste de médicaments de la Régie de l'assurance maladie du Québec;
- c) le *PPS® Pharma Publication* publié par Total Pricing Systems Inc.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

**12.** These Regulations come into force on the day on which *An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa)*, being chapter 23 of the Statutes of Canada, 2004, comes into force.

**12.** Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues (engagement de Jean Chrétien envers l'Afrique)*, chapitre 23 des Lois du Canada (2004).

SCHEDULE

FORM 1  
(Section 4)

APPLICATION FOR AUTHORIZATION UNDER SECTION 21.04 OF THE PATENT ACT

1. The undersigned hereby applies for an authorization under section 21.04 of the Act.
2. The pharmaceutical product that the undersigned intends to manufacture and sell for export under the authorization is  
 (a) if the pharmaceutical product is a drug as defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*: \_\_\_\_\_ (name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act and, if applicable, the strength, dosage form and route of administration of the pharmaceutical product); or  
 (b) if the pharmaceutical product is a medical device: \_\_\_\_\_ (name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act, its class, and its identifier within the meaning of section 1 of the *Medical Devices Regulations*).
3. The maximum quantity of the pharmaceutical product that the undersigned intends to manufacture and sell for export under the authorization is \_\_\_\_\_.
4. For each patented invention to which the application relates, the name(s) of the patentee(s) of the invention, the name(s) and postal address(es) of the representative(s) of the patentee(s) or, if no representative has been appointed, the postal address(es) of the patentee(s), and the patent number(s) issued in respect of the invention are as follows:

Name of Patentee	Name and Address of Patentee's Representative or Address of Patentee	Patent Number
(a)		
(b)		
(c)		
(d)		

5. The name of the WTO Member or country that has notified, respectively, the TRIPS Council or the Government of Canada in writing of its requirement for the pharmaceutical product named in the application, and to which the pharmaceutical product is to be exported, is \_\_\_\_\_.

6. The name, postal address and telephone number of the person or entity referred to in paragraph 21.04(2)(f) of the Act, to which the pharmaceutical product is to be sold, are as follows:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7. For the purpose of subsection 21.06(1) of the Act, the website address of the undersigned is \_\_\_\_\_.

8. The name, postal address and telephone number of the undersigned are as follows:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Dated at \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature of applicant

FORM 2  
(Subsection 5(1))

SOLEMN OR STATUTORY DECLARATION UNDER PARAGRAPH 21.04(3)(c) OF THE PATENT ACT

In the matter of an application by \_\_\_\_\_  
(name of applicant) for export to \_\_\_\_\_  
(name of country or WTO Member) of the following pharmaceutical product:

(a) if the pharmaceutical product is a drug as defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act and, if applicable, the strength, dosage form and route of administration of the pharmaceutical product); or

(b) if the pharmaceutical product is a medical device: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act, its class, and its identifier within the meaning of section 1 of the *Medical Devices Regulations*);

1. The undersigned \_\_\_\_\_ (name of applicant) hereby declares, in accordance with paragraph 21.04(3)(c) of the Act, that on \_\_\_\_\_ (date), being at least 30 days before the date of filing of the application for an authorization under section 21.04 of the Act, the undersigned

(a) sought from the patentee or, if there is more than one, from each of the patentees, namely, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(name(s) of the patentee(s)), by certified or registered mail addressed to \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(name(s) and postal address(es) of the patentee(s) or the representative(s) of the patentee(s), if any), a licence to manufacture and sell the pharmaceutical product for export to the country or WTO Member named in the application on reasonable terms and conditions and that such efforts have not been successful; and

(b) provided the patentee, or each of the patentees, as the case may be, by certified or registered mail, in the written request for a licence, with the information that is in all material respects identical to the information required under paragraphs 21.04(2)(a) to (g) of the Act.

2. The name, postal address and telephone number of the undersigned are as follows:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Dated at \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature of applicant

FORM 3  
(Subsection 5(2))

SOLEMN OR STATUTORY DECLARATION UNDER CLAUSE 21.04(3)(d)(i)(A) OF THE PATENT ACT

In the matter of an application by \_\_\_\_\_  
(name of applicant) for export to \_\_\_\_\_ (name of WTO Member) of the following pharmaceutical product:

(a) if the pharmaceutical product is a drug as defined in section 2 of the Food and Drugs Act: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act and, if applicable, the strength, dosage form and route of administration of the pharmaceutical product); or

(b) if the pharmaceutical product is a medical device: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act, its class, and its identifier within the meaning of section 1 of the Medical Devices Regulations);

1. The undersigned \_\_\_\_\_ (name of applicant) hereby declares, in accordance with clause 21.04(3)(d)(i)(A) of the Act, that the pharmaceutical product to which the application relates

(a) is the pharmaceutical product specified in the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council; and

(b) is not patented in that WTO Member.

2. The name, postal address and telephone number of the undersigned are as follows:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Dated at \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature of applicant

FORM 4  
(Subsection 5(2))

SOLEMN OR STATUTORY DECLARATION UNDER CLAUSE 21.04(3)(d)(i)(B) OF THE PATENT ACT

In the matter of an application by \_\_\_\_\_  
(name of applicant) for export to \_\_\_\_\_  
(name of WTO Member) of the following pharmaceutical product:

(a) if the pharmaceutical product is a drug as defined in section 2 of the Food and Drugs Act: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act and, if applicable, the strength, dosage form and route of administration of the pharmaceutical product); or

(b) if the pharmaceutical product is a medical device: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act, its class, and its identifier within the meaning of section 1 of the Medical Devices Regulations);

1. The undersigned \_\_\_\_\_ (name of applicant) hereby declares, in accordance with clause 21.04(3)(d)(i)(B) of the Act, that the pharmaceutical product to which the application relates is the pharmaceutical product that is specified in the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council.

2. The name, postal address and telephone number of the undersigned are as follows:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Dated at \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature of applicant

FORM 5  
(Subsection 5(2))

SOLEMN OR STATUTORY DECLARATION UNDER CLAUSE 21.04(3)(d)(ii)(A) OF THE PATENT ACT

In the matter of an application by \_\_\_\_\_  
(name of applicant) for export to \_\_\_\_\_  
(name of country) of the following pharmaceutical product:

(a) if the pharmaceutical product is a drug as defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act and, if applicable, the strength, dosage form and route of administration of the pharmaceutical product); or

(b) if the pharmaceutical product is a medical device: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act, its class, and its identifier within the meaning of section 1 of the *Medical Devices Regulations*);

1. The undersigned \_\_\_\_\_ (name of applicant) hereby declares, in accordance with clause 21.04(3)(d)(ii)(A) of the Act, that the pharmaceutical product to which the application relates

(a) is the pharmaceutical product specified in the notice in writing that the country has provided to the Government of Canada; and

(b) is not patented in that country.

2. The name, postal address and telephone number of the undersigned are as follows:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Dated at \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature of applicant

FORM 6  
(Subsection 5(2))

SOLEMN OR STATUTORY DECLARATION UNDER CLAUSE 21.04(3)(d)(ii)(B) OF THE PATENT ACT

In the matter of an application by \_\_\_\_\_  
(name of applicant) for export to \_\_\_\_\_  
(name of country) of the following pharmaceutical product:

(a) if the pharmaceutical product is a drug as defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act and, if applicable, the strength, dosage form and route of administration of the pharmaceutical product); or

(b) if the pharmaceutical product is a medical device: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act, its class, and its identifier within the meaning of section 1 of the *Medical Devices Regulations*);

1. The undersigned \_\_\_\_\_ (name of applicant) declares, in accordance with clause 21.04(3)(d)(ii)(B) of the Act, that the pharmaceutical product to which the application relates is the pharmaceutical product that is specified in the notice in writing that the country has provided to the Government of Canada.

2. The name, postal address and telephone number of the undersigned are as follows:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Dated at \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature of applicant

FORM 7  
(Subsection 5(3))

SOLEMN OR STATUTORY DECLARATION UNDER CLAUSE 21.04(3)(d)(iii)(A), (iv)(A) AND (v)(A) OF THE PATENT ACT

In the matter of an application by \_\_\_\_\_  
(name of applicant) for export to \_\_\_\_\_  
(name of country or WTO Member) of the following pharmaceutical product:

(a) if the pharmaceutical product is a drug as defined in section 2 of the Food and Drugs Act: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act and, if applicable, the strength, dosage form and route of administration of the pharmaceutical product); or

(b) if the pharmaceutical product is a medical device: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act, its class, and its identifier within the meaning of section 1 of the Medical Devices Regulations);

1. The undersigned \_\_\_\_\_ (name of applicant) hereby declares, in accordance with clause 21.04(3)(d)(iii)(A), (iv)(A) or (v)(A) of the Act, as the case may be, that the pharmaceutical product to which the application relates is not patented in the country or WTO Member.

2. The name, postal address and telephone number of the undersigned are as follows:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Dated at \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature of applicant

FORM 8  
(Subsection 5(4))

SOLEMN OR STATUTORY DECLARATION UNDER PARAGRAPH 21.16(1)(b) OF THE PATENT ACT

In the matter of authorization number \_\_\_\_\_ granted on \_\_\_\_\_ (date) to \_\_\_\_\_ (name of holder of authorization) for export to \_\_\_\_\_ (name of country or WTO Member) of the following pharmaceutical product:

(a) if the pharmaceutical product is a drug as defined in section 2 of the Food and Drugs Act: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act and, if applicable, the strength, dosage form and route of administration of the pharmaceutical product); or

(b) if the pharmaceutical product is a medical device: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act, its class, and its identifier within the meaning of section 1 of the Medical Devices Regulations);

1. The undersigned \_\_\_\_\_ (*name of holder of authorization*) hereby declares, in accordance with paragraph 21.16(1)(b) of the Act, that

(a) the total monetary value of the agreement, expressed in Canadian currency, as it relates to the pharmaceutical product authorized to be manufactured and sold is \$ \_\_\_\_\_; and

(b) the number of units of the pharmaceutical product to be sold under the terms of the agreement is \_\_\_\_\_.

2. The name, postal address and telephone number of the undersigned are as follows:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Dated at \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature of holder of authorization

FORM 9  
(Section 6)

AUTHORIZATION UNDER SECTION 21.04 OF THE PATENT ACT

In the matter of application for authorization number \_\_\_\_\_ by \_\_\_\_\_ (*name of applicant*) for export to \_\_\_\_\_ (*name of country or WTO Member*) of the following pharmaceutical product:

(a) if the pharmaceutical product is a drug as defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (*name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act and, if applicable, the strength, dosage form and route of administration of the pharmaceutical product*); or

(b) if the pharmaceutical product is a medical device: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (*name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act, its class, and its identifier within the meaning of section 1 of the Medical Devices Regulations*);

1. I hereby authorize \_\_\_\_\_ (*name of applicant*), whose postal address is \_\_\_\_\_, to make, construct and use, the patented invention(s) identified in patent number(s) \_\_\_\_\_ solely for purposes directly related to the manufacture of the above-mentioned pharmaceutical product, and to sell it for export to the above-mentioned country or WTO Member.

2. The quantity of the pharmaceutical product authorized to be manufactured by this authorization is \_\_\_\_\_.

3. In accordance with section 21.09 of the Act, this authorization is valid for a period of two years beginning on the date shown below.

Granted at \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature of Commissioner of Patents

FORM 10  
(Section 9)

APPLICATION FOR RENEWAL OF AUTHORIZATION UNDER SECTION 21.12 OF THE PATENT ACT

In the matter of an application for renewal of authorization by \_\_\_\_\_ (*name of applicant*) for export to \_\_\_\_\_ (*name of country or WTO Member*) of the following pharmaceutical product:

(a) if the pharmaceutical product is a drug as defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*: \_\_\_\_\_ (*name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act and, if applicable, the strength, dosage form and route of administration of the pharmaceutical product*); or

(b) if the pharmaceutical product is a medical device: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (*name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act, its class, and its identifier within the meaning of section 1 of the Medical Devices Regulations*);

1. The undersigned, whose postal address and telephone number are \_\_\_\_\_, hereby applies for a renewal of authorization number \_\_\_\_\_ that was granted on \_\_\_\_\_ (date) authorizing the making, construction and use of the patented invention(s) identified in the patent numbers below, solely for purposes directly related to the manufacture of \_\_\_\_\_ (unexported quantity) of the above-mentioned pharmaceutical product and its sale for export to the above-mentioned country or WTO Member.

2. For each patented invention to which the application for renewal relates, the name(s) of the patentee(s) of the invention, the name(s) and postal address(es) of the representative(s) of the patentee(s) or, if no representative has been appointed, the postal address(es) of the patentee(s), and the patent number(s) issued in respect of the invention are as follows:

Name of Patentee	Name and Address of Patentee's Representative or Address of Patentee	Patent Number
(a)		
(b)		
(c)		
(d)		

3. The undersigned hereby certifies that  
 (a) the quantities of the pharmaceutical product that were authorized under authorization number \_\_\_\_\_ to be manufactured and sold for export under section 21.04 of the Act were not or will not be exported before the authorization ceases to be valid; and  
 (b) the undersigned has complied with the terms of the authorization and the requirements of sections 21.06 to 21.08 of the Act.

Dated at \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 Signature of applicant

Sworn before me this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 Signature of Commissioner for Oaths

FORM 11  
 (Section 10)

RENEWAL OF AUTHORIZATION UNDER SECTION 21.12 OF THE PATENT ACT

In the matter of an application for a renewal of an authorization by \_\_\_\_\_ (name of applicant) for export to \_\_\_\_\_ (name of country or WTO Member) of the following pharmaceutical product:

(a) if the pharmaceutical product is a drug as defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act and, if applicable, the strength, dosage form and route of administration of the pharmaceutical product); or

(b) if the pharmaceutical product is a medical device: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (name of the pharmaceutical product as set out in Schedule 1 to the Act, its class, and its identifier within the meaning of section 1 of the *Medical Devices Regulations*);

And in the matter of authorization number \_\_\_\_\_ that was granted in accordance with section 21.04 of the Act on \_\_\_\_\_ (date) to make, construct and use the patented invention(s) identified in patent number(s) \_\_\_\_\_ solely for purposes directly related to the manufacture of the quantity remaining to be shipped \_\_\_\_\_ (quantity) of the above-mentioned pharmaceutical product, and to sell it for export to \_\_\_\_\_ (name of country or WTO Member);

And whereas the applicant has not yet manufactured and exported the above-noted quantity of the pharmaceutical product on the date of its application for renewal;

I hereby renew the above-mentioned authorization in accordance with section 21.12 of the Act.

Dated at \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 Signature of Commissioner of Patents

ANNEXE

FORMULAIRE 1  
(article 4)

DEMANDE D'AUTORISATION PRÉVUE À L'ARTICLE 21.04 DE LA LOI SUR LES BREVETS

1. Le soussigné dépose une demande d'autorisation aux termes de l'article 21.04 de la Loi.
2. Le produit pharmaceutique que le soussigné entend fabriquer et vendre aux fins d'exportation au titre de l'autorisation est :
  - a) si le produit est une drogue au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, ainsi que, s'il y a lieu, la forme posologique, la concentration et la voie d'administration du produit);
  - b) si le produit est un instrument médical, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, y compris sa classe, et son identificateur au sens de l'article 1 du Règlement sur les instruments médicaux).
3. La quantité maximale du produit pharmaceutique que le soussigné entend fabriquer et vendre aux fins d'exportation au titre de l'autorisation est de \_\_\_\_\_.
4. En ce qui touche toute invention brevetée visée par la demande, le nom de chaque breveté et les nom et adresse postale de son représentant ou, si aucun représentant n'a été désigné, les nom et adresse postale de chaque breveté et le numéro d'enregistrement du ou des brevets au Bureau des brevets sont :

Nom du breveté	Nom et adresse du représentant du breveté ou adresse du breveté	Numéro d'enregistrement du brevet
a)		
b)		
c)		
d)		

5. Le nom du membre de l'OMC ou du pays qui a donné avis par écrit de son besoin du produit pharmaceutique nommé dans la demande soit au Conseil des ADPIC, dans le cas du membre, soit au gouvernement du Canada, dans le cas du pays, et vers lequel le produit sera exporté est \_\_\_\_\_.

6. Les nom, adresse postale et numéro de téléphone du représentant, de l'entité ou de toute autre personne visée à l'alinéa 21.04(2)f) à qui le produit sera vendu sont :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7. Pour l'application du paragraphe 21.06(1) de la Loi, l'adresse du site Internet du soussigné est :

\_\_\_\_\_

8. Les nom, adresse postale et numéro de téléphone du soussigné sont :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature du demandeur

FORMULAIRE 2  
(paragraphe 5(1))

DÉCLARATION SOLENNELLE PRÉVUE À L'ALINÉA 21.04(3)c) DE LA LOI SUR LES BREVETS

En ce qui concerne la demande de \_\_\_\_\_ (nom du demandeur) aux fins d'exportation vers \_\_\_\_\_ (nom du pays ou du membre de l'OMC) à l'égard du produit pharmaceutique ci-après :

a) si le produit est une drogue au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, ainsi que, s'il y a lieu, la forme posologique, la concentration et la voie d'administration du produit);

b) si le produit est un instrument médical, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, y compris sa classe, et son identificateur au sens de l'article 1 du Règlement sur les instruments médicaux).

1. Conformément à l'alinéa 21.04(3)c) de la Loi, le soussigné, \_\_\_\_\_ (nom du demandeur), affirme que le \_\_\_\_\_ (date), soit au moins trente jours avant le dépôt de la demande d'autorisation prévue à l'article 21.04 de la Loi, il a :

a) tenté d'obtenir, sans succès, une licence du breveté — ou de chacun des brevetés — \_\_\_\_\_ (nom de chaque breveté) par courrier certifié ou recommandé envoyé à \_\_\_\_\_ (nom et adresse postale de chaque breveté ou, s'il y a lieu, de son représentant) en vue de fabriquer et de vendre aux fins d'exportation le produit pharmaceutique au pays ou au membre de l'OMC mentionné dans la demande, et ce à des conditions raisonnables;

b) fourni au breveté — ou à chacun des brevetés — par courrier certifié ou recommandé, dans la demande de licence, des renseignements qui sont, à tous égards importants, identiques à ceux exigés aux alinéas 21.04(2)a) à g) de la Loi.

2. Les nom, adresse postale et numéro de téléphone du soussigné sont :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature du demandeur

FORMULAIRE 3  
(paragraphe 5(2))

DÉCLARATION SOLENNELLE PRÉVUE À LA DIVISION 21.04(3)d)(i)(A) DE LA LOI SUR LES BREVETS

En ce qui concerne la demande d'autorisation de \_\_\_\_\_ (nom du demandeur) aux fins d'exportation vers \_\_\_\_\_ (nom du membre de l'OMC) à l'égard du produit pharmaceutique ci-après :

a) si le produit est une drogue au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, ainsi que, s'il y a lieu, la forme posologique, la concentration et la voie d'administration du produit);

b) si le produit est un instrument médical, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, y compris sa classe, et son identificateur au sens de l'article 1 du Règlement sur les instruments médicaux).

1. Conformément à la division 21.04(3)d)(i)(A) de la Loi, le soussigné, \_\_\_\_\_ (nom du demandeur), affirme que le produit pharmaceutique mentionné dans la demande :

a) est le produit précisé dans l'avis écrit que le membre de l'OMC a transmis au Conseil des ADPIC;

b) n'est pas un produit breveté sur le territoire du membre.

2. Les nom, adresse postale et numéro de téléphone du soussigné sont :

---

---

---

---

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature du demandeur

**FORMULAIRE 4**  
(paragraphe 5(2))

**DÉCLARATION SOLENNELLE PRÉVUE À LA DIVISION 21.04(3)d(i)(B) DE LA LOI SUR LES BREVETS**

En ce qui concerne la demande de \_\_\_\_\_ (nom du demandeur) aux fins d'exportation vers \_\_\_\_\_ (nom du membre de l'OMC) à l'égard du produit pharmaceutique ci-après :

a) si le produit est une drogue au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, ainsi que, s'il y a lieu, la forme posologique, la concentration et la voie d'administration du produit);

b) si le produit est un instrument médical, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, y compris sa classe, et son identificateur au sens de l'article 1 du Règlement sur les instruments médicaux).

1. Conformément à la division 21.04(3)d(i)(B) de la Loi, le soussigné, \_\_\_\_\_ (nom du demandeur), affirme que le produit pharmaceutique mentionné dans la demande est le produit précisé dans l'avis écrit que le membre de l'OMC a transmis au Conseil des ADPIC.

2. Les nom, adresse postale et numéro de téléphone du soussigné sont :

---

---

---

---

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature du demandeur

**FORMULAIRE 5**  
(paragraphe 5(2))

**DÉCLARATION SOLENNELLE PRÉVUE À LA DIVISION 21.04(3)d(ii)(A) DE LA LOI SUR LES BREVETS**

En ce qui concerne la demande de \_\_\_\_\_ (nom du demandeur) aux fins d'exportation vers \_\_\_\_\_ (nom du pays) à l'égard du produit pharmaceutique ci-après :

a) si le produit est une drogue au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, ainsi que, s'il y a lieu, la forme posologique, la concentration et la voie d'administration du produit);

b) si le produit est un instrument médical, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, y compris sa classe, et son identificateur au sens de l'article 1 du Règlement sur les instruments médicaux).

1. Conformément à la division 21.04(3)d(ii)(A) de la Loi, le soussigné, \_\_\_\_\_ (nom du demandeur), affirme que le produit pharmaceutique mentionné dans la demande :

a) est le produit précisé dans l'avis écrit que le pays a transmis au gouvernement du Canada;

b) n'est pas un produit breveté sur le territoire du pays.

2. Les nom, adresse postale et numéro de téléphone du soussigné sont :

---

---

---

---

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature du demandeur

**FORMULAIRE 6**  
(paragraphe 5(2))

**DÉCLARATION SOLENNELLE PRÉVUE À LA DIVISION 21.04(3)d(ii)(B) DE LA LOI SUR LES BREVETS**

En ce qui concerne la demande de \_\_\_\_\_ (nom du demandeur) aux fins d'exportation vers \_\_\_\_\_ (nom du pays) à l'égard du produit pharmaceutique ci-après :

a) si le produit est une drogue au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, ainsi que, s'il y a lieu, la forme posologique, la concentration et la voie d'administration du produit);

b) si le produit est un instrument médical, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, y compris sa classe, et son identificateur au sens de l'article 1 du Règlement sur les instruments médicaux).

1. Conformément à la division 21.04(3)d(ii)(B) de la Loi, le soussigné, \_\_\_\_\_ (nom du demandeur), affirme que le produit pharmaceutique mentionné dans la demande est le produit précisé dans l'avis écrit que le pays a transmis au gouvernement du Canada.

2. Les nom, adresse postale et numéro de téléphone du soussigné sont :

---

---

---

---

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature du demandeur

**FORMULAIRE 7**  
(paragraphe 5(3))

**DÉCLARATION SOLENNELLE PRÉVUE AUX DIVISIONS 21.04(3)d(iii)(A), (iv)(A) ET (v)(A) DE LA LOI SUR LES BREVETS**

En ce qui concerne la demande de \_\_\_\_\_ (nom du demandeur) aux fins d'exportation vers \_\_\_\_\_ (nom du pays ou du membre de l'OMC) à l'égard du produit pharmaceutique ci-après :

a) si le produit est une drogue au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, ainsi que, s'il y a lieu, la forme posologique, la concentration et la voie d'administration du produit);

b) si le produit est un instrument médical, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, y compris sa classe, et son identificateur au sens de l'article 1 du Règlement sur les instruments médicaux).

1. Conformément aux divisions 21.04(3)d(iii)(A), (iv)(A) ou (v)(A) de la Loi, selon le cas, le soussigné, \_\_\_\_\_ (nom du demandeur), affirme que le produit pharmaceutique mentionné dans la demande n'est pas un produit breveté sur le territoire du pays ou du membre de l'OMC.

2. Les nom, adresse postale et numéro de téléphone du soussigné sont :

---

---

---

---

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature du demandeur

**FORMULAIRE 8**  
(paragraphe 5(4))

**DÉCLARATION SOLENNELLE PRÉVUE À L'ALINÉA 21.16(1)b) DE LA LOI SUR LES BREVETS**

En ce qui concerne l'autorisation numéro \_\_\_\_\_ accordée le \_\_\_\_\_ (date) à \_\_\_\_\_ (nom du titulaire de l'autorisation) aux fins d'exportation vers \_\_\_\_\_ (nom du pays ou du membre de l'OMC) à l'égard du produit pharmaceutique ci-après :

a) si le produit est une drogue au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, ainsi que, s'il y a lieu, la forme posologique, la concentration et la voie d'administration du produit);

b) si le produit est un instrument médical, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, y compris sa classe, et son identificateur au sens de l'article 1 du Règlement sur les instruments médicaux).

1. Conformément à l'alinéa 21.16(1)b) de la Loi, le soussigné, \_\_\_\_\_ (nom du titulaire de l'autorisation), affirme :

a) que la valeur pécuniaire de l'accord, exprimée en monnaie canadienne, relativement au produit pharmaceutique dont la fabrication et la vente sont autorisées est de \_\_\_\_\_ \$;

b) que le nombre d'unités du produit pharmaceutique à vendre aux termes de l'accord est de \_\_\_\_\_.

2. Les nom, adresse postale et numéro de téléphone du soussigné sont :

---

---

---

---

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature du titulaire de l'autorisation

**FORMULAIRE 9**  
(article 6)

**AUTORISATION PRÉVUE À L'ARTICLE 21.04 DE LA LOI SUR LES BREVETS**

En ce qui concerne la demande d'autorisation numéro \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ (nom du demandeur) aux fins d'exportation vers \_\_\_\_\_ (nom du pays ou du membre de l'OMC) à l'égard du produit pharmaceutique ci-après :

a) si le produit est une drogue au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, ainsi que, s'il y a lieu, la forme posologique, la concentration et la voie d'administration du produit);

b) si le produit est un instrument médical, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, y compris sa classe, et son identificateur au sens de l'article 1 du Règlement sur les instruments médicaux).

1. J'autorise \_\_\_\_\_ (nom du demandeur), dont l'adresse postale est \_\_\_\_\_, à utiliser, fabriquer et construire la ou les inventions brevetées sous le(s) numéro(s) d'enregistrement \_\_\_\_\_, pourvu que ce soit uniquement dans un but directement lié à la fabrication du produit pharmaceutique, et à vendre celui-ci aux fins d'exportation vers le pays ou le membre de l'OMC.

2. La quantité du produit pharmaceutique dont la fabrication est autorisée aux fins d'exportation est de \_\_\_\_\_.

3. Aux termes de l'article 21.09 de la Loi, la présente autorisation est valide pour une période de deux ans à compter de la date de son octroi.  
 Octroyée le \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 Signature du commissaire aux brevets

**FORMULAIRE 10**  
*(article 9)*

**DEMANDE DE RENOUVELLEMENT D'AUTORISATION PRÉVUE À L'ARTICLE 21.12 DE LA LOI SUR LES BREVETS**

En ce qui concerne la demande de renouvellement d'autorisation de \_\_\_\_\_ (*nom du demandeur*) aux fins d'exportation vers \_\_\_\_\_ (*nom du pays ou du membre de l'OMC*) à l'égard du produit pharmaceutique ci-après :

a) si le produit est une drogue au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, \_\_\_\_\_ (*nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, ainsi que, s'il y a lieu, la forme posologique, la concentration et la voie d'administration du produit*);

b) si le produit est un instrument médical, \_\_\_\_\_ (*nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, y compris sa classe, et son identificateur au sens de l'article 1 du Règlement sur les instruments médicaux*).

1. Le soussigné, dont l'adresse postale et le numéro de téléphone sont \_\_\_\_\_, dépose une demande de renouvellement de l'autorisation numéro \_\_\_\_\_, octroyée le \_\_\_\_\_ (*date*), permettant d'utiliser, de fabriquer et de construire la ou les inventions brevetées sous le(s) numéro(s) d'enregistrement ci-après, pourvu que ce soit uniquement dans un but directement lié à la fabrication de \_\_\_\_\_ (*quantité qu'il reste à exporter*) du produit pharmaceutique, et de vendre celui-ci aux fins d'exportation vers le pays ou le membre de l'OMC.

2. En ce qui touche toute invention brevetée visée par la demande, le nom de chaque breveté et les nom et adresse postale de son représentant ou, si aucun représentant n'a été désigné, les nom et adresse postale de chaque breveté et le numéro d'enregistrement du ou des brevets au Bureau des brevets sont :

Nom du breveté	Nom et adresse du représentant du breveté ou adresse du breveté	Numéro d'enregistrement du brevet
a)		
b)		
c)		
d)		

3. Le soussigné certifie :

a) que la quantité du produit pharmaceutique dont la fabrication et la vente aux fins d'exportation aux termes de l'article 21.04 de la Loi ont été autorisées au titre de l'autorisation numéro \_\_\_\_\_ n'a pas été ou n'aura pas été exportée en totalité au moment de la cessation de validité de l'autorisation;

b) qu'il a respecté les conditions de l'autorisation et s'est conformé aux articles 21.06 à 21.08 de la Loi.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 Signature du demandeur

Assermenté devant moi le \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 Signature du commissaire aux serments

FORMULAIRE 11  
(article 10)

RENOUVELLEMENT D'AUTORISATION PRÉVU À L'ARTICLE 21.12 DE LA LOI SUR LES BREVETS

En ce qui concerne la demande de renouvellement d'autorisation de \_\_\_\_\_ (nom du demandeur) aux fins d'exportation vers \_\_\_\_\_ (nom du pays ou du membre de l'OMC) à l'égard du produit pharmaceutique ci-après :

a) si le produit est une drogue au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, ainsi que, s'il y a lieu, la forme posologique, la concentration et la voie d'administration du produit);

b) si le produit est un instrument médical, \_\_\_\_\_ (nom du produit tel qu'il figure à l'annexe 1 de la Loi, y compris sa classe, et son identificateur au sens de l'article 1 du Règlement sur les instruments médicaux),

Et en ce qui concerne l'autorisation numéro \_\_\_\_\_, octroyée aux termes de l'article 21.04 de la Loi le \_\_\_\_\_ (date), permettant d'utiliser, de fabriquer et de construire la ou les inventions brevetées sous le(s) numéro(s) d'enregistrement \_\_\_\_\_, pourvu que ce soit uniquement dans un but directement lié à la fabrication de \_\_\_\_\_ (quantité) du produit pharmaceutique qu'il reste à expédier, et de vendre celui-ci aux fins d'exportation vers \_\_\_\_\_ (nom du pays ou du membre de l'OMC),

Et attendu que le demandeur n'a pas fabriqué et exporté la totalité de la quantité du produit pharmaceutique à la date de sa demande de renouvellement,

Aux termes de l'article 21.12 de la Loi, je renouvelle l'autorisation.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature du commissaire aux brevets

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

The *Use of Patented Products for International Humanitarian Purposes Regulations* are made pursuant to recent amendments to the *Patent Act* (the "Act") introduced by Bill C-9, S.C. 2004, c. 23, *An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa)*. Bill C-9, which received Royal Assent on May 14, 2004, is intended to implement an August 30th, 2003 decision of the General Council of the World Trade Organization (WTO). By that decision, WTO Members agreed to waive certain obligations in the WTO Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS) which were thought to be a potential barrier to effective responses to health emergencies. The regulations prescribe the forms and other supplementary administrative rules that Parliament considered necessary to complement the amendments brought to the Act by Bill C-9.

The TRIPS obligations WTO Members agreed to waive relate to the terms and conditions under which Members can authorize the use of a patented invention without the consent of the patent holder. Formerly, such use could only be authorized "predominantly for the supply of the domestic market". This had the effect of preventing developed countries that are WTO Members, such as Canada, from authorizing the production of low-cost versions of patented medicines solely for export to least developed and developing countries unable to manufacture their own.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

Le *Règlement sur l'usage de produits brevetés à des fins humanitaires internationales* est édicté conformément aux modifications apportées récemment à la *Loi sur les brevets* (la « Loi ») au moyen du projet de loi C-9, L.C. 2004, ch. 23, *Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues (engagement de Jean Chrétien envers l'Afrique)*. Ce projet de loi, ayant reçu la sanction royale le 14 mai 2004, vise à mettre en œuvre la décision rendue le 30 août 2003 par le Conseil général de l'Organisation mondiale du commerce (OMC). Par cette décision, les membres de l'OMC acceptaient de renoncer à certaines obligations imposées par l'Accord de l'OMC sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ADPIC) qui étaient perçues comme un obstacle potentiel aux réponses efficaces aux urgences en matière de santé. Le règlement prescrit les formulaires ainsi que d'autres règles administratives supplémentaires que le Parlement estimait nécessaires pour compléter les modifications apportées à la Loi par le projet de loi C-9.

Les obligations relatives aux ADPIC auxquelles les membres de l'OMC ont accepté de renoncer se rapportent aux modalités en vertu desquelles les pays membres peuvent autoriser l'utilisation d'une invention brevetée sans le consentement du breveté. Par le passé, un tel usage pouvait uniquement être autorisé « principalement pour l'approvisionnement du marché intérieur ». Cela avait pour effet d'empêcher les pays développés membres de l'OMC, notamment le Canada, d'autoriser la production de versions abordables des produits pharmaceutiques brevetés destinés uniquement à l'exportation vers les pays en développement et les

With the waiver of the domestic supply requirement, developed countries that are WTO Members are now free to authorize exports of this nature. However, to do so, these countries must first implement the waiver by making the necessary changes to their relevant domestic legislation. It is up to each individual country to decide whether, and to what extent, it will give effect to the August 30th decision. With the passage of Bill C-9, Canada is one of the first countries to have amended its legislation accordingly. The amendments contained in the Bill thus establish a legislative framework for a regime which will allow Canadian pharmaceutical manufacturers (typically generic drug companies) to obtain compulsory licences authorizing the manufacture of eligible patented pharmaceutical products for export to eligible importing countries. The eligible pharmaceutical products and importing countries are as they appear in Schedules 1 through 4 of Bill C-9. These schedules can be readily amended by the Governor in Council in order to remain current with international developments.

These Regulations and the companion regulations made under the *Food and Drugs Act* come into force on the day on which Bill C-9 comes into force.

### Background

In 1994, following the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), Canada entered into the Agreement Establishing the World Trade Organization. This Agreement included a number of annexed agreements relating to more specialized aspects of the rules governing the international trading environment. One of these, the TRIPS Agreement, sets out the minimum standards of intellectual property protection that must be conferred on rights holders by the national patent and other intellectual property laws of each Member. The amendments implementing TRIPS came into force in Canada in 1996.

While the TRIPS provisions pertaining to patents are centred on the exclusive rights and privileges which must be accorded to inventors, they also impose restrictions on a Member's capacity to limit or interfere with those rights. Thus, a Member that wishes to use a patented invention, or authorize the use of that invention by a third party, without the patentee's consent, may only do so to the extent permitted by TRIPS. These restrictions do not amount to a complete prohibition, and until recently had been considered by the WTO to be sufficiently flexible to allow Members to use a patented invention for the purposes of promoting the public interest in matters of vital importance, such as the protection of public health.

However, in recent years critics of TRIPS have observed that while the flexibility to authorize non-consensual use of a patent is of potential benefit to developed countries with domestic manufacturing capacity in a particular field of technology, it is of limited succour to countries with insufficient or no such capacity. This is particularly problematic in the pharmaceutical field as it prevents such countries from using TRIPS to address their often very substantial public health problems.

pays les moins avancés incapables de fabriquer leurs propres médicaments.

Avec la renonciation de l'exigence relative à l'approvisionnement du marché intérieur, les pays développés membres de l'OMC sont maintenant libres d'autoriser des exportations de cette nature. Cependant, pour ce faire, ces pays doivent d'abord mettre en œuvre cette renonciation en apportant les changements nécessaires à leurs lois internes. Il appartient à chacun des pays de décider si, et dans quelle mesure, il donnera suite à la décision du 30 août. Avec l'adoption du projet de loi C-9, le Canada est l'un des premiers pays à avoir modifié sa législation en conséquence. Les modifications apportées par le projet de loi ont permis d'établir le cadre législatif d'un système qui permettra aux fabricants canadiens de produits pharmaceutiques (en règle générale des fabricants de médicaments génériques) d'obtenir une licence obligatoire les autorisant à produire les produits pharmaceutiques brevetés admissibles et à les exporter vers des pays importateurs admissibles. Les produits pharmaceutiques et pays importateurs admissibles sont inscrits aux annexes 1 à 4 du projet de loi C-9. Ces annexes peuvent rapidement être modifiées par le gouverneur en conseil afin de les maintenir à jour avec les développements internationaux.

Ce règlement et le règlement complémentaire pris en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* entreront en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du projet de loi C-9.

### Contexte

En 1994, à la suite des négociations commerciales multilatérales du cycle de l'Uruguay menées sous l'égide de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT), le Canada a signé l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce. Cet Accord comprenait un certain nombre d'accords connexes portant sur des aspects plus spécialisés des règles encadrant le milieu du commerce international. Parmi ceux-ci, l'Accord sur les ADPIC établit les normes minimales en matière de protection des droits de propriété intellectuelle devant être octroyées aux détenteurs de droits par la loi interne sur les brevets et par les autres lois régissant la propriété intellectuelle dans chacun des pays membres. Au Canada, les modifications mettant en œuvre l'Accord sur les ADPIC sont entrées en vigueur en 1996.

Bien que les dispositions de l'Accord sur les ADPIC se rapportant aux brevets soient axées sur les droits et privilèges exclusifs devant être accordés aux inventeurs, elles imposent également des restrictions quant à la capacité d'un pays membre de limiter ou d'empiéter sur ces droits. Ainsi, un pays membre qui désire utiliser une invention brevetée ou autoriser l'usage de cette invention par un tiers, sans le consentement du breveté, peut seulement le faire dans les limites imposées par l'Accord sur les ADPIC. Ces limites, ne constituant pas une interdiction complète, étaient jusqu'à récemment considérées par l'OMC suffisamment flexibles pour permettre aux pays membres d'utiliser une invention brevetée dans le but de promouvoir l'intérêt public dans des domaines d'importance vitale, telle que la protection de la santé publique.

Toutefois, au cours des dernières années, les critiques de l'Accord sur les ADPIC ont observé que même si cette flexibilité permettant l'usage sans consentement d'une invention brevetée pouvait s'avérer utile pour les pays développés possédant une bonne capacité de production dans un domaine technologique donné, elle est d'un secours limité pour les pays avec peu ou sans capacité de production. Cette réalité est particulièrement problématique dans le secteur pharmaceutique puisque ces pays ne

As mentioned, this problem is compounded by the fact that TRIPS also requires that any non-consensual use of a patented invention be predominantly for the supply of the domestic market of the country granting the licence. This puts an obvious limit on the ability of countries with manufacturing capacity in the pharmaceutical sector to authorize the manufacture of patented pharmaceutical products for export to countries unable to produce their own.

At the 2001 Doha Ministerial meetings, the WTO recognized these problems and issued the *Declaration on the TRIPS agreement and public health* instructing the Council for TRIPS to find an expeditious solution. In August 2003, TRIPS Council recommended to the WTO General Council that it waive the application of the treaty rules that were preventing Members with insufficient or no manufacturing capacity in the pharmaceutical sector from making effective, public health focussed use of the flexibility said to be inherent in the compulsory licensing provisions of the TRIPS Agreement.

In its decision of August 30th, the General Council endorsed the TRIPS Council's recommendation and waived the application of the rules in question. The decision thus allows Members with pharmaceutical manufacturing capability to amend their patent laws to permit the non-consensual use of patented inventions to manufacture and export the pharmaceutical products required by other Members to respond to their public health problems, especially those resulting from HIV/AIDS, malaria, tuberculosis, and other epidemics. The decision also partly waives the TRIPS requirements relating to the payment of compensation to the patentee for the non-consensual use of the patented invention, directing instead that adequate remuneration be paid taking into account the economic value to the importing country of the use that has been authorized in the exporting country.

As noted above, the amendments to the Act set forth in Bill C-9 are designed to give effect to the WTO decision in Canada by permitting the grant of "export-only" compulsory licences to Canadian pharmaceutical manufacturers who wish to supply countries having inadequate or no pharmaceutical manufacturing capabilities with lower cost versions of patented pharmaceutical products.

### **Outline of the International and Domestic Compulsory Licensing Scheme**

The new provisions of the Act establish the procedure to be followed by domestic pharmaceutical manufacturers when applying for a compulsory licence to manufacture a specified quantity of an eligible patented pharmaceutical product for export to an eligible importing country.

#### *The WTO – international scheme*

Both the WTO decision and the new provisions of the Act anticipate that the procedure for applying for an export licence is to

peuvent se prévaloir de l'Accord sur les ADPIC pour résoudre leurs problèmes de santé publique, souvent très substantiels.

Tel que mentionné précédemment, ce problème est aggravé par le fait que l'Accord sur les ADPIC exige également que tout usage sans consentement d'une invention brevetée soit principalement pour approvisionner le marché intérieur du pays qui a octroyé la licence. L'Accord sur les ADPIC limite donc de façon significative la capacité d'un pays possédant une bonne capacité de production dans le secteur pharmaceutique à autoriser la fabrication de produits pharmaceutiques brevetés afin de les exporter vers des pays incapables de produire leurs propres médicaments.

Lors de la Conférence ministérielle tenue à Doha en 2001, les membres de l'OMC ont reconnu ce problème et ont adopté la *Déclaration sur l'Accord sur les ADPIC et la santé publique*, laquelle donnait au Conseil des ADPIC instruction de trouver une solution rapide à ce problème. En août 2003, le Conseil des ADPIC recommandait au Conseil général de l'OMC de renoncer aux obligations conventionnelles empêchant les pays membres possédant une capacité de production insuffisante ou inexistante dans le secteur pharmaceutique d'utiliser de manière efficace, pour régler des problèmes de santé publique, la flexibilité soi-disant inhérente aux dispositions de l'Accord sur les ADPIC se rapportant à l'octroi de licences obligatoires.

Dans sa décision du 30 août, le Conseil général de l'OMC a donné suite à la recommandation du Conseil des ADPIC en renonçant à l'application des obligations en question. Cette décision permettait donc aux pays membres possédant une capacité de production dans le secteur pharmaceutique de modifier leur législation en matière de brevets afin de permettre l'usage sans consentement des inventions brevetées dans le but de fabriquer et d'exporter les produits pharmaceutiques requis par les autres pays membres afin de répondre à leurs problèmes de santé publique, particulièrement ceux découlant du VIH-SIDA, du paludisme, de la tuberculose et d'autres épidémies. Par cette décision, on renonçait aussi partiellement aux exigences de l'Accord sur les ADPIC se rapportant au versement des redevances au breveté pour l'usage sans consentement de son invention, exigeant plutôt qu'une rémunération adéquate soit versée compte tenu de la valeur économique que représente pour le pays importateur l'usage qui a été autorisé dans le pays exportateur.

Tel que mentionné ci-dessus, les modifications apportées à la Loi par l'entremise du projet de loi C-9 cherchent à mettre en œuvre la décision de l'OMC au Canada en permettant l'octroi de licences obligatoires « uniquement pour exportation », donnant ainsi droit aux compagnies pharmaceutiques canadiennes souhaitant approvisionner des pays dont la capacité de production dans le secteur pharmaceutique est insuffisante ou inexistante de mettre à la disposition de ces derniers des versions abordables de produits pharmaceutiques brevetés.

### **Sommaire du mécanisme national et international d'octroi de licences obligatoires**

Les nouvelles dispositions de la Loi établissent la procédure que les fabricants canadiens de produits pharmaceutiques doivent suivre lorsqu'ils demandent une licence obligatoire pour fabriquer une quantité donnée d'un produit breveté admissible pour l'exporter vers un pays importateur admissible.

#### *L'OMC – mécanisme international*

La décision de l'OMC et les nouvelles dispositions de la Loi prévoient que la procédure permettant de demander une licence

be initiated internationally by an “eligible importer” – a requesting Member – posting a notice on a dedicated WTO website. That notice must identify the name and the quantity of the required product and, if the product is protected by a domestic patent, indicate the Member’s intention to issue a compulsory licence authorizing imports of the product in question. Unless the importing Member is a least developed country, the notice must also contain a declaration by that Member that it has no or insufficient capacity to manufacture the required product.

As an agreement between Member countries of the WTO, the August 30th decision does not apply to countries not party to that organization. Nevertheless, Canada has chosen to implement the decision in a manner that enables both developing and least developed non-WTO Member countries to participate as importers of eligible patented pharmaceutical products. While this technically exceeds the boundaries of TRIPS and the WTO General Council’s August 30th decision, Parliament was of the view that, insofar as least developed countries are concerned, the moral imperative of assisting them outweighs the risk of any trade challenge that may arise as a result. These countries have therefore already been listed as eligible importers under Schedule 2 of Bill C-9. As for the less vulnerable non-WTO Member developing countries, they are not automatically eligible to import but can be individually added to Schedule 4, on request, following an assessment by the Governor in Council. However, only those countries that are eligible for official development assistance according to the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD) may qualify for consideration.

Given that non-Member countries are not accountable to the WTO, alternative means of ensuring their adherence to the principles set down by the August 30th decision were considered necessary. Accordingly, further criteria were developed which reflect the essence of the obligations WTO Members must subscribe to in seeking to import licenced versions of patented pharmaceutical products under the terms of the August 30th decision.

In the case of a least developed country, failure to adhere to these criteria would constitute grounds for removing it from Schedule 2 and for terminating any outstanding licence operating to that country’s benefit. In the case of a developing country, agreeing to these criteria would be a condition precedent for being added to Schedule 4 and, once added, would likewise constitute grounds for removing it from the Schedule and terminating a licence in the event of non-compliance.

Just as WTO Members seeking to import eligible pharmaceutical products are expected to initiate that process by notifying the WTO, the Bill C-9 amendments require non-WTO countries to do so by providing written notice to the Government of Canada through diplomatic channels. A copy of any such notice received by the Government will be posted on a website maintained by the Minister of Foreign Affairs.

pour exportation doit être amorcée sur le plan international par un importateur admissible — un pays membre requérant — en affichant un avis sur une page Web de l’OMC réservée à cet effet. Cet avis doit identifier le nom et la quantité du produit requis et, si ce produit est protégé par un brevet national, indiquer l’intention du pays membre d’émettre une licence obligatoire autorisant l’importation du produit en question. À moins que le pays importateur membre soit considéré comme un des pays les moins avancés, l’avis doit également inclure une déclaration de ce pays membre confirmant sa capacité de production insuffisante ou inexistante pour fabriquer lui-même le produit pharmaceutique en question.

Comme il s’agit d’une entente intervenue entre les pays membres de l’OMC, la décision du 30 août ne s’applique pas aux pays ne faisant pas partie de cette organisation. Néanmoins, le Canada a choisi de mettre en œuvre la décision de manière à permettre aux pays les moins avancés et aux pays en développement ne faisant pas partie de l’OMC de participer au régime à titre de pays importateurs de produits brevetés admissibles. Bien que techniquement cette approche excède la portée initiale de l’Accord sur les ADPIC et de la décision du 30 août du Conseil général de l’OMC, le Parlement est d’avis qu’à l’égard des pays les moins avancés, les impératifs moraux motivant une telle aide l’emportent sur les risques qu’un éventuel conflit commercial. Ces pays ont donc déjà été inscrits à l’annexe 2 du projet de loi C-9 comme pays importateurs admissibles. Dans le cas des pays en développement moins vulnérables non membres de l’OMC, ceux-ci ne sont pas automatiquement admissibles à l’importation mais peuvent être ajoutés individuellement à l’annexe 4, sur demande, suivant une évaluation au cas par cas par le gouverneur en conseil. Toutefois, seulement les pays admissibles à l’aide publique au développement selon l’Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) peuvent être considérés.

Comme ces pays non membres de l’OMC ne sont pas tenus aux obligations prescrites par cette dernière, il a fallu trouver d’autres moyens pour assurer leur adhésion aux principes énoncés dans la décision du 30 août. Par conséquent, des critères supplémentaires furent élaborés reflétant l’essence des obligations auxquelles les pays membres de l’OMC doivent se soumettre avant de pouvoir importer des versions de produits brevetés faisant l’objet d’une licence, suivant les modalités énoncées dans la décision du 30 août.

Dans le cas d’un pays moins avancé, le non-respect de ces critères constituerait une raison pour l’enlever de l’annexe 2 et mettre fin à toute licence opérant au bénéfice de ce pays. Dans le cas d’un pays en développement, celui-ci doit accepter ces critères avant d’être ajouté à l’annexe 4, et une fois ajouté, le non-respect des critères constituerait également une raison de l’enlever de son annexe et mettre fin à la licence.

À l’instar des pays membres de l’OMC devant aviser cette dernière afin d’enclencher le processus d’importation de produits pharmaceutiques, les pays ne faisant pas partie de l’OMC doivent faire parvenir au gouvernement canadien un avis écrit par la voie diplomatique, suivant les modifications apportées par le projet de loi C-9. Une copie de tout avis ainsi reçu par le gouvernement sera affiché sur un site Internet maintenu par le ministre des Affaires étrangères.

*The domestic scheme – application for licence*

A Canadian pharmaceutical manufacturer that wishes to supply a low cost version of a patented pharmaceutical product to an eligible importing country must file an application for an “export-only” compulsory licence with the Commissioner of Patents (“Commissioner”). The application must indicate, *inter alia*, the pharmaceutical product for which a licence is sought, the quantity to be manufactured, the patents which protect it, the country to which it is to be exported and the identity of the purchaser.

The application must also include a declaration that the applicant had, at least 30 days prior to applying for the compulsory licence, unsuccessfully sought a voluntary licence from the patentee and, in doing so, provided the latter with information that is substantially the same as the information appearing in the application. This declaration must be accompanied by, in the case of a WTO Member, a copy of that country’s notification to the WTO of its intention to import the product to which the application relates and, in the case of a non-WTO Member, a copy of the country’s notice to the Government of Canada of its intention to import that product. In either case, the applicant must also provide the Commissioner with a declaration setting out the patent status of the product in the importing country.

The manner in which the above information is communicated to the Commissioner is prescribed by the regulations. Form 1 of the regulations sets out the information which must appear in the application itself. Form 2 sets out the information which must appear in the applicant’s declaration that it unsuccessfully sought a voluntary licence from the patentee at least 30 days prior to the date of the application. Forms 3 to 7 set out the information which must appear in the applicant’s declaration as to the identity of the pharmaceutical product and its patent status in the importing country. Whichever of Forms 3 to 7 applies in the circumstances will depend on the Schedule on which the importing country appears and the patent status of the product in that country.

If the application meets the content requirements described above, specifies an eligible product on Schedule 1 which the Minister of Health has notified is compliant with the *Food and Drugs Act* as being safe, efficacious, of good quality and distinctive from the innovator’s version of the product sold in Canada, and names a country on any one of the Schedules of eligible importers in Bill C-9, the Commissioner is required to grant the applicant an authorization (i.e., a compulsory licence) to manufacture and export the product in question. The actual content of the licence issued by the Commissioner is set out at Form 9 of the regulations.

*The domestic scheme – renewal*

An export licence is valid for a maximum period of two years and can be renewed only once for an equal period, on application by the licensee. An applicant seeking renewal of a licence must certify that the quantity of the product that had been authorized to be made and exported had not been fully exported within the initial two year term and that the applicant has otherwise complied with the terms of the licence and its statutory obligations to establish a website disclosing the particulars of the authorized transaction and to pay the patentee the required royalty. Where these conditions are sworn to by the licensee in Form 10 of the

*Le mécanisme national – demande d’autorisation*

Les fabricants canadiens de médicaments désirant fournir une version abordable d’un produit pharmaceutique breveté à un pays importateur admissible doivent demander une licence obligatoire « uniquement pour exportation » au Commissaire aux brevets (ci-après, le « commissaire »). La demande doit notamment indiquer le nom du produit pharmaceutique faisant l’objet de la demande, la quantité devant être produite, les brevets le protégeant, le pays vers lequel il sera exporté et l’identité de l’acquéreur.

La demande du fabricant doit aussi inclure une déclaration confirmant que, au moins trente jours avant de déposer sa demande de licence obligatoire, il a tenté sans succès d’obtenir une licence volontaire du breveté en lui fournissant de l’information à tous égards identiques à celle apparaissant sur la demande. Dans le cas d’un pays membre de l’OMC, la déclaration doit être accompagnée d’une copie de l’avis que ce dernier a fait parvenir à l’OMC pour lui signifier son intention d’importer le produit pharmaceutique concerné par la demande. Dans le cas d’un pays ne faisant pas partie de l’OMC, la déclaration doit être accompagnée d’une copie de l’avis que ce pays a fait parvenir au gouvernement du Canada pour lui signifier son intention d’importer le produit pharmaceutique. Dans les deux cas, le demandeur doit aussi fournir au commissaire une déclaration précisant l’état du brevet du produit en question dans le pays importateur.

Le règlement prescrit la manière dont l’information mentionnée ci-dessus doit être communiquée au commissaire. Le formulaire 1 établit l’information devant apparaître dans la demande alors que le formulaire 2 établit celle qui doit apparaître dans la déclaration du demandeur qui a tenté d’obtenir, sans succès, une licence volontaire du breveté au moins trente jours avant le dépôt de la demande d’autorisation. Les formulaires 3 à 7 établissent l’information devant apparaître dans la déclaration du demandeur indiquant l’identité du produit pharmaceutique et le statut du brevet dans le pays importateur. Le demandeur doit remplir l’un ou l’autre des formulaires 3 à 7 selon l’annexe sur laquelle est inscrit le pays importateur et l’état du brevet dans ce pays.

Lorsque la demande satisfait aux exigences énoncées ci-dessus, qu’elle identifie un produit admissible apparaissant à l’annexe 1 dont le ministre de la Santé a notifié qu’il est conforme à la *Loi sur les aliments et drogues* comme étant sûr, efficace, de bonne qualité et distinct de la version de l’innovateur vendue au Canada, et qu’elle identifie un pays admissible apparaissant sur l’une des annexes des importateurs admissibles du projet de loi C-9, le commissaire est tenu d’octroyer au demandeur une autorisation (c.-à-d. une licence obligatoire) lui permettant de produire et d’exporter le produit en question. Le contenu actuel de l’autorisation émise par le commissaire est inscrit dans le formulaire 9 du règlement.

*Le mécanisme national – renouvellement*

Une autorisation n’est valide que pour une période maximale de deux ans mais peut faire l’objet d’un seul renouvellement de deux ans, sur demande du détenteur de la licence. Pour obtenir le renouvellement de son autorisation, le demandeur doit certifier que la quantité du produit pour laquelle il a reçu une autorisation de production et d’exportation n’a pas été exportée en totalité à l’intérieur de la période de deux ans qui lui a été allouée, qu’il a respecté les modalités de l’autorisation et ses obligations statutaires d’établir un site Internet pour divulguer les informations de la transaction autorisée et de payer au breveté les redevances

regulations, the Commissioner will issue the renewed licence, as it appears in Form 11.

#### *Duty to maintain website*

Before a pharmaceutical product subject to a licence may be exported, the licensee must establish a website on which is set out information about the name of the licenced product, its distinguishing characteristics, the identity of the importing country, the amount to be manufactured and sold for export, as well as information identifying every known party that will be handling the product while it is in transit from Canada to the eligible importing country. The regulations prescribe the particulars of the information which must be disclosed in this context, including, for example:

- if the pharmaceutical product is a drug, its generic name as set out on Schedule 1;
- the identity of the purchaser;
- the tracking number issued by the Minister of Health;
- the number of the bill of lading of each shipment.

The duty to maintain the website by disclosing these particulars remains ongoing throughout the validity period of the licence.

#### *Duty to pay royalties*

Paragraph 3 of the August 30th WTO decision calls for “adequate remuneration” to be paid to the patentee on a case-by-case basis, taking into account the economic value to the importing country of the use that has been authorized by the exporting country. The provisions in Bill C-9 which implement this obligation require that the royalty payable by the licensee to the patentee be determined in accordance with a formula to be prescribed by regulation. This regulatory formula must take into account the humanitarian and non-commercial reasons underlying the issuance of an export licence.

The regulatory formula calculates the royalty by multiplying the monetary value of the supply agreement between the licensee and the importing country by an amount which fluctuates on the basis of that country’s standing on the United Nations Human Development Index (UNHDI). The formula to determine the royalty rate is: 1, plus the number of countries on the UNHDI, minus the importing country’s rank on the UNHDI, divided by the number of countries on the UNHDI, multiplied by 0.04.

For example, in 2004 Nigeria was ranked number 151 of the 177 countries listed on the UNHDI. Therefore, the royalty rate that would be applicable to exports of pharmaceutical products to Nigeria would be  $[(1+177-151)/177] \times 0.04 = 0.0061$  or 0.61 percent.

According to this formula, the royalty payable in respect of the lowest eligible country which currently appears on the UNHDI would be 0.02 percent, and the highest 3.5 percent. Mathematically, the regulatory formula cannot result in a royalty rate in excess of 4 percent, a ceiling which is considered consistent with the humanitarian and non-commercial considerations which gave rise to the August 30th decision and the Bill C-9 regime.

prescrites. Lorsque le demandeur s’acquitte de ces conditions en remplissant le formulaire 10 du règlement, le commissaire renouvelle la licence, tel qu’indiqué dans le formulaire 11.

#### *Obligation de tenir un site Internet*

Avant qu’un produit pharmaceutique faisant l’objet d’une autorisation puisse être exporté, le détenteur de la licence doit créer un site Internet sur lequel il doit afficher l’information se rapportant au nom du produit sous licence, à ses caractéristiques distinctives, à l’identité du pays importateur, à la quantité de produit pharmaceutique devant être produite et vendue à l’exportation de même que l’information identifiant toutes les parties connues qui mentionneront le produit dans le cadre de son transit entre le Canada et le pays importateur admissible. Le règlement établit les éléments d’information devant être divulgués dans ce contexte, dont notamment :

- si le produit pharmaceutique est un médicament, son nom générique tel qu’il figure sur l’annexe 1;
- l’identité de l’acheteur du produit;
- le numéro de référence d’exportation émis par le ministre de la Santé; et
- le numéro du connaissance visant chaque envoi.

La responsabilité de maintenir le site Internet pour divulguer ces informations demeure tout au long de la période de validité de l’autorisation.

#### *Obligation de verser les redevances*

Le paragraphe 3 de la décision de l’OMC du 30 août exige qu’une « rémunération adéquate » soit versée au breveté au cas par cas, compte tenu de la valeur économique que représente pour le pays importateur l’usage autorisé par le pays exportateur. Les dispositions du projet de loi C-9 mettant en œuvre cette obligation prévoient que les redevances devant être versées au breveté par le détenteur de la licence seront déterminées suivant une formule prescrite par le règlement. Cette formule réglementaire doit tenir compte des principes humanitaires et non-commerciaux sous-tendant l’octroi d’une licence pour exportation.

La formule réglementaire calcule les redevances en multipliant la valeur pécuniaire de l’accord d’approvisionnement intervenu entre le détenteur de la licence et le pays importateur par un montant qui fluctue suivant le rang numérique qu’occupe ce pays sur l’indicateur de développement humain des Nations Unies. La formule déterminant le taux de la redevance est la suivante : 1 plus le nombre total de pays figurant sur l’indicateur, moins le rang du pays importateur sur l’indicateur. Cette valeur est ensuite divisée par le nombre total de pays figurant sur l’indicateur et est multipliée par 0.04.

Par exemple, en 2004, le Nigéria a occupé le 151<sup>e</sup> rang sur les 177 pays figurant sur l’indicateur. Le taux de la redevance applicable aux exportations des produits pharmaceutiques vers le Nigéria serait  $[(1+177-151)/177 \times 0.04] = 0,0061$  ou 0,61 p.100.

Suivant cette formule, la redevance devant être versée relativement au pays admissible apparaissant présentement au rang le plus bas sur l’indicateur serait de l’ordre de 0,02 p. 100, contre 3,5 p. 100 pour le pays occupant le rang le plus élevé. Mathématiquement, la formule réglementaire ne peut pas entraîner un taux de redevance supérieur à 4 p. 100, un plafond considéré cohérent avec les considérations humanitaires et non-commerciales ayant mené à la décision du 30 août et au projet de loi C-9.

In the rare instance where a country is not listed on the UNHDI, the royalty is to be calculated by substituting the individual country's rank in the formula with the average rank of all countries appearing on the same Schedule. However, an exception to this rule has been made in the case of non-WTO Member developing countries that are unranked. Although these countries are individually eligible for listing on Schedule 4, their individual rank in the formula will be replaced by the average rank of all countries appearing on Schedule 3, as the latter is thought to better reflect the level of development of the countries in question.

Bill C-9 also provides that a licensee is required to pay royalties within the prescribed time, on the occurrence of a prescribed event. The regulations make the royalty due and payable in full within 45 days of the export notice which Bill C-9 requires the licensee provide to the patentee at least 15 days before the product is exported. Where there is more than one shipment of the product, the amount of payment that becomes due would be in proportion to the total quantity of product to be exported.

#### *The good faith clause*

According to the WTO, the August 30th decision was adopted by the General Council in light of the General Council Chairperson's statement stipulating that it must be used in good faith in order to deal with public health problems and not for commercial policy objectives. Bill C-9 contains a "good faith clause" intended to give effect to Canada's obligation to implement the August 30th decision in keeping with the Chairperson's statement. It does this by providing patentees with the right to challenge a licence in Court where there is good cause to believe it is commercial, as opposed to humanitarian, in nature.

Under that clause, a patentee who believes a licence is commercial in nature can make an application to the Federal Court for a number of legal remedies. To do so, the patentee must first establish that the average price of the licenced drug is 25 percent or more of the average price of the equivalent patented brand name drug in Canada. If this test is met, the Court will look to the merits of the application and determine, based on a number of statutory considerations, whether the licence is commercial in nature and, if so, what remedies apply.

To allow for the determination of the average price of the licenced drug, Bill C-9 requires that the licensee provide the Commissioner and the patentee with a copy of its supply agreement with the importing country and indicate its total monetary value and the number of units of pharmaceutical product sold. This information must be filled out in Form 8 of the regulations.

The regulations also prescribe the price publications which must be taken into account when determining the average price of the equivalent patented brand name drug in Canada for the purposes of the good faith clause. The first two publications indicate the prices paid by the Provincial governments of Ontario and Québec in reimbursing the pharmaceutical expenditures of certain classes of residents covered by Provincial health insurance programs. These were selected because they represent the two largest public reimbursement programs in Canada and are consistent with the prices paid by other public insurers across the country. The third publication is a private formulary maintained

Dans le cas exceptionnel où un pays n'apparaîtrait pas sur l'indicateur, la redevance est calculée en remplaçant le rang numérique individuel du pays dans la formule par le rang moyen de tous les pays figurant sur la même annexe. Toutefois, une exception à cette règle a été apportée dans le cas où un pays en développement non-membre de l'OMC ne figure pas sur l'indicateur. Même si ces pays sont admissibles à être individuellement inscrits à l'annexe 4, leur rang individuel dans la formule sera remplacé par le rang moyen de tous les pays figurant à l'annexe 3, afin de mieux refléter leur niveau de développement.

Le projet de loi C-9 prévoit également que le détenteur de la licence verse les redevances dans le délai prescrit par le règlement et à la survenance de l'événement prescrit. Le règlement prévoit que le montant intégral de la redevance est dû et payable dans les 45 jours suivant la date de l'avis d'exportation. Cet avis doit être transmis au breveté au moins 15 jours avant l'exportation. Dans le cas où il y a plus d'un envoi du produit, le montant du paiement qui est dû est proportionnel à la quantité totale du produit devant être exportée.

#### *Disposition relative à la bonne foi*

Selon l'OMC, la décision du 30 août a été adoptée par le Conseil général à la lumière de la déclaration donnée par le Président du Conseil général selon lequel le régime doit être utilisé de bonne foi dans le but de résoudre des problèmes de santé publique et non pas à des fins commerciales. Le projet de loi C-9 contient une disposition relative à la bonne foi qui donne effet à l'obligation du Canada de mettre en œuvre la décision du 30 août en conformité avec la déclaration du Président. Cette disposition atteint cet objectif en offrant au breveté le droit de contester une licence devant les tribunaux lorsqu'il a une bonne raison de croire que celle-ci sert des intérêts commerciaux plutôt qu'humanitaires.

En vertu de cette disposition, un breveté estimant qu'une licence est utilisée à des fins commerciales peut faire une demande à la Cour fédérale pour un certain nombre de recours judiciaires. Pour y parvenir, le breveté doit d'abord établir que le prix moyen du produit pharmaceutique sous licence est fixé à 25 p. 100 ou plus du prix moyen du produit breveté équivalent vendu au Canada. Lorsque ce critère est rempli, la Cour établira le bien-fondé de la requête et déterminera, en s'en remettant à un certain nombre de considérations statutaires, si la licence est de nature commerciale et, dans l'affirmative, quels recours peuvent s'appliquer.

Pour permettre la détermination du prix moyen d'un produit visé par une licence, le projet de loi C-9 exige au détenteur de la licence de fournir au commissaire et au breveté une copie de son accord d'approvisionnement avec le pays importateur, sa valeur pécuniaire ainsi que le nombre d'unités du produit vendu. Cette information doit être incluse dans le formulaire 8 du règlement.

Le règlement prescrit les publications sur les prix, dont on doit tenir compte dans la détermination du prix moyen du produit pharmaceutique breveté équivalent au Canada, pour l'application de la disposition relative à la bonne foi. Les deux premières publications fournissent les prix payés par les gouvernements du Québec et de l'Ontario lorsqu'ils remboursent les médicaments de certaines catégories de citoyens protégés par un régime d'assurance maladie provincial. Ces deux publications ont été retenues parce qu'elles représentent les deux plus importants programmes de remboursement de médicaments publics au Canada et qu'ils sont compatibles avec les prix payés par les autres assureurs

by PPS Pharma which reproduces the price lists provided by Canadian pharmaceutical manufacturers to private purchasers. It should be noted that these latter prices do not depart significantly from those appearing in public formularies and should not have an appreciable impact on the determination of average price.

### **Alternatives**

The regulations are necessary in order to render Bill C-9 operational. As noted above, Parliament contemplated that its statutory scheme, although quite detailed in some respects, would nevertheless need to be supplemented by regulations respecting administrative matters, the forms to be completed and some of the information to be disclosed in the course of seeking a licence to use a patented invention without the consent of the patentee for the humanitarian purposes which underscore the amendments to the Act resulting from Bill C-9.

Since Parliament itself contemplates that these complementary administrative regulations are necessary to make its legislative scheme operational, no alternative measures were considered.

### **Benefits and Costs**

The benefits of the regulations are the standardization and simplification of the procedures to be followed in the course of seeking an authorization – an “export only” compulsory licence – to use a patented invention without the consent of the patentee. As one of the first countries to implement the August 30th decision, Canada is acting as a leader in this important humanitarian initiative and will encourage other similarly fortunate countries to follow suit.

The regulatory requirements have been kept to a minimum and, as just noted, are designed to simplify the procedure for obtaining an “export only” compulsory licence. They should not therefore impose a serious burden on potential applicants. In keeping with the non-commercial nature of Bill C-9, the Government will cover the administrative costs of the regulatory scheme by reimbursing the Commissioner for expenditures ordinarily incurred in processing an application for a licence or a renewal of same.

### **Consultation**

The Government held informal consultations with the brand name and generic pharmaceutical manufacturing industries and with a number of non-governmental organizations (NGO) prior to the pre-publication of the proposed Regulations in the *Canada Gazette*, Part I, on October 2, 2004. Following pre-publication, interested persons were given 75 days to formally comment on the proposed new rules. Eight submissions were received from a variety of sources representing either the brand name or generic pharmaceutical industries and NGOs.

In general, the submissions were supportive of the Government’s proposed regulations. However commentators did suggest a number of changes which they believed would increase transparency, minimize diversion and improve the overall effectiveness of the regime. The most salient of these are summarized below. Suggested changes which have been incorporated into the

publics à travers le pays. La troisième publication est un formulaire privé tenu à jour par PPS Pharma. Il collige les listes de prix présentées aux acheteurs du secteur privé par les fabricants de médicaments au Canada. Il est important de noter que ces prix ne diffèrent pas beaucoup de ceux apparaissant dans les formulaires publics et qu’ils ne devraient pas avoir un impact important sur la détermination des prix moyens.

### **Solutions envisagées**

Le règlement est nécessaire afin de rendre le projet de loi C-9 opérationnel. Tel que mentionné ci-dessus, le Parlement considérerait que son texte législatif, bien qu’il soit très détaillé à certains égards, aurait néanmoins besoin d’être complété au moyen d’un règlement établissant le volet administratif, les formulaires devant être remplis et une partie des informations devant être divulguées lors d’une demande de licence visant à utiliser une invention brevetée sans le consentement du breveté aux fins humanitaires sous-tendant les modifications apportées à la Loi par le projet de loi C-9.

Puisque le Parlement lui-même réalise que le règlement administratif complémentaire est nécessaire pour rendre sa législation fonctionnelle, aucune solution de rechange n’a été prise en compte.

### **Avantages et coûts**

Les avantages du règlement découleraient du fait qu’il normaliserait et simplifierait la procédure devant être suivie lors d’une demande d’autorisation – une licence obligatoire « uniquement pour exportation » – visant à utiliser une invention brevetée sans le consentement du breveté. En étant l’un des premiers pays à mettre en œuvre la décision du 30 août, le Canada a fait preuve de leadership dans cette initiative humanitaire importante et encourage les autres pays fortunés à suivre son exemple.

Le nombre d’exigences réglementaires a été restreint le plus possible et, comme il vient d’être mentionné, elles visent à simplifier la procédure d’obtention d’une licence obligatoire « uniquement pour exportation ». Elles ne devraient donc pas constituer un fardeau trop important pour les demandeurs éventuels. En conformité avec l’esprit non-commercial du projet de loi C-9, le gouvernement paiera les coûts administratifs du régime réglementaire en remboursant le commissaire pour les dépenses normalement encourues dans le traitement d’une demande d’autorisation ou de renouvellement.

### **Consultations**

Le gouvernement a tenu des consultations informelles avec l’industrie des fabricants de produits pharmaceutiques de marque et celle des fabricants de produits génériques, ainsi qu’avec un certain nombre d’organisations non gouvernementales (ONG), avant la publication au préalable de la réglementation proposée dans la *Gazette du Canada* Partie I le 2 octobre 2004. Suivant la publication au préalable, les personnes intéressées avaient 75 jours pour commenter officiellement les nouvelles règles proposées. On a reçu huit présentations de la part de diverses sources, représentant les industries des produits de marque ou des produits génériques, et des ONG.

En général, les présentations appuyaient la réglementation proposée par le gouvernement. Toutefois, les commentateurs ont aussi proposé un certain nombre de changements qui, selon eux, augmenteraient la transparence, réduiraient les détournements et amélioreraient l’efficacité globale du régime. Les principaux commentaires sont résumés ci-après. Les changements proposés

final text of the regulations are noted and a short rationale given for those that have not.

#### *Buying groups/Regional trade organizations*

One commentator expressed concern that Bill C-9 and its regulations do not anticipate the possibility that buying groups or regional trade associations may wish to purchase pharmaceutical products on behalf of several eligible importing countries at a time. To address this, it was suggested that the formula for calculating royalty payments in such cases be changed to take into account the UNHDI ranking of each individual country in a buying group. It was also suggested that the regulations include a provision clarifying who has standing to apply for a compulsory licence.

The Government recognizes that the August 30th decision endorses bloc buying by regional trade organizations as a means of harnessing economies of scale and enhancing the purchasing power of countries suffering from the same health problems. Bill C-9 contemplates this to the extent that it allows the re-exportation of licenced products from one eligible importing country to another, provided it is in a manner not contrary to the August 30th decision.

Although no provision is made in the regulations for the calculation of a royalty rate which takes into account the UNHDI rank of each individual country in a particular buying group, such groups tend to be composed of countries having substantially the same development status. In any event, and as explained above, the royalty rate remains a marginal one even for the highest ranked countries and therefore failure to consider the individual rank of composite countries in a buying group should not make a meaningful difference in terms of the overall purchase price of a particular pharmaceutical product. However, should Bill C-9 eventually prove uncompromising on this front, this is an issue which can be revisited in the context of the statutorily mandated review of the legislation to take place two years from its coming into force.

#### *Website*

A number of comments were received regarding the duty of a licence holder to establish a website disclosing certain information about the product to which the licence relates. Several commentators noted that while subsection 21.06(2) of Bill C-9 requires the licence holder to "maintain" a website, it does not specify how current the posted information must be. To make this obligation more meaningful, it was suggested that the regulations assign specific time lines for the posting of various information. For example, one commentator requested that information relating to product shipments be posted no later than 15 days from the date of shipment.

In terms of the request to specify precisely what is meant by "maintain" in this context, the Government is concerned that imposing strict deadlines for the performance of certain acts could lead to the termination of a licence on relatively trivial grounds. It is sufficient that the licence holder comply with its existing obligation under section 21.06 of Bill C-9 to establish a website disclosing the prescribed information prior to exporting a licenced product. As for the disclosure of shipment details, section 21.07 of the Bill already requires the licence holder to provide the patentee, the Commissioner and the importing country with shipment

incorporés dans le texte final du règlement sont identifiés alors qu'une brève explication est offerte dans le cas de ceux qui ne l'ont pas été.

#### *Groupes d'acheteurs/Organisations commerciales régionales*

Un des commentateurs s'inquiétait du fait que le projet de loi C-9 et son règlement complémentaire ne prévoient pas que des groupes d'acheteurs ou des associations commerciales régionales pourraient souhaiter acheter des produits pharmaceutiques au nom de plusieurs pays importateurs admissibles à la fois. Dans ce cas, on a proposé que la formule de calcul des redevances soit modifiée pour prendre en compte le rang numérique de chaque pays représenté par un groupe d'acheteurs, sur l'indicateur de développement humain des Nations Unies. Il fut également proposé que la réglementation contienne une disposition précisant qui peut faire une demande de licence obligatoire.

Le gouvernement reconnaît que la décision du 30 août appuie l'achat en bloc par des organisations commerciales régionales, pour leur permettre de profiter des économies d'échelle et d'accroître le pouvoir d'achat des pays touchés par les mêmes problèmes de santé. C'est ce qu'envisage le projet de loi C-9 dans la mesure où il permet de réexporter les produits sous licence, d'un pays importateur à un autre, dans les limites prescrites par la décision du 30 août.

Même si aucune disposition n'a été prise dans la réglementation au sujet du calcul des redevances prenant en compte le rang numérique sur l'indicateur de chaque pays individuel représenté par un groupe d'acheteurs, ces groupes ont tendance à être composés de pays qui en sont à peu près au même stade de développement. À tout événement, et tel qu'expliqué ci-haut, le taux de redevance reste marginal, même pour les pays ayant le plus haut rang, et le fait de ne pas tenir compte du rang des divers pays appartenant à un groupe d'acheteur ne devrait pas faire une grande différence en ce qui concerne le prix d'achat global d'un produit pharmaceutique particulier. Toutefois, si le projet de loi C-9 se révèle insuffisant à cet égard, la question pourrait être revue dans le contexte de l'examen législatif qui doit avoir lieu deux ans après son entrée en vigueur.

#### *Site Internet*

On a reçu un certain nombre de commentaires au sujet de l'obligation d'un titulaire de licence de créer un site Internet révélant certains renseignements au sujet du produit visé par la licence. Plusieurs commentateurs ont noté que bien que le paragraphe 21.06(2) du projet de loi C-9 exige que le titulaire de la licence tienne à jour un site Internet, il ne spécifie rien au sujet de la date à laquelle l'information doit être affichée. Pour donner plus de poids à cette obligation, on a proposé que la réglementation spécifie des délais relatifs à l'affichage de certains renseignements. Par exemple, un commentateur a demandé que l'information relative à chaque envoi soit divulguée dans les 15 jours suivant la date de l'envoi.

En ce qui concerne la demande de précision au sujet de ce que signifie la « tenue à jour » dans ce contexte, le gouvernement craint que l'imposition de délais rigoureux à l'exécution de certaines mesures n'entraîne la suspension d'une licence pour des raisons insignifiantes. Il suffit que le titulaire de licence se conforme à l'obligation existante sous l'article 21.06 du projet de loi C-9 pour établir un site Internet divulguant l'information prescrite avant que le produit sous licence soit exporté. En ce qui concerne la divulgation des détails relatifs aux envois, l'article 21.07 du projet de loi C-9 oblige déjà le titulaire de la licence

information within 15 days before export. Patentees thus have the ability to track all amounts shipped under a compulsory licence. Requiring the public posting of this information within a specified period of time would impose an additional and largely redundant burden on the licence holder.

Lastly, one commentator requested that the “distinguishing physical features” a licence holder is obligated to post on its website in accordance with paragraph 7(e) of the Regulations also include a photograph of the product and its label and specify its precise colour. The Government agrees that specifying the distinctive colour of the licenced product will improve the overall transparency of the regime and has amended the regulations accordingly. The Government would also encourage licence holders to include photos of product on their websites, where feasible, but is reluctant to impose such a requirement in the absence of any specific legal obligation to do so under the terms of the August 30th decision.

#### *Voluntary Licence*

Paragraph 21.04(3)(c) of Bill C-9 requires that an applicant for a compulsory licence provide a solemn or statutory declaration stating that at least 30 days prior to applying for the compulsory licence, it had unsuccessfully sought a voluntary licence from the patentee on “reasonable terms and conditions”. One commentator suggested that “reasonable terms and conditions” should be defined in the regulations because any ambiguity in this regard might prompt a patentee to contest the validity of a licence on the ground that the terms suggested by the licence holder were unreasonable.

The duty to seek a voluntary licence from the patentee prior to applying for a compulsory licence originates with article 31(b) of the TRIPS Agreement. Thus the meaning to be attributed to the term “reasonable” in both instruments is the same, subject of course to the humanitarian considerations which gave rise to the August 30th Decision and which underlie a request for a voluntary licence in this context. However, any attempt to define what constitutes “reasonable terms and conditions” is fraught with difficulty as this may vary considerably with the circumstances of each application. Indeed, use of the term “reasonable” as a qualifier in statutory language is often necessary where a definition would be too rigid, as is the case here.

#### *Calculation of Royalty Fee*

One commentator requested clarification of the term “total monetary value” as it is used in paragraphs 8(4)(a) and 8(6)(a) of the regulations for the purpose of calculating the royalty payments the licence holder must pay to the patentee. As pre-published, the regulations proposed a formula which calculates royalty payments by multiplying “the total monetary value of the pharmaceutical products to be manufactured and exported” under the compulsory licence by the royalty rate. Stated in this way, it could be construed that royalty payments are to be calculated as a function of the value these products would have on the Canadian market. This was not the intended meaning of the provisions in question.

As explained in the original Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) which accompanied the regulations upon pre-publication, the Government intended that royalty payments be

à communiquer au titulaire de brevet, au commissaire et au pays importateur, de l’information sur l’envoi dans les 15 jours qui précèdent l’exportation. Ainsi, les titulaires de brevets sont déjà en mesure de surveiller toutes les quantités expédiées en vertu de la licence obligatoire. Le fait d’exiger l’affichage public de cette information sur un site Internet à l’intérieur d’une période donnée pourrait en fait imposer un fardeau additionnel et redondant sur le titulaire d’une licence.

Finalement, un commentateur a demandé que les caractéristiques physiques distinctives, devant être affichées sur le site Internet du titulaire de la licence conformément à l’alinéa 7e) du règlement, incluent également une photographie du produit, de son étiquette et la couleur exacte. Le gouvernement est d’accord qu’en indiquant la couleur exacte du produit sous licence, ceci améliorera la transparence générale du régime. Le texte de la réglementation fut modifié en conséquence. Le gouvernement encourage aussi les détenteurs de licences d’inclure, lorsque possible, des photos des médicaments produits en vertu de ce régime mais est réticent d’imposer une telle condition en l’absence d’une obligation spécifique de le faire aux termes de la décision de l’OMC.

#### *Licence volontaire*

L’alinéa 21.04(3)(c) du projet de loi C-9 exige qu’un demandeur de licence obligatoire fournisse une déclaration solennelle ou statutaire selon laquelle, au moins 30 jours avant de présenter la demande de licence obligatoire, il a cherché, en vain, à obtenir une licence volontaire de la part du titulaire du brevet, dans des conditions raisonnables. Un commentateur a proposé que ces conditions raisonnables soient définies dans le règlement, car une ambiguïté à cet égard pourrait inciter un titulaire de brevet à contester la validité d’une licence en invoquant que les conditions proposées par le titulaire de la licence sont déraisonnables.

L’obligation de chercher à obtenir une licence volontaire de la part du titulaire du brevet avant de demander une licence obligatoire vient du paragraphe 31b) de l’accord sur les ADPIC. Ainsi, la signification qui sera attribuée au mot « raisonnable » est la même dans les deux instruments, sous réserve évidemment, des considérations humanitaires ayant donné lieu à la décision du 30 août et sous-tendant la demande de licence volontaire dans ce contexte. Toutefois, il est difficile de définir ce que constituent des conditions raisonnables puisqu’elles peuvent varier considérablement d’une demande à l’autre. En effet, l’emploi du mot « raisonnable » est souvent nécessaire dans la langue législative, où une définition serait trop rigide, comme c’est le cas ici.

#### *Calcul des redevances*

Un commentateur a demandé que soit précisé le sens de l’expression « valeur pécuniaire de l’accord » dans les alinéas 8(4)a) et 8(6)a) du règlement en ce qui concerne le calcul des redevances qu’un titulaire de licence doit verser au titulaire du brevet. La version pré-publiée du règlement proposait une formule de calcul des redevances consistant à multiplier la « valeur pécuniaire totale des produits devant être fabriqués et exportés » sous la licence obligatoire par le taux de redevance. On pourrait alors penser que les redevances doivent être calculées en fonction de la valeur de ces produits sur le marché canadien. Or, ce n’était pas la signification recherchée dans les dispositions en question.

Comme l’explique le Résumé de l’étude d’impact de la réglementation (RÉIR) initial qui accompagnait le règlement lors de sa publication au préalable, le gouvernement voulait que le paiement

calculated by “multiplying the monetary value of the supply agreement between the licensee and the importing country” by the royalty rate. To confirm that royalties are to be calculated on the basis of the value of the agreement between the licence holder and the importing country, and not the value of the products in Canada, the phrase “total monetary value of the pharmaceutical products” has been deleted from paragraphs 8(4)(a) and 8(6)(a) and replaced with “total monetary value... of the agreement”.

#### *Medicinal Ingredient*

Two commentators suggested that the licence holder should be required to indicate the active medicinal ingredient in the pharmaceutical product, in addition to its dosage form, strength and route of administration, as part of the information to be posted on its website and on Forms 2 to 11 as this would better identify the pharmaceutical product that is subject to the compulsory licence.

The Regulations have thus been amended to require the licence holder to post the name of the pharmaceutical product “as set out in Schedule 1...”. Schedule 1, it will be recalled, identifies the eligible pharmaceutical products by their generic constituent but also specifies, where applicable, the particular form (e.g., salt, hydrate, solvate) of the constituent which appears in the product.

#### *Application Number*

Two commentators observed that under the proposed system, the Minister of Health assigns a tracking number to each drug approval application and the Commissioner assigns a number to each application for a compulsory licence. In order to be able to cross-reference the particulars of the compulsory licence application with those of the corresponding product under review by the Minister, it was suggested that these two numbers be linked or, alternatively, that the licence holder be required to post the application number assigned by the Commissioner on its website.

In response to these comments, Health Canada and the Canadian Intellectual Property Office have agreed to generate one tracking number for both the compulsory licence application and the application for regulatory approval to export. This will be the same number that, as required by the companion amendments to the *Food and Drug Regulations*, the licence holder must include on all its product labels.

#### *Renewal of authorization*

Two commentators suggested that Forms 10 and 11 be amended to include language indicating that a renewal of a licence pertains only to the balance remaining of the quantity originally authorized for export and, further, that this amount be specified on those forms. These comments appear to reflect a concern that a licence holder will use a renewed licence to export more product than was originally authorized.

From section 21.12 of Bill C-9 it is clear that a renewal applies only to the remainder of the quantity originally authorized for export that has not yet been shipped at the time the licence ceases to be valid. Restating this fact on the renewal form would not make the law any more binding in this regard. Furthermore, as explained above, patentees already have the ability to track all amounts shipped under a licence pursuant to section 21.07 of the Bill which requires a licence holder to provide the patentee

des redevances soit calculé en « multipliant la valeur pécuniaire de l'accord d'approvisionnement intervenu entre le détenteur de la licence et le pays importateur » par le taux de redevance. Pour confirmer que les redevances sont calculées d'après la valeur de l'accord conclu entre le détenteur de licence et le pays importateur, et non pas d'après la valeur des produits au Canada, l'expression « valeur pécuniaire totale des produits » fut rayée des alinéas 8(4)a) et 8(6)a) et remplacée par « valeur pécuniaire totale de l'accord d'approvisionnement ».

#### *Ingrédient médicinal*

Deux commentateurs ont laissé entendre que le titulaire de licence devrait indiquer l'ingrédient actif médicinal, en plus de la forme posologique, la concentration et la voie d'administration du produit pharmaceutique demandé sur son site Internet, ainsi que sur les formulaires 2 à 11, de manière à mieux identifier le produit pharmaceutique visé par la licence obligatoire.

Le règlement a donc été modifié de manière à ce que le titulaire de licence affiche le nom du produit « tel qu'il figure à l'annexe 1... ». Rappelons que les produits pharmaceutiques admissibles sont identifiés à l'annexe 1 non seulement par le nom du composant générique mais aussi par la forme particulière (par ex. sel, hydrate, solvant) dans laquelle ce composant apparaît dans le produit.

#### *Numéro de demande*

Deux commentateurs ont noté qu'avec le système proposé, le ministre de la Santé attribue un numéro de suivi à chaque demande d'approbation de médicament et que le commissaire attribue un numéro à chaque demande de licence obligatoire. Afin de pouvoir faire des références croisées au sujet des détails d'une demande de licence obligatoire et d'un produit correspondant qui fait l'objet d'un examen de la part du ministre, on a proposé que ces deux numéros soient liés, ou encore que le titulaire de licence soit obligé d'afficher le numéro attribué par le commissaire sur son site Internet.

En réponse à ces commentaires, Santé Canada et l'Office de la propriété intellectuelle du Canada ont accepté de donner un numéro de suivi à la fois pour la demande de licence obligatoire et pour la demande d'approbation d'exportation. Il s'agira du même numéro qui, comme l'exigent les modifications connexes du *Règlement sur les aliments et drogues*, doit être indiqué sur toutes les étiquettes de produits par le titulaire de la licence.

#### *Renouvellement de l'autorisation*

Deux commentateurs ont proposé que les formulaires 10 et 11 soient modifiés de manière à ce qu'il soit indiqué que le renouvellement d'une licence est uniquement lié au solde de la quantité initialement autorisée pour exportation, et, que cette quantité soit indiquée dans ces formulaires. Ces commentaires semblent venir du fait qu'on craint qu'un titulaire de licence ne se serve d'une licence renouvelée pour exporter une quantité de produit plus grande que celle autorisée.

L'article 21.12 du projet de loi C-9 indique clairement qu'un renouvellement ne s'applique qu'au solde de la quantité initialement autorisée pour exportation et qui n'a pas encore été expédiée au moment où la licence cesse d'être valide. Le fait de répéter cette information sur le formulaire de renouvellement ne rendrait pas la Loi plus exécutoire à cet égard. De plus, tel qu'expliqué ci-dessus, les titulaires de brevet sont déjà en mesure de suivre toutes quantités expédiées sous licence en vertu de l'article 21.07 du

with an export notice indicating the amount to be exported within 15 days before each shipment. However, specifying the remaining quantity to be exported upon applying for a renewal is in no way onerous on the licence holder and, for greater certainty, a requirement to do so will appear on the forms in question.

#### *Good faith clause*

Another commentator took issue with language in the RIAS describing the relationship between the good faith clause in Bill C-9 and the WTO General Council Chairperson's statement in light of which the August 30th decision was adopted. It will be recalled that the Chairperson's statement reflects a shared understanding by WTO members that the August 30th decision is to be used in good faith in order to deal with public health problems and not for commercial policy objectives.

Specifically, the commentator objected to the statement in the RIAS that the good faith clause "is intended to give effect to Canada's obligation to implement the August 30th decision in keeping with the Chairperson's statement". This statement was objected to because, in the commentator's view, it suggests that the Government regards the good faith clause as specifically required in order to ensure Bill C-9's compliance with the August 30th decision. This is not the case.

As explained, the Government has the discretion to determine how best to implement the various obligations attendant to the August 30th decision and, insofar as the obligation to ensure that the decision not be used for commercial policy objectives is concerned, chose this particular policy instrument by which to do so. This is not to say, however, that alternative measures could not be conceived which would implement this obligation in an equally compliant manner.

On this same question, the commentator also opined that by circumscribing the commercial behaviour of licence holders, the good faith clause goes beyond the obligations identified in the Chairperson's statement which are binding only on WTO Members (i.e., governments) not private sector entities. However, given that the Government is, by definition, not a commercial actor, the commercial character of its policies can only be assessed in terms of their impact on the market behaviour of private sector interests. For example, if the Government introduced measures designed to facilitate and promote lucrative commercial transactions which would otherwise constitute illegal or infringing acts it would, in that instance, be pursuing a commercial policy objective. In the present context, the good faith clause ensures that Bill C-9 cannot be used in this manner and can thus be said to "give effect" to the Chairperson's statement.

#### *Amending Schedule 1*

Finally, one commentator suggested that the regulations should prescribe the process by which the list of eligible pharmaceutical products in Schedule 1 may be amended. Section 21.18 of Bill C-9 stipulates that an advisory committee will be established by the Minister of Industry and the Minister of Health within three years of the coming into force of the regime. The advisory committee will advise both Ministers on the recommendations they may make to the Governor in Council respecting the amendment of

projet de loi C-9 exigeant qu'un titulaire de licence présente au titulaire de brevet un avis d'exportation spécifiant la quantité qui sera exportée dans les 15 jours précédant chaque envoi. Toutefois, spécifier la quantité restant à être exportée sur demande de renouvellement n'impose pas une charge onéreuse au titulaire de licence, et, une exigence de le faire apparaîtra sur les formulaires en question afin d'apporter plus de certitude au régime.

#### *Disposition relative à la bonne foi*

Un autre commentateur a soulevé la formulation décrivant, dans le REIR, la relation entre la disposition relative à la bonne foi contenue dans le projet de loi C-9 et la déclaration du Président du Conseil général de l'OMC, à la lumière de laquelle la décision du 30 août a été adoptée. Rappelons que la déclaration du Président traduit une compréhension commune par les membres de l'OMC du fait que la décision du 30 août sera utilisée de bonne foi, pour faire face aux problèmes de santé publique et non à des fins de politique commerciale.

Plus particulièrement, le commentateur s'est opposé à la déclaration contenue dans le REIR, selon laquelle la disposition relative à la bonne foi « donne effet à l'obligation du Canada de mettre en œuvre la décision du 30 août en conformité avec la déclaration du Président ». Cette déclaration a suscité une opposition puisque, de l'avis du commentateur, elle laisse entendre que le gouvernement considère que la disposition relative à la bonne foi est particulièrement nécessaire afin que le projet de loi C-9 soit conforme à la décision du 30 août. Ce n'est pas le cas.

Tel que mentionné, le gouvernement est libre de déterminer quelle est la meilleure manière de mettre en œuvre les diverses obligations se rattachant à la décision du 30 août et, en ce qui concerne l'obligation de veiller à ce que cette décision ne serve pas des objectifs de politique commerciale, il a choisi cet instrument politique pour le faire. Toutefois, cela ne signifie pas que d'autres mesures ne pourraient être conçues afin de mettre en œuvre cette obligation de manière tout aussi conforme.

En ce qui concerne cette même question, le commentateur était aussi d'avis qu'en délimitant le comportement commercial des titulaires de licence, la disposition relative à la bonne foi va au-delà des obligations contenues dans la déclaration du Président qui ne lie que les membres de l'OMC (c.-à-d. des gouvernements) et non pas des entités du secteur privé. Toutefois, comme le gouvernement n'est, par définition, pas un acteur commercial, la nature commerciale de ses politiques ne peut être évaluée qu'en fonction de leur impact sur le secteur privé. Par exemple, si le gouvernement introduisait des mesures visant à promouvoir et à faciliter des transactions commerciales payantes qui seraient autrement illégales ou qui constitueraient des contrefaçons, il poursuivrait alors un objectif de politique commerciale. Dans le contexte actuel, la disposition relative à la bonne foi permet de veiller à ce que le projet de loi C-9 ne puisse être utilisé de cette manière et on peut dire qu'elle donne suite à la déclaration du Président.

#### *Modification de l'annexe 1*

Finalement, un commentateur a proposé que le règlement prescrive le processus par lequel la liste des produits pharmaceutiques admissibles dans l'annexe 1 pourrait être modifiée. L'article 21.18 du projet de loi C-9 stipule qu'un comité consultatif sera mis sur pied par le ministre de l'Industrie et le ministre de la Santé, dans les trois ans qui suivront l'entrée en vigueur du régime. Le comité consultatif donnera aux deux ministres son avis sur les recommandations qu'ils pourraient faire au gouverneur en

Schedule 1. The Government intends to establish the advisory committee as soon as possible after Bill C-9 and the present regulations come into force, at which point it will elucidate on the process envisaged for amending Schedule 1.

#### ***Compliance and Enforcement***

The “export only” compulsory licensing scheme is centred on amendments to the Act and so the regulations are to be administered under the supervision of the Commissioner. Enforcement mechanisms are set out in Bill C-9. The Federal Court is granted the jurisdiction to terminate a compulsory licence for non-compliance with the provisions of Bill C-9 or the regulations.

#### ***Contact***

Susan Bincoletto  
Acting Director General  
Marketplace Framework Policy Branch  
Industry Canada  
235 Queen Street, 10th Floor, East Tower  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H5  
Telephone: (613) 952-0736  
FAX: (613) 948-6393  
E-mail: bincoletto.susan@ic.gc.ca

conseil au sujet de la modification de l'annexe 1. Le gouvernement a l'intention de créer le comité consultatif le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent règlement, et on cherchera alors à éclaircir davantage le processus envisagé pour modifier l'annexe 1.

#### ***Respect et exécution***

Le régime de licence obligatoire « uniquement pour exportation » est centré sur des modifications de la Loi, de sorte que la réglementation doit être administrée sous la supervision du commissaire. Les mécanismes d'application sont énoncés dans le projet de loi C-9. La Cour fédérale a reçu l'autorisation de mettre fin à une licence obligatoire non-conforme aux dispositions du projet de loi C-9 ou de la réglementation proposée.

#### ***Personne-ressource***

Susan Bincoletto  
Directrice générale par intérim  
Direction générale des politiques-cadres du marché  
Industrie Canada  
235, rue Queen, 10<sup>e</sup> étage, tour Est  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H5  
Téléphone : (613) 952-0736  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 948-6393  
Courriel : bincoletto.susan@ic.gc.ca

Registration  
SOR/2005-144 May 10, 2005

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

**Regulations Amending the Employment Insurance Regulations**

**RESOLUTION**

The Canada Employment Insurance Commission pursuant to paragraph 54(x) of the *Employment Insurance Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Employment Insurance Regulations*.

May 2, 2005

P.C. 2005-863 May 10, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of State styled Minister of Human Resources and Skills Development and the Treasury Board, pursuant to paragraph 54(x) of the *Employment Insurance Act*<sup>a</sup>, hereby approves the annexed *Regulations Amending the Employment Insurance Regulations*, made by the Canada Employment Insurance Commission.

**REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS**

AMENDMENTS

**1. (1) The portion of subsection 17.1(6) of the *Employment Insurance Regulations*<sup>1</sup> before paragraph (a) is replaced by the following:**

(6) For the purposes of sections 7, 7.1, 12 and 14 and Part VIII of the Act, in respect of the period beginning on October 13, 2002 and ending on October 7, 2006, and in the case of a claimant who, during the week referred to in subsection 10(1) of the Act, was ordinarily resident in Madawaska—Charlotte, the applicable regional rate of unemployment is the greater of

**(2) The portion of subsection 17.1(7) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(7) For the purposes of sections 7, 7.1 and 14 and Part VIII of the Act, in respect of the period beginning on October 13, 2002 and ending on October 7, 2006, and in the case of a claimant who, during the week referred to in subsection 10(1) of the Act, was ordinarily resident outside Canada and who was last employed in insurable employment in Canada in Madawaska—Charlotte, the applicable regional rate of unemployment is the greater of

**(3) The portion of subsection 17.1(12) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(12) For the purposes of sections 7, 7.1, 12 and 14 and Part VIII of the Act, in respect of the period beginning on October 13, 2002 and ending on October 7, 2006, and in the case of a claimant who, during the week referred to in subsection 10(1) of the Act, was ordinarily resident in Lower St. Lawrence and North Shore, the applicable regional rate of unemployment is the greater of

<sup>a</sup> S.C. 1996, c. 23  
<sup>1</sup> SOR/96-332

Enregistrement  
DORS/2005-144 Le 10 mai 2005

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

**Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi**

**RÉSOLUTION**

En vertu de l'alinéa 54x) de la *Loi sur l'assurance-emploi*<sup>a</sup>, la Commission de l'assurance-emploi du Canada prend le *Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi*, ci-après.

Le 2 mai 2005

C.P. 2005-863 Le 10 mai 2005

Sur recommandation de la ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et du Conseil du Trésor et en vertu de l'alinéa 54x) de la *Loi sur l'assurance-emploi*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil agréée le *Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi*, ci-après, pris par la Commission de l'assurance-emploi du Canada.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI**

MODIFICATIONS

**1. (1) Le passage du paragraphe 17.1(6) du *Règlement sur l'assurance-emploi*<sup>1</sup> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(6) Pour l'application des articles 7, 7.1, 12 et 14 et de la partie VIII de la Loi, dans le cas du prestataire qui, pendant la semaine visée au paragraphe 10(1) de la Loi, avait son lieu de résidence habituel dans la région de Madawaska—Charlotte, le taux régional de chômage pour la période allant du 13 octobre 2002 au 7 octobre 2006 est le plus élevé des taux suivants :

**(2) Le passage du paragraphe 17.1 (7) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(7) Pour l'application des articles 7, 7.1 et 14 et de la partie VIII de la Loi, dans le cas du prestataire qui, pendant la semaine visée au paragraphe 10(1) de la Loi, avait son lieu de résidence habituel à l'étranger et a exercé son dernier emploi assurable au Canada dans la région de Madawaska—Charlotte, le taux régional de chômage pour la période allant du 13 octobre 2002 au 7 octobre 2006 est le plus élevé des taux suivants :

**(3) Le passage du paragraphe 17.1 (12) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(12) Pour l'application des articles 7, 7.1, 12 et 14 et de la partie VIII de la Loi, dans le cas du prestataire qui, pendant la semaine visée au paragraphe 10(1) de la Loi, avait son lieu de résidence habituel dans la région du Bas Saint-Laurent—Côte Nord, le taux régional de chômage pour la période allant du 13 octobre 2002 au 7 octobre 2006 est le plus élevé des taux suivants :

<sup>a</sup> L.C. 1996, ch. 23  
<sup>1</sup> DORS/96-332

**(4) The portion of subsection 17.1(13) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(13) For the purposes of sections 7, 7.1 and 14 and Part VIII of the Act, in respect of the period beginning on October 13, 2002 and ending on October 7, 2006, and in the case of a claimant who, during the week referred to in subsection 10(1) of the Act, was ordinarily resident outside Canada and who was last employed in insurable employment in Canada in Lower St. Lawrence and North Shore, the applicable regional rate of unemployment is the greater of

COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

The purpose of the amendment is to extend transitional boundary measures for two economic regions, (Madawaska—Charlotte in New Brunswick and Lower St. Lawrence and North Shore in Quebec), for another year to October 7, 2006.

The extension will maintain the existing transitional measures that were first adopted in September 2000, until the next quinquennial review of the Employment Insurance (EI) economic boundaries scheduled to begin in 2005-2006, has been completed. The formula used to calculate the average of the unemployment rates will remain the same until October 7, 2006. A further regulation change may be required before that date should the formula used in these two regions be affected by the implementation of new economic boundaries.

The method for calculating the third year of transitional rates, which came into effect on October 13, 2002, will continue to be the basis for determining the unemployment rate in the region where each claimant lives. This will in turn, determine the number of hours of insurable employment claimants need to qualify for EI benefits, the number of weeks of benefits they can potentially receive during the length of their claim, as well as the divisor to calculate the benefit rate.

Under the EI Program, the EI regional boundaries (also referred to as economic regions) ensure that people residing in areas of similar unemployment levels face comparable EI rules, in terms of eligibility and length of benefit entitlement. The current EI economic regions were adopted in June 2000 and came into force on July 9, 2000 (SOR/2000-268). The changes were based on Statistics Canada data and other labour market information. However, the new economic regions had an impact that was greater than expected in two specific areas of the country: the regions of Madawaska—Charlotte in New Brunswick and Lower St. Lawrence and North Shore in Quebec.

In response to the negative impact experienced by many workers in these areas, a three year transitional measure was adopted to smooth out the adjustment period.

**(4) Le passage du paragraphe 17.1 (13) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(13) Pour l'application des articles 7, 7.1 et 14 et de la partie VIII de la Loi, dans le cas du prestataire qui, pendant la semaine visée au paragraphe 10(1) de la Loi, avait son lieu de résidence habituel à l'étranger et a exercé son dernier emploi assurable au Canada dans la région du Bas Saint-Laurent—Côte Nord, le taux régional de chômage pour la période allant du 13 octobre 2002 au 7 octobre 2006 est le plus élevé des taux suivants :

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

Le but de la modification est de prolonger les mesures des limites transitoires de deux régions économiques, (Madawaska—Charlotte au Nouveau-Brunswick et Bas-Saint-Laurent—Côte Nord au Québec), pour une autre année jusqu'au 7 octobre 2006.

La prolongation maintiendra les mesures transitoires actuelles qui avaient été adoptées en septembre 2000 jusqu'à ce que le prochain examen quinquennal des limites économiques de l'assurance-emploi (AE), prévu pour commencer en 2005-2006, soit complété. La formule utilisée pour calculer la moyenne du taux de chômage demeurera la même jusqu'au 7 octobre 2006. Il est possible qu'une nouvelle modification réglementaire soit effectuée dans l'éventualité où la formule utilisée dans ces deux régions serait touchée par la mise en œuvre de nouvelles limites aux régions économiques avant cette date.

Le mode de calcul la troisième année des taux transitoires, qui est entré en vigueur le 13 octobre 2002, continuera d'être la base pour déterminer le taux de chômage dans la région où vit chaque prestataire. En retour, cela déterminera le nombre d'heures d'emploi assurables requis des prestataires pour avoir droit aux prestations d'assurance-emploi, le nombre de semaines de prestations auxquelles ils auront éventuellement droit au cours de leur demande, ainsi que le dénominateur pour calculer le taux de prestations.

Dans le cadre du régime AE, les limites régionales (aussi appelées régions économiques) du programme d'assurance-emploi assurent un traitement comparable aux résidents de régions affectées par un taux de chômage similaire, en ce qui a trait à l'admissibilité et la durée de la période de prestations. Les régions économiques actuelles de l'AE ont été adoptées en juin 2000 et sont entrées en vigueur le 9 juillet 2000 (DORS/2000-268). Les changements étaient basés sur les données de Statistique Canada et d'autres informations sur le marché du travail. Toutefois, les nouvelles régions économiques ont eu un impact plus important que prévu dans deux régions particulières du pays : Madawaska—Charlotte au Nouveau-Brunswick et Bas-Saint-Laurent—Côte Nord au Québec.

Afin de répondre à l'impact négatif vécu par de nombreux travailleurs de ces régions, une mesure transitoire de trois ans a été adoptée pour faciliter la période d'adaptation.

As described in section 17.1 of the *Employment Insurance Regulations*, the approach used was to blend unemployment rates from the new regions and the adjacent regions to which they belonged before the July 9, 2000 changes and use the higher of the blended unemployment rates in the new regions or the actual rate of unemployment in the economic region as published by Statistics Canada. The transitional regulation was adopted in September 2000 (SOR/2000-355).

Following the introduction of the transitional measures, some working committees were formed in the two regions concerned, with the participation of workers, employers and community groups, and Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC) officials. The committees tried to find new solutions to the problems related to seasonal workers arising from the lack of work and to improve their employability. HRSDC officials also started working with employers to try to extend the work season for seasonal workers.

The third year of the transition period began on October 13, 2002 and ended on October 11, 2003 (SOR/2002-154). After an evaluation of the situation in these two regions, it was found that the adjustment was more difficult than anticipated, particularly for seasonal workers. Therefore, because of the particular situation of these two regions, an amendment to the Regulations extended the October 3rd, 2003 (SOR/2003-336) transition period for these two EI economic regions until October 9, 2004, and again the following year to October 8, 2005 (SOR/2004-145).

Extending the transitional boundaries by one year rather than proposing to make them permanent, will ensure that this regulatory amendment does not pre-empt the results of the upcoming quinquennial EI boundary review. A full year extension is advisable to allow sufficient time to determine and implement new economic boundaries which are now expected to be implemented after the current transitional measures expire. The review exercise is a lengthy and complex process requiring detailed analysis by the office of the Chief Actuary to ensure that boundary changes accurately reflect employment conditions in local labour markets.

If the transition period were to end on October 8, 2005, the unemployment rate that would be used to establish a claim would be the actual rate provided by Statistics Canada. For these two regions, this would mean an increase in the number of hours of insurable employment required to qualify for EI benefits, a reduction in the number of weeks payable, and in some cases a reduction of the weekly benefit rate caused by the increased divisor. Based on the more recent numbers on unemployment rates, below are some examples of the possible effects in the two affected regions.

As an example, for Madawaska—Charlotte in New Brunswick, during the period of March 13, 2005 to April 9, 2005, if the actual unemployment rate of 9.4 per cent, had been used, a claimant would have needed 560 hours of insurable employment to be able to establish a claim; the minimum number of weeks payable would have been 25 and the maximum, 45 weeks, depending on the number of hours worked. The minimum divisor used to calculate the benefit rate would have been 18. With the transitional

Tel que prévu à l'article 17.1 du *Règlement sur l'assurance-emploi*, l'approche utilisée a consisté à fondre les taux de chômage des deux nouvelles régions et des régions adjacentes auxquelles elles appartenaient avant les changements du 9 juillet 2000 et à utiliser le plus élevé de la refonte des taux de chômage des nouvelles régions ou le taux réel de chômage des régions économiques tel qu'établi par Statistique Canada. La réglementation transitoire a été adoptée en septembre 2000 (DORS/2000-355).

Suite à l'introduction des mesures transitoires, des comités de travail ont été établis dans les deux régions concernées, avec la participation des travailleurs, des employeurs et de groupes communautaires, ainsi que de représentants de Ressources humaines et Développement des compétences Canada (RHDC). Les comités ont essayé de trouver de nouvelles solutions aux problèmes liés au manque de perspectives d'emploi disponibles aux travailleurs saisonniers, et d'améliorer leur employabilité. Les représentants de RHDC ont également commencé à travailler avec les employeurs pour essayer de prolonger la saison de travail des travailleurs saisonniers.

La troisième année de la période de transition a commencé le 13 octobre 2002 et s'est terminée le 11 octobre 2003 (DORS/2002-154). Après une évaluation de la situation dans ces deux régions, on a constaté que l'adaptation était plus difficile que prévu, particulièrement pour les travailleurs saisonniers. Ainsi, en raison de la situation particulière dans ces deux régions, un amendement au règlement a prolongé la période de transition de ces deux régions économiques de l'assurance-emploi du 3 octobre 2003 (DORS/2003-336) jusqu'au 9 octobre 2004, et encore l'année suivante jusqu'au 8 octobre 2005 (DORS/2004-145).

Prolonger les limites transitoires d'une année plutôt que de proposer de les rendre permanentes assurera qu'un amendement réglementaire ne présume pas de manière péremptoire les résultats du prochain examen quinquennal des limites de l'AE. Une prolongation d'une année complète est à conseiller pour laisser le temps suffisant pour déterminer et mettre en œuvre de nouvelles limites économiques qui seront mises en œuvre après l'expiration des mesures transitoires actuelles. L'exercice de l'examen est un processus long et complexe nécessitant une analyse détaillée par le Bureau de l'actuaire en chef pour s'assurer que les changements aux limites reflètent avec exactitude les conditions de l'emploi dans les marchés du travail locaux.

Si la période de transition devait prendre fin le 8 octobre 2005, le taux de chômage qui serait utilisé pour établir une demande serait le taux réel fourni par Statistique Canada. Pour ces deux régions, cela signifierait une augmentation du nombre d'heures d'emploi assurables requis pour avoir droit aux prestations d'assurance-emploi, une réduction du nombre de semaines de prestations et, dans certains cas, une réduction du taux de prestations hebdomadaires causée par le dénominateur accru. D'après les chiffres les plus récents sur les taux de chômage, voici quelques exemples d'effets possibles dans les deux régions concernées.

Par exemple, pour Madawaska—Charlotte au Nouveau-Brunswick, durant la période du 13 mars au 9 avril 2005, si le taux de chômage réel de 9,4 % avait été utilisé, un prestataire aurait dû avoir 560 heures d'emploi assurables pour pouvoir établir une demande. Le nombre minimum de semaine de prestations aurait été de 25 et le maximum de 45, selon le nombre d'heures travaillées. Le dénominateur minimum utilisé pour calculer le taux de prestations aurait été de 18. Avec les règles transitoires, le

rules, the unemployment rate used was 11.0 per cent. Therefore, the number of hours required to qualify was lowered to 525; the minimum number of weeks payable was increased to 26 and the maximum to 45. Finally, the divisor was lowered to 17.

For Lower St. Lawrence and North Shore in Quebec, for the same period, if the actual unemployment rate of 9.9 per cent had been used, a claimant would have needed 560 hours of insurable employment to be able to establish a claim; the minimum number of weeks payable would have been 25 and the maximum 45 weeks, depending on the number of hours worked. The minimum divisor used to calculate the benefit rate would have been 18. With the transitional rules, the unemployment rate used was 12.1 per cent. Therefore, the number of hours required to qualify was lowered to 455; the minimum number of weeks payable was increased to 29 and the maximum was still 45. Finally, the divisor was lowered to 15.

### **Alternatives**

The only alternative is the status quo, which would mean that the actual unemployment rate provided by Statistics Canada would apply to these two regions effective October 9, 2005 with the impact previously described.

### **Benefits and Costs**

The total cost of an extension for a year, from October 9, 2005 to October 7, 2006, for both affected regions is estimated at between \$17 and \$21 million. The bulk of the impact would be in Lower St. Lawrence and North Shore as this region has, in a typical year, 55,000 claims compared to 14,500 for Madawaska—Charlotte.

It is estimated that this measure will benefit approximately 16,700 claimants (15,500 current claimants and 1,200 new claimants) who would otherwise no longer receive access to benefits and longer benefit duration.

It is also estimated that there will be no administrative costs related to this change since the only change is the ending date of the transition period.

### **Consultation**

HRSDC regional staff engaged in extensive consultations through local committees in both affected regions over an extended period of time following the implementation of new boundaries in 2000. Since then, community representatives and individuals continue to engage HRSDC on this issue.

These amendments to the EI Regulations have been approved by the Commission which includes representatives of employers, workers and the government.

### **Compliance and Enforcement**

The appropriate HRSDC regional offices will be provided with detailed descriptions of the regulatory changes.

Existing compliance mechanisms contained in HRSDC's adjudication and controls procedures will ensure that the change is implemented properly. As required by the Regulations, the Employment Insurance Commission will proceed with the quinquennial review of the economic regions boundaries and determine whether any changes should be made according to Statistics Canada's labour force survey.

taux de chômage utilisé a été de 11 %. Ainsi, le nombre d'heures nécessaire pour être admissible a été réduit à 525; le nombre minimum de semaines de prestations a augmenté de 26 à 45. Enfin, le dénominateur a été réduit à 17.

Pour la même période au Bas Saint-Laurent—Côte Nord, si le taux de chômage réel de 9,9 % avait été utilisé, un prestataire aurait eu besoin de 560 heures d'emploi assurables pour pouvoir établir une demande; le nombre minimum de semaines de prestations aurait été de 25 et le maximum de 45, selon le nombre d'heures travaillées. Le dénominateur minimum utilisé pour calculer le taux de prestations aurait été de 18. Avec les règles transitoires, le taux de chômage utilisé a été de 12,1 %. Ainsi, le nombre d'heures nécessaire pour être admissible a été réduit à 455; le nombre minimum de semaines de prestations a augmenté à 29 et le maximum est demeuré à 45. Enfin, le dénominateur a été réduit à 15.

### **Solutions envisagées**

La seule solution de rechange est le statu quo, selon lequel le taux de chômage réel fourni par Statistique Canada s'appliquerait à ces deux régions à compter du 9 octobre 2005, avec l'impact décrit plus haut.

### **Avantages et coûts**

Le coût total d'une prolongation d'un an, du 9 octobre 2005 au 7 octobre 2006, pour les deux régions concernées est estimé entre 17 et 21 millions de dollars. La proportion la plus importante de l'impact serait dans le Bas Saint-Laurent—Côte Nord, car cette région présente 55 000 demandes dans une année typique, comparativement à 14 500 pour Madawaska—Charlotte.

On estime que cette mesure bénéficiera à environ 16 700 prestataires (15 500 prestataires actuels et 1 200 nouveaux prestataires) qui n'auraient autrement plus eu accès aux prestations et à une durée de prestations plus longue.

On estime également qu'il n'y aura aucun coût administratif pour cette modification puisque la seule modification est la date de fin de la période transitoire.

### **Consultations**

Le personnel régional de RHDCC s'est engagé dans des consultations intensives par l'entremise de comités locaux au sein des deux régions concernées sur une période prolongée après la mise en œuvre des nouvelles limites en 2000. Depuis, des représentants du milieu communautaire et des particuliers ont continué de s'impliquer dans cet enjeu avec RHDCC.

Les modifications proposées à la réglementation de l'AE ont été approuvées par la Commission de l'assurance-emploi, incluant les représentants des employeurs, des travailleurs et travailleuses et du gouvernement.

### **Respect et exécution**

Les bureaux régionaux concernés de RHDCC recevront des descriptions détaillées des changements réglementaires.

Les mécanismes de respect déjà figurant aux procédures d'arbitrage et de contrôle de RHDCC assureront que le changement est mis en œuvre correctement. Tel que requis par le règlement, la Commission de l'assurance-emploi procédera à l'examen quinquennal des limites des régions économiques et déterminera si des changements devaient être apportés selon l'Enquête sur la population active de Statistique Canada.

**Contact**

Judith Richardson  
Senior Policy Advisor  
Human Resources and Skills Development Canada  
Employment Insurance Policy  
140 Promenade du Portage, Phase IV, 3rd floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0J9  
Telephone: (819) 994-4455  
FAX : (819) 953-8479

**Personne-ressource**

Judith Richardson  
Conseillère principale en politiques  
Ressources humaines et Développement des compétences  
Canada  
Politique d'assurance-emploi  
140, promenade du Portage, Phase IV, 3<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec)  
K1A 0J9  
Téléphone : (819) 994-4455  
TÉLÉCOPIEUR : (819) 953-8479

Registration  
SOR/2005-145 May 16, 2005

SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

**Regulations Amending the Ontario Sex Offender Information Registration Regulations**

The Lieutenant Governor in Council of Ontario, pursuant to subsection 18(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Ontario Sex Offender Information Registration Regulations*.

May 4, 2005

James Karl Bartleman  
Lieutenant Governor of Ontario

**REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION REGULATIONS**

AMENDMENTS

**1. Item 3 of the schedule to the Ontario Sex Offender Information Registration Regulations<sup>1</sup> is replaced by the following:**

Item	Place
3.	Office of the Amherstburg Police Service, 532 Sandwich Street South, Amherstburg

**2. Item 5 of the schedule to the Regulations is replaced by the following:**

Item	Place
5.	Office of the United Chiefs and Councils of Manitoulin Anishnaabe Police Service, 72 Highway 551, M'Chigeeng

**3. Item 13 of the schedule to the Regulations is replaced by the following:**

Item	Place
13.	Office of the Belleville Police Service, 93 Dundas Street East, Belleville

**4. Item 19 of the schedule to the Regulations is replaced by the following:**

Item	Place
19.	Office of the Burlington OPP detachment, 1160 North Shore Boulevard, Burlington

**5. Item 23 of the schedule to the Regulations is replaced by the following:**

<sup>a</sup> S.C. 2004, c. 10  
<sup>1</sup> SOR/2004-306

Enregistrement  
DORS/2005-145 Le 16 mai 2005

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

**Règlement modifiant le Règlement de l'Ontario sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels**

En vertu du paragraphe 18(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*<sup>a</sup>, le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Ontario prend le *Règlement modifiant le Règlement de l'Ontario sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, ci-après.

Le 4 mai 2005

Le lieutenant-gouverneur de l'Ontario  
James Karl Bartleman

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'ONTARIO SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS**

MODIFICATIONS

**1. L'article 3 de l'annexe du Règlement de l'Ontario sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

Article	Lieu
3.	Bureau du service de police d'Amherstburg, 532, rue Sandwich Sud, Amherstburg

**2. L'article 5 de l'annexe du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Article	Lieu
5.	Bureau du service de police des Anishnaabe du United Chiefs and Councils of Manitoulin, 72, route 551, M'Chigeeng

**3. L'article 13 de l'annexe du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Article	Lieu
13.	Bureau du service de police de Belleville, 93, rue Dundas Est, Belleville

**4. L'article 19 de l'annexe du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Article	Lieu
19.	Bureau du détachement de la PPO de Burlington, 1160, boulevard North Shore, Burlington

**5. L'article 23 de l'annexe du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

<sup>a</sup> L.C. 2004, ch. 10  
<sup>1</sup> DORS/2004-306

Item	Place
23.	Office of the Central Hastings OPP detachment, 105953 Highway 7, Madoc

**6. Item 61 of the schedule to the Regulations is replaced by the following:**

Item	Place
61.	Office of the Huronia West OPP detachment, 1000 River Road West, Wasaga Beach

**7. Item 64 of the schedule to the English version of the Regulations is replaced by the following:**

Item	Place
64.	Office of the Kenora OPP detachment, 350 Highway 17A, Kenora

**8. Item 84 of the schedule to the Regulations is replaced by the following:**

Item	Place
84.	Office of the Niagara Regional Police Service, 68 Church Street, St. Catharines

**9. Items 88 and 89 of the schedule to the Regulations are replaced by the following:**

Item	Place
88.	Office of the Noelville OPP detachment, 239 Highway 64 South, Noelville
89.	Office of the Norfolk County OPP detachment, 548 Queensway West, Simcoe

**10. Item 100 of the schedule to the Regulations is replaced by the following:**

Item	Place
100.	Office of the Oxford OPP detachment, 90 Concession Street East, Tillsonburg

**11. Item 113 of the schedule to the Regulations is replaced by the following:**

Item	Place
113.	Office of the Russell County OPP detachment, 411 New York Central Avenue, Embrun

**12. Item 119 of the schedule to the Regulations is replaced by the following:**

Item	Place
119.	Office of the Six Nations Police Service, 1689 Chiefswood Road, Oshweken

**13. Items 128 and 129 of the schedule to the Regulations are replaced by the following:**

Item	Place
128.	Office of the Stratford Police Service, 17 George Street West, Stratford
129.	Office of the Strathroy-Carodoc Police Service, 299 Frances Street, Strathroy

**14. Items 132 and 133 of the schedule to the Regulations are replaced by the following:**

Article	Lieu
23.	Bureau du détachement de la PPO de Central Hastings, 105953, route 7, Madoc

**6. L'article 61 de l'annexe du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Article	Lieu
61.	Bureau du détachement de la PPO de Huronia West, 1000, chemin River Ouest, Wasaga Beach

**7. L'article 64 de la version anglaise de l'annexe du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Item	Place
64.	Office of the Kenora OPP detachment, 350 Highway 17A, Kenora

**8. L'article 84 de l'annexe du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Article	Lieu
84.	Bureau du service de police régional de Niagara, 68, rue Church, St. Catharines

**9. Les articles 88 et 89 de l'annexe du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

Article	Lieu
88.	Bureau du détachement de la PPO de Noelville, 239, route 64 Sud, Noelville
89.	Bureau du détachement de la PPO du comté de Norfolk, 548, Queensway Ouest, Simcoe

**10. L'article 100 de l'annexe du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Article	Lieu
100.	Bureau du détachement de la PPO d'Oxford, 90, rue Concession Est, Tillsonburg

**11. L'article 113 de l'annexe du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Article	Lieu
113.	Bureau du détachement de la PPO du comté de Russell, 411, avenue New York Central, Embrun

**12. L'article 119 de l'annexe du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Article	Lieu
119.	Bureau du service de police des Six Nations, 1689, chemin Chiefswood, Oshweken

**13. Les articles 128 et 129 de l'annexe du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

Article	Lieu
128.	Bureau du service de police de Stratford, 17, rue George Ouest, Stratford
129.	Bureau du service de police de Strathroy-Carodoc, 299, rue Frances, Strathroy

**14. Les articles 132 et 133 de l'annexe du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

Item	Place
132.	Office of the Temiskaming Shores Police Service, 28 Wellington Street, New Liskeard
133.	Office of the Thunder Bay OPP detachment, 2787 Highway 11/17, Thunder Bay

**15. Item 138 of the schedule to the Regulations is replaced by the following:**

Item	Place
138.	Office of the Upper Ottawa Valley OPP detachment, 1913 Petawawa Boulevard, Pembroke

**16. Item 143 of the schedule to the Regulations is replaced by the following:**

Item	Place
143.	Office of the West Parry Sound OPP detachment, 7 Bay Street, Parry Sound

**17. The schedule to the Regulations is amended by adding the following after item 147:**

Item	Place
148.	Office of the Chippewas of the Thames Police Service, 320 Chippewa Road, Muncey
149.	Office of the Oneida Police Service, Oneida Band Office, R.R.#2, Southwold
150.	Office of the Walpole Island Police Service, 1644 Dufferin Avenue, Walpole Island
151.	Office of the Chatham-Kent OPP detachment, 535 Park Avenue East, Chatham
152.	Office of the Pickle Lake OPP detachment, 6 Anne Street, Pickle Lake
153.	Office of the Sioux Lookout OPP detachment, 62 Queen Street, Sioux Lookout
154.	Office of the Southern Georgian Bay OPP detachment, 16864 Highway 12, Midland
155.	Office of the Treaty Three Police Service, 100 Park Street, Kenora

COMING INTO FORCE

**18. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

#### EXPLANATORY NOTE

*(This note is not part of the Regulations.)*

The *Sex Offender Information Registration Act* provides that the lieutenant governor in council of a province may, by regulation, designate places or classes of places in the province as registration centres to which sex offenders must report or provide notification as required under the Act. The *Regulations Amending the Ontario Sex Offender Information Registration Regulations* make corrections to certain of the descriptions for registration centres already designated, and they designate eight additional places as registration centres in Ontario. The Regulations come into force on the day on which they are registered.

Article	Lieu
132.	Bureau du service de police de Temiskaming Shores, 28, rue Wellington, New Liskeard
133.	Bureau du détachement de la PPO de Thunder Bay, 2787, route 11/17, Thunder Bay

**15. L'article 138 de l'annexe du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Article	Lieu
138.	Bureau du détachement de la PPO de la vallée supérieure de l'Outaouais, 1913, boulevard Petawawa, Pembroke

**16. L'article 143 de l'annexe du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Article	Lieu
143.	Bureau du détachement de la PPO de West Parry Sound, 7, rue Bay, Parry Sound

**17. L'annexe du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 147, de ce qui suit :**

Article	Lieu
148.	Bureau du service de police des Chippewas of the Thames, 320, chemin Chippewa, Muncey
149.	Bureau du service de police d'Oneida, Bureau de la bande des Oneida, R.R.#2, Southwold
150.	Bureau du service de police de Walpole Island, 1644, avenue Dufferin, Walpole Island
151.	Bureau du détachement de la PPO de Chatham-Kent, 535, avenue Park Est, Chatham
152.	Bureau du détachement de la PPO de Pickle Lake, 6, rue Anne, Pickle Lake
153.	Bureau du détachement de la PPO de Sioux Lookout, 62, rue Queen, Sioux Lookout
154.	Bureau du détachement de la PPO de la Baie Georgienne Sud, 16864, route 12, Midland
155.	Bureau du service de police de Treaty Three, 100, rue Park, Kenora

ENTRÉE EN VIGUEUR

**18. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

#### NOTE EXPLICATIVE

*(La présente note ne fait pas partie du règlement.)*

La *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* prévoit que le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par règlement, désigner des lieux, individuellement ou par catégorie, à titre de bureaux d'inscription auxquels les délinquants sexuels doivent comparaître ou fournir un avis. Le *Règlement modifiant le Règlement de l'Ontario sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* corrige certaines descriptions de bureaux qui ont déjà été désignés et ajoute huit désignations de lieux à titre de bureaux d'inscription en Ontario. Le règlement entrera en vigueur à la date de son enregistrement.

Registration  
SOR/2005-146 May 17, 2005

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

## Regulations Amending the Lobbyists Registration Regulations

P.C. 2005-920 May 17, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, pursuant to section 12<sup>a</sup> of the *Lobbyists Registration Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Lobbyists Registration Regulations*.

### REGULATIONS AMENDING THE LOBBYISTS REGISTRATION REGULATIONS

#### AMENDMENTS

**1. The definitions “notice” and “return” in section 2 of the *Lobbyists Registration Regulations*<sup>1</sup> are replaced by the following:**

“notice” means a written document informing the registrar of

- (a) the completion or termination of an undertaking, in accordance with subsection 5(1.3) of the Act,
- (b) any change to the information provided in a return, and any new information, the knowledge of which the individual acquired only after the return was filed, in accordance with subsection 5(3) of the Act,
- (c) any clarification of information provided at the request of the registrar, pursuant to subsection 5(5) or 7(5) of the Act,
- (d) the fact that an employee named in a return no longer performs any of the duties described in paragraph 7(1)(a) of the Act or is no longer employed by the employer, referred to in subsection 7(4) of the Act, or
- (e) the fact that an employer no longer employs any employees who perform lobbying activities in accordance with paragraph 7(2.1)(b) of the Act; (*avis*)

“return” means a return required by subsection 5(1) or 7(1) of the Act. (*déclaration*)

**2. Section 4 of the Regulations is replaced by the following:**

**4.** (1) A return referred to in subsection 5(1) of the Act, or a notice required pursuant to subsection 5(1.3), (3) or (5) of the Act, that is made in paper format shall be in Form 1 of the schedule.

(2) A return referred to in subsection 7(1) of the Act, or a notice required pursuant to paragraph 7(2.1)(b) or subsection 7(4) or (5) of the Act, that is made in paper format shall be in Form 2 of the schedule.

**3. The schedule to the Regulations is replaced by the schedule set out in the schedule to these Regulations.**

Enregistrement  
DORS/2005-146 Le 17 mai 2005

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

## Règlement modifiant le Règlement sur l'enregistrement des lobbyistes

C.P. 2005-920 Le 17 mai 2005

Sur recommandation du ministre de l'Industrie et en vertu de l'article 12<sup>a</sup> de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*<sup>b</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur l'enregistrement des lobbyistes*, ci-après.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

#### MODIFICATIONS

**1. Les définitions de « avis » et « déclaration », à l'article 2 du Règlement sur l'enregistrement des lobbyistes<sup>1</sup>, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« avis » Écrit informant le directeur, selon le cas :

- a) du fait qu'un engagement a pris fin, en application du paragraphe 5(1.3) de la Loi;
- b) de tout changement de renseignements contenus dans sa déclaration ainsi que de tout nouveau renseignement qui a été porté à la connaissance du lobbyiste-conseil après la transmission de sa déclaration, en application du paragraphe 5(3) de la Loi;
- c) de toute précision transmise à la demande du directeur, en application des paragraphes 5(5) ou 7(5) de la Loi;
- d) du fait qu'un employé visé par la déclaration a cessé d'occuper les fonctions visées à l'alinéa 7(1)a) de la Loi ou a cessé de travailler pour l'employeur, en application du paragraphe 7(4) de la Loi;
- e) du fait qu'un employeur n'a plus d'employé qui exerce les fonctions de lobbyiste, en application de l'alinéa 7(2.1)b) de la Loi. (*notice*)

« déclaration » La déclaration exigée aux paragraphes 5(1) et 7(1) de la Loi. (*return*)

**2. L'article 4 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**4.** (1) La déclaration visée au paragraphe 5(1) de la Loi et les avis exigés en application des paragraphes 5(1.3), (3) et (5) de la Loi qui sont fournis sur support papier sont établis selon le formulaire 1 de l'annexe.

(2) La déclaration visée au paragraphe 7(1) de la Loi et les avis exigés en application de l'alinéa 7(2.1)b) et des paragraphes 7(4) et (5) de la Loi qui sont fournis sur support papier sont établis selon le formulaire 2 de l'annexe.

**3. L'annexe du même règlement est remplacée par celle figurant à l'annexe du présent règlement.**

<sup>a</sup> S.C. 2003, c. 10, s. 12

<sup>b</sup> R.S., c. 44 (4<sup>e</sup> suppl.)

<sup>1</sup> SOR/95-579

<sup>a</sup> L.C. 2003, ch. 10, art. 12

<sup>b</sup> L.R., ch. 44 (4<sup>e</sup> suppl.)

<sup>1</sup> DORS/95-579

COMING INTO FORCE

**4. These Regulations come into force on June 20, 2005.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**4. Le présent règlement entre en vigueur le 20 juin 2005.**

**SCHEDULE**  
*(Section 3)*



Industry Canada Industrie Canada  
Lobbyists Registration Branch Direction de l'enregistrement des lobbyistes

**SCHEDULE**  
*(Section 4)*  
FORM 1  
RETURN / NOTICE FOR CONSULTANT LOBBYISTS

<b>FOR REGISTRY USE ONLY</b>

**CONSULTANT LOBBYISTS  
REGISTRATION**

■ **Ce formulaire est également disponible en français.**

Complete this form if, for pay and on behalf of a client, you undertake to arrange a meeting between your client and a public office holder or to communicate with a public office holder in respect of the development, making or amendment of any federal law, regulation, policy or program or the awarding of any grant, contribution, other financial benefit or federal government contract.

This form is designed to be used as both a return and a notice. The time limits and other requirements concerning the returns and notices mentioned in section A of the present form are set out in section 5 of the *Lobbyists Registration Act*. The consultant lobbyist must therefore refer to that section of the Act to know the extent of his or her obligations.

You may complete and file a return or notice in paper or electronic format. If filing a paper copy, please type or print in a legible manner. Please include any applicable payment with a return filed in paper format. For information on electronic filing, please visit the branch website: <http://strategis.gc.ca/lobbyist>.

This information is collected under the authority of the *Lobbyists Registration Act* and the *Lobbyists Registration Regulations* and will be a matter of public record. It is stored in Personal Information Bank IC PPU 039.

**RETURN / NOTICE**

**A Purpose**

Check one of the following and complete the appropriate sections:

- Initial return** ▶ Complete all sections.
- Semi-annual return**  
(Have there been any changes to the information since the previous return?)
  - Yes**, complete sections B, C and K and every other section where changes have occurred to the information previously submitted.
  - No**, complete sections B, C and K.
- Notice of change to information** ▶ Complete sections B, C and K and every other section where changes have occurred to the information previously submitted.
- Notice of completion / termination of an undertaking** ▶ Complete sections B, C and K.
- Notice of clarification of information at the request of the registrar**

**B Lobbyist and Firm Information**

Name (family, first, middle initial)

Position Title

Name of Firm

Business address of the lobbyist and, if different, business address of the firm (Attach a separate sheet, if required.)

City	Province	Country	Postal Code
Telephone Number ( )	Extension	Fax Number ( )	E-mail Address

SCHEDULE -- *Continued*

FORM 1 -- *Continued*

RETURN / NOTICE FOR CONSULTANT LOBBYISTS -- *Continued*

**B.1 Federal Public Offices Held**

If at any time you have previously held public offices within the federal government, provide details.  
(Attach a separate sheet, if required.)

**C Client**

Name of Client

If your client is a corporation or organization, give the name of the principal representative with whom you deal.

Business Address

City	Province	Country	Postal Code
Telephone Number ( )	Extension	Fax Number ( )	E-mail Address

**D Other Beneficiaries**

If your client's activities are controlled or directed by another person, corporation or organization with a direct interest in the outcome of your undertaking, give: (Attach a separate sheet, if required.)

Name of Person, Corporation or Organization		Business Address	
City	Province	Country	Postal Code

If your client is a corporation, for each subsidiary of the corporation that has a direct interest in the outcome of your undertaking, give:  
(Attach a separate sheet, if required.)

Name of Subsidiary		Business Address	
City	Province	Country	Postal Code

If your client is a corporation that is a subsidiary of another corporation, give:

Name of Parent Company		Business Address	
City	Province	Country	Postal Code

If your client is a coalition, for each corporation or organization that is a member of the coalition, give:  
(Attach a separate sheet, if required.)

Name of Member		Business Address	
City	Province	Country	Postal Code

**SCHEDULE -- Continued**

FORM 1 -- Continued

RETURN / NOTICE FOR CONSULTANT LOBBYISTS -- Continued

<b>E Subject-Matters: Areas of Concern</b>			
Check the appropriate area or areas of concern that best identify the subject-matters of the undertaking:			
<input type="checkbox"/> Aboriginal Affairs	<input type="checkbox"/> Energy	<input type="checkbox"/> Infrastructure	<input type="checkbox"/> Science and Technology
<input type="checkbox"/> Agriculture	<input type="checkbox"/> Environment	<input type="checkbox"/> Intellectual Property	<input type="checkbox"/> Small Business
<input type="checkbox"/> Arts and Culture	<input type="checkbox"/> Financial Institutions	<input type="checkbox"/> Internal Trade	<input type="checkbox"/> Sports
<input type="checkbox"/> Broadcasting	<input type="checkbox"/> Fisheries	<input type="checkbox"/> International Relations	<input type="checkbox"/> Taxation and Finance
<input type="checkbox"/> Constitutional Issues	<input type="checkbox"/> Forestry	<input type="checkbox"/> International Trade	<input type="checkbox"/> Telecommunication
<input type="checkbox"/> Consumer Issues	<input type="checkbox"/> Government Procurement	<input type="checkbox"/> Justice and Law Enforcement	<input type="checkbox"/> Tourism
<input type="checkbox"/> Defence	<input type="checkbox"/> Health	<input type="checkbox"/> Labour	<input type="checkbox"/> Transportation
<input type="checkbox"/> Education	<input type="checkbox"/> Immigration	<input type="checkbox"/> Mining	<input type="checkbox"/> Other (specify)
<input type="checkbox"/> Employment and Training	<input type="checkbox"/> Industry	<input type="checkbox"/> Regional Development	

**F Subject-Matters: Particulars**

Give the particulars of the subject-matter(s) of your activities:

Name or Description of Legislative Proposal

---



---

Name or Description of the Bill or Resolution

---



---

Name or Description of the Regulation

---



---

Name or Description of the Policy or Program

---



---

Name or Description of the Grant, Contribution or Other Financial Benefit

---



---

Name or Description of Contract

---



---





Industry Canada Industrie Canada

Lobbyists Direction  
Registration de l'enregistrement  
Branch des lobbyistes

SCHEDULE -- *Continued*

FORM 2

RETURN / NOTICE FOR IN-HOUSE LOBBYISTS

**IN-HOUSE LOBBYISTS  
(CORPORATIONS / ORGANIZATIONS)  
REGISTRATION**

<b>FOR REGISTRY USE ONLY</b>

■ **Ce formulaire est également disponible en français.**

The officer responsible for filing returns must complete this form on behalf of a corporation or an organization if one or more employees communicate with public office holders in respect of the development, making or amendment of any federal law, regulation, policy or program or the awarding of any grant, contribution or other financial benefit and if the duties of all such employees would constitute a significant part of the duties of one employee. In relation to corporations, this class of lobbyist includes employees of individuals and corporations that carry on commercial activities for financial gain. In relation to organizations, this class of lobbyists includes employees of organizations that pursue their stated objectives for reasons other than financial gain.

This form is designed to be used as both a return and a notice. The time limits and other requirements concerning the returns and notices mentioned in section A of the present form are set out in section 7 of the *Lobbyists Registration Act*. The officer responsible for filing returns must therefore refer to that section of the Act to know the extent of his or her obligations.

You may complete and file a return or notice in paper or electronic format. If filing a paper copy, please type or print in a legible manner. Please include any applicable payment with a return filed in paper format. For information on electronic filing, please visit the branch website: <http://strategis.gc.ca/lobbyist>.

This information is collected under the authority of the *Lobbyists Registration Act* and the *Lobbyists Registration Regulations* and will be a matter of public record. It is stored in Personal Information Bank IC PPU 039.

**RETURN / NOTICE**

**A Purpose**

Check one of the following and complete the appropriate sections:

- Initial return** ▶ Complete all sections.
- Semi-annual return** ▶ Complete all sections.
- Notice of change to information** ▶ Complete sections B, C or C.1 and K to report changes in employment status of in-house lobbyists.
- Notice of termination of activities**
- Notice of clarification of information at the request of the registrar**

**B Officer Responsible for Filing and Employer Information**

Name (family, first, middle initial)

Position Title

Name of Employer

Business address of the officer responsible for filing and of the employer

City	Province	Country	Postal Code
Telephone Number ( )	Extension	Fax Number ( )	E-mail Address

**SCHEDULE -- Continued**

**FORM 2 -- Continued**

**RETURN / NOTICE FOR IN-HOUSE LOBBYISTS -- Continued**

**C Organizational Lobbyist(s)**

List each employee, including the officer responsible for filing, if applicable, whose duties include communicating with public office holders on behalf of the employer (Attach a separate sheet, if required.)

Name (family, first, middle initial)	Position Title
Name (family, first, middle initial)	Position Title

**C.1 Corporate Lobbyist(s)**

List the names of any senior officer and any persons reporting directly to them whose duties include communicating with public office holders on behalf of the employer, of any subsidiary of the employer or of any corporation of which the employer is a subsidiary with respect to any matter enumerated in section G of the present form and of any other employee whose duties include communicating with public office holders on behalf of the employer, of any subsidiary of the employer or of any corporation of which the employer is a subsidiary with respect to any matter enumerated in section G of the present form if those duties constitute a significant part of the duties of the employee. (Attach a separate sheet, if required.)

Name (family, first, middle initial)	Position Title
Name (family, first, middle initial)	Position Title

**C.2 Federal Public Offices Held**

If, at any time, any of the individuals listed in the above sections C and C.1 have previously held public offices within the federal government, provide details (Attach a separate sheet, if required.)

**D Other Beneficiaries**

If the employer is a corporation, for each subsidiary that has a direct interest in the outcome of your activities on behalf of your employer, give: (Attach a separate sheet, if required.)

Name of Subsidiary		Business Address	
City	Province	Country	Postal Code

If your employer is a corporation that is a subsidiary of another corporation, give:

Name of Parent Company		Business Address	
City	Province	Country	Postal Code

**E Description of Corporation / Organization**

Briefly describe the employer's business or activities. (150 words or less)

**For Organizations, briefly describe the organization's membership or classes of membership.**

SCHEDULE -- *Continued*

FORM 2 -- *Continued*

RETURN / NOTICE FOR IN-HOUSE LOBBYISTS -- *Continued*

**F | Subject-Matters: Areas of Concern**

---

Check the appropriate area or areas of concern that best identify the subject-matters of the undertaking:

<input type="checkbox"/> Aboriginal Affairs	<input type="checkbox"/> Energy	<input type="checkbox"/> Infrastructure	<input type="checkbox"/> Science and Technology
<input type="checkbox"/> Agriculture	<input type="checkbox"/> Environment	<input type="checkbox"/> Intellectual Property	<input type="checkbox"/> Small Business
<input type="checkbox"/> Arts and Culture	<input type="checkbox"/> Financial Institutions	<input type="checkbox"/> Internal Trade	<input type="checkbox"/> Sports
<input type="checkbox"/> Broadcasting	<input type="checkbox"/> Fisheries	<input type="checkbox"/> International Relations	<input type="checkbox"/> Taxation and Finance
<input type="checkbox"/> Constitutional Issues	<input type="checkbox"/> Forestry	<input type="checkbox"/> International Trade	<input type="checkbox"/> Telecommunication
<input type="checkbox"/> Consumer Issues	<input type="checkbox"/> Government Procurement	<input type="checkbox"/> Justice and Law Enforcement	<input type="checkbox"/> Tourism
<input type="checkbox"/> Defence	<input type="checkbox"/> Health	<input type="checkbox"/> Labour	<input type="checkbox"/> Transportation
<input type="checkbox"/> Education	<input type="checkbox"/> Immigration	<input type="checkbox"/> Mining	<input type="checkbox"/> Other (specify)
<input type="checkbox"/> Employment and Training	<input type="checkbox"/> Industry	<input type="checkbox"/> Regional Development	

**G | Subject-Matters: Particulars**

Give the particulars of the subject-matter(s) of your activities:

Name or Description of Legislative Proposal

---



---



---

Name or Description of the Bill or Resolution

---



---



---

Name or Description of the Regulation

---



---



---

Name or Description of the Policies or Program

---



---



---

Name or Description of the Grant, Contribution or Other Financial Benefit

---



---



---



SCHEDULE -- *Concluded*  
 FORM 2 -- *Concluded*  
 RETURN / NOTICE FOR IN-HOUSE LOBBYISTS -- *Concluded*

**I | Government Funding**

If your employer is funded in whole or in part by any government or government agency, give:  
 (Attach a separate sheet, if required.)

Name of Government or Government Agency

Amount of funding received by your employer (Complete only one.)

<input type="checkbox"/> If your employer has a financial year, the previous financial year ended	Year / Month / Day	\$
<input type="checkbox"/> If your employer does not have a financial year, the previous calendar year	Year	\$

**J | Techniques of Communication**

Check the techniques of communication that you have used or expect to use in the course of the undertaking:

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Meetings  | <input type="checkbox"/> Informal communications    |
| <input type="checkbox"/> Presentations   | <input type="checkbox"/> Grass-roots communications |
| <input type="checkbox"/> Written communications, whether in hard copy or electronic format | <input type="checkbox"/> Other (specify) ▶ _____    |
| <input type="checkbox"/> Telephone calls   |   |

**K | Certification**

I certify that the information contained in this return or notice is true to the best of my knowledge and belief.

\_\_\_\_\_  
 Signature of the officer responsible for filing on behalf of the corporation / organization

\_\_\_\_\_  
 Date (Year / Month / Day)

**Please send the completed return or notice to**

Lobbyists Registration Branch  
 235 Queen Street, 4th Floor  
 Ottawa, Ontario  
 K1A 0H5  
 Tel.: (613) 957-2760  
 Fax: (613) 957-3078

**ANNEXE**  
(article 3)



Industrie Canada Industry Canada  
 Direction de l'enregistrement des lobbyistes Lobbyists Registration Branch

**ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES-CONSEILS**

**ANNEXE**  
(article 4)

FORMULAIRE 1

DÉCLARATION / AVIS POUR LES LOBBYISTES-CONSEILS

**À L'USAGE DU BUREAU**

■ This form is also available in English.

Le lobbyiste-conseil doit remplir le présent formulaire s'il s'engage, moyennant paiement, à ménager une entrevue entre son client et le titulaire d'une charge publique du gouvernement fédéral ou à communiquer avec le titulaire d'une charge publique au sujet de l'élaboration, la prise ou la modification d'une loi, d'un règlement, d'une politique ou d'un programme fédéral ou de l'octroi de subventions, de contributions, d'autres avantages financiers ou de contrats du gouvernement fédéral.

Le présent formulaire peut servir à la fois de déclaration et d'avis. Les modalités de temps et autres concernant les déclarations et avis visés à la section A du présent formulaire sont énoncées à l'article 5 de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, auquel le lobbyiste-conseil doit se reporter pour connaître l'étendue de ses obligations.

La déclaration et l'avis peuvent être remplis et fournis sur support papier ou sous forme électronique. Pour le support papier, dactylographier ou écrire lisiblement. Dans le cas de la déclaration transmise sur support papier, joindre les droits applicables. Pour tout renseignement concernant la transmission électronique, veuillez consulter notre site internet : <http://strategis.ic.gc.ca/lobbyiste>.

Les renseignements ci-après sont recueillis en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* et du *Règlement sur l'enregistrement des lobbyistes* et peuvent être consultés par le public. Ils sont versés au fichier de renseignements personnels IC PPU 039.

**DÉCLARATION / AVIS**

**A** Objectif

Cocher une case seulement et remplir les sections applicables :

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Déclaration originale   | ▶ Remplir toutes les sections.  |
| <input type="checkbox"/> Déclaration semestrielle (Y a-t-il des changements depuis la dernière déclaration?) | <input type="checkbox"/> Oui, remplir les sections B, C et K ainsi que toutes les sections touchées par les changements.<br><input type="checkbox"/> Non, remplir les sections B, C et K. |
| <input type="checkbox"/> Avis de changement des renseignements   | ▶ Remplir les sections B, C et K ainsi que toutes les sections touchées par les changements.  |
| <input type="checkbox"/> Avis de fin de l'engagement   | ▶ Remplir les sections B, C et K.   |
| <input type="checkbox"/> Avis de précisions demandées par le directeur                                       |   |

**B** Renseignements sur le lobbyiste et la firme

Nom de famille, prénom et initiales

Titre du poste

Nom de la firme

Adresse de l'établissement du lobbyiste et, si elle diffère, l'adresse de la firme (utiliser une feuille séparée, au besoin)

Ville	Province	Pays	Code postal
Numéro de téléphone ( )	Poste	Numéro de télécopieur ( )	Courriel

**ANNEXE (suite)**

FORMULAIRE 1 (suite)

DÉCLARATION / AVIS POUR LES LOBBYISTES-CONSEILS (suite)

**B.1 Anciens titulaires d'une charge publique fédérale**

Si le lobbyiste-conseil a déjà été titulaire d'une charge publique au sein du gouvernement fédéral, veuillez fournir les détails (utiliser une feuille séparée, au besoin) :

**C Client**

Nom du client

Si le client est une personne morale ou une organisation, indiquer le nom du contact principal :

Adresse de l'établissement

Ville	Province	Pays	Code postal
Numéro de téléphone ( )	Poste	Numéro de télécopieur ( )	Courriel

**D Autres bénéficiaires**

Si les activités du client sont contrôlées ou dirigées par une autre personne morale ou physique ou organisation directement intéressée au résultat de l'engagement, indiquer (utiliser une feuille séparée, au besoin) :

Nom de la personne morale ou physique ou de l'organisation		Adresse de l'établissement	
Ville	Province	Pays	Code postal

Si le client est une personne morale, pour chaque filiale qui est directement intéressée au résultat de l'engagement, indiquer (utiliser une feuille séparée, au besoin) :

Nom de la filiale		Adresse de l'établissement	
Ville	Province	Pays	Code postal

Si le client est une personne morale, filiale d'une autre, indiquer :

Nom de la société mère		Adresse de l'établissement	
Ville	Province	Pays	Code postal

Si le client est une coalition, pour chaque personne morale ou organisation qui la compose, indiquer (utiliser une feuille séparée, au besoin) :

Nom de la personne morale ou de l'organisation		Adresse de l'établissement	
Ville	Province	Pays	Code postal

**ANNEXE (suite)**

FORMULAIRE 1 (suite)

DÉCLARATION / AVIS POUR LES LOBBYISTES-CONSEILS (suite)

**E** **Objet poursuivi : Catégories d'activités**

---

Indiquer la ou les catégories d'activités qui permettent le mieux de déterminer l'objet de l'engagement :

<input type="checkbox"/> Affaires autochtones	<input type="checkbox"/> Énergie	<input type="checkbox"/> Marchés Publics	<input type="checkbox"/> Santé
<input type="checkbox"/> Agriculture	<input type="checkbox"/> Environnement	<input type="checkbox"/> Mines	<input type="checkbox"/> Sciences et technologies
<input type="checkbox"/> Arts et culture	<input type="checkbox"/> Foresterie	<input type="checkbox"/> Pêches	<input type="checkbox"/> Sports
<input type="checkbox"/> Commerce intérieur	<input type="checkbox"/> Immigration	<input type="checkbox"/> Petites entreprises	<input type="checkbox"/> Télécommunications
<input type="checkbox"/> Commerce international	<input type="checkbox"/> Impôts et finances	<input type="checkbox"/> Propriété intellectuelle	<input type="checkbox"/> Tourisme
<input type="checkbox"/> Défense	<input type="checkbox"/> Industrie	<input type="checkbox"/> Questions constitutionnelles	<input type="checkbox"/> Transports
<input type="checkbox"/> Développement régional	<input type="checkbox"/> Infrastructure	<input type="checkbox"/> Questions touchant les consommateurs	<input type="checkbox"/> Travail
<input type="checkbox"/> Éducation	<input type="checkbox"/> Institutions financières	<input type="checkbox"/> Radiodiffusion	<input type="checkbox"/> Autre (préciser)
<input type="checkbox"/> Emploi et formation	<input type="checkbox"/> Justice et application des lois	<input type="checkbox"/> Relations internationales	

**F** **Objet poursuivi : Renseignements**

Indiquer les renseignements sur l'objet des activités :

Nom ou description de la proposition législative

---



---



---



---

Nom ou description du projet de loi ou de la résolution

---



---



---



---

Nom ou description du règlement

---



---



---



---

Nom ou description de la politique ou du programme

---



---



---



---

Nom ou description de la subvention, contribution ou autre avantage financier

---



---



---



---

Nom ou description du contrat

---



---



---



---

**ANNEXE (suite)**

FORMULAIRE 1 (fin)

DÉCLARATION / AVIS POUR LES LOBBYISTES-CONSEILS (fin)

**G Institutions gouvernementales**

Indiquer le nom de chaque ministère ou institution gouvernementale avec qui le lobbyiste-conseil a communiqué ou compte communiquer ou avec qui il a pris rendez-vous ou compte prendre rendez-vous dans le cadre de son engagement :

---



---



---



---



---



---



---



---

**H Financement public**

Si le financement du client provient en tout ou en partie d'un gouvernement ou d'un organisme public, indiquer (utiliser une feuille séparée, au besoin) :

Nom du gouvernement ou de l'organisme public

Montant de financement reçu par le client (ne cocher qu'une seule réponse) :

<input type="checkbox"/> Si le client fonctionne selon un exercice, la fin de l'exercice précédent	Année / Mois / Jour	\$
<input type="checkbox"/> Si le client ne fonctionne pas selon un exercice, l'année civile précédente	Année	\$

**I Honoraires conditionnels**

Indiquer si le paiement est constitué en tout ou en partie d'honoraires conditionnels et donc subordonné au succès de l'engagement :  Oui  Non

**J Moyens de communication**

Indiquer les moyens de communication que le lobbyiste-conseil a utilisés ou qu'il compte utiliser dans le cadre de l'engagement :

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Organisation d'une ou de plusieurs entrevues                       | <input type="checkbox"/> Communications téléphoniques               |
| <input type="checkbox"/> Entrevues  | <input type="checkbox"/> Communications informelles                 |
| <input type="checkbox"/> Présentations  | <input type="checkbox"/> Appel au grand public (lobbying populaire) |
| <input type="checkbox"/> Communication écrite sur support papier ou sous forme électronique | <input type="checkbox"/> Autre (préciser) ▶                         |

**K Attestation**

J'atteste qu'à ma connaissance les renseignements fournis dans la présente déclaration ou le présent avis sont exacts.

\_\_\_\_\_  
Signature du lobbyiste

\_\_\_\_\_  
Date (année / mois / jour)

**Faire parvenir la déclaration ou l'avis dûment rempli à :**

Direction de l'enregistrement des lobbyistes  
235, rue Queen, 4e étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H5  
Tél.: (613) 957-2760  
Télec.: (613) 957-3078



Industrie Canada Industry Canada

Direction  
de l'enregistrement  
des lobbyistes

Lobbyists  
Registration  
Branch

ANNEXE (suite)

FORMULAIRE 2

DÉCLARATION / AVIS POUR LES LOBBYISTES SALARIÉS

À L'USAGE DU BUREAU

**ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES POUR  
LE COMPTE D'UNE PERSONNE MORALE  
OU D'UNE ORGANISATION**

■ This form is also available in English.

Le déclarant d'une personne morale ou d'une organisation doit remplir le présent formulaire si celle-ci compte au moins un employé dont les fonctions comportent la communication avec le titulaire d'une charge publique en rapport avec l'élaboration, la prise ou la modification de lois, de règlements, de politiques ou de programmes fédéraux ou l'octroi de subventions, de contributions ou d'autres avantages financiers et si ces fonctions constitueraient au total une partie importante de celles d'un seul employé. Cette catégorie de lobbyistes inclut les employés d'une personne morale qui poursuit pour un gain pécuniaire des activités commerciales ainsi que les employés d'une organisation qui poursuit des objectifs sans gain pécuniaire.

Le présent formulaire peut servir à la fois de déclaration et d'avis. Les modalités de temps et autres concernant les déclarations et avis visés à la section A du formulaire sont énoncées à l'article 7 de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, auquel le déclarant doit se reporter pour connaître l'étendue de ses obligations.

La déclaration et l'avis peuvent être remplis et fournis sur support papier ou sous forme électronique. Pour le support papier, dactylographier ou écrire lisiblement. Dans le cas de la déclaration transmise sur support papier, joindre les droits applicables. Pour tout renseignement concernant la transmission électronique, consulter notre site internet : <http://strategis.ic.gc.ca/lobbyiste>.

Les renseignements ci-après sont recueillis en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* et du *Règlement sur l'enregistrement des lobbyistes* et peuvent être consultés par le public. Les renseignements sont versés au fichier de renseignements personnels IC PPU 039.

**DÉCLARATION / AVIS**

**A Objectif**

Cocher une case seulement et remplir les sections applicables :

- Déclaration originale** ▶ Remplir toutes les sections.
- Déclaration semestrielle** ▶ Remplir toutes les sections.
- Avis de changement des renseignements** ▶ Remplir les sections B, C ou C.1 et K afin de signaler tout changement dans le statut des lobbyistes pour le compte d'une personne morale ou d'une organisation.
- Avis de cessation d'activités**
- Avis de précisions demandées par le directeur**

**B Renseignements sur le déclarant et l'employeur**

Nom de famille, prénom et initiales

Titre du poste

Nom de l'employeur

Adresse de l'établissement du déclarant et de l'employeur

Ville	Province	Pays	Code postal
Numéro de téléphone (    )	Poste	Numéro de télécopieur (    )	Courriel

**ANNEXE (suite)**

FORMULAIRE 2 (suite)

DÉCLARATION / AVIS POUR LES LOBBYISTES SALARIÉS (suite)

**C Lobbyiste(s) pour le compte d'une organisation**

Énumérer chacun des employés, y compris le déclarant le cas échéant, dont les fonctions comportent la communication avec le titulaire d'une charge publique au nom de l'employeur (utiliser une feuille séparée, au besoin) :

Nom de famille, prénom et initiales	Titre du poste
Nom de famille, prénom et initiales	Titre du poste

**C.1 Lobbyiste(s) pour le compte d'une personne morale**

Énumérer les noms de chacun des cadres dirigeants et toute personne qui s'y rapporte directement dont les fonctions comportent la communication avec le titulaire d'une charge publique au nom de l'employeur, d'une filiale de l'employeur ou d'une personne morale dont celui-ci est une filiale au sujet des mesures visées à la section G du présent formulaire et de chacun des autres employés dont les fonctions comportent la communication avec le titulaire d'une charge publique au nom de l'employeur, d'une filiale de l'employeur ou d'une personne morale dont celui-ci est une filiale au sujet d'une des mesures visées à la section G du formulaire, si elles constituent une partie importante des fonctions de l'employé (utiliser une feuille séparée, au besoin) :

Nom de famille, prénom et initiales	Titre du poste
Nom de famille, prénom et initiales	Titre du poste

**C.2 Anciens titulaires d'une charge publique fédérale**

Si l'une ou l'autre des personnes énumérées aux sections C et C.1 ci-dessus a déjà été titulaire d'une charge publique au sein du gouvernement fédéral, veuillez fournir les détails (utiliser une feuille séparée, au besoin) :

---



---



---

**D Autres bénéficiaires**

Si l'employeur est une personne morale, pour chaque filiale qui est directement intéressée au résultat des activités au nom de l'employeur, indiquer (utiliser une feuille séparée, au besoin) :

Nom de la filiale		Adresse de l'établissement	
Ville	Province	Pays	Code postal

Si l'employeur est une personne morale, filiale d'une autre, indiquer :

Nom de la société mère		Adresse de l'établissement	
Ville	Province	Pays	Code postal

**E Description de la personne morale ou de l'organisation**

Décrire brièvement les activités, commerciales ou autres, de l'employeur (150 mots au plus) :

---



---



---



---

Pour les organisations, décrire brièvement la composition de l'organisation (membres ou catégories de membres) :

---



---



---



---

**ANNEXE (suite)**

FORMULAIRE 2 (suite)

DÉCLARATION / AVIS POUR LES LOBBYISTES SALARIÉS (suite)

**F** **Objet poursuivi : Catégories d'activités**

Indiquer la ou les catégories d'activités qui permettent le mieux de déterminer l'objet des activités de l'employeur :

- |   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> Affaires autochtones   | <input type="checkbox"/> Énergie                         | <input type="checkbox"/> Marchés Publics                      | <input type="checkbox"/> Santé                    |
| <input type="checkbox"/> Agriculture            | <input type="checkbox"/> Environnement                   | <input type="checkbox"/> Mines                                | <input type="checkbox"/> Sciences et technologies |
| <input type="checkbox"/> Arts et culture        | <input type="checkbox"/> Foresterie                      | <input type="checkbox"/> Pêches                               | <input type="checkbox"/> Sports                   |
| <input type="checkbox"/> Commerce intérieur     | <input type="checkbox"/> Immigration                     | <input type="checkbox"/> Petites entreprises                  | <input type="checkbox"/> Télécommunications       |
| <input type="checkbox"/> Commerce international | <input type="checkbox"/> Impôts et finances              | <input type="checkbox"/> Propriété intellectuelle             | <input type="checkbox"/> Tourisme                 |
| <input type="checkbox"/> Défense                | <input type="checkbox"/> Industrie                       | <input type="checkbox"/> Questions constitutionnelles         | <input type="checkbox"/> Transports               |
| <input type="checkbox"/> Développement régional | <input type="checkbox"/> Infrastructure                  | <input type="checkbox"/> Questions touchant les consommateurs | <input type="checkbox"/> Travail                  |
| <input type="checkbox"/> Éducation              | <input type="checkbox"/> Institutions financières        | <input type="checkbox"/> Radiodiffusion                       | <input type="checkbox"/> Autre (préciser)         |
| <input type="checkbox"/> Emploi et formation    | <input type="checkbox"/> Justice et application des lois | <input type="checkbox"/> Relations internationales            |   |

**G** **Objet poursuivi : Renseignements**

Indiquer les renseignements sur l'objet des activités :

Nom ou description de la proposition législative

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Nom ou description du projet de loi ou de la résolution

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Nom ou description du règlement

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Nom ou description de la politique ou du programme

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Nom ou description de la subvention, contribution ou autre avantage financier

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**ANNEXE (suite)**

**FORMULAIRE 2 (suite)**

**DÉCLARATION / AVIS POUR LES LOBBYISTES SALARIÉS (suite)**

---

**G.1 Renseignements sur les activités des six derniers mois :**

Pour une déclaration originale : Les renseignements doivent inclure la période de deux mois entre la date où l'obligation de remettre la déclaration a pris naissance et la date de la remise.

Pour une déclaration semestrielle : La déclaration doit inclure les renseignements pour les six derniers mois. Si la déclaration est fournie après l'expiration de cette période, inclure les renseignements couvrant toute période comprise dans la période de trente jours supplémentaire prévue par la loi.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**G.2 Renseignements sur les activités des six prochains mois :**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**H Institutions gouvernementales**

Indiquer le nom de chaque ministère ou institution gouvernementale avec lequel le lobbyiste a communiqué ou avec lequel on s'attend à ce qu'il communique dans le cadre des activités visées :

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**ANNEXE (fin)**

**FORMULAIRE 2 (fin)**

**DÉCLARATION / AVIS POUR LES LOBBYISTES SALARIÉS (fin)**

**I Financement public**

Si le financement de l'employeur provient en tout ou en partie d'un gouvernement ou d'un organisme public, indiquer (utiliser une feuille séparée, au besoin) :

Nom du gouvernement ou de l'organisme public

Montant de financement reçu par l'employeur (ne cocher qu'une seule réponse) :

<input type="checkbox"/> Si l'employeur fonctionne selon un exercice, la fin de l'exercice précédent	Année / Mois / Jour	\$
	Année	\$
<input type="checkbox"/> Si l'employeur ne fonctionne pas selon un exercice, l'année civile précédente		

**J Moyens de communication**

Indiquer les moyens de communication que le lobbyiste a utilisés ou qu'il compte utiliser dans le cadre des activités :

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Entrevues  | <input type="checkbox"/> Communications informelles                 |
| <input type="checkbox"/> Présentations  | <input type="checkbox"/> Appel au grand public (lobbying populaire) |
| <input type="checkbox"/> Communication écrite sur support papier ou sous forme électronique | <input type="checkbox"/> Autre (préciser) ▶ _____                   |
| <input type="checkbox"/> Communications téléphoniques                                       |   |

**K Attestation**

J'atteste qu'à ma connaissance les renseignements fournis dans la présente déclaration ou le présent avis sont exacts.

\_\_\_\_\_  
Signature du déclarant de la personne morale  
ou de l'organisation

\_\_\_\_\_  
Date (année / mois / jour)

**Veillez faire parvenir la déclaration ou l'avis dûment rempli à :**

Direction de l'enregistrement des lobbyistes  
235, rue Queen, 4e étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H5  
Tél.: (613) 957-2760  
Télec.: (613) 957-3078

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

The *Regulations Amending the Lobbyists Registration Regulations* are made under the authority of the *Lobbyists Registration Act* [R.S.C. 1985, c. 44 (4th Supp.) as amended by S.C. 1995, c. 12]. The *Lobbyists Registration Act* (the Act) authorizes the Governor in Council to make regulations respecting the form and manner of the returns to be filed by lobbyists. The Act was amended by Bill C-15, *An Act to amend the Lobbyists Registration Act*, chapter 10 of the Statutes of Canada 2003, which received Royal Assent on June 11, 2003.

The Regulations set out the administrative measures for complying with the Act. The changes to the Regulations which are being made for final publication were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on December 18, 2004. This was followed by a 60-day comment period which ended on February 16, 2005. The amended Regulations will reflect the amendments which have been made to the Act and allow the latter to come into force at the same time as the new Regulations.

It should be noted that, in accordance with a statutory requirement in the Act, a comprehensive parliamentary review of its administration and operation was undertaken four years after coming into force. The House Standing Committee on Industry, Science and Technology undertook this review. The Committee held hearings in the spring of 2001 and received evidence from various witnesses. On the whole, witnesses expressed the view that the registration system worked well but that it could be improved in certain areas. The Committee tabled its report in June 2001. Furthermore, once Bill C-15 was tabled, there were further hearings held for its consideration by parliamentary committees. The Standing Committee on Industry, Science and Technology held hearings in the late fall of 2002 and tabled its report on December 4, 2002. For its part, the Senate Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament held hearings in May 2003.

The amended Act was intended to clarify the enforcement provisions, remove potential loopholes in cases involving government-initiated consultations, introduce semi-annual filings for all lobbyists and the application of a single filing approach for in-house lobbyists (corporations), and to enhance transparency by requiring lobbyists to disclose information relating to previous public offices held within the federal Government. The Act continues to focus on transparency by providing for more timely and comprehensive information available to Canadians about lobbyists and what they do. It also permits lobbyists to file their returns electronically with any personal computer, modem and communications software.

The filing of returns is accomplished through the Lobbyists' Remote Registration System (LRRS). The system was implemented in 1997 and, as the first completely interactive government-on-line system, was one of Industry Canada's major success stories. It has been a very important development in the ability to

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

Le *Règlement modifiant le Règlement sur l'enregistrement des lobbyistes* est pris en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* [L.R.C. 1985, ch. 44 (4<sup>e</sup> suppl.), modifiée par L.C. 1995, ch. 12]. La *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* (appelée ci-après « la Loi ») autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements concernant la formulation des déclarations et la manière dont elles doivent être transmises par les lobbyistes. La Loi a été modifiée par le projet de loi C-15, *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, chapitre 10 des Lois du Canada (2003), qui a reçu la sanction royale le 11 juin 2003.

Le règlement prévoit des mesures administratives pour se conformer à la Loi. Les changements au règlement qui sont apportés en vue de leur publication finale ont été l'objet d'une publication au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 18 décembre 2004, laquelle fut suivie d'une période de commentaires de 60 jours qui s'est terminée le 16 février 2005. Le règlement modifié permettra de refléter les modifications apportées à la Loi ainsi que d'assurer son entrée en vigueur.

Rappelons que, conformément à une exigence de la Loi, celle-ci a fait l'objet d'un examen parlementaire approfondi, quatre ans après son entrée en vigueur, qui a porté sur son application et son fonctionnement. Le Comité permanent de la Chambre des communes de l'industrie, des sciences et de la technologie a réalisé cet examen. Il a tenu des audiences et a entendu de nombreux témoignages au printemps 2001. L'ensemble des témoins a reconnu que le système d'enregistrement fonctionnait bien mais que certaines améliorations méritaient d'y être apportées. Le Comité a déposé ses recommandations en juin 2001. Par ailleurs, après le dépôt du projet de loi C-15 au Parlement, des audiences supplémentaires ont eu lieu pour que les comités parlementaires puissent l'étudier. Le Comité permanent de l'industrie, des sciences et de la technologie a tenu des audiences à la fin de l'automne 2002 et a déposé son rapport le 4 décembre 2002. Pour sa part, le Comité sénatorial permanent du règlement, de la procédure et des droits du Parlement a tenu des audiences en mai 2003.

La Loi modifiée visait à clarifier les dispositions d'exécution, de supprimer les échappatoires possibles dans les cas de consultations amorcées par le gouvernement, d'obliger tous les lobbyistes à produire une déclaration à tous les six mois et d'adopter un mode d'enregistrement unique pour les lobbyistes salariés (entreprises), ainsi que d'améliorer la transparence en exigeant que les lobbyistes divulguent les renseignements ayant trait à des postes qu'ils ont occupés auparavant en tant que titulaires d'une charge publique au sein du gouvernement fédéral. La Loi continue de mettre l'accent sur la transparence en fournissant aux Canadiens, dans les meilleurs délais, des renseignements plus complets sur les lobbyistes et leurs activités. Elle permet aussi aux lobbyistes de produire leurs déclarations par voie électronique à l'aide d'un ordinateur personnel, d'un modem et d'un logiciel de communication.

Les déclarations sont effectuées au moyen du Système en direct d'enregistrement des lobbyistes (SDEL). Celui-ci fut mis en œuvre en 1997 et, à titre de premier système gouvernemental en ligne entièrement interactif, est l'une des grandes réussites du ministère de l'Industrie à ce chapitre. Il a d'ailleurs grandement

use the Internet to ensure transparency as well as administrative efficiency. Today, more than 99 percent of registrations are filed electronically. Internet access using the Strategis Web site, Industry Canada's gateway to the Internet, enables lobbyists to file registration forms on-line at no charge. Returns are added to the Registry of Lobbyists following a summary verification. Lobbyists are fully accountable for the accuracy and completeness of the information they file. The Canadian public has complete access to the Registry of Lobbyists on a 24-hours-a-day, 7-days-a-week basis, which allows anyone to conduct searches and retrieve information on lobbyists.

The Regulations set out the format of the returns that lobbyists must use to disclose the required information, as well as the manner in which these returns must be submitted. Returns may be filed electronically or using other means as specified by the Registrar. Registration fees related to filing are dealt with pursuant to the *Department of Industry Act*.

The Act requires individuals who are paid to communicate with federal public office holders in respect of the development, making or amendment of any federal law, regulation, policy or program or the awarding of any grant, contribution, other financial benefit, or federal contract, to register and disclose certain information.

Under the current Act, there are three types of lobbyists, namely, consultant-lobbyists, in-house lobbyists (corporations) and in-house lobbyists (organizations).

*Consultant-lobbyists*: consultants who lobby on behalf of a client must register within 10 days of entering into an undertaking and must advise the Registrar within 30 of the completion or termination of an undertaking.

*In-house lobbyists (corporations)*: each employee of a corporation who spends a significant part of his or her time lobbying federal public office holders must file a return within two months of commencing these activities. This is an individual responsibility. Thereafter, the lobbyist must file an annual return within two months of the beginning of the corporation's fiscal year; if the corporation does not have a fiscal year, within two months of the calendar year. (In accordance with the authority provided under the Act, the Registrar has issued an interpretation bulletin interpreting the expression "a significant part of . . . duties" as equivalent to 20 percent or more of an individual's time.)

*In-house lobbyists (organizations)*: the most senior paid officer must register on behalf of the organization within two months of commencing lobbying activities where the total sum of time spent by all paid employees of an organization is equal to a significant part of the duties of one individual's time (again, this has been interpreted as equivalent to 20 percent or more of an individual's time). Thereafter, the senior officer must file a return every six months.

The amendments to the Act continue to distinguish among the three types of lobbyists. The regulatory changes include amendments which will now require all three types of lobbyists to file returns on a semi-annual basis. This will ensure that the public register is more accurate and up-to-date.

contribué à permettre l'utilisation d'Internet pour assurer la transparence et l'efficacité administrative. Aujourd'hui, plus de 99 p. 100 des déclarations s'effectuent électroniquement. Grâce au site Web Strategis, qui est le portail d'Industrie Canada sur Internet, les lobbyistes peuvent transmettre leurs déclarations sans frais. Les déclarations sont inscrites au registre des lobbyistes après une vérification sommaire. Les lobbyistes sont entièrement responsables de la justesse de leurs déclarations. Le public peut avoir accès au registre 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7, ce qui permet à quiconque d'effectuer des recherches et d'obtenir des renseignements sur les lobbyistes.

Le règlement établit le mode de présentation des déclarations que les lobbyistes doivent utiliser pour divulguer les renseignements exigés sur support papier ou de façon électronique, ainsi que la manière dont ces déclarations doivent être soumises. Les déclarations peuvent être transmises par voie électronique ou d'une autre façon précisée par le directeur. Les droits d'enregistrement applicables aux différentes façons de présenter une déclaration sont régis par la *Loi sur le ministère de l'Industrie*.

La Loi exige que les personnes qui sont payées pour communiquer avec les titulaires de charge publique au sein du gouvernement fédéral relativement à l'élaboration, la prise ou la modification d'une loi, d'un règlement, d'une politique ou d'un programme fédéral ou l'octroi d'une subvention, d'une contribution, d'un autre avantage financier ou d'un contrat fédéral, s'enregistrent et divulguent certains renseignements.

Aux termes de la Loi actuelle, il existe trois catégories de lobbyistes, soit les lobbyistes-conseils, les lobbyistes salariés (entreprises) et les lobbyistes salariés (organisation).

*Les lobbyistes-conseils* : les consultants qui effectuent du lobbying au nom d'un client doivent s'enregistrer dans les 10 jours suivant l'obtention d'un mandat et doivent informer le directeur dans les 30 jours suivant l'achèvement ou la fin du mandat.

*Les lobbyistes salariés (entreprises)* : chaque employé d'une entreprise qui consacre une importante partie de son temps à effectuer du lobbying auprès de titulaires de charge publique fédérale doit produire une déclaration dans les deux mois suivant le début de ces activités. Ceci est présentement une responsabilité individuelle. Par la suite, le lobbyiste doit produire une déclaration annuelle dans les deux mois suivant le début de l'exercice de la société, et s'il n'y a pas d'exercice, dans les deux mois suivant le début de l'année civile. (Conformément aux termes de la Loi, le directeur a publié un bulletin d'interprétation pour expliquer le sens de l'expression « une partie importante des fonctions d'un employé » comme étant 20 p. 100 ou plus).

*Les lobbyistes salariés (organisations)* : le cadre dirigeant rémunéré exerçant les fonctions les plus élevées doit s'enregistrer au nom de l'organisation dans les deux mois suivant les activités de lobbying lorsque le temps total passé par tous les employés rémunérés d'une organisation correspond à une importante partie des fonctions d'un employé (là encore, cette expression a été interprétée comme étant 20 p. 100 ou plus). Par la suite, ce cadre dirigeant doit produire une déclaration à tous les six mois.

Les modifications apportées à la Loi continuent de distinguer trois catégories de lobbyistes. Les modifications apportées au règlement prévoient désormais que les trois catégories de lobbyistes devront produire une déclaration à tous les six mois. Cette disposition vise à faire en sorte que le registre public soit plus exact et plus à jour.

As well, the amended Act states that the registration requirements currently applicable to organizations will now apply to corporations. In other words, when one or more employees of a corporation lobby and the sum total of time spent performing lobbying activities by all such employees constitute a significant part of the duties of one equivalent employee, the most senior officer will need to register on behalf of the corporation. As such, the onus for filing separate returns will no longer rest on individual employees. Instead, it will become the responsibility of the most senior officer to do so for the whole corporation. In the return, the most senior officer responsible for filing (most commonly the chief executive officer) will need to provide the names of all the senior officers within the corporation and their direct reports who lobby as well as the names of those employees who lobby as a significant part of their duties.

The adoption of the single filing approach to corporations will ease the administrative burden by eliminating the need for the multiple individual filings currently required by the Act. In addition, this new approach recognizes a reality which most corporations are familiar with, i.e. that the ultimate responsibility for government relations usually rests at the highest corporate level.

The current Act requires that lobbyists submit certain information in their returns and notify the Registrar of any changes to information previously submitted. This information must be submitted in the form and manner prescribed by the Regulations. These Regulations are, therefore, an integral part of the implementation of the Act.

Currently, lobbyists in their filings must disclose information relating to their lobbying activities such as the name of their client or employer, the issue or subject matter on which they will be lobbying, the departments or federal agencies with which they will be communicating, the communication techniques to be used, the source and amount of any government funding.

As a result of the amendments to the Act, in addition to the disclosure of this information, it will also be necessary for all lobbyists who are former public office holders to provide information in relation to positions they held within the federal Government.

The Act and Regulations will come into force at the same time.

#### **Alternatives**

There are no acceptable alternatives to these Regulations. A regulatory change is required in light of the amendments to the Act. The Act provides that only the Governor in Council has the authority to make regulations prescribing the form and manner respecting the submission of returns to the Registrar.

#### **Benefits and Costs**

The Regulations set out administrative measures for a registration scheme which ensures that, in the public interest, transparency is achieved, thereby fulfilling the intent and purpose of the Act.

The Regulations therefore support the Act, which ensures enhanced transparency for lobbying activities with the introduction of semi-annual filings for all lobbyists as well as with the adoption of the single filing approach for corporations which is currently in place for organizations.

Par ailleurs, les modifications apportées à la Loi prévoient que les exigences d'enregistrement s'appliquent aux organisations s'appliqueront également aux entreprises. En d'autres mots, lorsqu'un ou plusieurs employés d'une entreprise feront du lobbying et que le temps total consacré à de telles activités représentera une partie importante des fonctions d'un employé équivalent, le cadre dirigeant exerçant les fonctions les plus élevées devra s'enregistrer au nom de l'entreprise. Il n'incombera donc plus aux employés de produire des déclarations individuelles. Ce sera plutôt au cadre dirigeant exerçant les fonctions les plus élevées dans l'entreprise d'y voir. Dans la déclaration, le cadre dirigeant responsable (généralement, ce sera le premier dirigeant) devra fournir les noms de tous les cadres dirigeants et de leurs subalternes immédiats qui font du lobbying, ainsi que le nom des employés pour qui le lobbying constitue une importante partie de leurs fonctions.

L'adoption d'un mode de déclaration unique pour les entreprises permettra d'alléger le fardeau administratif en éliminant les multiples déclarations individuelles actuellement exigées par la Loi. Qui plus est, ce nouveau mode de déclaration permettra de mettre en lumière ce qui est devenu une réalité pour la plupart des entreprises, c'est-à-dire que la responsabilité ultime pour les relations gouvernementales incombe habituellement à ses hauts dirigeants.

La Loi actuelle exige que les lobbyists transmettent certains renseignements dans leurs déclarations et informent le directeur des changements apportés aux renseignements soumis antérieurement. Ces renseignements doivent être transmis dans les formes et de la manière prévues par le règlement. Ce règlement fait alors partie intégrante de l'application de la Loi.

À l'heure actuelle, les lobbyists doivent divulguer des renseignements relatifs à leurs activités de lobbying, comme le nom de leur client ou employeur, la question ou le sujet sur lequel portera le lobbying, les ministères ou organismes fédéraux avec lesquels ils communiqueront, les techniques de communication devant être utilisées et, le cas échéant, la source et le montant des fonds publics mis à leur disposition.

Par suite des modifications apportées à la Loi, en plus de divulguer ces renseignements, les lobbyists qui ont auparavant été titulaires d'une charge publique devront aussi fournir de l'information sur les postes qu'ils ont occupés au sein du gouvernement fédéral.

La Loi et le règlement entreront en vigueur en même temps.

#### **Solutions envisagées**

Il n'y a pas de solution de rechange valable au règlement car l'entrée en vigueur des modifications à la Loi n'interviendra qu'avec la prise du règlement modifié. La Loi confère au seul gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements concernant la formulation et la manière dont les déclarations doivent être transmises au directeur.

#### **Avantages et coûts**

Le règlement prévoit des mesures administratives pour assurer la mise en œuvre, dans l'intérêt public, d'un programme d'enregistrement qui assure la transparence des activités de lobbying tel que le définit et le prescrit la Loi.

Le règlement soutient donc les dispositions de la Loi qui visent à améliorer la transparence des activités de lobbying, soit l'obligation pour tous les lobbyists de produire une déclaration à tous les six mois et l'adoption d'un mode de déclaration unique pour les entreprises, comme c'est présentement le cas pour les organisations à but non lucratif.

The single filing approach for corporations will streamline the registration process by eliminating the need for multiple individual filings from employees. As well, requiring the most senior officer (most commonly the chief executive officer) to register on behalf of a corporation will underline the reality that the ultimate responsibility for government relations rests at the highest corporate level.

There are no fees for registrations which are filed electronically. Currently, more than 99 percent of registrations are done on-line. Those who choose to file on paper format must pay a fee in accordance with the Lobbyists Registration and Service Fees schedule. The current fee structure will not be modified by the amended Regulations.

### **Consultation**

Pre-publication of the proposed Regulations took place on December 18, 2004. Comments were received from 14 individuals and organizations in writing or in the course of individual meetings during the 60-day comment period which ran from December 18, 2004 to February 16, 2005. An additional 30 phone enquiries were also received. They focussed primarily on four areas: the definition of the expression “to communicate”, the frequency of registrations, the new registration requirements for corporate lobbyists and the disclosure of past employment for former public office holders.

Many comments were received regarding the interpretation to give to the expression “to communicate” used in the amended Act in order to define what constitutes registrable lobbying activities. More precisely, the comments reflected concerns with the use of this expression in light of the exclusion provided under paragraph 4(2)(c) in the case of requests for information. Because of the importance this matter could potentially have from an administrative point of view, the Registrar has indicated he will issue an interpretation bulletin, as per section 10 of the Act, to clarify the meaning of the expression “to communicate.”

A certain number of comments were also received with regard to the frequency of registrations to be filed by lobbyists. The amended Act states that this frequency will become twice a year for all categories of lobbyists. Currently, only in-house lobbyists (organizations) are required to file a registration every six months. Given the fact that this is a legislative and not a regulatory requirement, it cannot be modified by the Regulations.

Comments were also received concerning the new registration requirements for corporations and corporate lobbyists. Under the new requirements, the responsibility for registering on behalf of the corporation will rest with the most senior officer. In addition, the registration will need to be updated twice a year, up from once a year at the moment. Although these new requirements will reduce the overall administrative burden of corporations by eliminating the current requirement for multiple individual registrations, they may require certain corporations to change their corporate governance mechanisms relating to communications with public office holders. As these new requirements are also of a legislative nature, they cannot be modified through the Regulations. In this context, the Lobbyists Registration Branch has

Le mode de déclaration unique pour les entreprises permettra de simplifier le processus d'enregistrement en éliminant les multiples déclarations individuelles. Même si les déclarations devront être mises à jour deux fois par an, ceci devrait aider à réduire le fardeau administratif des entreprises. De plus, en exigeant que le cadre dirigeant exerçant les fonctions les plus élevées (le plus souvent, il s'agira du premier dirigeant) s'enregistre au nom de l'entreprise, la Loi permettra de reconnaître ce qui existe déjà dans les faits, c'est-à-dire que la responsabilité ultime pour les relations gouvernementales incombe aux hauts dirigeants des entreprises.

L'enregistrement par voie électronique est offert gratuitement. À l'heure actuelle, plus de 99 p. 100 des enregistrements sont effectués en ligne. Les personnes qui ont choisi de transmettre un formulaire d'enregistrement papier doivent acquitter les droits établis conformément à la grille des Droits d'enregistrement des lobbyists et de service. Ces droits ne seront pas modifiés par la prise du règlement.

### **Consultations**

Le projet de règlement modifié a été l'objet d'une publication au préalable le 18 décembre 2004. Des commentaires provenant de 14 personnes et organisations ont été reçus par écrit ou dans le cadre de rencontres au cours de la période de consultation de 60 jours qui s'est échelonnée du 18 décembre 2004 au 16 février 2005. Une trentaine d'appels téléphoniques furent également reçus. Ceux-ci portaient principalement sur quatre points : la définition de l'expression « communiquer », la fréquence des enregistrements, le nouveau régime s'appliquant aux entreprises et la divulgation des emplois antérieurs des anciens titulaires de charge publique.

La question du sens à accorder au mot « communiquer » qu'utilise la Loi pour définir les activités de lobbying devant être déclarées a été l'objet de nombreux commentaires. De façon plus particulière, on s'inquiétait du manque de clarté du terme eu égard à l'exclusion définie à l'alinéa 4(2)c) visant les demandes d'information. En raison de l'importance que risque d'avoir cette question sur le plan administratif, le directeur des lobbyists s'est engagé à émettre, en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 10 de la Loi, un bulletin d'interprétation précisant le sens du terme « communiquer ».

Un certain nombre de commentaires ont aussi été reçus en rapport avec la fréquence des déclarations, laquelle passera à deux par année pour toutes les catégories de lobbyists. À l'heure actuelle, seuls les lobbyists salariés (organisations) doivent faire une déclaration à chaque six mois. Comme il s'agit d'une disposition législative et non pas réglementaire, cette exigence ne peut être modifiée par règlement.

Des commentaires furent également reçus concernant le nouveau mode de déclaration des entreprises et des lobbyists salariés (entreprises). En vertu de celui-ci, ce sont les cadres dirigeants exerçant les fonctions les plus élevées qui auront la responsabilité de s'enregistrer au nom de leur entreprise. De plus, les déclarations devront être mises à jour deux fois par an alors qu'il s'agit présentement d'une exigence annuelle. Bien que le nouveau mode de déclaration permettra de réduire le fardeau administratif des entreprises en éliminant les multiples déclarations individuelles, il exigera des modifications aux principes de gouvernance de certaines entreprises en ce qui a trait aux relations avec les titulaires de charge publique. Comme le nouveau mode de déclaration des entreprises est aussi une exigence législative qui ne pourra donc

committed itself to facilitating the administrative transition toward the new corporate registration regime by providing additional registration assistance and advice to lobbyists.

The new paragraphs 5(2)(h.1) and 7(3)(h.3) of the Act stipulate that former public office holders are required to provide, when they file a disclosure, a description of the offices they held within the federal government. However, these two paragraphs do not provide much detail about the type of information former public office holders should disclose if they engage in lobbying activities. The comments received indicate there is some concern with the fact that the amended Act does not set a limit to the period for which former public office holders would have to describe the offices they have held. Many stakeholders suggested that the administration of this requirement could prove difficult because potentially irrelevant old information would end up being disclosed. It was therefore felt that the two paragraphs lacked in clarity. In order to address these comments, the Registrar of Lobbyists has indicated that he would issue an interpretation bulletin which would specify disclosure requirements.

Overall, the comments received indicate that no changes were required to the text of the proposed Regulations as pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on December 18, 2004.

### **Compliance and Enforcement**

The responsibility for complying with the Act and Regulations is with the consultant-lobbyist and the senior officer of a corporation or organization. Under the Act, the Registrar may verify and demand clarification of information submitted by lobbyists.

The Act provides for penalties for not registering or for submitting false or misleading information. Failure to register in accordance with the Act can lead to a fine of up to \$25,000 and/or imprisonment of up to six months. Filing false or misleading information can lead to a fine of up to \$100,000 and/or two years of imprisonment.

In order to clarify the registration requirements under the Act and remove any ambiguity as to the need to register, the expression “in an attempt to influence” has been deleted from the Act. By deleting this expression, it will no longer be necessary to establish that an individual communicated “in an attempt to influence” a federal official. The focus will now be on the act of communicating with a federal public office holder as the activity that is registrable as lobbying. As well, the interpretation bulletins the Registrar of Lobbyists intends to issue should facilitate significantly the implementation of the Act.

### **Contact**

Karen Shepherd  
Director  
Lobbyists Registration Branch  
235 Queen Street, 4th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H5  
Telephone: (613) 948-1788  
FAX: (613) 957-3078

pas être modifiée par règlement, la Direction de l'enregistrement des lobbyistes s'est engagée à faciliter le processus administratif de transition vers le nouveau mode de déclaration en offrant de l'aide et des conseils concernant les procédures d'enregistrement.

Les nouveaux alinéas 5(2)(h.1) et 7(3)(h.3) de la Loi exigent que les anciens titulaires de charge publique déclarent les postes qu'ils ont occupés au service du gouvernement fédéral. Ces alinéas ne précisent pas en détail la nature des renseignements que devront contenir les déclarations des lobbyistes, le cas échéant. Les commentaires reçus indiquent qu'il subsiste des inquiétudes du fait que la Loi modifiée ne fixe aucune limite à la période au sujet de laquelle les anciens titulaires de charge publique doivent déclarer les postes qu'ils ont occupé. Plusieurs parties ont suggéré que l'administration de cette exigence pourrait se révéler difficile en raison des renseignements anciens et peu pertinents qui pourraient devoir être déclarés. En fait, on était généralement d'avis que ceci résultait de l'imprécision des paragraphes en question. En réponse à ces commentaires, le directeur des lobbyistes a annoncé qu'il émettrait un bulletin d'interprétation dans le but de préciser les exigences en matière de divulgation.

Dans l'ensemble, les commentaires reçus indiquent qu'il ne sera pas nécessaire d'apporter des changements au texte des règlements proposés qui furent l'objet d'une publication au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 18 décembre 2004.

### **Respect et exécution**

Il incombe aux lobbyistes-conseils et aux cadres dirigeants d'une entreprise ou d'une organisation de se conformer à la Loi et au règlement. Aux termes de la Loi, le directeur peut vérifier les renseignements transmis par les lobbyistes et demander des éclaircissements à ces derniers.

La Loi prévoit des peines pour ceux qui omettent de s'enregistrer ou qui soumettent des renseignements faux ou trompeurs. Les personnes qui omettent de s'enregistrer conformément à la Loi peuvent encourir une amende maximale de 25 000 \$ et une peine d'emprisonnement d'une durée maximale de six mois. Celles qui fournissent des renseignements faux ou trompeurs peuvent encourir une amende maximale de 100 000 \$ et une peine d'emprisonnement d'une durée maximale de deux ans.

Afin de clarifier les exigences d'enregistrement prévues par la Loi et de supprimer toute ambiguïté en ce qui concerne la nécessité de s'enregistrer, on a enlevé l'expression « afin de tenter d'influencer » dans le texte de la Loi. Le fait de supprimer cette expression signifie qu'il ne sera plus nécessaire d'établir qu'un individu a communiqué avec un fonctionnaire fédéral afin de tenter de l'influencer. Dorénavant, l'accent sera sur l'acte de communiquer avec le titulaire d'une charge publique fédérale en tant qu'activité définie comme étant du lobbying. Les bulletins d'interprétation que compte émettre le directeur des lobbyistes devraient également faciliter de façon sensible la mise en œuvre de la Loi.

### **Personne-ressource**

Karen Shepherd  
Directrice  
Direction de l'enregistrement des lobbyistes  
235, rue Queen, 4<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H5  
Téléphone : (613) 948-1788  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 957-3078

Registration  
SOR/2005-147 May 17, 2005

COPYRIGHT ACT

## Regulations Amending the Definition of Small Retransmission Systems Regulations

P.C. 2005-923 May 17, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, pursuant to subsections 62(1)<sup>a</sup> and 74(2)<sup>b</sup> of the *Copyright Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Definition of Small Retransmission Systems Regulations*.

### REGULATIONS AMENDING THE DEFINITION OF SMALL RETRANSMISSION SYSTEMS REGULATIONS

#### AMENDMENTS

1. The long title of the *Definition of Small Retransmission Systems Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:

DEFINITION OF “SMALL RETRANSMISSION SYSTEMS”  
REGULATIONS

2. Section 1 of the Regulations and the heading before it are repealed.

3. (1) The definitions “license” and “licensed area” in section 2 of the Regulations are repealed.

(2) Section 2 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“service area” means an area in which premises served in accordance with the laws and regulations of Canada by a retransmission system are located. (*zone de service*)

4. (1) Subsection 3(1) of the Regulations is replaced by the following:

3. (1) Subject to subsections (2) to (4) and section 4, “small retransmission system” means a cable retransmission system, or a terrestrial retransmission system utilizing Hertzian waves, that retransmits a signal, with or without a fee, to not more than 2,000 premises in the same service area.

(2) Subsection 3(2) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

(2) Pour l'application du paragraphe (1), dans le cas d'un système de retransmission par fil qui, avec un ou plusieurs autres systèmes de retransmission par fil, fait partie d'une unité, le nombre de locaux auxquels ce système retransmet un signal est réputé correspondre au nombre total de locaux auxquels tous les systèmes de retransmission par fil de cette unité retransmettent un signal.

Enregistrement  
DORS/2005-147 Le 17 mai 2005

LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

## Règlement modifiant le Règlement sur la définition de petit système de retransmission

C.P. 2005-923 Le 17 mai 2005

Sur recommandation du ministre de l'Industrie et en vertu des paragraphes 62(1)<sup>a</sup> et 74(2)<sup>b</sup> de la *Loi sur le droit d'auteur*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la définition de petit système de retransmission*, ci-après.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉFINITION DE PETIT SYSTÈME DE RETRANSMISSION

#### MODIFICATIONS

1. Le titre intégral du *Règlement sur la définition de petit système de retransmission*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :

RÈGLEMENT SUR LA DÉFINITION DE « PETIT SYSTÈME  
DE RETRANSMISSION »

2. L'article 1 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.

3. (1) Les définitions de « licence » et « zone de desserte », à l'article 2 du même règlement, sont abrogées.

(2) L'article 2 du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« zone de service » Zone dans laquelle sont situés les locaux desservis par un système de retransmission en conformité avec les lois et les règlements du Canada. (*service area*)

4. (1) Le paragraphe 3(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et de l'article 4, « petit système de retransmission » s'entend d'un système de retransmission par fil ou d'un système terrestre de retransmission par ondes hertziennes qui retransmettent un signal, à titre gratuit ou non, à au plus 2 000 locaux situés dans la même zone de service.

(2) Le paragraphe 3(2) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), dans le cas d'un système de retransmission par fil qui, avec un ou plusieurs autres systèmes de retransmission par fil, fait partie d'une unité, le nombre de locaux auxquels ce système retransmet un signal est réputé correspondre au nombre total de locaux auxquels tous les systèmes de retransmission par fil de cette unité retransmettent un signal.

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 24, s. 37(2)

<sup>b</sup> S.C. 1997, c. 24, s. 50

<sup>1</sup> SOR/89-255

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 24, par. 37(2)

<sup>b</sup> L.C. 1997, ch. 24, art. 50

<sup>1</sup> DORS/89-255

**(3) The portion of subsection 3(3) of the French version of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) Pour l'application du paragraphe (2), font partie d'une même unité les systèmes de retransmission par fil qui répondent aux critères suivants :

**(4) Paragraph 3(3)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

(b) their service areas are each less than 5 km distant, at some point, from at least one other among them, and those service areas would constitute a series of contiguous service areas, in a linear or non-linear configuration, were it not for that distance.

**(5) Subsection 3(4) of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux systèmes de retransmission par fil qui faisaient partie d'une unité au 31 décembre 1993.

**5. Section 4 of the Regulations is replaced by the following:**

4. The definition set out in subsection 3(1) does not include a cable retransmission system that is a master antenna system if it is located within the service area of another cable retransmission system that retransmits a signal, with or without a fee, to more than 2,000 premises in that service area.

COMING INTO FORCE

**6. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

#### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

The amendments to the *Definition of Small Retransmission Systems Regulations* (SOR/89-255, as amended by SOR/94-754) and the *Definition of "Small Cable Transmission System" Regulations* (SOR/94-755) (collectively the "Small Systems Regulations") will adapt these Regulations to respond to recent changes that the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) has started to implement in the way it licenses, or exempts from licensing, small distribution systems that deliver television and radio signals to subscribers. Specifically, the amendments will ensure that the Copyright Board can continue to establish a special copyright royalty rate payable by these small systems in the same manner as prior to the CRTC's changes.

#### Description

The Copyright Board is required to set the tariff of copyright royalties payable to rights holders for the retransmission of the programs contained in free, over-the-air television and radio broadcasts. Royalties are payable by the broadcasting distribution undertakings or BDUs (e.g., cable companies, Direct-to-Home satellite retransmitters) which pick up and retransmit these over-the-air television and radio broadcasts to subscribers. However, the *Copyright Act* provides that the Board must set preferential tariffs for "small retransmission systems" (subsection 74(1)) when establishing these rates.

**(3) Le passage du paragraphe 3(3) de la version française du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Pour l'application du paragraphe (2), font partie d'une même unité les systèmes de retransmission par fil qui répondent aux critères suivants :

**(4) L'alinéa 3(3)(b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) leurs zones de service respectives sont, à un point quelconque, à moins de 5 km d'au moins une d'entre elles et, si ce n'était cette distance, celles-ci constitueraient une suite — linéaire ou non — de zones de service contiguës.

**(5) Le paragraphe 3(4) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux systèmes de retransmission par fil qui faisaient partie d'une unité au 31 décembre 1993.

**5. L'article 4 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

4. Est exclu de la définition figurant au paragraphe 3(1) le système de retransmission par fil qui est un système à antenne collective situé dans la zone de service d'un autre système de retransmission par fil qui retransmet un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 2 000 locaux situés dans cette zone de service.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**6. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

#### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

Les modifications apportées au *Règlement sur la définition de petit système de retransmission* (DORS/89-255 tel que modifié par DORS/94-754) et au *Règlement sur la définition de petit système de transmission par fil* (DORS/94-755) (appelés collectivement règlements sur les petits systèmes) permettront d'adapter ces règlements à des changements récents que le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) a commencé à mettre en œuvre et qui touchent sa façon d'octroyer des licences ou d'exempter de licence les petits systèmes de distribution des signaux de télévision et de radio à des abonnés. Plus particulièrement, les modifications apportées permettront à la Commission du droit d'auteur de continuer à fixer un taux spécial de redevances liées au droit d'auteur pour ces petits systèmes, comme avant les changements apportés par le CRTC.

#### Description

La Commission du droit d'auteur est chargée de fixer le tarif de redevances liées à la retransmission des émissions de radio et de télévision diffusées gratuitement en direct. Ces redevances doivent être versées par les entreprises de distribution de radiodiffusion ou EDR (p. ex. câblodistributeurs, fournisseurs de service de diffusion directe par satellite) qui captent et retransmettent ces émissions de télévision et de radio en direct à des abonnés. Toutefois, en vertu de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission est tenue de fixer des redevances à un taux préférentiel pour les « petits systèmes de retransmission » (paragraphe 74(1)).

Similarly, the Copyright Board is required to set the tariff of copyright royalties payable to rights holders for the transmission by cable-based BDUs of music contained in direct-to-cable television and radio signals (i.e., the signals representing specialty channels such as CBC Newsworld, RDI which are only available through a subscription with a BDU). The *Copyright Act* provides that the Board must set preferential tariffs for “small cable transmission systems” (subsection 68.1(4)).

For the purpose of setting these preferential rates, the Small Systems Regulations define a “small retransmission system” and a “small cable transmission system” as systems that serve not more than 2,000 premises in the same licensed area. The reference to a licensed area reflects the fact that the CRTC previously generally required each BDU to hold a broadcasting licence. However, the CRTC recently made significant changes in the way it licenses BDUs and now exempts most small BDUs from licensing.

In 2001 and 2002, the CRTC issued orders exempting from licensing small cable and wireless systems that meet prescribed criteria (Broadcasting Public Notice CRTC 2002-74 <http://www.crtc.gc.ca/archive/ENG/Notices/2002/PB2002-74.HTM>, which amends Public Notice CRTC 2001-121 <http://www.crtc.gc.ca/archive/ENG/Notices/2001/PB2001-121.HTM>; and Broadcasting Public Notice CRTC 2002-45 <http://www.crtc.gc.ca/archive/ENG/Notices/2002/PB2002-45.HTM>). As a result, small systems could turn in their licence or simply not renew a licence in the future, as long as they met the prescribed criteria.

The CRTC also announced on September 17, 2003, amendments to the *Broadcasting Distribution Regulations* (SOR/97-555, as amended), which will permit implementation of a regional approach to licensing cable distribution undertakings (Broadcasting Public Notice CRTC 2003-48 <http://www.crtc.gc.ca/archive/ENG/Notices/2003/pb2003-48.htm>). Prior to these changes, which have not yet been fully implemented, every cable system that was not exempt from licensing was issued a licence under one of three classes, generally depending on the number of subscribers served: Class 1 licences for systems serving 6,000 or more subscribers; Class 2 licences for systems serving 2,000 or more, but fewer than 6,000 subscribers; and Class 3 licences for systems serving fewer than 2,000 subscribers. Under regional licensing, the CRTC will issue a single licence for all cable systems that are commonly owned, are of the same Class and operate in the same region. For example, all Class 3 systems that operate in the same region (e.g. Ontario) and are owned by one licensee (e.g. Rogers, Shaw) will operate under one Class 3 regional licence, with separate service areas for each system.

The CRTC's changes to its licensing regimes have a two-fold impact on the systems that benefit from the Small Systems Regulations. First, as some small systems may opt to rely on their exemption from licensing, they will no longer operate in “licensed areas” and therefore might not be eligible to receive the benefit of the preferential rate. Second, the small systems that will be licensed under regional licensing, might no longer benefit from the preferential small system rate as they may be part of a consolidated licensed area which serves more than 2,000 premises in total.

De même, la Commission du droit d'auteur doit fixer le tarif de redevances à être versées aux titulaires de droit d'auteur pour la transmission par les EDR par fil de la musique contenue dans les signaux de télévision et de radio transmis directement par câble (c.-à-d. les signaux des chaînes spécialisées comme CBC Newsworld, RDI qui ne sont offerts qu'au moyen d'un abonnement à une EDR). La *Loi sur le droit d'auteur* stipule que la Commission du droit d'auteur doit fixer un tarif préférentiel pour les « petits systèmes de transmission par fil » (paragraphe 68.1(4)).

À ces fins, dans les règlements sur les petits systèmes, un « petit système de retransmission » et un « petit système de transmission par fil » sont des systèmes qui desservent au plus 2 000 abonnés situés dans une zone faisant l'objet d'une licence (en anglais « *licensed area* », ce qui a été traduit par zone de desserte). En anglais, la référence à une zone faisant l'objet d'une licence vient du fait qu'antérieurement, le CRTC exigeait habituellement que chaque EDR détienne une licence de radiodiffusion. Toutefois, le CRTC a récemment modifié de manière importante sa façon d'octroyer des licences aux EDR et la plupart des petites EDR n'ont plus à obtenir de licence.

En 2001 et 2002, le CRTC a émis des ordonnances d'exemption visant les petits systèmes de distribution par fil et aux systèmes de distribution sans fil, rencontrant certains critères prescrits (avis public de radiodiffusion CRTC 2002-74 <http://www.crtc.gc.ca/archive/fr/notices/2002/pb2002-74.htm>, modifiant l'avis public de radiodiffusion CRTC 2001-121 <http://www.crtc.gc.ca/archive/fr/notices/2001/pb2001-121.htm> et l'avis public de radiodiffusion CRTC 2002-45 <http://www.crtc.gc.ca/archive/fr/notices/2002/pb2002-45.htm>). Ces mesures font en sorte que les petits systèmes peuvent soit retourner leur licence, soit ne pas la renouveler, du moment qu'ils répondent aux critères prescrits.

Le 17 septembre 2003, le CRTC a aussi annoncé qu'il apporterait des modifications au *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* (DORS/97-555, tel que modifié). Ces modifications devraient lui permettre d'adopter une approche régionale pour l'octroi de licences aux entreprises de câblodistribution (avis public de radiodiffusion CRTC 2003-48 <http://www.crtc.gc.ca/archive/fr/notices/2003/pb2003-48.htm>). Avant ces modifications, qui n'ont pas encore été mises en œuvre, un système par fil qui n'a pas fait l'objet d'une exemption recevait une licence appartenant à l'une des trois catégories suivantes, selon le nombre d'abonnés desservis : classe 1 pour les systèmes desservant au moins 6 000 abonnés, classe 2 pour les systèmes desservant 2 000 à 5 999 abonnés et classe 3 pour les systèmes desservant moins de 2 000 abonnés. Suivant son approche consistant à octroyer des licences régionales, le CRTC attribuera une seule licence pour tous les systèmes par fil appartenant à un seul propriétaire, une seule catégorie et situés dans une même région. Par exemple, tous les systèmes de classe 3 d'une même région (p. ex. l'Ontario) qui appartiennent à un même titulaire de licence (p. ex., Rogers, Shaw) seront exploités sous une seule licence régionale de classe 3), avec des zones de service distinctes pour chaque système.

Les modifications apportées par le CRTC ont un double impact sur les systèmes avantagés par les règlements sur les petits systèmes. Premièrement, comme certains petits systèmes qui choisiront de s'en remettre à l'exemption pour éviter d'avoir à obtenir une licence n'opéreront plus dans des zones faisant l'objet d'une licence (*licensed area*), ils pourraient ne plus être admissibles au tarif préférentiel. Deuxièmement, les petits systèmes qui recevront dorénavant une licence régionale, pourraient cesser d'être admissibles au tarif préférentiel puisqu'on pourrait considérer qu'ils font partie d'une zone faisant l'objet d'une licence regroupée desservant plus de 2 000 abonnés.

Therefore, in response to these changes, each of the Small Systems Regulations are being amended by changing the expression “licensed area” to “service area”. The “service area”, defined as an area in which premises served in accordance with the laws and regulations of Canada by the relevant system are located, will relate to each small system that is covered under a regional licence and to each small system that is exempt from licensing. Thus, such systems can continue to have the benefit of the preferential rates provided under the *Copyright Act*.

Finally, the French version of the Small Systems Regulations is being amended for consistency of terminology. Currently the Regulations refer interchangeably to “système(s)...par fil” and “système(s)...par câble” when referring to cable systems. The reference will now be only “par fil”.

#### **Alternatives**

The alternative to changing the expression “licensed area” with “service area” is to do nothing. However, in order to maintain the application of the Small Systems Regulations to its intended beneficiaries, the definition must be changed. Without the changes, such systems could lose the benefit of these preferential rates.

#### **Benefits and Costs**

The amended Small Systems Regulations will maintain the status quo in the application of the beneficial rate to small systems by amending the definition of an area in which these systems operate. The benefits of maintaining the status quo is to ensure that small distribution systems can continue to receive an incentive to distribute signals to small and often geographically isolated communities in Canada.

#### **Consultation**

Proposed amendments to the Small Systems Regulations were put forth on the Websites of the departments of Industry Canada and Canadian Heritage, and calls for comments were sent out by mail to affected stakeholders in May 2004. Stakeholders were asked to comment on the proposal to amend the Regulations in the manner described above. Stakeholders notified directly included the collective societies representing copyright owners and the small systems that would be affected by the proposals.

Only one response was received, from the Canadian Cable Telecommunications Association (CCTA), which welcomed the change.

The proposed changes to the Small Systems Regulations were published in the *Canada Gazette*, Part I, on February 5, 2005. Stakeholders had 30 days, until March 8, 2005, to provide comments. The Departments notified affected stakeholders of the pre-publication by way of e-mail and regular mail.

In response to the pre-publication, only one comment was received from the CCTA, which again welcomed the changes and urged for speedy implementation.

Par conséquent, pour donner suite à ces modifications, chacun des règlements sur les petits systèmes est modifié et l'expression « zone de desserte » (en anglais, « *licensed area* », c'est-à-dire une zone dans laquelle le titulaire d'une licence est autorisé aux termes de celle-ci à fournir des services) est remplacée par l'expression « zone de service ». La « zone de service », définie comme une zone dans laquelle sont situés les abonnés desservis par un système conformément aux lois et règlements du Canada par le système pertinent, s'appliquera à chacun des petits systèmes faisant l'objet d'une licence régionale et aux systèmes visés par l'exemption. Ainsi, ces systèmes pourront continuer à se prévaloir des taux préférentiels en vertu de la *Loi sur le droit d'auteur*.

Enfin, la version française des règlements sur les petits systèmes est modifiée pour uniformiser la terminologie. Actuellement, les expressions « système(s)... par fil » et « système(s)... par câble » sont utilisées de manière interchangeable, lorsqu'on fait référence aux systèmes par fil. À partir de maintenant, on ne parlera plus que de systèmes « par fil ».

#### **Solutions envisagées**

Si l'expression « *licensed area* » (en français « zone de desserte ») n'est pas remplacée par l'expression « *service area* » (en français, « zone de service »), la solution de rechange consiste à ne rien faire. Cependant, pour maintenir l'application des règlements sur les petits systèmes à l'intention de ses bénéficiaires, il faut modifier la définition. Sans ces changements, les petits systèmes risqueraient de ne plus profiter des tarifs préférentiels.

#### **Avantages et coûts**

La version modifiée des règlements sur les petits systèmes maintiendra le statu quo pour ce qui est de l'application du tarif avantageux aux petits systèmes en modifiant la définition de la zone où ces systèmes sont exploités. Le statu quo est avantageux parce qu'il continue à encourager les petits systèmes de distribution de signaux aux petites communautés canadiennes, souvent isolées géographiquement.

#### **Consultations**

Les modifications proposées aux règlements sur les petits systèmes ont été présentées sur les sites Web de Patrimoine canadien et d'Industrie Canada et des commentaires ont été sollicités par courriel auprès des intervenants en mai 2004. On a demandé aux intervenants de commenter la proposition de modifier les règlements, de la manière susmentionnée. Les intervenants directement avisés étaient notamment les sociétés collectives représentant les titulaires de droit d'auteur et les petits systèmes qui seraient touchés par les propositions.

On a reçu une seule réponse, celle de l'Association canadienne des télécommunications par câble (ACTC), qui était favorable au changement.

Les changements proposés aux règlements sur les petits systèmes ont été publiés au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 5 février 2005. Les intervenants avaient 30 jours, c'est-à-dire jusqu'au 8 mars 2005, pour formuler des observations. Les intervenants concernés ont été informés de la publication au préalable par les ministères, et ce, par courriel ou par courrier.

En réponse à la publication au préalable, l'ACTC a été la seule à avoir formulé des observations. Elle était une nouvelle fois favorable aux changements et demandait une mise en œuvre rapide.

As the Departments have not received any other comments on the amendments as pre-published, no further changes are being proposed at this time.

### ***Compliance and Enforcement***

The Regulations are strictly definitional and form a key element of the royalty tariffs certified by the Copyright Board pursuant to subsections 68(3) and 73(1) of the Act. It will be for the courts to enforce whatever rights or liabilities may flow therefrom.

### ***Contacts***

Albert Cloutier  
Acting Director  
Intellectual Property Policy Directorate  
Industry Canada  
Telephone: (613) 952-2527

Jean-Paul Boulay  
Director  
Policy Development  
Copyright Policy Branch  
Canadian Heritage  
Telephone: (613) 990-6254

Étant donné que les ministères n'ont pas reçu d'autres observations au sujet des modifications telles qu'elles figuraient dans la publication préalable, aucun autre changement n'est proposé pour le moment.

### ***Respect et exécution***

Les règlements sont strictement définitoires et constituent un élément clé des tarifs de redevances homologués par la Commission du droit d'auteur, conformément aux paragraphes 68(3) et 73(1) de la Loi. Il reviendra aux tribunaux de faire appliquer les droits ou responsabilités qui pourraient en découler.

### ***Personnes-ressources***

Albert Cloutier  
Directeur par intérim  
Direction de la politique de la  
propriété intellectuelle  
Industrie Canada  
Téléphone : (613) 952-2527

Jean-Paul Boulay  
Directeur  
Élaboration des politiques  
Direction générale de la politique du droit d'auteur  
Patrimoine canadien  
Téléphone : (613) 990-6254

Registration  
SOR/2005-148 May 17, 2005

COPYRIGHT ACT

**Regulations Amending the Definition of “Small Cable Transmission System” Regulations**

P.C. 2005-924 May 17, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, pursuant to subsections 62(1)<sup>a</sup> and 68.1(5)<sup>b</sup> of the *Copyright Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Definition of “Small Cable Transmission System” Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE DEFINITION OF  
“SMALL CABLE TRANSMISSION SYSTEM”  
REGULATIONS**

AMENDMENTS

**1. The long title of the *Definition of “Small Cable Transmission System” Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

DEFINITION OF “SMALL CABLE TRANSMISSION SYSTEM” REGULATIONS

**2. Section 1 of the Regulations and the heading before it are repealed.**

**3. (1) The definitions “license” and “licensed area” in section 2 of the Regulations are repealed.**

**(2) Section 2 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“service area” means an area in which premises served in accordance with the laws and regulations of Canada by a cable transmission system are located. (*zone de service*)

**4. (1) Subsection 3(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**3. (1)** Subject to subsections (2) to (4) and section 4, “small cable transmission system” means a cable transmission system that transmits a signal, with or without a fee, to not more than 2,000 premises in the same service area.

**(2) The portion of subsection 3(3) of the French version of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Pour l’application du paragraphe (2), font partie d’une même unité les systèmes de transmission par fil qui répondent aux critères suivants :

**(3) Paragraph 3(3)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

(b) their service areas are each less than 5 km distant, at some point, from at least one other among them, and those service areas would constitute a series of contiguous service areas, in a linear or non-linear configuration, were it not for that distance.

Enregistrement  
DORS/2005-148 Le 17 mai 2005

LOI SUR LE DROIT D’AUTEUR

**Règlement modifiant le Règlement sur la définition de petit système de transmission par fil**

C.P. 2005-924 Le 17 mai 2005

Sur recommandation du ministre de l’Industrie et en vertu des paragraphes 62(1)<sup>a</sup> et 68.1(5)<sup>b</sup> de la *Loi sur le droit d’auteur*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la définition de petit système de transmission par fil*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT  
SUR LA DÉFINITION DE PETIT SYSTÈME  
DE TRANSMISSION PAR FIL**

MODIFICATIONS

**1. Le titre intégral du *Règlement sur la définition de petit système de transmission par fil*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

RÈGLEMENT SUR LA DÉFINITION DE « PETIT SYSTÈME DE TRANSMISSION PAR FIL »

**2. L’article 1 du même règlement et l’intertitre le précédant sont abrogés.**

**3. (1) Les définitions de « licence » et « zone de desserte », à l’article 2 du même règlement, sont abrogées.**

**(2) L’article 2 du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« zone de service » Zone dans laquelle sont situés les locaux desservis par un système de transmission par fil en conformité avec les lois et les règlements du Canada. (*service area*)

**4. (1) Le paragraphe 3(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**3. (1)** Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et de l’article 4, « petit système de transmission par fil » s’entend d’un système de transmission par fil qui transmet un signal, à titre gratuit ou non, à au plus 2 000 locaux situés dans la même zone de service.

**(2) Le passage du paragraphe 3(3) de la version française du même règlement précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Pour l’application du paragraphe (2), font partie d’une même unité les systèmes de transmission par fil qui répondent aux critères suivants :

**(3) L’alinéa 3(3)(b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) leurs zones de service respectives sont, à un point quelconque, à moins de 5 km d’au moins une d’entre elles et, si ce n’était cette distance, celles-ci constitueraient une suite — linéaire ou non — de zones de service contiguës.

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 24, s. 37(2)

<sup>b</sup> S.C. 1997, c. 24, s. 45

<sup>1</sup> SOR/94-755

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 24, par. 37(2)

<sup>b</sup> L.C. 1997, ch. 24, art. 45

<sup>1</sup> DORS/94-755

**(4) Subsection 3(4) of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux systèmes de transmission par fil qui faisaient partie d'une unité au 31 décembre 1993.

**5. Section 4 of the Regulations is replaced by the following:**

4. The definition set out in subsection 3(1) does not include a cable transmission system that is a master antenna system if it is located within the service area of another cable transmission system that transmits a signal, with or without a fee, to more than 2,000 premises in that service area.

COMING INTO FORCE

**6. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 1191, following SOR/2005-147.**

**(4) Le paragraphe 3(4) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux systèmes de transmission par fil qui faisaient partie d'une unité au 31 décembre 1993.

**5. L'article 4 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

4. Est exclu de la définition figurant au paragraphe 3(1) le système de transmission par fil qui est un système à antenne collective situé dans la zone de service d'un autre système de transmission par fil qui transmet un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 2 000 locaux situés dans cette zone de service.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**6. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 1191, suite au DORS/2005-147.**

Registration  
SOR/2005-149 May 17, 2005

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

**Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations**

P.C. 2005-930 May 17, 2005

Whereas, pursuant to subsection 332(1)<sup>a</sup> of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>b</sup>, the Minister of the Environment published in the *Canada Gazette*, Part I, on March 20, 2004 a copy of the proposed *Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations*, substantially in the annexed form, and persons were given an opportunity to file comments with respect to the proposed Regulations or to file a notice of objection requesting that a board of review be established and stating the reasons for the objection;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of the Environment, pursuant to section 191 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations*.

Enregistrement  
DORS/2005-149 Le 17 mai 2005

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

**Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses**

C.P. 2005-930 Le 17 mai 2005

Attendu que, conformément au paragraphe 332(1)<sup>a</sup> de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>b</sup>, le ministre de l'Environnement a fait publier dans la *Gazette du Canada* Partie I, le 20 mars 2004, le projet de règlement intitulé *Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses*, conforme en substance au texte ci-après, et que les intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution d'une commission de révision,

À ces causes, sur recommandation du ministre de l'Environnement et en vertu de l'article 191 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>b</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses*, ci-après.

<sup>a</sup> S.C. 2004, c. 15, s. 31

<sup>b</sup> S.C. 1999, c. 33

<sup>a</sup> L.C. 2004, ch. 15, art. 31

<sup>b</sup> L.C. 1999, ch. 33

**EXPORT AND IMPORT OF HAZARDOUS WASTE  
AND HAZARDOUS RECYCLABLE  
MATERIAL REGULATIONS**

**TABLE OF CONTENTS**

Interpretation	
1	Hazardous Waste
2	Hazardous Recyclable Material
3	<i>Transportation of Dangerous Goods Regulations</i>
4	Definitions
<b>PART 1</b>	
Notice	
5	Application
6-7	Notice Procedure
8	Content of Notice
<b>PART 2</b>	
Export	
9	Conditions
10-14	Movement Document
<b>PART 3</b>	
Import	
15	Department of National Defence Exemption
16	Conditions
17-21	Movement Document
<b>PART 4</b>	
Transit	
22	Conditions
23-27	Movement Document - Transits Through Canada
28-32	Movement Document - Transits Through a Country Other than Canada
<b>PART 5</b>	
Returns	
33	Application
34	Returns to Canada
35	Returns to the Country of Export
<b>PART 6</b>	
Miscellaneous Matters	
36	Confirmation of Disposal or Recycling
37	Liability Insurance
38	Export Reduction Plans
39	Environmentally Sound Management
Consequential matters	
40	Consequential Amendment
Repeal	
41	Repeal
Coming into Force	
42	Coming into Force

**RÈGLEMENT SUR L'EXPORTATION ET  
L'IMPORTATION DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE  
MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES**

**TABLE DES MATIÈRES**

Définitions et interprétation	
1	Déchet dangereux
2	Matière recyclable dangereuse
3	<i>Règlement sur le transport des marchandises dangereuses</i>
4	Définitions
<b>PARTIE 1</b>	
Notification	
5	Champ d'application
6-7	Procédure de notification
8	Éléments de la notification
<b>PARTIE 2</b>	
Exportation	
9	Conditions
10-14	Document de mouvement
<b>PARTIE 3</b>	
Importations	
15	Exemption visant le ministère de la Défense nationale
16	Conditions
17-21	Document de mouvement
<b>PARTIE 4</b>	
Transit	
22	Conditions
23-27	Document de mouvement pour les transits au Canada
28-32	Document de mouvement pour les transits dans un pays autre que le Canada
<b>PARTIE 5</b>	
Renvois	
33	Champ d'application
34	Renvoi au Canada
35	Renvoi au pays d'exportation
<b>PARTIE 6</b>	
Dispositions générales	
36	Déclaration d'élimination ou de recyclage
37	Assurance responsabilité
38	Plans de réduction des exportations de déchets
39	Gestion écologiquement rationnelle
Modification corrélative	
40	Modification corrélative
Abrogation	
41	Abrogation
Entrée en vigueur	
42	Entrée en vigueur

TABLE OF CONTENTS — *Continued*

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

Schedule 1	Disposal Operations for Hazardous Waste	Annexe 1	Opérations d'élimination des déchets dangereux
Schedule 2	Recycling Operations for Hazardous Recyclable Material	Annexe 2	Opérations de recyclage des matières recyclables dangereuses
Schedule 3	Hazardous Wastes and Hazardous Recyclable Materials	Annexe 3	Déchets dangereux et matières recyclables dangereuses
Schedule 4	Part 1 - Hazardous Wastes and Hazardous Recyclable Materials from Non-Specific Sources Part 2 - Hazardous Wastes and Hazardous Recyclable Materials from Specific Sources	Annexe 4	Partie 1 – Déchets dangereux et matières recyclables dangereuses de sources non spécifiques Partie 2 – Déchets dangereux et matières recyclables dangereuses de sources spécifiques
Schedule 5	Environmentally Hazardous Substances	Annexe 5	Matières dangereuses pour l'environnement
Schedule 6	Hazardous Constituents Controlled under Leachate Test and Regulated Limits	Annexe 6	Constituants dangereux faisant l'objet d'un contrôle au moyen de l'épreuve relative aux lixiviats et des limites réglementaires
Schedule 7	Part 1 - Acute Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Chemicals Part 2 – Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Chemicals	Annexe 7	Partie 1 – Déchets dangereux et matières recyclables dangereuses (substances chimiques aiguës) Partie 2 – Déchets dangereux et matières recyclables dangereuses (substances chimiques)
Schedule 8	Excluded Materials		
Schedule 9	Movement Document	Annexe 8	Matières exclues
Schedule 10	Persistent Organic Pollutants	Annexe 9	Document de mouvement
		Annexe 10	Substances polluantes organiques persistantes

**EXPORT AND IMPORT OF HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES**

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definition of "hazardous waste"

1. (1) In Division 8 of Part 7 and Part 10 of the Act and in these Regulations, "hazardous waste" means anything that is intended to be disposed of using one of the operations set out in Schedule 1 and that

- (a) is set out in column 2 of Schedule 3;
- (b) is included in at least one of Classes 2 to 6, 8 or 9 of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*;
- (c) is set out in column 2 of Schedule 4 and is included in at least one of Classes 2 to 6, 8 or 9 of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*;
- (d) is set out in column 1 of Schedule 5 in a concentration equal to or greater than the applicable concentration set out in column 2 of that Schedule;
- (e) produces a leachate containing a constituent set out in column 2 of Schedule 6 in a concentration equal to or greater than the applicable concentration set out in column 3 of that Schedule, determined in accordance with *Method 1311, Toxicity Characteristic Leaching Procedure*, July 1992, in *Test Methods for Evaluating Solid Waste, Volume 1C: Laboratory Manual, Physical/Chemical Methods*, Third Edition, SW-846, November 1986, published by the United States Environmental Protection Agency, which, for the purposes of this definition, shall be read without reference to section 7.1.3;
- (f) is set out in column 2 of Schedule 7, is pure or is the only active ingredient, and is unused; or
- (g) according to information that Canada has received from the United States or in accordance with the Convention, is considered or defined as hazardous under the legislation of the country receiving it and is prohibited by that country from being imported or conveyed in transit.

Exclusion

(2) The definition "hazardous waste" in subsection (1) does not include anything that is

- (a) exported, imported or conveyed in transit in a quantity of less than 5 kg or 5 L per shipment or, in the case of mercury, in a quantity of less than 50 mL per shipment, other than anything that is included in Class 6.2 of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*;
- (b) collected from households in the course of regular municipal waste collection services; or
- (c) part of the exporter's or importer's personal effects or household effects not resulting from commercial use.

Définition de « déchet dangereux »

1. (1) Pour l'application de la section 8 de la partie 7 et de la partie 10 de la Loi et du présent règlement, « déchet dangereux » s'entend de toute chose qui est destinée à être éliminée selon une opération prévue à l'annexe 1 et qui répond à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) elle figure à la colonne 2 de l'annexe 3;
- b) elle est comprise dans au moins une des classes 2 à 6, 8 et 9 du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*;
- c) elle figure à la colonne 2 de l'annexe 4 et est comprise dans au moins une des classes 2 à 6, 8 et 9 du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*;
- d) elle figure à la colonne 1 de l'annexe 5 et se trouve dans une concentration égale ou supérieure à la concentration applicable prévue à la colonne 2 de cette annexe;
- e) produit un lixiviat qui contient un constituant figurant à la colonne 2 de l'annexe 6 en une concentration égale ou supérieure à la concentration applicable prévue à la colonne 3 de cette annexe, la concentration étant déterminée selon la méthode intitulée *Method 1311, Toxicity Characteristic Leaching Procedure*, publiée en juillet 1992 dans le document intitulé *Test Methods for Evaluating Solid Waste, Volume 1C: Laboratory Manual, Physical/Chemical Methods*, 3<sup>e</sup> édition, SW-846, publié en novembre 1986 par la United States Environmental Protection Agency et qui, pour l'application de la présente définition, se lit sans le renvoi à l'article 7.1.3;
- f) elle figure à la colonne 2 de l'annexe 7, elle est pure ou est le seul ingrédient actif, et elle est inutilisée;
- g) selon les informations que le Canada a obtenues des États-Unis ou aux termes de la Convention, elle est considérée ou définie comme dangereuse par la législation du pays où elle est destinée et son importation ou son transit est interdit dans ce pays.

(2) Ne sont pas considérés comme des déchets dangereux :

- a) les déchets qui sont exportés ou importés ou qui transitent en une quantité inférieure à 5 kg ou 5 L par envoi ou, dans le cas de mercure, en une quantité inférieure à 50 mL par envoi, sauf ceux qui sont compris dans la classe 6.2 du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*;
- b) ceux qui sont enlevés dans le cours normal des services municipaux d'enlèvement des ordures ménagères;

Exceptions

Definition of  
"hazardous  
recyclable  
material"

2. (1) In Division 8 of Part 7 and Part 10 of the Act and in these Regulations, "hazardous recyclable material" means anything that is intended to be recycled using one of the operations set out in Schedule 2 and that

- (a) is set out in column 2 of Schedule 3;
- (b) is included in at least one of Classes 2 to 6, 8 or 9 of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*;
- (c) is set out in column 2 of Schedule 4 and is included in at least one of Classes 2 to 6, 8 or 9 of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*;
- (d) is set out in column 1 of Schedule 5 in a concentration equal to or greater than the applicable concentration set out in column 2 of that Schedule;
- (e) produces a leachate containing a constituent set out in column 2 of Schedule 6 in a concentration equal to or greater than the applicable concentration set out in column 3 of that Schedule, determined in accordance with *Method 1311, Toxicity Characteristic Leaching Procedure*, July 1992, in *Test Methods for Evaluating Solid Waste, Volume 1C: Laboratory Manual, Physical/Chemical Methods*, Third Edition, SW-846, November 1986, published by the United States Environmental Protection Agency, which, for the purposes of this definition, shall be read without reference to section 7.1.3;
- (f) is set out in column 2 of Schedule 7, is pure or is the only active ingredient, and is unused; or
- (g) according to information that Canada has received from the United States or in accordance with the Convention, is considered or defined as hazardous under the legislation of the country receiving it and is prohibited by that country from being imported or conveyed in transit.

Exclusion

(2) The definition "hazardous recyclable material" in subsection (1) does not include anything that is

- (a) exported, imported or conveyed in transit in a quantity of less than 5 kg or 5 L per shipment or, in the case of mercury, in a quantity of less than 50 mL per shipment, other than anything that is included in Class 6.2 of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*;
- (b) collected from households in the course of regular municipal waste collection services;
- (c) part of the exporter's or importer's personal effects or household effects not resulting from commercial use;
- (d) exported to, imported from, or conveyed in transit through a country that is a party to OECD Decision C(2001)107/Final and that

c) ceux qui font partie des effets personnels ou des articles ménagers de l'exportateur ou de l'importateur et qui ne résultent pas d'un usage commercial.

2. (1) Pour l'application de la section 8 de la partie 7 et de la partie 10 de la Loi et du présent règlement, « matière recyclable dangereuse » s'entend de toute chose qui est destinée à être recyclée selon une opération prévue à l'annexe 2 et qui répond à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) elle figure à la colonne 2 de l'annexe 3;
- b) elle est comprise dans au moins une des classes 2 à 6, 8 et 9 du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*;
- c) elle figure à la colonne 2 de l'annexe 4 et est comprise dans au moins une des classes 2 à 6, 8 et 9 du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*;
- d) elle figure à la colonne 1 de l'annexe 5 et se trouve dans une concentration égale ou supérieure à la concentration applicable prévue à la colonne 2 de cette annexe;
- e) elle produit un lixiviat qui contient un constituant figurant à la colonne 2 de l'annexe 6 en une concentration égale ou supérieure à la concentration applicable prévue à la colonne 3 de cette annexe, la concentration étant déterminée selon la méthode intitulée *Method 1311, Toxicity Characteristic Leaching Procedure*, publiée en juillet 1992 dans le document intitulé *Test Methods for Evaluating Solid Waste, Volume 1C: Laboratory Manual, Physical/Chemical Methods*, 3<sup>e</sup> édition, SW-846, publié en novembre 1986 par la United States Environmental Protection Agency et qui, pour l'application de la présente définition, se lit sans le renvoi à l'article 7.1.3;
- f) elle figure à la colonne 2 de l'annexe 7, elle est pure ou est le seul ingrédient actif, et elle est inutilisée;
- g) selon les informations que le Canada a obtenues des États-Unis ou aux termes de la Convention, elle est considérée ou définie comme dangereuse par la législation du pays où elle est destinée et son importation ou son transit est interdit dans ce pays.

Définition de  
« matière  
recyclable  
dangereuse »

(2) Ne sont pas considérées comme des matières recyclables dangereuses :

- a) les matières qui sont exportées ou importées ou qui transitent en une quantité inférieure à 5 kg ou 5 L par envoi ou, dans le cas de mercure, en une quantité inférieure à 50 mL par envoi, sauf celles qui sont comprises dans la classe 6.2 du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*;
- b) celles qui sont enlevées dans le cours normal des services municipaux d'enlèvement des ordures ménagères;
- c) celles qui font partie des effets personnels ou des articles ménagers de l'exportateur ou de l'importateur et qui ne résultent pas d'un usage commercial;

Exceptions

- (i) is in a quantity of 25 kg or 25 L or less,
  - (ii) is exported or imported for the purpose of conducting measurements, tests or research with respect to the recycling of that material,
  - (iii) is accompanied by a shipping document, as defined in section 1.4 of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*, that includes the name and address of the exporter or importer and the words “test samples” or “échantillons d’épreuve”, and
  - (iv) is not and does not contain an infectious substance as defined in section 1.4 of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*; or
- (e) exported to, imported from, or conveyed in transit through a country that is a party to OECD Decision C(2001)107/Final and that
- (i) is set out in Schedule 8,
  - (ii) produces a leachate containing a constituent set out in column 2 of Schedule 6 in a concentration equal to or greater than the applicable concentration set out in column 3 of that Schedule, determined in accordance with *Method 1311, Toxicity Characteristic Leaching Procedure*, July 1992, in *Test Methods for Evaluating Solid Waste, Volume 1C: Laboratory Manual, Physical/Chemical Methods, Third Edition*, SW-846, November 1986, published by the United States Environmental Protection Agency, which, for the purposes of this definition, shall be read without reference to section 7.1.3, and
  - (iii) is intended to be recycled at an authorized facility in the country of import using one of the operations set out in Schedule 2.

d) celles qui sont exportées dans un pays partie à la décision C(2001)107/Final de l’OCDE, qui en sont importées ou qui y transitent, et qui, à la fois :

- (i) le sont en une quantité de 25 kg ou moins ou de 25 L ou moins,
- (ii) sont exportées ou importées aux fins d’évaluation, d’essai ou de recherche concernant leur recyclage,
- (iii) sont accompagnées d’un document d’expédition, au sens de l’article 1.4 du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*, qui porte les nom et adresse de l’exportateur ou de l’importateur, selon le cas, et la mention « échantillons d’épreuve » ou « test samples »,
- (iv) ne sont pas des matières infectieuses au sens de l’article 1.4 du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*, et n’en contiennent aucune;

e) celles qui sont exportées dans un pays partie à la décision C(2001)107/Final de l’OCDE, qui en sont importées ou qui y transitent, et qui, à la fois :

- (i) figurent à l’annexe 8,
- (ii) produisent un lixiviat qui contient un constituant figurant à la colonne 2 de l’annexe 6 en une concentration égale ou supérieure à la concentration applicable prévue à la colonne 3 de l’annexe 6, la concentration étant déterminée selon la méthode intitulée *Method 1311, Toxicity Characteristic Leaching Procedure*, publiée en juillet 1992 dans le document intitulé *Test Methods for Evaluating Solid Waste, Volume 1C: Laboratory Manual, Physical/Chemical Methods*, 3<sup>e</sup> édition, SW-846, publié en novembre 1986 par la United States Environmental Protection Agency et qui, pour l’application de la présente définition, se lit sans le renvoi à l’article 7.1.3,
- (iii) sont destinées à être recyclées dans une installation agréée dans le pays d’importation selon une opération prévue à l’annexe 2.

*Transportation of Dangerous Goods Regulations*

**3.** For the purposes of sections 1 and 2, references to the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* shall be read as follows:

- (a) the reference to “public safety” in subparagraph 2.43(b)(i) shall be read as a reference to “the environment and human health”; and
- (b) subparagraph 2.43(b)(i) shall be read without reference to “during transport”.

**3.** Pour l’application de la définition de « déchet dangereux » prévue à l’article 1 et de la définition de « matière recyclable dangereuse » prévue à l’article 2, le *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* se lit avec les adaptations suivantes :

*Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*

- a) « la santé publique » est remplacé par « l’environnement et la santé humaine », au sous-alinéa 2.43b)(i);
- b) « pendant le transport » est supprimé au sous-alinéa 2.43b)(i).

Definitions

**4.** The following definitions apply in Division 8 of Part 7 of the Act and in these Regulations.

“Act” means the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

**4.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la section 8 de la partie 7 de la Loi et au présent règlement.

Définitions

“Act”  
« Loi »

“authorities of the country”  
« autorités du pays »

“authorities of the country” means the competent authorities designated in the *Compilation of Country Fact Sheets (CFS)*, Basel Convention

« accord Canada-États-Unis » L’Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d’Amérique concernant les déplacements transfrontaliers de déchets dangereux,

« accord Canada-États-Unis »  
“Canada-USA Agreement”

	Series No. 01/04, as amended from time to time, and the United States Environmental Protection Agency.	entré en vigueur le 8 novembre 1986, avec ses modifications successives.	
“authorized carrier” « transporteur agréé »	“authorized carrier” means a carrier that is authorized by the authorities of the jurisdiction in which the waste or material is transported, to transport the hazardous waste or hazardous recyclable material that is to be exported, imported or conveyed in transit.	« autorités du pays » Les autorités compétentes mentionnées dans le <i>Compilation of Country Fact Sheets (CFS), Basel Convention Series No. 01/04</i> , avec ses modifications successives, ou la United States Environmental Protection Agency.	« autorités du pays » “authorities of the country”
“authorized facility” « installation agréée »	“authorized facility” means a facility that is authorized by the authorities of the jurisdiction in which the facility is located to (a) dispose of the hazardous waste being exported or imported using an operation set out in Schedule 1; or (b) recycle the hazardous recyclable material being exported or imported using an operation set out in Schedule 2.	« Convention » La Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, entrée en vigueur le 5 mai 1992. « décision C(94)152/Final de l’OCDE » La décision C(88)90/Final de l’Organisation de coopération et de développement économiques intitulée <i>Décision du conseil sur les mouvements transfrontières de déchets dangereux</i> , en date du 27 mai 1988 et modifiée par la décision C(94)152/Final intitulée <i>Décision du conseil portant amendement à la décision sur les mouvements transfrontières de déchets dangereux</i> , en date du 28 juillet 1994.	« Convention » “Convention” « décision C(94)152/Final de l’OCDE » “OECD Decision C(94)152/Final”
“Canada-USA Agreement” « accord Canada - États-Unis »	“Canada-USA Agreement” means the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America Concerning the Transboundary Movement of Hazardous Waste, which entered into force on November 8, 1986, as amended from time to time.	« décision C(2001)107/Final de l’OCDE » La décision C(2001)107/Final de l’Organisation de coopération et de développement économiques intitulée <i>Décision du conseil concernant la révision de la décision C(92)39/Final sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets destinés à des opérations de valorisation</i> , en date du 21 mai 2002.	« décision C(2001)107/Final de l’OCDE » “OECD Decision C(2001)107/Final”
“Convention” « Convention »	“Convention” means the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, which entered into force on May 5, 1992.	« destinataire étranger » Toute personne qui importe des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses dans un pays autre que le Canada.	« destinataire étranger » “foreign receiver”
“foreign exporter” « expéditeur étranger »	“foreign exporter” means the person who exports hazardous waste or hazardous recyclable material from a country other than Canada.	« document de mouvement » Document établi en la forme prévue à l’annexe 9.	« document de mouvement » “movement document”
“foreign receiver” « destinataire étranger »	“foreign receiver” means the person who imports hazardous waste or hazardous recyclable material into a country other than Canada.	« expéditeur étranger » Toute personne qui exporte des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses d’un pays autre que le Canada.	« expéditeur étranger » “foreign exporter”
“movement document” « document de mouvement »	“movement document” means the form set out in Schedule 9.	« installation agréée » Installation qui est autorisée par les autorités du territoire où elle est située à, selon le cas : a) éliminer des déchets dangereux exportés ou importés selon une opération prévue à l’annexe 1; b) recycler des matières recyclables dangereuses exportées ou importées selon une opération prévue à l’annexe 2.	« installation agréée » “authorized facility”
“notice” « notification »	“notice” means the notice of export, import or transit referred to in paragraph 185(1)(a) of the Act.	« Loi » La <i>Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)</i> .	« Loi » “Act”
“OECD Decision C(94)152/Final” « décision C(94)152/Final de l’OCDE »	“OECD Decision C(94)152/Final” means Decision C(88)90/Final of the Organization for Economic Co-operation and Development, <i>Decision of the Council on Transfrontier Movements of Hazardous Wastes</i> , dated May 27, 1988, as amended by Decision C(94)152/Final, <i>Decision of the Council Amending the Decision on Transfrontier Movements of Hazardous Wastes</i> , dated July 28, 1994.	« notification » La notification préalable visée à l’alinéa 185(1)(a) de la Loi.	« notification » “notice”
“OECD Decision C(2001)107/Final” « décision C(2001)107/Final de l’OCDE »	“OECD Decision C(2001)107/Final” means Decision C(2001)107/Final of the Organization for Economic Co-operation and Development, <i>Decision of the Council Concerning the Revision of Decision C(92)39/FINAL on the Control of Transboundary Movements of Wastes Destined for Recovery Operations</i> , dated May 21, 2002.	« numéro d’immatriculation » Numéro qui est attribué par une province ou un pays et qui atteste du droit d’exercer une activité se rapportant aux déchets dangereux ou aux matières recyclables dangereuses.	« numéro d’immatriculation » “registration number”
“permit” « permis »	“permit” means the export, import or transit permit referred to in paragraph 185(1)(b) of the Act.		

"registration number" « numéro d'immatriculation »	"registration number" means the number assigned by a province or country indicating the authority to undertake an activity with respect to a hazardous waste or hazardous recyclable material.	« permis » Tout permis d'exportation, d'importation ou de transit visé à l'alinéa 185(1)b) de la Loi.  « transporteur agréé » Transporteur autorisé, par les autorités du territoire où il effectue le transport, à transporter des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses en vue de leur exportation, importation ou transit.	« permis » "permit"  « transporteur agréé » "authorized carrier"
<b>PART I</b> <b>NOTICE</b> <i>Application</i>		<b>PARTIE 1</b> <b>NOTIFICATION</b> <i>Champ d'application</i>	
Application	<b>5.</b> This Part applies to the export, import and transit of hazardous waste and hazardous recyclable material other than returns of that waste or material under Part 5.	<b>5.</b> La présente partie s'applique à l'exportation, à l'importation et au transit de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses, sauf s'il s'agit d'un renvoi visé à la partie 5.	Champ d'application
<i>Notice Procedure</i>		<i>Procédure de notification</i>	
Notice reference number	<b>6.</b> The Minister shall provide a notice reference number to any person who requests one for the purpose of submitting a notice.	<b>6.</b> Le ministre attribue un numéro de référence à quiconque en fait la demande pour une notification.	Numéro de référence de la notification
Delivery of notice	<b>7.</b> (1) The person that proposes to export, import or convey in transit a hazardous waste or hazardous recyclable material must submit a notice to the Minister in writing within 12 months before the export, import or transit.	<b>7.</b> (1) Quiconque projette d'exporter, d'importer ou de faire transiter des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses doit présenter au ministre une notification écrite, dans les douze mois précédant l'exportation, l'importation ou le transit.	Notification
Separate notices	(2) In the case of an export or import, the notice must not include both hazardous waste and hazardous recyclable material.	(2) Dans le cas d'une exportation ou d'une importation, la notification ne peut viser à la fois des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses.	Objet de la notification
Notice for multiple hazardous wastes or hazardous recyclable materials	(3) The notice may provide for more than one hazardous waste or more than one hazardous recyclable material, as the case may be, if they (a) are to be shipped (i) to the same authorized facility at the same location, (ii) through the same port of exit or the same port of entry, and (iii) within the same 12-month period; (b) are to be reported to the same customs office; (c) originate from the same person and the same facility; and (d) in the case of an export or import, have essentially the same physical and chemical characteristics.	(3) La notification peut viser plusieurs déchets dangereux ou matières recyclables dangereuses, selon le cas, s'ils satisfont aux conditions suivantes : a) ils seront expédiés, à la fois : (i) à la même installation agréée et au même endroit, (ii) par le même point de sortie ou d'entrée, (iii) durant la même période de douze mois; b) ils seront déclarés au même bureau de douane; c) ils proviennent de la même personne et de la même installation; d) dans le cas d'une exportation ou d'une importation, ils ont essentiellement les mêmes propriétés physiques et chimiques.	Notification visant plus d'un déchet ou d'une matière
Language	(4) In the case of an export or a transit where the French or English language is not acceptable to the authorities of the country of import or transit, the person who submits the notice must submit it in the French or English language and in a language used by those authorities.	(4) Dans le cas d'une exportation ou d'un transit, si l'utilisation du français ou de l'anglais n'est pas jugée acceptable par les autorités du pays d'importation ou de transit, l'auteur de la notification rédige celle-ci en français ou en anglais et dans une langue utilisée par ces autorités.	Langue
Application for permit	(5) The notice shall serve as an application for a permit.	(5) La notification tient lieu de demande de permis.	Demande de permis
New notice	(6) A person must submit a new notice to the Minister if there is a change to any of the information contained in the permit, except that the person	(6) Une nouvelle notification doit être présentée en cas de modification d'un renseignement figurant au permis. Toutefois, la présentation au ministre	Nouvelle notification

who submitted the notice may advise the Minister in writing of a change to quantity of hazardous waste or hazardous recyclable material or the number of shipments, or may add authorized carriers, ports of exit or entry or customs offices.

*Content of Notice*

Content

**8.** The person who submits the notice must include the following information in the notice:

- (a) the notice reference number provided by the Minister under section 6;
- (b) the name, registration number, civic, mailing and electronic addresses and telephone and facsimile numbers of, and the name of the contact person for,
  - (i) the person submitting the notice,
  - (ii) the foreign receiver or the foreign exporter, as the case may be,
  - (iii) the facility from which the hazardous waste or hazardous recyclable material will be shipped,
  - (iv) the authorized carriers that will transport the hazardous waste or hazardous recyclable material, and
  - (v) all authorized facilities that will receive the hazardous waste or hazardous recyclable material;
- (c) all modes of transport that will be used;
- (d) the proposed number of shipments;
- (e) the port of exit or the port of entry through which the export or import will take place, as the case may be and, in the case of a transit, the port of exit and entry through which the transit will take place;
- (f) the customs office at which the hazardous waste or hazardous recyclable material is to be reported, if applicable;
- (g) the proposed date of the first and last shipments or, in the case of a transit, the proposed dates of entry of the first shipment and exit of the last shipment;
- (h) the name of each insurance company and the policy number for each insurance policy required under these Regulations;
- (i) the countries of transit through which the hazardous waste or hazardous recyclable material will be conveyed and the length of time it will be in each country of transit;
- (j) the following information with respect to each hazardous waste or hazardous recyclable material, namely,
  - (i) the International Waste Identification Code under OECD Decision C(94)152/Final, substituting the disposal or recycling code with the disposal or recycling code set out in column 1 of Schedule 1 or 2 to these Regulations for the applicable operation set out in column 2 of that Schedule and, if the hazardous waste or hazardous recyclable material is a gas, substituting the letter G for the letter L, P or S in the International Waste Identification Code,

d'un simple avis écrit suffit dans le cas d'une modification de la quantité de déchets ou de matières ou du nombre d'envois ou de l'ajout d'un transporteur agréé, d'un point de sortie ou d'entrée ou d'un bureau de douane.

*Éléments de la notification*

**8.** L'auteur de la notification doit y inscrire les renseignements suivants :

Éléments de la notification

- a) le numéro de référence attribué par le ministre aux termes de l'article 6;
- b) les nom, numéro d'immatriculation, adresses municipale, postale et électronique et numéros de téléphone et de télécopieur des personnes et installations ci-après, ainsi que le nom de leur personne-ressource :
  - (i) l'auteur de la notification,
  - (ii) le destinataire étranger ou l'expéditeur étranger, selon le cas,
  - (iii) l'installation d'où proviendront les déchets dangereux ou les matières recyclables dangereuses,
  - (iv) les transporteurs agréés qui effectueront le transport,
  - (v) toutes les installations agréées où les déchets ou les matières seront reçus;
- c) les moyens de transport qui seront utilisés;
- d) le nombre d'envois prévus;
- e) le point de sortie ou d'entrée prévu pour l'exportation ou l'importation, selon le cas, ou, dans le cas d'un transit, les points de sortie et d'entrée prévus;
- f) le bureau de douane où seront déclarés les déchets ou les matières, le cas échéant;
- g) la date prévue pour les premier et dernier envois ou, dans le cas d'un transit, la date d'entrée prévue pour le premier envoi et la date de sortie prévue pour le dernier envoi;
- h) le numéro de chaque police d'assurance exigée par le présent règlement, ainsi que le nom de l'assureur;
- i) tout pays de transit des déchets ou des matières, ainsi que la durée du transit dans chaque pays;
- j) relativement à chaque déchet ou matière :
  - (i) le code international d'identification des déchets applicable selon la décision C(94)152/Final de l'OCDE, sauf que son code d'élimination ou de recyclage est remplacé par celui prévu à la colonne 1 des annexes 1 ou 2 du présent règlement pour l'opération applicable figurant à la colonne 2, et que les lettres « L », « P » ou « S » sont remplacées par la lettre « G » si le déchet ou la matière est un gaz,
  - (ii) si le pays d'importation, d'exportation ou de transit n'est pas partie à la décision C(2001)107/Final de l'OCDE, le code applicable figurant à la liste A de l'annexe VIII de la Convention, avec ses modifications successives,

- (ii) for hazardous waste, or for hazardous recyclable material that will be exported to, imported from or transited through a country that is not a party to OECD Decision C(2001)107/Final, the applicable code set out in List A of Annex VIII of the Convention, as amended from time to time,
- (iii) for hazardous recyclable material that will be exported to, imported from or transited through a country that is a party to OECD Decision C(2001)107/Final, the applicable code set out in Part II of Appendix 4 to that Decision,
- (iv) the tariff item and the statistical suffix set out in the *Customs Tariff Departmental Consolidation*, published by the Canada Border Services Agency, as amended from time to time,
- (v) the applicable identification number set out in column 1 of Schedule 3, 4 or 7 for the hazardous waste or hazardous recyclable material set out in column 2 of that Schedule, or the applicable hazardous constituent code number set out in column 1 of Schedule 6 for the hazardous constituent set out in column 2 of that Schedule,
- (vi) the following information set out in the applicable schedules to the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*, namely,
- (A) the applicable UN number set out in column 1 of Schedule 1 or column 5 of Schedule 3,
- (B) the applicable class set out in column 3 of Schedule 1 or the primary class set out in column 4 of Schedule 3, and
- (C) the applicable packing group and risk group set out in column 4 of Schedule 1,
- (vii) the total quantity in kilograms or litres of each hazardous waste or hazardous recyclable material,
- (viii) the applicable disposal or recycling code set out in column 1 of Schedule 1 or 2 for every applicable operation set out in column 2 of that Schedule, and the name and description of the processes to be employed with respect to those operations, and
- (ix) in the case of an export, the options considered for reducing or phasing out the export of the hazardous waste and the reason that the final disposal is taking place outside Canada;
- (k) the name, quantity and concentration of any persistent organic pollutant set out in column 2 of Schedule 10 that is contained in the hazardous waste or hazardous recyclable material, if the concentration is equal to or greater than the concentration set out in column 3;
- (l) distinct line item numbers for each hazardous waste or hazardous recyclable material;
- (m) in the case of an export or import, a copy of the contract or series of contracts, excluding financial information, or the statement referred to in paragraph 9(f) or 16(e); and
- (iii) si le pays d'importation, d'exportation ou de transit est partie à la décision C(2001)107/Final de l'OCDE, le code applicable figurant à la partie II de l'appendice 4 de la décision,
- (iv) le numéro tarifaire et le suffixe de statistique selon la *Codification ministérielle du Tarif des douanes*, publiée par l'Agence des services frontaliers du Canada, avec ses modifications successives,
- (v) le numéro d'identification applicable prévu à la colonne 1 des annexes 3, 4 ou 7 pour le déchet ou la matière figurant à la colonne 2 ou le numéro de code du constituant dangereux applicable prévu à la colonne 1 de l'annexe 6 pour le constituant dangereux figurant à la colonne 2,
- (vi) les renseignements ci-après, tirés des annexes applicables du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* :
- (A) le numéro UN applicable prévu à la colonne 1 de l'annexe 1 ou à la colonne 5 de l'annexe 3,
- (B) la classe applicable prévue à la colonne 3 de l'annexe 1 ou la classe primaire applicable prévue à la colonne 4 de l'annexe 3,
- (C) le groupe d'emballage/groupe de risque applicable prévu à la colonne 4 de l'annexe 1,
- (vii) le poids en kilogrammes ou le volume en litres de chaque déchet ou matière,
- (viii) le code d'élimination ou de recyclage prévu à la colonne 1 des annexes 1 ou 2 pour toutes les opérations applicables figurant à la colonne 2, ainsi que le nom et la description du processus qui sera mis en œuvre,
- (ix) dans le cas d'une exportation, les solutions qui ont été envisagées en vue de réduire ou de supprimer les exportations de déchets et les raisons pour lesquelles l'élimination a lieu à l'étranger;
- k) les nom, quantité et concentration de toute substance polluante organique persistante visée à la colonne 2 de l'annexe 10 qui se trouve dans les déchets ou les matières, si la concentration est égale ou supérieure à la concentration applicable prévue à la colonne 3;
- l) un numéro de ligne distinct pour chaque déchet ou matière;
- m) dans le cas d'une exportation ou d'une importation, une copie du contrat ou de la série de contrats, sans les renseignements financiers, ou de la déclaration qui sont visés aux alinéas 9f) ou 16e);
- n) une déclaration signée et datée par l'auteur de la notification, comportant ce qui suit :
- (i) dans le cas d'une exportation ou d'une importation, une mention que le contrat ou la série de contrats visé aux alinéas 9f) ou 16e) est en vigueur,

(n) a statement signed and dated by the person submitting the notice indicating that

(i) in the case of an export or import, the contract or series of contracts referred to in paragraph 9(f) or 16(e) is in force,

(ii) in the case of an export or import, if the hazardous waste cannot be disposed of or the hazardous recyclable material cannot be recycled in accordance with the export or import permit, the exporter or importer will implement the alternative arrangements required under Part 5 or, if alternative arrangements cannot be made, the exporter or importer will return the waste or material to the facility from which it originated in accordance with section 34 or 35,

(iii) the insurance policy referred to in section 37 will cover the period referred to in that section, and

(iv) the information in the notice is complete and correct.

(ii) dans le cas d'une exportation ou d'une importation, si les déchets ne peuvent être éliminés ou les matières ne peuvent être recyclées conformément au permis d'exportation ou d'importation, un engagement de l'exportateur ou de l'importateur à mettre en œuvre les mesures de renvoi prévues à la partie 5 ou, à défaut, à ramener les déchets ou les matières à l'installation d'origine conformément aux articles 34 ou 35,

(iii) un engagement à maintenir en vigueur la police d'assurance visée à l'article 37 pour la période prévue à cet article,

(iv) une mention portant que les renseignements figurant à la notification sont complets et exacts.

PART 2

EXPORT

*Conditions*

**9.** An exporter may export hazardous waste and hazardous recyclable material if

(a) at the time of the export

(i) the export is not prohibited under the laws of Canada,

(ii) the country of import is a party to the Convention, the Canada-USA Agreement or OECD Decision C(2001)107/Final and the import of the hazardous waste or hazardous recyclable material is not prohibited by that country, and

(iii) the country of transit does not prohibit the transit of the hazardous waste or hazardous recyclable material;

(b) the hazardous waste or hazardous recyclable material is not to be disposed of or recycled south of 60° south latitude;

(c) in the case of biomedical wastes set out in column 2 of Schedule 3 or anything that is included in Class 6.2 of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*, the export is only for the purposes of disposal;

(d) the exporter is a resident of Canada or, in the case of a corporation, has a place of business in Canada;

(e) the exporter

(i) is the owner or operator of the facility from which the hazardous waste or hazardous recyclable material is exported, or

(ii) buys and sells hazardous recyclable material for the purposes of recycling and exports it to a country that is a party to OECD Decision C(2001)107/Final;

PARTIE 2

EXPORTATIONS

*Conditions*

**9.** L'exportation de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses est assujettie aux conditions suivantes :

a) au moment de l'exportation :

(i) les lois du Canada n'en interdisent pas l'exportation,

(ii) le pays d'importation est partie à la Convention, à l'accord Canada – États-Unis ou à la décision C(2001)107/Final de l'OCDE et n'en interdit pas l'importation,

(iii) le pays de transit n'en interdit pas le transit;

b) l'élimination ou le recyclage n'aura pas lieu au sud du 60<sup>e</sup> degré de latitude Sud;

c) dans le cas d'un déchet biomédical figurant à la colonne 2 de l'annexe 3 ou de toute chose comprise dans la classe 6.2 du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*, le déchet ou la chose est exporté pour être éliminé;

d) l'exportateur est un résident du Canada ou, s'il s'agit d'une personne morale, il a un établissement au Canada;

e) l'exportateur, selon le cas :

(i) est le propriétaire ou l'exploitant de l'installation d'où les déchets ou les matières sont exportés,

(ii) achète ou vend, à des fins de recyclage, des matières exportées dans un pays qui est partie à la décision C(2001)107/Final de l'OCDE;

f) il existe un contrat ou une série de contrats écrit et signé par l'exportateur, le destinataire

Conditions of export

Conditions

(f) there is a signed, written contract or a series of contracts among the exporter, the foreign receiver and the authorized facilities or, if any of those persons are the same legal entity, a written statement signed by that entity, that

(i) describes the hazardous waste or hazardous recyclable material,

(ii) sets out the quantity of hazardous waste or hazardous recyclable material to be exported,

(iii) indicates that the hazardous waste will be disposed of, or the hazardous recyclable material will be recycled, in accordance with the export permit,

(iv) describes the operation set out in Schedule 1 or 2 that will be used,

(v) requires the foreign receiver to complete Part C of the movement document, or authorizes the exporter to complete Part C on the foreign receiver's behalf if the waste or material is not considered or defined as hazardous under the legislation of the country of import, and to provide a copy of the movement document and a copy of the export permit to the exporter on delivery of the hazardous waste or hazardous recyclable material to the authorized facility, and

(vi) requires the foreign receiver

(A) to complete the disposal of the hazardous waste or recycling of the hazardous recyclable material within the time set out in paragraph (o),

(B) to submit written confirmation to the exporter of the disposal of the hazardous waste or recycling of the hazardous recyclable material within 30 days after the day on which the disposal or recycling is completed, and

(C) to take all practicable measures to assist the exporter in fulfilling the terms of the exporter's obligations under these Regulations if delivery is not accepted by the authorized facility named in the export permit, or if the authorized facility cannot, or refuses to, dispose of the hazardous waste or recycle the hazardous recyclable material in accordance with the export permit;

(g) the exporter and the authorized carrier if other than Her Majesty in right of Canada or of a province are insured in accordance with section 37;

(h) the hazardous waste or hazardous recyclable material is transported by the authorized carriers named in the export permit;

(i) the applicable safety mark is displayed on each shipment of hazardous waste or hazardous recyclable material in accordance with Part 4 of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*;

(j) the hazardous waste or hazardous recyclable material is exported through the port of exit named in the export permit;

étranger et l'installation agréée ou, dans le cas où deux ou trois de ces personnes sont la même entité juridique, il existe une déclaration écrite et signée par celle-ci :

(i) décrivant les déchets ou les matières,

(ii) indiquant la quantité de déchets ou de matières qui sera exportée,

(iii) portant que l'élimination ou le recyclage sera effectué conformément au permis d'exportation,

(iv) décrivant l'opération visée aux annexes 1 ou 2 qui sera utilisée,

(v) stipulant que le destinataire étranger doit remplir la partie C du document de mouvement – ou, si les déchets ou les matières ne sont pas considérés ou définis comme dangereux selon les lois du pays d'importation, autorisant l'exportateur à signer la partie C en son nom – et remettre une copie du document de mouvement et du permis d'exportation à l'exportateur lors de la livraison des déchets ou des matières à l'installation agréée,

(vi) stipulant que le destinataire étranger doit :

(A) achever l'élimination ou le recyclage dans le délai prévu à l'alinéa o),

(B) remettre à l'exportateur une confirmation écrite de l'élimination ou du recyclage dans les trente jours suivant l'achèvement de l'opération,

(C) prendre toutes les mesures possibles pour aider l'exportateur à remplir ses obligations au titre du présent règlement si l'installation agréée indiquée dans le permis d'exportation n'accepte pas les déchets ou les matières ou si elle est incapable ou refuse de les éliminer ou de les recycler conformément au permis d'exportation;

g) l'exportateur et le transporteur agréé, sauf s'il s'agit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, détiennent l'assurance responsabilité visée à l'article 37;

h) le transport des déchets ou des matières est effectué par les transporteurs agréés nommés dans le permis d'exportation;

i) chaque envoi de déchets ou de matières porte une indication de danger conforme aux exigences de la partie 4 du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*;

j) l'exportation se fait via le point de sortie indiqué dans le permis d'exportation;

k) la quantité de déchets ou de matières n'excède pas celle prévue dans le permis d'exportation;

l) une copie du permis d'exportation et une copie du document de mouvement rempli conformément aux articles 11 à 13 :

(i) accompagnent les déchets ou les matières,

(ii) sont déposées par l'exportateur ou le transporteur agréé au bureau de douane où les déchets et les matières doivent être déclarés en vertu de l'article 95 de la *Loi sur les douanes*;

(k) the quantity of hazardous waste or hazardous recyclable material exported does not exceed the quantity set out in the export permit;

(l) a copy of the export permit and a copy of the movement document completed in accordance with sections 11 to 13

(i) accompanies the hazardous waste or hazardous recyclable material, and

(ii) is deposited by the exporter or the authorized carrier at the customs office at which the hazardous waste or hazardous recyclable material is to be reported under section 95 of the *Customs Act*;

(m) the hazardous waste is disposed of, or the hazardous recyclable material is recycled, at the authorized facility named in the export permit using the disposal or recycling operation set out in the export permit;

(n) after operation D13, D14 or D17 of Schedule 1 or operation R12, R13 or R16 of Schedule 2 is completed, the hazardous waste is disposed of, or the hazardous recyclable material is recycled, at an authorized facility using an operation set out in Schedule 1 or 2 other than operation D13, D14 or D17 or R12, R13 or R16;

(o) in the case of operation D13, D14 or D17 of Schedule 1 or operation R12, R13 or R16 of Schedule 2, the operation is completed within 180 days, or in all other cases, within one year, after the day on which the hazardous waste or hazardous recyclable material is accepted by the authorized facility, unless the authorities of the jurisdiction in which the authorized facility is located require shorter time periods, in which case those time periods apply; and

(p) in the event that the hazardous waste or hazardous recyclable material is exported but is not accepted by the authorized facility named in the export permit, or if the authorized facility cannot, or refuses to, dispose of or recycle it in accordance with the export permit, the exporter

(i) immediately notifies the Minister, the foreign receiver and the authorities of the country of import of the non-acceptance or refusal and the reason for it,

(ii) if necessary, stores the hazardous waste or hazardous recyclable material in a facility authorized to store the waste or material by the authorities of the jurisdiction in which the facility is located, and

(iii) within 90 days after the day on which the Minister is notified, makes arrangements to return the hazardous waste or hazardous recyclable material to the facility in Canada from which it was shipped in accordance with section 34 or makes arrangements for the disposal of the waste or the recycling of the material in the country of import at an authorized facility other than the one named in the export permit and provides the Minister with the name and address of that facility and the name of a contact person.

m) l'élimination ou le recyclage est effectué dans l'installation agréée indiquée dans le permis d'exportation, selon l'opération qui y est indiquée;

n) une fois les opérations D13, D14 ou D17 figurant à l'annexe 1 ou les opérations R12, R13 ou R16 figurant à l'annexe 2 achevées, l'élimination ou le recyclage est effectué dans une installation agréée, selon une opération prévue aux annexes 1 ou 2, autre que D13, D14 ou D17 ou R12, R13 ou R16;

o) dans le cas de l'une ou l'autre des opérations D13, D14 ou D17 figurant à l'annexe 1 ou des opérations R12, R13 ou R16 figurant à l'annexe 2, elle est achevée dans les cent quatre-vingts jours suivant l'acceptation des déchets ou des matières par l'installation agréée ou, dans le cas d'une autre opération, elle est achevée dans l'année suivant cette acceptation, ou dans toute autre période plus courte exigée par les autorités du territoire où est située l'installation agréée;

p) si l'installation agréée indiquée dans le permis d'exportation n'accepte pas les déchets ou les matières ou est incapable ou refuse de les éliminer ou de les recycler conformément au permis :

(i) l'exportateur en avise aussitôt le ministre, le destinataire étranger et les autorités du pays d'importation, en précisant la raison du refus,

(ii) il les entrepose, au besoin, dans une installation autorisée à ces fins par les autorités du territoire où l'installation est située,

(iii) dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'avis au ministre, il prend les arrangements en vue de leur renvoi à l'installation d'où ils proviennent au Canada, conformément à l'article 34, ou en vue de leur élimination ou recyclage dans le pays d'importation, dans une installation agréée autre que celle indiquée dans le permis, et communique au ministre les nom et adresse de l'installation ainsi que le nom d'une personne-ressource de celle-ci.

*Movement Document*

*Document de mouvement*

Movement document reference number	<b>10.</b> The Minister shall provide a movement document reference number to an exporter who requests one for the purpose of completing a movement document.	<b>10.</b> Le ministre attribue un numéro de référence à tout exportateur qui en fait la demande pour un document de mouvement.	Numéro de référence
Exporter	<b>11.</b> (1) Prior to shipping the hazardous waste or hazardous recyclable material, the exporter must complete Part A of a movement document, indicate the movement document reference number and provide a copy of the movement document and a copy of the export permit to the first authorized carrier.	<b>11.</b> (1) Avant l'expédition de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses, l'exportateur remplit la partie A d'un document de mouvement, en indiquant le numéro de référence attribué par le ministre, et remet une copie du document et du permis d'exportation au premier transporteur agréé.	Exportateur
First authorized carrier	(2) Immediately on receipt of the movement document, the first authorized carrier must complete Part B of the movement document and provide a copy to the exporter.	(2) Sur réception du document de mouvement, le premier transporteur agréé en remplit la partie B et remet sans délai une copie de celui-ci à l'exportateur.	Premier transporteur agréé
Copy of movement document	(3) Within three working days after the day on which the hazardous waste or hazardous recyclable material is shipped, the exporter must send a copy of the movement document completed in accordance with subsections (1) and (2) to (a) the Minister; and (b) the authorities of the province of export, if they require it.	(3) Dans les trois jours ouvrables suivant le jour de l'expédition des déchets ou des matières, l'exportateur envoie une copie du document de mouvement rempli conformément aux paragraphes (1) et (2) : a) au ministre; b) aux autorités de la province d'exportation, si elles l'exigent.	Copie du document de mouvement
Authorized carriers	(4) Every authorized carrier that transports the hazardous waste or hazardous recyclable material must complete Part B of the movement document and provide it and a copy of the export permit to the next authorized carrier or the foreign receiver, as the case may be, on delivery of the waste or material to that carrier or the foreign receiver.	(4) Tout transporteur agréé qui transporte les déchets ou les matières remplit la partie B du document de mouvement et remet celui-ci, ainsi qu'une copie du permis d'exportation, au transporteur agréé suivant ou au destinataire étranger, selon le cas, lors de la livraison.	Autres transporteurs agréés
Exporter	(5) The exporter must ensure that (a) every authorized carrier that transports the hazardous waste or hazardous recyclable material completes Part B of the movement document; and (b) the foreign receiver completes Part C of the movement document, unless the exporter is authorized to do so on the foreign receiver's behalf under the contract referred to in paragraph 9(f).	(5) L'exportateur veille à ce que : a) tous les transporteurs agréés ayant transporté les déchets ou les matières remplissent la partie B du document de mouvement; b) le destinataire étranger remplisse la partie C du document de mouvement, à moins que l'exportateur soit autorisé à la signer au nom de celui-ci aux termes du contrat visé à l'alinéa 9f).	Exportateur
Copy of movement document	(6) Within three working days after the day on which the hazardous waste or hazardous recyclable material is delivered to the authorized facility, the exporter must send a copy of the completed movement document to (a) the Minister; (b) the authorities of the province of export, if they require it; and (c) every authorized carrier of the hazardous waste or hazardous recyclable material.	(6) Dans les trois jours ouvrables suivant la livraison des déchets ou des matières à l'installation agréée, l'exportateur envoie une copie du document de mouvement rempli : a) au ministre; b) aux autorités de la province d'exportation, si elles l'exigent; c) à tout transporteur agréé ayant transporté les déchets ou les matières.	Copie du document de mouvement
Rail consist	<b>12.</b> In the case of hazardous waste or hazardous recyclable material that is transported by rail, the movement document may be replaced by a rail consist if it contains all of the information contained in the movement document.	<b>12.</b> En cas de transport par rail, la feuille de train peut tenir lieu de document de mouvement, pourvu qu'elle contienne les mêmes renseignements que ceux exigés pour ce document.	Feuille de train
Unit of measure	<b>13.</b> The exporter must ensure that the quantity of hazardous waste or hazardous recyclable material indicated in the movement document is in the same unit of measure as is used in the export permit.	<b>13.</b> L'exportateur veille à ce que les quantités de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses indiquées dans le document de mouvement soient exprimées au moyen de la même unité	Unité de mesure

Retention of movement document

**14.** The exporter and every authorized carrier must keep a copy of the movement document at their principal place of business in Canada for a period of three years after the day on which the hazardous waste or hazardous recyclable material is exported.

de mesure que celle utilisée dans le permis d'exportation.

**14.** L'exportateur et les transporteurs agréés conservent une copie du document de mouvement à leur principal établissement au Canada pour une période de trois ans suivant la date de l'exportation.

Conservation

PART 3

IMPORT

*Department of National Defence Exemption*

PARTIE 3

IMPORTATIONS

*Exemption visant le ministère de la Défense nationale*

Exemption

**15.** This Part does not apply to the Department of National Defence if the hazardous waste or hazardous recyclable material is

- (a) generated by that Department in the course of an operation conducted by it outside Canada;
- (b) transported from the site of operation to a defence establishment as defined in subsection 2(1) of the *National Defence Act*; and
- (c) transported under the sole direction or control of the Minister of National Defence as described in section 1.20 of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*, as though the hazardous waste or hazardous recyclable material is a dangerous good under those Regulations.

**15.** La présente partie ne s'applique pas à l'importation par le ministère de la Défense nationale de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses, si ceux-ci sont à la fois :

- a) produits par le ministère dans le cadre d'une opération menée par celui-ci à l'extérieur du Canada;
- b) transportés du lieu de l'opération à un établissement de défense au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*;
- c) transportés sous la seule responsabilité du ministre de la Défense nationale, selon l'article 1.20 du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*, comme s'il s'agissait de marchandises dangereuses visées par ce règlement.

Exemption

*Conditions*

Conditions of import

**16.** An importer may import hazardous waste or hazardous recyclable material if

- (a) at the time of the import
  - (i) the import is not prohibited under the laws of Canada,
  - (ii) the country of export is a party to the Convention, the Canada-USA Agreement or OECD Decision C(2001)107/Final, and
  - (iii) the country of transit does not prohibit the transit of the hazardous waste or hazardous recyclable material;
- (b) in the case of biomedical wastes set out in column 2 of Schedule 3 or anything that is included in Class 6.2 of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*, the import is only for the purposes of disposal;
- (c) the importer is a resident of Canada or, in the case of a corporation, has a place of business in Canada;
- (d) the importer
  - (i) is the owner or operator of the authorized facility named in the import permit, or
  - (ii) buys and sells hazardous recyclable material for the purposes of recycling;
- (e) there is a signed, written contract or a series of contracts among the importer, the foreign exporter and the authorized facilities or, if any of

*Conditions*

**16.** L'importation de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses est assujettie aux conditions suivantes :

- a) au moment de l'importation :
  - (i) les lois du Canada n'en interdisent pas l'importation,
  - (ii) le pays d'exportation est partie à la Convention, à l'accord Canada – États-Unis ou à la décision C(2001)107/Final de l'OCDE,
  - (iii) le pays de transit n'en interdit pas le transit;
- b) dans le cas d'un déchet biomédical figurant à la colonne 2 de l'annexe 3 ou de toute chose comprise dans la classe 6.2 du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*, le déchet ou la chose est importé pour être éliminé;
- c) l'importateur est un résident du Canada ou, s'il s'agit d'une personne morale, il a un établissement au Canada;
- d) l'importateur, selon le cas :
  - (i) est le propriétaire ou l'exploitant de l'installation agréée visée par le permis d'importation,
  - (ii) achète ou vend des matières à des fins de recyclage;
- e) il existe un contrat ou une série de contrats écrit et signé par l'importateur, l'expéditeur

Conditions

those persons are the same legal entity, a written statement signed by that entity, that

- (i) describes the hazardous waste or hazardous recyclable material,
- (ii) sets out the quantity of hazardous waste or hazardous recyclable material to be imported,
- (iii) indicates that the hazardous waste will be disposed of, or the hazardous recyclable material will be recycled, in accordance with the import permit,
- (iv) describes the operation set out in Schedule 1 or 2 that will be used,
- (v) requires the foreign exporter to complete Part A of the movement document, or authorizes the importer to complete Part A on the foreign exporter's behalf if the waste or material is not considered or defined as hazardous under the legislation of the country of export, and to provide a copy of it and a copy of the import permit to the first authorized carrier prior to the shipment of the hazardous waste or hazardous recyclable material,
- (vi) requires the foreign exporter
  - (A) to send a copy of the movement document to the importer once Part A is completed by the foreign exporter, Part B is completed by the first authorized carrier and the hazardous waste or hazardous recyclable material has been shipped, and
  - (B) to take all practicable measures to assist the importer in fulfilling the terms of the importer's obligations under these Regulations if delivery is not accepted by the authorized facility named in the import permit, or if the authorized facility cannot, or refuses to, dispose of the hazardous waste or recycle the hazardous recyclable material in accordance with the import permit;
- (f) the importer and the authorized carrier if other than Her Majesty in right of Canada or of a province are insured in accordance with section 37;
- (g) the hazardous waste or hazardous recyclable material is transported by the authorized carriers named in the import permit;
- (h) the applicable safety mark is displayed on each shipment of hazardous waste or hazardous recyclable material in accordance with Part 4 of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*;
- (i) the hazardous waste or hazardous recyclable material is imported through the port of entry named in the import permit;
- (j) the quantity of hazardous waste or hazardous recyclable material imported does not exceed the quantity set out in the import permit;
- (k) a copy of the import permit and a copy of the movement document completed in accordance with sections 18 to 20
  - (i) accompanies the hazardous waste or hazardous recyclable material, and

étranger et l'installation agréée ou, dans le cas où deux ou trois de ces personnes sont la même entité juridique, il existe une déclaration écrite et signée par celle-ci :

- (i) décrivant les déchets ou les matières,
- (ii) indiquant la quantité de déchets ou de matières qui sera importée,
- (iii) portant que l'élimination ou le recyclage sera effectué conformément au permis d'importation,
- (iv) décrivant l'opération visée aux annexes 1 ou 2 qui sera utilisée,
- (v) stipulant que l'expéditeur étranger doit remplir la partie A du document de mouvement – ou, si les déchets ou les matières ne sont pas considérés ou définis comme dangereux selon les lois du pays d'exportation, autorisant l'importateur à remplir la partie A en son nom – et remettre une copie du document de mouvement et du permis d'importation au premier transporteur agréé avant l'expédition des déchets ou des matières,
- (vi) stipulant que l'expéditeur étranger doit :
  - (A) remettre une copie du document de mouvement à l'importateur une fois qu'il a rempli la partie A, que le premier transporteur agréé a rempli la partie B et que les déchets ou des matières ont été expédiés,
  - (B) prendre toutes les mesures possibles pour aider l'importateur à remplir ses obligations au titre du présent règlement si l'installation agréée indiquée dans le permis d'importation n'accepte pas les déchets ou les matières ou si elle est incapable ou refuse de les éliminer ou de les recycler conformément au permis d'importation;
- f) l'importateur et le transporteur agréé, sauf s'il s'agit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, détiennent l'assurance responsabilité visée à l'article 37;
- g) le transport des déchets ou des matières est effectué par les transporteurs agréés nommés dans le permis d'importation;
- h) chaque envoi de déchets ou de matières porte une indication de danger conforme aux exigences de la partie 4 du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*;
- i) l'importation se fait via le point d'entrée indiqué dans le permis d'importation;
- j) la quantité de déchets ou de matières importés n'excède pas celle prévue dans le permis d'importation;
- k) une copie du permis d'importation et une copie du document de mouvement rempli conformément aux articles 18 à 20 :
  - (i) accompagnent les déchets ou les matières,
  - (ii) sont déposées par l'importateur ou le transporteur agréé au bureau de douane où les déchets et les matières doivent être déclarés en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les douanes*;

(ii) is deposited by the importer or the authorized carrier at the customs office at which the hazardous waste or hazardous recyclable material is to be reported under section 12 of the *Customs Act*;

(l) the hazardous waste is disposed of, or the hazardous recyclable material is recycled, at the authorized facility named in the import permit using the disposal or recycling operation set out in the import permit;

(m) after operation D13, D14 or D17 of Schedule 1 or operation R12, R13 or R16 of Schedule 2 is completed, the hazardous waste is disposed of, or the hazardous recyclable material is recycled, at an authorized facility using an operation set out in Schedule 1 or 2, other than operation D13, D14 or D17 or R12, R13 or R16;

(n) in the case of operations D13, D14 or D17 of Schedule 1 or operation R12, R13 or R16 of Schedule 2, the operation is completed within 180 days, or in all other cases, within one year, after the day on which the hazardous waste or hazardous recyclable material is accepted by the authorized facility, unless the laws of the jurisdiction in which the authorized facility is located requires shorter time periods, in which case those time periods apply; and

(o) in the event that the hazardous waste or hazardous recyclable material is imported but is not accepted by the authorized facility named in the import permit, or if the authorized facility cannot, or refuses to, dispose of the waste or recycle the material in accordance with the permit, the importer

(i) immediately notifies the Minister, the foreign exporter and the authorities of the country of export of the non-acceptance or refusal and the reason for it,

(ii) if necessary, stores the hazardous waste or hazardous recyclable material at a facility authorized to store the waste or material by the authorities of the jurisdiction in which the facility is located,

(iii) within 90 days after the day on which the Minister is notified,

(A) makes arrangements to dispose of the hazardous waste or recycle the hazardous recyclable material in Canada at an authorized facility other than the one named in the import permit and advises the Minister of the name and address of the facility and the name of a contact person, or

(B) makes arrangements to return the hazardous waste or hazardous recyclable material to the facility from which it was exported in accordance with section 35, and

(iv) before shipping the hazardous waste or hazardous recyclable material to the authorized facility referred to in clause (iii)(A), receives confirmation from the Minister that the facility is an authorized facility.

l) l'élimination ou le recyclage est effectué dans l'installation agréée indiquée dans le permis d'importation, selon l'opération qui y est indiquée;

m) une fois les opérations D13, D14 ou D17 figurant à l'annexe 1 ou les opérations R12, R13 ou R16 figurant à l'annexe 2 achevées, l'élimination ou le recyclage est effectué dans une installation agréée, selon une opération prévue aux annexes 1 ou 2, autre que D13, D14 ou D17 ou R12, R13 ou R16;

n) dans le cas de l'une ou l'autre des opérations D13, D14 ou D17 figurant à l'annexe 1 ou des opérations R12, R13 ou R16 figurant à l'annexe 2, elle est achevée dans les cent quatre-vingts jours suivant l'acceptation des déchets ou des matières par l'installation agréée ou, dans le cas d'une autre opération, elle est achevée dans l'année suivant cette acceptation, ou dans toute autre période plus courte prévue par une loi du territoire où est située l'installation agréée;

o) si l'installation agréée indiquée dans le permis d'importation n'accepte pas les déchets ou les matières ou est incapable ou refuse de les éliminer ou de les recycler conformément au permis :

(i) l'importateur en avise aussitôt le ministre, l'expéditeur étranger et les autorités du pays d'exportation, en précisant la raison du refus,

(ii) il les entrepose, au besoin, dans une installation autorisée à ces fins par les autorités du territoire où l'installation est située,

(iii) dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'avis au ministre :

(A) soit il prend des arrangements en vue de leur élimination ou recyclage au Canada, dans une installation agréée autre que celle indiquée dans le permis, et communique au ministre les nom et adresse de l'installation ainsi que le nom d'une personne-ressource de celle-ci,

(B) soit il prend des arrangements en vue de leur renvoi à l'installation d'où ils ont été exportés, conformément à l'article 35,

(iv) avant de transporter les déchets ou les matières à l'installation agréée visée à la division (iii)(A), l'importateur reçoit une confirmation du ministre indiquant qu'elle est une installation agréée.

*Movement Document*

*Document de mouvement*

Movement document reference number	17. The Minister shall provide a movement document reference number to an importer who requests one for the purpose of completing a movement document.	17. Le ministre attribue un numéro de référence à tout importateur qui en fait la demande pour un document de mouvement.	Numéro de référence
Importer – prior to import	18. (1) Prior to importing the hazardous waste or hazardous recyclable material, the importer shall provide the foreign exporter with a copy of the movement document indicating the movement document reference number and a copy of the import permit.	18. (1) Avant l'importation de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses, l'importateur envoie à l'expéditeur étranger une copie du permis d'importation et un document de mouvement sur lequel il indique le numéro de référence attribué par le ministre.	Responsabilité de l'importateur avant l'importation
Importer – at time of import	(2) At the time of the import of the hazardous waste or hazardous recyclable material, the importer must ensure that (a) the foreign exporter has completed Part A of the movement document unless the importer is authorized to do so on the foreign exporter's behalf under the contract referred to in paragraph 16(e); (b) the foreign exporter has provided a copy of the movement document and a copy of the import permit to the first authorized carrier; and (c) the first authorized carrier has completed Part B of the movement document and has provided a copy to the foreign exporter.	(2) Au moment de l'importation de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses, l'importateur s'assure que : a) l'expéditeur étranger a rempli la partie A du document de mouvement, à moins que l'importateur soit autorisé à la signer en son nom aux termes du contrat visé à l'alinéa 16e); b) l'expéditeur étranger a remis une copie du document de mouvement et du permis d'importation au premier transporteur agréé; c) le premier transporteur a rempli la partie B du document de mouvement et a remis celui-ci à l'expéditeur étranger.	Responsabilité de l'importateur au moment de l'importation
Copy of movement document	(3) Within three working days after the day on which the importer receives a copy of the movement document with Parts A and B completed in accordance with subsection (2), the importer must send a copy of it to (a) the Minister; and (b) the authorities of the province of import, if they require it.	(3) Dans les trois jours ouvrables après avoir reçu une copie du document de mouvement dont les parties A et B ont été remplies conformément au paragraphe (2), l'importateur envoie une copie : a) au ministre; b) aux autorités de la province d'importation, si elles l'exigent.	Copie du document de mouvement
Authorized carriers	(4) Every authorized carrier that transports the hazardous waste or hazardous recyclable material must complete Part B of the movement document and provide it and a copy of the import permit to the next authorized carrier or the importer, as the case may be, on delivery of the waste or material to that carrier or the importer.	(4) Tout transporteur agréé qui transporte les déchets ou les matières remplit la partie B du document de mouvement et remet celui-ci, ainsi qu'une copie du permis d'importation, au transporteur agréé suivant ou à l'importateur, selon le cas, lors de la livraison.	Transporteurs agréés
Importer	(5) The importer must ensure that every authorized carrier that transports the hazardous waste or hazardous recyclable material completes Part B of the movement document.	(5) L'importateur s'assure que tous les transporteurs agréés ayant transporté les déchets ou les matières ont rempli la partie B du document de mouvement.	Importateur
Copy of movement document	(6) Within three working days after the day on which the hazardous waste or hazardous recyclable material is delivered to the authorized facility, the importer must complete Part C of the movement document and must send a copy of the completed movement document to (a) the Minister; (b) the authorities of the province of import, if they require it; (c) the foreign exporter; and (d) every authorized carrier of the hazardous waste or hazardous recyclable material.	(6) Dans les trois jours ouvrables suivant la livraison des déchets ou des matières à l'installation agréée, l'importateur remplit la partie C du document de mouvement et envoie une copie de celui-ci : a) au ministre; b) aux autorités de la province d'importation, si elles l'exigent; c) à l'expéditeur étranger; d) à tout transporteur agréé ayant transporté les déchets ou les matières.	Copie du document de mouvement
Rail consist	19. In the case of hazardous waste or hazardous recyclable material that is transported by rail, the	19. En cas de transport par rail, la feuille de train peut tenir lieu de document de mouvement, pourvu	Feuille de train

movement document may be replaced by a rail consist if it contains all of the information contained in the movement document.

qu'elle contienne les mêmes renseignements que ceux exigés pour ce document.

Unit of measure

**20.** The importer must ensure that the quantity of hazardous waste or hazardous recyclable material indicated in the movement document is in the same unit of measure as is used in the import permit.

**20.** L'importateur veille à ce que les quantités de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses indiquées dans le document de mouvement soient exprimées au moyen de la même unité de mesure que celle utilisée dans le permis d'importation.

Unité de mesure

Retention of movement document

**21.** The importer and every authorized carrier must keep a copy of the movement document at their principal place of business in Canada for a period of three years after the date of import.

**21.** L'importateur et les transporteurs agréés conservent une copie du document de mouvement à leur principal établissement au Canada pour une période de trois ans suivant la date de l'importation.

Conservation

PART 4

PARTIE 4

TRANSIT

TRANSIT

*Conditions*

*Conditions*

Conditions of transit

**22.** A person may convey hazardous waste or hazardous recyclable material in transit if

**22.** Le transit de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses est assujéti aux conditions suivantes :

Conditions

(a) at the time of transit, the export or import of the hazardous waste or hazardous recyclable material is not prohibited under the laws of Canada or the laws of the country of transit;

a) au moment du transit, les lois du Canada et celles du pays de transit n'en interdisent pas l'exportation ou l'importation;

(b) the hazardous waste or hazardous recyclable material is transported by the authorized carriers named in the transit permit;

b) le transport des déchets ou des matières est effectué par les transporteurs agréés nommés dans le permis de transit;

(c) the applicable safety mark is displayed on each shipment of hazardous waste or hazardous recyclable material in accordance with Part 4 of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*;

c) chaque envoi de déchets ou de matières porte une indication de danger conforme aux exigences de la partie 4 du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*;

(d) the hazardous waste or hazardous recyclable material is exported and imported through the port of entry and port of exit named in the transit permit;

d) l'importation et l'exportation se font via le point de sortie et le point d'entrée indiqués dans le permis de transit;

(e) the quantity of hazardous waste or hazardous recyclable material conveyed in transit does not exceed the quantity set out in the transit permit;

e) la quantité de déchets ou de matières n'excède pas celle prévue dans le permis de transit;

(f) in the case of a transit through Canada, the authorized carrier if other than Her Majesty in right of Canada or of a province is insured in accordance with section 37;

f) dans le cas d'un transit au Canada, le transporteur agréé, sauf s'il s'agit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, détient l'assurance responsabilité visée à l'article 37;

(g) in the case of a transit through a country other than Canada, the exporter and importer if other than Her Majesty in right of Canada or of a province are insured in accordance with section 37;

g) dans le cas d'un transit dans un pays autre que le Canada, l'exportateur et l'importateur, sauf s'il s'agit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, détiennent l'assurance responsabilité visée à l'article 37;

(h) in the case of a transit through Canada, the country of export has provided the Minister with written confirmation that the country of import and any countries through which the hazardous waste or hazardous recyclable material will be transited after it has left Canada, has consented to the proposed import into or transit through that country; and

h) dans le cas d'un transit au Canada, le pays d'exportation a fourni au ministre une confirmation écrite portant que le pays d'importation ainsi que tout pays de transit où les déchets ou les matières doivent aller après leur sortie du Canada ont consenti à l'importation ou au transit;

(i) a copy of the transit permit and a copy of the movement document completed in accordance

i) une copie du permis de transit et une copie du document de mouvement rempli conformément aux articles 25 et 26 ou 30 et 31, selon le cas :

- (i) accompagnent les déchets ou les matières,
- (ii) sont déposées par l'exportateur, l'importateur ou le transporteur agréé au bureau de

with sections 25 and 26, or 30 and 31, as the case may be,

- (i) accompanies the hazardous waste or hazardous recyclable material, and
- (ii) is deposited by the exporter, importer or authorized carrier at the customs office at which the hazardous waste or hazardous recyclable material is to be reported under sections 12 and 95 of the *Customs Act*.

*Movement Document – Transits Through Canada*

Application

**23.** Sections 24 to 27 apply to the transit of hazardous waste and hazardous recyclable material through Canada.

Movement document reference number

**24.** The Minister shall provide a movement document reference number to any person who requests one for the purpose of completing a movement document.

Authorized carrier

**25.** (1) At the time the hazardous waste or hazardous recyclable material enters Canada, the authorized carrier must ensure that the foreign exporter has completed Part A of a movement document and that the movement document reference number provided by the Minister is indicated on the movement document.

Authorized carriers

(2) Every authorized carrier that transports the hazardous waste or hazardous recyclable material must complete Part B of the movement document and provide it and a copy of the transit permit to the next authorized carrier on delivery of the waste or material to that carrier.

Copy of movement document

(3) Within three working days after the day on which the hazardous waste or hazardous recyclable material exits Canada, the authorized carrier that transports the waste or material out of Canada must send a copy of the movement document completed in accordance with subsections (1) and (2) to the Minister.

Rail consist

**26.** In the case of hazardous waste or hazardous recyclable material that is transported by rail, the movement document may be replaced by a rail consist if it contains all of the information contained in the movement document.

Retention of movement document

**27.** If the authorized carrier has a place of business in Canada, the authorized carrier must keep a copy of the movement document at their principal place of business in Canada for a period of three years after the day on which the hazardous waste or hazardous recyclable material exits Canada.

*Movement Document – Transits Through a Country Other than Canada*

Application

**28.** Sections 29 to 32 apply to the transit of hazardous waste and hazardous recyclable material where Canada is the country of origin and the country of destination.

douane où les déchets et les matières doivent être déclarés en vertu des articles 12 ou 95 de la *Loi sur les douanes*.

*Document de mouvement pour les transits au Canada*

**23.** Les articles 24 à 27 s'appliquent au transit de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses au Canada.

**24.** Le ministre attribue un numéro de référence à quiconque en fait la demande pour un document de mouvement.

**25.** (1) Au moment de l'entrée des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses au Canada, le transporteur agréé s'assure que l'expéditeur étranger a rempli la partie A d'un document de mouvement et que le numéro de référence attribué par le ministre y figure.

(2) Tout transporteur agréé qui transporte les déchets ou les matières remplit la partie B du document de mouvement et remet celui-ci, ainsi qu'une copie du permis de transit, au transporteur agréé suivant lors de la livraison.

(3) Dans les trois jours ouvrables suivant la sortie des déchets ou des matières du Canada, le transporteur agréé qui les a sortis du Canada envoie au ministre une copie du document de mouvement rempli conformément aux paragraphes (1) et (2).

**26.** En cas de transport par rail, la feuille de train peut tenir lieu de document de mouvement, pourvu qu'elle contienne les mêmes renseignements que ceux exigés pour ce document.

**27.** Si le transporteur agréé a un établissement au Canada, il y conserve une copie du document de mouvement pour une période de trois ans suivant la sortie des déchets ou des matières du Canada.

*Document de mouvement pour les transits dans un pays autre que le Canada*

**28.** Les articles 29 à 32 s'appliquent au transit de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses dans le cas où le pays d'origine et de destination est le Canada.

Application

Numéro de référence

Transporteur agréé

Transporteur agréé

Copie du document de mouvement

Feuille de train

Conservation

Application

Movement document reference number	<b>29.</b> The Minister shall provide a movement document reference number to any exporter who requests one for the purpose of completing a movement document.	<b>29.</b> Le ministre attribue un numéro de référence à tout exportateur qui en fait la demande pour un document de mouvement.	Numéro de référence
Exporter	<b>30.</b> (1) At the time the hazardous waste or hazardous recyclable material exits Canada, the exporter must complete Part A of a movement document, indicate the movement document reference number provided by the Minister and provide a copy of the movement document and a copy of the transit permit to the first authorized carrier.	<b>30.</b> (1) Au moment de la sortie des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses du Canada, l'exportateur remplit la partie A d'un document de mouvement, en indiquant le numéro de référence attribué par le ministre, et remet une copie du document et du permis de transit au premier transporteur agréé.	Exportateur
First authorized carrier	(2) Immediately on receipt of the movement document, the first authorized carrier must complete Part B of the movement document and provide a copy to the exporter.	(2) Sur réception du document de mouvement, le premier transporteur agréé en remplit la partie B et remet sans délai une copie du document à l'exportateur.	Premier transporteur agréé
Copy of movement document	(3) Within three working days after the day on which the hazardous waste or hazardous recyclable material exits Canada, the exporter must send a copy of the movement document completed in accordance with subsections (1) and (2) to (a) the Minister; and (b) the authorities of the province of export, if they require it.	(3) Dans les trois jours ouvrables suivant la sortie des déchets ou des matières du Canada, l'exportateur envoie une copie du document de mouvement rempli conformément aux paragraphes (1) et (2) : a) au ministre; b) aux autorités de la province d'exportation, si elles l'exigent.	Copie du document de mouvement
Other authorized carriers	(4) Every authorized carrier that transports the hazardous waste or hazardous recyclable material must complete Part B of the movement document and provide it and a copy of the transit permit on delivery of the waste or material to the next carrier or the importer, as the case may be.	(4) Tout transporteur agréé qui transporte les déchets ou les matières remplit la partie B du document de mouvement et remet celui-ci, ainsi qu'une copie du permis de transit, au transporteur agréé suivant ou à l'importateur, selon le cas, lors de la livraison.	Autres transporteurs agréés
Exporter	(5) The exporter must ensure that Part B of the movement document is completed by every authorized carrier that transports the hazardous waste or hazardous recyclable material.	(5) L'exportateur veille à ce que tous les transporteurs agréés ayant transporté les déchets ou les matières remplissent la partie B du document de mouvement.	Exportateur
Copy of movement document	(6) Within three working days after the day on which the hazardous waste or hazardous recyclable material is delivered to the authorized facility, the importer must complete Part C of the movement document and must send a copy of the completed movement document to (a) the Minister; (b) the authorities of the province of import, if they require it; (c) the exporter; and (d) every authorized carrier of the hazardous waste or hazardous recyclable material.	(6) Dans les trois jours ouvrables suivant la livraison des déchets ou des matières à l'installation agréée, l'importateur remplit la partie C du document de mouvement et envoie une copie de celui-ci : a) au ministre; b) aux autorités de la province d'importation, si elles l'exigent; c) à l'exportateur; d) à tout transporteur agréé ayant transporté les déchets ou les matières.	Copie du document de mouvement
Rail consist	<b>31.</b> In the case of hazardous waste or hazardous recyclable material that is transported by rail, the movement document may be replaced by a rail consist if it contains all of the information contained in the movement document.	<b>31.</b> En cas de transport par rail, la feuille de train peut tenir lieu de document de mouvement, pourvu qu'elle contienne les mêmes renseignements que ceux exigés pour ce document.	Feuille de train
Retention of movement document	<b>32.</b> The exporter, the importer and every authorized carrier must keep a copy of the movement document at their principal place of business in Canada for a period of three years after the day on which the hazardous waste or hazardous recyclable material is imported.	<b>32.</b> L'exportateur, l'importateur et les transporteurs agréés conservent une copie du document de mouvement à leur principal établissement au Canada pour une période de trois ans suivant la date de l'importation.	Conservation

PART 5  
RETURNS  
*Application*

PARTIE 5  
RENOIS  
*Champ d'application*

Returns

**33.** This Part applies to the return of hazardous waste or hazardous recyclable material to  
(a) Canada after it has been exported from Canada; and  
(b) the country of export after it has been imported into Canada.

**33.** La présente partie s'applique :

Application

a) au renvoi au Canada de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses qui ont été exportés du Canada;  
b) au renvoi au pays d'exportation de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses après leur importation au Canada.

*Returns to Canada*

*Renvoi au Canada*

Notice

**34.** (1) If the hazardous waste or hazardous recyclable material is returned to Canada, the exporter that exported the waste or material from Canada must submit a notice to the Minister in writing, containing the following information:

**34.** (1) En cas de renvoi de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses au Canada, l'exportateur qui les a exportés du Canada présente au ministre une notification écrite et fournit les renseignements suivants :

Notification

(a) the name, civic, mailing and electronic addresses and telephone and facsimile numbers of, and the name of the contact person for, the exporter, the foreign receiver and any authorized carriers that were not named in the original export permit;  
(b) the name of each insurance company and the policy number for each insurance policy required under these Regulations;  
(c) the reason for the return;  
(d) the quantity of hazardous waste or hazardous recyclable material that will be returned using the same unit of measure as in the original export permit;  
(e) if the quantity of hazardous waste or hazardous recyclable material to be returned is less than the quantity of waste or material exported from Canada, the reason for the difference;  
(f) the port of entry through which the return will take place and the customs office at which the hazardous waste or hazardous recyclable material will be reported;  
(g) the notice reference number contained in the original export permit; and  
(h) the line item number contained in the original export permit for the hazardous waste or hazardous recyclable material that will be returned.

a) le nom, les adresses municipale, postale et électronique et les numéros de téléphone et de télécopieur de l'exportateur, du destinataire étranger et de tout transporteur agréé autre que ceux nommés dans le permis d'exportation original, ainsi que le nom de leur personne-ressource;  
b) le nom de l'assureur et le numéro de la police;  
c) les motifs du renvoi;  
d) la quantité de déchets ou de matières qui sera renvoyée, exprimée à l'aide de la même unité de mesure que celle utilisée dans le permis d'exportation original;  
e) si la quantité de déchets ou de matières renvoyée est inférieure à celle qui a été exportée du Canada, les raisons de cette différence;  
f) le point d'entrée prévu pour l'importation et le bureau de douane où les déchets ou les matières seront déclarés;  
g) le numéro de référence de la notification figurant au permis d'exportation original;  
h) le numéro de la ligne dans le permis d'exportation original où sont inscrits les déchets ou les matières qui seront renvoyés.

Exporter

(2) After an import permit is issued, the exporter must

(2) Une fois le permis d'importation délivré, l'exportateur :

Exportateur

(a) return the hazardous waste or hazardous recyclable material to the facility from which it was exported, using the authorized carriers and the port of entry named in the import permit;  
(b) ensure that a copy of the import permit and a copy of the movement document with Parts A and B completed, clearly indicating that the hazardous waste or hazardous recyclable material is being returned to Canada,  
(i) accompanies the hazardous waste or hazardous recyclable material, and

a) renvoie les déchets dangereux ou les matières recyclables dangereuses à l'installation d'où ils ont été exportés, en utilisant le point d'entrée indiqué dans le permis d'importation et en ayant recours aux transporteurs agréés qui y sont nommés;  
b) veille à ce qu'une copie du permis d'importation et une copie du document de mouvement dont les parties A et B sont remplies et qui indique clairement que les déchets ou les matières sont renvoyés au Canada :

(ii) is deposited at the customs office at which the hazardous waste or hazardous recyclable material is to be reported under section 12 of the *Customs Act*; and

(c) submit a copy of the movement document referred to in paragraph (b) to the Minister, every authorized carrier and if they require it, to the authorities of the province of export.

*Returns to the Country of Export*

Notice –  
returns to  
country of  
export

**35.** (1) If the hazardous waste or hazardous recyclable material is returned to the country of export, the importer that imported the waste or material into Canada must submit a notice to the Minister in writing, containing the following information:

(a) the name, civic, mailing and electronic addresses and telephone and facsimile numbers of, and the name of the contact person for, the importer, the foreign exporter and any authorized carriers that were not named in the original import permit;

(b) the name of each insurance company and the policy number for each insurance policy required under these Regulations;

(c) the reason for the return;

(d) the quantity of hazardous waste or hazardous recyclable material that will be returned using the same unit of measure as in the original import permit;

(e) if the quantity of hazardous waste or hazardous recyclable material to be returned is less than the quantity of waste or material imported into Canada, the reason for the difference;

(f) the port of entry through which the return will take place and the customs office at which the hazardous waste or hazardous recyclable material will be reported;

(g) the notice reference number contained in the original import permit for the import of the hazardous waste or hazardous recyclable material into Canada; and

(h) the line item number contained in the original import permit for the hazardous waste or hazardous recyclable material that will be returned.

Importer's  
obligations

(2) After an export permit is issued, the importer must

(a) return the hazardous waste or hazardous recyclable material to the facility from which it was imported, using the authorized carriers and the port of exit named in the export permit;

(b) ensure that a copy of the export permit and a copy of the movement document with Parts B and C completed, clearly indicating that the hazardous waste or hazardous recyclable material is being returned to the country of export,

(i) accompanies the hazardous waste or hazardous recyclable material, and

(ii) is deposited at the customs office at which the hazardous waste or hazardous recyclable

(i) accompagnent les déchets ou les matières,

(ii) soient déposées au bureau de douane où les déchets ou les matières doivent être déclarés en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les douanes*;

c) envoie une copie du document de mouvement visé à l'alinéa b) au ministre, à chaque transporteur agréé et, si elles l'exigent, aux autorités de la province d'exportation.

*Renvoi au pays d'exportation*

Notification

**35.** (1) En cas de renvoi de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses dans le pays d'exportation, l'importateur qui les a importés au Canada présente au ministre une notification écrite et fournit les renseignements suivants :

a) le nom, les adresses municipale, postale et électronique et les numéros de téléphone et de télécopieur de l'importateur et de l'expéditeur étranger et de tout transporteur agréé, autre que ceux nommés dans le permis d'importation original, qui transporteront les déchets ou les matières, ainsi que le nom de leur personne-ressource;

b) le nom de l'assureur et le numéro de la police;

c) les motifs du renvoi;

d) la quantité de déchets ou de matières renvoyée, exprimée à l'aide de la même unité de mesure que celle utilisée dans le permis d'importation original;

e) si la quantité de déchets ou de matières renvoyée est inférieure à celle qui a été importée au Canada, les raisons de cette différence;

f) le point de sortie prévu pour l'exportation et le bureau de douane où les déchets ou les matières seront déclarés;

g) le numéro de référence figurant au permis d'importation original pour l'importation des déchets ou des matières au Canada;

h) le numéro de la ligne dans le permis d'importation original où sont inscrits les déchets ou les matières qui seront renvoyés.

(2) Une fois le permis d'exportation délivré, l'importateur :

Obligations de  
l'importateur

a) renvoie les déchets dangereux ou les matières recyclables dangereuses à l'installation d'où ils ont été importés, en utilisant le point de sortie indiqué dans le permis d'exportation et en ayant recours aux transporteurs agréés qui y sont nommés;

b) veille à ce qu'une copie du permis d'exportation et une copie du document de mouvement dont les parties B et C sont remplies et qui indique clairement que les déchets ou les matières sont renvoyés dans le pays d'exportation :

material is to be reported under section 95 of the *Customs Act*; and  
 (c) submit a copy of the movement document referred to in paragraph (b) to the Minister, every authorized carrier and if they require it, the authorities of the province of import.

(i) accompagnent les déchets ou les matières,  
 (ii) soient déposées au bureau de douane où les déchets ou les matières doivent être déclarés en vertu de l'article 95 de la *Loi sur les douanes*;  
 c) envoie une copie du document de mouvement visé à l'alinéa b) au ministre, à chaque transporteur agréé et, si elles l'exigent, aux autorités de la province d'importation.

**PART 6**

**MISCELLANEOUS MATTERS**

*Confirmation of Disposal or Recycling*

Confirmation

**36.** (1) Within 30 days after the day on which the disposal of the hazardous waste or recycling of the hazardous recyclable material is completed, the exporter or importer must provide the Minister with a written, dated and signed confirmation indicating that the waste has been disposed of or the material has been recycled

- (a) in accordance with the export or import permit;
- (b) in a manner that protects the environment and human health against the adverse effects that may result from the waste or material; and
- (c) within the period referred to in paragraph 9(o) or 16(n).

Mandatory reference

(2) The exporter or importer must include the movement document reference number and line item number for the applicable hazardous waste or hazardous recyclable material referred to in subsection (1) in the confirmation.

Retention of confirmation

(3) The exporter or importer must keep a copy of the confirmation at their principal place of business in Canada for a period of three years after the day on which it is submitted to the Minister.

*Liability Insurance*

Coverage

**37.** (1) The liability insurance required by these Regulations must be in respect of

- (a) any damages to third parties for which the exporter, importer or authorized carrier is responsible; and
- (b) any costs imposed by law on the exporter, importer or authorized carrier to clean up the environment in respect of any hazardous waste or hazardous recyclable material that is released.

Amount

(2) The amount of liability insurance required in respect of each export or import of hazardous waste or hazardous recyclable material is

- (a) for exporters or importers, at least \$5,000,000 for hazardous waste;
- (b) for exporters or importers, at least \$1,000,000 for hazardous recyclable material; and

**PARTIE 6**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

*Déclaration d'élimination ou de recyclage*

Déclaration

**36.** (1) Dans les trente jours suivant l'élimination des déchets dangereux ou le recyclage des matières recyclables dangereuses, l'exportateur ou l'importateur présente au ministre une déclaration écrite, signée et datée attestant que l'élimination ou le recyclage a été effectué :

- a) conformément au permis;
- b) d'une manière qui garantit la protection de l'environnement et de la santé humaine contre les effets nuisibles que les déchets ou les matières peuvent avoir;
- c) dans le délai visé aux alinéas 9o) ou 16n).

Mentions obligatoires

(2) L'exportateur ou l'importateur indique sur la déclaration le numéro de référence du document de mouvement et le numéro de la ligne dans le permis d'exportation ou d'importation où sont inscrits les déchets dangereux ou les matières recyclables dangereuses.

Conservation de la déclaration

(3) L'exportateur ou l'importateur conserve une copie de la déclaration à son principal établissement au Canada pendant la période de trois ans suivant la date de la présentation de la déclaration au ministre.

*Assurance responsabilité*

Couverture

**37.** (1) L'assurance responsabilité exigée par le présent règlement couvre :

- a) les dommages subis par des tiers dont l'exportateur, l'importateur ou le transporteur agréé est responsable;
- b) les frais qu'une règle de droit oblige l'exportateur, l'importateur ou le transporteur agréé à payer pour nettoyer l'environnement à la suite d'un rejet de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses.

Montant

(2) Le montant de la protection pour chaque exportation ou importation est :

- a) dans le cas d'un exportateur ou d'un importateur de déchets, d'au moins 5 000 000 \$;
- b) dans le cas d'un exportateur ou d'un importateur de matières, d'au moins 1 000 000 \$;

Coverage period	<p>(c) for authorized carriers, the amount required by the laws of the jurisdiction in which the hazardous waste or hazardous recyclable material is transported.</p> <p>(3) The insurance must cover liability arising</p> <p>(a) in the case of an export from Canada, from the time the hazardous waste or hazardous recyclable material leaves the exporter's facility to the time an authorized facility, including an authorized facility in Canada if the waste or material is returned to Canada in accordance with section 34, accepts delivery of the waste for disposal or the material for recycling;</p> <p>(b) in the case of an import into Canada, from the time the hazardous waste or hazardous recyclable material enters Canada to the time an authorized facility in Canada accepts delivery of the waste or material, or to the time the waste or material leaves Canada for return to the country of export in accordance with section 35; or</p> <p>(c) if Canada is a country of transit, at any time during the transit through Canada.</p>	<p>c) dans le cas d'un transporteur agréé, le montant exigé par les lois du territoire sur lequel les déchets ou les matières sont transportés.</p> <p>(3) L'assurance doit couvrir la responsabilité :</p> <p>a) dans le cas d'une exportation, à compter du moment où les déchets ou les matières quittent l'installation de l'exportateur jusqu'à ce qu'une installation agréée, y compris une installation au Canada s'ils y sont renvoyés conformément à l'article 34, en accepte la livraison en vue de leur élimination ou de leur recyclage;</p> <p>b) dans le cas d'une importation, à compter du moment où ils entrent au Canada jusqu'à ce qu'une installation agréée en accepte la livraison, ou jusqu'à ce qu'ils quittent le Canada en raison de leur renvoi dans le pays d'exportation conformément à l'article 35;</p> <p>c) dans le cas d'un transit au Canada, pendant la durée de celui-ci.</p>	Période
<p><i>Export Reduction Plans</i></p>		<p><i>Plans de réduction des exportations de déchets dangereux</i></p>	
Content of plan	<p><b>38.</b> (1) The plan referred to in subsection 188(1) of the Act must contain</p> <p>(a) the following information with respect to the hazardous waste to which the plan applies, namely,</p> <p>(i) the International Waste Identification Code under OECD Decision C(94)152/Final, substituting the disposal code with the disposal code set out in column 1 of Schedule 1 to these Regulations for the applicable operation set out in column 2 of that Schedule and, if the hazardous waste is a gas, substituting the letter G for the letter L, P or S in the International Waste Identification Code,</p> <p>(ii) the applicable code set out in List A of Annex VIII to the Convention,</p> <p>(iii) the identification number set out in column 1 of Schedule 3, 4 or 7, and</p> <p>(iv) the following information set out in the applicable schedules to the <i>Transportation of Dangerous Goods Regulations</i>, namely,</p> <p>(A) the applicable UN number set out in column 1 of Schedule 1 or column 5 of Schedule 3,</p> <p>(B) the applicable class set out in column 3 of Schedule 1 or the primary class set out in column 4 of Schedule 3, and</p> <p>(C) the applicable packing group and risk group set out in column 4 of Schedule 1;</p> <p>(b) the name, quantity and concentration of any persistent organic pollutant set out in column 2 of Schedule 10 that is contained in the hazardous waste referred to in the plan;</p>	<p><b>38.</b> (1) Le plan visé au paragraphe 188(1) de la Loi comporte les renseignements suivants :</p> <p>a) relativement à chaque déchet dangereux qu'il vise :</p> <p>(i) le code international d'identification des déchets applicable selon la décision C(94)152/Final de l'OCDE, sauf que le code d'élimination est remplacé par celui prévu à la colonne 1 de l'annexe 1 du présent règlement pour l'opération applicable figurant à la colonne 2, et que les lettres « L », « P » ou « S » sont remplacées par la lettre « G » si le déchet est un gaz,</p> <p>(ii) le code applicable figurant à la liste A de l'annexe VIII de la Convention,</p> <p>(iii) le numéro d'identification prévu à la colonne 1 des annexes 3, 4 ou 7,</p> <p>(iv) les renseignements ci-après provenant des annexes applicables du <i>Règlement sur le transport des marchandises dangereuses</i> :</p> <p>(A) le numéro UN applicable prévu à la colonne 1 de l'annexe 1 ou à la colonne 5 de l'annexe 3,</p> <p>(B) la classe applicable prévue à la colonne 3 de l'annexe 1 ou la classe primaire applicable prévue à la colonne 4 de l'annexe 3,</p> <p>(C) le groupe d'emballage/groupe de risque applicable prévu à la colonne 4 de l'annexe 1;</p> <p>b) les nom, quantité et concentration de toute substance polluante organique persistante visée à la colonne 2 de l'annexe 10 qui se trouve dans les déchets visés par le plan;</p>	Contenu

- (c) if the exporter generates the hazardous waste referred to in the plan, the name and a description of the process that generated the waste and the activity in which that process is used;
- (d) the origin of the hazardous waste if the exporter does not generate the waste referred to in the plan;
- (e) the quantity of hazardous waste exported at the start of the implementation of the plan and the quantity of export reduction to be achieved at each stage of the plan;
- (f) a description of the manner in which the exporter will reduce or phase out exports of the hazardous waste referred to in the plan;
- (g) the options considered for reducing or phasing out the export of the hazardous waste referred to in the plan, including options for disposing or recycling it in Canada;
- (h) the stages of the plan and a schedule for implementing the plan; and
- (i) for each stage of the plan, an estimate of the quantity of goods produced that generates the hazardous waste to which the plan applies and a description of the impact of any changes to the quantity produced on the reduction or phasing out of exports of that waste.

Retention of plan

(2) A person who submits a plan to the Minister must keep a copy of the plan at their principal place of business in Canada for a period of five years after the day on which the plan is submitted.

*Environmentally Sound Management*

Refusal to issue permit

**39.** If the Minister is of the opinion that the hazardous waste or hazardous recyclable material will not be managed in a manner that will protect the environment and human health against the adverse effects that may result from that waste or material, the Minister may, in accordance with subsection 185(2) of the Act, refuse to issue a permit taking into account the following criteria:

- (a) the implementation of an environmental management system at the authorized facility that includes
  - (i) procedures for ensuring the protection of the environment and human health against the adverse effects that may result from the disposal of the hazardous waste or the recycling of the hazardous recyclable material including measures for monitoring the efficiency of the procedures and modifying them in the event that they do not protect the environment and human health,
  - (ii) measures to monitor and ensure compliance with applicable laws with respect to the protection of the environment and human health, and
  - (iii) a certification that the system includes those procedures and measures;
- (b) the implementation of a plan at the authorized facility to prevent, prepare for and respond to an

- c) si l'exportateur produit les déchets visés par le plan, le nom et une description du procédé de production des déchets et de l'activité dans laquelle ce procédé est utilisé;
- d) si l'exportateur ne produit pas les déchets visés par le plan, la provenance des déchets;
- e) la quantité de déchets exportée à la mise en œuvre du plan et la réduction visée à chaque étape du plan;
- f) la façon dont l'exportateur réduira ou supprimera l'exportation des déchets visés par le plan;
- g) les solutions qui ont été envisagées en vue de réduire ou de supprimer les exportations de déchets visés par le plan, y compris celles concernant le recyclage des déchets au Canada;
- h) les étapes du plan et l'échéancier;
- i) pour chaque étape du plan, la quantité estimative de biens dont la production génère les déchets visés par le plan, ainsi qu'une description de l'effet des variations de quantité sur la réduction ou la suppression des exportations de déchets.

(2) La personne qui remet le plan au ministre en conserve une copie à son principal établissement au Canada pour une période de cinq ans suivant la remise du plan.

Conservation

*Gestion écologiquement rationnelle*

**39.** Si le ministre estime que les déchets dangereux ou les matières recyclables dangereuses ne seront pas gérés d'une manière qui garantisse la protection de l'environnement et de la santé humaine contre les effets nuisibles qu'ils peuvent avoir, il peut refuser, en vertu du paragraphe 185(2) de la Loi, de délivrer le permis compte tenu des facteurs suivants :

Refus de délivrer un permis

- a) la mise en application d'un système de gestion environnementale à l'installation agréée, lequel comprend notamment :
  - (i) des modalités qui garantissent la protection de l'environnement et de la santé humaine contre les effets nuisibles que l'élimination des déchets ou le recyclage des matières pourrait entraîner ainsi que des mesures pour contrôler l'efficacité de ces modalités et les modifier si elles ne protègent pas l'environnement et la santé humaine,
  - (ii) des mesures pour assurer le respect des lois applicables concernant la protection de l'environnement et de la santé humaine,
  - (iii) une attestation du fait que le système comprend les modalités et les mesures;
- b) la mise en application, à l'installation agréée, d'un plan pour prévenir tout rejet non contrôlé, non planifié ou accidentel de déchets ou de matières et pour faire face à un tel rejet;

uncontrolled, unplanned or accidental release of hazardous waste or hazardous recyclable material; and  
 (c) the existence of prohibitions or conditions relating to the disposal of hazardous waste or the recycling of hazardous recyclable material in Canada or abroad.

c) l'existence d'interdictions ou de conditions concernant l'élimination des déchets ou le recyclage des matières au Canada ou à l'étranger.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Consequential amendment

**40. Paragraph 2(2)(b) of the *Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

**40. L'alinéa 2(2)b) du *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

Modification corrélatrice

(b) is, or is contained in, a hazardous waste or hazardous recyclable material regulated by the *Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations*;

b) la substance est un déchet dangereux ou une matière recyclable dangereuse — ou est contenue dans un tel déchet ou une telle matière — qui est régi par le *Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuse*;

REPEAL

ABROGATION

Repeal

**41. The *Export and Import of Hazardous Wastes Regulations*<sup>2</sup> are repealed.**

**41. Le *Règlement sur l'exportation et l'importation des déchets dangereux*<sup>2</sup> est abrogé.**

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into Force

**42. These Regulations come into force on November 1, 2005.**

**42. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2005.**

Entrée en vigueur

<sup>1</sup> SOR/2002-317  
<sup>2</sup> SOR/92-637

<sup>1</sup> DORS/2002-317  
<sup>2</sup> DORS/92-637

## SCHEDULE 1

*(Subsection 1(1), section 4, subparagraphs 8(j)(i) and (viii) and 9(f)(iv), paragraphs 9(n) and (o), subparagraph 16(e)(iv), paragraphs 16(m) and (n) and subparagraph 38(1)(a)(i))*

## DISPOSAL OPERATIONS FOR HAZARDOUS WASTE

	Column 1	Column 2
Item	Disposal Code	Operation
1.	D1	Release into or onto land, other than by any of operations D3 to D5 or D12.
2.	D2	Land treatment, such as biodegradation of liquids or sludges in soil.
3.	D3	Deep injection, such as injection into wells, salt domes, mines or naturally occurring repositories.
4.	D4	Surface impoundment, such as placing liquids or sludges into pits, ponds or lagoons.
5.	D5	Specially engineered landfilling, such as placement into separate lined cells that are isolated from each other and the environment.
6.	D6	Release into water, other than a sea or ocean, other than by operation D4.
7.	D7	Release into a sea or ocean, including sea-bed insertion, other than by operation D4.
8.	D8	Biological treatment, not otherwise set out in this Schedule.
9.	D9	Physical or chemical treatment, not otherwise referred to in this Schedule, such as calcination, neutralization or precipitation.
10.	D10	Incineration or thermal treatment on land.
11.	D11	Incineration or thermal treatment at sea.
12.	D12	Permanent storage.
13.	D13	Blending or mixing, prior to any of operations D1 to D12.
14.	D14	Repackaging, prior to any of operations D1 to D13.
15.	D15	Release, including the venting of compressed or liquified gases, or treatment, other than by any of operations D1 to D12.
16.	D16	Testing of a new technology to dispose of a hazardous waste.
17.	D17	Interim storage, prior to any of operations D1 to D12.

## SCHEDULE 2

*(Subsection 2(1), subparagraph 2(2)(e)(iii), section 4, subparagraphs 8(j)(i) and (viii) and 9(f)(iv), paragraphs 9(n) and (o), subparagraph 16(e)(iv) and paragraphs 16(m) and (n))*

## RECYCLING OPERATIONS FOR HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL

	Column 1	Column 2
Item	Recycling Code	Operation
1.	R1	Use as a fuel in an energy recovery system, where the net heating value of the material is at least 12 780 kJ/kg.
2.	R2	Recovery or regeneration of substances that have been used as solvents.
3.	R3	Recovery of organic substances that have not been used as solvents.
4.	R4	Recovery of metals and metal compounds.
5.	R5	Recovery of inorganic materials other than metals or metal compounds.
6.	R6	Regeneration of acids or bases.
7.	R7	Recovery of components used for pollution abatement.
8.	R8	Recovery of components from catalysts.
9.	R9	Re-refining or re-use of used oil, other than by operation R1.
10.	R10	Land treatment resulting in agricultural or ecological improvement.
11.	R11	Use of residual materials obtained by any of operations R1 to R10 or R14.
12.	R12	Exchange of a recyclable material for another recyclable material prior to recycling by any of operations R1 to R11 or R14.
13.	R13	Accumulation prior to recycling by any of operations R1 to R11 or R14.
14.	R14	Recovery or regeneration of a substance or use or re-use of a recyclable material, other than by any of operations R1 to R10.
15.	R15	Testing of a new technology to recycle a hazardous recyclable material.
16.	R16	Interim storage prior to any of operations R1 to R11 or R14.

## SCHEDULE 3

(Paragraphs 1(1)(a) and 2(1)(a), subparagraph 8(j)(v), paragraphs 9(c) and 16(b) and subparagraph 38(1)(a)(iii))

## HAZARDOUS WASTES AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIALS

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material																																		
1.	HAZ1	<p>Biomedical waste – the following wastes, other than those generated from building maintenance, office administration or food preparation and consumption, that are generated by human or animal health care establishments, medical, health care or veterinary teaching or research establishments, clinical laboratories or facilities that test or produce vaccines and needle and syringe exchange programs:</p> <p>(a) human tissues, organs or body parts, excluding teeth, hair or nails;</p> <p>(b) human blood or blood products;</p> <p>(c) human bodily fluids that are contaminated with blood;</p> <p>(d) human bodily fluids removed in the course of autopsy, treatment, or surgery for diagnosis;</p> <p>(e) animal tissues, organs, body parts or carcasses, excluding teeth, nails, hair, bristles, feathers, horns and hooves, resulting from the treatment of an animal for contamination or suspected contamination with one or more of the agents set out in paragraph 2.36(a) or (b) of the <i>Transportation of Dangerous Goods Regulations</i>;</p> <p>(f) animal blood or blood products resulting from the treatment of an animal for contamination or suspected contamination with one or more of the agents set out in paragraph 2.36(a) or (b) of the <i>Transportation of Dangerous Goods Regulations</i>;</p> <p>(g) animal bodily fluids that are visibly contaminated with animal blood and that result from the treatment of an animal for contamination or suspected contamination with one or more of the agents set out in paragraph 2.36(a) or (b) of the <i>Transportation of Dangerous Goods Regulations</i>;</p> <p>(h) animal bodily fluids removed in the course of surgery, treatment or necropsy, and that result from the treatment of an animal for contamination or suspected contamination with one or more of the agents set out in paragraphs 2.36(a) or (b) of the <i>Transportation of Dangerous Goods Regulations</i>;</p> <p>(i) live or attenuated vaccines, human or animal cell cultures, microbiology laboratory cultures, stocks or specimens of microorganisms and any items that have come into contact with them;</p> <p>(j) any items that are saturated with the blood or bodily fluids referred to in paragraphs (b) to (d) or (f) to (h), including items that were saturated but that have dried; and</p> <p>(k) cytotoxic drugs and any items, including tissues, tubing, needles or gloves, that have come into contact with a cytotoxic drug.</p> <p>Biomedical waste does not include</p> <p>(a) urine or feces;</p> <p>(b) wastes that are controlled under the <i>Health of Animals Act</i>; or</p> <p>(c) wastes that result from the breeding or raising of animals.</p>																																		
2.	HAZ2	Used lubricating oils in quantities of 500 L or more, from internal combustion engines or gear boxes, transmissions, transformers, hydraulic systems or other equipment associated with such engines.																																		
3.	HAZ3	Used oil filters containing more than 6% of oil by mass.																																		
4.	HAZ4	Cyanide, or substances containing cyanide, in a concentration equal to or greater than 100 mg/kg.																																		
5.	HAZ5	Wastes that contain more than 2 mg/kg of polychlorinated terphenyls or polybrominated biphenyls described in Schedule 1 to the Act.																																		
6.	HAZ6	<p>Wastes that contain, in a concentration of more than 100 ng/kg of 2,3,7,8-tetrachlorodibenzo-p-dioxin equivalent,</p> <p>(a) total polychlorinated dibenzofurans that have a molecular formula <math>C_{12}H_{8-n}Cl_nO</math> in which “n” is greater than 1; or</p> <p>(b) total polychlorinated dibenzo-p-dioxins that have a molecular formula <math>C_{12}H_{8-n}Cl_nO_2</math> in which “n” is greater than 1.</p> <p>The concentration is calculated in accordance with “International Toxicity Equivalency Factor (I-TEF) Method of Risk Assessment for Complex Mixtures of Dioxins and Related Compounds”, <i>Pilot Study on International Information Exchange on Dioxins and Related Compounds</i>, Committee on the Challenges of Modern Society, North Atlantic Treaty Organization, Report Number 176, August 1988, as amended from time to time, using the following factors:</p> <table border="0"> <tbody> <tr> <td>2,3,7,8-tetrachlorodibenzodioxin</td> <td>1.001</td> </tr> <tr> <td>1,2,3,7,8-pentachlorodibenzodioxin</td> <td>0.5</td> </tr> <tr> <td>1,2,3,4,7,8-hexachlorodibenzodioxin</td> <td>0.1</td> </tr> <tr> <td>1,2,3,7,8,9-hexachlorodibenzodioxin</td> <td>0.1</td> </tr> <tr> <td>1,2,3,6,7,8-hexachlorodibenzodioxin</td> <td>0.1</td> </tr> <tr> <td>1,2,3,4,6,7,8-heptachlorodibenzodioxin</td> <td>0.01</td> </tr> <tr> <td>octachlorodibenzodioxin</td> <td>0.001</td> </tr> <tr> <td>2,3,7,8-tetrachlorodibenzofuran</td> <td>0.1</td> </tr> <tr> <td>2,3,4,7,8-pentachlorodibenzofuran</td> <td>0.5</td> </tr> <tr> <td>1,2,3,7,8-pentachlorodibenzofuran</td> <td>0.05</td> </tr> <tr> <td>1,2,3,4,7,8-hexachlorodibenzofuran</td> <td>0.1</td> </tr> <tr> <td>1,2,3,7,8,9-hexachlorodibenzofuran</td> <td>0.1</td> </tr> <tr> <td>1,2,3,6,7,8-hexachlorodibenzofuran</td> <td>0.1</td> </tr> <tr> <td>2,3,4,6,7,8-hexachlorodibenzofuran</td> <td>0.1</td> </tr> <tr> <td>1,2,3,4,6,7,8-heptachlorodibenzofuran</td> <td>0.01</td> </tr> <tr> <td>1,2,3,4,7,8,9-heptachlorodibenzofuran</td> <td>0.01</td> </tr> <tr> <td>octachlorodibenzofuran</td> <td>0.001</td> </tr> </tbody> </table>	2,3,7,8-tetrachlorodibenzodioxin	1.001	1,2,3,7,8-pentachlorodibenzodioxin	0.5	1,2,3,4,7,8-hexachlorodibenzodioxin	0.1	1,2,3,7,8,9-hexachlorodibenzodioxin	0.1	1,2,3,6,7,8-hexachlorodibenzodioxin	0.1	1,2,3,4,6,7,8-heptachlorodibenzodioxin	0.01	octachlorodibenzodioxin	0.001	2,3,7,8-tetrachlorodibenzofuran	0.1	2,3,4,7,8-pentachlorodibenzofuran	0.5	1,2,3,7,8-pentachlorodibenzofuran	0.05	1,2,3,4,7,8-hexachlorodibenzofuran	0.1	1,2,3,7,8,9-hexachlorodibenzofuran	0.1	1,2,3,6,7,8-hexachlorodibenzofuran	0.1	2,3,4,6,7,8-hexachlorodibenzofuran	0.1	1,2,3,4,6,7,8-heptachlorodibenzofuran	0.01	1,2,3,4,7,8,9-heptachlorodibenzofuran	0.01	octachlorodibenzofuran	0.001
2,3,7,8-tetrachlorodibenzodioxin	1.001																																			
1,2,3,7,8-pentachlorodibenzodioxin	0.5																																			
1,2,3,4,7,8-hexachlorodibenzodioxin	0.1																																			
1,2,3,7,8,9-hexachlorodibenzodioxin	0.1																																			
1,2,3,6,7,8-hexachlorodibenzodioxin	0.1																																			
1,2,3,4,6,7,8-heptachlorodibenzodioxin	0.01																																			
octachlorodibenzodioxin	0.001																																			
2,3,7,8-tetrachlorodibenzofuran	0.1																																			
2,3,4,7,8-pentachlorodibenzofuran	0.5																																			
1,2,3,7,8-pentachlorodibenzofuran	0.05																																			
1,2,3,4,7,8-hexachlorodibenzofuran	0.1																																			
1,2,3,7,8,9-hexachlorodibenzofuran	0.1																																			
1,2,3,6,7,8-hexachlorodibenzofuran	0.1																																			
2,3,4,6,7,8-hexachlorodibenzofuran	0.1																																			
1,2,3,4,6,7,8-heptachlorodibenzofuran	0.01																																			
1,2,3,4,7,8,9-heptachlorodibenzofuran	0.01																																			
octachlorodibenzofuran	0.001																																			

## SCHEDULE 4

*(Paragraphs 1(1)(c) and 2(1)(c) and subparagraphs 8(j)(v) and 38(1)(a)(iii))*

## PART 1

## HAZARDOUS WASTES AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIALS FROM NON-SPECIFIC SOURCES

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material
1.	F001	The following spent halogenated solvents used in degreasing: tetrachloroethylene, trichloroethylene, methylene chloride, 1,1,1-trichloroethane, carbon tetrachloride and chlorinated fluorocarbons; all spent solvent mixtures and blends used in degreasing containing, before use, a total of 10% or more (by volume) of one or more of the above halogenated solvents or those solvents listed as F002, F004 or F005; and still bottoms from the recovery of those spent solvents and spent solvent mixtures.
2.	F002	The following spent halogenated solvents: tetrachloroethylene, methylene chloride, trichloroethylene, 1,1,1-trichloroethane, chlorobenzene, 1,1,2-trichloro-1,2,2-trifluoroethane, ortho-dichlorobenzene, trichlorofluoromethane and 1,1,1,2-trichloroethane; all spent solvent mixtures and blends containing, before use, a total of 10% or more (by volume) of one or more of the above halogenated solvents or those listed as F001, F004 or F005; and still bottoms from the recovery of those spent solvents and spent solvent mixtures.
3.	F003	The following spent non-halogenated solvents: xylene, acetone, ethyl acetate, ethyl benzene, ethyl ether, methyl isobutyl ketone, n-butyl alcohol, cyclohexanone and methanol; all spent solvent mixtures and blends containing, before use, only the above spent non-halogenated solvents; and all spent solvent mixtures and blends containing, before use, one or more of the above spent non-halogenated solvents, and a total of 10% or more (by volume) of one or more of those solvents listed as F001, F002, F004 or F005; and still bottoms from the recovery of those spent solvents and spent solvent mixtures.
4.	F004	The following spent non-halogenated solvents: cresols, cresylic acid and nitrobenzene; all spent solvent mixtures and blends containing, before use, a total of 10% or more (by volume) of one or more of the above spent non-halogenated solvents or those solvents listed as F001, F002 or F005; and still bottoms from the recovery of these spent solvents and spent solvent mixtures.
5.	F005	The following spent non-halogenated solvents: toluene, methyl ethyl ketone, carbon disulphide, isobutanol, pyridine, benzene, 2-ethoxyethanol and 2-nitropropane; all spent solvent mixtures and blends containing, before use, a total of 10% or more (by volume) of one or more of the above spent non-halogenated solvents or those solvents listed as F001, F002 or F004; and still bottoms from the recovery of those spent solvents and spent solvent mixtures.
6.	F006	Wastewater treatment sludges from electroplating operations except for the following processes: (1) sulphuric acid anodizing of aluminum; (2) tin plating on carbon steel; (3) zinc plating (on a segregated basis) on carbon steel; (4) aluminum or aluminum-zinc plating on carbon steel; (5) cleaning or stripping associated with tin, zinc or aluminum plating on carbon steel; and (6) chemical etching and milling of aluminum.
7.	F007	Spent cyanide plating bath solutions from electroplating operations.
8.	F008	Plating bath sludge from the bottom of plating baths from electroplating operations where cyanides are used in the process.
9.	F009	Spent stripping and cleaning bath solutions from electroplating operations where cyanides are used in the process.
10.	F010	Quenching bath sludge from oil baths from metal heat treating operations where cyanides are used in the process.
11.	F011	Spent cyanide solutions from salt bath pot cleaning from metal heat treating operations.
12.	F012	Quenching wastewater treatment sludge from metal heat treating operations where cyanides are used in the process.
13.	F019	Wastewater treatment sludge from the chemical conversion coating of aluminum except from zirconium phosphating in aluminum can washing if such phosphating is an exclusive conversion coating process.
14.	F020	Wastes from the production or manufacturing use (as a reactant, chemical intermediate or component in a formulating process) of tri- or tetrachlorophenol or of intermediates used to produce their pesticide derivatives, excluding wastewater and spent carbon from hydrogen chloride purification and wastes from the production of hexachlorophene from highly purified 2,4,5-trichlorophenol.
15.	F021	Wastes from the production or manufacturing use (as a reactant, chemical intermediate or component in a formulating process) of pentachlorophenol or of intermediates used to produce its derivatives, excluding wastewater and spent carbon from hydrogen chloride purification.
16.	F022	Wastes from the manufacturing use (as a reactant, chemical intermediate or component in a formulating process) of tetra-, penta- or hexachlorobenzenes under alkaline conditions, excluding wastewater and spent carbon from hydrogen chloride purification.
17.	F023	Wastes from the production of materials on equipment previously used for the production or manufacturing use (as a reactant, chemical intermediate or component in a formulating process) of tri- and tetrachlorophenols, excluding wastewater and spent carbon from hydrogen chloride purification and wastes from equipment used only for the production or use of hexachlorophene from highly purified 2,4,5-trichlorophenol.
18.	F024	Process wastes, including, but not limited to, distillation residues, heavy ends, tars and reactor clean-out wastes from the production of certain chlorinated aliphatic hydrocarbons by free radical catalyzed processes, those chlorinated aliphatic hydrocarbons being those having carbon chain lengths ranging from 1 to and including 5, with varying amounts and positions of chlorine substitution, and excluding wastewaters, wastewater treatment sludge, spent catalysts and wastes set out in Schedule 7.
19.	F025	Condensed light ends, spent filters and filter aids, and spent desiccant wastes from the production of certain chlorinated aliphatic hydrocarbons, by free radical catalyzed processes, those chlorinated aliphatic hydrocarbons being those having carbon chain lengths ranging from 1 to and including 5, with varying amounts and positions of chlorine substitution.
20.	F026	Wastes from the production of materials on equipment previously used for the manufacturing use (as a reactant, chemical intermediate or component in a formulating process) of tetra-, penta- or hexachlorobenzene under alkaline conditions, excluding wastewater and spent carbon from hydrogen chloride purification.
21.	F027	Discarded unused formulations containing tri-, tetra- or pentachlorophenol or discarded unused formulations containing compounds derived from those chlorophenols, excluding formulations containing hexachlorophene synthesized from prepurified 2,4,5-trichlorophenol as the sole component.
22.	F028	Residues resulting from incineration or treatment of soil contaminated with wastes listed as F020, F021, F022, F023, F026 or F027.

SCHEDULE 4 — *Continued*PART 1 — *Continued*HAZARDOUS WASTES AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIALS FROM NON-SPECIFIC SOURCES — *Continued*

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material
23.	F032	Wastewaters, spent formulations from wood preserving processes generated at plants that currently use or have previously used chlorophenolic formulations, process residuals and preservative drippage, except wastewaters that have not come into contact with process contaminants, spent formulations that potentially cross-contaminated wastes from wood preserving processes at plants that do not resume or initiate use of chlorophenolic preservatives, and bottom sediment sludge listed as K001.
24.	F034	Wastewaters, process residuals, preservative drippage and spent formulations from wood preserving processes generated at plants that use creosote formulations, excluding bottom sediment sludge listed as K001 and wastewaters that have not come into contact with process contaminants.
25.	F035	Wastewaters, process residuals, preservative drippage and spent formulations from wood preserving processes generated at plants that use inorganic preservatives containing arsenic or chromium, excluding bottom sediment sludge listed as K001 and wastewaters that have not come into contact with process contaminants.
26.	F037	Petroleum refinery primary oil, water and solids separation sludge; sludge generated from the gravitational separation of oil, water and solids during the storage or treatment of process wastewaters and oily cooling wastewaters from petroleum refineries, including, but not limited to, those generated in oil, water and solids separators, tanks and impoundments, ditches and other conveyances, sumps and stormwater units receiving dry weather flow; sludge generated in stormwater units that do not receive dry weather flow; sludge generated from non-contact once-through cooling waters segregated for treatment from other processes or oily cooling waters; sludge generated in biological treatment units that employ one of the following treatment methods: activated sludge, trickling filter, rotating biological contactor for the continuous accelerated biological oxidation of wastewaters, or high-rate aeration (including sludge generated in one or more additional units after wastewaters have been treated in biological treatment units). Wastes listed as K051 are excluded.
27.	F038	Petroleum refinery secondary (emulsified) oil, water and solids separation sludge; sludge or float generated from the physical or chemical separation of oil, water and solids in process wastewaters and oily cooling wastewaters from petroleum refineries, including, but not limited to, sludge and floats generated in induced air flotation (IAF) units, tanks and impoundments, and in dissolved air flotation (DAF) units; sludge generated in stormwater units that do not receive dry weather flow; sludge generated from non-contact once-through cooling waters segregated for treatment from other processes or oily cooling water; sludge and float generated in biological treatment units that employ one of the following treatment methods: activated sludge, trickling filter, rotating biological contactor for the continuous accelerated biological oxidation of wastewaters, or high-rate aeration (including sludge and float generated in one or more additional units after wastewaters have been treated in a biological treatment unit). Wastes listed as F037, K048 and K051 are excluded.
28.	F039	Leachate (liquids that percolated through land disposed wastes) resulting from the disposal of more than one waste classified as a hazardous waste by being included in this Schedule.

## PART 2

## HAZARDOUS WASTES AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIALS FROM SPECIFIC SOURCES

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material
Wood Preservation		
1.	K001	Bottom sediment sludge from the treatment of wastewaters from wood preserving processes that use creosote or pentachlorophenol or both.
Inorganic Pigments		
2.	K002	Wastewater treatment sludge from the production of chrome yellow and orange pigments.
3.	K003	Wastewater treatment sludge from the production of molybdate orange pigments.
4.	K004	Wastewater treatment sludge from the production of zinc yellow pigments.
5.	K005	Wastewater treatment sludge from the production of chrome green pigments.
6.	K006	Wastewater treatment sludge from the production of chromeoxide green pigments (anhydrous and hydrated).
7.	K007	Wastewater treatment sludge from the production of iron blue pigments.
8.	K008	Oven residue from the production of chromeoxide green pigments.
Organic Chemicals		
9.	K009	Distillation bottoms from the production of acetaldehyde from ethylene.
10.	K010	Distillation side cuts from the production of acetaldehyde from ethylene.
11.	K011	Bottom stream from the wastewater stripper in the production of acrylonitrile.
12.	K013	Bottom stream from the acetonitrile column in the production of acrylonitrile.
13.	K014	Bottoms from the acetonitrile purification column in the production of acrylonitrile.
14.	K015	Still bottoms from the distillation of benzylchloride.
15.	K016	Heavy ends or distillation residues from the production of carbon tetrachloride.
16.	K017	Heavy ends (still bottoms) from the purification column in the production of epichlorohydrin.
17.	K018	Heavy ends from the fractionation column in ethyl chloride production.

SCHEDULE 4 — *Continued*PART 2 — *Continued*HAZARDOUS WASTES AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIALS FROM SPECIFIC SOURCES — *Continued*

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material
18.	K019	Heavy ends from the distillation of ethylene dichloride in ethylene dichloride production.
19.	K020	Heavy ends from the distillation of vinyl chloride in vinyl chloride monomer production.
20.	K021	Aqueous spent antimony catalyst waste from fluoromethanes production.
21.	K022	Distillation bottom tars from the production of phenol and acetone from cumene.
22.	K023	Distillation light ends from the production of phthalic anhydride from naphthalene.
23.	K024	Distillation bottoms from the production of phthalic anhydride from naphthalene.
24.	K025	Distillation bottoms from the production of nitrobenzene by the nitration of benzene.
25.	K026	Stripping still tails from the production of methyl ethyl pyridines.
26.	K027	Centrifuge and distillation residues from toluene diisocyanate production.
27.	K028	Spent catalyst from the hydrochlorinator reactor in the production of 1,1,1-trichloroethane.
28.	K029	Waste from the product stream stripper in the production of 1,1,1-trichloroethane.
29.	K030	Column bottoms or heavy ends from the combined production of trichloroethylene and perchloroethylene.
30.	K083	Distillation bottoms from aniline production.
31.	K085	Distillation or fractionating column bottoms from the production of chlorobenzenes.
32.	K093	Distillation light ends from the production of phthalic anhydride from o-xylene.
33.	K094	Distillation bottoms from the production of phthalic anhydride from o-xylene.
34.	K095	Distillation bottoms from the production of 1,1,1-trichloroethane.
35.	K096	Heavy ends from the heavy ends columns from the production of 1,1,1-trichloroethane.
36.	K103	Process residues from aniline extraction from the production of aniline.
37.	K104	Combined wastewater streams from nitrobenzene and aniline production.
38.	K105	Separated aqueous stream from the reactor product washing step in the production of chlorobenzene.
39.	K107	Column bottoms from product separation from the production of 1,1-dimethyl-hydrazine (UDMH) from carboxylic acid hydrazines.
40.	K108	Condensed column overheads from product separation and condensed reactor vent gases from the production of 1,1-dimethylhydrazine (UDMH) from carboxylic acid hydrazides.
41.	K109	Spent filter cartridges from product purification from the production of 1,1-dimethylhydrazine (UDMH) from carboxylic acid hydrazides.
42.	K110	Condensed column overheads from intermediate separation from the production of 1,1-dimethylhydrazine (UDMH) from carboxylic acid hydrazides.
43.	K111	Product washwaters from the production of dinitrotoluene via nitration of toluene.
44.	K112	Reaction by-product water from the drying column in the production of toluenediamine via hydrogenation of dinitrotoluene.
45.	K113	Condensed liquid light ends from the purification of toluenediamine in the production of toluenediamine via hydrogenation of dinitrotoluene.
46.	K114	Vicinals from the purification of toluenediamine in the production of toluenediamine via hydrogenation of dinitrotoluene.
47.	K115	Heavy ends from the purification of toluenediamine in the production of toluenediamine via hydrogenation of dinitrotoluene.
48.	K116	Organic condensate from the solvent recovery column in the production of toluene diisocyanate via phosgenation of toluenediamine.
49.	K117	Wastewater from the reactor vent gas scrubber in the production of ethylene dibromide via bromination of ethene.
50.	K118	Spent adsorbent solids from the purification of ethylene dibromide in the production of ethylene dibromide via bromination of ethene.
51.	K136	Still bottoms from the purification of ethylene dibromide in the production of ethylene dibromide via bromination of ethene.
52.	K140	Floor sweepings, off-specification product and spent filter media from the production of 2,4,6-tribromophenol.
53.	K149	Distillation bottoms from the production of alpha- (or methyl-) chlorinated toluenes, ring- chlorinated toluenes, benzoyl chlorides and compounds with mixtures of those functional groups, excluding still bottoms from the distillation of benzyl chloride.
54.	K150	Organic residuals, excluding spent carbon adsorbent, from the spent chlorine gas and hydrochloric acid recovery processes associated with the production of alpha- (or methyl-) chlorinated toluenes, ring-chlorinated toluenes, benzoyl chlorides and compounds with mixtures of those functional groups.
55.	K151	Wastewater treatment sludge generated during the treatment of wastewaters from the production of alpha- (or methyl-) chlorinated toluenes, ring-chlorinated toluenes, benzoyl chlorides and compounds with mixtures of those functional groups, excluding neutralization and biological sludge.
56.	K156	Organic waste (including heavy ends, still bottoms, light ends, spent solvents, filtrates and decantates) from the production of carbamates and carbamoyl oximes, excluding waste generated from the manufacture of 3-iodo-2-propynyl n-butylcarbamate.
57.	K157	Wastewaters (including scrubber waters, condenser waters, washwaters and separation waters) from the production of carbamates and carbamoyl oximes, excluding wastes generated from the manufacture of 3-iodo-2-propynyl n-butylcarbamate.
58.	K158	Bag house dusts and filter or separation solids from the production of carbamates and carbamoyl oximes, excluding wastes generated from the manufacture of 3-iodo-2-propynyl n-butylcarbamate.
59.	K159	Organics from the treatment of thiocarbamate wastes.
60.	K161	Purification solids (including filtration, evaporation and centrifugation solids), bag house dust and floor sweepings from the production of dithiocarbamate acids and their salts, excluding substances listed as K125 or K126.

SCHEDULE 4 — *Continued*PART 2 — *Continued*HAZARDOUS WASTES AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIALS FROM SPECIFIC SOURCES — *Continued*

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material
<b>Inorganic chemicals</b>		
61.	K071	Brine purification sludge from the mercury cell process in chlorine production if separately prepurified brine is not used.
62.	K073	Chlorinated hydrocarbon wastes from the purification step of the diaphragm cell process using graphite anodes in chlorine production.
63.	K106	Wastewater treatment sludge from the mercury cell process in chlorine production.
<b>Pesticides</b>		
64.	K031	By-product salts generated in the production of monosodium acid methanearsonate (MSMA) and cacodylic acid.
65.	K032	Wastewater treatment sludge from the production of chlordane.
66.	K033	Wastewater and scrub water from the chlorination of cyclopentadiene in the production of chlordane.
67.	K034	Filter solids from the filtration of hexachlorocyclopentadiene in the production of chlordane.
68.	K035	Wastewater treatment sludge from the production of creosote.
69.	K036	Still bottoms from toluene reclamation distillation in the production of disulfoton.
70.	K037	Wastewater treatment sludge from the production of disulfoton.
71.	K038	Wastewater from the washing and stripping of phorate production.
72.	K039	Filter cake from the filtration of diethylphosphorodithioic acid in the production of phorate.
73.	K040	Wastewater treatment sludge from the production of phorate.
74.	K041	Wastewater treatment sludge from the production of toxaphene.
75.	K042	Heavy ends or distillation residues from the distillation of tetrachlorobenzene in the production of 2,4,5-T.
76.	K043	2,6-Dichlorophenol waste from the production of 2,4-D.
77.	K097	Vacuum stripper discharge from the chlordane chlorinator in the production of chlordane.
78.	K098	Untreated process wastewater from the production of toxaphene.
79.	K099	Untreated wastewater from the production of 2,4-D.
80.	K123	Process wastewater, including supernates, filtrates and washwaters, from the production of ethylenebisdithiocarbamic acid and its salts.
81.	K124	Reactor vent scrubber water from the production of ethylenebisdithiocarbamic acid and its salts.
82.	K125	Filtration, evaporation and centrifugation solids from the production of ethylenebisdithiocarbamic acid and its salts.
83.	K126	Baghouse dust and floor sweepings in milling and packaging operations from the production or formulation of ethylenebisdithiocarbamic acid and its salts.
84.	K131	Wastewater from the reactor and spent sulfuric acid from the acid dryer from the production of methyl bromide.
85.	K132	Spent absorbent and wastewater separator solids from the production of methyl bromide.
<b>Explosives</b>		
86.	K044	Wastewater treatment sludge from the manufacturing and processing of explosives.
87.	K045	Spent carbon from the treatment of wastewater containing explosives.
88.	K046	Wastewater treatment sludge from the manufacturing, formulation and loading of lead-based initiating compounds.
89.	K047	Pink and red water from the production of TNT.
<b>Petroleum refining</b>		
90.	K048	Dissolved air flotation (DAF) float from the petroleum refining industry.
91.	K049	Slop oil emulsion solids from the petroleum refining industry.
92.	K050	Heat exchanger bundle cleaning sludge from the petroleum refining industry.
93.	K051	American Petroleum Institute (API) separator sludge from the petroleum refining industry.
94.	K052	Tanks bottoms (leaded) from the petroleum refining industry.
95.	K169	Crude oil storage tank sediment from refining petroleum.
96.	K170	Clarified slurry oil tank sediment and in-line filter or separation solids from refining petroleum.
97.	K171	Spent hydrotreating catalyst from refining petroleum, including guard beds used to desulfurize feeds to other catalytic reactors, excluding inert support media.
98.	K172	Spent hydrorefining catalyst from refining petroleum, including guard beds used to desulfurize feeds to other catalytic reactors, excluding inert support media.
<b>Iron and steel</b>		
99.	K061	Emission control dust and sludge from the primary production of steel in electric furnaces.
100.	K062	Spent pickle liquor from steel finishing operations of facilities within the iron and steel industry at steel works, blast furnaces (including coke ovens), rolling mills, iron and steel foundries, gray and ductile iron foundries, malleable iron foundries, steel investment foundries or other miscellaneous steel foundries, or at facilities in the electrometallurgical products (except steel) industry, steel wiredrawing and steel nails and spikes industry, coldrolled steel sheet, strip and bars industry or steel pipes and tubes industry.
<b>Primary copper</b>		
101.	K064	Acid plant blowdown slurry and sludge resulting from the thickening of blowdown slurry from primary copper production.

SCHEDULE 4 — *Continued*PART 2 — *Continued*HAZARDOUS WASTES AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIALS FROM SPECIFIC SOURCES — *Continued*

	Column 1	Column 2
Item	Identification No.	Description of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material
Primary lead		
102.	K065	Surface impoundment solids contained in and dredged from surface impoundments at primary lead smelting facilities.
Primary zinc		
103.	K066	Sludge from treatment of process wastewater and acid plant blowdown from primary zinc production.
Primary aluminum		
104.	K088	Spent potliners from primary aluminum reduction.
Ferroalloys		
105.	K090	Emission control dust or sludge from ferrochromiumsilicon production.
106.	K091	Emission control dust or sludge from ferrochromium production.
Secondary lead		
107.	K069	Emission control dust and sludge from secondary lead smelting.
108.	K100	Waste leaching solution from acid leaching of emission control dust and sludge from secondary lead smelting.
Veterinary pharmaceuticals		
109.	K084	Wastewater treatment sludge from the production of veterinary pharmaceuticals from arsenic or organo-arsenic compounds.
110.	K101	Distillation tar residues from the distillation of aniline-based compounds in the production of veterinary pharmaceuticals from arsenic or organo-arsenic compounds.
111.	K102	Residue from the use of activated carbon for decolourization in the production of veterinary pharmaceuticals from arsenic or organo-arsenic compounds.
Ink formulation		
112.	K086	Solvent washes and sludge, caustic washes and sludge or water washes and sludge from cleaning tubs and equipment used in the formulation of ink from pigments, driers, soaps and stabilizers containing chromium and lead.
Coking		
113.	K060	Ammonia still lime sludge from coking operations.
114.	K087	Decanter tank tar sludge from coking operations.
115.	K141	Process residues from the recovery of coal tar, including, but not limited to, collecting sump residues from the production of coke from coal and the recovery of coke by-products produced from coal, excluding those wastes listed as K087.
116.	K142	Tar storage tank residues from the production of coke from coal or from the recovery of coke by-products produced from coal.
117.	K143	Process residues from the recovery of light oil, including, but not limited to, those generated in stills, decanters and wash oil recovery units from the recovery of coke by-products produced from coal.
118.	K144	Wastewater sump residues from light oil refining, including, but not limited to, intercepting or contamination sump sludge from the recovery of coke by-products produced from coal.
119.	K145	Residues from naphthalene collection and recovery operations from the recovery of coke by-products produced from coal.
120.	K147	Tar storage tank residues from coal tar refining.
121.	K148	Residues from coal tar distillation, including, but not limited to, still bottoms.

SCHEDULE 5  
(*Paragraphs 1(1)(d) and 2(1)(d)*)

## ENVIRONMENTALLY HAZARDOUS SUBSTANCES

	Column 1	Column 2
Item	Substance	Concentration by Mass (mg/kg)
1.	Acetaldehyde	100.0
2.	Acetaldehyde ammonia	100.0
3.	Acetic acid	100.0
4.	Acetic anhydride	100.0
5.	Acetone cyanohydrin	100.0
6.	Acetyl bromide	100.0
7.	Acetyl chloride	100.0
8.	Acrolein, stabilized	100.0
9.	Acrylonitrile, stabilized	100.0
10.	Adipic acid	100.0

SCHEDULE 5 — *Continued*ENVIRONMENTALLY HAZARDOUS SUBSTANCES — *Continued*

Item	Column 1 Substance	Column 2 Concentration by Mass (mg/kg)
11.	Allethrin	100.0
12.	Allyl alcohol	100.0
13.	Allyl chloride	100.0
14.	Aluminum sulphate	100.0
15.	N-Aminopropylmorpholine	100.0
16.	Ammonia	100.0
17.	Ammonia solutions	100.0
18.	Ammonium acetate	100.0
19.	Ammonium benzoate	100.0
20.	Ammonium bicarbonate	100.0
21.	Ammonium bisulphite	100.0
22.	Ammonium carbamate	100.0
23.	Ammonium carbonate	100.0
24.	Ammonium chloride	100.0
25.	Ammonium citrate, dibasic	100.0
26.	Ammonium oxalate	100.0
27.	Ammonium sulphamate	100.0
28.	Ammonium sulphide	100.0
29.	Ammonium tartrate	100.0
30.	Ammonium thiocyanate	100.0
31.	Ammonium thiosulphate	100.0
32.	Amyl acetates	100.0
33.	Aniline	100.0
34.	Antimony pentachloride	100.0
35.	Antimony potassium tartrate	100.0
36.	Antimony tribromide	100.0
37.	Antimony trichloride	100.0
38.	Antimony trioxide	100.0
39.	Benzidine	100.0
40.	Benzoic acid	100.0
41.	Benzonitrile	100.0
42.	Benzoyl chloride	100.0
43.	Benzyl chloride	100.0
44.	Beryllium chloride	100.0
45.	Butyl acetates	100.0
46.	n-Butylamine	100.0
47.	n-Butyl phthalate	100.0
48.	Calcium hypochlorite	100.0
49.	Captan	100.0
50.	Carbon disulphide	100.0
51.	Chlordecone	100.0
52.	2-Chlorophenol	100.0
53.	Chlorosulphonic acid (with or without sulphur trioxide)	100.0
54.	Cobaltous bromide	100.0
55.	Cobaltous formate	100.0
56.	Cobaltous sulphamate	100.0
57.	Copper-based pesticides (all forms)	100.0
58.	Copper chloride	100.0
59.	Coumaphos	100.0
60.	Creosote	100.0
61.	Crotonaldehyde	100.0
62.	Cupric acetate	100.0
63.	Cupric oxalate	100.0
64.	Cupric sulphate	100.0
65.	Cupric sulphate, ammoniated	100.0
66.	Cupric tartrate	100.0
67.	Cyclohexane	100.0

SCHEDULE 5 — *Continued*ENVIRONMENTALLY HAZARDOUS SUBSTANCES — *Continued*

Item	Column 1 Substance	Column 2 Concentration by Mass (mg/kg)
68.	Dichlobenil	100.0
69.	Dichlone	100.0
70.	1,1-Dichloro-2,2-di-(p-chlorophenyl) ethane	100.0
71.	Dichlorodiphenyltrichloroethane	100.0
72.	2,2-Dichloroethyl ether	100.0
73.	Dichloropropene	100.0
74.	2,2-Dichloropropionic acid	100.0
75.	Dichlorvos	100.0
76.	Dicofol	100.0
77.	Diethylamine	100.0
78.	Dimethylamine	100.0
79.	Dinitrobenzenes	100.0
80.	Dinitrophenol	100.0
81.	Dinitrotoluenes (excluding 2,4-dinitrotoluene)	100.0
82.	Disulfoton	100.0
83.	Endosulfan	100.0
84.	Epichlorohydrin	100.0
85.	Ethion	100.0
86.	Ethylbenzene	100.0
87.	Ethylenediamine	100.0
88.	Ethylenediaminetetraacetic acid	100.0
89.	Ethylene dibromide	100.0
90.	Ethylene dichloride	100.0
91.	Ferric ammonium citrate	100.0
92.	Ferric ammonium oxalate	100.0
93.	Ferric chloride	100.0
94.	Ferric nitrate	100.0
95.	Ferric sulphate	100.0
96.	Ferrous ammonium sulphate	100.0
97.	Ferrous chloride	100.0
98.	Ferrous sulphate	100.0
99.	Formaldehyde	100.0
100.	Formic acid	100.0
101.	Fumaric acid	100.0
102.	Furfural	100.0
103.	Hexachlorocyclopentadiene	100.0
104.	Isobutyl acetate	100.0
105.	Isobutylamine	100.0
106.	Isobutyric acid	100.0
107.	Isoprene	100.0
108.	Kelthane	100.0
109.	Mercaptodimethur	100.0
110.	Methyl bromide and ethylene dibromide mixtures	100.0
111.	Methyl methacrylate	100.0
112.	Methylamine	100.0
113.	Mevinphos	100.0
114.	Mexacarbate	100.0
115.	Naled	100.0
116.	Naphthalene	100.0
117.	Naphthenic acid	100.0
118.	Nickel ammonium sulphate	100.0
119.	Nickel chloride	100.0
120.	Nickel hydroxide	100.0
121.	Nickel sulphate	100.0
122.	Nitrophenols (o-, m-, p-)	100.0
123.	Nitrotoluenes, (o-, m-, p-)	100.0
124.	Organotin compounds (all forms)	100.0

SCHEDULE 5 — *Continued*ENVIRONMENTALLY HAZARDOUS SUBSTANCES — *Continued*

Item	Column 1 Substance	Column 2 Concentration by Mass (mg/kg)
125.	Organotin Pesticides (all forms)	100.0
126.	Oxalates, water soluble	100.0
127.	Paraformaldehyde	100.0
128.	Phencapton	100.0
129.	Phenol	100.0
130.	Phosphorus	100.0
131.	Phosphorus oxychloride	100.0
132.	Phosphorus pentasulphide	100.0
133.	Phosphorus trichloride	100.0
134.	Polychlorinated biphenyls	50.0
135.	Potassium permanganate	100.0
136.	Propargite	100.0
137.	Propionic acid	100.0
138.	Propionic anhydride	100.0
139.	Propylene dichloride	100.0
140.	Propylene oxide	100.0
141.	Pyrethrins	100.0
142.	Quinoline	100.0
143.	Resorcinol	100.0
144.	Silver nitrate	100.0
145.	Sodium bisulphite	100.0
146.	Sodium dodecylbenzene sulphonate (branched chain)	100.0
147.	Sodium hydrogen sulphite	100.0
148.	Sodium hydrosulphide	100.0
149.	Sodium methylate	100.0
150.	Sodium phosphate, dibasic	100.0
151.	Sodium phosphate, tribasic	100.0
152.	Strychnine or Strychnine mixtures	100.0
153.	Strychnine salts or Strychnine salt mixtures	100.0
154.	Styrene	100.0
155.	Sulphur monochloride	100.0
156.	Tetrachloroethane	100.0
157.	Tetraethyl Pyrophosphate	100.0
158.	Thallium sulphate	100.0
159.	Thiram	100.0
160.	Titanium sulphate	100.0
161.	Toluene	100.0
162.	Triazine Pesticides	100.0
163.	Trichlorphon	100.0
164.	Triethylamine	100.0
165.	Trimethylamine	100.0
166.	Vanadium pentoxide, non-fused form	100.0
167.	Vanadyl sulphate	100.0
168.	Vinyl acetate	100.0
169.	Xylenes	100.0
170.	Xylenols	100.0
171.	Zinc acetate	100.0
172.	Zinc ammonium chloride	100.0
173.	Zinc carbonate	100.0
174.	Zinc chloride	100.0
175.	Zinc formate	100.0
176.	Zinc phenolsulphonate	100.0
177.	Zinc phosphide	100.0
178.	Zinc sulphate	100.0
179.	Zirconium sulphate	100.0

## SCHEDULE 6

*(Paragraphs 1(1)(e) and 2(1)(e) and subparagraphs 2(2)(e)(ii) and 8(j)(v))*

## HAZARDOUS CONSTITUENTS CONTROLLED UNDER LEACHATE TEST AND REGULATED LIMITS

Item	Column 1 Hazardous Constituent Code No.	Column 2 Hazardous Constituents (synonyms and descriptors)	Column 3 Concentration (mg/L)
1.	L32	Aldicarb	0.900
2.	L3	Aldrin + Dieldrin	0.070
3.	L4	Arsenic	2.500
4.	L33	Atrazine + N-dealkylated metabolites	0.500
5.	L34	Azinphos-methyl	2.000
6.	L5	Barium	100.000
7.	L35	Bendiocarb	4.000
8.	L36	Benzene	0.500
9.	L37	Benzo(a)pyrene	0.001
10.	L6	Boron	500.000
11.	L38	Bromoxynil	0.500
12.	L7	Cadmium	0.500
13.	L8	Carbaryl/Sevin/1-Naphthyl-N methyl carbamate	9.000
14.	L39	Carbofuran	9.000
15.	L40	Carbon tetrachloride (Tetrachloromethane)	0.500
16.	L41	Chloramines	300.000
17.	L9	Chlordane	0.700
18.	L42	Chlorobenzene (Monochlorobenzene)	8.000
19.	L43	Chloroform	10.000
20.	L44	Chlorpyrifos	9.000
21.	L10	Chromium	5.000
22.	L45	Cresol (Mixture — total of all isomers, when isomers cannot be differentiated)	200.000
23.	L46	m-Cresol	200.000
24.	L47	o-Cresol	200.000
25.	L48	p-Cresol	200.000
26.	L49	Cyanazine	1.000
27.	L11	Cyanide	20.000
28.	L2	2,4-D / (2,4-Dichlorophenoxy)acetic acid	10.000
29.	L50	2,4-DCP / (2,4-Dichlorophenol)	90.000
30.	L12	DDT (total isomers)	3.000
31.	L13	Diazinon/Phosphordithioic acid, o,o-diethyl o-(2-isopropyl 6-methyl-4-pyrimidinyl) ester	2.000
32.	L51	Dicamba	12.000
33.	L52	1,2-Dichlorobenzene (o-Dichlorobenzene)	20.00
34.	L53	1,4-Dichlorobenzene (p-Dichlorobenzene)	0.50
35.	L54	1,2-Dichloroethane (Ethylene dichloride)	5.0
36.	L55	1,1-Dichloroethylene (Vinylidene chloride)	1.40
37.	L56	Dichloromethane (also see — methylene chloride)	5.00
38.	L57	Diclofop-methyl	0.90
39.	L58	Dimethoate	2.00
40.	L59	2,4-Dinitrotoluene	0.13
41.	L60	Dinoseb	1.00
42.	L70	Diquat	7.00
43.	L71	Diuron	15.00
44.	L14	Endrin	0.02
45.	L15	Fluoride	150.00
46.	L72	Glyphosate	28.00
47.	L16	Heptachlor + Heptachlor epoxide	0.30
48.	L73	Hexachlorobenzene	0.13
49.	L74	Hexachlorobutadiene	0.50
50.	L75	Hexachloroethane	3.00
51.	L17	Lead	5.00
52.	L18	Lindane	0.40
53.	L76	Malathion	19.00
54.	L19	Mercury	0.10
55.	L20	Methoxychlor/1,1,1-Trichloro-2,2-bis(p-methoxyphenyl) ethane	90.00

SCHEDULE 6 — *Continued*HAZARDOUS CONSTITUENTS CONTROLLED UNDER LEACHATE TEST AND REGULATED LIMITS — *Continued*

Item	Column 1 Hazardous Constituent Code No.	Column 2 Hazardous Constituents (synonyms and descriptors)	Column 3 Concentration (mg/L)
56.	L77	Methyl ethyl ketone / Ethyl methyl ketone	200.00
57.	L21	Methyl Parathion	0.70
58.	L78	Methylene chloride / Dichloromethane	5.00
59.	L79	Metolachlor	5.00
60.	L80	Metribuzin	8.00
61.	L81	Nitrate	4500.00
62.	L22	Nitrate + Nitrite	1000.00
63.	L23	Nitriilotriacetic acid (NTA)	40.00
64.	L24	Nitrite	320.00
65.	L82	Nitrobenzene	2.00
66.	L83	Paraquat	1.00
67.	L26	Parathion	5.00
68.	L84	Pentachlorophenol	6.00
69.	L85	Phorate	0.20
70.	L86	Picloram	19.00
71.	L100	Polychlorinated dibenzo dioxins and furans	0.0000015 TEQ
72.	L87	Pyridine	5.00
73.	L27	Selenium	1.00
74.	L88	Simazine	1.00
75.	L89	2,4,5-T (2,4,5-Trichlorophenoxyacetic acid)	28.00
76.	L1	2,4,5-TP/ Silvex/ 2-(2,4,5-Trichlorophenoxy)propionic acid	1.00
77.	L90	Temephos	28.00
78.	L91	Terbufos	0.10
79.	L92	Tetrachloroethylene	3.00
80.	L93	2,3,4,6-Tetrachlorophenol / (2,3,4,6-TeCP)	10.00
81.	L29	Toxaphene	0.50
82.	L94	Triallate	23.00
83.	L95	Trichloroethylene	5.00
84.	L96	2,4,5-Trichlorophenol / (2,4,5-TCP)	400.00
85.	L97	2,4,6-Trichlorophenol / (2,4,6-TCP)	0.50
86.	L98	Trifluralin	4.50
87.	L30	Trihalomethanes — Total (also see — Chloroform)	10.00
88.	L31	Uranium	10.00
89.	L99	Vinyl chloride	0.20

## SCHEDULE 7

*(Paragraphs 1(1)(f) and 2(1)(f), subparagraphs 8(j)(v) and 38(1)(a)(iii) and Schedule 4)*

## PART 1

## ACUTE HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL CHEMICALS

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste or Hazardous Recyclable Material
1.	P026	1-(o-Chlorophenyl)thiourea
2.	P081	1,2,3-Propanetriol, trinitrate
3.	P042	1,2-Benzenediol,4-[1-hydroxy-2-(methylamino)ethyl]-
4.	P067	1,2-Propylenimine
5.	P185	1,3-Dithiolane-2-carboxaldehyde, 2,4-dimethyl-, O-[(methylamino)-carbonyl]oxime
6.	P004	1,4,5,8-Dimethanonaphthalene,1,2,3,4,10,10-hexa-chloro-1,4,4a,5,8,8a,-hexahydro-, (1alpha,4alpha,4abeta,5alpha,8alpha,8abeta)
7.	P060	1,4,5,8-Dimethanonaphthalene,1,2,3,4,10,10-hexa-chloro-1,4,4a,5,8,8a,-hexahydro-, (1alpha,4alpha,4abeta,5beta,8beta,8abeta)-
8.	P002	1-Acetyl-2-thiourea
9.	P048	2,4-Dinitrophenol

SCHEDULE 7 — *Continued*PART 1 — *Continued*ACUTE HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL CHEMICALS — *Continued*

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste or Hazardous Recyclable Material
10.	P051	2,7:3,6-Dimethanonaphth [2,3-b]oxirene, 3,4,5,6,9,9-hexachloro-1a,2,2a,3,6,6a,7,7a-octahydro-, (1aalpha,2beta,2beta,3alpha,6alpha,6 abeta,7beta,7aalpha)-, and metabolites
11.	P037	2,7:3,6-Dimethanonaphth[2,3-b]oxirene,3,4,5,6,9,9-hexachloro-1a,2,2a,3,6,6a,7,7a-octahydro-, (1aalpha,2beta,2alpha,3beta,6beta,6aalpha,7beta,7aalpha)-[b]oxirene, 3,4,5,6,9,9-hexachloro-
12.	P045	2-Butanone, 3,3-dimethyl-1-methylthio)-, O-[methylamino]carbonyl]oxime
13.	P034	2-Cyclohexyl-4,6-dinitrophenol
14.	P001	2H-1-Benzopyran-2-one, 4-hydroxy-3-(3-oxo-1-phenylbutyl)-, and salts, when present at concentrations greater than 0.3%
15.	P069	2-Methylacetonitrile
16.	P017	2-Propanone, 1-bromo-
17.	P005	2-Propen-1-ol
18.	P003	2-Propenal
19.	P102	2-Propyn-1-ol
20.	P007	3(2H)-Isoxazolone, 5-(aminomethyl)-
21.	P027	3-Chloropropionitrile
22.	P202	3-Isopropylphenyl N-methylcarbamate
23.	P047	4,6-Dinitro-o-cresol, and salts
24.	P059	4,7-Methano-1H-indene, 1,4,5,6,7,8,8-heptachloro-3a,4,7,7a-tetrahydro-
25.	P008	4-Aminopyridine
26.	P008	4-Pyridinamine
27.	P007	5-(Aminomethyl)-3-isoxazolol
28.	P050	6,9-Methano-2,4,3-benzodioxathiepin, 6,7,8,9,10,10-hexachloro-1,5,5a,6,9,9a-hexahydro-, 3-oxide
29.	P127	7-Benzofuranol, 2,3-dihydro-2,2-dimethyl-, methylcarbamate
30.	P088	7-Oxabicyclo[2.2.1]heptane-2,3-dicarboxylic acid
31.	P023	Acetaldehyde, chloro-
32.	P057	Acetamide, 2-fluoro-
33.	P002	Acetamide, N-(aminothioxomethyl)-
34.	P058	Acetic acid, fluoro-, sodium salt
35.	P003	Acrolein
36.	P070	Aldicarb
37.	P203	Aldicarb sulfone
38.	P004	Aldrin
39.	P005	Allyl alcohol
40.	P046	alpha,a-Dimethylphenethylamine
41.	P072	alpha-Naphthylthiourea
42.	P006	Aluminum phosphide
43.	P009	Ammonium picrate
44.	P119	Ammonium vanadate
45.	P099	Argentate(1-), bis(cyano-C)-, potassium
46.	P010	Arsenic acid H <sub>3</sub> AsO <sub>4</sub>
47.	P012	Arsenic oxide As <sub>2</sub> O <sub>3</sub>
48.	P011	Arsenic oxide As <sub>2</sub> O <sub>5</sub>
49.	P011	Arsenic pentoxide
50.	P012	Arsenic trioxide
51.	P038	Arsine, diethyl-
52.	P036	Arsonous dichloride, phenyl-
53.	P054	Aziridine
54.	P067	Aziridine, 2-methyl-
55.	P013	Barium cyanide

SCHEDULE 7 — *Continued*PART 1 — *Continued*ACUTE HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL CHEMICALS — *Continued*

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste or Hazardous Recyclable Material
56.	P024	Benzenamine, 4-chloro-
57.	P077	Benzenamine, 4-nitro-
58.	P028	Benzene, (chloromethyl)-
59.	P046	Benzenethanamine, alpha, alpha-dimethyl-
60.	P014	Benzenethiol
61.	P188	Benzoic acid, 2-hydroxy-, compd with (3a <i>S</i> - <i>cis</i> )-1,2,3,3a,8,8a-hexahydro-1,3a,8-trimethylpyrrolo[2,3- <i>b</i> ]indol-5-yl methylcarbamate ester (1:1)
62.	P028	Benzyl chloride
63.	P015	Beryllium powder
64.	P017	Bromoacetone
65.	P018	Brucine
66.	P021	Calcium cyanide
67.	P021	Calcium cyanide Ca(CN) <sub>2</sub>
68.	P189	Carbamic acid, [(dibutylamino)-thio]methyl-, 2,3-dihydro-2,2-dimethyl-7-benzofuranyl ester
69.	P191	Carbamic acid, dimethyl-, 1-[(dimethyl-amino)carbonyl]-5-methyl-1H-pyrazol-3-yl ester
70.	P190	Carbamic acid, methyl-, 3-methylphenyl ester
71.	P192	Carbamic acid, dimethyl-, 3-methyl-1-(1-methylethyl)-1H-pyrazol-5-yl ester
72.	P127	Carbofuran
73.	P022	Carbon disulfide
74.	P095	Carbonic dichloride
75.	P189	Carbosulfan
76.	P023	Chloroacetaldehyde
77.	P029	Copper cyanide
78.	P029	Copper cyanide Cu(CN)
79.	P030	Cyanides (soluble cyanide salts), not otherwise specified
80.	P031	Cyanogen
81.	P033	Cyanogen chloride
82.	P033	Cyanogen chloride (CN)Cl
83.	P016	Dichloromethyl ether
84.	P036	Dichlorophenylarsine
85.	P037	Dieldrin
86.	P038	Diethylarsine
87.	P041	Diethyl- <i>p</i> -nitrophenyl phosphate
88.	P043	Diisopropylfluorophosphate (DFP)
89.	P044	Dimethoate
90.	P191	Dimetilan
91.	P020	Dinoseb
92.	P085	Diphosphoramidate, octamethyl-
93.	P111	Diphosphoric acid, tetraethyl ester
94.	P039	Disulfoton
95.	P049	Dithiobiuret
96.	P050	Endosulfan
97.	P088	Endothall
98.	P051	Endrin
99.	P051	Endrin, and metabolites
100.	P042	Epinephrine
101.	P031	Ethanedinitrile

SCHEDULE 7 — *Continued*PART 1 — *Continued*ACUTE HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL CHEMICALS — *Continued*

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste or Hazardous Recyclable Material
102.	P194	Ethanimidothioic acid, 2-(dimethylamino)-N-[[[(methylamino)carbonyl]oxy]-2-oxo-, methyl ester
103.	P066	Ethanimidothioic acid, N-[[[(methylamino)carbonyl]oxy]-, methyl ester
104.	P101	Ethyl cyanide
105.	P054	Ethyleneimine
106.	P097	Famphur
107.	P056	Fluorine
108.	P057	Fluoroacetamide
109.	P058	Fluoroacetic acid, sodium salt
110.	P198	Formetanate hydrochloride
111.	P197	Formparanate
112.	P065	Fulminic acid, mercury(2+) salt
113.	P059	Heptachlor
114.	P062	Hexaethyl tetraphosphate
115.	P068	Hydrazine, methyl-
116.	P116	Hydrazinecarbothioamide
117.	P063	Hydrocyanic acid
118.	P063	Hydrogen cyanide
119.	P096	Hydrogen phosphide
120.	P060	Isodrin
121.	P192	Isolan
122.	P196	Manganese, bis(dimethylcarbamodithioato-S,S')
123.	P196	Manganese dimethyl dithiocarbamate
124.	P202	M-Cumenyl methylcarbamate
125.	P065	Mercury fulminate
126.	P092	Mercury, (acetato-O)phenyl-
127.	P082	Methanamine, N-methyl-N-nitroso-
128.	P064	Methane, isocyanato-
129.	P016	Methane, oxybis[chloro-
130.	P112	Methane, tetranitro-
131.	P118	Methanethiol, trichloro-
132.	P197	Methanimidamide, N,N-dimethyl-N'-[2-methyl-4-[[[(methylamino)carbonyl]oxy]phenyl]-
133.	P198	Methanimidamide, N,N-dimethyl-N'-[3-[[[(methylamino)-carbonyl]oxy]phenyl]-, monohydrochloride
134.	P199	Methiocarb
135.	P066	Methomyl
136.	P068	Methyl hydrazine
137.	P064	Methyl isocyanate
138.	P071	Methyl parathion
139.	P190	Metolcarb
140.	P128	Mexacarbate
141.	P073	Nickel carbonyl
142.	P073	Nickel carbonyl Ni(CO) <sub>4</sub> , (T-4)-
143.	P074	Nickel cyanide
144.	P074	Nickel cyanide Ni(CN) <sub>2</sub>
145.	P075	Nicotine, and salts
146.	P076	Nitric oxide
147.	P078	Nitrogen dioxide
148.	P076	Nitrogen oxide NO

SCHEDULE 7 — *Continued*PART 1 — *Continued*ACUTE HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL CHEMICALS — *Continued*

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste or Hazardous Recyclable Material
149.	P078	Nitrogen oxide NO <sub>2</sub>
150.	P081	Nitroglycerine
151.	P082	N-Nitrosodimethylamine
152.	P084	N-Nitrosomethylvinylamine
153.	P040	O,O-Diethyl O-pyrazinyl phosphorothioate
154.	P085	Octamethylpyrophosphoramidate
155.	P087	Osmium oxide OsO <sub>4</sub> (T-4)-
156.	P087	Osmium tetroxide
157.	P194	Oxamyl
158.	P089	Parathion
159.	P024	p-Chloroaniline
160.	P020	Phenol, 2-(1-methylpropyl)-4,6-dinitro-
161.	P009	Phenol, 2,4,6-trinitro-, ammonium salt
162.	P048	Phenol, 2,4-dinitro-
163.	P034	Phenol, 2-cyclohexyl-4,6-dinitro-
164.	P047	Phenol, 2-methyl-4,6-dinitro-, and salts
165.	P202	Phenol, 3-(1-methylethyl)-, methylcarbamate
166.	P201	Phenol, 3-methyl-5-(1-methylethyl)-, methylcarbamate
167.	P199	Phenol, (3,5-dimethyl-4-(methylthio)-, methylcarbamate
168.	P128	Phenol, 4-(dimethylamino)-3,5-dimethyl-, methylcarbamate (ester)
169.	P092	Phenylmercury acetate
170.	P093	Phenylthiourea
171.	P094	Phorate
172.	P095	Phosgene
173.	P096	Phosphine
174.	P041	Phosphoric acid, diethyl 4-nitrophenyl ester
175.	P094	Phosphorodithioic acid, O,O-diethyl S-[(ethylthio)methyl] ester
176.	P039	Phosphorodithioic acid, O,O-diethyl S-[2-(ethylthio)ethyl] ester
177.	P044	Phosphorodithioic acid, O,O-dimethylS-[2-(methylamino)-2-oxoethyl] ester
178.	P043	Phosphorofluoridic acid, bis(1-methylethyl) ester
179.	P071	Phosphorothioic acid, O,O-dimethyl O-(4-nitrophenyl) ester
180.	P089	Phosphorothioic acid, O,O-diethyl O-(4-nitrophenyl) ester
181.	P040	Phosphorothioic acid, O,O-diethyl O-pyrazinyl ester
182.	P097	Phosphorothioic acid, O-[4-[(dimethylamino)sulfonyl]phenyl] O,O-r dimethyl ester
183.	P188	Physostigmine salicylate
184.	P204	Physostigmine
185.	P110	Plumbane, tetraethyl-
186.	P077	p-Nitroaniline
187.	P098	Potassium cyanide
188.	P098	Potassium cyanide K(CN)
189.	P099	Potassium silver cyanide
190.	P201	Promecarb
191.	P203	Propanal, 2-methyl-2-(methyl-sulfonyl)-, O-[(methylamino)carbonyl]oxime
192.	P070	Propanal, 2-methyl-2-(methylthio)-, O-[(methylamino)carbonyl]oxime
193.	P101	Propanenitrile
194.	P069	Propanenitrile, 2-hydroxy-2-methyl-
195.	P027	Propanenitrile, 3-chloro-
196.	P102	Propargyl alcohol
197.	P075	Pyridine, 3-(1-methyl-2-pyrrolidinyl)-, (S)-, and salts
198.	P204	Pyrrolo[2,3-b]indol-5-ol,1,2,3,3a,8,8a-hexahydro-1,3a,8-trimethyl-, methylcarbamate (ester), (3aS-cis)-
199.	P114	Selenious acid, dithallium(1+) salt
200.	P103	Selenourea

SCHEDULE 7 — *Continued*PART 1 — *Continued*ACUTE HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL CHEMICALS — *Continued*

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste or Hazardous Recyclable Material
201.	P104	Silver cyanide
202.	P104	Silver cyanide Ag(CN)
203.	P105	Sodium azide
204.	P106	Sodium cyanide
205.	P106	Sodium cyanide Na(CN)
206.	P108	Strychnidin-10-one, and salts
207.	P018	Strychnidin-10-one, 2,3-dimethoxy-
208.	P108	Strychnine, and salts
209.	P115	Sulfuric acid, dithallium(1+) salt
210.	P110	Tetraethyl lead
211.	P111	Tetraethyl pyrophosphate
212.	P109	Tetraethyldithiopyrophosphate
213.	P112	Tetranitromethane
214.	P062	Tetraphosphoric acid, hexaethyl ester
215.	P113	Thallic oxide
216.	P113	Thallium oxide Tl <sub>2</sub> O <sub>3</sub>
217.	P114	Thallium(I) selenite
218.	P115	Thallium(I) sulfate
219.	P109	Thiodiphosphoric acid, tetraethyl ester
220.	P045	Thiofanox
221.	P049	Thioimidodicarbonic diamide [(H <sub>2</sub> N)C(S)] <sub>2</sub> NH
222.	P014	Thiophenol
223.	P116	Thiosemicarbazide
224.	P026	Thiourea, (2-chlorophenyl)-
225.	P072	Thiourea, 1-naphthalenyl-
226.	P093	Thiourea, phenyl-
227.	P185	Tirpate
228.	P123	Toxaphene
229.	P118	Trichloromethanethiol
230.	P119	Vanadic acid, ammonium salt
231.	P120	Vanadium oxide V <sub>2</sub> O <sub>5</sub>
232.	P120	Vanadium pentoxide
233.	P084	Vinylamine, N-methyl-N-nitroso-
234.	P001	Warfarin, and salts, when present at concentrations greater than 0.3%
235.	P121	Zinc cyanide
236.	P121	Zinc cyanide Zn(CN) <sub>2</sub>
237.	P122	Zinc phosphide Zn <sub>3</sub> P <sub>2</sub> , when present at concentrations greater than 10%
238.	P205	Zinc, bis(dimethylcarbomodithioato-S,S')-,
239.	P205	Ziram

## PART 2

## HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL CHEMICALS

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste or Hazardous Recyclable Material
1.	U021	[1,1-Biphenyl]-4,4-diamine
2.	U073	[1,1'-Biphenyl]-4,4'-diamine, 3,3'-dichloro-
3.	U091	[1,1'-Biphenyl]-4,4'-diamine, 3,3'-dimethoxy-
4.	U095	[1,1'-Biphenyl]-4,4'-diamine, 3,3'-dimethyl-
5.	U208	1,1,1,2-Tetrachloroethane
6.	U209	1,1,2,2-Tetrachloroethane

SCHEDULE 7 — *Continued*PART 2 — *Continued*HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL CHEMICALS — *Continued*

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste or Hazardous Recyclable Material
7.	U227	1,1,2-Trichloroethane
8.	U078	1,1-Dichloroethylene
9.	U098	1,1-Dimethylhydrazine
10.	U207	1,2,4,5-Tetrachlorobenzene
11.	U085	1,2:3,4-Diepoxybutane
12.	U069	1,2-Benzenedicarboxylic acid, dibutyl ester
13.	U088	1,2-Benzenedicarboxylic acid, diethyl ester
14.	U102	1,2-Benzenedicarboxylic acid, dimethyl ester
15.	U107	1,2-Benzenedicarboxylic acid, dioctyl ester
16.	U028	1,2-Benzenedicarboxylic acid, bis(2-ethylhexyl) ester
17.	U202	1,2-Benzisothiazol-3(2H)-one, 1,1-dioxide, and salts
18.	U066	1,2-Dibromo-3-chloropropane
19.	U079	1,2-Dichloroethylene
20.	U099	1,2-Dimethylhydrazine
21.	U109	1,2-Diphenylhydrazine
22.	U155	1,2-Ethanediamine, N,N-dimethyl-N'-2-pyridinyl-N'-(2-thienylmethyl)-
23.	U193	1,2-Oxathiolane, 2,2-dioxide
24.	U142	1,3,4-Metheno-2H-cyclobuta[cd]pentalen-2-one, 1,1a,3,3a,4,5,5a,5b,6-decachlorooctahydro-
25.	U234	1,3,5-Trinitrobenzene
26.	U182	1,3,5-Trioxane, 2,4,6-trimethyl-
27.	U201	1,3-Benzenediol
28.	U364	1,3-Benzodioxol-4-ol, 2,2-dimethyl-,
29.	U278	1,3-Benzodioxol-4-ol, 2,2-dimethyl-, methyl carbamate
30.	U141	1,3-Benzodioxole, 5-(1-propenyl)-
31.	U203	1,3-Benzodioxole, 5-(2-propenyl)-
32.	U090	1,3-Benzodioxole, 5-propyl-
33.	U128	1,3-Butadiene, 1,1,2,3,4,4-hexachloro-
34.	U130	1,3-Cyclopentadiene, 1,2,3,4,5,5-hexachloro-
35.	U084	1,3-Dichloropropene
36.	U190	1,3-Isobenzofurandione
37.	U186	1,3-Pentadiene
38.	U193	1,3-Propane sultone
39.	U074	1,4-Dichloro-2-butene
40.	U108	1,4-Diethyleneoxide
41.	U108	1,4-Dioxane
42.	U166	1,4-Naphthalenedione
43.	U166	1,4-Naphthoquinone
44.	U172	1-Butanamine, N-butyl-N-nitroso-
45.	U031	1-Butanol
46.	U011	1H-1,2,4-Triazol-3-amine
47.	U186	1-Methylbutadiene
48.	U167	1-Naphthalenamine
49.	U279	1-Naphthalenol, methylcarbamate
50.	U194	1-Propanamine
51.	U111	1-Propanamine, N-nitroso-N-propyl-
52.	U110	1-Propanamine, N-propyl-
53.	U235	1-Propanol, 2,3-dibromo-, phosphate (3:1)
54.	U140	1-Propanol, 2-methyl-
55.	U243	1-Propene, 1,1,2,3,3,3-hexachloro-
56.	U084	1-Propene, 1,3-dichloro-
57.	U085	2,2-Bioxirane
58.	T140	2,3,4,6-Tetrachlorophenol
59.	U237	2,4-(1H,3H)-Pyrimidinedione, 5-[bis(2-chloroethyl)amino]-
60.	T140	2,4,5-T

SCHEDULE 7 — *Continued*PART 2 — *Continued*HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL CHEMICALS — *Continued*

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste or Hazardous Recyclable Material
61.	T140	2,4,5-Trichlorophenol
62.	U408	2,4,6-Tribromophenol
63.	T140	2,4,6-Trichlorophenol
64.	U240	2,4-D, salts and esters
65.	U081	2,4-Dichlorophenol
66.	U101	2,4-Dimethylphenol
67.	U105	2,4-Dinitrotoluene
68.	U197	2,5-Cyclohexadiene-1,4-dione
69.	U147	2,5-Furandione
70.	U082	2,6-Dichlorophenol
71.	U106	2,6-Dinitrotoluene
72.	U236	2,7-Naphthalenedisulfonic acid, 3,3'-[(3,3'-dimethyl[1,1'-biphenyl]-4,4'-diyl)bis(azo)bis[5-amino-4-hydroxy]-, tetrasodium salt
73.	U005	2-Acetylaminofluorene
74.	U159	2-Butanone
75.	U160	2-Butanone, peroxide
76.	U053	2-Butenal
77.	U074	2-Butene, 1,4-dichloro-
78.	U143	2-Butenoic acid, 2-methyl-, 7-[[2,3-dihydroxy-2-(1-methoxyethyl)-3-methyl-1-oxobutoxy]methyl]-2,3,5,7a-tetrahydro-1H-pyrrolizin-1-yl ester, [1S-[1alpha(Z), 7(2S*,3R*), 7aalpha]]-
79.	U042	2-Chloroethyl vinyl ether
80.	U125	2-Furancarboxaldehyde
81.	U058	2H-1,3,2-Oxazaphosphorin-2-amine, N,N-bis(2-chloroethyl)tetrahydro-, 2-oxide
82.	U248	2H-1-Benzopyran-2-one, 4-hydroxy-3-(3-oxo-1-phenyl-butyl)-, and salts, when present at concentrations of 0.3% or less
83.	U116	2-Imidazolidinethione
84.	U168	2-Naphthalenamine
85.	U171	2-Nitropropane
86.	U191	2-Picoline
87.	U002	2-Propanone
88.	U007	2-Propenamide
89.	U009	2-Propenenitrile
90.	U152	2-Propenenitrile, 2-methyl-
91.	U008	2-Propenoic acid
92.	U118	2-Propenoic acid, 2-methyl-, ethyl ester
93.	U162	2-Propenoic acid, 2-methyl-, methyl ester
94.	U113	2-Propenoic acid, ethyl ester
95.	U073	3,3'-Dichlorobenzidine
96.	U091	3,3'-Dimethoxybenzidine
97.	U095	3,3'-Dimethylbenzidine
98.	U148	3,6-Pyridazinedione, 1,2-dihydro-
99.	U157	3-Methylcholanthrene
100.	U164	4(1H)-Pyrimidinone, 2,3-dihydro-6-methyl-2-thioxo-
101.	U158	4,4'-Methylenebis(2-chloroaniline)
102.	U036	4,7-Methano-1H-indene, 1,2,4,5,6,7,8,8-octachloro-2,3,3a,4,7,7a-hexahydro-
103.	U030	4-Bromophenyl phenyl ether
104.	U049	4-Chloro-o-toluidine, hydrochloride
105.	U161	4-Methyl-2-pentanone
106.	U059	5,12-Naphthacenedione,8-acetyl-10-[(3-amino-2,3,6-trideoxy)-alpha-L-lyxo-hexopyranosyl]oxy]-7,8,9,10-tetrahydro-6,8,11-trihydroxy-1-methoxy-, (8S-cis)-
107.	U181	5-Nitro-o-toluidine
108.	U094	7,12-Dimethylbenz[a]anthracene
109.	U367	7-Benzofuranol, 2,3-dihydro-2,2-dimethyl-
110.	U394	A2213
111.	U001	Acetaldehyde
112.	U034	Acetaldehyde, trichloro-

SCHEDULE 7 — *Continued*PART 2 — *Continued*HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL CHEMICALS — *Continued*

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste or Hazardous Recyclable Material
113.	U187	Acetamide, N-(4-ethoxyphenyl)-
114.	U005	Acetamide, N-9H-fluoren-2-yl-
115.	U112	Acetic acid ethyl ester
116.	T140	Acetic acid, (2,4,5-trichlorophenoxy)-
117.	U240	Acetic acid, (2,4-dichlorophenoxy)-, salts and esters
118.	U144	Acetic acid, lead(2+) salt
119.	U214	Acetic acid, thallium(1+) salt
120.	U002	Acetone
121.	U003	Acetonitrile
122.	U004	Acetophenone
123.	U006	Acetyl chloride
124.	U007	Acrylamide
125.	U008	Acrylic acid
126.	U009	Acrylonitrile
127.	U096	alpha,alpha-Dimethylbenzylhydroperoxide
128.	U167	alpha-Naphthylamine
129.	U011	Amitrole
130.	U012	Aniline
131.	U136	Arsinic acid, dimethyl-
132.	U014	Auramine
133.	U015	Azaserine
134.	U010	Azirino[2,3,3,4]pyrrolo[1,2-a]indole-4,7-dione, 6-amino-8-[[aminocarbonyloxy]methyl]-1,1a,2,8,8a,8b-hexahydro-8a-methoxy-5-methyl-, [1aS-(1alpha,8beta,8alpha,8balpha)]-
135.	U280	Barban
136.	U278	Bendiocarb
137.	U364	Bendiocarb phenol
138.	U271	Benomyl
139.	U018	Benz[a]anthracene
140.	U094	Benz[a]anthracene, 7,12-dimethyl-
141.	U016	Benz[c]acridine
142.	U157	Benz[j]aceanthrylene, 1,2-dihydro-3-methyl-
143.	U017	Benzal chloride
144.	U192	Benzamide, 3,5-dichloro-N-(1,1-dimethyl-2-propynyl)-
145.	U012	Benzenamine
146.	U328	Benzenamine, 2-methyl-
147.	U222	Benzenamine, 2-methyl-, hydrochloride
148.	U181	Benzenamine, 2-methyl-5-nitro-
149.	U014	Benzenamine, 4,4-carbonimidoylbis[N,N-dimethyl-
150.	U158	Benzenamine, 4,4-methylenebis[2-chloro-
151.	U049	Benzenamine, 4-chloro-2-methyl-,hydrochloride
152.	U353	Benzenamine, 4-methyl-
153.	U093	Benzenamine, N,N-dimethyl-4-(phenylazo)-
154.	U019	Benzene
155.	U055	Benzene, (1-methylethyl)-
156.	U017	Benzene, (dichloromethyl)-
157.	U023	Benzene, (trichloromethyl)-
158.	U247	Benzene, 1,1-(2,2,2-trichloroethylidene)bis[4-methoxy-
159.	U207	Benzene, 1,2,4,5-tetrachloro-
160.	U070	Benzene, 1,2-dichloro-
161.	U234	Benzene, 1,3,5-trinitro-
162.	U071	Benzene, 1,3-dichloro-
163.	U223	Benzene, 1,3-diisocyanatomethyl-
164.	U072	Benzene, 1,4-dichloro-
165.	U030	Benzene, 1-bromo-4-phenoxy-

SCHEDULE 7 — *Continued*PART 2 — *Continued*HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL CHEMICALS — *Continued*

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste or Hazardous Recyclable Material
166.	U105	Benzene, 1-methyl-2,4-dinitro-
167.	U106	Benzene, 2-methyl-1,3-dinitro-
168.	U037	Benzene, chloro-
169.	U239	Benzene, dimethyl-
170.	U127	Benzene, hexachloro-
171.	U056	Benzene, hexahydro-
172.	U220	Benzene, methyl-
173.	U169	Benzene, nitro-
174.	U183	Benzene, pentachloro-
175.	U185	Benzene, pentachloronitro-
176.	U061	Benzene, 1,1-(2,2,2-trichloroethylidene)bis[4-chloro-
177.	U060	Benzene, 1,1-(2,2-dichloroethylidene)bis[4-chloro-
178.	U038	Benzeneacetic acid, 4-chloro-alpha-(4-chlorophenyl)-alpha-hydroxy-, ethyl ester
179.	U035	Benzenebutanoic acid, 4-[bis(2-chloroethyl)amino]-
180.	U221	Benzenediamine, ar-methyl-
181.	U020	Benzenesulfonic acid chloride
182.	U020	Benzenesulfonyl chloride
183.	U021	Benzidine
184.	U022	Benzo[a]pyrene
185.	U064	Benzo[ <i>rst</i> ]pentaphene
186.	U023	Benzotrichloride
187.	U047	beta-Chloronaphthalene
188.	U168	beta-Naphthylamine
189.	U225	Bromoform
190.	U136	Cacodylic acid
191.	U032	Calcium chromate
192.	U280	Carbamic acid, (3-chlorophenyl)-, 4-chloro-2-butynyl ester
193.	U409	Carbamic acid, [1,2-phenylenebis(iminocarbonothioyl)]bis-, dimethyl ester
194.	U271	Carbamic acid, [1-[(butylamino)carbonyl]-1H-benzimidazol-2-yl]-, methyl ester
195.	U372	Carbamic acid, 1H-benzimidazol-2-yl,methyl ester
196.	U238	Carbamic acid, ethyl ester
197.	U178	Carbamic acid, methylnitroso-, ethyl ester
198.	U373	Carbamic acid, phenyl-, 1-methylethyl ester
199.	U097	Carbamic chloride, dimethyl-
200.	U114	Carbamodithioic acid, 1,2-ethanedylbis-, salts and esters
201.	U389	Carbamothioic acid, bis(1-methylethyl)-, S-(2,3,3-trichloro-2-propenyl)ester
202.	U062	Carbamothioic acid, bis(1-methylethyl)-S-(2,3-dichloro-2-propenyl) ester
203.	U387	Carbamothioic acid, dipropyl-, S-(phenylmethyl) ester
204.	U279	Carbaryl
205.	U372	Carbendazim
206.	U367	Carbofuran phenol
207.	U033	Carbon oxyfluoride
208.	U211	Carbon tetrachloride
209.	U215	Carbonic acid, dithallium(1+) salt
210.	U033	Carbonic difluoride
211.	U156	Carbonochloridic acid, methyl ester
212.	U034	Chloral
213.	U035	Chlorambucil
214.	U036	Chlordane, alpha and gamma isomers
215.	U026	Chlornaphazin
216.	U037	Chlorobenzene
217.	U038	Chlorobenzilate
218.	U044	Chloroform
219.	U046	Chloromethyl methyl ether

SCHEDULE 7 — *Continued*PART 2 — *Continued*HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL CHEMICALS — *Continued*

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste or Hazardous Recyclable Material
220.	U032	Chromic acid H <sub>2</sub> CrO <sub>4</sub> , calcium salt
221.	U050	Chrysene
222.	U051	Creosote
223.	U052	Cresol (cresylic acid)
224.	U053	Crotonaldehyde
225.	U055	Cumene
226.	U246	Cyanogen bromide (CN)Br
227.	U056	Cyclohexane
228.	U129	Cyclohexane, 1,2,3,4,5,6-hexachloro-, (1alpha,2alpha,3beta,4alpha,5alpha,6beta)-
229.	U057	Cyclohexanone
230.	U058	Cyclophosphamide
231.	U059	Daunomycin
232.	U060	DDD
233.	U061	DDT
234.	U206	D-Glucose, 2-deoxy-2-[[methylnitrosoamino]-carbonyl]amino]-
235.	U062	Diallate
236.	U063	Dibenz[a,h]anthracene
237.	U064	Dibenzo[a,i]pyrene
238.	U069	Dibutyl phthalate
239.	U075	Dichlorodifluoromethane
240.	U025	Dichloroethyl ether
241.	U027	Dichloroisopropyl ether
242.	U024	Dichloromethoxy ethane
243.	U088	Diethyl phthalate
244.	U395	Diethylene glycol, dicarbamate
245.	U028	Diethylhexyl phthalate
246.	U089	Diethylstilbestrol
247.	U090	Dihydrosafrole
248.	U102	Dimethyl phthalate
249.	U103	Dimethyl sulfate
250.	U092	Dimethylamine
251.	U097	Dimethylcarbamoyl chloride
252.	U107	Di-n-octyl phthalate
253.	U111	Di-n-propylnitrosamine
254.	U110	Dipropylamine
255.	U041	Epichlorohydrin
256.	U001	Ethanal
257.	U404	Ethanamine, N,N-diethyl-
258.	U174	Ethanamine, N-ethyl-N-nitroso-
259.	U208	Ethane, 1,1,1,2-tetrachloro-
260.	U226	Ethane, 1,1,1-trichloro-
261.	U209	Ethane, 1,1,2,2-tetrachloro-
262.	U227	Ethane, 1,1,2-trichloro-
263.	U024	Ethane, 1,1'-[methylenebis(oxy)]bis[2-chloro-
264.	U076	Ethane, 1,1-dichloro-
265.	U117	Ethane, 1,1'-oxybis-
266.	U025	Ethane, 1,1'-oxybis[2-chloro-
267.	U067	Ethane, 1,2-dibromo-
268.	U077	Ethane, 1,2-dichloro-
269.	U131	Ethane, hexachloro-
270.	U184	Ethane, pentachloro-
271.	U218	Ethanethioamide
272.	U394	Ethanimidothioic acid, 2-(dimethylamino)-N-hydroxy-2-oxo-, methyl ester
273.	U410	Ethanimidothioic acid, N,N'-[thiobis(methylimino)carbonyloxy]]bis-, dimethyl ester

SCHEDULE 7 — *Continued*PART 2 — *Continued*HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL CHEMICALS — *Continued*

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste or Hazardous Recyclable Material
274.	U173	Ethanol, 2,2'-(nitrosoimino)bis-
275.	U395	Ethanol, 2,2'-oxybis-, dicarbamate
276.	U359	Ethanol, 2-ethoxy-
277.	U004	Ethanone, 1-phenyl-
278.	U042	Ethene, (2-chloroethoxy)-
279.	U078	Ethene, 1,1-dichloro-
280.	U079	Ethene, 1,2-dichloro-, (E)-
281.	U043	Ethene, chloro-
282.	U210	Ethene, tetrachloro-
283.	U228	Ethene, trichloro-
284.	U112	Ethyl acetate
285.	U113	Ethyl acrylate
286.	U238	Ethyl carbamate (urethane)
287.	U117	Ethyl ether
288.	U118	Ethyl methacrylate
289.	U119	Ethyl methanesulfonate
290.	U067	Ethylene dibromide
291.	U077	Ethylene dichloride
292.	U359	Ethylene glycol monoethyl ether
293.	U115	Ethylene oxide
294.	U114	Ethylenebisdithiocarbamic acid, salts and esters
295.	U116	Ethylenethiourea
296.	U076	Ethylidene dichloride
297.	U120	Fluoranthene
298.	U122	Formaldehyde
299.	U123	Formic acid
300.	U124	Furan
301.	U213	Furan, tetrahydro-
302.	U125	Furfural
303.	U124	Furfuran
304.	U206	Glucopyranose, 2-deoxy-2-(3-methyl-3-nitrosoureido)-, D-
305.	U126	Glycidylaldehyde
306.	U163	Guanidine, N-methyl-N'-nitro-N-nitroso-
307.	U127	Hexachlorobenzene
308.	U128	Hexachlorobutadiene
309.	U130	Hexachlorocyclopentadiene
310.	U131	Hexachloroethane
311.	U132	Hexachlorophene
312.	U243	Hexachloropropene
313.	U133	Hydrazine
314.	U098	Hydrazine, 1,1-dimethyl-
315.	U086	Hydrazine, 1,2-diethyl-
316.	U099	Hydrazine, 1,2-dimethyl-
317.	U109	Hydrazine, 1,2-diphenyl-
318.	U134	Hydrofluoric acid
319.	U134	Hydrogen fluoride
320.	U135	Hydrogen sulfide
321.	U135	Hydrogen sulfide H <sub>2</sub> S
322.	U096	Hydroperoxide, 1-methyl-1-phenylethyl-
323.	U137	Indeno[1,2,3-cd]pyrene
324.	U140	Isobutyl alcohol
325.	U141	Isosafrole
326.	U142	Kepone
327.	U143	Lasiocarpine

SCHEDULE 7 — *Continued*PART 2 — *Continued*HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL CHEMICALS — *Continued*

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste or Hazardous Recyclable Material
328.	U144	Lead acetate
329.	U145	Lead phosphate
330.	U146	Lead subacetate
331.	U146	Lead, bis(acetato-O)tetrahydroxytri-
332.	U129	Lindane
333.	U150	L-Phenylalanine, 4-[bis(2-chloroethylamino)-
334.	U015	L-Serine, diazoacetate (ester)
335.	U147	Maleic anhydride
336.	U148	Maleic hydrazide
337.	U149	Malononitrile
338.	U071	m-Dichlorobenzene
339.	U150	Melphalan
340.	U151	Mercury
341.	U152	Methacrylonitrile
342.	U092	Methanamine, N-methyl-
343.	U029	Methane, bromo-
344.	U045	Methane, chloro-
345.	U046	Methane, chloromethoxy-
346.	U068	Methane, dibromo-
347.	U080	Methane, dichloro-
348.	U075	Methane, dichlorodifluoro-
349.	U138	Methane, iodo-
350.	U211	Methane, tetrachloro-
351.	U225	Methane, tribromo-
352.	U044	Methane, trichloro-
353.	U121	Methane, trichlorofluoro-
354.	U119	Methanesulfonic acid, ethyl ester
355.	U153	Methanethiol
356.	U154	Methanol
357.	U155	Methapyrilene
358.	U247	Methoxychlor
359.	U154	Methyl alcohol
360.	U029	Methyl bromide
361.	U045	Methyl chloride
362.	U156	Methyl chlorocarbonate
363.	U226	Methyl chloroform
364.	U159	Methyl ethyl ketone (MEK)
365.	U160	Methyl ethyl ketone peroxide
366.	U138	Methyl iodide
367.	U161	Methyl isobutyl ketone
368.	U162	Methyl methacrylate
369.	U068	Methylene bromide
370.	U080	Methylene chloride
371.	U164	Methylthiouracil
372.	U010	Mitomycin C
373.	U163	MNNG
374.	U086	N,N'-Diethylhydrazine
375.	U026	Naphthalenamine, N,N'-bis(2-chloroethyl)-
376.	U165	Naphthalene
377.	U047	Naphthalene, 2-chloro-
378.	U031	n-Butyl alcohol
379.	U217	Nitric acid, thallium(1+) salt
380.	U169	Nitrobenzene
381.	U173	N-Nitrosodiethanolamine

SCHEDULE 7 — *Continued*PART 2 — *Continued*HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL CHEMICALS — *Continued*

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste or Hazardous Recyclable Material
382.	U174	N-Nitrosodiethylamine
383.	U172	N-Nitrosodi-n-butylamine
384.	U176	N-Nitroso-N-ethylurea
385.	U177	N-Nitroso-N-methylurea
386.	U178	N-Nitroso-N-methylurethane
387.	U179	N-Nitrosopiperidine
388.	U180	N-Nitrosopyrrolidine
389.	U194	n-Propylamine
390.	U087	O,O-Diethyl S-methyl dithiophosphate
391.	U048	o-Chlorophenol
392.	U070	o-Dichlorobenzene
393.	U328	o-Toluidine
394.	U222	o-Toluidine hydrochloride
395.	U115	Oxirane
396.	U041	Oxirane, (chloromethyl)-
397.	U126	Oxiranecarboxyaldehyde
398.	U182	Paraldehyde
399.	U197	p-Benzoquinone
400.	U039	p-Chloro-m-cresol
401.	U072	p-Dichlorobenzene
402.	U093	p-Dimethylaminoazobenzene
403.	U183	Pentachlorobenzene
404.	U184	Pentachloroethane
405.	U185	Pentachloronitrobenzene (PCNB)
406.	T140	Pentachlorophenol
407.	U161	Pentanol, 4-methyl-
408.	U187	Phenacetin
409.	U188	Phenol
410.	U411	Phenol, 2-(1-methylethoxy)-, methylcarbamate
411.	T140	Phenol, 2,3,4,6-tetrachloro-
412.	T140	Phenol, 2,4,5-trichloro-
413.	T140	Phenol, 2,4,6-trichloro-
414.	U081	Phenol, 2,4-dichloro-
415.	U101	Phenol, 2,4-dimethyl-
416.	U082	Phenol, 2,6-dichloro-
417.	U048	Phenol, 2-chloro-
418.	U089	Phenol, 4,4'-(1,2-diethyl-1,2-ethenediyl)bis-, (E)-
419.	U039	Phenol, 4-chloro-3-methyl-
420.	U170	Phenol, 4-nitro-
421.	U052	Phenol, methyl-
422.	T140	Phenol, pentachloro-
423.	U132	Phenol, 2,2'-methylenebis[3,4,6-trichloro-
424.	U145	Phosphoric acid, lead(2+) salt (2:3)
425.	U087	Phosphorodithioic acid, O,O-diethyl S-methyl ester
426.	U189	Phosphorus sulfide
427.	U190	Phthalic anhydride
428.	U179	Piperidine, 1-nitroso-
429.	U170	p-Nitrophenol
430.	U192	Pronamide
431.	U066	Propane, 1,2-dibromo-3-chloro-
432.	U083	Propane, 1,2-dichloro-
433.	U027	Propane, 2,2'-oxybis[2-chloro-
434.	U171	Propane, 2-nitro-
435.	U149	Propanedinitrile

SCHEDULE 7 — *Continued*PART 2 — *Continued*HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL CHEMICALS — *Continued*

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Description of Hazardous Waste or Hazardous Recyclable Material
436.	T140	Propanoic acid, 2-(2,4,5-0 trichlorophenoxy)-
437.	U373	Propham
438.	U411	Propoxur
439.	U083	Propylene dichloride
440.	U387	Prosulfocarb
441.	U353	p-Toluidine
442.	U196	Pyridine
443.	U191	Pyridine, 2-methyl-
444.	U180	Pyrrolidine, 1-nitroso-
445.	U200	Reserpine
446.	U201	Resorcinol
447.	U202	Saccharin, and salts
448.	U203	Safrole
449.	U204	Selenious acid
450.	U204	Selenium dioxide
451.	U205	Selenium sulfide
452.	U205	Selenium sulfide SeS <sub>2</sub>
453.	T140	Silvex (2,4,5-TP)
454.	U206	Streptozotocin
455.	U189	Sulfur phosphide
456.	U103	Sulfuric acid, dimethyl ester
457.	U210	Tetrachloroethylene
458.	U213	Tetrahydrofuran
459.	U216	Thallium chloride TlCl
460.	U214	Thallium(I) acetate
461.	U215	Thallium(I) carbonate
462.	U216	Thallium(I) chloride
463.	U217	Thallium(I) nitrate
464.	U218	Thioacetamide
465.	U410	Thiodicarb
466.	U153	Thiomethanol
467.	U244	Thioperoxydicarbonic diamide[(H <sub>2</sub> N)C(S)] <sub>2</sub> S <sub>2</sub> , tetramethyl-
468.	U409	Thiophanate-methyl
469.	U219	Thiourea
470.	U244	Thiram
471.	U220	Toluene
472.	U223	Toluene diisocyanate
473.	U221	Toluenediamine
474.	U389	Triallate
475.	U228	Trichloroethylene
476.	U121	Trichloromonofluoromethane
477.	U404	Triethylamine
478.	U235	Tris(2,3-dibromopropyl) phosphate
479.	U236	Trypan blue
480.	U237	Uracil mustard
481.	U176	Urea, N-ethyl-N-nitroso-
482.	U177	Urea, N-methyl-N-nitroso-
483.	U043	Vinyl chloride
484.	U248	Warfarin, and salts, when present at concentrations of 0.3% or less
485.	U239	Xylene
486.	U200	Yohimban-16-carboxylic acid,11,17-dimethoxy-18-[(3,4,5-trimethoxybenzoyl)oxy]-, methyl ester,(3beta,16beta,17alpha,18beta,20alpha)-
487.	U249	Zinc phosphide Zn <sub>3</sub> P <sub>2</sub> , when present at concentrations of 10% or less

SCHEDULE 8  
(Subparagraph 2(2)(e)(i))  
EXCLUDED MATERIALS

Item	Description
1.	Slags, skimmings and dross containing precious metals, copper or zinc for further refining
2.	Platinum group metal (PGM) automobile catalysts
3.	Electronic scrap such as circuit boards, electronic components and wires that are suitable for base or precious metal recovery
4.	Brass in the form of turnings, borings and choppings

ANNEXE 1  
(paragraphe 1(1), article 4, sous-alinéas 8j)(i) et (viii) et 9f)(iv), alinéas 9n) et o), sous-alinéa 16e)(iv),  
alinéas 16m) et n) et sous-alinéa 38(1a)(i))

OPÉRATIONS D'ÉLIMINATION DES DÉCHETS DANGEREUX

Colonne 1		Colonne 2
Article	Code d'élimination	Opération
1.	D1	Le rejet sur le sol ou dans celui-ci autrement que par les opérations D3 à D5 ou D12.
2.	D2	Le traitement en milieu terrestre, notamment la biodégradation de liquides ou de boues dans les sols.
3.	D3	L'injection en profondeur, notamment l'injection dans un puits, un dôme de sel, une mine ou un réceptacle géologique naturel.
4.	D4	L'entreposage dans un réservoir de retenue, notamment le déversement de liquides ou de boues dans un puits, un étang ou un bassin.
5.	D5	La mise en décharge spécialement aménagée, notamment le placement dans des alvéoles étanches séparées, isolées les unes des autres et de l'environnement.
6.	D6	Le rejet en milieu aquatique, sauf l'immersion en mer, autrement que par l'opération D4.
7.	D7	Le rejet en mer, y compris l'enfouissement dans le sous-sol marin, autrement que par l'opération D4.
8.	D8	Le traitement biologique non visé ailleurs à la présente annexe.
9.	D9	Le traitement physique ou chimique non visé ailleurs à la présente annexe, notamment la calcination, la neutralisation et la précipitation.
10.	D10	L'incinération ou le traitement thermique à terre.
11.	D11	L'incinération ou le traitement thermique en mer.
12.	D12	L'entreposage permanent.
13.	D13	Le regroupement ou mélange préalable à l'une ou l'autre des opérations D1 à D12.
14.	D14	Le reconditionnement préalable à l'une ou l'autre des opérations D1 à D13.
15.	D15	Le rejet, y compris la mise à l'air libre de gaz comprimés ou liquéfiés, ou traitement, autre que les opérations D1 à D12.
16.	D16	La mise à l'essai d'une nouvelle technique d'élimination de déchets dangereux.
17.	D17	L'entreposage provisoire préalable à l'une ou l'autre des opérations D1 à D12.

ANNEXE 2  
(paragraphe 2(1), sous-alinéa 2(2)e)(iii), article 4, sous-alinéas 8j)(i) et (viii) et 9f)(iv), alinéas 9n) et o),  
sous-alinéa 16e)(iv) et alinéas 16m) et n))

OPÉRATIONS DE RECYCLAGE DES MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES

Colonne 1		Colonne 2
Article	Code de recyclage	Opération
1.	R1	L'utilisation comme combustible dans un système de recouvrement d'énergie, si le pouvoir calorifique net du produit est d'au moins 12 780 kJ/kg.
2.	R2	La récupération ou la régénération de substances qui ont été utilisées comme solvants.
3.	R3	La récupération de substances organiques qui n'ont pas été utilisées comme solvants.
4.	R4	La récupération de métaux ou de composés métalliques.
5.	R5	La récupération de matières inorganiques, autres que des métaux ou des composés métalliques.
6.	R6	La régénération d'acides ou de bases.
7.	R7	La récupération de composants servant à réduire la pollution.
8.	R8	La récupération de composants provenant de catalyseurs.
9.	R9	Le re-raffinage, ou les réemplois, des huiles usées, autrement que par l'opération R1.
10.	R10	Le traitement en milieu terrestre qui améliore l'agriculture ou l'écologie.
11.	R11	L'emploi de matériaux résiduels obtenus à partir de l'une ou l'autre des opérations R1 à R10 ou R14.

## ANNEXE 2 (suite)

## OPÉRATIONS DE RECYCLAGE DES MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES (suite)

Article	Code de recyclage	Opération
12.	R12	L'échange d'une matière recyclable contre une autre matière recyclable préalable au recyclage par l'une ou l'autre des opérations R1 à R11 ou R14.
13.	R13	L'accumulation préalable au recyclage par l'une ou l'autre des opérations R1 à R11 ou R14.
14.	R14	La récupération ou la régénération d'une substance ou l'emploi ou le réemploi d'une matière recyclable, autrement que par l'une ou l'autre des opérations R1 à R10.
15.	R15	La mise à l'essai d'une nouvelle technique de recyclage de matières recyclables dangereuses.
16.	R16	L'entreposage provisoire préalable à l'une ou l'autre des opérations R1 à R11 ou R14.

## ANNEXE 3

(alinéas 1(1)a) et 2(1)a), sous-alinéa 8j)(v), alinéas 9c) et 16b) et sous-alinéa 38(1)a)(iii))

## DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES

Article	Numéro d'identification	Description des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses				
1.	HAZ1	<p>Déchets biomédicaux : les déchets ci-après – autres que ceux résultant de l'entretien d'édifices, de l'administration de bureaux ou de la préparation ou de la consommation d'aliments – qui sont produits par les établissements de santé humaine ou animale, les établissements d'enseignement médical ou vétérinaire ou d'enseignement de soins de santé, les établissements de recherche médicale ou vétérinaire, ou de recherche en soins de santé, les laboratoires cliniques ou les établissements qui testent ou produisent des vaccins, ainsi que les déchets générés dans le cadre des programmes d'échange de seringues et d'aiguilles :</p> <p>a) tissus, organes ou membres humains, sauf les dents, les cheveux et les ongles;</p> <p>b) sang et produits sanguins humains;</p> <p>c) fluides corporels humains contaminés par du sang;</p> <p>d) fluides corporels humains recueillis lors d'un traitement, d'une autopsie ou d'une chirurgie diagnostique;</p> <p>e) tissus, organes, membres ou carcasses d'animaux, sauf les dents, ongles, poils, soies, plumes, cornes et sabots, résultant du traitement d'un animal pour soigner une infection réelle ou soupçonnée à l'un ou plusieurs des agents visés aux alinéas 2.36a) ou b) du Règlement sur le transport des marchandises dangereuses;</p> <p>f) sang et produits sanguins animaux résultant du traitement d'un animal pour soigner une infection réelle ou soupçonnée à l'un ou plusieurs des agents visés aux alinéas 2.36a) ou b) du Règlement sur le transport des marchandises dangereuses;</p> <p>g) fluides corporels animaux visiblement contaminés par du sang animal et résultant du traitement d'un animal pour soigner une infection réelle ou soupçonnée à l'un ou plusieurs des agents visés aux alinéas 2.36a) ou b) du Règlement sur le transport des marchandises dangereuses;</p> <p>h) fluides corporels animaux recueillis lors d'une intervention chirurgicale, d'un traitement ou d'une nécropsie et résultant du traitement d'un animal pour soigner une infection réelle ou soupçonnée à l'un ou plusieurs des agents visés aux alinéas 2.36a) ou b) du Règlement sur le transport des marchandises dangereuses;</p> <p>i) les vaccins vivants ou atténués, les cultures de cellules humaines ou animales, les cultures microbiologiques de laboratoire, les stocks et spécimens de micro-organismes, ainsi que tout objet ayant été en contact avec l'un de ceux-ci;</p> <p>j) toute chose saturée de sang ou de fluides corporels visés aux alinéas b) à d) et f) à h), y compris les choses ainsi saturées qui ont séchées;</p> <p>k) les médicaments cytotoxiques et toute chose, y compris les tissus, tubes, aiguilles et gants, ayant été en contact avec de tels médicaments.</p> <p>Ne sont pas des déchets biomédicaux :</p> <p>a) l'urine et les excréments;</p> <p>b) les déchets qui sont régis par la Loi sur la santé des animaux;</p> <p>c) les déchets résultant de l'élevage d'animaux.</p>				
2.	HAZ2	Huiles de graissage usées, en quantités de 500 L ou plus, provenant de moteurs à combustion interne ou de boîtes de vitesses, de transmissions, de transformateurs, de systèmes hydrauliques ou de tout autre équipement associé à de tels moteurs.				
3.	HAZ3	Filtres à huile usés dont la teneur en masse d'huile est supérieure à 6 %.				
4.	HAZ4	Cyanures ou substances contenant des cyanures en concentrations égales ou supérieures à 100 mg/kg.				
5.	HAZ5	Déchets contenant plus de 2 mg/kg de triphényles polychlorés ou de biphényles polybromés visés à l'annexe 1 de la Loi.				
6.	HAZ6	<p>Déchets contenant, dans une concentration de plus de 100 ng/kg d'équivalent de 2,3,7,8-tétrachlorodibenzo-p-dioxine :</p> <p>a) soit des dibenzofuranes polychlorés totaux dont la formule moléculaire est <math>C_{12}H_{8-n}Cl_nO</math>, où « n » est plus élevé que 1;</p> <p>b) soit des dibenzo-p-dioxines polychlorées totales dont la formule moléculaire est <math>C_{12}H_{8-n}Cl_nO_2</math>, où « n » est plus élevé que 1;</p> <p>La concentration est calculée selon la méthode intitulée « International Toxicity Equivalency Factor (I-TEF) Method of Risk Assessment for Complex Mixtures of Dioxins and Related Compounds », Pilot Study on International Information Exchange on Dioxins and Related Compounds, Committee on the Challenges of Modern Society, Rapport n° 176, août 1988, Organisation du Traité de l'Atlantique du Nord, avec ses modifications successives, sur la base des facteurs internationaux d'équivalence de la toxicité suivants :</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 80%;">2,3,7,8-tétrachlorodibenzodioxine</td> <td style="text-align: right;">1,0</td> </tr> <tr> <td>1,2,3,7,8-pentachlorodibenzodioxine</td> <td style="text-align: right;">0,5</td> </tr> </table>	2,3,7,8-tétrachlorodibenzodioxine	1,0	1,2,3,7,8-pentachlorodibenzodioxine	0,5
2,3,7,8-tétrachlorodibenzodioxine	1,0					
1,2,3,7,8-pentachlorodibenzodioxine	0,5					

## ANNEXE 3 (suite)

## DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES (suite)

Colonne 1	Colonne 2		
Article	Numéro d'identification	Description des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses	
		1,2,3,4,7,8-hexachlorodibenzodioxine	0,1
		1,2,3,7,8,9-hexachlorodibenzodioxine	0,1
		1,2,3,6,7,8-hexachlorodibenzodioxine	0,1
		1,2,3,4,6,7,8-heptachlorodibenzodioxine	0,01
		octachlorodibenzodioxine	0,001
		2,3,7,8-tétrachlorodibenzofurane	0,1
		2,3,4,7,8-pentachlorodibenzofurane	0,5
		1,2,3,7,8-pentachlorodibenzofurane	0,05
		1,2,3,4,7,8-hexachlorodibenzofurane	0,1
		1,2,3,7,8,9-hexachlorodibenzofurane	0,1
		1,2,3,6,7,8-hexachlorodibenzofurane	0,1
		2,3,4,6,7,8-hexachlorodibenzofurane	0,1
		1,2,3,4,6,7,8-heptachlorodibenzofurane	0,01
		1,2,3,4,7,8,9-heptachlorodibenzofurane	0,01
		octachlorodibenzofurane	0,001

## ANNEXE 4

(alinéas 1(1)c) et 2(1)c) et sous-alinéas 8j)(v) et 38(1a)(iii))

## PARTIE 1

## DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES DE SOURCES NON SPÉCIFIQUES

Colonne 1	Colonne 2	
Article	Numéro d'identification	Description des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses
1.	F001	Solvants halogénés épuisés ci-après, utilisés pour le dégraissage : tétrachloroéthylène, trichloroéthylène, chlorure de méthylène, 1,1,1-trichloroéthane, tétrachlorure de carbone et fluorocarbures chlorés; tous les mélanges épuisés de solvants utilisés pour le dégraissage contenant, avant leur utilisation, un total de 10 % ou plus (en volume) d'un ou plusieurs des solvants halogénés ci-dessus, ou des solvants F002, F004 ou F005; les résidus de distillation produits lors de la récupération de ces solvants épuisés ou de ces mélanges épuisés de solvants.
2.	F002	Solvants halogénés épuisés suivants : tétrachloroéthylène, chlorure de méthylène, trichloroéthylène, 1,1,1-trichloroéthane, chlorobenzène, 1,1,2-trichloro-1,2,2-trifluoroéthane, ortho-dichlorobenzène, trichlorofluorométhane et 1,1,2-trichloroéthane; tous les mélanges épuisés de solvants contenant, avant leur utilisation, un total de 10 % ou plus (en volume) d'un ou plusieurs des solvants halogénés ci-dessus, ou des solvants F001, F004 ou F005; les résidus de distillation produits lors de la récupération de ces solvants épuisés ou de ces mélanges épuisés de solvants.
3.	F003	Solvants non halogénés épuisés suivants : xylène, acétone, acétate d'éthyle, éthylbenzène, éther éthylique, méthylisobutylcétone, alcool butylique, cyclohexanone et méthanol; tous les mélanges épuisés de solvants contenant, avant leur utilisation, seulement les solvants non halogénés ci-dessus; tous les mélanges épuisés de solvants contenant, avant leur utilisation, un ou plusieurs des solvants non halogénés ci-dessus et, dans une proportion totale de 10 % ou plus (en volume), un ou plusieurs des solvants F001, F002, F004 ou F005; les résidus de distillation produits lors de la récupération de ces solvants épuisés et de ces mélanges épuisés de solvants.
4.	F004	Solvants non halogénés épuisés suivants : crésols et acide crésylique, nitrobenzène; tous les mélanges épuisés de solvants contenant, avant leur utilisation, un total de 10 % ou plus (en volume) d'un ou plusieurs des solvants non halogénés ci-dessus, ou des solvants F001, F002 ou F005; les résidus de distillation produits lors de la récupération de ces solvants épuisés ou de ces mélanges épuisés de solvants.
5.	F005	Solvants non halogénés épuisés suivants : toluène, méthyléthylcétone, disulfure de carbone, isobutanol, pyridine, benzène, 2-éthoxyéthanol, et 2-nitropropane; tous les mélanges épuisés de solvants contenant, avant leur utilisation, un total de 10 % ou plus (en volume) d'un ou plusieurs des solvants non halogénés ci-dessus, ou des solvants F001, F002 ou F004; les résidus de distillation produits lors de la récupération de ces solvants épuisés ou de ces mélanges épuisés de solvants.
6.	F006	Boues d'épuration résultant des activités de galvanoplastie, à l'exception des procédés suivants : (1) anodisation de l'aluminium par l'acide sulfurique; (2) étamage de l'acier ordinaire; (3) électrodéposition du zinc (ségrégation) sur l'acier au carbone; (4) électrodéposition d'aluminium ou de zinc-aluminium sur l'acier au carbone; (5) nettoyage/démétallisation associés à l'électrodéposition d'étain, de zinc ou d'aluminium sur l'acier au carbone; (6) décapage chimique et concentration de l'aluminium.
7.	F007	Solutions épuisées de cyanures des bains d'électrodéposition utilisés dans les activités de galvanoplastie.
8.	F008	Résidus déposés au fond des bains d'électrodéposition employés dans les activités de galvanoplastie utilisant des cyanures.
9.	F009	Solutions épuisées des bains de nettoyage et de démétallisation employés dans les activités de galvanoplastie utilisant des cyanures.
10.	F010	Résidus des bains d'huile employés pour la trempe dans les activités de traitement thermique des métaux utilisant des cyanures.

## ANNEXE 4 (suite)

## PARTIE 1 (suite)

## DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES DE SOURCES NON SPÉCIFIQUES (suite)

Article	Colonne 1 Numéro d'identification	Colonne 2 Description des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses
11.	F011	Solutions épuisées de cyanures utilisées pour le nettoyage des fours à bain de sel employés dans les procédés de traitement thermique des métaux.
12.	F012	Boues d'épuration résultant de la trempe effectuée au cours des procédés de traitement thermique des métaux utilisant des cyanures.
13.	F019	Boues d'épuration résultant de la conversion chimique des revêtements d'aluminium, sauf celles résultant de la phosphatation au zirconium lors du nettoyage des boîtes d'aluminium si cette phosphatation est l'unique procédé de conversion du revêtement appliqué.
14.	F020	Déchets résultant de la production ou de l'utilisation industrielle (comme réactifs, intermédiaires chimiques ou constituants dans les procédés de préparation de produits chimiques) de tri- ou de tétrachlorophénol ou d'intermédiaires employés pour produire les pesticides qui en sont dérivés. Ne sont pas visés par la présente description les eaux usées et le carbone épuisé provenant de la purification du chlorure d'hydrogène et les déchets résultant de la production d'hexachlorophène à partir de 2,4,5-trichlorophénol hautement purifié.
15.	F021	Déchets résultant de la production ou de l'utilisation industrielle (comme réactifs, intermédiaires chimiques ou constituants dans les procédés de préparation de produits chimiques) de pentachlorophénol ou d'intermédiaires employés pour produire ses dérivés. Ne sont pas visés par la présente description les eaux usées et le carbone épuisé provenant de la purification du chlorure d'hydrogène.
16.	F022	Déchets résultant de l'utilisation industrielle (comme réactifs, intermédiaires chimiques ou constituants dans les procédés de préparation de produits chimiques) de tétra-, de penta- ou d'hexachlorobenzène en conditions alcalines. Ne sont pas visés par la présente description les eaux usées et le carbone épuisé provenant de la purification du chlorure d'hydrogène.
17.	F023	Déchets résultant de la production de matières grâce à du matériel précédemment utilisé pour la production ou l'utilisation industrielle (comme réactifs, intermédiaires chimiques ou constituants dans les procédés de préparation de produits chimiques), de tri- ou de tétrachlorophénol. Ne sont pas visés par la présente description les eaux usées et le carbone épuisé provenant de la purification du chlorure d'hydrogène et les déchets provenant du matériel utilisé seulement pour la production ou l'utilisation d'hexachlorophène à partir de 2,4,5-trichlorophénol hautement purifié.
18.	F024	Résidus de procédés, comprenant entre autres les résidus de distillation, les fractions lourdes, les goudrons et les déchets provenant du nettoyage des réacteurs, résultant de la production de certains hydrocarbures aliphatiques chlorés par catalyse radicalaire, ces hydrocarbures aliphatiques chlorés étant ceux dont la chaîne comporte de un à cinq carbones, inclusivement, et où le nombre d'atomes de chlore et leur position sur la chaîne est variable. Ne sont pas visés par la présente description les eaux usées, les boues d'épuration, les catalyseurs épuisés et les déchets visés à l'annexe 7.
19.	F025	Fractions légères condensées, filtres et adjuvants de filtration épuisés, et déchets de déshydratants épuisés, provenant de la production de certains hydrocarbures aliphatiques chlorés par catalyse radicalaire, ces hydrocarbures aliphatiques chlorés étant ceux dont la chaîne comporte de un à cinq carbones, inclusivement, et où le nombre d'atomes de chlore et leur position sur la chaîne est variable.
20.	F026	Déchets résultant de la production de matières grâce à du matériel précédemment utilisé pour la production ou l'utilisation industrielle (comme réactifs, intermédiaires chimiques ou constituants dans les procédés de préparation de produits chimiques), de tétra-, de penta- ou d'hexachlorobenzène en conditions alcalines. Ne sont pas visés par la présente description les eaux usées et le carbone épuisé provenant de la purification du chlorure d'hydrogène.
21.	F027	Produits formulés, non utilisés et mis au rebut, contenant du tri-, du tétra- ou du pentachlorophénol, ou des composés non-utilisés et mis au rebut dérivés de ces chlorophénols. Ne sont pas visés par la présente description les produits formulés contenant uniquement de l'hexachlorophène synthétisé à partir de 2,4,5-trichlorophénol prépurifié.
22.	F028	Résidus résultant de l'incinération ou du traitement de sols contaminés par les déchets F020, F021, F022, F023, F026 ou F027.
23.	F032	Eaux usées, produits formulés épuisés provenant des procédés de préservation du bois employés dans des usines où des préparations contenant des chlorophénols, résidus de procédés et égouttures de produits de préservation sont utilisés ou l'ont déjà été. Ne sont pas visés par la présente description les eaux usées qui ne sont pas entrées en contact avec des contaminants au cours de procédés, les produits formulés épuisés pouvant avoir fait l'objet d'une contamination croisée au cours de procédés de préservation du bois employés dans des usines qui ne reprennent ou n'entreprennent pas l'utilisation de chlorophénols et les boues de sédimentation K001.
24.	F034	Eaux usées, résidus de procédés, égouttures de produits de préservation et produits formulés épuisés provenant des procédés de préservation du bois employés dans des usines où des produits contenant de la créosote sont utilisés. Ne sont pas visés par la présente description les boues de sédimentation K001 et les eaux usées qui ne sont pas entrées en contact avec des contaminants au cours de procédés.
25.	F035	Eaux usées, résidus de procédés, égouttures de produits de préservation et produits formulés épuisés provenant des procédés de préservation du bois employés dans des usines où des produits de préservation inorganiques contenant de l'arsenic ou du chrome sont utilisés. Ne sont pas visés par la présente description les boues de sédimentation K001 et les eaux usées qui ne sont pas entrées en contact avec des contaminants au cours des procédés.
26.	F037	Boues résultant de la séparation primaire du pétrole, de l'eau et des solides, dans les raffineries de pétrole; boues résultant de la séparation par gravité du pétrole, de l'eau et des solides au cours de l'entreposage ou du traitement des eaux usées de procédés et des eaux usées de refroidissement, dans les raffineries de pétrole, entre autres, celles générées dans les séparateurs pétrole/eau/solides, les réservoirs et bassins de retenue, les fossés et autres canaux d'adduction, les bassins à boue, les bassins d'eaux pluviales recevant l'écoulement par temps sec; boues générées dans les bassins d'eaux pluviales qui ne reçoivent pas l'écoulement par temps sec; boues générées par les eaux de refroidissement à circuit ouvert (sans contact) séparées, en vue de leur traitement, des eaux usées d'autres procédés et des eaux de refroidissement mazouteuses; boues générées dans les unités de traitement biologique qui utilisent une des méthodes de traitement suivantes : boues activées, filtre d'écoulement, contacteur biologique tournant pour l'oxydation biologique accélérée continue des eaux usées ou l'aération à grande vitesse (y compris les boues provenant d'une ou plusieurs unités supplémentaires après que les eaux usées ont été traitées dans les unités de traitement biologique). Ne sont pas visés par la présente description les déchets K051.

## ANNEXE 4 (suite)

## PARTIE 1 (suite)

## DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES DE SOURCES NON SPÉCIFIQUES (suite)

Colonne 1	Colonne 2
Numéro d'identification	Description des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses
27. F038	Boues résultant de la séparation secondaire (émulsification) du pétrole, de l'eau et des solides; boues ou surnageants résultant de la séparation chimique ou physique du pétrole, de l'eau et des solides dans les eaux usées de procédés et les eaux usées de refroidissement mazouteuses, dans les raffineries de pétrole, entre autres, les boues et les surnageants générés dans les unités d'aéoflottation, dans les réservoirs et les bassins de retenue, ainsi que dans les unités de flottation à l'air dissous; boues générées dans les bassins d'eaux pluviales qui ne reçoivent pas l'écoulement par temps sec; boues générées par les eaux de refroidissement à circuit ouvert (sans contact) séparées, en vue de leur traitement, des eaux usées d'autres procédés et des eaux de refroidissement mazouteuses; boues et surnageants provenant des unités de traitement biologique qui utilisent une des méthodes de traitement suivantes : boues activées, filtre d'écoulement, contacteur biologique tournant pour l'oxydation biologique accélérée continue des eaux usées ou l'aération à grande vitesse (y compris les boues et les surnageants provenant d'une ou plusieurs unités supplémentaires après que les eaux usées ont été traitées dans les unités de traitement biologique). Ne sont pas visés par la présente description les déchets F037, K048 et K051.
28. F039	Lixiviat (liquides qui se sont écoulés à travers les déchets dans les lieux d'enfouissement) résultant de l'élimination de plus d'un déchet classé comme dangereux parce qu'il figure dans la présente annexe.

## PARTIE 2

## DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES DE SOURCES SPÉCIFIQUES

Colonne 1	Colonne 2
Numéro d'identification	Description des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses
<b>Préservation du bois</b>	
1. K001	Boues de sédimentation résultant du traitement des eaux usées dans les procédés de préservation du bois utilisant de la créosote ou du pentachlorophénol, ou les deux.
<b>Pigments inorganiques</b>	
2. K002	Boues d'épuration résultant de la production de pigments jaune et orange de chrome.
3. K003	Boues d'épuration résultant de la production de pigments orange de molybdène.
4. K004	Boues d'épuration résultant de la production de pigments jaune de zinc.
5. K005	Boues d'épuration résultant de la production de pigments vert de chrome.
6. K006	Boues d'épuration résultant de la production de pigments vert oxyde de chrome (anhydre et hydrate).
7. K007	Boues d'épuration résultant de la production de pigments bleu de Prusse.
8. K008	Résidus provenant des fours utilisés dans la production de pigments vert oxyde de chrome.
<b>Produits chimiques organiques</b>	
9. K009	Résidus de distillation résultant de la production d'acétaldéhyde à partir d'éthylène.
10. K010	Rejets latéraux de distillation résultant de la production d'acétaldéhyde à partir d'éthylène.
11. K011	Effluent de fond de la colonne de rectification des eaux usées, dans la production d'acrylonitrile.
12. K013	Effluent de fond de la colonne d'acétonitrile, dans la production d'acrylonitrile.
13. K014	Résidus de la colonne de purification de l'acétonitrile, dans la production d'acrylonitrile.
14. K015	Résidus de distillation du chlorure de benzène.
15. K016	Fractions lourdes ou résidus de distillation provenant de la production de tétrachlorure de carbone.
16. K017	Fractions lourdes (résidus de distillation) provenant de la colonne de purification utilisée dans la production d'épichlorhydrine.
17. K018	Fractions lourdes provenant de la colonne de fractionnement utilisée dans la production de chlorure d'éthyle.
18. K019	Fractions lourdes provenant de la distillation du dichlorure d'éthylène, dans la production de ce composé.
19. K020	Fractions lourdes provenant de la distillation du chlorure de vinyle, dans la production de chlorure de vinyle monomérique.
20. K021	Résidus aqueux du catalytique antimonié résultant de la production de fluorométhanés.
21. K022	Résidus goudronneux de distillation résultant de la production de phénol et d'acétone à partir de cumène.
22. K023	Fractions légères de distillation résultant de la production d'anhydride phtalique à partir de naphthalène.
23. K024	Résidus de distillation résultant de la production d'anhydride phtalique à partir de naphthalène.
24. K025	Résidus de distillation résultant de la production de nitrobenzène par nitration du benzène.
25. K026	Produits de queue de distillation résultant de la production de méthyl éthyl pyridines.
26. K027	Résidus de centrifugation et de distillation résultant de la production de diisocyanate de toluène.
27. K028	Catalyseur épuisé du réacteur de chlorhydratation utilisé pour la production de 1,1,1-trichloroéthane.
28. K029	Résidus de la distillation fractionnée, dans la production de 1,1,1-trichloroéthane.
29. K030	Résidus de colonnes ou fractions lourdes résultant de la production combinée de trichloroéthylène et de perchloroéthylène.

ANNEXE 4 (*suite*)PARTIE 2 (*suite*)DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES DE SOURCES SPÉCIFIQUES (*suite*)

Article	Colonne 1 Numéro d'identification	Colonne 2 Description des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses
30.	K083	Résidus de distillation provenant de la production d'aniline.
31.	K085	Résidus de colonnes de distillation ou de fractionnement résultant de la production de chlorobenzènes.
32.	K093	Fractions légères de distillation provenant de la production d'anhydride phtalique à partir d'ortho-xylène.
33.	K094	Résidus de distillation provenant de la production d'anhydride phtalique à partir d'ortho-xylène.
34.	K095	Résidus de distillation provenant de la production de 1,1,1-trichloroéthane.
35.	K096	Fractions lourdes de la colonne de fractions lourdes résultant de la production de 1,1,1-trichloroéthane.
36.	K103	Résidus du procédé d'extraction de l'aniline résultant de la production de ce composé.
37.	K104	Flux combinés d'eaux usées résultant de la production de nitrobenzène et d'aniline.
38.	K105	Flux aqueux séparé généré à l'étape de lavage du produit du réacteur, dans la production de chlorobenzène.
39.	K107	Résidus de colonne résultant de la séparation des produits, dans la production de 1,1-diméthylhydrazine (UDMH) à partir d'hydrazides de l'acide carboxylique.
40.	K108	Distillats de tête condensés résultant de la séparation des produits, et gaz évacués du réacteur, condensés, dans la production de 1,1-diméthylhydrazine (UDMH) à partir d'hydrazides de l'acide carboxylique.
41.	K109	Filtres épuisés provenant de la purification du produit, dans la production de 1,1-diméthylhydrazine (UDMH) à partir d'hydrazides de l'acide carboxylique.
42.	K110	Distillats de tête condensés produits lors de la séparation intermédiaire, dans la production de 1,1-diméthylhydrazine (UDMH) à partir d'hydrazides de l'acide carboxylique.
43.	K111	Eaux de lavage du produit, dans la production de dinitrotoluène par nitration du toluène.
44.	K112	Produit secondaire de la réaction (eau) recueilli dans la colonne de dessiccation, dans la production de toluènediamine par hydrogénation du dinitrotoluène.
45.	K113	Fractions liquides légères condensées résultant de la purification de la toluènediamine, dans la production de toluènediamine par hydrogénation du dinitrotoluène.
46.	K114	Produits vicinaux résultant de la purification de la toluènediamine, dans la production de toluènediamine par hydrogénation du dinitrotoluène.
47.	K115	Fractions lourdes résultant de la purification de la toluènediamine, dans la production de toluènediamine par hydrogénation du dinitrotoluène.
48.	K116	Condensat organique de la colonne de récupération de solvant, dans la production de diisocyanate de toluène par phosgénation de la toluènediamine.
49.	K117	Eaux usées provenant de l'épurateur des gaz évacués du réacteur, dans la production de dibromure d'éthylène par bromation de l'éthène.
50.	K118	Solides adsorbants épuisés provenant de la purification du dibromure d'éthylène, dans la production de dibromure d'éthylène par bromation de l'éthène.
51.	K136	Résidus de distillation résultant de la purification du dibromure d'éthylène, dans la production de dibromure d'éthylène par bromation de l'éthène.
52.	K140	Balayures, produits hors normes et matières filtrantes épuisées provenant de la production de 2,4,6-tribromophénol.
53.	K149	Résidus de distillation résultant de la production d'alpha-toluène (chlorométhylbenzène), de toluène dont le cycle est chlorosubstitué, de chlorure de benzoyle, et de composés comportant plusieurs de ces groupements fonctionnels. Ne sont pas visés par la présente description les résidus de distillation du chlorure de benzyle.
54.	K150	Résidus organiques, sauf les adsorbants carbonés épuisés, résultant des procédés de récupération de l'acide chlorhydrique et du chlore gazeux épuisés associés à la production d'alpha-toluène (chlorométhylbenzène), de toluène dont le cycle est chlorosubstitué, de chlorure de benzoyle, et de composés comportant plusieurs de ces groupements fonctionnels.
55.	K151	Boues d'épuration résultant du traitement des eaux usées dans la production d'alpha-toluène (chlorométhylbenzène), de toluène dont le cycle est chlorosubstitué, de chlorure de benzoyle, et de composés comportant plusieurs de ces groupements fonctionnels. Ne sont pas visées par la présente description les boues de neutralisation et les boues d'épuration des eaux usées.
56.	K156	Déchets organiques (y compris les fractions lourdes, les résidus de distillation, les fractions légères, les solvants épuisés, les filtrats et les décantats) résultant de la production de carbamates et d'oximes de carbamoyle. Ne sont pas visés par la présente description les déchets résultant de la production de 3-iodo-2-propynyl-n-butylcarbamate.
57.	K157	Eaux usées (y compris les eaux des épurateurs et des condensateurs ainsi que les eaux de lavage et les eaux de séparation) résultant de la production de carbamates et d'oximes de carbamoyle. Ne sont pas visés par la présente description les déchets résultant de la production de 3-iodo-2-propynyl-n-butylcarbamate.
58.	K158	Poussières amassées par les filtres à manches et solides provenant de la filtration et de la séparation, dans la production de carbamates et d'oximes de carbamoyle. Ne sont pas visés par la présente description les déchets résultant de la fabrication de 3-iodo-2-propynyl-n-butylcarbamate.
59.	K159	Produits organiques résultant du traitement des déchets de thiocarbamate.
60.	K161	Solides résultant de la purification (y compris les solides provenant de la filtration, de l'évaporation et de la centrifugation), poussières amassées par les filtres à manches et balayures résultant de la production d'acides dithiocarbamiques et de leurs sels. Ne sont pas visés par la présente description les déchets K125 et K126.

## ANNEXE 4 (suite)

## PARTIE 2 (suite)

## DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES DE SOURCES SPÉCIFIQUES (suite)

Article	Colonne 1 Numéro d'identification	Colonne 2 Description des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses
<b>Produits chimiques inorganiques</b>		
61.	K071	Boues résultant de la purification de la saumure de la cellule à mercure utilisée dans la production de chlore, si cette saumure n'est pas purifiée séparément au préalable.
62.	K073	Déchets d'hydrocarbures chlorés générés à l'étape de la purification du procédé basé sur l'utilisation d'une cellule à diaphragme équipée d'anodes en graphite, dans la production de chlore.
63.	K106	Boues d'épuration résultant du procédé basé sur l'utilisation d'une cellule à mercure, dans la production de chlore.
<b>Pesticides</b>		
64.	K031	Sels sous-produits de la fabrication de méthaneuronate de monosodium (MSMA) et d'acide cacodylique.
65.	K032	Boues d'épuration résultant de la production de chlordane.
66.	K033	Eaux usées et eaux de lavage résultant de la chloration du cyclopentadiène, dans la production de chlordane.
67.	K034	Solides retenus par le filtre lors de la filtration de l'hexachlorocyclopentadiène, dans la production de chlordane.
68.	K035	Boues d'épuration résultant de la production de créosote.
69.	K036	Résidus de distillation résultant de la récupération du toluène par distillation, dans la production de disulfoton.
70.	K037	Boues d'épuration résultant de la production de disulfoton.
71.	K038	Eaux usées provenant des étapes de lavage et de rectification, dans la production de phorate.
72.	K039	Gâteau de filtration produit par la filtration de l'acide diéthylphosphorodithioïque, dans la production de phorate.
73.	K040	Boues d'épuration résultant de la production de phorate.
74.	K041	Boues d'épuration résultant de la production de toxaphène.
75.	K042	Fractions lourdes ou résidus de distillation provenant de la distillation du tétrachlorobenzène, dans la production de 2,4,5-T.
76.	K043	Résidus de 2,6-dichlorophénol résultant de la production de 2,4-D.
77.	K097	Rejet de fractionnement sous vide provenant du chlorateur de chlordane, dans la production de chlordane.
78.	K098	Eaux usées de procédé, non traitées, résultant de la production de toxaphène.
79.	K099	Eaux usées non traitées résultant de la production de 2,4-D.
80.	K123	Eaux usées de procédé (incluant les surnageants, les filtrats et les eaux de lavage) résultant de la production d'acide éthylènebisdithiocarbamique et de ses sels.
81.	K124	Eaux provenant de l'épurateur des gaz évacués du réacteur, dans la production d'acide éthylènebisdithiocarbamique et de ses sels.
82.	K125	Solides résultant de la filtration, de l'évaporation et de la centrifugation, dans la production d'acide éthylènebisdithiocarbamique et de ses sels.
83.	K126	Poussières amassées par les filtres à manches et balayures provenant des activités de concentration et d'emballage, dans la production ou la préparation d'acide éthylènebisdithiocarbamique et de ses sels.
84.	K131	Eaux usées provenant du réacteur et acide sulfurique épuisé provenant du dessiccateur à acide, dans la production de bromure de méthyle.
85.	K132	Absorbants épuisés et solides provenant du séparateur d'eaux usées, dans la production de bromure de méthyle.
<b>Explosifs</b>		
86.	K044	Boues d'épuration résultant de la fabrication et de la transformation d'explosifs.
87.	K045	Carbone épuisé résultant du traitement des eaux usées contenant des explosifs.
88.	K046	Boues d'épuration résultant de la fabrication, de la préparation et du chargement de composés d'amorçage à base de plomb.
89.	K047	Eaux rouges et rosées résultant de la production de TNT.
<b>Raffinage du pétrole</b>		
90.	K048	Surnageant de flottation à l'air dissous, dans l'industrie du raffinage du pétrole.
91.	K049	Solides des émulsions de produits de récupération, dans l'industrie du raffinage du pétrole.
92.	K050	Boues provenant du nettoyage de l'échangeur thermique, dans l'industrie du raffinage du pétrole.
93.	K051	Boues provenant du séparateur de l'American Petroleum Institute (API), dans l'industrie du raffinage du pétrole.
94.	K052	Résidus des réservoirs (plombés), dans l'industrie du raffinage du pétrole.
95.	K169	Sédiments des réservoirs d'entreposage du pétrole brut, dans le raffinage du pétrole.
96.	K170	Sédiments des réservoirs de boues liquides d'huiles décantées et/ou solides récupérés par les filtres intégrés ou lors de la séparation, dans le raffinage du pétrole.
97.	K171	Catalyseur épuisé d'hydrotraitement, dans le raffinage du pétrole, y compris les lits de protection utilisés pour désulfurer les produits qui entrent dans les autres réacteurs de catalyse. Ne sont pas visés par la présente description les matériaux de support inertes.
98.	K172	Catalyseur épuisé d'hydroraffinage, dans le raffinage du pétrole, y compris les lits de protection utilisés pour désulfurer les produits qui entrent dans les autres réacteurs de catalyse. Ne sont pas visés par la présente description les matériaux de support inertes.

ANNEXE 4 (*suite*)PARTIE 2 (*suite*)DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES DE SOURCES SPÉCIFIQUES (*suite*)

Colonne 1	Colonne 2
Numéro d'identification	Description des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses
<b>Fer et acier</b>	
99. K061	Poussières et boues résultant de l'épuration des émissions provenant de la production primaire d'acier en fours électriques.
100. K062	Liquide de décapage épuisée générée aux étapes de finition de l'acier dans l'industrie de la sidérurgie, que ce soit dans les aciéries, les hauts fourneaux (dont les fours de cokerie), les laminoirs, les fonderies de fer et d'acier, les fonderies spécialisées dans la fonte grise, la fonte ductile ou la fonte malléable, les fonderies de moulage de l'acier et les autres types de fonderies d'acier, ou dans les installations fabriquant des produits électrométallurgiques (sauf d'acier), des fils, des clous et des tiges d'acier, des feuilles d'acier laminées à froid, dans l'industrie des bandes et des barres, ou dans celle des tuyaux et des conduites d'acier.
<b>Cuivre de première fusion</b>	
101. K064	Boues et boues liquides de purge des usines d'acide résultant de l'épaississement des boues liquides de purge, dans la production de cuivre de première fusion.
<b>Plomb de première fusion</b>	
102. K065	Solides contenus dans les réservoirs de retenue et dragués au fond de ceux-ci, dans les fonderies de plomb de première fusion.
<b>Zinc de première fusion</b>	
103. K066	Boues résultant du traitement des eaux usées de procédés ou des purges d'usines d'acide, ou les deux, dans la production de zinc de première fusion.
<b>Aluminium de première fusion</b>	
104. K088	Revêtements épuisés des cuves utilisées pour la réduction de l'aluminium de première fusion.
<b>Ferro-alliages</b>	
105. K090	Poussières et boues résultant de l'épuration des émissions provenant de la production de ferrochrome-silicone.
106. K091	Poussières et boues résultant de l'épuration des émissions provenant de la production de ferrochrome.
<b>Zinc de deuxième fusion</b>	
107. K069	Poussières et boues résultant de l'épuration des émissions provenant de la production de plomb de seconde fusion.
108. K100	Solution résiduaire de la lixiviation acide des poussières et des boues résultant de l'épuration des émissions provenant de la production de plomb de seconde fusion.
<b>Produits pharmaceutiques à usage vétérinaire</b>	
109. K084	Boues d'épuration résultant de la fabrication de produits pharmaceutiques à usage vétérinaire à partir d'arsenic et de composés organiques de l'arsenic.
110. K101	Résidus goudronneux provenant de la distillation de composés à base d'aniline, dans la fabrication de produits pharmaceutiques à usage vétérinaire à partir d'arsenic ou de composés organiques de l'arsenic.
111. K102	Résidus résultant de l'utilisation de charbon activé pour la décoloration, dans la fabrication de produits pharmaceutiques à usage vétérinaire à partir d'arsenic ou de composés organiques de l'arsenic.
<b>Préparation d'encre</b>	
112. K086	Solvants de lavage et boues, boues et eaux de lavage caustiques, ou boues et eaux de lavage provenant du nettoyage des cuves et du matériel utilisé dans la préparation d'encre à partir de pigments, de siccatifs, de savons et de stabilisateurs contenant du chrome et du plomb.
<b>Cokage</b>	
113. K060	Boues de chaux provenant des résidus de distillation de l'ammoniac dans les activités de cokage.
114. K087	Boues goudronneuses des réservoirs de décantation, dans les activités de cokage.
115. K141	Résidus des procédés de récupération du goudron minéral, comprenant entre autres les résidus des bassins à boue résultant de la production du coke à partir de charbon et de la récupération des produits secondaires du coke produit à partir de charbon. Ne sont pas visés par la présente description les déchets K087.
116. K142	Résidus goudronneux des réservoirs d'entreposage résultant de la production de coke à partir de charbon ou de la récupération des produits secondaires du coke produit à partir de charbon.
117. K143	Résidus des procédés de récupération des huiles légères, entre autres ceux produits au cours de la distillation, dans les décanteurs, ainsi que dans les unités de récupération des huiles d'absorption, dans la récupération des produits secondaires du coke produit à partir de charbon.
118. K144	Résidus des bassins à boue recueillant les eaux usées du raffinage des huiles légères, comprenant entre autres les boues des bassins intercepteurs et des bassins à contaminants résultant de la récupération des produits secondaires du coke produit à partir de charbon.
119. K145	Résidus de reprise du naphthalène et des activités de récupération, dans la récupération des produits secondaires du coke produit à partir de charbon.
120. K147	Résidus goudronneux des réservoirs d'entreposage utilisés dans le raffinage du goudron minéral.
121. K148	Résidus provenant de la distillation du goudron minéral, notamment les résidus de distillation.

ANNEXE 5  
(alinéas 1(1d) et 2(1d))

## MATIÈRES DANGEREUSES POUR L'ENVIRONNEMENT

Colonne 1		Colonne 2
Article	Matière	Concentration en masse (mg/kg)
1.	Acétaldéhyde	100,0
2.	Acétate d'ammonium	100,0
3.	Acétate d'amyle	100,0
4.	Acétate de butyle	100,0
5.	Acétate de cuivre (II)	100,0
6.	Acétate de vinyle	100,0
7.	Acétate de zinc	100,0
8.	Acétate d'isobutyle	100,0
9.	Acide acétique	100,0
10.	Acide adipique	100,0
11.	Acide benzoïque	100,0
12.	Acide chlorosulfonique (avec ou sans trioxyde de soufre)	100,0
13.	Acide dichloro-2,2 propionique	100,0
14.	Acide éthylènediaminetétraacétique	100,0
15.	Acide formique	100,0
16.	Acide fumarique	100,0
17.	Acide isobutyrique	100,0
18.	Acide naphthénique	100,0
19.	Acide propionique	100,0
20.	Acroléine stabilisée	100,0
21.	Acrylonitrile stabilisé	100,0
22.	Alcool allylique	100,0
23.	Aldéhydate d'ammoniaque	100,0
24.	Alléthrine	100,0
25.	N-Aminopropylmorpholine	100,0
26.	Ammoniac	100,0
27.	Ammoniaque	100,0
28.	Anhydride acétique	100,0
29.	Anhydride propionique	100,0
30.	Aniline	100,0
31.	Benzidine	100,0
32.	Benzoate d'ammonium	100,0
33.	Benzonitrile	100,0
34.	Bicarbonate d'ammonium	100,0
35.	Biphényles polychlorés	50,0
36.	Bisulfite d'ammonium	100,0
37.	Bisulfite de sodium	100,0
38.	Bromure d'acétyle	100,0
39.	Bromure de cobalt (II)	100,0
40.	Bromure de méthyle et dibromure d'éthylène, en mélange	100,0
41.	n-Butylamine	100,0
42.	Captane	100,0
43.	Carbamate d'ammonium	100,0
44.	Carbonate d'ammonium	100,0
45.	Carbonate de zinc	100,0
46.	Chlordécone	100,0
47.	Chloro-2 phénol	100,0
48.	Chlorure d'acétyle	100,0
49.	Chlorure d'allyle	100,0
50.	Chlorure d'ammonium	100,0
51.	Chlorure de benzoyle	100,0
52.	Chlorure de benzyle	100,0
53.	Chlorure de beryllium	100,0
54.	Chlorure de cuivre	100,0
55.	Chlorure de fer (II)	100,0

## ANNEXE 5 (suite)

## MATIÈRES DANGEREUSES POUR L'ENVIRONNEMENT (suite)

Colonne 1		Colonne 2
Article	Matière	Concentration en masse (mg/kg)
56.	Chlorure de fer (III)	100,0
57.	Chlorure de nickel	100,0
58.	Chlorure de zinc	100,0
59.	Chlorure de zinc ammoniacal	100,0
60.	Citrate d'ammonium, dibasique	100,0
61.	Citrate de fer ammoniacal	100,0
62.	Composés organostanniques (toutes les formes)	100,0
63.	Coumaphos	100,0
64.	Créosote	100,0
65.	Crotonaldéhyde	100,0
66.	Cyanhydrine d'acétone	100,0
67.	Cyclohexane	100,0
68.	Dibromure d'éthylène	100,0
69.	Dichlobénil	100,0
70.	Dichlone	100,0
71.	Dichloro-1,1 di(p-chlorophényl)-2,2 éthane	100,0
72.	Dichlorodiphényltrichloroéthane	100,0
73.	Dichloroéthyl-2,2 éther	100,0
74.	Dichloropropène	100,0
75.	Dichlorure d'éthylène	100,0
76.	Dichlorure de propylène	100,0
77.	Dichlorvos	100,0
78.	Dicofol	100,0
79.	Diéthylamine	100,0
80.	Diméthylamine	100,0
81.	Dinitrobenzènes	100,0
82.	Dinitrophénol	100,0
83.	Dinitrotoluènes (sauf dinitro-2,4 toluène)	100,0
84.	Disulfoton	100,0
85.	Disulfure de carbone	100,0
86.	Dodécylbenzènesulfonate de sodium (chaîne ramifiée)	100,0
87.	Endosulfan	100,0
88.	Épichlorohydrine	100,0
89.	Éthion	100,0
90.	Éthylbenzène	100,0
91.	Éthylènediamine	100,0
92.	Formaldéhyde	100,0
93.	Formiate de cobalt (II)	100,0
94.	Formiate de zinc	100,0
95.	Furfural	100,0
96.	Hexachlorocyclopentadiène	100,0
97.	Hydrogénosulfite de sodium	100,0
98.	Hydrogénosulfure de sodium	100,0
99.	Hydroxyde de nickel	100,0
100.	Hypochlorite de calcium	100,0
101.	Isobutylamine	100,0
102.	Isoprène	100,0
103.	Kelthane	100,0
104.	Mercaptodiméthur	100,0
105.	Méthacrylate de méthyle	100,0
106.	Méthylamine	100,0
107.	Méthylate de sodium	100,0
108.	Mevinphos	100,0
109.	Mexacarbate	100,0
110.	Monochlorure de soufre	100,0
111.	Naled	100,0
112.	Naphtalène	100,0

## ANNEXE 5 (suite)

## MATIÈRES DANGEREUSES POUR L'ENVIRONNEMENT (suite)

Colonne 1		Colonne 2
Article	Matière	Concentration en masse (mg/kg)
113.	Nitrate d'argent	100,0
114.	Nitrate de fer (III)	100,0
115.	Nitrophénols (o-, m-, p-)	100,0
116.	Nitrotoluènes (o-, m-, p-)	100,0
117.	Oxalate d'ammonium	100,0
118.	Oxalate de cuivre (II)	100,0
119.	Oxalate de fer ammoniacal	100,0
120.	Oxalates hydrosolubles	100,0
121.	Oxychlorure de phosphore	100,0
122.	Oxyde de propylène	100,0
123.	Paraformaldéhyde	100,0
124.	Pentachlorure d'antimoine	100,0
125.	Pentasulfure de phosphore	100,0
126.	Pentoxyde de vanadium (sous forme non fondue)	100,0
127.	Permanganate de potassium	100,0
128.	Pesticides cuivriques (toutes les formes)	100,0
129.	Pesticides organostanniques (toutes les formes)	100,0
130.	Phencapton	100,0
131.	Phénol	100,0
132.	Phénolsulfonate de zinc	100,0
133.	Phosphate de sodium dibasique	100,0
134.	Phosphate de sodium tribasique	100,0
135.	Phosphore	100,0
136.	Phosphure de zinc	100,0
137.	Phthalate de n-Butyle	100,0
138.	Propargite	100,0
139.	Pyréthrine	100,0
140.	Pyrophosphate de tétraéthyle	100,0
141.	Quinoléine	100,0
142.	Résorcinol	100,0
143.	Strychnine ou mélanges de strychnine	100,0
144.	Strychnine, sels de strychnine ou mélanges de sels de strychnine	100,0
145.	Styrène	100,0
146.	Sulfamate d'aluminium	100,0
147.	Sulfamate d'ammonium	100,0
148.	Sulfate de cobalt (II)	100,0
149.	Sulfate de cuivre (II)	100,0
150.	Sulfate de cuivre (II) ammoniacal	100,0
151.	Sulfate de fer (II)	100,0
152.	Sulfate de fer (III)	100,0
153.	Sulfate de fer (II) ammoniacal	100,0
154.	Sulfate de nickel	100,0
155.	Sulfate de nickel ammoniacal	100,0
156.	Sulfate de thallium	100,0
157.	Sulfate de titane	100,0
158.	Sulfate de vanadyle	100,0
159.	Sulfate de zinc	100,0
160.	Sulfate de zirconium	100,0
161.	Sulfure d'ammonium	100,0
162.	Tartrate d'ammonium	100,0
163.	Tartrate d'antimoine et de potassium	100,0
164.	Tartrate de cuivre (II)	100,0
165.	Tétrachloroéthane	100,0
166.	Thiocyanate d'ammonium	100,0
167.	Thiosulfate d'ammonium	100,0
168.	Thiram	100,0
169.	Toluène	100,0

## ANNEXE 5 (suite)

## MATIÈRES DANGEREUSES POUR L'ENVIRONNEMENT (suite)

Colonne 1		Colonne 2
Article	Matière	Concentration en masse (mg/kg)
170.	Triazines (pesticides)	100,0
171.	Tribromure d'antimoine	100,0
172.	Trichlorphon	100,0
173.	Trichlorure d'antimoine	100,0
174.	Trichlorure de phosphore	100,0
175.	Triéthylamine	100,0
176.	Triméthylamine	100,0
177.	Trioxyde d'antimoine	100,0
178.	Xylènes	100,0
179.	Xylénols	100,0

## ANNEXE 6

(alinéas 1(1)e) et 2(1)e) et sous-alinéas 2(2)e)(ii) et 8j)(v))

## CONSTITUANTS DANGEREUX FAISANT L'OBJET D'UN CONTRÔLE AU MOYEN DE L'ÉPREUVE RELATIVE AUX LIXIVIATS ET DES LIMITES RÉGLEMENTAIRES

Colonne 1		Colonne 2	Colonne 3
Article	Numéro de code du constituant dangereux	Constituants dangereux (synonymes et descripteurs)	Concentration (mg/L)
1.	L32	Aldicarbe	0,900
2.	L3	Aldrine + Dieldrine	0,070
3.	L4	Arsenic	2,500
4.	L33	Atrazine + métabolites N-désalkylés	0,500
5.	L34	Azinphos-méthyl	2,000
6.	L5	Baryum	100,000
7.	L35	Bendiocarbe	4,000
8.	L36	Benzène	0,500
9.	L37	Benzo(a)pyrène	0,001
10.	L6	Bore	500,000
11.	L38	Bromoxynil	0,500
12.	L7	Cadmium	0,500
13.	L8	Carbaryle/Sevin/1-Naphthyl-N □ethyl carbamate	9,000
14.	L39	Carbofurane	9,000
15.	L40	Tétrachlorure de carbone (Tétrachlorométhane)	0,500
16.	L41	Chloramines	300,000
17.	L9	Chlordane	0,700
18.	L42	Chlorobenzène (Monochlorobenzène)	8,000
19.	L43	Chloroforme	10,000
20.	L44	Chlorpyrifos	9,000
21.	L10	Chrome	5,000
22.	L45	Crésol (Mélange – total des isomères, si les isomères ne peuvent être distingués)	200,000
23.	L46	m-Crésol	200,000
24.	L47	o-Crésol	200,000
25.	L48	p-Crésol	200,000
26.	L49	Cyanazine	1,000
27.	L11	Cyanure	20,000
28.	L2	2,4-D / (Acide 2,4-dichlorophénoxyacétique)	10,000
29.	L50	2,4-DCP / (2,4-Dichlorophénol)	90,000
30.	L12	DDT (total des isomères)	3,000
31.	L13	Diazinon/acide Phosphordithioïque, o,o-diéthyl o-(2-isopropyle 6-méthyl-4-pyrimidinyle) ester	2,000
32.	L51	Dicamba	12,000
33.	L52	1,2-Dichlorobenzène (o-Dichlorobenzène)	20,00
34.	L53	1,4-Dichlorobenzène (p-Dichlorobenzène)	0,50

## ANNEXE 6 (suite)

CONSTITUANTS DANGEREUX FAISANT L'OBJET D'UN CONTRÔLE AU MOYEN  
DE L'ÉPREUVE RELATIVE AUX LIXIVIATS ET DES LIMITES RÉGLEMENTAIRES (suite)

Colonne 1		Colonne 2	Colonne 3
Article	Numéro de code du constituant dangereux	Constituants dangereux (synonymes et descripteurs)	Concentration (mg/L)
35.	L54	1,2-Dichloroéthane (Dichlorure d'éthylène)	5,0
36.	L55	1,1-Dichloroéthylène (Chlorure de vinylidène)	1,40
37.	L56	Dichlorométhane (voir aussi chlorure de méthylène)	5,00
38.	L57	Diclofop-méthyl	0,90
39.	L58	Diméthoate	2,00
40.	L59	2,4-Dinitrotoluène	0,13
41.	L60	Dinoseb	1,00
42.	L70	Diquat	7,00
43.	L71	Diuron	15,00
44.	L14	Endrine	0,02
45.	L15	Fluorures	150,00
46.	L72	Glyphosate	28,00
47.	L16	Heptachlore + époxyde d'heptachlore	0,30
48.	L73	Hexachlorobenzène	0,13
49.	L74	Hexachlorobutadiène	0,50
50.	L75	Hexachloroéthane	3,00
51.	L17	Plomb	5,00
52.	L18	Lindane	0,40
53.	L76	Malathion	19,00
54.	L19	Mercure	0,10
55.	L20	Méthoxychlore/1,1,1-Trichloro-2,2-bis(p-méthoxyphényl) éthane	90,00
56.	L77	Méthyl éthyl cétone / éthyl méthyl cétone	200,00
57.	L21	Méthylparathion	0,70
58.	L78	Méthylène de chlorure / Dichlorométhane	5,00
59.	L79	Metolachlore	5,00
60.	L80	Metribuzin	8,00
61.	L81	Nitrate	4500,00
62.	L22	Nitrate + Nitrite	1000,00
63.	L23	Nitrioltriacétique, acide (NTA)	40,00
64.	L24	Nitrite	320,00
65.	L82	Nitrobenzène	2,00
66.	L83	Paraquat	1,00
67.	L26	Parathion	5,00
68.	L84	Pentachlorophénol	6,00
69.	L85	Phorate	0,20
70.	L86	Picloram	19,00
71.	L100	Dibenzo dioxines et furanes polychlorées	0,0000015 TEQ
72.	L87	Pyridine	5,00
73.	L27	Sélénium	1,00
74.	L88	Simazine	1,00
75.	L89	2,4,5-T (Acide 2,4,5-trichlorophénoxyacétique)	28,00
76.	L1	2,4,5-TP/ Silvex/ 2-(2,4,5-Trichlorophénoxy)propionique, acide	1,00
77.	L90	Téméphos	28,00
78.	L91	Terbufos	0,10
79.	L92	Tétrachloroéthylène	3,00
80.	L93	2,3,4,6-Tétrachlorophénol / (2,3,4,6-TeCP)	10,00
81.	L29	Toxaphène	0,50
82.	L94	Triallate	23,00
83.	L95	Trichloroéthylène	5,00
84.	L96	2,4,5-Trichlorophénol / (2,4,5-TCP)	400,00
85.	L97	2,4,6-Trichlorophénol / (2,4,6-TCP)	0,50
86.	L98	Trifluralin	4,50
87.	L30	Trihalométhanes – total (voir aussi chloroforme)	10,00
88.	L31	Uranium	10,00
89.	L99	Chlorure de vinyle	0,20

## ANNEXE 7

*(alinéas 1(1)f) et 2(1)f), sous-alinéas 8j)(v) et 38(1a)(iii) et annexe 4)*

## PARTIE 1

DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES  
(SUBSTANCES CHIMIQUES AIGUËS)

Article	Colonne 1 Numéro d'identification	Colonne 2 Description des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses
1.	P026	1-(o-Chlorophényl)thiourée
2.	P081	Propane-1,2,3-triol, trinitrate de
3.	P042	Benzène-1,2-diol, 4-[1-hydroxy-2-(méthylamino)éthyl]-
4.	P067	1,2-Propylènimine
5.	P185	1,3-Dithiolane-2-carboxaldéhyde, 2,4-diméthyl-, O-[(méthylamino)-carbonyl]oxime
6.	P004	1,4,5,8-Diméthanonaphtalène, 1,2,3,4,10,10-hexa-chloro-1,4,4a,5,8,8a-, hexahydro-, (1alpha,4alpha,4abêta,5alpha,8alpha,8abêta)-
7.	P060	1,4,5,8-Diméthanonaphtalène, 1,2,3,4,10,10-hexa-chloro-1,4,4a,5,8,8a-, hexahydro-, (1alpha,4alpha,4abêta,5bêta,8bêta,8abêta)-
8.	P002	1-Acétyle-2-thiourée
9.	P048	2,4-Dinitrophénol
10.	P051	2,7:3,6-Diméthanonapht[2,3-b]oxirène, 3,4,5,6,9,9-hexachloro-1a,2,2a,3,6,6a,7,7a-octahydro-, (1alpha,2bêta,2abêta,3alpha,6alpha,6abêta,7bêta,7aalpha)-, et métabolites
11.	P037	2,7:3,6-Diméthanonapht[2,3-b]oxirène, 3,4,5,6,9,9-hexachloro-1a,2,2a,3,6,6a,7,7a-octahydro-, (1alpha,2bêta,2aalpha,3bêta,6bêta,6aalpha,7bêta,7aalpha)-[b]oxirène, 3,4,5,6,9,9-hexachloro-
12.	P045	Butan-2-one, 3,3-diméthyl-1-méthylthio-, O-[méthylamino]carbonyl]oxime
13.	P034	2-Cyclohexyl-4,6-dinitrophénol
14.	P001	2H-1-Benzopyran-2-one, 4-hydroxy-3-(3-oxo-1-phénylbutyl)-, et sels, à des concentrations supérieures à 0,3 %
15.	P069	2-Méthyllactonitrile
16.	P017	Propan-2-one, 1-bromo-
17.	P005	Prop-2-én-1-ol
18.	P003	Propén-2-al
19.	P102	Prop-2-yn-1-ol
20.	P007	3(2H)-Isoxazolone, 5-(aminométhyl)-
21.	P027	3-Chloropropionitrile
22.	P202	3-Isopropylphényle, N-méthylcarbamate de
23.	P047	4,6-Dinitro-o-crésol, et sels
24.	P059	4,7-Méthano-1H-indène, 1,4,5,6,7,8,8- heptachloro-3a,4,7,7a-tétrahydro-
25.	P008	4-Aminopyridine
26.	P008	4-Pyridinamine
27.	P007	5-(Aminométhyl)-3-isoxazolol
28.	P050	6,9-Méthano-2,4,3-benzodioxathiépine, 6,7,8,9,10,10-hexachloro-1,5,5a,6,9,9a-hexahydro-, 3-oxyle
29.	P127	Benzofuran-7-ol, 2,3-dihydro-2,2-diméthyl-, méthylcarbamate de
30.	P088	7-Oxabicyclo[2.2.1]heptane-2,3-dicarboxylique, acide
31.	P023	Acétaldéhyde, chloro-
32.	P057	Acétamide, 2-fluoro-
33.	P002	Acétamide, N-(aminothioxométyl)-
34.	P058	Fluoroacétique, sel de sodium de l'acide
35.	P003	Acroléine
36.	P070	Aldicarbe
37.	P203	Aldicarbesulfone
38.	P004	Aldrine
39.	P005	Allylique, alcool
40.	P046	alpha,a-Diméthylphénéthylamine
41.	P072	alpha-Naphtylthiourée
42.	P006	Aluminium, phosphure d'
43.	P009	Ammonium, picrate d'
44.	P119	Ammonium, vanadate d'
45.	P099	Argentate(1-), bis(cyano-C)-, potassium
46.	P010	Arsénique, acide H3AsO4
47.	P012	Arsenic, oxyde d', As2O3
48.	P011	Arsenic, oxyde d', As2O5
49.	P011	Arsenic, pentoxyde d'

ANNEXE 7 (*suite*)PARTIE 1 (*suite*)DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES  
(SUBSTANCES CHIMIQUES AIGUËS) (*suite*)

	Colonne 1	Colonne 2
Article	Numéro d'identification	Description des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses
50.	P012	Arsenic, trioxyde d'
51.	P038	Arsine, diéthyl-
52.	P036	Arseaux, phényl-, dichlorure
53.	P054	Aziridine
54.	P067	Aziridine, 2-méthyl-
55.	P013	Baryum, cyanure de
56.	P024	Benzèneamine, 4-chloro-
57.	P077	Benzèneamine, 4-nitro-
58.	P028	Benzène, (chlorométhyl)-
59.	P046	Benzèneéthanamine, alpha,alpha-diméthyl-
60.	P014	Benzéthioliol
61.	P188	Benzoïque, 2-hydroxy-, acide, composé avec ester de (3aS-cis)-1,2,3,3a,8,8a-hexahydro-1,3a,8-triméthylpyrrolo[2,3-b]indol-5-yl méthylcarbamate (1:1)
62.	P028	Benzyle, chlorure de
63.	P015	Béryllium, poudre
64.	P017	Bromoacétone
65.	P018	Brucine
66.	P021	Calcium, cyanure de
67.	P021	Calcium, cyanure de, Ca(CN) <sub>2</sub>
68.	P189	Carbamique, [(dibutylamino)-thio]méthyl-, ester 2,3-dihydro-2,2-diméthyl-7-benzofuranylique de l'acide
69.	P191	Carbamique, diméthyl-, ester 1-[(diméthyl-amino)carbonyl]-5-méthyl-1H-pyrazol-3-yl-lique de l'acide
70.	P190	Carbamique, méthyl-, ester 3-méthylphénylique de l'acide
71.	P192	Carbamique, ester diméthyl-,3-méthyl-1-(1méthyléthyl)-1H-pyrazol-5-yl-lique de l'acide
72.	P127	Carbofurane
73.	P022	Carbone, disulfure de
74.	P095	Carbonique, dichlorure
75.	P189	Carbosulfan
76.	P023	Chloroacétaldéhyde
77.	P029	Cuivre, cyanure de
78.	P029	Cuivre, cyanure de, Cu(CN)
79.	P030	Cyanures (sels de cyanure solubles), non précisés
80.	P031	Cyanogène
81.	P033	Cyanogène, chlorure de
82.	P033	Cyanogène, chlorure de, (CN)Cl
83.	P016	Dichlorométhyle, éther de
84.	P036	Dichlorophénylarsine
85.	P037	Dieldrine
86.	P038	Diéthylarsine
87.	P041	Diéthyl-p-nitrophényl phosphate
88.	P043	Diisopropylfluorophosphate (DFP)
89.	P044	Diméthoate
90.	P191	Dimétilan
91.	P020	Dinoseb
92.	P085	Diphosphoramide, octaméthyl-
93.	P111	Diphosphorique, ester tétraéthyl-lique de l'acide
94.	P039	Disulfoton
95.	P049	Dithiobiuret
96.	P050	Endosulfan
97.	P088	Endothall
98.	P051	Endrine
99.	P051	Endrine, et métabolites
100.	P042	Epinéphrine

ANNEXE 7 (*suite*)PARTIE 1 (*suite*)DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES  
(SUBSTANCES CHIMIQUES AIGUËS) (*suite*)

Article	Colonne 1 Numéro d'identification	Colonne 2 Description des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses
101.	P031	Éthane, dinitrile d'
102.	P194	Éthanimidothioïque, ester 2-(diméthylamino)-N-[[méthylamino]carbonyl]oxy]-2-oxo-, méthylique de l'acide
103.	P066	Éthanimidothioïque, ester N-[[méthylamino]carbonyl]oxy]-méthylique de l'acide
104.	P101	Éthyle, cyanure d'
105.	P054	Éthylèneimine
106.	P097	Famphur
107.	P056	Fluor
108.	P057	Fluoroacétamide
109.	P058	Fluoroacétique, sel de sodium de l'acide
110.	P198	Forméтанate, chlorhydrate de
111.	P197	Formparanate
112.	P065	Fulminique, sel de mercure(2+) de l'acide
113.	P059	Heptachlore
114.	P062	Hexaéthyle, tétraphosphate d'
115.	P068	Hydrazine, méthyl-
116.	P116	Hydrazinecarbothioamide
117.	P063	Hydrocyanique, acide
118.	P063	Hydrogène, cyanure d'
119.	P096	Hydrogène, phosphure d'
120.	P060	Isodrine
121.	P192	Isolan
122.	P196	Manganèse, bis(diméthylcarbomodithioato-S,S')
123.	P196	Manganèse, diméthylthiocarbamate de
124.	P202	M-Cuményle, méthylcarbamate de
125.	P065	Mercure, fulminate de
126.	P092	Mercure, (acétato-O)phényl-
127.	P082	Méthanamine, N-méthyl-N-nitroso-
128.	P064	Méthane, isocyanato-
129.	P016	Méthane, oxybis[chloro-
130.	P112	Méthane, tétranitro-
131.	P118	Méthanethiol, trichloro-
132.	P197	Méthanimidamide, N,N-diméthyl-N'-[2-méthyl-4-[[méthylamino]carbonyl]oxy]phényl]-
133.	P198	Méthanimidamide, N,N-diméthyl-N'-[3-[[méthylamino]-carbonyl]oxy]phényl]-, monochlorhydrate
134.	P199	Méthiocarbe
135.	P066	Méthomyl
136.	P068	Méthylhydrazine
137.	P064	Méthyle, isocyanate de
138.	P071	Méthylparathion
139.	P190	Metolcarb
140.	P128	Mexacarbate
141.	P073	Nickel carbonyle
142.	P073	Nickel carbonyle, Ni(CO) <sub>4</sub> ,(T-4)-
143.	P074	Nickel, cyanure de
144.	P074	Nickel, cyanure de, Ni(CN) <sub>2</sub>
145.	P075	Nicotine, et sels
146.	P076	Nitrique, oxyde
147.	P078	Azote, dioxyde d'
148.	P076	Azote, oxyde d', NO
149.	P078	Azote, oxyde d', NO <sub>2</sub>
150.	P081	Nitroglycérine
151.	P082	N-Nitrosodiméthylamine
152.	P084	N-Nitrosométhylvinylamine

ANNEXE 7 (*suite*)PARTIE 1 (*suite*)DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES  
(SUBSTANCES CHIMIQUES AIGUËS) (*suite*)

Article	Colonne 1 Numéro d'identification	Colonne 2 Description des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses
153.	P040	O,O-Diéthyl O-pyrazinyl phosphorothioate
154.	P085	Octaméthylpyrophosphoramide
155.	P087	Osmium, oxyde d', OsO <sub>4</sub> (T-4)-
156.	P087	Osmium, tétroxide d'
157.	P194	Oxamyl
158.	P089	Parathion
159.	P024	p-Chloroaniline
160.	P020	Phénol, 2-(1-méthylpropyl)-4,6-dinitro-
161.	P009	Phénol, 2,4,6-trinitro-, sel d'ammonium
162.	P048	Phénol, 2,4-dinitro-
163.	P034	Phénol, 2-cyclohexyl-4,6-dinitro-
164.	P047	Phénol, 2-méthyl-4,6-dinitro-, et sels
165.	P202	Phénol, 3-(1-méthyléthyl)-, méthylcarbamate de
166.	P201	Phénol, 3-méthyl-5-(1-méthyléthyl)-, méthylcarbamate de
167.	P199	Phénol, (3,5-diméthyl-4-(méthylthio)-, méthylcarbamate de
168.	P128	Phénol, 4-(diméthylamino)-3,5-diméthyl-, méthylcarbamate (ester) de
169.	P092	Phénylmercure, acétate de
170.	P093	Phénylthiourée
171.	P094	Phorate
172.	P095	Phosgène
173.	P096	Phosphine
174.	P041	Phosphorique, ester diéthyl-4-nitrophénylique de l'acide
175.	P094	Phosphorodithioïque, ester O,O-diéthyl S-[(éthylthio)méthyl]ique de l'acide
176.	P039	Phosphorodithioïque, ester O,O-diéthyl S-[2-(éthylthio)éthyl]ique de l'acide
177.	P044	Phosphorodithioïque, ester O,O-diméthylS-[2-(méthylamino)-2-oxoéthyl]ique de l'acide
178.	P043	Phosphorofluoridique, ester bis(1-méthyléthyl)ique de l'acide
179.	P071	Phosphorothioïque, ester O,O-diméthyl O-(4-nitrophénylique) de l'acide
180.	P089	Phosphorothioïque, ester O,O-diéthyl O-(4-nitrophénylique) de l'acide
181.	P040	Phosphorothioïque, ester O,O-diéthyl O-pyrazinyl)ique de l'acide
182.	P097	Phosphorothioïque, ester O-[4-[(diméthylamino)sulfonyl]phényl] O,O-r diméthyl)ique de l'acide
183.	P188	Physostigmine, salicylate de
184.	P204	Physostigmine
185.	P110	Plomb, tétraéthyle de
186.	P077	p-Nitroaniline
187.	P098	Potassium, cyanure de
188.	P098	Potassium, cyanure de, K(CN)
189.	P099	Potassium, cyanure d'argent et de
190.	P201	Promécarbe
191.	P203	Propanal, 2-méthyl-2-(méthyl-sulfonyl)-O-[(méthylamino)carbonyl]oxime
192.	P070	Propanal, 2-méthyl-2-(méthylthio)-O-[(méthylamino)carbonyl] oxime
193.	P101	Propanenitrile
194.	P069	Propanenitrile, 2-hydroxy-2-méthyl-
195.	P027	Propanenitrile, 3-chloro-
196.	P102	Propargylique, alcool
197.	P075	Pyridine, 3-(1-méthyl-2-pyrrolidinyl)-, (S)-, et sels
198.	P204	Pyrrolo[2,3-b]indol-5-ol, 1,2,3,3a,8,8a-hexahydro-1,3a,8-triméthyl-, méthylcarbamate (ester), (3aS-cis)-
199.	P114	Sélénieux, sel dithallique (1+) de l'acide
200.	P103	Sélénourée
201.	P104	Argent, cyanure d'
202.	P104	Argent, cyanure d', Ag(CN)
203.	P105	Sodium, azide de
204.	P106	Sodium, cyanure de

## ANNEXE 7 (suite)

## PARTIE 1 (suite)

DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES  
(SUBSTANCES CHIMIQUES AIGUËS) (suite)

Article	Colonne 1 Numéro d'identification	Colonne 2 Description des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses
205.	P106	Sodium, cyanure de, Na(CN)
206.	P108	Strychnidin-10-one, et sels
207.	P018	Strychnidin-10-one, 2,3-diméthoxy-
208.	P108	Strychnine, et sels
209.	P115	Sulfurique, sel dithallique (1+) de l'acide
210.	P110	Tétraéthylplomb
211.	P111	Tétraéthyle, pyrophosphate de
212.	P109	Tétraéthylthiopyrophosphate
213.	P112	Tétranitrométhane
214.	P062	Tétraphosphorique, ester hexaéthylique de l'acide
215.	P113	Thallium, oxyde de
216.	P113	Thallium, oxyde de, Tl <sub>2</sub> O <sub>3</sub>
217.	P114	Thallium(I), sélénite de
218.	P115	Thallium(I), sulfate de
219.	P109	Thiodiphosphorique, ester tétraéthylique de l'acide
220.	P045	Thiofanox
221.	P049	Thioimidocarbonique, diamide de[(H <sub>2</sub> N)C(S)] <sub>2</sub> NH
222.	P014	Thiophénol
223.	P116	Thiosemicarbazide
224.	P026	Thiourée, (2-chlorophényl)-
225.	P072	Thiourée, 1-naphtalényl-
226.	P093	Thiourée, phényl-
227.	P185	Tirpate
228.	P123	Toxaphène
229.	P118	Trichlorométhanethiol
230.	P119	Vanadique, sel d'ammonium de l'acide
231.	P120	Vanadium, oxyde de, V <sub>2</sub> O <sub>5</sub>
232.	P120	Vanadium, pentoxyde de
233.	P084	Vinylamine, N-méthyl-N-nitroso-
234.	P001	Warfarine, et sels, à des concentrations supérieures à 0,3 %
235.	P121	Zinc, cyanure de
236.	P121	Zinc, cyanure de, Zn(CN) <sub>2</sub>
237.	P122	Zinc, phosphure de, Zn <sub>3</sub> P <sub>2</sub> , à des concentrations supérieures à 10 %
238.	P205	Zinc, bis(diméthylcarbamodithioato-S,S')-,
239.	P205	Zirame

## PARTIE 2

## DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES (SUBSTANCES CHIMIQUES)

Article	Colonne 1 Numéro d'identification	Colonne 2 Description des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses
1.	U021	[1,1-Biphényl]-4,4-diamine
2.	U073	[1,1'-Biphényl]-4,4'-diamine, 3,3'-dichloro-
3.	U091	[1,1'-Biphényl]-4,4'-diamine, 3,3'-diméthoxy-
4.	U095	[1,1'-Biphényl]-4,4'-diamine, 3,3'-diméthyl-
5.	U208	1,1,1,2-Tétrachloroéthane
6.	U209	1,1,2,2-Tétrachloroéthane
7.	U227	1,1,2-Trichloroéthane

## ANNEXE 7 (suite)

## PARTIE 2 (suite)

## DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES (SUBSTANCES CHIMIQUES) (suite)

Article	Colonne 1 Numéro d'identification	Colonne 2 Description des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses
8.	U078	1,1-Dichloroéthylène
9.	U098	1,1-Diméthylhydrazine
10.	U207	1,2,4,5-Tétrachlorobenzène
11.	U085	1,2:3,4-Diépoxybutane
12.	U069	Benzène-1,2-dicarboxylique, ester dibutylique de l'acide
13.	U088	Benzène-1,2-dicarboxylique, ester diéthylique de l'acide
14.	U102	Benzène-1,2-dicarboxylique, ester méthylique de l'acide
15.	U107	Benzène-1,2-dicarboxylique, ester dioctylique de l'acide
16.	U028	Benzène-1,2-dicarboxylique, esterbis(2-éthylhexylique)de l'acide
17.	U202	1,2-Benzisothiazol-3(2H)-one, 1,1-dioxyde, et sels
18.	U066	1,2-Dibromo-3-chloropropane
19.	U079	1,2-Dichloroéthylène
20.	U099	1,2-Diméthylhydrazine
21.	U109	1,2-Diphénylhydrazine
22.	U155	1,2-Éthanediamine,N,N-diméthyl-N'-2-pyridinyl-N'-(2-thiénylméthyl)-
23.	U193	1,2-Oxathiolane, 2,2-dioxyde
24.	U142	1,3,4-Méthéno-2H-cyclobuta[cd]pentalén-2-one, 1,1a,3,3a,4,5,5a,5b,6-décachlorooctahydro-
25.	U234	1,3,5-Trinitrobenzène
26.	U182	1,3,5-Trioxane, 2,4,6-triméthyl-
27.	U201	Benzène-1,3-diol
28.	U364	Benzo-1,3-dioxol-4-ol, 2,2-diméthyl-,
29.	U278	Benzo-1,3-dioxol-4-ol, 2,2-diméthyl-, méthylcarbamate de
30.	U141	Benzo-1,3-dioxole, 5-(1-propényl)-
31.	U203	Benzo-1,3-dioxole, 5-(2-propényl)-
32.	U090	Benzo-1,3-dioxole, 5-propyl-
33.	U128	Buta-1,3-diène, 1,1,2,3,4,4-hexachloro-
34.	U130	Cyclopenta-1,3-diène, 1,2,3,4,5,5-hexachloro-
35.	U084	1,3-Dichloropropène
36.	U190	Isobenzofuran-1,3-dione
37.	U186	Penta-1,3-diène
38.	U193	1,3-Propanesultone
39.	U074	1,4-Dichlorobut-2-ène
40.	U108	1,4-Diéthylèneoxyde
41.	U108	1,4-Dioxane
42.	U166	Naphtalène-1,4-dione
43.	U166	1,4-Naphtoquinone
44.	U172	Butan-1-amine, N-butyl-N-nitroso-
45.	U031	Butan-1-ol
46.	U011	1H-1,2,4-Triazol-3-amine
47.	U186	1-Méthylbutadiène
48.	U167	1-Naphtylamine
49.	U279	Naphtalén-1-ol, méthylcarbamate de
50.	U194	Propylamine
51.	U111	Propan-1-amine, N-nitroso-N-propyl-
52.	U110	Propan-1-amine, N-propyl-
53.	U235	Propan-1-ol, 2,3-dibromo-, phosphate (3:1)
54.	U140	Propan-1-ol, 2-méthyl-
55.	U243	Prop-1-ène, 1,1,2,3,3,3-hexachloro-
56.	U084	Prop-1-ène, 1,3-dichloro-
57.	U085	2,2-Bioxirane
58.	T140	2,3,4,6-Tétrachlorophénol
59.	U237	(1H,3H)-Pyrimidine-2,4-dione, 5-[bis(2-chloroéthyl)amino]-
60.	T140	2,4,5-T

## ANNEXE 7 (suite)

## PARTIE 2 (suite)

## DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES (SUBSTANCES CHIMIQUES) (suite)

Article	Colonne 1 Numéro d'identification	Colonne 2 Description des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses
61.	T140	2,4,5-Trichlorophénol
62.	U408	2,4,6-Tribromophénol
63.	T140	2,4,6-Trichlorophénol
64.	U240	2,4-D, sels et esters
65.	U081	2,4-Dichlorophénol
66.	U101	2,4-Diméthylphénol
67.	U105	2,4-Dinitrotoluène
68.	U197	2,5-Cyclohexa-2,5-diène-1,4-dione
69.	U147	Furan-2,5-dione
70.	U082	2,6-Dichlorophénol
71.	U106	2,6-Dinitrotoluène
72.	U236	Naphtalène-2,7-disulfonique, 3,3'-[(3,3'-diméthyl[1,1'-biphényl]-4,4'-diyl)bis(azo)bis[5-amino-4-hydroxy]-, sel tétrasodique de l'acide
73.	U005	2-Acétylaminofluorène
74.	U159	Butan-2-one
75.	U160	Butan-2-one, peroxyde de
76.	U053	Butén-2-al
77.	U074	But-2-ène, 1,4-dichloro-
78.	U143	But-2-énoïque, 2-méthyl-, ester 7-[[2,3-dihydroxy-2-(1-méthoxyéthyl)-3-méthyl-1-oxobutoxy]méthyl]-2,3,5,7a-tétrahydro-1H-pyrrolizin-1-ylique de l'acide,[1S-[1alpha(Z),7(2S*,3R*),7alpha]-
79.	U042	2-Chloroéthyle, éther de vinyle et de,
80.	U125	2-Furancarboxaldéhyde
81.	U058	2H-1,3,2-Oxazaphosphorin-2-amine, N,Nbis(2chloroéthyl)tétrahydro-, 2-oxyde
82.	U248	2H-1-Benzopyran-2-one, 4-hydroxy-3-(3-oxo-1-phényl-butyl)-, et sels, à des concentrations de 0,3 % ou moins
83.	U116	Imidazolidine-2-thione
84.	U168	Naphtalén-2-amine
85.	U171	2-Nitropropane
86.	U191	2-Picoline
87.	U002	Propan-2-one
88.	U007	Propén-2-amide
89.	U009	Prop-2-ènenitrile
90.	U152	Prop-2-ènenitrile, 2-méthyl-
91.	U008	Prop-2-énoïque, acide
92.	U118	Prop-2-énoïque, 2-méthyl-, ester éthylique de l'acide
93.	U162	Prop-2-énoïque, 2-méthyl-, ester méthylique de l'acide
94.	U113	Prop-2-énoïque, ester éthylique de l'acide
95.	U073	3,3'-Dichlorobenzidine
96.	U091	3,3'-Diméthoxybenzidine
97.	U095	3,3'-Diméthylbenzidine
98.	U148	Pyridazine-3,6-dione, 1,2-dihydro-
99.	U157	3-Méthylcholanthrène
100.	U164	Pyrimidin-4(1H)-one, 2,3-dihydro-6-méthyl-2-thioxo-
101.	U158	4,4'-Méthylènebis(2-chloroaniline)
102.	U036	4,7-Méthano-1H-indène, 1,2,4,5,6,7,8,8-octachloro-2,3,3a,4,7,7a-hexahydro-
103.	U030	4-Bromophényle, éther de phényle et de,
104.	U049	4-Chloro-o-toluidine, chlorhydrate de
105.	U161	4-Méthylpentan-2-one
106.	U059	Naphtacène-5,12-dione, 8-acétyl-10-[(3-amino-2,3,6-tridéoxy)-alpha-L-lyxo-hexopyranosyl]oxy]-7,8,9,10-tétrahydro-6,8,11-trihydroxy-1-méthoxy-, (8S-cis)-
107.	U181	5-Nitro-o-toluidine
108.	U094	7,12-Diméthylbenz[a]anthracène
109.	U367	Benzofuran-7-ol, 2,3-dihydro-2,2-diméthyl-
110.	U394	A2213
111.	U001	Acétaldéhyde

## ANNEXE 7 (suite)

## PARTIE 2 (suite)

## DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES (SUBSTANCES CHIMIQUES) (suite)

Article	Colonne 1 Numéro d'identification	Colonne 2 Description des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses
112.	U034	Acétaldéhyde, trichloro-
113.	U187	Acétamide, N-(4-éthoxyphényl)-
114.	U005	Acétamide, N-9H-fluorén-2-yl-
115.	U112	Acétique, ester éthylique de l'acide
116.	T140	Acétique, (2,4,5-trichlorophénoxy)-, acide
117.	U240	Acétique, (2,4-dichlorophénoxy)-, sels et esters de l'acide
118.	U144	Acétique, sel de plomb(2+) de l'acide
119.	U214	Acétique, sel de thallium(1+) de l'acide
120.	U002	Acétone
121.	U003	Acétonitrile
122.	U004	Acétophénone
123.	U006	Acétyle, chlorure d'
124.	U007	Acrylamide
125.	U008	Acrylique, acide
126.	U009	Acrylonitrile
127.	U096	alpha,alpha-Diméthylbenzylhydroperoxyde
128.	U167	Naphtalèn-1-amine
129.	U011	Amitrole
130.	U012	Aniline
131.	U136	Arsinique, diméthyl-, acide
132.	U014	Auramine
133.	U015	Azasérine
134.	U010	Azirino[2,3_3,4]pyrrolo[1,2-a]indole-4,7-dione, 6-amino-8-[[aminocarbonyl]oxy]méthyl]-1,1a,2,8,8a,8b-hexahydro-8a-méthoxy-5-méthyl-, [1aS-(1alpha,8bêta,8alpha,8balpha)]-
135.	U280	Barban
136.	U278	Bendiocarbe
137.	U364	Bendiocarbe phénol
138.	U271	Bénomyl
139.	U018	Benz[a]anthracène
140.	U094	Benz[a]anthracène, 7,12-diméthyl-
141.	U016	Benz[c]acridine
142.	U157	Benz[j]aceanthrylène, 1,2-dihydro-3-méthyl-
143.	U017	Benzal, chlorure de
144.	U192	Benzamide, 3,5-dichloro-N-(1,1-diméthyl-2-propynyl)-
145.	U012	Benzénamine
146.	U328	Benzénamine, 2-méthyl-
147.	U222	Benzénamine, 2-méthyl-, chlorhydrate de
148.	U181	Benzénamine, 2-méthyl-5-nitro-
149.	U014	Benzénamine, 4,4-carbonimidoylbis[N,N-diméthyl-
150.	U158	Benzénamine, 4,4-méthylènebis[2-chloro-
151.	U049	Benzénamine, 4-chloro-2-méthyl-, chlorhydrate de
152.	U353	Benzénamine, 4-méthyl-
153.	U093	Benzénamine, N,N-diméthyl-4-(phénylazo)-
154.	U019	Benzène
155.	U055	Benzène, (1-méthyléthyl)-
156.	U017	Benzène, (dichlorométhyl)-
157.	U023	Benzène, (trichlorométhyl)-
158.	U247	Benzène, 1,1-(2,2,2-trichloroéthylidène)bis[4- méthoxy-
159.	U207	Benzène, 1,2,4,5-tétrachloro-
160.	U070	Benzène, 1,2-dichloro-
161.	U234	Benzène, 1,3,5-trinitro-
162.	U071	Benzène, 1,3-dichloro-
163.	U223	Benzène, 1,3-diiisocyanatométhyl-

## ANNEXE 7 (suite)

## PARTIE 2 (suite)

## DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES (SUBSTANCES CHIMIQUES) (suite)

Article	Colonne 1 Numéro d'identification	Colonne 2 Description des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses
164.	U072	Benzène, 1,4-dichloro-
165.	U030	Benzène, 1-bromo-4-phénoxy-
166.	U105	Benzène, 1-méthyl-2,4-dinitro-
167.	U106	Benzène, 2-méthyl-1,3-dinitro-
168.	U037	Benzène, chloro-
169.	U239	Benzène, diméthyl-
170.	U127	Benzène, hexachloro-
171.	U056	Benzène, hexahydro-
172.	U220	Benzène, méthyl-
173.	U169	Benzène, nitro-
174.	U183	Benzène, pentachloro-
175.	U185	Benzène, pentachloronitro-
176.	U061	Benzène, 1,1-(2,2,2-trichloroéthylidène)bis[4-chloro-
177.	U060	Benzène, 1,1-(2,2-dichloroéthylidène)bis[4-chloro-
178.	U038	Benzèneacétique, 4-chloro-alpha-(4-chlorophényl)-alpha-hydroxy-, ester éthylique de l'acide
179.	U035	Benzènebutanoïque, 4-[bis(2-chloroéthyl)amino]-, acide
180.	U221	Benzènediamine, ar-méthyl-
181.	U020	Benzènesulfonique, chlorure de l'acide
182.	U020	Benzènesulfonyle, chlorure de
183.	U021	Benzidine
184.	U022	Benzo[a]pyrène
185.	U064	Benzo[rs]t]pentaphène
186.	U023	Benzotrichlorure
187.	U047	Bêta-Chloronaphtalène
188.	U168	Bêta-Naphtylamine
189.	U225	Bromoforme
190.	U136	Cacodylique, acide
191.	U032	Calcium, chromate de
192.	U280	Carbamique, (3-chlorophényl)-, ester 4-chlorobutyn-2-ylique de l'acide
193.	U409	Carbamique, [1,2-phénylènebis (iminocarbonothioyl)]bis-, ester diméthylrique de l'acide
194.	U271	Carbamique, [1-(butylamino)carbonyl]-1H-benzimidazol-2-yl]- ester méthylique de l'acide
195.	U372	Carbamique, 1H-benzimidazol-2-yl, ester méthylique de l'acide
196.	U238	Carbamique, ester éthylique de l'acide
197.	U178	Carbamique, méthylnitroso-, ester éthylique de l'acide
198.	U373	Carbamique, phényl-, ester 1-méthyléthylrique de l'acide
199.	U097	Chlorure de diméthylcarbamoyle
200.	U114	Carbamodithioïque, éthane-1,2-diylbis-, sels et esters de l'acide
201.	U389	Carbamothioïque, bis(1-méthyléthyl)-, ester S-(2,3,3-trichloropropén-2-ylique) de l'acide
202.	U062	Carbamothioïque, ester bis(1-méthyléthyl)-S-(2,3-dichloropropén-2-ylique) de l'acide
203.	U387	Carbamothioïque, dipropyl-, ester S-(phénylméthylrique) de l'acide
204.	U279	Carbaryl
205.	U372	Carbendazime
206.	U367	Carbofuranéphénol
207.	U033	Carbone, oxyfluorure de
208.	U211	Carbone, tétrachlorure de
209.	U215	Carbonique, sel dithallique(1+) de l'acide
210.	U033	Carbonyle, fluorure de
211.	U156	Méthoxycarbonyle, chlorure de
212.	U034	Chloral
213.	U035	Chlorambucil
214.	U036	Chlordane, isomères alpha et gamma
215.	U026	Chlornaphazine
216.	U037	Chlorobenzène

## ANNEXE 7 (suite)

## PARTIE 2 (suite)

## DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES (SUBSTANCES CHIMIQUES) (suite)

Article	Colonne 1 Numéro d'identification	Colonne 2 Description des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses
217.	U038	Chlorobenzilate
218.	U044	Chloroforme
219.	U046	Chloro(méthoxy)méthane
220.	U032	Chromique, H <sub>2</sub> CrO <sub>4</sub> , sel de calcium de l'acide
221.	U050	Chrysène
222.	U051	Créosote
223.	U052	Crésol (acide crésylique)
224.	U053	Crotonaldéhyde
225.	U055	Cumène
226.	U246	Cyanogène, bromure de, (CN)Br
227.	U056	Cyclohexane
228.	U129	Cyclohexane, 1,2,3,4,5,6-hexachloro-, (1alpha,2alpha,3bêta,4alpha,5alpha,6bêta)-
229.	U057	Cyclohexanone
230.	U058	Cyclophosphamide
231.	U059	Daunomycine
232.	U060	DDD
233.	U061	DDT
234.	U206	D-Glucose, 2-déoxy-2-[[méthylnitrosoamino]-carbonyl]amino]-
235.	U062	Diallate
236.	U063	Dibenz[a,h]anthracène
237.	U064	Dibenzo[a,i]pyrène
238.	U069	Dibutyle, phtalate de
239.	U075	Dichlorodifluorométhane
240.	U025	Dichloroéthyle, éther de
241.	U027	Dichloroisopropyle, éther de
242.	U024	Dichlorométhoxyéthane
243.	U088	Diéthyle, phtalate de
244.	U395	Diéthylène glycol, dicarbamate de
245.	U028	Diéthylhexyle, phtalate de
246.	U089	Diéthylstilbestrol
247.	U090	Dihydrosafrole
248.	U102	Diméthyle, phtalate de
249.	U103	Diméthyle, sulfate de
250.	U092	Diméthylamine
251.	U097	Diméthylcarbamoyle, chlorure de
252.	U107	Di-n-octylphtalate
253.	U111	Di-n-propylnitrosamine
254.	U110	Dipropylamine
255.	U041	Épichlorohydrine
256.	U001	Éthanal
257.	U404	Éthanamine, N,N-diéthyl-
258.	U174	Éthanamine, N-éthyl-N-nitroso-
259.	U208	Éthane, 1,1,1,2-tétrachloro-
260.	U226	Éthane, 1,1,1-trichloro-
261.	U209	Éthane, 1,1,2,2-tétrachloro-
262.	U227	Éthane, 1,1,2-trichloro-
263.	U024	Éthane, 1,1'-[méthylènebis(oxy)]bis[2-chloro-
264.	U076	Éthane, 1,1-dichloro-
265.	U117	Éthane, 1,1'-oxybis-
266.	U025	Éthane, 1,1'-oxybis[2-chloro-
267.	U067	Éthane, 1,2-dibromo-
268.	U077	Éthane, 1,2-dichloro-
269.	U131	Éthane, hexachloro-

ANNEXE 7 (*suite*)PARTIE 2 (*suite*)DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES (SUBSTANCES CHIMIQUES) (*suite*)

Colonne 1		Colonne 2
Article	Numéro d'identification	Description des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses
270.	U184	Éthane, pentachloro-
271.	U218	Éthanethioamide
272.	U394	Éthanimidothioïque, 2-(diméthylamino)-N-hydroxy-2-oxo-, ester méthylique de l'acide
273.	U410	Éthanimidothioïque, N,N'-[thiobis(méthylimino)carbonyloxy]]bis-, ester diméthylique de l'acide
274.	U173	Éthanol, 2,2'-(nitrosoimino)bis-
275.	U395	Éthanol, 2,2'-oxybis-, dicarbamate de
276.	U359	Éthanol, 2-éthoxy-
277.	U004	Éthanone, 1-phényl-
278.	U042	Éthène, (2-chloroéthoxy)-
279.	U078	Éthène, 1,1-dichloro-
280.	U079	Éthène, 1,2-dichloro-, (E)-
281.	U043	Éthène, chloro-
282.	U210	Éthène, tetrachloro-
283.	U228	Éthène, trichloro-
284.	U112	Éthyle, acétate d'
285.	U113	Éthyle, acrylate d'
286.	U238	Éthyle, carbamate (uréthane)
287.	U117	Éthylrique, éther
288.	U118	Éthyle, méthacrylate d'
289.	U119	Éthyle, méthanesulfonate d'
290.	U067	Éthylène, dibromure d'
291.	U077	Éthylène, dichlorure d'
292.	U359	Éthylèneglycol, éther monoéthylique de l'
293.	U115	Éthylène, oxyde d'
294.	U114	Éthylènebisdithiocarbamique, sels et esters de l'acide
295.	U116	Éthylènethiourée
296.	U076	Éthylidène, dichlorure d'
297.	U120	Fluoranthène
298.	U122	Formaldéhyde
299.	U123	Formique, acide
300.	U124	Furane
301.	U213	Furane, tétrahydro-
302.	U125	Furfural
303.	U124	Furfurane
304.	U206	Glucopyranose, 2-déoxy-2-(3-méthyl-3-nitrosouréido)-, D-
305.	U126	Glycidylaldéhyde
306.	U163	Guanidine, N-méthyl-N'-nitro-N-nitroso-
307.	U127	Hexachlorobenzène
308.	U128	Hexachlorobutadiène
309.	U130	Hexachlorocyclopentadiène
310.	U131	Hexachloroéthane
311.	U132	Hexachlorophène
312.	U243	Hexachloropropène
313.	U133	Hydrazine
314.	U098	Hydrazine, 1,1-diméthyl-
315.	U086	Hydrazine, 1,2-diéthyl-
316.	U099	Hydrazine, 1,2-diméthyl-
317.	U109	Hydrazine, 1,2-diphényl-
318.	U134	Fluorhydrique, acide
319.	U134	Hydrogène, fluorure d'
320.	U135	Hydrogène, sulfure d'
321.	U135	Hydrogène, sulfure d', H <sub>2</sub> S
322.	U096	Hydroperoxide, 1-méthyl-1-phényléthyl-

ANNEXE 7 (*suite*)PARTIE 2 (*suite*)DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES (SUBSTANCES CHIMIQUES) (*suite*)

Article	Colonne 1 Numéro d'identification	Colonne 2 Description des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses
323.	U137	Indéno[1,2,3-cd]pyrène
324.	U140	Isobutylique, alcool
325.	U141	Isosafrole
326.	U142	Képone
327.	U143	Lasiocarpine
328.	U144	Plomb, acétate de
329.	U145	Plomb, phosphate de
330.	U146	Plomb, subacétate de
331.	U146	Plomb, bis(acétato-O)tétrahydroxytri-
332.	U129	Lindane
333.	U150	L-Phénylalanine, 4-[bis(2-chloroéthyl)amino]-
334.	U015	L-Sérine, diazoacétate (ester) de
335.	U147	Maléique, anhydride
336.	U148	Maléique, hydrazide
337.	U149	Malononitrile
338.	U071	m-Dichlorobenzène
339.	U150	Melphalan
340.	U151	Mercuré
341.	U152	Méthacrylonitrile
342.	U092	Méthanamine, N-méthyl-
343.	U029	Méthane, bromo-
344.	U045	Méthane, chloro-
345.	U046	Méthane, chlorométhoxy-
346.	U068	Méthane, dibromo-
347.	U080	Méthane, dichloro-
348.	U075	Méthane, dichlorodifluoro-
349.	U138	Méthane, iodo-
350.	U211	Méthane, tétrachloro-
351.	U225	Méthane, tribromo-
352.	U044	Méthane, trichloro-
353.	U121	Méthane, trichlorofluoro-
354.	U119	Méthanesulfonique, ester éthylique de l'acide
355.	U153	Méthanethiol
356.	U154	Méthanol
357.	U155	Méthapyrilène
358.	U247	Méthoxychlore
359.	U154	Méthylélique, alcool
360.	U029	Méthyle, bromure de
361.	U045	Méthyle, chlorure de
362.	U156	Méthyle, chlorocarbonate de
363.	U226	Méthylchloroforme
364.	U159	Méthyléthylcétone
365.	U160	Méthyléthylcétone, peroxyde de
366.	U138	Méthyle, iodure de
367.	U161	Méthylisobutylcétone
368.	U162	Méthyle, méthacrylate de
369.	U068	Méthylène, bromure de
370.	U080	Méthylène, chlorure de
371.	U164	Méthylthiouracile
372.	U010	Mitomycine C
373.	U163	MNNG
374.	U086	N,N'-Diéthylhydrazine
375.	U026	Naphtalénamine, N,N'-bis(2-chloroéthyl)-

## ANNEXE 7 (suite)

## PARTIE 2 (suite)

## DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES (SUBSTANCES CHIMIQUES) (suite)

Article	Colonne 1 Numéro d'identification	Colonne 2 Description des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses
376.	U165	Naphtalène
377.	U047	Naphtalène, 2-chloro-
378.	U031	N-Butylique, alcool
379.	U217	Nitrique, sel de thallium(1+) de l'acide
380.	U169	Nitrobenzène
381.	U173	N-Nitrosodiéthanolamine
382.	U174	N-Nitrosodiéthylamine
383.	U172	N-Nitrosodi-n-butylamine
384.	U176	N-Nitroso-N-éthylurée
385.	U177	N-Nitroso-N-méthylurée
386.	U178	N-Nitroso-N-méthyluréthane
387.	U179	N-Nitrosopipéridine
388.	U180	N-Nitrosopyrrolidine
389.	U194	Propan-1-amine
390.	U087	O,O-Diéthyl S-méthyle, dithiophosphate de
391.	U048	o-Chlorophénol
392.	U070	o-Dichlorobenzène
393.	U328	o-Toluidine
394.	U222	o-Toluidine, chlorhydrate de
395.	U115	Oxirane
396.	U041	Oxirane, (chlorométhyl)-
397.	U126	Oxiranecarboxaldéhyde
398.	U182	Paraldéhyde
399.	U197	p-Benzoquinone
400.	U039	p-Chloro-m-crésol
401.	U072	p-Dichlorobenzène
402.	U093	p-Diméthylaminoazobenzène
403.	U183	Pentachlorobenzène
404.	U184	Pentachloroéthane
405.	U185	Pentachloronitrobenzène (PCNB)
406.	T140	Pentachlorophénol
407.	U161	Pentanol, 4-méthyl-
408.	U187	Phénacétine
409.	U188	Phénol
410.	U411	Phénol, 2-(1-méthyléthoxy)-, méthylcarbamate de
411.	T140	Phénol, 2,3,4,6-tétrachloro-
412.	T140	Phénol, 2,4,5-trichloro-
413.	T140	Phénol, 2,4,6-trichloro-
414.	U081	Phénol, 2,4-dichloro-
415.	U101	Phénol, 2,4-diméthyl-
416.	U082	Phénol, 2,6-dichloro-
417.	U048	Phénol, 2-chloro-
418.	U089	Phénol, 4,4'-(1,2-diéthyl-1,2-éthènediyl)bis-, (E)-
419.	U039	Phénol, 4-chloro-3-méthyl-
420.	U170	Phénol, 4-nitro-
421.	U052	Phénol, méthyl-
422.	T140	Phénol, pentachloro-
423.	U132	Phénol, 2,2'-méthylènebis[3,4,6-trichloro-
424.	U145	Phosphorique, sel de plomb(2+) de l'acide (2:3)
425.	U087	Phosphorodithioïque, ester O,O-diéthyl S-méthylque de l'acide
426.	U189	Phosphore, sulfure de
427.	U190	Phtalique, anhydride
428.	U179	Pipéridine, 1-nitroso-

ANNEXE 7 (*suite*)PARTIE 2 (*suite*)DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES (SUBSTANCES CHIMIQUES) (*suite*)

Article	Colonne 1 Numéro d'identification	Colonne 2 Description des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses
429.	U170	p-Nitrophénol
430.	U192	Pronamide
431.	U066	Propane, 1,2-dibromo-3-chloro-
432.	U083	Propane, 1,2-dichloro-
433.	U027	Propane, 2,2'-oxybis[2-chloro-
434.	U171	Propane, 2-nitro-
435.	U149	Propanedinitrile
436.	T140	Propanoïque, 2-(2,4,5-0 trichlorophénoxy)-, acide
437.	U373	Prophame
438.	U411	Propoxur
439.	U083	Propylène, dichlorure de
440.	U387	Prosulfocarbe
441.	U353	p-Toluidine
442.	U196	Pyridine
443.	U191	Pyridine, 2-méthyl-
444.	U180	Pyrrolidine, 1-nitroso-
445.	U200	Résérpine
446.	U201	Résorcinol
447.	U202	Saccharine et sels
448.	U203	Safrole
449.	U204	Sélénieux, acide
450.	U204	Sélénium, dioxyde de
451.	U205	Sélénium, sulfure de
452.	U205	Sélénium, sulfure de, SeS <sub>2</sub>
453.	T140	Silvex (2,4,5-TP)
454.	U206	Streptozotocine
455.	U189	Soufre, phosphore de
456.	U103	Sulfurique, ester diméthylque de l'acide
457.	U210	Tétrachloroéthylène
458.	U213	Tétrahydrofurane
459.	U216	Thallium, chlorure de, TlCl
460.	U214	Thallium(I), acétate de
461.	U215	Thallium(I), carbonate de
462.	U216	Thallium(I), chlorure de
463.	U217	Thallium(I), nitrate de
464.	U218	Thioacétamide
465.	U410	Thiodicarbe
466.	U153	Thiométhanol
467.	U244	Thirame
468.	U409	Thiophanate-méthyl
469.	U219	Thiourée
470.	U244	Thirame
471.	U220	Toluène
472.	U223	Toluène, diisocyanate de
473.	U221	Toluènediamine
474.	U389	Triallate
475.	U228	Trichloroéthylène
476.	U121	Trichloromonofluorométhane
477.	U404	Triéthylamine
478.	U235	Tris(2,3-dibromopropyle), phosphate de
479.	U236	Trypan, bleu
480.	U237	Moutarde d'uracile
481.	U176	Urée, N-éthyl-N-nitroso-

ANNEXE 7 (*suite*)PARTIE 2 (*suite*)DÉCHETS DANGEREUX ET MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES (SUBSTANCES CHIMIQUES) (*suite*)

Colonne 1		Colonne 2
Article	Numéro d'identification	Description des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses
482.	U177	Urée, N-méthyl-N-nitroso-
483.	U043	Vinyle, chlorure de
484.	U248	Warfarine, et sels, à des concentrations de 0,3 % ou moins
485.	U239	Xylène
486.	U200	Yohimban-16-carboxylique, 11,17-diméthoxy-18-[(3,4,5-triméthoxybenzoyl)oxy]-, ester méthylique de l'acide,(3bêta,16bêta,17alpha,18bêta,20alpha)-
487.	U249	Zinc phosphure, Zn <sub>3</sub> P <sub>2</sub> , à des concentrations de 10 % ou moins

ANNEXE 8  
(*sous-alinéa 2(2)e)(i)*)

## MATIÈRES EXCLUES

Article	Description
1.	Laitiers, scories et écumes contenant des métaux précieux, du cuivre ou du zinc, destinées à un affinage ultérieur
2.	Catalyseurs d'automobile en métaux du groupe platine (MGP)
3.	Débris d'équipements électroniques, tels que circuits et composants électroniques, et fils de câblage dont il est possible d'extraire des métaux communs ou précieux
4.	Laiton sous forme de restes des opérations de tournage, d'alésage et de cassage

SCHEDULE 9  
(Section 4)

MOVEMENT DOCUMENT

MOVEMENT DOCUMENT  
DOCUMENT DE MOUVEMENT

<b>A Exporter / foreign exporter</b> Exportateur / expéditeur étranger Company name / Nom de l'entreprise Registration No. / Provincial ID No. N° d'immatriculation - d'Id. provincial City / Ville Province Postal code / Code postal Mailing address / Adresse postale E-mail / Courriel électronique Tel. No. / N° de tél. ( )		<b>B Carrier</b> Transporteur Company name / Nom de l'entreprise City / Ville Province Postal code / Code postal Mailing address / Adresse postale E-mail / Courriel électronique Tel. No. / N° de tél. ( )		<b>C Importer / foreign receiver</b> Importateur / destinataire étranger Registration No. / Provincial ID No. N° d'immatriculation - d'Id. provincial City / Ville Province Postal code / Code postal Mailing address / Adresse postale E-mail / Courriel électronique Tel. No. / N° de tél. ( )	
Shipping site address / Adresse du lieu de l'expédition City / Ville Province Postal code / Code postal Tel. No. / N° de tél. ( )		Vehicle / Véhicule Trailer - Rail car No. 1 1 <sup>er</sup> remorque - wagon Trailer - Rail car No. 2 2 <sup>e</sup> remorque - wagon Prov.		Date received / Date de réception Year / Année Month / Mois Day / Jour Time / Heure <input type="checkbox"/> A.M. <input type="checkbox"/> P.M.	
Importer / foreign receiver Importateur / destinataire étranger Mailing address / Adresse postale City / Ville Province Postal code / Code postal E-mail / Courriel électronique Tel. No. / N° de tél. ( )		Carrier Certification: I certify that I have received visible or recognizable markings from the exporter/foreign exporter for delivery to the importer/foreign receiver as set out in Part A and that the information contained in Part B is correct. Attestation de l'importateur / destinataire étranger: Je certifie que j'ai reçu des renseignements inscrits à la partie A et que les renseignements inscrits à la partie B sont exacts et complets.		If waste or recyclables material is to be transferred, specify intended use. Si les déchets ou recyclables doivent être transférés, préciser le nom du destinataire	
Shipping name / Appellation réglementaire Classes / Classes Sub. class(es) / S.S. class(es)		UN No. / N° UN Packing / Field of Gr. / Emballage / Champ de la lique No. / N°		Quantity received / Quantité reçue L / or / ou kg Units / Unités	
Notice No. / N° de notification D or R code / Code D ou R C code / Code C		H code / Code H Y code / Code Y		Handling code / Code de manutention Comments / Commentaires	
Name of authorized person (print) / Nom de l'agent autorisé (caractères d'imprimerie) Signature		Name of authorized person (print) / Nom de l'agent autorisé (caractères d'imprimerie) Signature		Name of authorized person (print) / Nom de l'agent autorisé (caractères d'imprimerie) Signature	

ANNEXE 9  
(article 4)

DOCUMENT DE MOUVEMENT

MOVEMENT DOCUMENT  
DOCUMENT DE MOUVEMENT

<p><b>A Exporter / foreign exporter</b> Exportateur / expéditeur étranger</p> <p>Company name / Nom de l'entreprise</p> <p>Registration No. / Provincial ID No. N° d'immatriculation - d'Id. provincial</p> <p>City / Ville Province Postal code / Code postal</p> <p>Mailing address / Adresse postale</p> <p>E-mail / Courriel électronique</p> <p>Shipping site address / Adresse du lieu de l'expédition</p> <p>City / Ville Province Postal code / Code postal</p>		<p><b>B Carrier</b> Transporteur</p> <p>Company name / Nom de l'entreprise</p> <p>Registration No. / Provincial ID No. N° d'immatriculation - d'Id. provincial</p> <p>City / Ville Province Postal code / Code postal</p> <p>Mailing address / Adresse postale</p> <p>E-mail / Courriel électronique</p> <p>Vehicle / Véhicule</p> <p>Trailer - Rail car No. 1 1° remorque - wagon</p> <p>Trailer - Rail car No. 2 2° remorque - wagon</p> <p>Point of entry Point d'entrée</p> <p>Registration No. / N° d'immatriculation</p> <p>Tel. No. / N° de tél.</p> <p>Carrier Certification: I certify that I have received visible or recyclable material from the exporter/foreign exporter for delivery to the importer/foreign importer as set out in Part A and that the information contained in Part B is correct and complete. Certification de l'importateur / expéditeur étranger: Je certifie que j'ai reçu du matériel visible ou recyclable de l'exportateur / expéditeur étranger en vue de leur livraison à l'importateur / au destinataire étranger, tel qu'il est figuré à la partie A et que les renseignements inscrits à la partie B sont exacts et complets.</p> <p>Name of authorized person (print): Nom de l'agent autorisé (caractères d'impression):</p> <p>Tel. No. / N° de tél.</p> <p>Year / Année Month / Mois Day / Jour Signature</p>		<p><b>C Importer / foreign receiver</b> Importateur / destinataire étranger</p> <p>Registration No. / Provincial ID No. N° d'immatriculation - d'Id. provincial</p> <p>Company name / Nom de l'entreprise</p> <p>Registration No. / Provincial ID No. N° d'immatriculation - d'Id. provincial</p> <p>City / Ville Province Postal code / Code postal</p> <p>Mailing address / Adresse postale</p> <p>E-mail / Courriel électronique</p> <p>Receiving site address / Adresse du lieu de destination</p> <p>City / Ville Province Postal code / Code postal</p> <p>Tel. No. / N° de tél.</p> <p>Date received / Date de réception</p> <p>Year / Année Month / Mois Day / Jour Time / Heure</p> <p><input type="checkbox"/> A.M. <input type="checkbox"/> P.M.</p> <p>If waste or recyclable material is to be transferred, specify intended use. Si des déchets ou des matériaux recyclables doivent être transférés, préciser le nom du destinataire</p> <p>Registration No. / Provincial ID No. N° d'immatriculation - d'Id. provincial</p>	
<p>Prov. code Code prov.</p> <p>Shipping name Appellation réglementaire</p> <p>Classes / Classes Sub. class(es) / Classes(s) s.b.</p> <p>UN No. N° UN</p> <p>Packing / Pkgs. or Gr. d'emballage/ de jauge</p> <p>Quantity shipped Quantité expédiée</p> <p>Units Unités</p> <p>Package/Content No. / N° Pkg.-cont.</p> <p>LSPC Code Code LSPG</p> <p>National code in country of / Code du pays</p> <p>Export Exportation</p> <p>Y code Code Y</p> <p>H code Code H</p> <p>Base Annex VIII or OECD Code Annexe VII de Bâle ou Code OCDE</p> <p>C code Code C</p> <p>D or R code Code D ou R</p> <p>Shipment Envoi</p> <p>Notice Line No. N° de ligne de la notification</p> <p>Notice No. N° de notification</p> <p>Name of authorized person (print) Nom de l'agent autorisé (caractères d'impression)</p> <p>Signature</p> <p>Tel. No. / N° de tél.</p>		<p>Quantity received Quantité reçue</p> <p>Units Unités</p> <p>Comments Commentaires</p> <p>Handling Code / Code de manutention</p> <p>Shipment / Envoi Accepted / Relâché Refusé / Cont.</p> <p>Decort. Pack. Veh. Cont.</p> <p>If handling code "Other" (specify) Si code de manutention « autre » (spécifier)</p> <p>Import / foreign receiver certification: I certify that the information contained in Part C is correct and complete. Attestation de l'importateur / destinataire étranger: J'atteste que tous les renseignements à la partie C sont exacts et complets.</p> <p>Name of authorized person (print) Nom de l'agent autorisé (caractères d'impression)</p> <p>Signature</p> <p>Tel. No. / N° de tél.</p> <p>Special handling / Manutention spéciale</p> <p><input type="checkbox"/> Attached / Ci-joint: <input type="checkbox"/> As follows / Ci-contre:</p> <p>Date shipped / Date d'expédition</p> <p>Year / Année Month / Mois Day / Jour</p> <p>Time / Heure</p> <p><input type="checkbox"/> A.M. <input type="checkbox"/> P.M.</p> <p>Scheduled arrival date / Date d'arrivée prévue</p> <p>Year / Année Month / Mois Day / Jour</p>			

**SCHEDULE 10**  
(Paragraphs 8(k) and 38(1)(b))

**PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS**

Item	Column 1 Identification No.	Column 2 Persistent Organic Pollutant	Column 3 Concentration
1.	POP1	Aldrin	50 mg/kg
2.	POP2	Chlordane	50 mg/kg
3.	POP3	Dieldrin	50 mg/kg
4.	POP4	Endrin	50 mg/kg
5.	POP5	Heptachlor	50 mg/kg
6.	POP6	Hexachlorobenzene	50 mg/kg
7.	POP7	Mirex	50 mg/kg
8.	POP8	Toxaphene	50 mg/kg
9.	POP9	Polychlorinated Biphenyls (PCB)	50 mg/kg
10.	POP10	DDT (1,1,1-Trichloro-2,2-bis (4-chlorophenyl)ethane)	50 mg/kg
11.	POP11	Polychlorinated dibenzo-p-dioxins (PCDD)	15 µg TEQ/kg
12.	POP12	Polychlorinated dibenzofurans (PCDF)	15 µg TEQ/kg

**ANNEXE 10**  
(alinéas 8)k) et 38(1)b))

**SUBSTANCES POLLUANTES ORGANIQUES PERSISTANTES**

Article	Colonne 1 Numéro d'identification	Colonne 2 Substances polluantes organiques persistantes	Colonne 3 Concentration
1.	POP1	Aldrine	50 mg/kg
2.	POP2	Chlordane	50 mg/kg
3.	POP3	Dieldrine	50 mg/kg
4.	POP4	Endrine	50 mg/kg
5.	POP5	Heptachlore	50 mg/kg
6.	POP6	Hexachlorobenzène	50 mg/kg
7.	POP7	Mirex	50 mg/kg
8.	POP8	Toxaphène	50 mg/kg
9.	POP9	Biphényles polychlorés (BPC)	50 mg/kg
10.	POP10	DDT (1,1,1-Trichloro-2,2-bis (4-chlorophényl)éthane)	50 mg/kg
11.	POP11	Polychlorodibenzo-p-dioxines (PCDD)	15 µg TEQ/kg
12.	POP12	Polychlorodibenzofuranes (PCDF)	15 µg TEQ/kg

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

The purpose of the *Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations* (hereafter referred to as the Regulations) to be adopted under section 191 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999) is to protect Canada's environment and the health of Canadians from the risks posed by the transboundary movement of hazardous wastes and hazardous recyclable materials through exports from and imports into Canada and to implement Canada's international obligations. The Regulations will revoke and replace the former *Export and Import of Hazardous Wastes Regulations* (EIHWR) adopted in 1992 under the authority of the former *Canadian Environmental Protection Act*.

The Regulations revise the existing obligations under the former EIHWR and introduce new elements. These revisions and new elements are necessary to further contribute to the protection of the environment and human health, to adapt to evolving international obligations, to incorporate new authorities under CEPA 1999, and to modernize the EIHWR control regime established over a decade ago. The most significant revisions and new elements include:

- o definitions for "hazardous waste" and "hazardous recyclable material" that will enable:
  - progress toward a federal-provincial-territorial harmonized approach to the management of hazardous waste and hazardous recyclable material;
  - Canada to prohibit the export of wastes or recyclable materials when informed by a Basel Party in accordance with

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

L'objectif du *Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses* (ci-après appelé le règlement) adopté en vertu de l'article 191 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE 1999], consiste à protéger l'environnement du Canada et la santé de la population canadienne des risques posés par le mouvement transfrontalier des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses résultant de leur exportation en provenance du Canada et de leur importation au pays. Ce règlement permet également de veiller à ce que les obligations internationales du Canada soient respectées. Ce règlement remplace l'ancien *Règlement sur l'exportation et l'importation des déchets dangereux* (REIDD) adopté en 1992, en vertu de l'ancienne *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

Le règlement a révisé les obligations exigées par l'ancien REIDD et introduit de nouveaux éléments. Ces révisions et ces nouveaux éléments se sont avérés nécessaires pour plusieurs raisons, soient : pour contribuer davantage à la protection de l'environnement et de la santé humaine, pour s'adapter aux nouvelles obligations internationales, pour incorporer de nouveaux pouvoirs en vertu de la LCPE 1999 et finalement, pour moderniser le régime de contrôle du REIDD établi il y a plus de dix ans. Les révisions et les nouveaux éléments les plus importants apportés au présent règlement sont les suivants :

- o la définition des termes « déchets dangereux » et « matières recyclables dangereuses » qui permettront :
  - de réaliser des progrès en vue d'arriver à une formule fédérale, provinciale et territoriale harmonisée concernant la gestion des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses;

the Basel Convention, or by the United States, that although the waste or recyclable material is not included on the Basel lists, it is considered hazardous under the legislation of that country and the country has prohibited its import or transit;

- o specific time periods for completing the disposal or recycling operations once the hazardous wastes or hazardous recyclable materials are accepted at the authorized facilities;
- o criteria that the Minister will take into account, prior to refusing to issue an export, import and transit permit, to form an opinion as to whether the hazardous waste or hazardous recyclable material will be managed in a manner that will protect the environment and human health;
- o elements to be contained in the plans for reduction or phase out of exports of hazardous wastes destined for disposal;
- o facilitation of recycling, by excluding from the definition of hazardous recyclable material certain low-risk recyclable materials, and by extending the \$1 million liability insurance requirement for Canadian importers and Canadian exporters to movements of hazardous recyclable materials (in the former Regulations, the requirements were \$1 million for movement of hazardous recyclable materials within the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), and \$5 million for movements of hazardous recyclable materials to non-OECD countries, in contrast with the \$5 million required for movements of hazardous wastes); and
- o A movement document harmonized with that used by the provinces that will meet international movements as well as provincial requirements.

The Regulations maintain the following requirements of the former EIHWR:

- o the prior informed consent mechanism where the receiving country agrees in advance to any shipments;
- o the tracking of all transboundary movements of hazardous wastes and hazardous recyclable materials from the facility from which it is shipped to final destinations, and the written confirmation of disposal or recycling when completed;
- o the prohibitions on exports of hazardous wastes and hazardous recyclable materials to Antarctica or countries that prohibit their imports;
- o conditions governing who is permitted to import or export;
- o the recycling of hazardous material and disposal of hazardous waste only at authorized facilities;
- o the requirements for contracts between importers and foreign exporters, and between exporters and foreign receivers;
- o the requirements for liability insurance and what insurance coverage is required;
- o the obligations to make alternative arrangements or arrange for returns when shipments are not accepted at the intended authorized facility in the country of import. The exporter may dispose of the hazardous waste or recycle the hazardous material at an authorized facility other than the one named in the permit, in the country of import or arrange for the return of

- au Canada d'interdire l'exportation des déchets et des matières recyclables lorsqu'il est informé par une Partie à la Convention de Bâle et conformément à cette dernière, ou par les États-Unis, que les déchets ou les matières recyclables, tout en n'étant pas inscrits dans les listes de Bâle, sont jugés dangereux en vertu des lois de ce pays et que le pays ait interdit leur importation ou leur transit;
- o des délais précis pour terminer les opérations d'élimination ou de recyclage une fois que les déchets dangereux ou les matières recyclables dangereuses sont acceptés par les installations agréées;
- o des critères dont le ou la ministre tiendra compte, avant de refuser de délivrer un permis d'exportation, d'importation ou de transit, pour savoir si les déchets dangereux ou les matières recyclables dangereuses seront gérés de façon à protéger l'environnement et la santé humaine;
- o des éléments à inclure dans les plans de réduction ou de suppression graduelle des exportations de déchets dangereux à des fins d'élimination;
- o la facilitation du recyclage, en excluant de la définition des matières recyclables dangereuses certaines matières recyclables à faible risque et en appliquant aux mouvements de matières recyclables dangereuses l'assurance responsabilité obligatoire d'un million de dollars des importateurs et des exportateurs canadiens (l'ancien REIDD exigeait une assurance d'un million de dollars pour les mouvements de matières recyclables dangereuses au sein de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) et de cinq millions de dollars pour les mouvements de matières recyclables dangereuses vers les pays ne faisant pas partie de l'OCDE, comparativement à cinq millions de dollars pour les mouvements de déchets dangereux);
- o un document de mouvement harmonisé avec celui qu'utilisent les provinces qui répondra aux mouvements internationaux ainsi qu'aux exigences provinciales.

Le présent règlement maintient les exigences suivantes de l'ancien REIDD :

- o le mécanisme de consentement éclairé préalable par lequel le pays d'importation accepte à l'avance tout envoi;
- o le suivi de tous les mouvements transfrontaliers de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses à partir de l'installation d'où ils ont été expédiés jusqu'à leur destination finale, et la confirmation par écrit de l'élimination ou du recyclage une fois terminé;
- o l'interdiction d'exporter des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses en Antarctique ou dans des pays qui en interdisent l'importation;
- o les conditions relatives à qui peut obtenir un permis d'importation ou d'exportation;
- o le recyclage des matières dangereuses et l'élimination des déchets dangereux seulement dans les installations agréées;
- o les contrats obligatoires entre les importateurs et les exportateurs étrangers ainsi qu'entre les exportateurs et les importateurs étrangers;
- o les exigences relatives à l'assurance responsabilité et la couverture nécessaire;
- o l'obligation de faire d'autres arrangements ou de prendre des dispositions pour le retour lorsque les envois ne sont pas acceptés à l'installation agréée dans le pays d'importation.

- the waste or the recyclable material to the facility in Canada from which it was shipped; and
- o the requirement that imports, exports and transits are only allowed with countries that are parties to one of the three agreements<sup>1</sup>.

Although the Regulations maintain the core framework of the former EIHWR, the structure and the language of the Regulations is substantially changed from the former EIHWR, which provides for a greater clarity of the legal requirements.

Environment Canada still intends to issue a 30-day tacit consent for hazardous recyclable materials, and allow for the application for pre-approved recycling facilities for hazardous recyclable materials that are exported to, or imported from, a country that is Party to the OECD Decision C(2001)107/Final, in addition to the 30-day tacit consent for hazardous wastes and hazardous recyclable materials under the Canada-U.S.A. Agreement. Provisions have not been included in the Regulations, as it has been determined that they can be best addressed administratively.

Under the former EIHWR, following notification from the person intending to export, import or convey in transit the hazardous waste or hazardous recyclable material, Environment Canada provided this person with an acknowledgement that the notification was complete. In accordance with the OECD Decision and the Canada-U.S.A. Agreement, Environment Canada was sending this notification for consent to foreign country counterpart, in the case of an export, or to the provincial/territorial authority, in the case of an import. Environment Canada must receive acknowledgement from the authority of the jurisdiction to whom has been sent the notification. If no objection was provided to Environment Canada by the jurisdiction within 30 days after this acknowledgement, a permit may be issued. The same mechanism will be used under the Regulations.

A pre-approved recycling facility is a facility that has been approved in advance by the competent governmental authority in that country to receive shipment of certain types of waste destined for recycling. In the case of a Canadian facility, the Canadian recycler may apply to have his/her facility pre-approved by submitting the relevant information outlined by the OECD Decision C(2001)107/Final including name and address of the facility, the intended recycling operation and the type of recyclable material to which the pre-approval applies, and the period covered. This information was forwarded to the province in question, in addition to any additional information they may require, after which they may grant approval for the facility to receive a certain quantity of a specific recyclable material over a given period of time. The same mechanism will be used under the Regulations.

- L'exportateur peut éliminer les déchets dangereux ou recycler les matières dangereuses dans une installation agréée autre que celle dont le nom figure sur le permis, dans le pays d'importation, ou s'occuper du retour des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses à l'installation canadienne d'où ils ont été expédiés;
- o les importations, les exportations et les transits sont permis seulement avec les pays qui sont Parties à l'un des trois accords<sup>1</sup>.

Même si le règlement respecte le cadre principal de l'ancien REIDD, sa structure et sa terminologie sont très différentes, ce qui clarifie davantage les exigences juridiques.

Environnement Canada a toujours l'intention d'accorder un consentement tacite de 30 jours concernant les matières recyclables dangereuses, et de permettre l'application des installations préalablement approuvées pour les matières recyclables dangereuses qui sont exportées vers ou importées d'un pays qui est Partie à la Décision de l'OCDE C(2001)107/Final, en plus du consentement tacite de 30 jours pour les déchets dangereux et les matières recyclables dangereuses en vertu de l'Accord entre le Canada et les États-Unis. Les dispositions n'ont pas été incluses dans le règlement parce qu'il a été considéré qu'il était préférable de les aborder par voie administrative.

En vertu de l'ancien REIDD, après avoir été avisé par la personne prévoyant exporter, importer ou faire transiter des déchets dangereux ou des matières recyclables dangereuses, Environnement Canada remettait à cette personne une attestation que la notification avait bien été remplie. Conformément à la Décision de l'OCDE et à l'Accord entre le Canada et les États-Unis, Environnement Canada envoyait cette notification à sa contrepartie dans le pays étranger pour une exportation, ou à l'autorité provinciale ou territoriale pour une importation, en vue de leur consentement. Environnement Canada devait recevoir un accusé de réception de l'autorité responsable du pays auquel une notification avait été envoyée. Si Environnement Canada ne recevait aucune objection de la part de cette autorité dans les trente jours suivant l'accusé de réception, un permis pouvait être délivré. Le même mécanisme s'appliquera en vertu du règlement.

Une installation de recyclage préalablement approuvée est une installation qui a été approuvée au préalable par une autorité gouvernementale compétente de ce pays pour recevoir des envois de certains types de déchets destinés au recyclage. Dans le cas d'une installation canadienne, le recycleur canadien peut demander que son installation soit approuvée au préalable en présentant l'information pertinente indiquée dans la Décision de l'OCDE C(2001)107/final, avec le nom et l'adresse de l'installation, l'opération de recyclage prévue, le type de matériel recyclable auquel s'applique l'approbation préalable et la durée de l'opération. Cette information était envoyée à la province en cause, avec tout autre renseignement nécessaire, suite à quoi l'approbation pouvait être accordée pour que l'installation puisse recevoir une certaine quantité d'un type de matière recyclable précis pour une période établie. Le même mécanisme s'appliquera en vertu du règlement.

<sup>1</sup> The three international agreements are the Basel Convention: <http://www.basel.int/text/documents.html>; the OECD Decision: [http://www.oilis.oecd.org/olis/2001doc.nsf/linkto/c\(2001\)107](http://www.oilis.oecd.org/olis/2001doc.nsf/linkto/c(2001)107) and the Canada / U.S.A. Agreement: [http://www.ec.gc.ca/tmb/eng/tmbcanusaag\\_e.html](http://www.ec.gc.ca/tmb/eng/tmbcanusaag_e.html)

<sup>1</sup> Les trois accords internationaux sont la Convention de Bâle : <http://www.basel.int/text/documents.html>; la Décision de l'OCDE C(2001)107 : [http://www.oilis.oecd.org/olis/2001doc.nsf/linkto/c\(2001\)107](http://www.oilis.oecd.org/olis/2001doc.nsf/linkto/c(2001)107) et l'accord entre le Canada et les États-Unis [...] : [http://www.ec.gc.ca/tmb/fra/tmbcanusaag\\_f.html](http://www.ec.gc.ca/tmb/fra/tmbcanusaag_f.html)

**Background***Canada's International Obligations*

Over the last decade, various modifications to Canada's international obligations on transboundary movements of hazardous wastes and hazardous recyclable materials have emerged. Canada is a Party to three international agreements relating to wastes and recyclable materials, namely:

1. the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, 1989; (the Basel Convention)
2. the OECD Decision of Council Concerning the Control of Transboundary Movements of Wastes Destined for Recovery Operations, C(92)39/Final, 1992, as amended and replaced by C(2001)107/Final; and
3. the Canada-United States Agreement Concerning the Transboundary Movement of Hazardous Wastes, 1986 (as amended in 1992).

On August 28, 1992, Canada ratified the Basel Convention. The Basel Convention controls the transboundary movements of hazardous wastes and hazardous recyclable materials, and promotes their environmentally sound management. In 1992, Canada complied with its international obligations by bringing the former EIHWR into force.

Since March 1992, the transboundary movements of hazardous wastes destined for recycling operations between Member countries of the OECD have been supervised and controlled according to Council Decision C(92)39/FINAL. The OECD Decision provides a framework to control transboundary movement of hazardous recyclable materials within the OECD area, in an environmentally sound and economically efficient manner.

The Canada-U.S.A. Agreement, which came into effect in 1986 and was later amended in 1992, is intended to ensure that hazardous waste and municipal solid waste destined for final disposal crossing the Canada-U.S. border comply with each country's domestic law and the provisions of the Agreement. It confirms basic principles recognized by both countries for the proper control of transboundary movements of hazardous wastes and other wastes, including a prior informed consent regime.

During the past 10 years, various modifications have been made to the three international agreements on transboundary movements of hazardous wastes and hazardous recyclable materials. The most significant ones are discussed below.

In February 1998, Parties to the Basel Convention adopted an amendment to add two new detailed wastes lists to the Basel Convention: the hazardous waste list (Annex VIII) and the non-hazardous waste list (Annex IX), which entered into force on February 27, 1999.

The adoption of the new waste Annexes under the Basel Convention was the driver behind the revisions to the OECD Decision C(92)39/Final. Recognizing the need to revise procedures and requirements and enhance harmonization with the Basel Convention, the Parties adopted the Council Decision C(2001)107/Final in 2001.

**Contexte***Obligations internationales du Canada*

Au cours de la dernière décennie, diverses modifications ont été apportées aux obligations internationales du Canada se rapportant aux mouvements transfrontaliers de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses. Le Canada est Partie à trois accords internationaux concernant les déchets et les matières recyclables :

1. la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontaliers de déchets dangereux et de leur élimination (1989); (La Convention de Bâle)
2. la Décision du Conseil de l'OCDE concernant le contrôle des mouvements transfrontaliers de déchets destinés à des opérations de valorisation, C(92)39/Final, 1992, modifiée et remplacée par la Décision C(2001)/107/Final;
3. l'Accord entre le Canada et les États-Unis concernant les déplacements transfrontaliers de déchets dangereux, 1986 (modifié en 1992).

Le 28 août 1992, le Canada a ratifié la Convention de Bâle. Cette convention contrôle les mouvements transfrontaliers de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses, et elle préconise leur gestion écologiquement rationnelle (GER). En 1992, le Canada s'est acquitté de ses obligations internationales en mettant en vigueur l'ancien REIDD.

Depuis mars 1992, les mouvements transfrontaliers de déchets dangereux destinés à des opérations de recyclage entre les pays membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) sont supervisés et contrôlés conformément à la Décision du Conseil C(92)39/Final. Cette décision fournit un cadre permettant de contrôler de façon efficace sur le plan environnemental et économique, le mouvement transfrontalier des matières recyclables sur le territoire de l'OCDE.

L'accord entre le Canada et les États-Unis, qui est entré en vigueur en 1986 et qui a par la suite été modifié en 1992, a pour but d'assurer que les déchets dangereux et les déchets solides municipaux destinés à l'élimination finale qui traversent la frontière entre le Canada et les États-Unis satisfont aux règlements de chaque pays et aux dispositions de l'accord. Il confirme les principes de base reconnus par les deux pays en vue du contrôle approprié des mouvements transfrontaliers de déchets dangereux et d'autres déchets, y compris le mécanisme de consentement éclairé préalable.

Au cours de la dernière décennie, diverses modifications ont été apportées aux trois accords internationaux concernant les mouvements transfrontaliers de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses, dont les plus importantes sont abordées ci-dessous.

En février 1998, les Parties à la Convention de Bâle ont adopté un amendement visant à ajouter deux nouvelles listes détaillées des déchets à la Convention de Bâle : la liste des déchets dangereux (annexe VIII) et la liste des déchets non dangereux (annexe IX), dont l'entrée en vigueur a eu lieu le 27 février 1999.

L'adoption des nouvelles annexes sur les déchets en vertu de la Convention de Bâle a été l'élément moteur qui a entraîné les révisions de la Décision de l'OCDE C(92)39/Final. Reconnaissant la nécessité de réviser les procédures et les exigences ainsi que d'accroître l'harmonisation avec la Convention de Bâle, les Parties ont adopté en 2001 la Décision du Conseil C(2001)107/Final.

The revised OECD Decision modified the controls for hazardous recyclable material and reduced three levels of control down to two: controlled and not controlled. The revised OECD Decision represents a risk-based approach in determining levels of controls for hazardous recyclable materials, while the approach under the Basel Convention takes into account hazard characteristics. Therefore, Parties to the OECD Decision have determined that certain recyclable materials pose negligible risks for the environment and human health during their transboundary movement within the OECD area, and do not require controls during their transboundary movement. If, however, these recyclable materials are contaminated by other materials to an extent that increases risk to the environment or prevents the recycling of the materials in an environmentally sound manner, they must comply with the requirements for the controlled category of hazardous recyclable materials during their transboundary movement.

The revised OECD Decision does impose a general requirement that all recyclable materials, including those that are not controlled, must be recycled at an authorized facility. This is to ensure that the recycling will take place in an environmentally sound manner according to national laws, regulations and practices, in addition to other existing controls normally applied in commercial transactions.

In line with the revised OECD Decision, the definition of “hazardous recyclable material” in the Regulations excludes four streams of recyclable materials (see Schedule 8 of the Regulations) that are not controlled within the OECD. These four streams of recyclable materials are controlled, however, if they are contaminated by other materials to an extent that increases risks to the environment or prevents the recycling of the materials in an environmentally sound manner.

In 1999, the OECD started working toward the development of an international Environmentally Sound Management (ESM) guideline to improve and harmonize the environmental practices of hazardous waste management facilities in OECD countries. Workshops were held by Environment Canada in order to elaborate and develop the elements of an ESM framework. The OECD Council adopted the Council Recommendation on Environmentally Sound Management of Waste on June 9, 2004. This work was used as the basis to develop the criteria in the Regulations, through which the Minister can refuse to issue a permit if he or she is of the opinion that the hazardous waste or hazardous recyclable material will not be managed in a manner that will protect the environment and human health.

#### *National Context*

In Canada, the federal, provincial and territorial governments have the authority to set controls to manage hazardous wastes and hazardous recyclable materials. The federal government regulates the transboundary movements of hazardous wastes and hazardous recyclable materials i.e. exports from and imports into Canada as well as interprovincial/territorial movements. The provincial and territorial governments establish the controls for the licensing of hazardous wastes and hazardous recyclable material generators, carriers and treatment facilities, as well as regulating intraprovincial movements. The common objective for each government jurisdiction is to ensure that these wastes and recyclable materials are handled safely and in a manner that protects the environment and human health.

La Décision révisée de l'OCDE a modifié les contrôles des matières recyclables dangereuses et réduit de trois à deux les niveaux de contrôle : les matières recyclables contrôlées et les matières recyclables non contrôlées. Cette décision de l'OCDE représente une formule axée sur les risques permettant de déterminer les niveaux de contrôle pour les matières recyclables dangereuses, tandis que la formule axée sur la Convention de Bâle tient compte des caractéristiques des dangers. Les Parties à la Décision de l'OCDE ont donc jugé que certaines matières recyclables comportaient des risques négligeables pour l'environnement et la santé humaine au cours de leur mouvement transfrontalier sur le territoire de l'OCDE et ne nécessitaient pas de contrôles pendant leur déplacement. Toutefois, lorsque ces matières recyclables sont contaminées par d'autres matières au point d'augmenter le risque pour l'environnement ou de prévenir leur recyclage de façon écologiquement rationnelle, elles doivent satisfaire aux exigences de la catégorie contrôlée de matières recyclables dangereuses au cours de leur mouvement transfrontalier.

La Décision révisée de l'OCDE impose une exigence générale selon laquelle toutes les matières recyclables, y compris celles qui ne sont pas contrôlées, doivent être recyclées dans une installation agréée, et ce, pour assurer que le recyclage se fera de façon écologiquement rationnelle conformément aux lois, aux règlements et aux pratiques nationales ainsi qu'aux autres contrôles existants normalement appliqués dans les transactions commerciales.

En conformité avec la décision révisée de l'OCDE, la définition du terme « matières recyclables dangereuses » dans le règlement exclut quatre types de matières recyclables (voir l'annexe 8 du règlement) qui ne sont pas contrôlés par l'OCDE. Toutefois, ces quatre types de matières recyclables sont contrôlés s'ils sont contaminés par d'autres matières au point d'augmenter les risques pour l'environnement ou de prévenir leur recyclage de façon écologiquement rationnelle.

En 1999, l'OCDE a commencé à travailler à l'élaboration d'une ligne directrice internationale sur la GER afin d'améliorer et d'harmoniser les pratiques environnementales des installations de gestion des déchets dangereux dans les pays de cette organisation. Des ateliers ont été organisés par Environnement Canada afin d'élaborer et de créer les éléments d'un cadre de GER. Le Conseil de l'OCDE adopta le « Projet de recommandation du conseil sur la gestion écologique des déchets » le 9 juin 2004. Ce travail a servi à incorporer dans le présent règlement des critères permettant au ministre de refuser de délivrer un permis s'il est d'avis que les déchets dangereux ou les matières recyclables dangereuses ne seront pas gérés de façon à protéger l'environnement et la santé humaine.

#### *Contexte national*

Au Canada, les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux ont tous le pouvoir d'établir des contrôles pour gérer les déchets dangereux et les matières recyclables dangereuses. Le gouvernement fédéral réglemente les mouvements transfrontaliers de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses, (c'est-à-dire les exportations à partir du Canada et les importations au Canada ainsi que les mouvements entre les provinces et les territoires). Les gouvernements provinciaux et territoriaux établissent les contrôles pour l'octroi de licences aux producteurs, aux transporteurs et aux installations de traitement de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses ainsi que pour la réglementation des mouvements intra provinciaux. L'objectif commun de chaque ordre de gouvernement consiste à assurer que

Since 1992, the volume of hazardous wastes and hazardous recyclable materials exported from Canada has slightly increased, due largely to increased recyclable materials going to the U.S. for recycling. Imports to Canada reached an all-time high in 1999. The 1999 statistics revealed that the rate of increase in imports is explained by the difference in standards for pre-treatment of waste within Canada, by differing environmental liabilities between Canada and the U.S., and by the lower Canadian dollar. In 2000, federal, territorial and provincial Ministers initiated work on implementing ESM practices for handling hazardous wastes and hazardous recyclable materials within their jurisdictions. As a result, imports have declined between 2001 and 2003.

The Canadian Council of Ministers of the Environment have identified numerous opportunities to move toward harmonization of the relevant federal-provincial-territorial regimes, particularly in defining what is a “hazardous waste” and “hazardous recyclable material.”

On March 31, 2000, CEPA 1999 came into force. CEPA 1999 includes new authorities with respect to hazardous wastes and hazardous recyclable materials that did not exist under the former CEPA. Some of the most noteworthy are as follows:

- o to prohibit exports, imports or transits of wastes and recyclable materials where required by Canada’s international obligations;
- o to develop criteria that the Minister will take into account, prior to refusing to issue an export, import and transit permit, as to whether the hazardous wastes and hazardous recyclable materials will be managed in a manner that will protect the environment and human health;
- o to issue permits for the “equivalent level of environmental safety,” allowing for variances from the regulations under specific conditions; and
- o to require exporters or class of exporters to prepare and implement plans to reduce or phase out exports of wastes destined for final disposal, if requested by the Minister.

Prior to 2002, the tracking requirements for hazardous wastes and hazardous recyclable materials were under the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* (TDGR), made pursuant to the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*. The introduction in CEPA 1999, of a new authority to control the movement of hazardous wastes and hazardous recyclable materials, signalled the intent of the Government of Canada to transfer this authority from the *Transportation of Dangerous Goods Act*. In August 2002, the movement document-tracking requirements were removed from the TDGR. Simultaneously with this repeal, amendments to the former EHWRA with respect to the tracking of exports and imports of hazardous wastes and hazardous recyclable materials through the use of a movement document system came into force.

ces déchets et matières recyclables sont manipulés de façon sécuritaire et de manière à protéger l’environnement et la santé humaine.

Depuis 1992, la quantité de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses exportés du Canada a légèrement augmenté, surtout en raison de la quantité plus considérable de matières recyclables expédiées aux États-Unis en vue de leur recyclage. Les importations au Canada ont atteint un record de tous les temps en 1999. Les statistiques pour cette année-là indiquent que le taux d’augmentation des importations s’explique par la différence des normes de prétraitement des déchets au Canada, par les responsabilités environnementales qui ne sont pas les mêmes au Canada et aux États-Unis, et par la baisse du dollar canadien. En 2000, les ministres fédéral, territoriaux et provinciaux ont mis en place des mesures visant à utiliser des méthodes de gestion écologiquement rationnelle pour les déchets dangereux et les matières recyclables dangereuses relevant de leur compétence. Il en est résulté une diminution des importations de 2001 à 2003.

Le Conseil canadien des ministres de l’environnement a relevé de nombreuses possibilités de réaliser des progrès pour harmoniser les régimes fédéral, provinciaux et territoriaux, notamment en ce qui concerne la définition de « déchet dangereux » et de « matière recyclable dangereuse ».

Le 31 mars 2000, la LCPE 1999 est entrée en vigueur. En ce qui concerne les déchets dangereux et les matières recyclables dangereuses, la Loi prévoit de nouveaux pouvoirs qui n’existaient pas dans l’ancienne LCPE. Voici ceux qui ont retenu plus l’attention :

- o interdire l’exportation, l’importation ou le transit de déchets et de matières recyclables lorsque les obligations internationales du Canada l’exigent;
- o élaborer des critères dont le ou la Ministre devra tenir compte avant de refuser de délivrer un permis d’exportation, d’importation ou de transit. Ces critères permettront au Ministre de vérifier si les matières recyclables dangereuses et les déchets dangereux seront gérés de façon à protéger l’environnement et la santé humaine.
- o délivrer des permis de sécurité environnementale équivalente (PSEE), ce qui permet de déroger au règlement à certaines conditions;
- o exiger des exportateurs, ou de certaines classes d’exportateurs, si le ou la Ministre le demande, la préparation et la mise en œuvre de plans de réduction ou de suppression graduelle des exportations de déchets à des fins d’élimination finale.

Avant 2002, les exigences en matière de suivi des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses étaient assujetties au *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* (RTMD) pris en vertu de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* adoptée en 1992. L’introduction dans la LCPE 1999 d’un nouveau pouvoir permettant de contrôler le mouvement des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses, a indiqué que le gouvernement du Canada avait l’intention de transférer ce pouvoir accordé par la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses*. En août 2002, les exigences du manifeste (document de mouvement) en matière de suivi ont été éliminées du RTMD. En même temps, les modifications apportées à l’ancien REIDD en ce qui concerne le suivi des exportations et des importations de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses au moyen d’un système de manifeste sont entrées en vigueur.

Environment Canada considered further improvements to the former EIHWL to further protect the environment and human health, and to provide greater clarity to the regulatory regime for export, import and transit of hazardous wastes and hazardous recyclable materials. Canada's evolving international obligations, as well as the broader scope of the export, import and transit provisions of CEPA 1999, led Environment Canada to develop the Regulations.

The Regulations will come into force at the date specified in the Regulations.

### **Alternatives**

Three major categories of alternatives were examined: (1) to maintain the status quo with the former EIHWL; (2) the use of non-regulatory instruments; and (3) to modernize the regulatory regime.

#### **1. Maintain status quo**

The option of maintaining the status quo with the former EIHWL was rejected, because the Regulations needed to be modernized in response to evolving national and international obligations, as discussed above. The regulatory regime had been in place for over a decade, and experience had shown that the administrative requirements needed to be streamlined to enhance its efficiency and effectiveness.

#### **2. Use of non-regulatory instruments**

By ratifying the Basel Convention, Canada committed to fulfill the obligations set out in this international Convention. The Basel Convention requires Parties to implement obligations on exports, imports, and transits of hazardous wastes and hazardous recyclable materials, and the only way to do so in a compulsory manner is through legislation and regulations. Hence, non-regulatory instruments were excluded from possible options by the nature of the international requirements.

#### **3. Modernize the regulatory regime**

Hazardous wastes and hazardous recyclable materials management within Canada has evolved. Progress has been made in the past 10 years with respect to pollution prevention and strengthening of legislative authorities for wastes and recyclable materials management under CEPA 1999. In addition, modifications to the international agreements on transboundary movements of hazardous wastes and hazardous recyclable materials have emerged. Action is required to strengthen the controls of the transboundary movements of wastes and recyclable materials, implement CEPA 1999 authorities that require regulations, adapt to the changes in the international agreements, and modernize a control regime that has been in place for over a decade. As previously mentioned, the Basel Convention specifies that Parties have to set conditions for exports, imports, and transits of hazardous wastes and hazardous recyclable materials through regulations. For these reasons, regulations under CEPA 1999 were determined to be the most appropriate implementation mechanism.

Environnement Canada a envisagé d'améliorer encore une fois l'ancien REIDD afin de protéger davantage l'environnement et la santé humaine et de clarifier encore plus le régime de réglementation de l'exportation, de l'importation et du transit de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses. En raison des nouvelles obligations internationales du Canada ainsi que de la plus grande portée des dispositions de la LCPE 1999 relatives à l'exportation, à l'importation et au transit, Environnement Canada a élaboré le présent règlement.

Le présent règlement entrera en vigueur à la date spécifiée par le règlement.

### **Solutions envisagées**

Trois principales solutions ont été examinées : (1) maintenir le statu quo, (2) utiliser des instruments non réglementaires, et (3) moderniser le régime de réglementation.

#### **1. Maintenir le statu quo**

La solution consistant à maintenir le statu quo a été rejetée parce que le REIDD devait être modernisé pour tenir compte des nouvelles obligations nationales et internationales, tel qu'indiqué plus haut. Le régime de réglementation était en place depuis plus de dix ans, et l'expérience avait démontré que les exigences administratives devaient être rationalisées afin d'accroître l'efficacité du règlement.

#### **2. Utiliser des instruments non réglementaires**

En ratifiant la Convention de Bâle, le Canada s'est engagé à respecter les obligations spécifiées dans cette convention internationale. La Convention de Bâle exige que les Parties s'acquittent des obligations concernant l'exportation, l'importation et le transit de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses, et la seule façon de remplir cette obligation consiste à adopter des lois et des règlements. Le recours à des instruments non réglementaires a donc été exclu des solutions possibles en raison des exigences internationales.

#### **3. Moderniser le régime de réglementation**

La gestion des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses au Canada a évolué. Au cours des dix dernières années, des progrès ont été réalisés en ce qui concerne la prévention de la pollution et le renforcement des pouvoirs législatifs se rapportant à la gestion des déchets et des matières recyclables en vertu de la LCPE 1999. En outre, des modifications ont été apportées aux accords internationaux concernant les mouvements transfrontaliers de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses. Des mesures s'avèrent nécessaires afin : de renforcer les contrôles des mouvements transfrontaliers de déchets et de matières recyclables, d'appliquer les pouvoirs de la LCPE 1999 qui exigent la prise d'un règlement, de s'adapter aux changements dans les accords internationaux et finalement de moderniser un régime de réglementation qui existe depuis plus de dix ans. Tel qu'indiqué plus haut, la Convention de Bâle spécifie que les Parties doivent fixer, au moyen d'un règlement, des conditions pour l'exportation, l'importation et le transit de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses. C'est pourquoi on a jugé qu'un règlement pris en vertu de la LCPE 1999 était le mécanisme de mise en œuvre le plus approprié.

**Benefits and Costs**

The Regulations are designed to bring changes that are built around the core framework outlined in the former EIHWR, as previously outlined above.

**Benefits**

In the case of hazardous wastes and hazardous recyclable materials handling, damages, such as the contamination of groundwater or surrounding soil, can be generated from poor management and inappropriate practices. Setting out ESM criteria for the Minister to consider when deciding to refuse issuing a permit will strengthen the current controls to further protect the environment and human health. In addition, it is expected that prescribing the information which must be contained in plans to reduce the exports of hazardous wastes destined for final disposal will lead to better management of wastes in Canada and potentially increased recycling instead of disposal. The Regulations exclude from its definition of hazardous waste certain low-risk recyclable materials destined for recycling, if they meet certain elements set out in the definition. This will enhance the protection of the environment by promoting recycling of valuable resources. This will also result in cost savings to the industry.

Total incremental benefits to the industry were quantified, by conducting a survey of organizations involved in the export and import of hazardous wastes and hazardous recyclable materials. The survey data results were used to estimate incremental benefits accrued mainly from cost savings to the industry, by adopting a streamlined approach under the Regulations. The cost savings are in the form of:

- streamlining the regulatory framework by allowing the submission of the notification and movement document electronically by Portable Document Format (PDF) including working toward the on-line submission of notice and movement document forms;
- exempting small quantities of hazardous wastes and hazardous recyclable materials from the Regulations;
- submission by exporters and importers of proof of insurance (insurer name and policy number) as opposed to certificate of insurance or entire policy with shipments;
- removal of restrictions on the number of hazardous wastes or hazardous recyclable materials streams to be identified in each notice;
- presentation of the movement document and permit (not the notice) at the border;
- clearer rules on returns and rerouting of imports; and
- streamlined movement document procedures for recyclers for shipments from OECD countries.

Table 1, below, provides an estimate of cost-savings breakdown per year per firm. The survey questionnaire used to estimate the cost savings was based on 30 responses representing organizations across Canada, and in aggregate accounted for more than 42 per cent of annual shipments of hazardous wastes and

**Avantages et coûts**

Ce règlement a pour but d'apporter des changements qui s'articulent autour des grandes lignes énoncées dans l'ancien REIDD, tel qu'indiqué plus haut.

**Avantages**

Lorsque des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses sont manipulés, des dommages, comme la contamination de l'eau souterraine ou du sol environnant, peuvent survenir en raison d'une mauvaise gestion et de pratiques inappropriées. L'établissement de critères de gestion écologiquement rationnelle à prendre en compte par le ou la Ministre lorsqu'il ou elle prend la décision de refuser de délivrer un permis renforcera les contrôles actuels et protégera davantage l'environnement et la santé humaine. En outre, il est prévu qu'en prescrivant l'information à inclure dans les plans de réduction de l'exportation de déchets dangereux à des fins d'élimination finale, il en résultera une meilleure gestion des déchets au Canada et un accroissement possible du recyclage au lieu de l'élimination. Le présent règlement exclut de sa définition de déchet dangereux certaines matières recyclables à faible risque destinées au recyclage lorsqu'elles satisfont à certains éléments spécifiés dans la définition, ce qui protégera davantage l'environnement en encourageant le recyclage de ressources de valeur. Il en résultera aussi des économies de coûts pour l'industrie.

Les avantages supplémentaires totaux pour l'industrie ont été quantifiés en menant une enquête auprès des organisations qui s'occupent de l'exportation et de l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses. Les résultats de l'enquête ont servi à calculer les avantages supplémentaires dus principalement aux économies de coûts réalisées par l'industrie en adoptant une méthode rationalisée prévue par le présent règlement. Les économies de coûts résultent de :

- la rationalisation du cadre de réglementation grâce à une disposition permettant la soumission en ligne de la notification et du document de mouvement en format de document portable (PDF), ainsi que les démarches entreprises visant l'instauration de la soumission en ligne des avis et des documents de mouvement;
- l'exemption du règlement de faibles quantités de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses;
- la présentation par les exportateurs et les importateurs d'une preuve d'assurance (nom de l'assureur et numéro de la police) plutôt que d'un certificat d'assurance ou de toute la police avec les envois;
- l'élimination des restrictions concernant la quantité de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses à inscrire dans chaque préavis;
- la présentation du document de mouvement et du permis (et non du préavis) à la frontière;
- des règles moins ambiguës concernant le retour et le réacheminement des importations;
- la rationalisation des procédures des documents de mouvement pour les recycleurs des envois en provenance des pays de l'OCDE.

Le tableau 1 présente une ventilation des économies de coûts par année et par entreprise. Le questionnaire d'enquête ayant servi à calculer les économies de coûts était fondé sur 30 réponses provenant d'organisations à l'échelle du Canada et représentait au total plus de 42 p. 100 des envois annuels de déchets dangereux et

hazardous recyclable materials. These cost savings vary among individual firm or region, but on average, using a 5 per cent discount rate and a 5-year time horizon, total aggregate present value of such cost savings (perceived as benefits) to the industry are estimated at about \$3.07 million. Using 3 per cent and 7 per cent discount rates, the values of these direct benefits to the industry are assessed at approximately \$3.19 million and \$2.97, respectively. This result indicates that benefits are not significantly sensitive to a change in the discount rate.

**Table 1. Estimated cost savings (\$/firm/year)**

Benefits	Cost Savings
Streamlining	\$2,835
Small quantity exemption	\$101
Insurance confirmation	\$4,609
No restriction on waste per notice	\$1,277
No notice at border	\$384
Return and rerouting clearer	\$260
Total	\$9,466

Incremental environmental and human health benefits accruing from the Regulations are a significant part of the benefits. However, because it would be necessary to isolate them from the former EIHWR, their quantification is technically very difficult. On the other hand, there are established linkages between the changes made to the current Regulations and associated benefits to the environment and human health by streamlining and improving the controls of transboundary movements of hazardous wastes and hazardous recyclable materials. Reducing the risk of damage to the environment and human health are of primary importance, particularly in handling the hazardous wastes and hazardous recyclable materials. These benefits are represented not only in the reduction of monetary costs associated with the protection of the environment or human health, but also through reduction in risk of damage occurring as outlined above, and the value that can be achieved through recycling rather than export for disposal. Potential damages from the mismanagement of transboundary movements of hazardous wastes and hazardous recyclable materials include:

- o groundwater contamination;
- o damages to vegetation and aquatic life; and
- o damages to human health.

Many of the hazardous wastes and hazardous recyclable materials can pose a threat to water, vegetation and human health if released into the environment. Impacts on human health can vary, depending on the substances that may be part of the particular type of wastes to which a person may be exposed. Exposure can be by skin contact or ingestion of contaminants. The risk to human health associated with hazardous wastes and hazardous recyclable materials depends on exposure and toxicity. Other benefits include avoidance of personal injury or death, property damage, response and clean-up costs.

In addition, there are also other unquantifiable benefits resulting from improved environmental protection related to the incorporation of the broader authorities for export, import and transit

de matières recyclables dangereuses. Ces économies de coûts varient selon l'entreprise ou la région, mais en moyenne, pour un taux d'escompte de 5 p. 100 et un horizon temporel de 5 ans, la valeur actualisée cumulative de ces économies (perçues comme des avantages) pour l'industrie est estimée à environ 3,07 millions de dollars. Pour des taux d'escompte de 3 p. 100 et de 7 p. 100, la valeur de ces avantages directs pour l'industrie est évaluée à environ 3,19 et 2,97 millions de dollars respectivement. Ces résultats indiquent que les avantages ne fluctuent pas de façon significative lorsque le taux d'escompte change.

**Tableau 1. Économies de coûts estimées (\$/entreprise/année)**

Avantages	Économies de coûts
Rationalisation	2 835 \$
Exemption des faibles quantités	101 \$
Confirmation de l'assurance	4 609 \$
Aucune restriction sur les déchets par préavis	1 277 \$
Aucun avis à présenter à la frontière	384 \$
Retour et réacheminement mieux expliqués	260 \$
Total	9 466 \$

Les avantages supplémentaires pour l'environnement et la santé humaine résultant du présent règlement constituent une partie importante des avantages. Toutefois, comme il faudrait les isoler de l'ancien REIDD, il est très difficile de les quantifier du point de vue technique. Par contre, en rationalisant et en améliorant les contrôles des mouvements transfrontaliers de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses, on établit des liens entre les changements dans le nouveau règlement et les avantages qui en résultent pour l'environnement et la santé humaine. Réduire le risque d'endommager l'environnement et la santé humaine revêt une importance primordiale, notamment au cours de la manipulation des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses. Ces avantages consistent non seulement dans la réduction des coûts liés à la préservation de l'environnement ou de la santé humaine, mais aussi dans la réduction du risque de causer des dommages, tel qu'indiqué plus haut, et dans la valeur qui peut être obtenue en recyclant plutôt qu'en exportant à des fins d'élimination. Les dommages potentiels résultant de la mauvaise gestion des mouvements transfrontaliers de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses sont les suivants :

- o la contamination de l'eau souterraine;
- o les dommages causés à la végétation et à la vie aquatique;
- o les dommages causés à la santé humaine.

Bon nombre de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses peuvent être néfastes à l'eau, la végétation et la santé humaine s'ils sont rejetés dans l'environnement. Les dommages causés à la santé humaine peuvent varier en fonction des substances pouvant être présentes dans le type de déchets auxquels une personne peut être exposée. L'exposition peut être due à un contact avec la peau ou à l'ingestion de contaminants. Le risque pour la santé humaine que comportent les déchets dangereux et les matières recyclables dangereuses dépend de l'exposition et de la toxicité. D'autres avantages consistent à éviter les blessures personnelles ou la mort, les dommages à la propriété ainsi que les coûts d'intervention et d'assainissement.

En outre, il existe d'autres avantages non quantifiables attribuables à une meilleure protection de l'environnement, comme l'incorporation de pouvoirs plus vastes pour l'exportation,

of hazardous wastes and hazardous recyclable materials under CEPA 1999, as well as meeting Canada's international obligations. These include the ESM criteria and the Minister's authority to refuse to issue a permit if he or she is of the opinion that a proposed shipment of hazardous wastes or hazardous recyclable materials will not be managed in an environmentally sound manner, and may pose an adverse effect on the environment and human health. There was no authority under the previous CEPA to create such criteria.

#### Costs

The Regulations contain a number of elements that may lead to increases in costs for the hazardous waste recycling and disposal industry involved in the import and export of hazardous wastes and hazardous recyclable materials. A survey questionnaire was also used to elicit the information about the potential compliance cost increases by the organizations involved in the export and import of hazardous wastes and hazardous recyclable materials. In the questionnaire, increases in costs were evaluated in the following areas:

- the new requirement that the exported or imported hazardous wastes or hazardous recyclable materials must be disposed of or recycled within one year;
- ensuring that facilities are operated in an ESM; and
- in the case of exports for disposal, a statement will be required that options for minimizing waste and engaging in recycling have been examined.

It is important to note that the Regulations do not require exporters and importers to submit a declaration that an ESM system is in place. However, it is expected that the industry will be diligent in ensuring that facilities are operating in an ESM, and, accordingly, it may incur minor administrative costs if industry is requested to provide information specified in the Regulations to the Minister.

The respondents indicated that there were costs associated with identified new regulatory requirements. The survey data results for these compliance cost items are summarized in Table 2 below.

**Table 2 - Compliance costs to industry (\$/firm/year)**

New Requirements	Estimated Cost
ESM	\$10,558*
Dispose or recycle time requirement	\$1,050
Reviewed export reduction options	\$5,960
Total	\$17,568

\*One-time cost only

The data in Table 2 show that the above new requirements generate compliance cost increases for firms. Using these data and aggregating them at the national level, the total cost increase for the industry, for the first year of the Regulations, is estimated to be about \$0.93 million. The ESM costs are one-time costs only. Excluding ESM costs, other costs in subsequent years are

l'importation et le transit de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses en vertu de la LCPE 1999, ainsi que le respect des obligations internationales du Canada. Il s'agit des critères de GER et du pouvoir permettant au Ministre de refuser de délivrer un permis s'il ou elle est d'avis qu'un envoi proposé de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses ne sera pas géré de façon écologiquement rationnelle et peut avoir un effet nuisible sur l'environnement et la santé humaine. L'ancienne LCPE n'accordait pas le pouvoir de créer des critères de ce genre.

#### Coûts

Le règlement contient un certain nombre d'éléments pouvant occasionner des augmentations de coûts pour les industries du recyclage et de l'élimination des déchets dangereux qui sont impliquées dans l'importation et l'exportation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses. Un questionnaire d'enquête a aussi servi à obtenir des renseignements sur l'augmentation possible des coûts de l'observation du règlement par les organisations qui exportent et importent des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses. Dans le questionnaire, l'augmentation des coûts a été évaluée en ce qui concerne :

- la nouvelle exigence selon laquelle les déchets ou les matières recyclables ou importés doivent être éliminés ou recyclés dans un délai d'un an;
- s'assurer que les installations soient exploitées de façon écologiquement rationnelle;
- la production obligatoire d'une déclaration indiquant que les options de réduction des déchets et de la possibilité de recycler ont été examinées, dans le cas des exportations à des fins d'élimination.

Il est important de noter que le règlement n'exige pas des exportateurs et des importateurs qu'ils présentent une déclaration indiquant qu'un système de gestion écologiquement rationnelle est en place. Toutefois, on s'attend à ce que l'industrie fasse preuve de diligence pour s'assurer que les installations soient exploitées de façon écologiquement rationnelle, ce qui peut donc entraîner certains coûts administratifs mineurs si le ou la Ministre exige que l'information spécifiée dans le règlement lui soit fournie.

Les répondants ont indiqué que des coûts étaient reliés aux nouvelles exigences réglementaires identifiées. Le tableau 2 résume les résultats de l'enquête concernant les coûts de l'observation du règlement.

**Tableau 2. Coûts de l'observation du règlement pour l'industrie (\$/entreprise/année)**

Nouvelles exigences	Coût estimé
GER	10 558 \$*
Délai pour l'élimination ou le recyclage	1 050 \$
Examen des options de réduction des exportations	5 960 \$
Total	17 568 \$

\*Coût unique seulement

Les données du tableau 2 montrent que les exigences susmentionnées entraînent pour les entreprises une augmentation des coûts d'observation du règlement. Ces chiffres et leur somme à l'échelle nationale permettent d'estimer à environ 0,93 million de dollars l'augmentation totale du coût à payer par l'industrie pour la première année de la mise en œuvre du règlement. Les coûts de

estimated to be about \$0.17 million. Using a five-year time horizon and a discount rate of 5 per cent, the discounted value of these incremental costs, following the introduction of these new regulatory requirements, is estimated at approximately \$1.55 million. Using discount rates of 3 per cent and 7 per cent, the present values change to about \$1.58 million and \$1.52 million, respectively, indicating that the estimated costs are not significantly sensitive to variations of discount rates.

In addition, costs accrued to the federal government to implement and enforce the new regulatory requirements of the Regulations were estimated. These incremental costs are related to the implementation and enforcement of the Regulations. Elements related to the implementation fall into the following categories:

- o compliance promotion;
- o applying the ESM criteria;
- o plans for reduction or phase-out of the export of wastes for final disposal; and
- o administrative streamlining and database improvement.

It was estimated that the annual costs for the implementation and enforcement of the new requirements were approximately \$1.14 million the first year, \$0.76 the second year, and \$0.62 million in subsequent years. The annual enforcement costs were estimated at \$0.98 million the first year, decreasing to \$0.63 million in subsequent years. The discounted value of the implementation and enforcement costs of the new regulatory requirements of the new framework was approximately \$3.74 million, of which \$3.20 million are required for enforcement. The discounted value was calculated over the same five-year time horizon used for benefits. Similarly, sensitivity results (by changing the discount rate to 3 per cent and 7 per cent) showed little difference in such costs.

The new regulatory requirements of the Regulations that will require inspection and other enforcement activities are verification of the following:

- compliance with the time periods for completing disposal or recycling operations once the hazardous waste or hazardous recyclable material, as the case may be, has been accepted at the authorized facility;
- the accuracy of the information contained in the confirmation of disposal or recycling, as the case may be, that are required to be submitted to the Minister within 30 days of the completion of the disposal or recycling operation;
- compliance with the elements of the plans for reduction of export of hazardous wastes that are being shipped outside Canada for final disposal;
- the accuracy of the information provided to the Minister which take into account the ESM criteria set out in the regulations, and allow the Minister to determine whether to refuse an export, import or transit permit; and
- whether or not the insurance held by an exporter or importer, as the case may be, does meet the liability insurance requirements of the Regulations.

la GER sont des coûts ponctuels seulement. Mis à part les coûts de la GER, les autres coûts pour les années subséquentes sont estimés à environ 0,17 million de dollars. Pour un horizon de cinq ans et un taux d'escompte de 5 p. 100, la valeur escomptée de ces coûts supplémentaires après l'introduction de ces nouvelles exigences réglementaires est estimée à environ 1,55 million de dollars. Pour des taux d'escompte de 3 p. 100 et de 7 p. 100, les valeurs actualisées passent à environ 1,58 million et 1,52 million de dollars respectivement, ce qui indique que les coûts estimés ne fluctuent pas de façon significative en fonction des variations du taux d'escompte.

En outre, on a calculé les coûts entraînés, pour le gouvernement fédéral, pour la mise en œuvre et l'application des nouvelles exigences réglementaires. Ces coûts supplémentaires sont reliés à la mise en œuvre et à l'application du règlement. Les éléments liés à la mise en œuvre sont les suivants :

- o la promotion de la conformité;
- o l'application des critères de GER;
- o les plans de réduction ou de suppression graduelle des exportations de déchets à des fins d'élimination finale;
- o la rationalisation des procédures administratives et l'amélioration des bases de données.

On a estimé que les coûts annuels liés à la mise en œuvre et à l'application des nouvelles exigences réglementaires seraient d'environ 1,14 million de dollars pour la première année; 0,76 million de dollars pour la deuxième année et 0,62 million de dollars pour les années ultérieures. Les coûts annuels estimés pour l'application du règlement seraient de 0,98 million de dollars pour la première année et diminueraient pour atteindre 0,63 million de dollars pour les années ultérieures. La valeur escomptée des coûts de mise en œuvre et d'application des nouvelles exigences réglementaires est d'environ 3,74 millions de dollars, dont 3,20 millions de dollars sont nécessaires pour l'application. La valeur escomptée a été calculée pour le même horizon temporel de cinq ans tant pour les coûts que pour les avantages. De même que pour les avantages, pour des taux d'escompte de 3 p. 100 et de 7 p. 100, ces coûts n'ont pas changé de façon significative.

Les nouvelles exigences réglementaires qui nécessiteront une inspection et d'autres activités de mise à exécution consistent à vérifier :

- le respect des délais fixés pour compléter les opérations d'élimination ou de recyclage lorsque les déchets dangereux ou les matières recyclables dangereuses, selon le cas, ont été acceptés par l'installation agréée;
- l'exactitude des renseignements mentionnés dans la confirmation de l'élimination ou du recyclage, selon le cas, qui doivent être présentés au Ministre dans les 30 jours suivant la fin de l'opération d'élimination ou de recyclage;
- la conformité des éléments spécifiés dans les plans de réduction de l'exportation de déchets dangereux expédiés à l'extérieur du Canada à des fins d'élimination finale;
- l'exactitude des renseignements fournis au Ministre qui tiennent compte des critères de GER spécifiés dans le présent règlement et qui permettent au Ministre de déterminer s'il ou elle doit ou non refuser un permis d'exportation, d'importation ou de transit;
- si l'assurance que possède un exportateur ou un importateur, selon le cas, satisfait aux exigences du présent règlement en matière d'assurance responsabilité.

Section 190 of CEPA 1999 allows the Minister to grant Permits of Equivalent Level of Environmental Safety (PELES) that replace the requirements of a regulation made under section 191 with other terms and conditions, as long as the Minister is satisfied that these variances will provide a level of environmental safety that is equivalent to that which would exist under the Regulations. The authority to grant such permits was previously under the *Transportation of Dangerous Goods Act*. Under CEPA 1999, the Minister may receive application for such permits. Environment Canada will undertake inspections to verify compliance with the PELES and will take the required measures to deal with non-compliance identified through those inspections.

In addition, inspections may later require further follow-up for reasons such as verifying that an alleged violation has been corrected or that measures set out in an environmental protection compliance order have been complied with.

Environment Canada has been carrying out an increased level of enforcement activity with respect to the current Regulations, for which resources have been allocated. This increased level of enforcement activity will be maintained under the Regulations. This is required mostly to enhance security at the Canadian border related to the transboundary movements of wastes and recyclable materials. Enforcement costs also need to take into account investigations of alleged violations and prosecution, in addition to inspections to verify compliance with court orders that may be issued by a judge following conviction of an offender.

Based on this estimation, the aggregate cost, including the cost of compliance by the industry and the cost to federal government, was estimated at approximately \$5.29 million.

#### *Non-allocative Impacts*

Non-allocative impacts of the Regulations, such as transfers within society, resulting for example from price changes; disproportionate burdens on particular groups in society, including employment impacts and other impacts differentiated by income level, region, or size of firm; changes in the degree of competition in the Canadian marketplace, and impacts on the competitiveness and trade were also considered. There may be some non-allocative impacts with the provisions of the Regulations, but an overall impact does not appear to be significant.

There appears to be no evidence of impacts on sales revenue, employment, extent of competition in Canadian marketplace and regional distribution, competitiveness and trade. Such impacts will be either minimal or negligible. However, to the extent that there are economies of scale in complying with the Regulations, smaller firms or some regions may be at somewhat of a disadvantage. Overall, there appears to be no evidence suggesting any impacts.

#### Conclusion

Precise estimates of the economic impacts of the Regulations are difficult to quantify, particularly the benefits of risk reduction in environment and human health (by adopting ESM criteria, export reduction plans, strengthening Canada's compliance with international obligations); and increase in efficiency (by streamlining the administrative requirements for the transboundary movement of hazardous wastes and hazardous recyclable

L'article 190 de la LCPE 1999 permet au Ministre de délivrer des PSEE qui remplacent par d'autres conditions les exigences d'un règlement pris en application de l'article 191 pourvu qu'il soit convaincu que ces nouvelles conditions fourniront un niveau de sécurité environnementale équivalent à celui qui existerait en vertu du présent règlement. Le pouvoir de délivrer des permis de ce genre était auparavant accordé en vertu de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses*. La LCPE 1999 autorise le ou la ministre à recevoir des demandes de PSEE. Environnement Canada entreprendra des inspections visant à vérifier la conformité aux conditions des PSEE et prendra les mesures nécessaires dans les cas d'inobservation relevés au cours de ces inspections.

En outre, les inspections peuvent nécessiter un suivi plus poussé, par exemple pour veiller à ce qu'une infraction présumée a été corrigée ou que les mesures spécifiées dans un ordre d'exécution en matière de protection de l'environnement ont été prises.

Environnement Canada a accru le niveau d'activité d'application de l'ancien règlement, pour lequel des ressources ont donc été allouées. Il en sera de même en vertu du présent règlement, ce qui est surtout nécessaire pour accroître la sécurité à la frontière canadienne en ce qui concerne les mouvements transfrontaliers de déchets et de matières recyclables. Les coûts d'application doivent aussi tenir compte des recherches effectuées concernant les présumées infractions et des poursuites intentées ainsi que des inspections ayant pour but de vérifier l'observation des ordonnances du tribunal à la suite de la condamnation d'un contrevenant.

En se fondant sur ces chiffres, on a estimé que le coût total, incluant le coût de l'observation du règlement par l'industrie et le coût entraîné pour le gouvernement fédéral, était d'environ 5,29 millions de dollars.

#### *Autres répercussions n'entraînant pas d'affectation de ressources*

D'autres répercussions du règlement n'entraînant pas d'affectation de ressources, comme les transferts dans la société résultant par exemple de changements dans les prix, les fardeaux disproportionnés imposés à certains groupes de la société, y compris les répercussions sur l'emploi et d'autres répercussions dues au niveau de revenu, à la région ou à l'importance de l'entreprise; les changements dans le degré de compétition sur le marché canadien, ainsi que les répercussions sur la compétitivité et le commerce ont aussi été examinées. Les dispositions du règlement peuvent causer certaines répercussions n'entraînant pas d'affectation de ressources, mais une répercussion globale ne semble pas importante.

Rien ne semble prouver qu'il y aurait des répercussions sur le produit des ventes, l'emploi, le degré de compétition sur le marché canadien et la distribution régionale, la compétitivité et le commerce. Ces répercussions seront minimales ou négligeables. Toutefois, dans la mesure où l'observation du règlement entraîne des économies d'échelle, les petites entreprises ou certaines régions seront peut-être quelque peu désavantagées. Dans l'ensemble, rien ne porte à croire qu'il y aura des répercussions.

#### Conclusion

Il est difficile de calculer avec précision les répercussions économiques de ce règlement, notamment les avantages que procure la réduction des risques pour l'environnement et la santé humaine (en adoptant des critères de GER, en établissant des plans de réduction des exportations et en faisant en sorte que le Canada respecte davantage ses obligations internationales) et l'accroissement de l'efficacité (en rationalisant les exigences administratives

materials). However, other quantifiable benefits in the form of cost saving to the industry are \$3.07 million. These quantified benefits do not represent the entire value of benefits, as they do not take into account all unquantified benefits that would be generated. The net quantified benefits of the Regulations are estimated at about -\$2.22 million. However, it is estimated that if other benefits were quantified, the Regulations would generate an overall positive net benefit to society.

### **Consultation**

Three rounds of consultations were held, in 2001, 2002 and 2003, respectively. During each round, a series of multi-stakeholder sessions were held at different locations across the country (in 2001: Moncton, Montréal, Edmonton, Vancouver; and in 2002 and 2003: Halifax, Calgary, Toronto, Montréal, Vancouver). In each round, the attendees included representatives from environmental non-governmental organizations (ENGOs), industry, carriers, hazardous wastes management companies and other government departments (including Transport Canada, Natural Resources Canada, Industry Canada, Health Canada, and the Department of Foreign Affairs and International Trade). Throughout the consultations, a number of common themes emerged. These included harmonization, linkages to other federal policies, the recyclable dynamics, usability and simplicity of regulations, community right to know and focus on enforcement activities.

The consultations process, which began in 2001, was designed to take place prior to Environment Canada having formulated its own policy choices on the key elements surrounding the revisions to the former EIHWR. The main objectives of the first round of consultations were to inform stakeholders and interested groups of the key issues being addressed in the EIHWR amendments, in addition to seeking and collecting their input on these issues and any additional concerns.

The main objectives of the second round of consultations were to review and solicit feedback on the direction of the Regulations, and to generate consensus on major issues. There were a number of common issues that the majority of participants expressed including the need:

- o to better facilitate and promote recycling through the Regulations;
- o to differentiate the regulatory regimes for hazardous waste and hazardous recyclable material;
- o to revisit liability and insurance levels;
- o to further develop issues concerning export reduction plans; and
- o to clarify ESM and its potential application to the Regulations.

The purpose of the third round of consultations, in early 2003, was two fold:

- o to present and obtain feedback on a fairly comprehensive set of revisions to the existing regulatory regime; and
- o to discuss and refine options to address a small number of outstanding issues related to the Regulations.

The following were the major aspects of discussions during these consultations with general feedback from the participants:

concernant le mouvement transfrontalier de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses). Toutefois, d'autres avantages quantifiables sous la forme d'économies de coûts pour l'industrie s'élèvent à 3,07 millions de dollars. Ces avantages quantifiés ne représentent pas la valeur totale des avantages, car ils ne tiennent pas compte de tous les avantages non quantifiés qui pourraient être générés. Les avantages quantifiés nets de ce règlement sont estimés à environ - 2,22 million de dollars. Cependant, si d'autres avantages étaient quantifiés, on estime que ce règlement procurerait dans l'ensemble à la société des avantages nets positifs.

### **Consultations**

Trois séries de consultations ont été organisées : en 2001, en 2002 et en 2003. Au cours de chacune d'entre elles, des séances multipartites ont eu lieu à divers endroits au pays (en 2001, à Moncton, Montréal, Edmonton et Vancouver; en 2002 et 2003, à Halifax, Calgary, Toronto, Montréal et Vancouver). Chaque fois, les participants étaient des représentants d'organisations non gouvernementales à vocation écologique (ONGE), de l'industrie, des transporteurs, des sociétés de gestion des déchets dangereux et d'autres ministères gouvernementaux (y compris Transports Canada, Ressources naturelles Canada, Industrie Canada, Santé Canada et le ministère du Commerce international). Un certain nombre de thèmes communs se sont dégagés de ces consultations : l'harmonisation, les liens avec d'autres politiques fédérales, la dynamique des matières recyclables, la facilité d'utilisation et la simplicité du règlement, le droit de savoir des collectivités et l'accent sur les activités d'application du règlement.

Le processus de consultations amorcé en 2001 devait avoir lieu avant qu'Environment Canada formule ses propres choix de politiques en ce qui concerne les principaux éléments des révisions à apporter à l'ancien REIDD. La première série de consultations avait surtout pour but de renseigner les intervenants et les groupes intéressés sur les principales questions abordées dans les modifications de ce règlement ainsi que de chercher à obtenir leur opinion sur ces questions et d'autres sujets de préoccupation.

Les principaux objectifs de la deuxième série de consultations consistaient à obtenir et à examiner les commentaires des participants sur l'orientation du règlement ainsi qu'à en arriver à un consensus au sujet des enjeux principaux. La majorité des participants ont exprimé un certain nombre de préoccupations communes, y compris la nécessité :

- o de faciliter et d'encourager davantage le recyclage grâce au règlement;
- o de différencier le régime de réglementation des déchets dangereux et celui des matières recyclables dangereuses;
- o de réexaminer la responsabilité et les montants d'assurance;
- o d'étudier plus en profondeur les enjeux se rapportant aux plans de réduction des exportations;
- o de clarifier la GER et son application potentielle au règlement.

La troisième série de consultations organisées au début de 2003 avait un double but :

- o présenter et obtenir des commentaires sur un ensemble assez complet des révisions proposées de l'ancien régime de réglementation;
- o discuter et peaufiner les options afin d'examiner un petit nombre d'enjeux non réglés se rapportant au règlement.

Voici quels étaient les principaux aspects des discussions pendant ces consultations et la rétroaction générale des participants :

- o definition of issues and scope of proposals;
- o balancing privacy of corporate information with the public right to know;
- o ESM;
- o controls on low-risk recyclables; and
- o plans for the reduction or phase out of the export of hazardous wastes destined for disposal.

Some stakeholders expressed concern over the use of lists to identify hazardous wastes and hazardous recyclable materials. Environment Canada indicated that small- and medium-sized enterprises are often not able to afford the cost of testing for hazardous properties. The new definitions of “hazardous waste” and “hazardous recyclable material” use both a listing approach and hazardous-property criteria. The Regulations use lists preferentially, followed by hazardous property testing. This approach is consistent with both the Basel Convention and the OECD Decision C(2001)107/Final. In addition, the list of hazardous wastes and hazardous recyclable materials was reviewed to ensure compatibility to the greatest extent possible with the controls in the U.S., since more than 95 per cent of the trade in hazardous wastes and hazardous recyclable materials is with the U.S.

The purpose of ESM is to ensure that hazardous wastes and hazardous recyclable materials are managed in a manner that will protect the environment and human health against adverse effects that may result from such wastes and recyclable materials. There was general agreement on the concept of ESM, but there were concerns that the requirements in the Regulations, which were presented at the consultations, would represent an important administrative burden to stakeholders for minimal environmental benefit, given that most movements already meet the criteria of ESM. The provinces and territories are also in agreement with the general concept and need for ESM, but expressed concern about how the criteria would be applied given the shared jurisdiction of the provinces and territories in the management of wastes and recyclable materials and their authority over facilities. The Regulations do take into account this shared jurisdiction, and require as a condition that is separate from the ESM criteria, that facilities must be authorized by the jurisdiction in which they are located. ENGOs expressed concern that the ESM criteria were process-oriented rather than performance-based, and were therefore not likely to result in any real changes in industrial practices. The Regulations list the various criteria the Minister may consider when deciding upon refusing issuance of a permit under subsection 185(2) of CEPA 1999. These criteria are based on the work being done internationally by the OECD and comments from public consultations. However, the main purpose of the Regulations is to control the transboundary movements of hazardous wastes and hazardous recyclable materials, and, as such, the ESM criteria do not set performance standards for facilities.

ENGOs also indicated that Canadians ought to have prior knowledge of hazardous wastes and hazardous recyclable materials movements through their communities. They indicated that this would need to be true of returns and re-routing as well.

- o les questions relatives aux définitions et la portée des propositions;
- o l'établissement d'un équilibre entre le caractère confidentiel des renseignements fournis par l'entreprise et le droit de savoir du public;
- o la GER;
- o le contrôle des matières recyclables à faible risque;
- o les plans de réduction ou de suppression graduelle de l'exportation de déchets dangereux à des fins d'élimination.

Certains intervenants se sont dits préoccupés par l'utilisation de listes pour inventorier les déchets dangereux et les matières recyclables dangereuses. D'après Environnement Canada, il arrive souvent que les petites et moyennes entreprises n'ont pas les moyens de payer le coût de l'analyse des propriétés dangereuses. Les définitions des termes « déchet dangereux » et « matière recyclable dangereuse » sont fondées à la fois sur les listes et les critères des propriétés dangereuses. Le règlement utilise de préférence les listes, et ensuite l'analyse des propriétés dangereuses. Cette formule est en conformité avec la Convention de Bâle et la Décision de l'OCDE C(2001)107/Final. En outre, la liste de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses a été examinée pour s'assurer qu'elle était compatible dans la plus grande mesure possible avec les contrôles américains, étant donné que plus de 95 p. 100 du commerce des déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses se fait avec les États-Unis.

La GER a pour but de faire en sorte que les déchets dangereux et les matières recyclables dangereuses soient gérés de façon à protéger l'environnement et la santé humaine contre les effets nuisibles que peuvent produire ces déchets et ces matières recyclables. Le principe de la GER a été généralement approuvé, mais on s'est demandé si les exigences du règlement mentionnées au cours des consultations ne constitueraient pas pour les intervenants un important fardeau administratif comportant peu d'avantages pour l'environnement, étant donné que la plupart des mouvements satisfont déjà aux critères de la GER. Les provinces et les territoires approuvent aussi le principe général de la GER et son application obligatoire, mais ils ont émis des réserves sur le mode d'application des critères étant donné qu'ils se partagent la responsabilité de la gestion des déchets et des matières recyclables et que les installations relèvent de leur compétence. Le règlement tient compte de cette responsabilité partagée et exige, comme une condition distincte des critères de la GER, que les installations soient agréées par la province ou le territoire où elles se trouvent. Les ONGE ont exprimé leurs préoccupations quant aux critères de la GER axés sur le procédé plutôt que sur le rendement, ce qui n'apporterait probablement pas de changements réels dans les pratiques industrielles. Le règlement énumère les divers critères que le ou la Ministre peut prendre en considération lorsqu'il ou elle doit prendre une décision relative au refus de délivrer un permis en vertu du paragraphe 185(2) de la LCPE 1999. Ces critères sont fondés sur les travaux réalisés à l'échelle internationale par l'OCDE et les commentaires auxquels donnent lieu les consultations publiques. Toutefois, comme le règlement vise principalement à contrôler les mouvements transfrontaliers de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses, les critères de la GER ne fixent pas de normes de rendement pour les installations.

Les ONGE ont aussi fait savoir que les Canadiennes et les Canadiens devraient connaître à l'avance les mouvements de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses qui ont lieu dans leur collectivité. D'après elles, il devrait en être de même

Industry representatives, while not opposed to some form of prior publication, expressed concerns that the information requested may be confidential in nature. Environment Canada will further examine what information can be made publicly available.

Some stakeholders indicated that they would like to see exemptions directly in the Regulations for certain categories of low-risk recyclable materials that are valuable secondary feedstocks for the recycling industry. Environment Canada reviewed their proposal and the fact that some of these low-risk recyclable materials are not controlled as hazardous under the revised OECD Decision, unless they are contaminated by other materials to an extent which increases the risk associated with the waste or prevents the recovery of the waste in an environmentally sound manner. In the U.S., these materials are exempt when they are destined for recycling. The definition of "hazardous recyclable material" in the Regulations effectively excludes certain low-risk recyclable materials from being regulated if they meet the elements set out in the definition. The nature of the definition, together with certain other provisions, is expected to promote sustainable recycling, thereby enhancing the protection of the environment by promoting recycling of valuable materials.

With respect to export-reduction plans, some stakeholders expressed doubt over the ability of the requirements to impact behaviour and result in export reductions. Some stakeholders suggested that the export-reduction requirements would increase the overall administrative burden and would provide minimal environmental benefits. The export-reduction-plan provisions of the Regulations have been modelled on provisions related to disposal at sea, and contain elements from the pollution-prevention-planning provisions in Part 4 of CEPA 1999. The provisions seek to have export for final disposal to be considered as a last resort, rather than the first option. The Department is taking into account the burden on industry; hence, the information required in an export-reduction plan are the minimum necessary to secure a genuine reduction, while still allowing for consideration by exporters of the benefits of the most appropriate disposal facility, even if outside Canadian boundaries.

Over the summer and fall 2003, further discussions took place with the provinces and territories via the CEPA National Advisory Committee and the Canadian Council of Ministers of the Environment. Discussions addressed the definitions for hazardous waste and hazardous recyclable material, criteria for ESM, and the management of low-risk recyclable materials. The input from the provinces and territories was taken into account in the development of the Regulations, to ensure harmonization to the extent possible with the provinces and territories' approach for the management of hazardous wastes and hazardous recyclable materials.

In summary, prior to pre-publication in the *Canada Gazette*, Part I, the Regulations were developed with input from extensive consultations with stakeholders. Overall, there was a good level of support for this initiative. The majority of industry stakeholders supported the Regulations, as it exempts certain low-risk recyclable materials and streamlines the administrative

pour les retours et les réacheminements. Les représentants de l'industrie, tout en ne s'opposant pas à une certaine forme de publication au préalable, ont dit craindre que l'information demandée n'ait un caractère confidentiel. Environnement Canada examinera plus à fond quels renseignements peuvent être rendus accessibles au grand public.

Certains intervenants ont dit qu'ils aimeraient voir directement indiquées dans le règlement des exemptions pour certaines catégories de matières recyclables à faible risque qui sont des matières de base secondaires utiles pour l'industrie du recyclage. Environnement Canada a pris en considération la proposition, ainsi que le fait que certaines de ces matières recyclables à faible risque ne sont pas jugées dangereuses en vertu de la Décision révisée de l'OCDE à moins qu'elles ne soient contaminées par d'autres matières au point d'augmenter le risque lié aux déchets ou de prévenir la récupération des déchets de façon écologiquement rationnelle. Aux États-Unis, ces matières sont exemptées lorsqu'elles sont destinées au recyclage. Comme la définition du terme « matière recyclable dangereuse » dans le règlement exclut réellement certaines matières recyclables à faible risque, ces dernières ne sont pas visées lorsqu'elles satisfont aux éléments spécifiés dans la définition. La nature de la définition et certaines autres dispositions devraient encourager le recyclage durable, protégeant ainsi davantage l'environnement en préconisant le recyclage des matières de valeur.

En ce qui concerne les plans de réduction des exportations, certains intervenants se sont demandés si les exigences du règlement pouvaient influencer sur le comportement et avoir pour résultat une réduction des exportations. Certains d'entre eux ont affirmé que les exigences en matière de réduction des exportations auraient pour effet d'accroître le fardeau administratif total et procureraient peu d'avantages pour l'environnement. Les dispositions du règlement relatives aux plans de réduction des exportations ont été modelées sur celles concernant l'immersion en mer et contiennent des éléments des dispositions de la partie 4 de la LCPE 1999 relatives aux plans de prévention de la pollution. Les dispositions du règlement visent à considérer en dernier ressort plutôt qu'en premier lieu l'exportation à des fins d'élimination finale. Le ou la ministère tient compte du fardeau imposé à l'industrie; par conséquent, les renseignements demandés dans un plan de réduction des exportations représentent le minimum nécessaire pour assurer une véritable réduction tout en permettant aux exportateurs de tenir compte des avantages de l'installation d'élimination la plus convenable, même si elle ne se trouve pas au Canada.

Pendant l'été et l'automne 2003, d'autres discussions ont eu lieu avec les provinces et les territoires par l'entremise du Comité consultatif national de la LCPE et du Conseil canadien des ministres de l'environnement. Ces discussions ont porté sur la définition de déchet dangereux et de matière recyclable dangereuse, les critères de la GER et la gestion de matières recyclables à faible risque. L'opinion des provinces et des territoires a été prise en compte dans l'élaboration du règlement pour assurer l'harmonisation dans la mesure du possible avec la méthode employée par les provinces et les territoires pour gérer les déchets dangereux et les matières recyclables dangereuses.

En résumé, avant sa publication au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le règlement a été élaboré en tenant compte des commentaires qui se sont dégagés des longues négociations avec les intervenants. Dans l'ensemble, ce projet a reçu un bon appui. La majorité des représentants de l'industrie étaient en faveur du règlement puisqu'il exempte certaines matières recyclables à

requirements. The provinces and territories were in agreement that the new definition for hazardous waste and hazardous recyclable material would enable progress toward a federal-provincial-territorial harmonized approach to the management of wastes and recyclable materials. The provinces and territories also supported the concept of ESM; however, they were concerned with its implementation. ENGOs had concerns with some elements of the Regulations, namely the ESM criteria. They were also of the view that Canadians should be informed of recyclable shipments prior to the occurrence of these shipments.

#### **Comments Received following the Pre-Publication of the Regulations in the *Canada Gazette*, Part I, on March 20, 2004**

The Regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on March 20, 2004. The pre-publication was followed by the 60-day public review period during which comments were received from environmental groups, an international organization, one law firm, provincial governments, industry associations, industry, and a member of the public. The comments were mainly supportive of the proposed revisions and suggested some changes. All the comments received during the public review period were considered and taken into account during the development of the final regulatory text. A detailed report on the comments received and Environment Canada's responses to these comments is available on EC's web site "CEPA Environmental Registry". Following the publication of the Regulations in Part II of the *Canada Gazette*, and prior to their coming into force, information sessions are planned for interested parties to ensure that new requirements are well understood, thus promoting their compliance.

#### **The following comments were received:**

- A number of industry and industry association stakeholders recommended that the Regulations be harmonized with either provincial regimes or the approach taken in U.S. Regulations. Environment Canada agrees that the Regulations should be harmonized with those of the U.S. to the extent possible. The definitions of hazardous waste and hazardous recyclable material are harmonized with those of the U.S. using both a hazardous characteristic and listing approach. Furthermore, with respect to materials which are being recycled, both the Basel Convention and OECD Decision set out specific requirements that are to be implemented through domestic legislation. The Regulations meet these international obligations. It is important to note that the U.S. is not Party to the Basel Convention and does not control many materials in the same way as required by Parties to the Basel Convention, including Canada.
- An ENGO stakeholder commented that the decoupling of the definitions was not supported, while an industry association commented that decoupling of the definitions does not truly de-link recyclables from wastes; hence do not effectively promote recycling activities in Canada. On the other hand, an international organization questioned the

faible risque et rationalise les exigences administratives. Les provinces et les territoires s'accordaient pour dire que les nouvelles définitions de déchet dangereux et de matière recyclable dangereuse permettraient de réaliser des progrès en vue d'en arriver à une formule fédérale, provinciale et territoriale harmonisée concernant la gestion des déchets et des matières recyclables. Les provinces et les territoires ont aussi appuyé le principe de la GER, mais ils s'interrogeaient sur sa mise en application. Les ONGE avaient aussi émis des réserves sur certains éléments du règlement, notamment sur les critères de la GER. Elles pensaient aussi que les Canadiennes et les Canadiens devraient être préalablement informés des envois de déchets et de matières recyclables.

#### **Commentaires reçus à la suite de la publication au préalable du règlement dans la *Gazette du Canada* Partie I le 20 mars 2004**

Le règlement a été préalablement publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 20 mars 2004. La publication au préalable a été suivie d'une période d'examen public de 60 jours pendant laquelle des groupes environnementaux, un organisme international, une société d'avocats, les gouvernements provinciaux, des associations industrielles, le secteur privé et une personne du grand public ont fait parvenir leurs commentaires. En grande partie, ces commentaires favorisaient les modifications proposées et suggéraient certains changements. Tous les commentaires reçus durant la période d'examen public ont été vus et pris en considération lors de l'élaboration du texte réglementaire final. Un rapport détaillé des commentaires reçus et les réponses d'Environnement Canada à ces commentaires est disponible sur le site Internet d'Environnement Canada sur le « Registre environnemental de la LCPE ». Suite à la publication du règlement dans la *Gazette du Canada* Partie II et avant son entrée en vigueur, des séances d'information seront organisées pour les parties intéressées afin que les nouvelles exigences soient bien comprises de façon à en favoriser l'observation.

#### **Les commentaires suivants ont été reçus :**

- Un certain nombre d'intervenants du secteur industriel et d'associations industrielles ont recommandé que le règlement soit harmonisé avec les régimes provinciaux ou avec l'approche adoptée dans les règlements des États-Unis. Environnement Canada convient que le règlement devrait être harmonisé autant que possible avec ceux des États-Unis. Les définitions de déchets dangereux et des matières recyclables dangereuses sont harmonisées avec celles des États-Unis à la fois selon les caractéristiques de dangerosité et l'approche d'établissement des listes. De plus, quant aux matières qui sont recyclées, la Convention de Bâle et la Décision de l'OCDE prévoient toutes deux des exigences spécifiques qui doivent être mises en œuvre par des mesures législatives internes. Le règlement répond à ces obligations internationales. Il est important de noter que les États-Unis ne sont pas Partie à la Convention de Bâle et n'exercent un contrôle que sur peu de types de matières en comparaison de ce qui est exigé des Parties de la Convention de Bâle, y compris le Canada.
- Un ONGE a émis le commentaire qu'il n'appuyait pas la distinction des définitions dans le règlement, tandis qu'une association industrielle a émis le commentaire que des définitions distinctes ne distinguaient pas clairement les matières recyclables des déchets, ce qui, selon eux, est pourtant nécessaire à la promotion efficace des activités de recyclage

need for the distinction. Furthermore, a number of industry and industry association stakeholders supported the distinction of separate definitions but felt that separate regulations, one for wastes and one for recyclable material, would facilitate recycling and address stigma issues surrounding the recycling industry. Environment Canada fully supports measures which will promote a sustainable recycling industry. However, a single regulation is consistent with the Basel Convention, in which wastes include recyclable materials. A single regulation is also aligned with the Smart Regulation principles. One regulation avoids duplicating regulatory regimes, ensures streamlining and integrated policy objectives, minimizes resources for both industry and government for implementation, is in line with international and provincial approaches, and provides enhancement from a compliance, safety and security perspectives. Environment Canada nevertheless recognizes the stigma issue and to that effect, has worked with industry to evaluate what concrete actions could be taken. As a result, Environment Canada has re-named the manifest tracking document to movement document. In addition, the Canadian importer or exporter may now sign the movement document on behalf of the foreign exporter or importer if the recyclable, or waste, is not regulated in the country of origin or of destination. This eliminates regulatory burden for the Canadian industry's foreign counterpart (mostly the U.S.).

- Comments were received by both industry and industry association stakeholders recommending that the former manifest be harmonized with that used by the provinces. Environment Canada agrees with this recommendation and is proposing a movement document harmonized with that used by the provinces that will meet international as well as provincial requirements. The prescribed form will also meet the requirements for shipping document under the clear language Transportation of Dangerous Goods Regulations (TDGR).
- Comments were received by both industry and industry associations asking why the requirement to keep the movement document was changed from 2 to 3 years. Environment Canada's response is that it is necessary to comply with international obligations under the OECD Decision which require these documents be kept for 3 years.
- A number of stakeholders requested clarification with regards to paragraphs 1(1)(g) and 2(1)(g) on the definitions of hazardous waste and hazardous recyclable material in the Regulations. Environment Canada's response is that both the definition of hazardous waste and hazardous recyclable material will allow Canada to prohibit the export of wastes and recyclable materials if a country has declared them hazardous under the Basel Convention and prohibits the import. These wastes and recyclable materials will be considered hazardous for the purpose of the Regulations, and will therefore not be granted an export permit.

au Canada. D'autre part, un organisme international s'interroge sur la nécessité de cette distinction. De plus, plusieurs intervenants de l'industrie et d'associations industrielles favorisaient l'idée de définitions distinctes et considéraient même que des règlements séparés, un pour les déchets et un pour les matières recyclables, faciliteraient le recyclage et pourraient régler la question de la « perception négative » de l'industrie du recyclage. Environnement Canada appuie pleinement les mesures qui aideront au développement d'une industrie durable du recyclage au Canada. Cependant, l'idée d'un seul règlement correspond davantage à la Convention de Bâle où les déchets incluent les matières recyclables. Un règlement unique va aussi dans le sens des principes de la « réglementation intelligente ». La disposition d'un règlement unique évite le doublement de régimes réglementaires, permet la rationalisation et des objectifs politiques intégrés, diminue l'investissement de ressources lié à la mise en œuvre tant pour le gouvernement que pour l'industrie, enlève la politique gouvernementale avec les approches internationales et provinciales et améliore les perspectives de conformité, de sécurité et de protection. Environnement Canada reconnaît néanmoins la situation de « perception négative » et à cet effet, a travaillé avec le secteur industriel pour trouver quelles actions concrètes pouvaient être envisagées. Conséquemment, Environnement Canada a changé le nom de « manifeste » pour « document de mouvement ». De plus, l'importateur ou l'exportateur canadien peut maintenant signer le document de mouvement au nom de l'exportateur ou importateur étranger si les matières recyclables ou les déchets ne sont pas réglementés dans le pays d'origine ou de destination. Cette disposition élimine les questions de fardeau réglementaires concernant la contrepartie de l'industrie canadienne à l'étranger (surtout aux États-Unis).

- Des intervenants de l'industrie et des associations industrielles ont recommandé que l'ancien manifeste soit harmonisé avec celui qu'utilisent les provinces. Environnement Canada accepte cette recommandation et propose un document de mouvement harmonisé avec celui qu'utilisent les provinces qui respectera les exigences internationales et provinciales. Le formulaire réglementaire répondra aussi aux exigences afférentes aux documents d'expédition aux termes de la version en langage clair du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* (RTMD).
- Des entreprises et des associations industrielles ont demandé pourquoi l'exigence de conserver le document de mouvement pendant deux années avait été changée à trois années. Environnement Canada répond qu'il faut se conformer aux obligations internationales en vertu de la Décision de l'OCDE qui requiert que ces documents soient conservés pendant trois ans.
- Plusieurs intervenants ont demandé des clarifications concernant les alinéas 1(1)(g) et 2(1)(g) sur les définitions de déchet dangereux et de matière recyclable dangereuse dans le règlement. Environnement Canada répond que les deux définitions, celle des déchets dangereux comme celle des matières recyclables dangereuses, permettront au Canada d'interdire l'exportation de tels déchets et matières recyclables dans les pays qui les ont déclarés dangereux aux termes de la Convention de Bâle et qui en interdisent l'importation. Ces déchets et ces matières recyclables seront considérés dangereux au sens du règlement et n'obtiendront donc pas de permis d'exportation.

- A provincial stakeholder commented that a derived-from rule should be included in the definition of hazardous waste and hazardous recyclable material. A “derived from rule” implies that a material that was once a hazardous waste or hazardous recyclable material will retain that classification even after treatment, unless delisted. Environment Canada has not retained this approach. The Regulations will apply to wastes and recyclable materials that would exhibit hazardous characteristics as set by definitions. Following an export or import of the hazardous waste or hazardous recyclable material and the subsequent disposal or recycling, residues must be managed in accordance with domestic legislation.
- Several stakeholders requested clarification with regards to the applicability of the leachate and environmentally hazardous criteria in the Regulations. Industry and industry association stakeholders commented that the leachate test should not be applied to hazardous recyclable materials. Environment Canada agrees with the recommendation that the criteria for leachability and environmentally hazardous be clarified in the Regulations. Accordingly, provisions have been made to include both of these criteria directly into the Regulations whereby clarifying that to determine leachability using the American test called Toxicity Characteristic Leaching Procedure (TCLP), the waste or recyclable material need not be shredded. The TCLP is used as a measure of the availability and mobility of hazardous constituents since recyclable materials may come into contact with the environment in various circumstances such as improper stockpiling. The hazardous characteristics set out in the Regulations will apply to both hazardous wastes and hazardous recyclable materials.
- A number of industry and association stakeholders commented that the Regulations should provide exemptions for the hazardous waste disposal industry for the purpose of testing in addition to the small quantity exemption. Environment Canada clarifies that the exemption for the purpose of testing hazardous recyclable materials is in accordance with the modified control regime of the OECD Decision for wastes destined for recycling. This exclusion applies to hazardous recyclable material when shipped within the OECD, and does not exceed 25kg/L for the purpose of testing or analysis. The Basel Convention does not allow for a similar exclusion and as a result, the Regulations do not include a similar provision for the case of wastes destined for disposal. The small quantity exemption of 5kg/5L is consistent with the exemptions set out under the TDGR.
- A number of industry and association stakeholders commented that the Regulations include exemptions for household hazardous waste and returned products. Environment Canada clarifies that the intent of the minimum quantity is to exempt wastes that are of household origin and to control depots and transfer stations. In addition, specific exemptions for household hazardous wastes and hazardous
- Un intervenant provincial dans son commentaire proposa d’inclure une « règle de dérivation » dans la définition de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses. Une « règle de dérivation » signifie qu’une matière ayant déjà été considérée comme déchet dangereux ou matière recyclable dangereuse conserve cette classification même après avoir été traitée, à moins d’être enlevée de la liste. Environnement Canada n’a pas retenu cette approche. Le règlement s’appliquera aux déchets et aux matières recyclables qui présentent des caractéristiques dangereuses telles qu’établies dans la définition. Suite à l’exportation ou à l’importation de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses et à leur disposition ou recyclage subséquent, les résidus doivent être gérés conformément aux mesures législatives internes.
- Plusieurs intervenants ont demandé des précisions concernant les possibilités d’application de critères relatifs au lixiviat et à la dangerosité environnementale dans le règlement. Dans leurs commentaires, les intervenants du secteur industriel et des associations industrielles étaient d’avis que le test du lixiviat ne devait pas être appliqué aux matières recyclables dangereuses. Environnement Canada est d’accord avec la recommandation de clarifier les critères touchant la lixivabilité et la dangerosité environnementale dans le règlement. Des dispositions ont donc été prises dans ce sens pour inclure ces deux critères directement dans le règlement clarifiant ainsi que, pour pouvoir déterminer la lixivabilité en utilisant le test américain, appelé « Toxicity Characteristic Leaching Procedure (TCLP) », il n’est pas nécessaire de broyer les déchets ou la matière recyclable. La TCLP est utilisée comme mesure de la présence et de la mobilité des constituants dangereux étant donné que la matière recyclable peut entrer en contact avec l’environnement en différentes circonstances telles qu’un empilage inapproprié. Les caractéristiques de dangerosité établies dans le règlement s’appliqueront tant aux déchets dangereux qu’à la matière recyclable dangereuse.
- Un certain nombre d’intervenants de l’industrie et d’associations industrielles ont fait un commentaire à l’effet que le règlement devrait prévoir des exemptions pour les tests effectués par l’industrie de l’élimination des déchets dangereux, en plus des exemptions pour les quantités minimales. Environnement Canada précise que l’exemption pour les tests effectués sur les matières recyclables dangereuses est conforme au régime de contrôle modifié de la Décision de l’OCDE concernant les déchets destinés au recyclage. Cette exclusion s’applique à la matière recyclable dangereuse, soit à un maximum de 25kg/L aux fins de tests ou d’analyses, transportée à l’intérieur de la compétence de l’OCDE. La Convention de Bâle ne prévoit pas d’exclusion semblable; par conséquent, le règlement ne prévoit pas une telle disposition pour le cas de déchets destinés à l’élimination. L’exemption sur 5kg/5L pour les quantités minimales est conforme aux exemptions établies en vertu du RTMD.
- Plusieurs intervenants du secteur industriel et d’associations industrielles ont envoyé leurs commentaires demandant que le règlement puisse inclure des exemptions pour les déchets domestiques dangereux et les produits dangereux domestiques retournés. Environnement Canada précise que la disposition concernant la quantité minimale a pour objectif d’exempter les déchets d’origine domestique et de contrôler

recyclable materials have been incorporated into the Regulations. The “return to manufacturer” refers to the return of products to manufacturers for refill. The Regulations do not control the export or import of products when it is neither a hazardous waste nor a hazardous recyclable material. The Regulations would apply when these hazardous residuals would be exported or imported for disposal or recycling.

- An industry stakeholder commented that the pH range (pH < 2.5 or > 11.5) for corrosivity be revised to be harmonized with that of the U.S. (pH < 2.0 or > 12.5). Environment Canada clarifies that in August 2002, Transport Canada amended the TDGR, which included updating the hazard classifications to align them with the 11th edition of the UN Recommendations while also adopting the OECD Guideline No. 404 for corrosion. As a result of the amendment to the TDGR, the revised hazard characteristics were incorporated into the former EIHWR since this Regulation made use of Class 8 to set out corrosivity. Environment Canada proposes to continue using the criteria for corrosives (Class 8) as referenced in the TDGR in the current Regulations to harmonize with Canadian Regulations and international guidance. Consequently, any material that would not be considered a Class 8 under TDGR would not be controlled under the current Regulations.
- A number of comments were received by both industry and industry association stakeholders recommending that a provision for the on-line submission of information be allowed. An industry association also questioned the industry savings due to streamlining procedures based on e-filing of notices and movement document. Rather than prescribing through regulation the methods through which the movement document may be submitted to the Minister, these methods will be addressed administratively through compliance promotion material. Environment Canada is working towards the on-line submission of both notices and movement documents while also proposing to allow the submission of the movement document, and notice, electronically by PDF.
- A number of comments were received by both industry and industry association stakeholders stating that they felt that 5 days as set out in the Regulations, did not provide sufficient time to accept a shipment. Environment Canada agrees with the comment as 5 days may not be sufficient time to undertake the type of analysis that is required for facilities to accept wastes or recyclable materials. Accordingly, this provision has been removed from the Regulations. Rather than prescribing a time period, the Regulations remain silent since the jurisdiction in which the facility is located will typically set out how long a waste or material may be stored until it is required to be disposed of or recycled respectively.
- An association stakeholder commented that a permit should not be required to return a hazardous waste or hazardous recyclable material. Environment Canada clarifies that les sites de dépôt ainsi que les sites de transfert de ces déchets. De plus, des exemptions spécifiques sur les déchets domestiques dangereux et les matières recyclables domestiques dangereuses ont été incorporées dans le règlement. L’expression « retour au manufacturier » réfère au retour d’un produit chez le manufacturier pour un remplissage. Le règlement ne contrôle pas l’importation ou l’exportation d’un produit quand il ne s’agit ni d’un déchet dangereux ni d’une matière recyclable dangereuse. Le règlement s’appliquerait dans les cas où de tels résidus dangereux seraient importés ou exportés pour élimination ou recyclage.
- Un intervenant du secteur industriel a commenté que la gamme de pH (pH < 2,5 ou > 11,5) relative à la corrosivité devait être révisée pour se conformer à celle des États-Unis (pH < 2,0 ou > 12,5). Environnement Canada précise qu’en août 2002, Transport Canada a modifié le RTMD, effectuant une mise à jour des classifications des risques pour les aligner avec la 11<sup>e</sup> édition des Recommandations de l’ONU tout en adoptant la directive n° 404 de l’OCDE sur la corrosion. Comme résultat des modifications au RTMD, les caractéristiques révisées des risques ont été incorporées à l’ancien REIDD puisque ce règlement utilisait la classe 8 pour établir le taux de corrosivité. Environnement Canada propose de continuer à utiliser les critères (classe 8) pour les matières corrosives tel que rapporté dans le RTMD dans le présent règlement pour effectuer l’harmonisation voulue avec les règlements canadiens et les lignes directrices internationales. Par conséquent, toute matière qui ne serait pas considérée comme de la classe 8 par le RTMD ne serait pas contrôlée en vertu du présent règlement.
- Plusieurs commentaires ont été envoyés par des intervenants de l’industrie et d’associations industrielles recommandant qu’une disposition soit prise pour instaurer la fonction de soumission en ligne de l’information. Une association industrielle s’est aussi enquis des économies réalisées par les industries grâce à des procédures de rationalisation fondées sur la soumission en ligne des avis et des documents de mouvement. Plutôt que de prescrire par règlement les méthodes de présentation de documents de mouvement au Ministre, ces méthodes seront traitées de façon administrative au moyen de matériel de promotion de la conformité. Environnement Canada travaille à l’instauration de la soumission en ligne des avis et des documents de mouvement et propose aussi de permettre la présentation de ces documents électroniquement en format PDF.
- Un certain nombre de commentaires provenant d’intervenants de l’industrie et d’associations industrielles disaient considérer que les cinq jours établis dans le règlement ne laissent pas assez de temps pour accepter un envoi. Environnement Canada est d’accord avec ce commentaire puisque cinq jours ne sont peut-être pas suffisants pour effectuer le type d’analyse requis pour que les installations sachent si elle peuvent accepter les déchets ou les matières recyclables reçus. Par conséquent, cette disposition a été enlevée du règlement. Plutôt que de prescrire une échéance, le règlement s’en abstient puisque la compétence où se trouve l’installation établira de tout évidence combien de temps les déchets ou les matières pourront rester entreposés avant de devoir être respectivement éliminés ou recyclés.
- Un représentant d’une association a donné son avis dans un commentaire à l’effet qu’un permis ne devrait pas être requis pour retourner des déchets dangereux ou des matières

the regulatory making authority in Part 7, Division 8 of CEPA 1999 provides the authority to import, export or convey in transit hazardous waste or hazardous recyclable material. In order to return a waste or recyclable material, and meet the requirements of CEPA 1999 a new export or import permit must be obtained. The conditions of export or import are flexible as they are not limited to the original generator of the waste or material but are extended to anyone intending to undertake its export or import.

- Industry and industry association stakeholders also commented that the Regulations should allow that the wastes or recyclable materials may be returned to another facility, as opposed to the originator. The return provisions in the Regulations are intended to facilitate the return of wastes and recyclable materials if the disposal or recycling cannot be completed in accordance with the notification, contract and permit. If the wastes or recyclable materials are to be returned to a new facility, a new notification and contract must be submitted to Environment Canada and a new permit is necessary, as required by Canada's international agreements.
- A number of industry and industry association stakeholders requested that permits be extended from 1 year to 3 years, in particular to pre-approved facilities. In response, Environment Canada has indicated that all permits may only be valid for up to 1 year in accordance with both the Basel Convention and OECD Decision. For permits issued to pre-approved facilities, they will be valid for up to 3 years in accordance with the OECD Decision C(2001)107/Final. The pre-approval process will be addressed through administrative procedures based on the OECD Decision which outlines minimum requirements for pre-approval. The minimum information required for pre-approval will be outlined in compliance promotion material.
- A number of industry, association and provincial stakeholders provided comments with respect to the prescribed timing set out in the Regulations for confirmation of disposal or recycling. Environment Canada's response is that final disposal or recycling must occur within 1 year, following the interim disposal or recycling. The requirements set out by the OECD Decision must be met by all parties to the Decision.
- A number of industry and industry association stakeholders recommended that delisting through testing out should be considered. Environment Canada agrees that only waste or recyclable material that exhibits hazardous characteristics should be controlled. The Regulations maintain controls for hazardous waste and hazardous recyclable materials that meet the hazardous criteria set in the definitions.
- recyclables dangereuses. Environnement Canada précise que l'autorité responsable réglementaire, dans la Partie 7 de la Section 8 de la LCPE 1999 accorde le pouvoir d'importer, d'exporter ou de faire transiter des déchets dangereux ou de la matière recyclable dangereuse. Pour pouvoir retourner des déchets ou de la matière recyclable en respectant les exigences de la LCPE 1999, il faut obtenir un nouveau permis d'exportation ou d'importation. Les conditions d'exportation ou d'importation sont souples vu qu'elles n'obligent pas à retourner le tout à l'expéditeur original des déchets ou de la matière recyclable mais qu'elles permettent l'envoi à quiconque ayant l'intention d'en assumer l'importation ou l'exportation.
- Des intervenants de l'industrie et d'associations industrielles ont envoyé leurs commentaires à l'effet que le règlement devrait permettre que les déchets ou les matières recyclables soient acheminés vers une autre installation au lieu d'être nécessairement renvoyés à l'expéditeur original. Les dispositions de renvoi dans le règlement ont pour objectif de faciliter le renvoi des déchets et des matières recyclables si l'élimination ou le recyclage ne peut pas être effectué conformément à la notification, au contrat ou au permis. Si les déchets ou les matières recyclables doivent être envoyés vers une nouvelle installation, il faut présenter une nouvelle notification et un nouveau contrat à Environnement Canada et un nouveau permis est nécessaire, tel que l'exigent les ententes internationales du Canada.
- Un certain nombre d'intervenants de l'industrie et d'associations industrielles ont demandé que la durée des permis, actuellement d'une année, soit prolongée à trois ans, particulièrement pour les installations préalablement approuvées. Environnement Canada a indiqué, en réponse, que tous les permis ne peuvent être valides que pour un maximum d'une année conformément à la Convention de Bâle et à la Décision de l'OCDE. Quant aux permis délivrés pour les installations préalablement approuvées, ils seront valides pour une durée maximale de trois ans conformément à la Décision de l'OCDE C(2001)107/Finale. Le processus d'approbation préalable s'effectuera au moyen de procédures administratives fondées sur la Décision de l'OCDE qui résume les exigences minimales pour l'approbation préalable. Les renseignements minimums requis pour l'approbation préalable seront décrits dans la documentation sur la promotion de la conformité.
- Plusieurs intervenants de l'industrie, et d'associations industrielles, ainsi que des intervenants provinciaux ont présenté des commentaires concernant l'échéance prévue dans le règlement pour la confirmation de l'élimination ou du recyclage. Environnement Canada répond que l'élimination ou le recyclage doit être effectué dans l'année qui suit la disposition ou le recyclage provisoire. Ces exigences établies par la Décision de l'OCDE doivent être respectées par toutes les parties à la Décision.
- Plusieurs intervenants de l'industrie et d'associations industrielles ont recommandé d'examiner la possibilité de prévoir des tests permettant de retirer des éléments de la liste. Environnement Canada convient que seuls les déchets et les matières recyclables qui présentent des caractéristiques de risques devraient être contrôlés. Le règlement conserve les dispositions de contrôle pour les déchets et les matières recyclables qui se révèlent dangereux selon les critères établis dans les définitions.

- It was suggested by a province and two ENGO stakeholders that waste export reduction plans should equally apply to imports of hazardous waste and should not be limited to exports. In addition the reduction plans should apply to all four streams: exports of both hazardous wastes and hazardous recyclable materials and imports of both hazardous wastes and hazardous recyclable materials. One industry and one industry association commented that the waste management industry should not be subject to the plans since several factors drive the necessity for exports. Environment Canada clarified that subsection 188(1) of CEPA 1999 provides the Minister with the authority to request an exporter, or class of exporters to submit and implement a plan for the purpose of reducing or phasing out the export of the waste. Therefore, if the waste management industry intends to export hazardous wastes for final disposal, they may be required to submit a plan at the Minister's request. It is important to note that paragraph 191(g) of CEPA 1999 takes into account proximity or the benefit of using the nearest appropriate disposal facility and the increased production of goods which generates hazardous wastes to be disposed. The Regulations specify the information to be included in such plans.
- An industry and industry association commented that the detail to be provided in an export reduction plan is far more detailed than necessary for the purpose of the regulations, imposing requirements that are too demanding which are part of market studies and could create confidentiality issues. Environment Canada's response is that the exporter who submits the plan may wish to ask that it be treated as confidential under CEPA 1999 if it contains confidential information. Environment Canada agrees with the recommendation that some of the information requirements may be too demanding. Accordingly, more practical provisions have been included in the Regulations.
- An industry association expressed concern over the new administrative cost as well as the omission in the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) of costs associated with training, tracking, compliance or document retention generated by the new movement document to be incurred by the hazardous waste industry. Moreover, the association requested that these costs be addressed specifically to Ontario's hazardous waste industry. Environment Canada's response is that the Regulations now include a movement document harmonized with that used by the provinces and accordingly, Environment Canada did not identify a new movement document form as a cost issue. The costs are expected to be minimal with no major impact on net benefits. Therefore, no additional costs are expected for industry.
- An ENGO stakeholder commented that the conditions of ESM should include specific environmental performance requirements. Environment Canada clarifies that the criteria
- Des intervenants d'une province et deux membres d'une ONGE ont suggéré que les plans de réduction d'exportation de déchets, qui ne touchent actuellement que les exportations, devraient aussi s'appliquer aux importations de déchets dangereux. Ces plans de réduction devraient même s'appliquer aux quatre situations possibles : les exportations de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses et les importations de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses. Une industrie et une association industrielle ont présenté des commentaires exprimant l'avis que les industries de gestion de déchets ne devraient pas se faire imposer de tels plans vu que plusieurs facteurs régissent les besoins d'exportations. Environnement Canada précise que le paragraphe 188(1) de la LCPE 1999 confère au Ministre le pouvoir d'exiger d'un exportateur ou d'une classe d'exportateurs de présenter et de mettre en œuvre un plan visant la réduction ou l'élimination graduelle de l'exportation de déchets. Ainsi, si des compagnies de gestion des déchets ont l'intention d'exporter des déchets dangereux en vue de leur élimination finale, ils devront peut-être soumettre un plan à la demande du Ministre. Il est important de noter que le paragraphe 191(g) de la LCPE 1999 tient compte de la proximité ou de l'avantage d'utiliser une installation d'élimination des déchets appropriée la plus près, ainsi que de la production croissante de biens qui génèrera des déchets dangereux qu'il faudra ensuite éliminer. Le règlement indique les renseignements à inclure dans de tels plans.
- Une industrie et une association industrielle ont commenté que les plans de réduction d'exportation demandent de fournir plus de détails que cela est nécessaire, imposant des conditions trop exigeantes dans le cadre de l'analyse de marché et pouvant créer des problèmes de confidentialité. Environnement Canada précise que l'exportateur qui présente un plan peut demander que celui-ci soit gardé confidentiel aux termes de la LCPE 1999 si le plan contient des renseignements confidentiels. Environnement Canada est d'accord avec la recommandation selon laquelle certaines exigences de renseignements sont trop exigeantes. Par conséquent, ces exigences ont été remplacées par des dispositions plus pratiques dans le règlement.
- Une association industrielle a exprimé sa préoccupation concernant les nouveaux frais administratifs ainsi que l'omission dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) des coûts associés à la formation, au suivi, à la conformité, ou à la conservation des documents rendus nécessaires en raison du nouveau document de mouvement que devra assumer l'industrie des déchets dangereux. De plus, l'association a demandé que la réflexion sur ces coûts concerne spécifiquement l'industrie des déchets dangereux de l'Ontario. Environnement Canada répond que le règlement comprend maintenant un document de mouvement harmonisé avec celui qu'utilisent les provinces et, conséquemment, Environnement Canada considère que le nouveau document de mouvement ne représente pas un enjeu en ce qui concerne les coûts. Les coûts prévus devraient être minimes et ne pas avoir d'impact important sur les avantages nets. Par conséquent, aucun coût additionnel n'est prévu pour l'industrie.
- Un intervenant d'un ONGE était d'avis, dans un commentaire, que les conditions de GER devraient inclure des exigences environnementales spécifiques de rendement.

in the Regulations reflect the criteria used by the OECD and are meant to implement the progress that has been made at the international level.

- Industry and industry association stakeholders expressed concern about the obligation placed on the exporter to certify that the receiver applies the principles of ESM and it was also unclear for them how the Minister will ensure activities are managed in an environmentally sound manner. Environment Canada's response is that the ESM criteria provide the basis on which the Minister may decide to refuse to issue a permit to import, export or transit a hazardous waste or hazardous recyclable material if he or she is of the opinion that the hazardous waste or hazardous recyclable material will not be managed in a manner that will protect the environment and human health. Therefore, certification of ESM will not be required prior to the issuance of a permit.
- An industry stakeholder highlighted that the RIAS indicates that the ESM criteria will result in a one-time cost to stakeholders, and was not certain if this was the case. Environment Canada foresees the ESM costs being a one-time cost as outlined by the RIAS. As indicated above, the Regulations do not require exporters and importers to submit a declaration that an ESM system is in place. However, it is expected that the industry will be diligent in ensuring that facilities are operating in an ESM, and, accordingly, it may incur minor administrative costs if industry is requested to provide information specified in the Regulations to the Minister.
- A number of industry and industry association stakeholders recommended that the process used by EC to formulate Schedule 8 should be shared with industry and a mechanism should be developed to add more materials to this list. Environment Canada clarified that the risk-based criteria are found in Appendix 6 to the OECD Decision C(2001)107/Final; this document is available to the public. The OECD Decision outlines the process to assign wastes destined for recycling in the OECD area to Appendix 3 (not requiring controls) and Appendix 4 (requiring controls) in subpart B. If a member country wishes to apply these risk based criteria to manage Appendix 4 wastes as Appendix 3 wastes, that country must notify the OECD Secretariat outlining the rationale for this decision. If a member country, however, wishes to assign additional wastes to Appendix 3, that country must submit an application to the Basel Convention. Environment Canada will consider further clarification through compliance promotion material.
- Provincial and industry stakeholders recommended that the definition of biomedical waste should be further clarified to restrict contamination for materials that are saturated with blood or bodily fluids rather than those that have been in contact with them. In addition, it was felt that the definition should be harmonized with that of the provinces, in particular providing a clarification of cytotoxic wastes, and the

Environnement Canada précise que les critères du règlement reflètent ceux qu'utilise l'OCDE et sont conçus pour instaurer le niveau de progrès atteint à l'échelle internationale.

- Des intervenants de l'industrie et d'associations industrielles ont manifesté leur préoccupation à propos de l'obligation qu'a l'exportateur de certifier que le receveur applique bien les principes de GER et aussi de la difficulté de comprendre comment le ou la Ministre s'assurera que les activités sont gérées de façon écologique. Environnement Canada répond que les critères de GER fournissent le fondement en vertu duquel le ou la Ministre peut décider de refuser la délivrance d'un permis d'importation, d'exportation ou de transit de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses si il ou elle pense que ces déchets dangereux ou ces matières recyclables dangereuses ne seront pas gérés de façon à protéger l'environnement et la santé humaine. Par conséquent, aucune certification de GER ne sera exigée avant la délivrance d'un permis.
- Un intervenant de l'industrie a souligné que le RÉIR indique que les critères de GER n'occasionneraient qu'un coût ponctuel aux participants, mais qu'il n'était pas certain que ce serait bien le cas. Environnement Canada prévoit que les coûts de GER n'exigeront qu'un coût ponctuel tel que décrit dans le RÉIR. Comme mentionné plus haut, le règlement n'exige pas des exportateurs et des importateurs qu'ils présentent une déclaration certifiant qu'un système de GER est en place. Cependant, on s'attend à ce que le secteur industriel soit diligent en ce qui est d'assurer que les installations opèrent avec des mesures de GER; il peut donc en résulter certains coûts administratifs mineurs si le ou la Ministre exige que l'information spécifiée dans le règlement lui soit fournie.
- Plusieurs intervenants de l'industrie et d'associations industrielles ont recommandé que le processus utilisé par Environnement Canada pour élaborer l'annexe 8 soit partagé avec l'industrie et qu'un mécanisme soit mis sur pied pour ajouter des matières à la liste. Environnement Canada précise que les critères d'évaluation des risques se trouvent à l'annexe 6 de la Décision de l'OCDE C(2001)107/Finale; ce document est accessible au grand public. La Décision de l'OCDE esquisse le processus de désignation des déchets destinés au recyclage dans la compétence de l'OCDE, à l'annexe 3 (sans contrôle requis) et à l'annexe 4 (requérant un contrôle) dans la sous partie B. Si un pays membre souhaite appliquer ces critères d'évaluation des risques pour gérer les déchets de l'annexe 4 comme il le ferait pour ceux de l'annexe 3, il doit en aviser le Secrétariat de l'OCDE et présenter la raison justifiant cette décision. Si cependant un pays membre souhaite ajouter des déchets à l'annexe 3, le pays doit présenter une demande à la Convention de Bâle. Bien que ces procédures soient consignées dans la Décision de l'OCDE, Environnement Canada considère apporter d'autres éclaircissements dans le document de promotion de la conformité.
- Des intervenants provinciaux et industriels ont recommandé que la définition de déchet biomédical soit précisée davantage afin de restreindre la contamination des matières qui sont saturées de sang ou de liquides organiques plutôt que les matières qui ont été en contact avec celles-ci. De plus, ils étaient d'avis que cette définition devait être harmonisée avec celles des provinces, surtout en apportant des

relation to Risk Groups. Environment Canada agrees with the recommendation and accordingly, provisions have been incorporated to restrict the definition of biomedical waste to capture those wastes that are saturated with blood or bodily fluids, consistent with the Canadian Council of Ministers of the Environment definition. In addition cytotoxic wastes have been clarified to be included as a sub-class to the definition of biomedical waste, consistent with the approach taken by some provinces, including Ontario and British Columbia. The definition of biomedical waste has also been clarified to control solid animal wastes only if infected or suspected to be infected with Risk Groups 3 or 4 under the TDGR.

- A province asked why the threshold quantity was set at 500L when many provinces regulate this waste oil as hazardous wastes at lower quantities. Environment Canada indicated that the listing was set at a 500 L threshold to ensure that transboundary movements of used oil resulting from farming operations or personal use is not subject to the Regulations.
  - With respect to spent glycols, industry and provincial stakeholders commented that glycol does not require new controls. Environment Canada agrees with the recommendation that glycol do not require controls for the purpose of the Regulations since they do not exhibit any hazardous characteristic. Accordingly, glycol has been removed from the list in the Regulations.
  - A number of industry and association stakeholders requested that triggers be set for the declaration of Schedule 10 Persistent Organic Pollutants (POPs) and should be consistent with those being used by the Stockholm Convention. Environment Canada agrees with the recommendation and accordingly, these levels have been set, consistent with the low POP content being used by the Basel Convention "General technical guidelines for the environmentally sound management of wastes consisting of, containing or contaminated with persistent organic pollutants (POPs)".
  - A number of industry and association stakeholders expressed comments with respect to the listing of vanadium pentoxide set out in Appendix 5 of the TDGR and the incorporation of this listing by reference as the list should be corrected to read "vanadium pentoxide non fused form". Environment Canada agrees with this comment. In addition, rather than incorporating Appendix 5 of Part 2 of the TDGR by reference, this schedule is included directly in the Regulations, and the listing has been clarified to specify "vanadium pentoxide, non-fused form".
  - A number of industry and association stakeholders commented that the proposal to list treated wood was broader in scope and would result in additional costs, therefore, they requested that this listing be removed. Environment Canada agrees that this listing was broader in scope than the former regulatory controls and accordingly has removed the listing of treated wood from Schedule 3 of the Regulations. By so doing, treated wood would be controlled under the Regulations when it exhibits hazardous characteristics as per the
- éclaircissements concernant les déchets cytotoxiques et les liens avec les groupes à risque. Environnement Canada est d'accord avec la recommandation, ainsi des dispositions ont été incorporées pour restreindre la définition de déchets biomédicaux afin de traiter les déchets qui sont saturés de sang ou de liquides organiques conformément à la définition du Conseil canadien des ministres de l'environnement. De plus, les déchets cytotoxiques ont été clarifiés et inclus dans une sous-classe à la définition de déchet biomédical, conformément à l'approche adoptée par certaines provinces, dont l'Ontario et la Colombie Britannique. La définition de déchet biomédical a aussi été clarifiée, en vue du contrôle des déchets animaux solides seulement s'ils sont contaminés ou soupçonnés de l'être par les groupes à risque 3 ou 4, en vertu du RTMD.
  - Une province a demandé pourquoi la quantité seuil avait été établie à 500 L alors que d'autres provinces l'avaient réglementée à une moins grande quantité. Environnement Canada a indiqué que la quantité seuil avait été établie à 500 L pour s'assurer que les mouvements transfrontières d'huiles usagées provenant d'opérations fermières et d'utilisation personnelle ne soient pas assujettis au règlement.
  - Concernant le glycol utilisé, des intervenants industriels et provinciaux ont fait remarquer que le glycol ne demande pas de nouvelles mesures de contrôle. Environnement Canada est d'accord avec la recommandation que le glycol ne nécessite pas de nouvelles mesures de contrôle dans le règlement puisqu'il ne présente pas de caractéristiques de dangerosité. Le glycol a donc été enlevé de la liste du règlement.
  - Plusieurs intervenants de l'industrie et d'associations ont demandé que des seuils soient établis pour exiger une déclaration des polluants organiques persistants (POP) de l'annexe 10 et qu'ils devraient correspondre à ceux qui sont utilisés en vertu de la Convention de Stockholm. Environnement Canada est d'accord avec cette recommandation; les niveaux ont donc été établis en conformité avec le faible niveau de contenu de POP utilisé en vertu de la Convention de Bâle, « General technical guidelines for the environmentally sound management of wastes consisting of, containing or contaminated with persistent organic pollutants (POPs). »
  - Dans leurs commentaires, plusieurs intervenants de l'industrie et d'associations se sont exprimés sur l'enregistrement du pentoxyde de vanadium à la liste de l'annexe 5 du RTMD et sur l'incorporation de cette inscription par référence; l'inscription devrait être corrigée et s'écrire « pentoxyde de vanadium sous forme non fondue ». Environnement Canada est d'accord avec ce commentaire. De plus, au lieu d'incorporer l'annexe 5 de la partie 2 du RTMD par référence, cette annexe est incluse directement dans le règlement et l'inscription a été clarifiée de façon à s'énoncer ainsi : « pentoxyde de vanadium (sous forme non fondue) ».
  - Plusieurs intervenants de l'industrie et d'associations ont commenté que la proposition d'inscrire le bois traité avait une portée plus grande qu'avant et occasionnerait des coûts supplémentaires. Ils ont donc demandé que cette inscription soit enlevée de la liste. Environnement Canada est d'accord pour dire que cette inscription a une portée plus grande que dans les anciens contrôles réglementaires et a donc enlevé le bois traité de l'annexe 3 du règlement. Ainsi, le bois traité sera contrôlé en vertu du règlement quand il présentera

general definition of hazardous waste or hazardous recyclable material. This maintains status quo with the former EIHWR and would not result in any additional costs.

- Provincial and industry stakeholders suggested that the codes for the lists found in Schedule 4 should be harmonized with those set out by the Ontario Ministry of the Environment (MOE) and the U.S. Environment Canada agrees with the recommendation and as a result, the lists have been re-coded to be harmonized with those used by the Ontario MOE and the U.S. EPA.
- Industry stakeholders noted that regulatory limit under Code No. L100 should be 0.0000015 mg/L Toxicity Equivalent (TEQ). Environment Canada agrees that there was a transcription error with No. L100 in Schedule 5. Accordingly, this has been corrected to refer to 0.0000015 mg/L TEQ.
- A number of industry and association stakeholders recommended that provisions on Permits of Equivalent Level of Environmental Safety (PELES), in addition to a mechanism for conditional exclusions, be included in the Regulations. Environment Canada's response is that the conditions for applying and granting PELES were not included in the Regulations to avoid duplication since the PELES making authority already exists in the Act (section 190). The PELES can still be used to address variances to the Regulations. Environment Canada will consider further addressing the issuance of PELES in the compliance promotion material.
- Environmental groups commented that there was inadequate public access to information and decision-making regarding notification, while an industry stakeholder commented that is necessary to protect all the information that relates to a commercial nature. Environment Canada is not required to consult with the public prior to issuing a permit under section 185 of CEPA 1999. Environment Canada will further examine what information can be made publicly available. It is important to note that information that may be confidential in nature is not to be released to public.
- A number of stakeholders had comments with respect to the *Interprovincial Movement of Hazardous Wastes Regulations* (IMHWR) and any amendments to those Regulations that may occur as a result of the Regulations, specifically with respect to the movement document and the impact of the new definitions. Environment Canada will take these comments into consideration in addressing the IMHWR.

### **Compliance and Enforcement**

As the Regulations are promulgated under CEPA 1999, enforcement officers will, when verifying compliance with the Regulations, apply the Compliance and Enforcement Policy implemented under the Act. The Policy outlines measures designed to promote compliance, including education, information, promoting of technology development, and consultation on the development of the Regulations. The Policy also sets out the range of possible responses to violations, including: warnings, directions, environmental protection alternative measures (which

des caractéristiques de dangerosité selon la définition générale des déchets dangereux de l'ancien REIDD et n'occasionnera pas de coûts supplémentaires.

- Des intervenants provinciaux et industriels ont suggéré que les codes des listes de l'annexe 4 soient harmonisés avec ceux établis par le ministère de l'Environnement de l'Ontario et ceux des États-Unis. Environnement Canada est d'accord avec cette recommandation; les codes des listes ont donc été refaits de façon à s'harmoniser avec ceux qui sont utilisés par le ministère de l'Environnement de l'Ontario et par l'agence de protection environnementale des États-Unis.
- Des intervenants industriels ont fait remarquer que la limite réglementaire en vertu du code n° L100 devrait être de 0,0000015 mg/L équivalent de toxicité. Environnement Canada est d'accord qu'il y a eu une erreur de transcription au n° L100 à l'annexe 5. L'erreur a donc été corrigée et 0,0000015 mg/L équivalent de toxicité a été inscrit.
- Plusieurs intervenants de l'industrie et d'associations ont recommandé que les dispositions sur les Permis de sécurité environnementale équivalente (PSEE) ainsi qu'un mécanisme d'exclusion conditionnelle soient inclus au règlement. Environnement Canada répond que les conditions donnant droit d'appliquer et de délivrer un PSEE n'ont pas été incluses au règlement afin d'éviter le doublement, puisque le PSEE faisant autorité existe déjà dans la Loi (article 190). Le PSEE peut encore être utilisé pour aborder les variances du règlement. Environnement Canada considérera un examen plus poussé de la délivrance de PSEE dans le document de promotion de la conformité.
- Des groupes environnementaux ont commenté qu'il n'y avait pas d'accès public adéquat à l'information et au processus décisionnel relatifs aux notifications, alors qu'un intervenant industriel commentait qu'il était nécessaire de protéger toute information de nature commerciale. Environnement Canada n'est pas tenu de consulter le public avant de délivrer un permis en vertu de l'article 185 de la LCPE 1999; Environnement Canada examinera plus à fond quels renseignements peuvent être rendus accessibles au grand public. Il est important de noter que l'information qui pourrait être de nature confidentielle ne sera pas dévoilée au public.
- Plusieurs intervenants ont questionné Environnement Canada sur les modifications au *Règlement sur les mouvements interprovinciaux des déchets dangereux* (RMIDD) qu'entraînerait l'entrée en vigueur du présent règlement, particulièrement en ce qui concerne le document de mouvement et l'impact des nouvelles définitions. Environnement Canada prendra ces commentaires en considération lorsqu'il abordera le RMIDD.

### **Respect et exécution**

Étant donné que le règlement est promulgué en vertu de la LCPE 1999, la politique d'application prévue par la Loi sera appliquée par les agents d'exécution de la LCPE pour vérifier l'observation du règlement. La politique décrit les mesures visant à promouvoir le respect de la Loi, y compris l'éducation, l'information, la promotion de la mise au point de technologies et les consultations sur l'élaboration du règlement. La politique spécifie aussi les diverses mesures possibles de répression des infractions : les avertissements, les directives et d'autres mesures de protection

are an alternative to a court trial after the laying of charges for a CEPA 1999 violation). In addition, the Policy explains when Environment Canada will resort to civil suits by the Crown for costs recovery.

When, following inspection or an investigation, an enforcement officer discovers an alleged violation, the officer will choose the appropriate enforcement action based on the following factors:

- o Nature of the alleged violation: this includes consideration of the damage, the intent of the alleged violator, whether it is a repeat violation, and whether an attempt has been made to conceal information or otherwise subvert the objectives and requirements of the Act.
- o Effectiveness in achieving the desired result with the alleged violator: the desired result is compliance within the shortest possible time and with no further repetition of the violation. Factors to be considered include the violator's history of compliance with the Act, willingness to cooperate with enforcement officers, and evidence of corrective action already taken.
- o Consistency: enforcement officers will consider how similar situations have been handled in determining the measures to be taken to enforce the Act.

**Contacts**

Ms. Lyne Monastesse  
 Transboundary Movement Branch  
 Environmental Protection Service  
 Environment Canada  
 Place Vincent Massey  
 351 St. Joseph Boulevard  
 Gatineau, Quebec  
 K1A 0H3  
 Telephone: (819) 953-1121  
 FAX: (819) 997-3068  
 E-mail: Lyne.Monastesse@ec.gc.ca

Ms. Céline Labossière  
 Regulatory and Economic Analysis Branch  
 Policy and Communications  
 Environment Canada  
 TLC – 10 Wellington Street  
 Gatineau, Quebec  
 K1A 0H3  
 Telephone: (819) 997-2377  
 FAX: (819) 997-2769  
 E-mail: Celine.Labossiere@ec.gc.ca

de l'environnement (qui peuvent remplacer un procès une fois que des accusations ont été portées à la suite d'une infraction à la LCPE 1999. La politique indique aussi quand Environnement Canada aura recours à des poursuites au civil intentées par la Couronne pour recouvrer les frais.

Si, à la suite d'une inspection ou d'une enquête, l'agent d'exécution constate une infraction présumée, il choisit la mesure de répression indiquée en se fondant sur les critères suivants :

- o Nature de l'infraction alléguée : il faut prendre en compte les dommages causés, connaître l'intention du contrevenant présumé, savoir s'il s'agit d'une récidive et si l'on a essayé de dissimuler des renseignements ou de subvertir les objectifs et les exigences de la Loi.
- o Possibilité d'obtenir le résultat souhaité du présumé contrevenant : le résultat souhaité est l'observation de la Loi dans le plus court délai possible, sans récidive. Les facteurs à prendre en compte sont le dossier du contrevenant en matière d'observation de la Loi, son empressement à coopérer avec les agents d'exécution et la preuve que des mesures correctives ont déjà été prises.
- o Uniformité : pour déterminer les mesures à prendre afin d'appliquer la Loi, les agents d'exécution doivent se demander comment des situations semblables ont été prises en main.

**Personnes-ressources**

Mme Lyne Monastesse  
 Direction des mouvements transfrontaliers  
 Service de la protection de l'environnement  
 Environnement Canada  
 Place Vincent Massey  
 351, boulevard St-Joseph  
 Gatineau (Québec)  
 K1A 0H3  
 Téléphone : (819) 953-1121  
 TÉLÉCOPIEUR : (819) 997-3068  
 Courriel : lyne.monastesse@ec.gc.ca

Mme Céline Labossière  
 Direction des analyses réglementaires et économiques  
 Politiques et Communications  
 Environnement Canada  
 TDC – 10, rue Wellington  
 Gatineau (Québec)  
 K1A 0H3  
 Téléphone : (819) 997-2377  
 TÉLÉCOPIEUR : (819) 997-2769  
 Courriel : celine.labossiere@ec.gc.ca

Registration  
SOR/2005-150 May 17, 2005

CANADA PENSION PLAN INVESTMENT BOARD ACT

## Regulations Amending the Canada Pension Plan Investment Board Regulations

P.C. 2005-931 May 17, 2005

Whereas, pursuant to subsection 53(2) of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*<sup>a</sup>, the annexed regulations entitled *Regulations Amending the Canada Pension Plan Investment Board Regulations* have no force or effect until the appropriate provincial Minister of each of at least two thirds of the participating provinces having in total not less than two thirds of the population of all of the participating provinces have approved the annexed Regulations;

And whereas the appropriate provincial Ministers of each of at least two thirds of the participating provinces having in total at least two thirds of the population of all of the participating provinces have approved the annexed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 53 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canada Pension Plan Investment Board Regulations*.

### REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN INVESTMENT BOARD REGULATIONS

#### AMENDMENT

1. Section 9 of the *Canada Pension Plan Investment Board Regulations*<sup>1</sup> and the heading before it are repealed.

#### COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(*This statement is not part of the Regulations.*)

#### Description

As part of the 1997 reforms to the Canada Pension Plan (CPP), a new investment policy was adopted for CPP funds. To implement this policy, the Canadian Pension Plan Investment Board (CPPIB) was established through legislation as an independent agency operating at arm's length from federal and provincial governments. The CPPIB manages and invests the funds it

Enregistrement  
DORS/2005-150 Le 17 mai 2005

LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

## Règlement modifiant le Règlement sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada

C.P. 2005-931 Le 17 mai 2005

Attendu que, conformément au paragraphe 53(2) de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*<sup>a</sup>, le règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*, ci-après, n'entre pas en vigueur tant que les ministres provinciaux compétents d'au moins les deux tiers des provinces participantes, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes ces provinces, n'ont pas approuvé le règlement;

Attendu que les ministres provinciaux compétents d'au moins les deux tiers des provinces participantes, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes ces provinces, ont approuvé le règlement ci-après,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 53 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*, ci-après.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

#### MODIFICATION

1. L'article 9 du *Règlement sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*<sup>1</sup> et l'intertitre le précédant sont abrogés.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(*Ce résumé ne fait pas partie du règlement.*)

#### Description

Dans le cadre de la réforme de 1997 du Régime de pensions du Canada (RPC), de nouveaux principes d'investissement ont été adoptés à l'égard des fonds du RPC. L'Office d'investissement du régime de pensions du Canada, constitué par une loi à titre d'organisme autonome, sans lien de dépendance avec les gouvernements fédéral et provinciaux, a été chargé de l'application de ces

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 40

<sup>1</sup> SOR/99-190

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 40

<sup>1</sup> DORS/99-190

receives in the best interests of CPP contributors and beneficiaries, and maintains a prudent balance between investment returns and risk.

The CPPIB is responsible for developing its own investment policy subject to Regulations adopted under subsection 53(1) of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* ("CPPIB Act"). Section 9 of the *Canada Pension Plan Investment Board Regulations* specifies that a portion of the new funds received by the CPPIB that is designated by the CPPIB for the purchase of debt obligations must be allocated to provincial debt obligations. This portion is set with reference to the average holding of provincial and municipal bonds by all trustee pension funds in Canada, as determined by the latest Statistic Canada biannual survey. Unless the CPPIB and the province otherwise agree, section 9 also specifies that provincial bonds acquired by the CPPIB have a term to maturity of twenty years, be non-negotiable and non-transferable, and bear interest at a rate that is substantially the same as the province would be required to pay through the issuance of a security on the open capital market.

The Government of Canada, supported by participating provinces as joint stewards of the CPP and the CPPIB itself, is seeking to repeal section 9. Section 9 is an impediment to the CPPIB's ability to satisfy its statutory objective of maximizing returns without undue risk of loss in the best interests of contributors and beneficiaries of the CPP. Section 9 also limits the CPPIB's flexibility to invest in provincial debt obligations on a negotiated, more flexible, basis in the interests of both the CPPIB and borrowing provinces. Finally, section 9 puts the CPPIB at a disadvantage relative to other Canadian pension plans which face no such restriction on their bond investments.

Under subsection 53(2) of the CPPIB Act, the repeal of section 9 requires the approval of two-thirds of participating provinces representing two-thirds of the population of all of the participating provinces.

#### **Amendment**

The amendment is to repeal section 9 of the *Canada Pension Plan Investment Board Regulations*.

#### **Alternatives**

Since section 9 reduces both the CPPIB's flexibility in investing in provincial debt obligations, and the provinces flexibility in offering debt obligations to the CPPIB, it is an unnecessary impediment. There is no reasonable alternative to its repeal.

#### **Benefits and Costs**

The repeal of section 9 will provide the CPPIB with increased flexibility to carry out its mandate to manage CPP assets in the best interests of plan members. The repeal will also enable the CPPIB to negotiate more flexible terms and conditions on provincial debt securities purchased by the CPPIB, and remove an investment restriction that does not apply to any other pension plan in Canada. The repeal of section 9 will also allow the

principes. L'Office gère et place les fonds qui lui sont versés dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires du RPC, tout en préservant un équilibre prudent entre le rendement et le risque des placements.

L'Office doit établir ses propres principes d'investissement, sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 53(1) de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* (la Loi). L'article 9 du *Règlement sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* précise qu'un pourcentage des nouveaux fonds que l'Office entend utiliser pour l'achat de titres de créance doit servir à des placements dans des titres émis par les provinces. Le pourcentage est établi en fonction de la valeur marchande totale de l'ensemble des obligations provinciales et municipales détenues par toutes les caisses de pension en fiducie au Canada, tel qu'établi dans la plus récente enquête semestrielle de Statistique Canada. L'article 9 du règlement prévoit aussi qu'à moins que l'Office et une province n'en conviennent autrement, les titres de créance provinciaux achetés par l'Office doivent être des titres émis pour 20 ans, être non négociables et transférables et porter intérêt à un taux sensiblement égal à celui que la province serait tenue de payer si elle émettait le titre sur le marché financier libre.

Le gouvernement du Canada, avec l'appui des provinces participantes qui sont les gestionnaires conjoints du RPC et de l'Office d'investissement du RPC, demande l'abrogation de l'article 9 du règlement. L'article 9 nuit à la capacité de l'Office de s'acquitter de son objectif, énoncé dans la Loi, d'optimiser le rendement des placements sans exposer les cotisants et les bénéficiaires du RPC à des risques excessifs. L'article 9 limite aussi la souplesse de l'Office de faire des placements dans des titres de créance provinciaux sur une base négociée et plus souple, tant dans son intérêt que dans l'intérêt des provinces émettrices. Finalement, l'article 9 du règlement place l'Office dans une situation désavantageuse par rapport aux autres régimes de pension canadiens qui n'ont pas à faire face à une telle restriction dans leurs placements obligataires.

Suivant le paragraphe 53(2) de la Loi, l'abrogation de l'article 9 du règlement requiert l'approbation des deux tiers des provinces participantes, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes ces provinces.

#### **Modification**

La modification vise à abroger l'article 9 du *Règlement sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

#### **Solutions envisagées**

L'article 9 du règlement limite à la fois la souplesse de l'Office d'investissement du RPC d'investir dans des titres de créance provinciaux, et la souplesse dont disposent les provinces dans l'offre de titres de créance à l'Office, et constitue un obstacle non justifié. En conséquence, la seule solution raisonnable est l'abrogation de l'article 9.

#### **Avantages et coûts**

Par suite de l'abrogation de l'article 9 du règlement, l'Office disposera d'une souplesse accrue pour s'acquitter de son mandat consistant à gérer les actifs du RPC dans le meilleur intérêt des membres du Régime. L'Office sera aussi en mesure de négocier des conditions plus souples aux titres de créance provinciaux qu'il achète. On éliminera par le fait même une restriction aux placements qui ne s'applique à aucun autre régime de pension du

provinces to borrow funds from the CPPIB for terms other than 20 years. The repeal does not impose costs on other parties.

### **Consultation**

Extensive consultations on the repeal of section 9 took place with the CPPIB and all participating provinces. No major issues were raised during the consultations, and all participating provinces and the CPPIB support the repeal.

Subsection 53(2) of the CPPIB Act requires that at least two-thirds of the participating provinces, with at least two-thirds of the population of all of the participating provinces, approve regulations made under subsection 53(1) of the CPPIB Act to have force or effect. Therefore, an amendment to the Regulations is also subject to the same requirement. All of the participating provinces (Ontario, British Columbia, Alberta, Saskatchewan, New Brunswick, Nova Scotia, Newfoundland and Labrador, Manitoba and Prince Edward Island) have given their consent to proceed with the change. Under the CPPIB Act, Quebec is not a participating province.

### **Compliance and Enforcement**

Compliance should not be an issue as the amendment applies solely to the CPPIB.

The CPPIB is governed by a twelve-member board of directors and is subject to stringent transparency and accountability standards.

### **Contact**

Wayne Foster  
Chief, Government Financing  
Financial Markets Division  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street  
20<sup>th</sup> floor, East Tower  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5  
Telephone: (613) 947-2353

Canada. La révocation de l'article 9 permettra aussi aux provinces d'emprunter des fonds de l'office d'investissement du RPC pour des échéances que 20 ans. L'abrogation de l'article n'imposerait pas de coûts à d'autres parties.

### **Consultations**

L'Office d'investissement du Régime de pensions du Canada (OIRPC) et les provinces participantes ont été largement consultés sur la révocation de la règle 9. Aucun enjeu d'importance n'a été soulevé durant ces consultations et toutes les provinces participantes de même que l'OIRPC appuient la révocation.

Suivant le paragraphe 53(2) de la Loi requiert l'approbation des deux tiers des provinces participantes, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes ces provinces, avant que les règlements établis suivant le paragraphe 53(1) de la Loi entrent en vigueur ou en effet. Donc, la modification visant à abroger le règlement 9 du *Règlement de l'Office d'investissement du Régime de pensions du Canada* est aussi sujet à la même règle. Toutes les provinces participantes (l'Ontario, la Colombie-Britannique, l'Alberta, la Saskatchewan, le Nouveau-Brunswick, la Nouvelle-Écosse, Terre-Neuve-et-Labrador, le Manitoba et l'Île-du-Prince-Édouard) ont donné leur accord pour procéder à ce changement. Le Québec n'est pas une province participante en vertu de la Loi.

### **Respect et exécution**

Le respect du règlement abrogé ne cause aucun problème puisqu'il s'applique uniquement à l'Office d'investissement du RPC.

L'Office est régi par un conseil d'administration de 12 membres et est assujéti à des normes rigoureuses de transparence et de reddition de comptes.

### **Personne-ressource**

Wayne Foster  
Chef, Financement du gouvernement  
Division des marchés financiers  
Ministère des Finances Canada  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 20<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G5  
Téléphone : (613) 947-2353

Registration  
SOR/2005-151 May 17, 2005

CANADA EDUCATION SAVINGS ACT

## Canada Education Savings Regulations

P.C. 2005-933 May 17, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of State styled Minister of Human Resources and Skills Development, pursuant to section 13 of the *Canada Education Savings Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Canada Education Savings Regulations*.

### CANADA EDUCATION SAVINGS REGULATIONS

#### INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in these Regulations.
- “Act” means the *Canada Education Savings Act*. (*Loi*)
- “assisted contribution” means a contribution made to an RESP in respect of which a CES grant has been paid. (*cotisation subventionnée*)
- “brother” in relation to a beneficiary, includes a son of the common-law partner or spouse of a parent of the beneficiary. (*frère*)
- “CLB” means Canada Learning Bond. (*Version anglaise seulement*)
- “CLB account” means an account that holds the CLB paid into an RESP in respect of a beneficiary. (*compte du bon d’études*)
- “common-law partner” has the same meaning as in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*. (*conjoint de fait*)
- “EAP” means an educational assistance payment. (*PAE*)
- “grant account” means an account that holds all CES grants paid into an RESP. (*compte de subvention*)
- “RESP” means a registered education savings plan. (*REEE*)
- “sister” in relation to a beneficiary, includes a daughter of the common-law partner or spouse of a parent of the beneficiary. (*sœur*)
- “trustee agreement” means an agreement entered into by the Minister and a trustee under an RESP that relates to the payment of a CES grant or CLB to the RESP. (*convention de fiducie*)

#### ORDERING OF WITHDRAWALS

2. If both assisted and unassisted contributions have been made to an RESP, withdrawals of contributions from the RESP are considered to be made in the order specified below:

- (a) assisted contributions are considered to be withdrawn before unassisted contributions; and
- (b) unassisted contributions made after 1997 are considered to be withdrawn before unassisted contributions made before 1998.

<sup>a</sup> S.C. 2004, c. 26

Enregistrement  
DORS/2005-151 Le 17 mai 2005

LOI CANADIENNE SUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

## Règlement sur l'épargne-études

C.P. 2005-933 Le 17 mai 2005

Sur recommandation de la ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et en vertu de l'article 13 de la *Loi canadienne sur l'épargne-études*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur l'épargne-études*, ci-après.

### RÈGLEMENT SUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

#### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.
- « compte de subvention » Compte qui comprend les subventions pour l'épargne-études au profit d'un REEE. (*grant account*)
- « compte du bon d'études » Compte qui comprend le bon d'études versé à l'égard d'un bénéficiaire au profit d'un REEE. (*CLB account*)
- « conjoint de fait » S'entend au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. (*common-law partner*)
- « convention de fiducie » Convention conclue entre le ministre et le fiduciaire d'un REEE relativement au versement d'une subvention pour l'épargne-études ou d'un bon d'études au profit d'un REEE. (*trustee agreement*)
- « cotisation subventionnée » Cotisation versée à un REEE à l'égard duquel une subvention pour l'épargne-études a été versée. (*assisted contribution*)
- « frère » Est assimilé au frère d'un bénéficiaire, le fils du conjoint de fait ou de l'époux de son père ou de sa mère. (*brother*)
- « Loi » La *Loi canadienne sur l'épargne-études*. (*Act*)
- « PAE » Paiement d'aide aux études. (*EAP*)
- « REEE » Régime enregistré d'épargne-études. (*RESP*)
- « sœur » Est assimilée à la sœur d'un bénéficiaire, la fille du conjoint de fait ou de l'époux de son père ou de sa mère. (*sister*)

#### ORDRE DES RETRAITS

2. Lorsque des cotisations subventionnées et non subventionnées ont été versées à un REEE, les retraits de cotisations du REEE sont réputés effectués dans l'ordre indiqué ci-après :

- a) les cotisations subventionnées sont réputées être retirées avant les cotisations non subventionnées;
- b) les cotisations non subventionnées versées après 1997 sont réputées être retirées avant les cotisations non subventionnées versées avant 1998.

<sup>a</sup> L.C. 2004, ch. 26

## MANNER OF DETERMINING AMOUNT OF CES GRANTS

3. When a contribution has been made in a particular year and a CES grant in respect of the contribution would otherwise be payable at a time in a year following the particular year, the CES grant shall be reduced by the total of all amounts each of which is, in respect of another CES grant paid after the particular year and before that time, the amount by which the other CES grant would have been reduced had the CES grant been paid in the particular year.

## CONDITIONS FOR PAYMENT OF CES GRANTS

4. (1) The Minister may pay a CES grant in respect of a contribution made to an RESP if

(a) the trustee enters into a trustee agreement with the Minister that applies to the RESP and includes the terms and conditions set out in section 8;

(b) the trustee submits, at the request of a subscriber under the RESP, an application for the CES grant

(i) for a contribution made after 2004, within three years after the date of the contribution, and

(ii) for a contribution made before 2005, no later than December 31, 2007;

(c) in the case where the beneficiary, in the year in which the contribution is made,

(i) attains 16 or 17 years of age, a minimum of \$2,000 of contributions has been made to, and not withdrawn from, RESPs in respect of the beneficiary before the year in which the beneficiary attains 16 years of age,

(ii) attains 16 or 17 years of age, a minimum of \$100 of annual contributions has been made to, and not withdrawn from, RESPs in respect of the beneficiary in at least any four years before the year in which the beneficiary attains 16 years of age,

(iii) attains 16 or 17 years of age and the year is 1998, the beneficiary was a beneficiary under an RESP in at least four years before 1998, or

(iv) attains 17 years of age and the year is 1999, the beneficiary was a beneficiary under an RESP in at least four years before 1998;

(d) the total of the contribution and all other contributions to RESPs made, or deemed to have been made for the purpose of Part X.4 of the *Income Tax Act*, in respect of the beneficiary does not exceed \$42,000;

(e) in the case where the contribution is made after 1999 to an RESP that was entered into before 1999, the RESP complies at the time of the contribution with the conditions for registration set out in subsection 146.1(2) of the *Income Tax Act* that apply in respect of education savings plans entered into on January 1, 1999;

(f) the beneficiary is not an ineligible beneficiary; and

(g) in the opinion of the Minister, the trustee complies with the terms and conditions of these Regulations and the trustee agreement that applies to the RESP.

(2) Subject to subsection (3), the Minister may pay an amount under subsection 5(4) of the Act if the RESP has only one

MODE DE CALCUL DU MONTANT DE LA SUBVENTION  
POUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

3. Lorsqu'une cotisation a été versée au cours d'une année donnée et qu'une subvention pour l'épargne-études serait normalement à payer au titre de la cotisation à un moment donné d'une année ultérieure, la subvention est réduite du total des montants dont chacun représente, à l'égard d'une autre subvention pour l'épargne-études versée après l'année donnée et avant le moment donné, le montant dont cette dernière aurait été réduite si la subvention mentionnée en premier lieu avait été versée dans l'année donnée.

CONDITIONS D'OCTROI DES SUBVENTIONS  
POUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

4. (1) Le ministre peut verser une subvention pour l'épargne-études au titre d'une cotisation versée à un REEE si les conditions suivantes sont réunies :

a) le fiduciaire conclut avec le ministre une convention de fiducie qui s'applique au REEE et qui comporte les modalités prévues à l'article 8;

b) le fiduciaire présente, à la demande du souscripteur du REEE, une demande de subvention pour l'épargne-études dans le délai suivant :

(i) s'agissant d'une cotisation versée après 2004, dans un délai de trois ans suivant le versement de la cotisation,

(ii) s'agissant d'une cotisation versée avant 2005, au plus tard le 31 décembre 2007;

c) lorsque le bénéficiaire, dans l'année où la cotisation a été versée :

(i) atteint l'âge de seize ou dix-sept ans, un minimum de 2 000 \$ de cotisations a été versé à des REEE à son égard avant l'année où il a atteint l'âge de seize ans et n'en a pas été retiré avant cette année,

(ii) atteint l'âge de seize ou dix-sept ans, un minimum de cotisations annuelles de 100 \$ a été versé à des REEE à son égard au cours d'au moins quatre années avant l'année où il a atteint l'âge de seize ans et n'en a pas été retiré avant cette année,

(iii) atteint l'âge de seize ou dix-sept ans et qu'il s'agit de l'année 1998, il a été bénéficiaire d'un REEE au cours d'au moins quatre années avant 1998,

(iv) atteint l'âge de dix-sept ans et qu'il s'agit de l'année 1999, il a été bénéficiaire d'un REEE au cours d'au moins quatre années avant 1998;

d) le total de cette cotisation et des autres cotisations versées à des REEE — ou réputées versées pour l'application de la partie X.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — à l'égard du bénéficiaire n'excède pas 42 000 \$;

e) lorsque cette cotisation a été versée après 1999 à un REEE souscrit avant 1999, le REEE satisfait au moment du versement de la cotisation aux conditions d'enregistrement prévues au paragraphe 146.1(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui s'appliquent aux régimes d'épargne-études souscrits le 1<sup>er</sup> janvier 1999;

f) le bénéficiaire n'est pas un bénéficiaire inadmissible;

g) le ministre est d'avis que le fiduciaire respecte les modalités du présent règlement et de la convention de fiducie applicable au REEE.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut verser une somme aux termes du paragraphe 5(4) de la Loi si le REEE

beneficiary or, if there is more than one, every beneficiary is a brother or sister of every other beneficiary.

(3) If assisted contributions are withdrawn from an RESP after March 22, 2004, the Minister shall not pay the amount under subsection 5(4) of the Act in respect of an individual who was a beneficiary under the RESP at the time of the withdrawal throughout the period that begins on the day of the withdrawal and ends on the last day of the second year following the year in which the withdrawal is made unless

- (a) the withdrawal is made at a time when at least one beneficiary under the RESP is eligible to receive an EAP under the RESP;
- (b) the withdrawal is an eligible transfer; or
- (c) the withdrawal is all or part of an excess amount of contributions to reduce the amount of tax, otherwise payable under Part X.4 of the *Income Tax Act*, and, at the time of the withdrawal, the excess amount for the year is not greater than \$4,000.

(4) At the time a CES grant is paid to an RESP, the trustee shall credit the grant account of the RESP with the amount of the CES grant paid.

#### INELIGIBLE BENEFICIARIES (CES GRANTS)

5. (1) For the purposes of paragraph 5(3)(b) of the Act and paragraph 4(1)(f) of these Regulations, if contributions that were made to an RESP before 1998 are withdrawn from the RESP after February 23, 1998, any individual who is a beneficiary of the RESP at any time during the period beginning on February 24, 1998 and ending on the day of the withdrawal is an ineligible beneficiary throughout the period that begins on the day of the withdrawal and ends on the last day of the second year following the year in which the withdrawal is made.

- (2) Subsection (1) does not apply if
  - (a) the total of all withdrawals made under the RESP for the year does not exceed \$200;
  - (b) the withdrawal is made at a time when at least one beneficiary under the RESP is eligible to receive an EAP under the RESP;
  - (c) the withdrawal is an eligible transfer; or
  - (d) the withdrawal is all or part of an excess amount of contributions to reduce the amount of tax, otherwise payable under Part X.4 of the *Income Tax Act*, and, at the time of the withdrawal, the excess amount for the year is not greater than \$4,000.

#### CONDITIONS FOR PAYMENT OF CLB

- 6. (1) The Minister may pay a CLB if
  - (a) the trustee enters into a trustee agreement with the Minister that applies to the RESP and includes the terms and conditions set out in section 8;
  - (b) the application for the CLB is made by the trustee, at the request of a subscriber under the RESP;
  - (c) the RESP complies at the time of the CLB payment with the conditions for registration set out in subsection 146.1(2) of the *Income Tax Act* that apply in respect of education savings plans entered into on January 1, 1999;
  - (d) the RESP has only one beneficiary or, if there is more than one, every beneficiary is a brother or sister of every other beneficiary;

compte un seul bénéficiaire ou, dans le cas où il en compte plusieurs, si les bénéficiaires sont tous frères et sœurs.

(3) Lorsque des cotisations subventionnées sont retirées du REEE après le 22 mars 2004, le ministre ne peut verser la somme visée au paragraphe 5(4) de la Loi à l'égard d'un particulier qui était bénéficiaire du REEE au moment du retrait pendant la période commençant le jour du retrait et se terminant le dernier jour de la deuxième année qui suit, sauf dans les cas suivants :

- a) le retrait est effectué au moment où au moins un bénéficiaire du REEE est admissible à recevoir un PAE dans le cadre du REEE;
- b) le retrait constitue un transfert admissible;
- c) le retrait représente la totalité ou une partie de l'excédent des cotisations et vise à réduire le montant de l'impôt autrement à payer aux termes de la partie X.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et, au moment du retrait, l'excédent pour l'année ne dépasse pas 4 000 \$.

(4) Au moment où une subvention pour l'épargne-études est versée à un REEE, le fiduciaire porte cette somme au crédit du compte de subvention du REEE.

#### BÉNÉFICIAIRES INADMISSIBLES À LA SUBVENTION POUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

5. (1) Pour l'application de l'alinéa 5(3)(b) de la Loi et de l'alinéa 4(1)(f) du présent règlement, lorsque des cotisations versées à un REEE avant 1998 en sont retirées après le 23 février 1998, le particulier qui est un bénéficiaire du REEE à un moment donné pendant la période commençant le 24 février 1998 et se terminant à la date du retrait est un bénéficiaire inadmissible pendant la période commençant le jour du retrait et se terminant le dernier jour de la deuxième année qui suit.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas suivants :
  - a) le total des retraits du REEE effectués au cours de l'année ne dépasse pas 200 \$;
  - b) le retrait est effectué au moment où au moins un bénéficiaire du REEE est admissible à recevoir un PAE dans le cadre du REEE;
  - c) le retrait constitue un transfert admissible;
  - d) le retrait représente la totalité ou une partie de l'excédent des cotisations et vise à réduire le montant de l'impôt autrement à payer aux termes de la partie X.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et, au moment du retrait, l'excédent pour l'année ne dépasse pas 4 000 \$.

#### CONDITIONS D'OCTROI DU BON D'ÉTUDES

- 6. (1) Le ministre peut verser un bon d'études si les conditions suivantes sont réunies :
  - a) le fiduciaire conclut avec le ministre une convention de fiducie qui s'applique au REEE et qui comporte les modalités prévues à l'article 8;
  - b) à la demande d'un souscripteur du REEE, le fiduciaire présente une demande de bon d'études;
  - c) le REEE satisfait, au moment du versement du bon d'études, aux conditions d'enregistrement prévues au paragraphe 146.1(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui s'appliquent aux régimes d'épargne-études souscrits le 1<sup>er</sup> janvier 1999;
  - d) le REEE compte un seul bénéficiaire ou, s'il en compte plusieurs, ceux-ci sont tous frères et sœurs;

(e) the RESP has a CLB account for each beneficiary in respect of whom a CLB is paid; and

(f) in the opinion of the Minister, the trustee complies with the terms and conditions of these Regulations and the trustee agreement that applies to the RESP.

(2) At the time a CLB is paid to an RESP, the trustee shall credit the beneficiary's CLB account within the RESP with the amount of the CLB paid.

WAIVER — UNDUE HARDSHIP

**7.** The Minister may, for the purposes of section 9.1 of the Act, waive the requirement

- (a) to designate a trust under subsection 5(7) of the Act;
- (b) to apply for a CLB before the beneficiary reaches 21 years of age under subsection 6(1) of the Act;
- (c) to designate a trust under subsection 6(4) of the Act;
- (d) to provide a Social Insurance Number or business number under paragraph 7(b) of the Act; and
- (e) to apply for CES grants within the time limits set out in paragraph 4(1)(b).

TERMS AND CONDITIONS OF TRUSTEE AGREEMENTS

**8.** Every trustee agreement shall include the following terms and conditions:

- (a) the trustee shall provide the Minister with any information that the Minister requires for the purposes of the Act and these Regulations;
- (b) the trustee shall maintain records and books of account that relate to the amounts paid under the Act in such form and containing such information as the Minister requires to enable the Minister to determine whether the amounts will be paid or are required to be repaid;
- (c) the trustee shall allow the Minister access to all documents and other information that the Minister requires for auditing payments or repayments made under the Act or these Regulations;
- (d) the trustee shall report to the Minister
  - (i) all contributions and transfers to, and all withdrawals and transfers from, an RESP that are made after 1997,
  - (ii) the portion of EAPs made from the RESP that is attributable to amounts paid under the Act, and
  - (iii) any other information related to the RESP that is specified in the trustee agreement;
- (e) the reporting referred to in paragraph (d) shall be done annually or within any shorter period that is set out in the trustee agreement;
- (f) the trustee shall submit all information to the Minister in a format and manner that is acceptable to the Minister;
- (g) the trustee may make a distribution from an RESP only if, at the time immediately after the distribution, the fair market value of the property held in connection with the RESP would not be less than the total of the balance in the grant account and all CLB accounts of the RESP, unless the distribution is an EAP made to a beneficiary of the RESP and all of the EAP is attributable to CES grants and to a CLB;

e) le REEE détient un compte du bon d'études pour chaque bénéficiaire à l'égard duquel un bon d'études est versé;

f) le ministre est d'avis que le fiduciaire respecte les modalités du présent règlement et de la convention de fiducie applicable au REEE.

(2) Au moment où un bon d'études est versé à un REEE, le fiduciaire porte cette somme au crédit du compte du bon d'études du bénéficiaire du REEE.

RENONCIATION — PRÉJUDICE INJUSTIFIÉ

**7.** Pour l'application de l'article 9.1 de la Loi, les exigences auxquelles le ministre peut renoncer sont les suivantes :

- a) aux termes du paragraphe 5(7) de la Loi, la désignation de la fiducie;
- b) aux termes du paragraphe 6(1) de la Loi, la présentation d'une demande de bon d'études à l'égard d'un bénéficiaire avant que celui-ci n'atteigne vingt et un ans;
- c) aux termes du paragraphe 6(4) de la Loi, la désignation de la fiducie;
- d) aux termes de l'alinéa 7b) de la Loi, la fourniture d'un numéro d'assurance sociale ou d'un numéro d'entreprise;
- e) aux termes de l'alinéa 4(1)b), le délai de présentation d'une demande de subvention pour l'épargne-études.

MODALITÉS DE LA CONVENTION DE FIDUCIE

**8.** Toute convention de fiducie comporte les modalités suivantes :

- a) le fiduciaire fournit au ministre les renseignements que celui-ci exige pour l'application de la Loi et du présent règlement;
- b) le fiduciaire tient des registres et livres comptables concernant les sommes versées en vertu de la Loi, selon les exigences de forme et de contenu que le ministre prescrit pour lui permettre de déterminer si ces sommes seront versées ou doivent être remboursées;
- c) le fiduciaire met à la disposition du ministre les documents et autres renseignements que celui-ci exige aux fins de vérification comptable des sommes versées ou remboursées en vertu de la Loi ou du présent règlement;
- d) le fiduciaire fait rapport au ministre :
  - (i) de tous les versements de cotisations et transferts faits à un REEE ainsi que de tous les retraits et transferts d'un REEE faits après 1997,
  - (ii) de la partie des PAE effectués sur le REEE qui est imputable à des sommes versées en vertu de la Loi,
  - (iii) des autres renseignements relatifs au REEE qui sont précisés dans la convention de fiducie;
- e) le rapport visé à l'alinéa d) est présenté chaque année ou à des intervalles plus rapprochés prévus dans la convention de fiducie;
- f) le fiduciaire fournit tout renseignement au ministre en la forme et de la manière que celui-ci juge acceptables;
- g) le fiduciaire ne peut faire la distribution de biens détenus dans un REEE qu'à la condition que, immédiatement après la distribution, la juste valeur marchande des biens détenus dans le REEE ne soit pas inférieure à la somme des soldes du compte de subvention et des comptes du bon d'études du REEE, à moins que la distribution ne consiste en un versement de PAE à un bénéficiaire du REEE et que la totalité

(h) the trustee shall repay any amount required to be repaid to the Minister under these Regulations, other than the amounts payable by a beneficiary under subsection 12(2) and section 13; and

(i) the trustee shall not charge fees related to the RESP against the balance of the grant account or the CLB account of any beneficiary of the RESP.

TERMS AND CONDITIONS OF AGREEMENTS WITH PROMOTERS

**9.** Every agreement between the Minister and the promoter of an RESP shall include the following terms and conditions:

- (a) the promoter shall provide the trustee with any information that the Minister requires for the purposes of the Act and these Regulations;
- (b) the promoter shall report to the Minister any information related to the RESP that is specified in the agreement;
- (c) the promoter shall submit all information to the Minister in a format and manner that is acceptable to the Minister;
- (d) the promoter shall allow the Minister access to all documents and other information related to RESPs that the Minister requires for audit purposes; and
- (e) the promoter shall not charge fees related to the RESP against the balance of the grant account or the CLB account of any beneficiary in the RESP.

APPORTIONMENT OF EAP

**10.** (1) Subject to subsection (3), the portion of an EAP made to a beneficiary under an RESP that is attributable to a CLB is

(a) if there is accumulated income in the RESP, the amount determined by the formula

$$A \times B / (C - D - E)$$

where

- A is the amount of the EAP,
  - B is the balance in the beneficiary's CLB account of the RESP immediately before the EAP is made,
  - C is the fair market value of the property held in connection with the RESP, determined immediately before the EAP is made or at an earlier time that is agreed to in the trustee agreement that applies to the RESP,
  - D is the total of all contributions made to the RESP before the EAP is made that have not been withdrawn, and
  - E is the total in all CLB accounts of the other beneficiaries under the RESP immediately before the EAP is made; and
- (b) if there is no accumulated income in the RESP, the amount determined by the formula

$$A \times B / (B + F + G)$$

where

- A is the amount of the EAP,
- B is the balance in the beneficiary's CLB account of the RESP immediately before the EAP is made,
- F is the balance in the grant account of the RESP immediately before the EAP is made, and
- G is the total of all amounts paid into the RESP under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of the Act.

du PAE ne soit imputable à la subvention pour l'épargne-études et au bon d'études;

h) le fiduciaire rembourse au ministre toute somme à rembourser aux termes du présent règlement, sauf celles qui le sont par le bénéficiaire aux termes du paragraphe 12(2) et de l'article 13;

i) le fiduciaire ne peut imposer de frais relatifs à un REEE à l'égard du solde du compte de subvention ou du compte du bon d'études d'un bénéficiaire du REEE.

MODALITÉS DE LA CONVENTION AVEC LES PROMOTEURS

**9.** Toute convention entre le ministre et le promoteur d'un REEE comporte les modalités suivantes :

- a) le promoteur fournit au fiduciaire les renseignements que le ministre exige pour l'application de la Loi et du présent règlement;
- b) le promoteur présente au ministre un rapport contenant tout renseignement relatif au REEE qui est précisé dans la convention;
- c) le promoteur fournit ces renseignements au ministre en la forme et de la manière que celui-ci juge acceptables;
- d) le promoteur met à la disposition du ministre les documents et autres renseignements relatifs aux REEE que celui-ci exige aux fins de vérification comptable;
- e) le promoteur ne peut imposer de frais relatifs à un REEE à l'égard du solde du compte de subvention ou du compte du bon d'études d'un bénéficiaire du REEE.

RÉPARTITION DU PAE

**10.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), la partie d'un PAE qui est versée au bénéficiaire d'un REEE et qui est imputable au bon d'études est calculée :

a) lorsqu'il y a des revenus accumulés dans le REEE, selon la formule suivante :

$$A \times B / (C - D - E)$$

où :

- A représente le montant auquel s'élève le PAE,
  - B le solde du compte du bon d'études du bénéficiaire immédiatement avant le versement du PAE,
  - C la juste valeur marchande des biens détenus dans le REEE, calculée immédiatement avant le versement du PAE, ou à la date antérieure prévue dans la convention de fiducie applicable au REEE,
  - D le total des cotisations versées au REEE avant le versement du PAE et qui n'ont pas été retirées,
  - E la somme des soldes de chacun des comptes du bon d'études des autres bénéficiaires du REEE immédiatement avant le versement du PAE;
- b) lorsqu'il n'y a pas de revenus accumulés dans le REEE, selon la formule suivante :

$$A \times B / (B + F + G)$$

où :

- A représente le montant auquel s'élève le PAE,
- B le solde du compte du bon d'études du bénéficiaire immédiatement avant le versement du PAE,
- F le solde du compte de subvention du REEE immédiatement avant le versement du PAE,

(2) Subject to subsections (3) and (4), the portion of an EAP made to a beneficiary under an RESP that is attributable to CES grants is

(a) if there is accumulated income in the RESP, the lesser of

(i) the amount determined by the formula

$$A \times F / (C - D - E)$$

where

A is the amount of the EAP,

F is the balance in the grant account of the RESP immediately before the EAP is made,

C is the fair market value of the property held in connection with the RESP, determined immediately before the EAP is made or at an earlier time that is agreed to in the trustee agreement that applies to the RESP,

D is the total of all contributions made to the RESP before the EAP is made that have not been withdrawn, and

E is the total in all CLB accounts of the other beneficiaries under the RESP immediately before the EAP is made, and

(ii) the amount, if any, by which \$7,200 exceeds the aggregate of all amounts determined under subparagraphs (i) and (b)(i) in respect of an EAP previously made under the RESP to the beneficiary; and

(b) if there is no accumulated income in an RESP, the lesser of

(i) the amount determined by the formula

$$A \times F / (B + F + G)$$

where

A is the amount of the EAP,

B is the balance in the beneficiary's CLB account of the RESP immediately before the EAP is made,

F is the balance in the grant account of the RESP immediately before the EAP is made, and

G is the total of all amounts paid into the RESP under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of the Act, and

(ii) the amount, if any, by which \$7,200 exceeds the aggregate of all amounts determined under subparagraph (a)(i) and subparagraph (i) in respect of an EAP previously made under the RESP to the beneficiary.

(3) The portion of an EAP that is attributable to CES grants or a CLB is nil where the beneficiary is not resident in Canada at the time the EAP is made.

(4) The portion of an EAP made to a beneficiary under an RESP that allows more than one beneficiary at any one time that is attributable to CES grants is nil where the beneficiary became a beneficiary under the RESP after attaining 21 years of age, unless, before attaining 21 years of age, the beneficiary had been a beneficiary under another RESP that allows more than one beneficiary at any one time.

(5) Where a CES grant or a CLB is paid as a portion of an EAP to a beneficiary under an RESP, the trustee shall debit the grant account or the CLB account of the RESP, as the case may be, at the time of the payment with the amount of CES grant or CLB paid.

G le total des sommes versées dans le REEE en vertu d'un programme administré conformément à un accord conclu en vertu de l'article 12 de la Loi.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la partie d'un PAE qui est versée au bénéficiaire d'un REEE et qui est imputable aux subventions pour l'épargne-études correspond :

a) lorsqu'il y a des revenus accumulés dans le REEE, au moins des montants suivants :

(i) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times F / (C - D - E)$$

où :

A représente le montant auquel s'élève le PAE,

F le solde du compte de subvention du REEE immédiatement avant le versement du PAE,

C la juste valeur marchande des biens détenus dans le REEE, calculée immédiatement avant le versement du PAE, ou à la date antérieure prévue dans la convention de fiducie applicable au REEE,

D le total des cotisations versées au REEE avant le versement du PAE et qui n'ont pas été retirées,

E la somme des soldes de chacun des comptes du bon d'études des autres bénéficiaires du REEE immédiatement avant le versement du PAE,

(ii) l'excédent éventuel de 7 200 \$ sur le total des montants calculés conformément aux sous-alinéas (i) et b)(i) au titre d'un PAE déjà versé au bénéficiaire dans le cadre du REEE;

b) lorsqu'il n'y a pas de revenus accumulés dans le REEE, au moins des montants suivants :

(i) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times F / (B + F + G)$$

où :

A représente le montant auquel s'élève le PAE,

B le solde du compte du bon d'études du bénéficiaire immédiatement avant le versement du PAE,

F le solde du compte de subvention du REEE immédiatement avant le versement du PAE,

G le total des sommes versées dans le REEE en vertu d'un programme administré conformément à un accord conclu en vertu de l'article 12 de la Loi,

(ii) l'excédent éventuel de 7 200 \$ sur le total des montants calculés conformément aux sous-alinéas (i) et a)(i) titre d'un PAE déjà versé au bénéficiaire dans le cadre du REEE.

(3) La partie d'un PAE qui est imputable à des subventions pour l'épargne-études ou à un bon d'études est égale à zéro si le bénéficiaire ne réside pas au Canada au moment du versement du PAE.

(4) La partie d'un PAE qui est versée au bénéficiaire d'un REEE pouvant avoir plus d'un bénéficiaire à un moment donné et qui est imputable à des subventions pour l'épargne-études est égale à zéro si le bénéficiaire est devenu un bénéficiaire du REEE après avoir atteint l'âge de vingt et un ans, à moins que, avant d'avoir atteint cet âge, il n'ait été bénéficiaire d'un autre REEE pouvant avoir plus d'un bénéficiaire à un moment donné.

(5) Lorsqu'une subvention pour l'épargne-études ou un bon d'études est versé au bénéficiaire d'un REEE au titre d'une partie d'un PAE, le fiduciaire, au moment du versement, porte cette somme au débit du compte de subvention ou du compte du bon d'études du REEE, selon le cas.

## REPAYMENTS

11. (1) Subject to subsection (2), if assisted contributions are withdrawn from an RESP, other than by way of transfer to another RESP, when no beneficiary under the RESP is eligible to receive an EAP, the trustee under the RESP shall, within the period set out in the trustee agreement that applies to the RESP, repay to the Minister an amount equal to the lesser of

(a) the amount determined by the formula

$$A/B \times C$$

where

A is the balance in the grant account of the RESP immediately before the withdrawal,

B is the balance of the total assisted contributions in the RESP immediately before the withdrawal, and

C is the amount of assisted contributions withdrawn, and

(b) the balance in the grant account of the RESP immediately before the withdrawal.

(2) A trustee under an RESP is not required to repay any amount of a CES grant paid in respect of a beneficiary if there is a withdrawal of contributions and the withdrawal is all or part of an excess amount of contributions to reduce the amount of tax payable under Part X.4 of the *Income Tax Act*, and, at the time of the withdrawal, the excess amount for the year is not greater than \$4,000.

(3) A trustee under an RESP shall repay to the Minister, within the period set out in the trustee agreement that applies to the RESP, an amount referred to in subsection (4), if

(a) the RESP is terminated;

(b) the registration of the RESP is revoked;

(c) a payment described in paragraph (b) or (d) of the definition "trust" in subsection 146.1(1) of the *Income Tax Act* is made under the RESP;

(d) an EAP is made under the RESP to an individual who is not a beneficiary under the RESP;

(e) property is transferred from the RESP to another RESP except where the transfer is an eligible transfer; or

(f) an individual becomes a beneficiary under the RESP in place of another beneficiary, except where paragraph 204.9(4)(b) of the *Income Tax Act* applies in respect of the replacement.

(4) The amount that must be repaid as the result of an occurrence of an event described in subsection (3) is the lesser of

(a) the total of the balance in the grant account and all of the CLB accounts of the RESP immediately before the time of the occurrence, and

(b) the fair market value, immediately before the time of the occurrence, of the property held in connection with the RESP.

(5) If an amount has been paid into an RESP under subsection 5(4) of the Act and an individual, who is not a brother or sister of all of the other beneficiaries under the RESP, becomes a beneficiary under the RESP, the trustee shall repay to the Minister, within the period set out in the trustee agreement that applies to the RESP, the lesser of

(a) the balance of the grant account of the RESP immediately before the individual becomes a beneficiary, and

## REMBOURSEMENTS

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque des cotisations subventionnées sont retirées d'un REEE — autrement que par un transfert à un autre REEE — alors qu'aucun bénéficiaire du REEE n'est admissible à recevoir un PAE, le fiduciaire du REEE rembourse au ministre, dans le délai prévu dans la convention de fiducie applicable au REEE, le moindre des montants suivants :

a) le montant calculé à l'aide de la formule suivante :

$$A/B \times C$$

où :

A représente le solde du compte de subvention du REEE immédiatement avant le retrait,

B le solde du total des cotisations subventionnées versées au REEE immédiatement avant le retrait,

C le montant des cotisations subventionnées retirées;

b) le solde du compte de subvention du REEE immédiatement avant le retrait.

(2) Le fiduciaire d'un REEE n'est pas tenu de rembourser le montant d'une subvention pour l'épargne-études versé à l'égard d'un bénéficiaire en cas de retrait des cotisations, si le retrait représente la totalité ou une partie de l'excédent des cotisations et celui-ci vise à réduire le montant de l'impôt à payer aux termes de la partie X.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et, au moment du retrait, l'excédent pour l'année ne dépasse pas 4 000 \$.

(3) Le fiduciaire du REEE rembourse au ministre, dans le délai prévu dans la convention de fiducie applicable au REEE, le montant visé au paragraphe (4), lorsque survient l'un ou l'autre des événements suivants :

a) le REEE prend fin;

b) l'enregistrement du REEE est révoqué;

c) un paiement visé aux alinéas b) ou d) de la définition de « fiducie » au paragraphe 146.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est fait dans le cadre du REEE;

d) un PAE est versé dans le cadre du REEE à un particulier qui n'est pas bénéficiaire du REEE;

e) un transfert de biens autres qu'un transfert admissible est effectué du REEE à un autre REEE;

f) un particulier devient bénéficiaire du REEE à la place d'un autre bénéficiaire à moins que l'alinéa 204.9(4)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne s'applique au remplacement.

(4) Lorsqu'un événement mentionné au paragraphe (3) survient, le montant à rembourser est le moindre des montants suivants :

a) la somme des soldes du compte de subvention et des comptes du bon d'études du REEE immédiatement avant l'événement en cause;

b) la juste valeur marchande des biens détenus dans le REEE immédiatement avant l'événement en cause.

(5) Lorsqu'une somme a été versée dans un REEE aux termes du paragraphe 5(4) de la Loi et qu'un particulier qui n'est ni le frère ni la sœur des autres bénéficiaires du REEE en devient bénéficiaire, le fiduciaire rembourse au ministre, dans le délai prévu dans la convention de fiducie applicable au REEE, le moindre des montants suivants :

a) le solde du compte de subvention du REEE immédiatement avant le moment où le particulier devient bénéficiaire;

(b) the fair market value of the property held in connection with the RESP immediately before the individual becomes a beneficiary.

(6) If a beneficiary in respect of whom a CLB was paid into an RESP ceases to be a beneficiary under the RESP, the trustee shall repay to the Minister, within the period set out in the trustee agreement that applies to the RESP, the lesser of

- (a) the balance of the beneficiary's CLB account immediately before the beneficiary ceases to be a beneficiary, and
- (b) the fair market value, immediately before the beneficiary ceases to be a beneficiary, of the property held in connection with the RESP less the total of the balances of the CLB accounts in the RESP for all other beneficiaries.

(7) If a CLB has been paid into an RESP and an individual, who is not a brother or sister of every other beneficiary under the RESP, becomes a beneficiary under the RESP, the trustee shall repay to the Minister, within the period set out in the trustee agreement that applies to the RESP the lesser of

- (a) the total of the balances of the CLB accounts in the RESP immediately before the individual becomes a beneficiary, and
- (b) the fair market value, immediately before the individual becomes a beneficiary, of the property held in connection with the RESP.

(8) If an amount of a CLB or CES grant is repaid to the Minister, the trustee shall debit that amount from the CLB account or grant account, as the case may be, at the time of the repayment.

**12.** (1) A trustee of an RESP shall, within the period set out in the trustee agreement that applies to the RESP, repay to the Minister any portion of an amount paid as a CES grant or CLB to which the trustee was not entitled under the Act or these Regulations.

(2) A beneficiary of an RESP shall repay to the Minister any portion of an EAP attributable to a CES grant or CLB to which the beneficiary was not entitled under the Act or these Regulations.

**13.** If the aggregate of all amounts that a beneficiary has received as an EAP that is attributable to CES grants exceeds \$7,200, the beneficiary shall repay the excess to the Minister.

**14.** Any amount of CLB repaid to the Minister under section 11 may be paid into an RESP in respect of the same beneficiary if the conditions of payment of a CLB are otherwise met.

ADDITIONAL PAYMENT

**15.** For the purpose of subsection 6(5) of the Act, the Minister may pay \$25 into the trust when the Minister pays the amount under paragraph 6(2)(a) of the Act.

ELIGIBLE TRANSFERS

**16.** (1) For the purpose of these Regulations, the transfer of an amount, other than an amount in a CLB account, from an RESP to another RESP is an eligible transfer

- (a) if
  - (i) any beneficiary under the receiving RESP is, immediately before the transfer, a beneficiary under the transferring RESP, or

b) la juste valeur marchande des biens détenus dans le REEE immédiatement avant le moment où le particulier devient bénéficiaire.

(6) Lorsqu'un bénéficiaire à l'attention duquel un bon d'études a été versé dans un REEE cesse d'en être bénéficiaire, le fiduciaire rembourse au ministre, dans le délai prévu par la convention de fiducie applicable au REEE, le moindre des montants suivants :

- a) le solde de son compte du bon d'études du REEE immédiatement avant le moment où le bénéficiaire cesse d'en être bénéficiaire;
- b) la juste valeur marchande des biens détenus dans le REEE immédiatement avant le moment où le bénéficiaire cesse d'en être bénéficiaire, déduction faite de la somme des soldes des comptes du bon d'études des autres bénéficiaires.

(7) Lorsqu'un bon d'études a été versé dans un REEE et qu'un particulier qui n'est ni le frère ni la sœur des autres bénéficiaires du REEE en devient bénéficiaire, le fiduciaire rembourse au ministre, dans le délai prévu dans la convention de fiducie applicable au REEE, le moindre des montants suivants :

- a) la somme des soldes des comptes du bon d'études du REEE immédiatement avant le moment où le particulier en devient bénéficiaire;
- b) la juste valeur marchande des biens détenus dans le REEE immédiatement avant le moment où le particulier en devient bénéficiaire.

(8) Lorsque le montant d'une subvention pour l'épargne-études ou du bon d'études est remboursé au ministre, cette somme est, selon le cas, débitée du compte de subvention ou du compte du bon d'études du REEE, au moment du remboursement.

**12.** (1) Le fiduciaire d'un REEE rembourse au ministre, dans le délai prévu dans la convention de fiducie applicable au REEE, toute partie d'une somme versée au titre de subvention pour l'épargne-études ou de bon d'études à laquelle il n'avait pas droit aux termes de la Loi ou du présent règlement.

(2) Le bénéficiaire d'un REEE rembourse au ministre toute partie d'un PAE imputable à une subvention pour l'épargne-études ou à un bon d'études à laquelle le bénéficiaire n'avait pas droit aux termes de la Loi ou du présent règlement.

**13.** Si le total des versements remis à un bénéficiaire à titre de PAE imputable à une subvention pour l'épargne-études excède 7 200 \$, le bénéficiaire rembourse l'excédent au ministre.

**14.** Toute somme au titre d'un bon d'études qui a été remboursée au ministre aux termes de l'article 11 peut être versée dans un REEE à l'égard du même bénéficiaire si les conditions d'octroi d'un bon d'études sont par ailleurs remplies.

SOMME ADDITIONNELLE

**15.** Pour l'application du paragraphe 6(5) de la Loi, le ministre peut, au moment où il verse la somme visée à l'alinéa 6(2)a) de la Loi, verser une somme additionnelle de 25 \$ au profit de la fiducie.

TRANSFERTS ADMISSIBLES

**16.** (1) Pour l'application du présent règlement, le transfert d'un REEE à un autre REEE d'une somme autre que celle détenue dans un compte du bon d'études est un transfert admissible lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) le bénéficiaire du REEE cessionnaire remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

(ii) a beneficiary under the receiving RESP had not attained 21 years of age at the time of the transfer and a parent of the beneficiary was a parent of an individual who was, immediately before the transfer, a beneficiary under the transferring RESP;

(b) if, at the time of the transfer,

(i) the receiving RESP has only one beneficiary or, if there is more than one, every beneficiary is a brother or sister of every other beneficiary, or

(ii) no payments have been made into the transferring RESP under subsection 5(4) of the Act; and

(c) if the receiving RESP complies with the conditions for registration set out in subsection 146.1(2) of the *Income Tax Act* that apply in respect of education savings plans entered into on January 1, 1999.

(2) If less than all of the property, other than the property in a CLB account, held in connection with an RESP is transferred to another RESP, the assisted contributions, unassisted contributions, CES grants, any amount paid under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of the Act and accumulated income are considered to be transferred in the same proportion as the value of the property transferred is to the total value of the property, other than the value of the property in a CLB account, in the RESP at the time of the transfer.

(3) If property held in connection with an RESP, other than the property in a CLB account, is transferred to another RESP, the amount of CES grant that is transferred or considered to be transferred under subsection (2) is, at the time of the transfer,

(a) debited from the grant account of the transferring RESP; and

(b) credited to the grant account of the receiving RESP.

(4) The amount of the CES grant that is transferred or is considered to be transferred under subsection (2) is considered to have been paid to the trustee under the receiving RESP.

(5) The assisted contributions or unassisted contributions that are transferred or are considered to be transferred under subsection (2) are considered to have been made to the receiving RESP.

**17.** (1) The transfer of an amount in a CLB account of an RESP to the CLB account of another RESP is an eligible transfer if

(a) both CLB accounts are in respect of the same beneficiary;

(b) the receiving RESP complies with the conditions for registration set out in subsection 146.1(2) of the *Income Tax Act* that apply in respect of education savings plans entered into on January 1, 1999; and

(c) at the time of the transfer, the receiving RESP has only one beneficiary or, where there is more than one, every beneficiary is a brother or sister of every other beneficiary.

(2) If an amount held in connection with a CLB account is transferred to another RESP, the amount that has been transferred is, at the time of the transfer,

(a) debited from the CLB account of the transferring RESP; and

(b) credited to the CLB account of the receiving RESP.

(i) il est, immédiatement avant le transfert, un bénéficiaire du REEE cédant,

(ii) il n'a pas atteint vingt et un ans au moment du transfert et son père ou sa mère est celui ou celle d'un particulier qui est, immédiatement avant le transfert, un bénéficiaire du REEE cédant;

b) au moment du transfert, l'une des conditions suivantes est remplie :

(i) le REEE cessionnaire compte un seul bénéficiaire ou, s'il en compte plusieurs, ceux-ci sont tous frères et sœurs,

(ii) aucune somme n'a été versée, aux termes du paragraphe 5(4) de la Loi, au REEE cédant;

c) le REEE cessionnaire remplit les conditions d'enregistrement prévues au paragraphe 146.1(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui s'appliquent aux régimes d'épargne-études souscrits le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

(2) Lorsqu'une partie seulement des biens détenus dans le REEE, autres que les biens détenus dans un compte du bon d'études, est transférée à un autre REEE, les cotisations subventionnées et non subventionnées, les subventions pour l'épargne-études, les sommes versées en vertu d'un programme administré conformément à un accord conclu en vertu de l'article 12 de la Loi et les revenus accumulés sont considérés comme ayant été transférés dans la même proportion que la valeur des biens transférés par rapport à celle des biens détenus dans le REEE, autres que la valeur des biens détenus dans un compte du bon d'études, au moment du transfert.

(3) Lorsque des biens détenus dans un REEE, autres que ceux qui le sont dans un compte du bon d'études, sont transférés à un autre REEE, la somme au titre de la subvention pour l'épargne-études transférée — ou considérée comme telle — aux termes du paragraphe (2) est, au moment du transfert :

a) débitée du compte de subvention du REEE cédant;

b) créditée au compte de subvention du REEE cessionnaire.

(4) La somme au titre de la subvention pour l'épargne-études transférée — ou considérée comme telle — aux termes du paragraphe (2) est réputée avoir été versée au fiduciaire du REEE cessionnaire.

(5) Les cotisations subventionnées et non subventionnées qui sont transférées — ou considérées comme telles — aux termes du paragraphe (2) sont réputées avoir été versées au REEE cessionnaire.

**17.** (1) Le transfert d'une somme d'un compte du bon d'études d'un REEE au compte du bon d'études d'un autre REEE est un transfert admissible si les conditions suivantes sont réunies :

a) les deux comptes ont le même bénéficiaire;

b) le REEE cessionnaire remplit les conditions d'enregistrement prévues au paragraphe 146.1(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui s'appliquent aux régimes d'épargne-études souscrits le 1<sup>er</sup> janvier 1999;

c) au moment du transfert, le REEE cessionnaire compte un seul bénéficiaire, ou s'il en compte plusieurs, ceux-ci sont tous frères et sœurs.

(2) Lorsqu'une somme détenue dans un compte du bon d'études d'un REEE est transférée à un autre REEE, elle est, au moment du transfert :

a) débitée du compte du bon d'études du REEE cédant;

b) créditée au compte du bon d'études du REEE cessionnaire.

(3) The amount of a CLB that is transferred from an RESP is considered to have been paid to the trustee under the receiving RESP.

SHARING

**18.** (1) CES grants and the earnings generated on them may only be shared among the beneficiaries of the RESP.

(2) A CLB shall not be shared among beneficiaries of the RESP. However, the earnings generated on a CLB may be shared among the beneficiaries of the RESP.

REPEAL

**19. The CES Grant Regulations<sup>1</sup> are repealed.**

COMING INTO FORCE

**20. These Regulations come into force on the day on which section 13 of the Act comes into force.**

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

On February 23, 1998, the Canada Education Savings Grant (CES Grant) was announced to provide an incentive for parents and others to save in registered education savings plans (RESPs) for the post-secondary education of children. Through the CES Grant, the Government of Canada deposits 20 cents for every dollar, up to \$400 per year of education savings for children up to age 17. Since the CES Grant, the number of RESPs in Canada has grown from 700,000 to over 2.38 million, and nearly \$2 billion of CES Grant has been paid.

The March 2004 Federal Budget announced the Canada Learning Bond (CLB) and the additional matching rate for the CES Grant as part of the Government's Lifelong Learning agenda. These improved education savings incentives are designed to encourage greater participation from low- to middle- income families to open and invest in RESPs for their children's post-secondary education.

For each child born on or after January 1, 2004, a CLB will be paid into the child's RESP in every year that the child's family qualifies for the National Child Benefit (NCB) supplement. The first year in which the child's family qualifies for the supplement, they will be eligible for a \$500 CLB. Each subsequent year that the child's family qualifies for the supplement the child will qualify for an additional \$100 CLB up to the year they reach the age of 15. The maximum CLB amount for one child is \$2,000.

In addition, starting in January 2005, the CES Grant matching rate on the first \$500 of annual RESP savings will be increased to 40% for children in families with a net family income

<sup>1</sup> SOR/98-528

(3) La somme au titre d'un bon d'études qui est transférée d'un REEE à un autre est considérée comme ayant été versée au fiduciaire du REEE cessionnaire.

PARTAGE

**18.** (1) Les subventions pour l'épargne-études et les revenus qu'elles ont produits ne peuvent être partagés qu'entre les bénéficiaires du REEE.

(2) Les bons d'études ne peuvent être partagés entre les bénéficiaires du REEE; seuls les revenus produits par les bons peuvent être partagés entre les bénéficiaires du REEE.

ABROGATION

**19. Le Règlement sur les subventions pour l'épargne-études<sup>1</sup> est abrogé.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**20. Le présent règlement entre en vigueur à la date à laquelle l'article 13 de la Loi entre en vigueur.**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

La Subvention canadienne pour l'épargne-études (Subvention CEE) a été annoncée dans le budget fédéral du 23 février 1998 pour encourager les parents et d'autres personnes intéressées à épargner en prévision des études postsecondaires des enfants au moyen de régimes enregistrés d'épargne-études (REEE). Dans le cadre de la Subvention CEE, le gouvernement du Canada verse 20 cents pour chaque dollar d'épargne dans un REEE, jusqu'à un maximum de 400 \$ par année à l'intention d'enfants âgés jusqu'à 17 ans. Depuis le début de la Subvention CEE, le nombre de REEE au Canada s'est accru de 700 000 à plus de 2,38 millions, et plus de 2 milliards de dollars de Subvention CEE ont été versés.

Le gouvernement du Canada a annoncé, dans le budget de mars 2004, le lancement du Bon d'études canadien (BEC) et la Subvention CEE supplémentaire dans le cadre du Plan d'action du gouvernement en matière d'apprentissage continu. Ces mesures d'incitation à l'épargne en vue des études sont conçues pour encourager les familles à faible et à moyen revenu à investir au moyen de régimes enregistrés d'épargne-études en prévision des études postsecondaires de leurs enfants.

Un BEC sera versé dans le REEE de tout enfant né le 1<sup>er</sup> janvier 2004 ou après cette date, à chaque année à laquelle la famille de l'enfant sera admissible au supplément de la Prestation nationale pour enfant (PNE). La première année à laquelle la famille sera admissible au supplément, l'enfant pourra recevoir un BEC d'une valeur de 500 \$. Puis, à chaque année subséquente à laquelle la famille sera admissible au supplément, l'enfant aura droit à un BEC de 100 \$ jusqu'à l'année de ses 15 ans. Le montant maximal du BEC pour un enfant est de 2 000 \$.

De plus, à compter de janvier 2005, les taux de la Subvention CEE pour les premiers 500 \$ de cotisations annuelles à un REEE seront augmentés à 40 % pour les enfants des

<sup>1</sup> DORS/98-528

of \$35,000 or less (in 2004 dollars). For children in families with a net family income between \$35,000 and \$70,000 (in 2004 dollars), the matching rate will be 30%. Other Canadians that invest in RESPs will continue to receive a 20% match rate from the Government of Canada.

The new *Canada Education Savings Regulations* will facilitate the implementation of the CLB and the improvements to the CES Grant by setting out the parameters that govern the payment of these benefits into RESPs at financial institutions in Canada. The Regulations set out the rules for both the CES Program and the financial service providers that offer RESPs to the public.

These Regulations build on the CES Grant Regulations, which were issued under the authority of the *Department of Human Resources Development Act* (DHRD Act). Bill C-5, which received royal assent on December 15, 2004, established the *Canada Education Savings Act*, which replaces the CESG legislation in Part III.1 of the DHRD Act. Accordingly, the CES Grant Regulations will also be repealed and replaced by these new *Canada Education Savings Regulations*.

Generally, the Regulations deal with conditions for payment for CES Grants and CLBs, including existing Regulations for ineligible beneficiaries. They also govern the apportionment of CES Grant and CLB to be included in educational assistance payments made out of an RESP towards the cost of post-secondary education. Terms and conditions for the administrative agreements between RESP providers and the government of Canada are also set out, including conditions for record keeping and reporting of information. Finally, the Regulations specify the circumstances that would generate repayment of CES Grant or CLB, and the amounts of those repayments, and the rules governing transfers of CES Grant and CLB from one RESP trustee to another.

The primary changes in the new Regulations deal with the sharing of the grants, learning bonds and earnings in RESPs between children in the same family. CES Grants can be shared among beneficiaries in family plans, but enhanced CES Grant is effectively limited to sharing with siblings only. Learning bonds are an individual entitlement that may not be shared with others. Earnings on both the additional CES Grant and CLB can effectively only be shared among siblings in a family plan. The new regulations specify the amount of the one-time \$25 payment into an RESP that is included with the first CLB instalment paid under section 6 of the Act, and include fairness provisions to deal with cases of undue hardship on a case-by-case basis. In addition, restrictions in the Regulations prevent RESP assets from being withdrawn after March 22, 2004 (post-Budget) and then repaid into the RESP to take advantage of the increased match rate under the new additional CES Grant for low- to middle-income families.

### *Alternatives*

Since regulatory amendments are required to establish provisions on the delivery and administration of the new CLB and the additional CES Grant, there is no practical alternative to proceeding with them. With the new *Canada Education Savings Act* in

familles dont le revenu familial net est inférieur à 35 000 \$ (en dollars 2004) et à 30 % pour les enfants des familles dont le revenu net se situe entre 35 000 \$ et 70 000 \$ (en dollars 2004). Les autres Canadiens qui cotisent à un REEE continueront de recevoir le taux de 20 % du gouvernement du Canada.

Le nouveau *Règlement sur l'épargne-études* permettra la mise en œuvre du BEC et de la Subvention CEE supplémentaire en établissant les lignes directrices qui régissent leur paiement dans des REEE dans des établissements financiers au Canada. Le règlement précise les dispositions auxquelles doivent se soumettre le Programme CEE et les fournisseurs de services financiers qui offrent les REEE au public.

Ce règlement est basé sur le *Règlement sur les subventions canadiennes pour l'épargne-études* qui avait été publié en vertu de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*. Le projet de loi C-5 dont la sanction royale a été annoncée le 15 décembre 2004, fait en sorte que la *Loi canadienne sur l'épargne-études* remplace les dispositions relatives à la SCEE dans la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*. Par conséquent, le *Règlement sur les subventions canadiennes pour l'épargne-études* sera aussi abrogé et remplacé par ce nouveau *Règlement sur l'épargne-études*.

Le règlement traite principalement des conditions de paiement de la Subvention CEE et du BEC, incluant le règlement existant pour les bénéficiaires non admissibles. Il précise également la répartition de la Subvention CEE et du BEC compris dans les paiements d'aide aux études provenant de REEE, et ce, pour payer des coûts reliés aux études postsecondaires. Les modalités que comportent les conventions entre les fournisseurs de REEE et le gouvernement du Canada sont également indiquées, y inclus la tenue de livres et les comptes-rendus. Enfin, le règlement précise les conditions qui occasionneraient un remboursement de la Subvention CEE ou du BEC et les montants de ces remboursements, ainsi que les critères que doivent respecter les transferts de Subvention CEE et de BEC d'un fiduciaire de REEE à un autre.

Les principaux changements dans le règlement touchent le partage des Subventions CEE, des BEC et des revenus d'un REEE dont les bénéficiaires sont des enfants d'une même famille. La Subvention CEE peut être partagée entre les bénéficiaires d'un régime familial, mais la Subvention CEE supplémentaire ne peut être partagée que entre frères ou sœurs. Tandis que le BEC est un droit personnel et ne peut être partagé avec d'autres. Toutefois, les revenus provenant de la Subvention CEE supplémentaire et du BEC peuvent être partagés entre frères ou sœurs dans un régime familial. Le nouveau règlement précise le montant d'un paiement unique de 25 \$ versé dans un REEE accompagnant le premier paiement du bon d'études conformément à l'article 6 de la Loi. Il comprend également des dispositions d'équité afin de permettre le traitement de cas de préjudice injustifié sur une base individuelle. De plus, il y a dans le règlement des restrictions qui visent à prévenir le retrait des biens de REEE après le 22 mars 2004 (date du budget) et le versement à nouveau dans des REEE dans le but de profiter des nouveaux taux de la Subvention CEE supplémentaire à l'intention des familles à faible et moyen revenu.

### *Solutions envisagées*

Puisque des modifications réglementaires sont requises pour l'établissement des dispositions relatives à la prestation et à l'administration du BEC et de la Subvention CEE supplémentaire, il n'y a aucune solution de rechange pratique à leur mise en

force, the current Regulations no longer meet the regulatory provisions in the Act to administer and deliver these new initiatives.

The Regulations establish the rules for the program, which is partly administered by our financial institution partners. The current CES Program and these new initiatives will continue to be delivered by financial institutions and as such these Regulations are required to ensure consistent treatment and application of program rules. The department also has a responsibility to ensure proper stewardship of funds which cannot be achieved by administrative means alone.

#### **Benefits and Costs**

The current estimated cost in the fiscal year 2004-2005 is \$85 million for the CLB and \$20 million for the additional CES Grant. For the fiscal year 2005-2006, the estimated annual cost for the CLB is \$85 million and \$80 million for the additional CES Grant. The projected annual cost upon maturity for the CLB is \$325 million and \$80 million for the additional CES Grant.

The current estimated operational start-up costs for these initiatives are \$37 million for the three-year period from 2004-2007. The program is then subject to a mandated operational review, which will establish ongoing operational costs.

It is expected with these new initiatives that more individuals from lower- to middle-income families will open RESPs for their children's post-secondary education. As this happens, children from lower- to middle-income families will have a savings base to finance their post-secondary education, thereby reducing their reliance on other forms of funding and motivating them to plan for the future. These children will have a better opportunity to continue with post-secondary education allowing them to improve their employability.

To minimize start-up and delivery costs, these new initiatives will use the existing delivery framework through financial institutions that offer RESPs with some modifications. The start-up and delivery costs for financial institutions that offer RESPs are not funded by the Government of Canada.

There are no additional costs associated with the *Canada Education Savings Regulations*, as they are simply in place to set out the parameters of the program.

#### **Consultation**

Following the announcements of the 2004 Federal Budget, the CES Program consulted with approximately 70 financial institutions, including banks, mutual fund companies, scholarship trust plans and their related service providers on the results of the CES program evaluation, and the underlying policy behind the new initiatives. A series of consultative sessions were held in Spring 2004 in Vancouver, Toronto and Montreal. In principle, RESP providers endorsed the CLB and additional CES Grant match rates, however they stressed the need for simplicity in design and administration. In the summer, HRSDC again consulted RESP providers through a survey dealing with some specific implementation considerations and administrative challenges.

œuvre. À la lumière de l'entrée en vigueur de la *Loi canadienne sur l'épargne-études*, le règlement actuel ne répond plus aux dispositions réglementaires de la loi permettant d'administrer ces nouvelles mesures.

Le règlement détermine les règles du programme qui est administré en partie par des établissements financiers. Étant donné que la Subvention CEE et ces nouvelles mesures continueront à être offerts par des établissements financiers, ce règlement est donc requis pour assurer le traitement et l'application uniformes des règles du programme. Le ministère a également la responsabilité d'assurer l'administration appropriée des fonds, ce qui ne peut être réalisé par des moyens uniquement administratifs.

#### **Avantages et coûts**

Le coût du BEC pour l'exercice financier 2004-2005 est évalué actuellement à 85 millions de dollars et, à 20 millions de dollars pour la Subvention CEE supplémentaire. Le coût de la Subvention CEE supplémentaire, pour l'exercice financier 2005-2006, est évalué à 80 millions de dollars et, à 85 millions de dollars pour le BEC. On prévoit qu'à échéance le BEC coûtera 325 millions de dollars et la Subvention CEE supplémentaire, 80 millions de dollars.

Actuellement, les coûts opérationnels sont évalués à 37 millions de dollars pour la période triennale de 2004-2007. Le programme fera l'objet d'un examen opérationnel lequel établira les coûts opérationnels continus.

On prévoit que grâce à ces nouvelles mesures, un plus grand nombre de particuliers dont le revenu familial est faible ou moyen ouvriront des REEE pour les études postsecondaires de leurs enfants. De ce fait, les enfants issus de familles à faible et à moyen revenu disposeront d'économies pour financer leurs études postsecondaires, de sorte qu'ils auront moins besoin d'autres formes d'aide financière, ce qui les motivera davantage à planifier leur avenir. Ces enfants auront de meilleures possibilités de faire des études postsecondaires et d'améliorer ainsi leur compétitivité dans le domaine de l'emploi.

Afin de réduire les coûts initiaux et ceux de la prestation, ces nouvelles mesures utiliseront le cadre de prestation existant par l'entremise d'établissements financiers, lequel sera quelque peu modifié. Le gouvernement du Canada ne finance pas les coûts initiaux et ceux de la prestation qui sont assumés par les établissements financiers qui offrent des REEE.

Étant donné que le *Règlement sur l'épargne-études* n'a pour fonction que d'établir les paramètres du programme, il n'y a aucun coût supplémentaire relié à celui-ci.

#### **Consultations**

Après les annonces du budget fédéral 2004, les responsables du Programme CEE ont consulté les responsables d'environ 70 établissements financiers, y inclus des banques, des sociétés de fonds mutuels, des régimes de fonds fiduciaires de bourses d'études, ainsi que leurs fournisseurs de services. Ces consultations portaient sur les résultats de l'évaluation du programme CEE et les principes directeurs sous-jacents à ces nouvelles mesures. Une série de séances de consultation ont eu lieu au printemps 2004 à Vancouver, à Toronto et à Montréal. En principe, les fournisseurs de REEE ont appuyé le BEC et la Subvention CEE supplémentaire. Ils ont cependant insisté sur le fait que leur concept et leur administration devraient être simples. Au cours de l'été, RHDCC a consulté une autre fois les fournisseurs de REEE au moyen d'un sondage. Celui-ci portait sur des points particuliers de la mise en œuvre et des problèmes administratifs.

In November 2004, consultation sessions were held in major centres on draft regulations and the implementation strategy, and RESP providers were given an opportunity to comment. Responses were received from 17 providers and their comments were taken into consideration and incorporated where possible into the regulations.

Comments and questions arose surrounding the administrative adjustments required to implement the new programs, but there were generally few comments on the technical or legal aspects of the regulations. There was some disagreement on the policies surrounding the rules preventing providers from charging fees to the government portion of an RESP and concern expressed by scholarship trust dealers that they could no longer reallocate CES Grant and earnings from those who did not go on to post-secondary education to age cohorts who did. However, these policies were not amended, as they reflect the government's intention to ensure that the CES Grant and CLB are available to further the education of the children for whom they were paid. Providers also indicated that tracking earnings on the government portion of an RESP separately was unworkable, so the Regulations were structured to meet the intent that the new benefits and their earnings only remain available to siblings by restricting their payment into sibling-only RESPs.

The Regulations were adjusted to respond to the need for simplicity in the calculation of education assistance payments, and to clarify the transfer and repayment regulations as noted by respondents. The Regulations were updated to permit partial transfers for CLBs, and to ensure that grants paid in error due to income reassessments could be recovered from the current trustee, if the assets of the plan had been transferred. Finally, providers asked for clarity around the \$25 additional amount, which must be deposited into the child's RESP to assist the subscriber with the cost of opening a plan.

These Regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on March 26, 2005 for a period of 15 days and no comments were received. During the pre-publication period, HRSDC brought minor changes to the Regulations in order to clarify the intent of some sections in the pre-published Regulations.

The amendments are as follows:

- Section 1: The definitions for brother and sister has been amended to include children from common-law relationships.
- Subsection 4(3): The period where no payment under subsection 5(4) of the Act will be made due to a withdrawal of contribution has been extended to the second year following the year in which the withdrawal was made. This amendment ensures consistency with subsection 5(1).
- Subsections 10(1) to (4): The methods to apportion the CES Grant and the CLB have been modified to ensure every educational assistance payment includes a portion of CES Grant and CLB, where the beneficiary is entitled to both. This amendment does not affect the amount issued to the beneficiary.

En novembre 2004, des séances de consultation ont eu lieu dans des endroits stratégiques. Celles-ci portaient sur l'ébauche du règlement et la stratégie de mise en œuvre; les fournisseurs de REEE ont aussi eu l'occasion de donner leurs opinions. Dix-sept de ces intervenants ont envoyé des réponses lesquelles ont été prises en considérations et incorporées dans le règlement s'il y avait lieu.

Ils ont soulevé des questions au sujet des changements administratifs requis pour mettre en œuvre les nouveaux programmes. Cependant, peu de commentaires ont porté sur les aspects techniques et légaux du règlement. On n'était pas tous d'accord avec les principes directeurs touchant les dispositions visant à empêcher les fournisseurs de prélever des frais pour la partie gouvernementale des REEE. De plus, les groupes qui offrent des fonds fiduciaires de bourses d'études s'opposaient au fait qu'ils ne pourraient plus réaffecter les Subventions CEE et les revenus des jeunes qui ne poursuivent pas d'études postsecondaires aux autres de la même cohorte d'âge qui poursuivent leurs études. Cependant ces principes n'ont pas été modifiés puisqu'ils reflètent l'intention du gouvernement de s'assurer que la Subvention CEE et le BEC est offert pour les études des enfants à l'intention de qui ils ont été versés. Les fournisseurs ont aussi soulevé le fait qu'il était irréalisable de faire séparément le suivi des revenus provenant de la partie gouvernementale des REEE. Par conséquent, afin de satisfaire l'intention voulant que ces nouvelles mesures et leurs revenus ne soient disponibles qu'à des frères ou sœurs, on a limité le paiement à des REEE comprenant uniquement des frères ou sœurs.

Le règlement a été modifié afin de répondre au besoin de simplifier le calcul des paiements d'aide aux études, et d'éclaircir les dispositions du règlement concernant les transferts et les remboursements selon les indications des répondants. On a également modifié le règlement afin de permettre les transferts partiels du BEC, ainsi que, dans le cas où les biens d'un régime ont déjà été transférés, pour s'assurer que les Subventions CEE versées par erreur en raison d'une réévaluation des revenus soient remboursées par le fiduciaire actuel. Enfin les fournisseurs ont demandé d'éclaircir les dispositions touchant le montant supplémentaire de 25 \$ devant être versé dans le REEE d'un enfant pour payer les coûts d'ouverture d'un régime.

Le règlement a été en publication préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 26 mars 2005 pendant une période de 15 jours et aucun commentaire n'a été reçu. Au cours de la période de publication préalable, RHDC a apporté des modifications mineures au règlement afin de refléter clairement l'intention voulue dans certaines des sections du règlement en publication préalable.

Voici les modifications qui ont été apportées :

- Article 1 : Les définitions des termes frère et sœur ont été modifiées afin de désigner également les enfants issus d'unions de fait.
- Paragraphe 4(3) : La période au cours de laquelle aucun paiement ne peut être effectué en vertu du paragraphe 5(4) de la Loi en raison d'un retrait de contribution a été prolongée à la seconde année suivant l'année au cours de laquelle le retrait a eu lieu. Cet amendement assure l'uniformité avec le paragraphe 5(1).
- Paragraphes 10(1) à 10(4) : Les méthodes servant à répartir le financement entre la Subvention CEE et le BEC ont été modifiées pour faire en sorte que chaque paiement d'aide aux études comprenne une portion de Subvention CEE et de BEC, lorsque le bénéficiaire a droit aux deux mesures.

- Subsection 16(2): the reference to payments made under an agreement with a province pursuant to section 12 of the Act has been added to ensure these amounts are also included in a partial transfer.

In March 2005, consultation sessions with RESP providers were held on draft regulations and the implementation strategy. No comments proposing changes to the regulations were received. During these consultations, RESP providers were also made aware of changes to the sections that would have an impact on the administration of the CLB and CES Grant. RESP providers had no objections to the proposed changes.

### **Compliance and Enforcement**

New agreements with each of the RESP trustees and the promoters will be negotiated to reflect the changes to the *Canada Education Savings Act* and its associated regulations. These agreements specify the roles and responsibilities of the promoters and trustees in relation to the payment of the CES Grant, the enhanced grant and the CLB. They include provisions on reporting requirements, compliance, and consequences of breach of agreement. Compliance with most of these Regulations is enforced by HRSDC through the CES Grant payment system. Those Regulations administered by RESP providers are enforced by agreements between these providers and the Minister.

It is expected that these provisions, as well as existing compliance mechanisms including ongoing compliance review of financial institution controls of CES Grant and evaluation of program results, will ensure that these Regulations are properly implemented and subsequently evaluated.

### **Communications**

The CES Program will develop an outreach and awareness campaign to effectively promote the CLB and enhancements to the CES Grant with low-income Canadians. It will complement traditional communication products and national advertising with building grass-roots outreach activities and establishing partnerships with community organizations that work with targeted groups. The outreach campaign is to ensure the population targeted by these initiatives apply for their entitlements for their children's post-secondary education.

The outreach strategy will promote the importance of post-secondary education, increase awareness of the CLB and additional CES Grant at the community level, improve low- and middle-income Canadians' understanding of how these education savings incentives programs fit within RESPs and that even small amounts of savings add up over time and encourage greater participation of all Canadians in the program.

A key component of the Outreach Strategy will include the building of partnerships between HRSDC Regional and Local offices, other federal departments and agencies, provincial/territorial governments, RESP promoters and community based organizations.

Cet amendement n'affecte pas le montant qui sera versé au bénéficiaire.

- Paragraphe 16(2) : La référence aux paiements effectués conformément à l'article 12 de la Loi a été ajoutée pour s'assurer que les montants sont aussi compris dans un transfert partiel.

En mars 2005, des séances de consultation ont été organisées concernant l'ébauche du règlement et la stratégie de mise en œuvre. Aucun commentaire visant à proposer des modifications au règlement n'a été reçu. Pendant ces séances de consultation, les fournisseurs de REEE ont par ailleurs été mis au courant des modifications aux sections qui auraient un impact sur l'administration du BEC et de la Subvention CEE. Les fournisseurs de REEE n'ont exprimé aucune objection à leurs égards.

### **Respect et exécution**

De nouvelles conventions avec les fiduciaires et les promoteurs de REEE, qui tiennent compte des modifications apportées à la *Loi canadienne sur l'épargne-études* et à son règlement d'application, seront négociées. Ces conventions précisent les rôles et les responsabilités des promoteurs et des fiduciaires en ce qui a trait au versement de la Subvention CEE, de la Subvention CEE supplémentaire et du BEC. On y trouve des dispositions concernant les rapports requis, la vérification, la conformité ainsi que les conséquences en cas de violation de la convention. L'observation à la plupart des dispositions du règlement est assurée par RHDCC au moyen du système de paiement de la Subvention CEE. L'application de ce règlement par les fournisseurs de REEE est réalisée au moyen de conventions entre le ministre et ces derniers.

Ces dispositions, ainsi que les mécanismes existants prévus pour les mesures de contrôle, y inclus l'examen continu de la conformité par le Programme CEE des établissements financiers et l'évaluation des résultats assureront l'application convenable du règlement et son évaluation ultérieure.

### **Communications**

Le Programme CEE élaborera une campagne de sensibilisation afin de promouvoir le BEC et la Subvention CEE supplémentaire auprès des Canadiens à faible revenu. Elle s'ajoutera aux activités de communication traditionnelles et à la publicité à l'échelle nationale. On mettra en place des activités de sensibilisation dans les communautés et on formera des partenariats avec des organismes communautaires qui œuvrent au sein des groupes ciblés. La campagne vise à faire en sorte que les personnes visées par ces mesures bénéficient de ces droits en prévision des études postsecondaires de leurs enfants.

La stratégie de sensibilisation fera la promotion de l'importance des études postsecondaires, ainsi que celle du BEC et de la Subvention CEE supplémentaire dans les communautés. Elle cherchera à améliorer la compréhension des Canadiens à faible et à moyen revenu concernant les mesures d'incitations à l'épargne-études et les REEE. Son message visera aussi à promouvoir le fait que des petites épargnes s'accumulent et augmentent au cours des années et à encourager une plus grande participation des Canadiens à ce programme.

Une des composantes principales de la stratégie de sensibilisation comprendra la formation de partenariats avec des bureaux régionaux et locaux de RHDCC, des ministères et des agences fédéraux, des gouvernements provinciaux et territoriaux, des promoteurs de REEE et des organismes communautaires.

**Contact**

Jeannine Leroux-Lafontaine  
Director  
Canada Education Savings Program  
Learning and Literacy Directorate  
Learning Branch  
Human Resources and Skills Development Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0J9  
Telephone: (819) 956-9153  
FAX: (819) 953-6500

**Personne-ressource**

Jeannine Leroux-Lafontaine  
Directrice  
Programme canadien pour l'épargne-études  
Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation  
Direction générale de l'apprentissage  
Ressources humaines et Développement des compétences Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0J9  
Téléphone : (819) 956-9153  
TÉLÉCOPIEUR : (819) 953-6500

Registration  
SOR/2005-152 May 17, 2005

CANADA STUDENT LOANS ACT  
CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

**Regulations Amending the Canada Student Loans Regulations and the Canada Student Financial Assistance Regulations**

P.C. 2005-934 May 17, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of State styled Minister of Human Resources and Skills Development and of the Treasury Board, pursuant to section 17<sup>a</sup> of the *Canada Student Loans Act*<sup>b</sup> and sections 12 and 15<sup>c</sup> of the *Canada Student Financial Assistance Act*<sup>d</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canada Student Loans Regulations and the Canada Student Financial Assistance Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE CANADA STUDENT LOANS REGULATIONS AND THE CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE REGULATIONS**

CANADA STUDENT LOANS REGULATIONS

**1. The portion of paragraph 17(e) of the *Canada Student Loans Regulations*<sup>1</sup> before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(e) the borrower's monthly family income is equal to or less than the applicable amount indicated in Schedule 1 to the *Canada Student Financial Assistance Regulations*, taking into consideration

**2. Sections 28.13 and 28.14 of the Regulations are replaced by the following:**

**28.13** The Minister may at any time request a lender to produce the original documents for any claim for loss filed by the lender.

**3. Subsection 30.1(4) of the Regulations is replaced by the following:**

- (4) The gratuitous payment shall not exceed
  - (a) \$10,000, in the case of a first reduction in the principal amount of a student loan or a guaranteed student loan;
  - (b) \$10,000, in the case of a second reduction in the principal amount of a student loan or a guaranteed student loan; or
  - (c) \$6,000, in the case of a third reduction in the principal amount of a student loan or a guaranteed student loan.

**4. The Regulations are amended by replacing the words "the schedule" with the expression "Schedule 2" wherever they occur in the following provisions:**

- (a) paragraph 30.1(1)(e); and
- (b) the description of B in subsection 30.1(2).

<sup>a</sup> S.C. 1998, c. 21, s. 102

<sup>b</sup> R.S., c. S-23

<sup>c</sup> S.C. 2000, c. 14, s. 20

<sup>d</sup> S.C. 1994, c. 28

<sup>1</sup> SOR/93-392

Enregistrement  
DORS/2005-152 Le 17 mai 2005

LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS  
LOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

**Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants et le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants**

C.P. 2005-934 Le 17 mai 2005

Sur recommandation de la ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et du Conseil du Trésor et en vertu de l'article 17<sup>a</sup> de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*<sup>b</sup> et des articles 12 et 15<sup>c</sup> de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*<sup>d</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants et le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS ET LE RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS**

RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

**1. Le passage de l'alinéa 17e) du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*<sup>1</sup> précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

e) son revenu familial mensuel est égal ou inférieur au montant applicable prévu à l'annexe 1 du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*, lequel montant tient compte :

**2. Les article 28.13 et 28.14 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**28.13** Le ministre peut demander à tout moment au prêteur de produire les documents originaux relativement à toute demande d'indemnisation déposée par lui.

**3. Le paragraphe 30.1(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- (4) Le remboursement ne peut excéder les montants suivants :
  - a) 10 000 \$ dans le cas de la première réduction du principal d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti;
  - b) 10 000 \$ dans le cas de la deuxième réduction du principal d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti;
  - c) 6 000 \$ dans le cas de la troisième réduction du principal d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti.

**4. Dans les passages ci-après du même règlement, « annexe » est remplacé par « annexe 2 » :**

- a) l'alinéa 30.1(1)e);
- b) l'élément B de la formule figurant au paragraphe 30.1(2).

<sup>a</sup> L.C. 1998, ch. 21, art. 102

<sup>b</sup> L.R., ch. S-23

<sup>c</sup> L.C. 2000, ch. 14, art. 20

<sup>d</sup> L.C. 1994, ch. 28

<sup>1</sup> DORS/93-392

CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE REGULATIONS

**5. Section 10 of the *Canada Student Financial Assistance Regulations*<sup>2</sup> is replaced by the following:**

**10.** For the purposes of paragraph 12(4)(a) of the Act, the amount for any province is \$210 per week.

**6. The portion of paragraph 19(e) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(e) the borrower's monthly family income is equal to or less than the applicable amount indicated in Schedule 1 taking into consideration

**7. The heading before section 34 of the Regulations is replaced by the following:**

*Grants for the Accommodation of Students with Permanent Disabilities*

**8. Section 34.1 of the Regulations and the heading before it are repealed.**

**9. The Regulations are amended by adding the following after section 40:**

PART VI.1

CANADA ACCESS GRANTS

*Canada Access Grant for Students with Permanent Disabilities*

**40.01** (1) The Minister, an appropriate authority or a body authorized by the Minister for a province, may make a Canada access grant to a qualifying student if the student

- (a) has a permanent disability;
- (b) meets the criteria set out in subsection 12(1) of the Act; and
- (c) is not denied further student loans under section 15.

(2) To receive a grant under this section, a qualifying student shall provide, with the loan application, proof of their permanent disability in the form of

- (a) a medical certificate;
- (b) a psycho-educational assessment; or
- (c) documentation proving receipt of federal or provincial disability assistance.

(3) The amount of all grants made under this section to a qualifying student in a loan year shall not exceed the lesser of

- (a) the qualifying student's assessed need, and
- (b) \$2,000.

*Canada Access Grant for Students from Low-income Families*

**40.02** (1) The Minister, an appropriate authority or a body authorized by the Minister for a province, may make a Canada access grant to a qualifying student if the student

- (a) meets the criteria set out in subsection 12(1) of the Act;
- (b) is enrolled as a full-time student;

<sup>2</sup> SOR/95-329

RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR L' AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

**5. L'article 10 du même Règlement sur l'aide financière aux étudiants<sup>2</sup> est remplacé par ce qui suit :**

**10.** Le plafond visé à l'alinéa 12(4)a) de la Loi est, pour toute province, de 210 \$ par semaine.

**6. Le passage de l'alinéa 19e) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

e) son revenu familial mensuel est égal ou inférieur au montant applicable prévu à l'annexe 1, lequel montant tient compte :

**7. L'intertitre précédant l'article 34 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

*Subventions visant les mesures d'adaptation pour les étudiants ayant une invalidité permanente*

**8. L'article 34.1 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

**9. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 40, de ce qui suit :**

PARTIE VI.1

SUBVENTIONS CANADIENNES D'ACCÈS

*Subvention canadienne d'accès pour étudiants ayant une invalidité permanente*

**40.01** (1) Le ministre, l'autorité compétente ou l'entité autorisée par le ministre à agir pour une province peut octroyer une subvention canadienne d'accès à tout étudiant admissible qui répond aux conditions suivantes :

- a) il a une invalidité permanente;
- b) il satisfait aux critères énoncés au paragraphe 12(1) de la Loi;
- c) il ne fait pas l'objet d'un refus de prêt d'études en vertu de l'article 15.

(2) L'étudiant admissible doit, pour obtenir une subvention en vertu du présent article, joindre à sa demande de prêt une preuve de son invalidité permanente, sous l'une des formes suivantes :

- a) un certificat médical;
- b) une évaluation psychopédagogique;
- c) un document attestant qu'il reçoit une allocation d'invalidité fédérale ou provinciale.

(3) Le montant maximal des subventions pouvant être octroyées à l'étudiant admissible en vertu du présent article est, pour chaque année de prêt, le moindre des montants suivants :

- a) le montant auquel ses besoins ont été évalués;
- b) 2 000 \$.

*Subvention canadienne d'accès pour étudiants de famille à faible revenu*

**40.02** (1) Le ministre, l'autorité compétente ou l'entité autorisée par le ministre à agir pour une province peut octroyer une subvention canadienne d'accès à tout étudiant admissible qui répond aux conditions suivantes :

- a) il satisfait aux critères énoncés au paragraphe 12(1) de la Loi;

<sup>2</sup> DORS/95-329

(c) is enrolled, within 4 years after leaving secondary school, in their first year in a program of studies of at least two years that leads to a degree, certificate or diploma at a designated educational institution;

(d) has never previously been enrolled in a program of studies; and

(e) is a person in respect of whom a national child benefit supplement, or a special allowance under the *Children's Special Allowances Act*, is payable or would be payable if the person was less than 18 years of age.

(2) The amount of a grant made under this section to a qualifying student in a loan year shall not exceed the least of

(a) the qualifying student's assessed need;

(b) 50% of the student's tuition; and

(c) \$3,000.

(3) In this section, "national child benefit supplement" means that portion of a child tax benefit determined under the description of C in subsection 122.61(1) of the *Income Tax Act*.

#### *Administration of Canada access grants*

**40.03** (1) The Minister shall pay to the appropriate authority or other body authorized by the Minister for a province the amount the authority or other body requires to make Canada access grants to qualifying students for a loan year under this Part.

(2) Each appropriate authority or other body shall provide to the Minister at the end of each loan year, or on request of the Minister during a loan year, an accounting of all grants made to qualifying students by that appropriate authority or other body during that loan year or other period identified by the Minister.

(3) An appropriate authority or other body shall repay to the Minister any money provided for a loan year that is not given as grants in accordance with this Part. The overpayment becomes a debt due to Her Majesty in right of Canada on the day after the last day of that loan year.

**10. Subsection 42(4) of the Regulations is replaced by the following:**

(4) The gratuitous payment shall not exceed

(a) \$10,000, in the case of a first reduction in the principal amount of a student loan or a guaranteed student loan;

(b) \$10,000, in the case of a second reduction in the principal amount of a student loan or a guaranteed student loan; or

(c) \$6,000, in the case of a third reduction in the principal amount of a student loan or a guaranteed student loan.

**11. Subsection 42.1(3) of the Regulations is replaced by the following:**

(3) The reduction shall not exceed

(a) \$10,000, in the case of a first reduction in the principal amount of a student loan or a guaranteed student loan;

(b) \$10,000, in the case of a second reduction in the principal amount of a student loan or a guaranteed student loan; or

(c) \$6,000, in the case of a third reduction in the principal amount of a student loan or a guaranteed student loan.

b) il est inscrit à titre d'étudiant à temps plein;

c) il s'est inscrit, dans les quatre ans suivant la fin de ses études secondaires, à la première année d'un programme d'études dans un établissement agréé dont la durée est d'au moins deux ans et menant à l'obtention d'un certificat ou d'un diplôme;

d) il n'a jamais été inscrit auparavant à un programme d'études;

e) un supplément de la prestation nationale pour enfants ou une allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est versé pour lui ou le serait, s'il avait moins de dix-huit ans.

(2) Le montant maximal des subventions pouvant être octroyées à l'étudiant admissible en vertu du présent article est le moindre des montants suivants :

a) le montant auquel ses besoins sont évalués;

b) 50 % des droits de scolarité;

c) 3 000 \$.

(3) Au présent article, « supplément de la prestation nationale pour enfants » s'entend de la portion de la prestation fiscale pour enfants déterminée selon l'élément C de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

#### *Gestion des subventions canadiennes d'accès*

**40.03** (1) Le ministre verse, pour une année de prêt, à l'autorité compétente ou à l'entité autorisée par le ministre à agir pour la province les sommes nécessaires pour octroyer aux étudiants admissibles les subventions prévues par la présente partie.

(2) À la fin de chaque année de prêt ou à la demande du ministre durant l'année de prêt, l'autorité compétente ou l'entité autorisée rend compte à celui-ci de toutes les subventions qu'elle a octroyées aux étudiants admissibles durant l'année de prêt ou durant toute autre période déterminée par le ministre.

(3) L'autorité compétente ou l'entité autorisée rembourse au ministre toute somme que ce dernier lui a versée pour une année de prêt et qu'elle n'a pas octroyée à titre de subvention conformément à la présente partie. Cette somme constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dès l'expiration de l'année de prêt.

**10. Le paragraphe 42(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) Le remboursement ne peut excéder les montants suivants :

a) 10 000 \$ dans le cas de la première réduction du principal d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti;

b) 10 000 \$ dans le cas de la deuxième réduction du principal d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti;

c) 6 000 \$ dans le cas de la troisième réduction du principal d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti.

**11. Le paragraphe 42.1(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(3) La réduction ne peut excéder les montants suivants :

a) 10 000 \$ dans le cas de la première réduction du principal d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti;

b) 10 000 \$ dans le cas de la deuxième réduction du principal d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti;

c) 6 000 \$ dans le cas de la troisième réduction du principal d'un prêt d'études ou d'un prêt garanti.

12. The heading “SCHEDULE” in the schedule to the Regulations is replaced by the schedule and heading set out in the schedule to these Regulations.

13. The Regulations are amended by replacing the words “the schedule” with the expression “Schedule 2” wherever they occur in the following provisions:

- (a) paragraph 42(1)(e);
- (b) the description of B in subsection 42(2); and
- (c) paragraph 42.1(1)(e).

COMING INTO FORCE

14. These Regulations come into force on August 1, 2005.

12. Le titre « ANNEXE » de l’annexe du même règlement est remplacé par l’annexe et le titre figurant à l’annexe du présent règlement.

13. Dans les passages ci-après du même règlement, « annexe » est remplacé par « annexe 2 » :

- a) l’alinéa 42(1)e);
- b) l’élément B de la formule figurant au paragraphe 42(2);
- c) l’alinéa 42.1(1)e).

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2005.

**SCHEDULE**  
(Section 13)

SCHEDULE 1  
(Paragraph 19(e))

SPECIAL INTEREST-FREE PERIOD INCOME TABLE

Total Monthly Instalments required from borrower and borrower’s spouse or common-law partner in accordance with their loan agreement and guaranteed student loan agreement (\$).	Where the borrower has obtained student financial assistance in a province that has entered into an Integration Agreement for the Harmonization and Administration of Federal and Provincial Student Loans Programs, total monthly instalments (\$) required from a borrower and a borrower’s spouse or common-law partner in accordance with their loan agreements, guaranteed student loan agreements, and any agreements entered into with the provincial authority for the purpose of receiving student financial assistance.	Monthly Family Income in Relation to Family Size (\$)									
		Number of Persons Comprising Borrower, Borrower’s Spouse or Common-law Partner and Their Dependants									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
0 - 25.00	0 - 35.00	1,684	2,631	3,399	4,009	4,569	5,084	5,545	5,934	6,252	6,493
25.01 - 50.00	35.01 - 70.00	1,717	2,678	3,441	4,053	4,615	5,132	5,595	5,985	6,306	6,549
50.01 - 75.00	70.01 - 105.00	1,755	2,723	3,482	4,096	4,662	5,180	5,647	6,036	6,360	6,605
75.01 - 100.00	105.01 - 140.00	1,792	2,770	3,523	4,140	4,707	5,229	5,697	6,090	6,413	6,661
100.01 - 125.00	140.01 - 175.00	1,830	2,806	3,565	4,183	4,753	5,278	5,749	6,144	6,470	6,718
125.01 - 150.00	175.01 - 210.00	1,871	2,840	3,608	4,226	4,800	5,328	5,801	6,197	6,526	6,776
150.01 - 175.00	210.01 - 245.00	1,912	2,877	3,648	4,270	4,847	5,377	5,853	6,262	6,582	6,832
175.01 - 200.00	245.01 - 280.00	1,951	2,917	3,691	4,314	4,894	5,426	5,904	6,317	6,638	6,891
200.01 - 225.00	280.01 - 315.00	1,993	2,958	3,735	4,360	4,941	5,476	5,956	6,369	6,696	6,949
225.01 - 250.00	315.01 - 350.00	2,034	2,998	3,777	4,405	4,988	5,524	6,007	6,423	6,753	7,008
250.01 - 275.00	350.01 - 385.00	2,075	3,039	3,822	4,451	5,036	5,573	6,061	6,475	6,810	7,067
275.01 - 300.00	385.01 - 420.00	2,116	3,079	3,867	4,497	5,084	5,624	6,114	6,529	6,867	7,124
300.01 - 325.00	420.01 - 455.00	2,158	3,119	3,912	4,542	5,132	5,674	6,168	6,584	6,925	7,184
325.01 - 350.00	455.01 - 490.00	2,201	3,159	3,956	4,589	5,179	5,725	6,223	6,638	6,981	7,244
350.01 - 375.00	490.01 - 525.00	2,246	3,200	4,002	4,634	5,227	5,775	6,278	6,696	7,040	7,303
375.01 - 400.00	525.01 - 560.00	2,289	3,240	4,047	4,681	5,276	5,826	6,333	6,753	7,098	7,363
400.01 - 425.00	560.01 - 595.00	2,334	3,280	4,092	4,727	5,326	5,878	6,386	6,810	7,157	7,424
425.01 - 450.00	595.01 - 630.00	2,378	3,319	4,136	4,772	5,375	5,930	6,442	6,867	7,215	7,484

SCHEDULE 1 — *Continued*

SPECIAL INTEREST-FREE PERIOD INCOME TABLE — *Continued*

Total Monthly Instalments required from borrower and borrower's spouse or common-law partner in accordance with their loan agreement and guaranteed student loan agreement (\$).	Where the borrower has obtained student financial assistance in a province that has entered into an Integration Agreement for the Harmonization and Administration of Federal and Provincial Student Loans Programs, total monthly instalments (\$) required from a borrower and a borrower's spouse or common-law partner in accordance with their loan agreements, guaranteed student loan agreements, and any agreements entered into with the provincial authority for the purpose of receiving student financial assistance.	Monthly Family Income in Relation to Family Size (\$)									
		Number of Persons Comprising Borrower, Borrower's Spouse or Common-law Partner and Their Dependants									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
450.01 - 475.00	630.01 - 665.00	2,423	3,360	4,182	4,818	5,425	5,982	6,496	6,925	7,274	7,544
475.01 - 500.00	665.01 - 700.00	2,469	3,401	4,226	4,866	5,474	6,035	6,552	6,981	7,334	7,606
500.01 - 525.00	700.01 - 735.00	2,515	3,443	4,271	4,912	5,524	6,088	6,609	7,040	7,393	7,668
525.01 - 550.00	735.01 - 770.00	2,563	3,484	4,316	4,959	5,574	6,140	6,664	7,098	7,454	7,730
550.01 - 575.00	770.01 - 805.00	2,610	3,525	4,362	5,006	5,625	6,194	6,720	7,157	7,515	7,792
575.01 - 600.00	805.01 - 840.00	2,660	3,566	4,407	5,054	5,675	6,248	6,777	7,215	7,576	7,855
600.01 - 625.00	840.01 - 875.00	2,709	3,608	4,451	5,102	5,726	6,303	6,832	7,273	7,636	7,918
625.01 - 650.00	875.01 - 910.00	2,759	3,649	4,497	5,150	5,777	6,357	6,890	7,333	7,698	7,981
650.01 - 675.00	910.01 - 945.00	2,794	3,691	4,541	5,199	5,829	6,411	6,947	7,392	7,760	8,044
675.01 - 700.00	945.01 - 980.00	2,827	3,734	4,586	5,248	5,880	6,468	7,005	7,452	7,821	8,108
700.01 - 725.00	980.01 - 1015.00	2,861	3,777	4,631	5,295	5,934	6,524	7,061	7,512	7,883	8,172
725.01 - 750.00	1015.01 - 1050.00	2,901	3,819	4,677	5,345	5,986	6,581	7,120	7,571	7,946	8,236
750.01 - 775.00	1050.01 - 1085.00	2,941	3,863	4,721	5,393	6,038	6,638	7,178	7,631	8,009	8,301
775.01 - 800.00	1085.01 - 1120.00	2,981	3,906	4,766	5,443	6,090	6,696	7,237	7,692	8,072	8,366
800.01 - 825.00	1120.01 - 1155.00	3,022	3,951	4,811	5,494	6,144	6,753	7,295	7,754	8,136	8,432
825.01 - 850.00	1155.01 - 1190.00	3,062	3,995	4,856	5,544	6,197	6,810	7,353	7,816	8,201	8,508
850.01 - 875.00	1190.01 - 1225.00	3,102	4,039	4,900	5,594	6,252	6,867	7,412	7,877	8,265	8,573
875.01 - 900.00	1225.01 - 1260.00	3,142	4,080	4,946	5,645	6,306	6,926	7,470	7,940	8,329	8,639
900.01 - 925.00	1260.01 - 1295.00	3,182	4,121	4,991	5,695	6,361	6,984	7,530	8,003	8,393	8,707
925.01 - 950.00	1295.01 - 1330.00	3,222	4,165	5,036	5,746	6,417	7,042	7,589	8,066	8,458	8,773
950.01 - 975.00	1330.01 - 1365.00	3,264	4,209	5,081	5,796	6,471	7,101	7,648	8,129	8,523	8,840
975.01 or more	1365.01 - 1400.00	3,305	4,255	5,126	5,846	6,526	7,161	7,708	8,192	8,588	8,907

SCHEDULE 2

**ANNEXE  
(article 13)**

**ANNEXE 1  
(alinéa 19e))**

**TABLE DES REVENUS POUR L'ADMISSIBILITÉ À LA PÉRIODE SPÉCIALE D'EXEMPTION D'INTÉRÊTS**

Versements mensuels totaux requis de l'emprunteur et de son époux ou conjoint de fait conformément à leur contrat de prêt et à leur contrat de prêt garanti (en dollars).	Si l'étudiant emprunteur a reçu de l'aide financière d'une province ayant conclu une entente d'intégration pour l'harmonisation et l'administration des programmes provinciaux et fédéral de prêts aux étudiants, les versements mensuels totaux (en dollars) que doivent payer l'emprunteur et son époux ou conjoint de fait conformément à leur contrat de prêt et leur contrat de prêt garanti ainsi qu'à tout autre accord conclu avec l'autorité provinciale pour recevoir de l'aide financière.	Revenu familial mensuel en fonction de la taille de la famille (en dollars)									
		Nombre de personnes, y compris l'emprunteur, son époux ou conjoint de fait et les personnes à leur charge									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
0 - 25,00	0 - 35,00	1 684	2 631	3 399	4 009	4 569	5 084	5 545	5 934	6 252	6 493
25,01 - 50,00	35,01 - 70,00	1 717	2 678	3 441	4 053	4 615	5 132	5 595	5 985	6 306	6 549
50,01 - 75,00	70,01 - 105,00	1 755	2 723	3 482	4 096	4 662	5 180	5 647	6 036	6 360	6 605
75,01 - 100,00	105,01 - 140,00	1 792	2 770	3 523	4 140	4 707	5 229	5 697	6 090	6 413	6 661
100,01 - 125,00	140,01 - 175,00	1 830	2 806	3 565	4 183	4 753	5 278	5 749	6 144	6 470	6 718
125,01 - 150,00	175,01 - 210,00	1 871	2 840	3 608	4 226	4 800	5 328	5 801	6 197	6 526	6 776
150,01 - 175,00	210,01 - 245,00	1 912	2 877	3 648	4 270	4 847	5 377	5 853	6 262	6 582	6 832
175,01 - 200,00	245,01 - 280,00	1 951	2 917	3 691	4 314	4 894	5 426	5 904	6 317	6 638	6 891
200,01 - 225,00	280,01 - 315,00	1 993	2 958	3 735	4 360	4 941	5 476	5 956	6 369	6 696	6 949
225,01 - 250,00	315,01 - 350,00	2 034	2 998	3 777	4 405	4 988	5 524	6 007	6 423	6 753	7 008
250,01 - 275,00	350,01 - 385,00	2 075	3 039	3 822	4 451	5 036	5 573	6 061	6 475	6 810	7 067
275,01 - 300,00	385,01 - 420,00	2 116	3 079	3 867	4 497	5 084	5 624	6 114	6 529	6 867	7 124
300,01 - 325,00	420,01 - 455,00	2 158	3 119	3 912	4 542	5 132	5 674	6 168	6 584	6 925	7 184
325,01 - 350,00	455,01 - 490,00	2 201	3 159	3 956	4 589	5 179	5 725	6 223	6 638	6 981	7 244
350,01 - 375,00	490,01 - 525,00	2 246	3 200	4 002	4 634	5 227	5 775	6 278	6 696	7 040	7 303
375,01 - 400,00	525,01 - 560,00	2 289	3 240	4 047	4 681	5 276	5 826	6 333	6 753	7 098	7 363
400,01 - 425,00	560,01 - 595,00	2 334	3 280	4 092	4 727	5 326	5 878	6 386	6 810	7 157	7 424
425,01 - 450,00	595,01 - 630,00	2 378	3 319	4 136	4 772	5 375	5 930	6 442	6 867	7 215	7 484
450,01 - 475,00	630,01 - 665,00	2 423	3 360	4 182	4 818	5 425	5 982	6 496	6 925	7 274	7 544
475,01 - 500,00	665,01 - 700,00	2 469	3 401	4 226	4 866	5 474	6 035	6 552	6 981	7 334	7 606
500,01 - 525,00	700,01 - 735,00	2 515	3 443	4 271	4 912	5 524	6 088	6 609	7 040	7 393	7 668
525,01 - 550,00	735,01 - 770,00	2 563	3 484	4 316	4 959	5 574	6 140	6 664	7 098	7 454	7 730
550,01 - 575,00	770,01 - 805,00	2 610	3 525	4 362	5 006	5 625	6 194	6 720	7 157	7 515	7 792
575,01 - 600,00	805,01 - 840,00	2 660	3 566	4 407	5 054	5 675	6 248	6 777	7 215	7 576	7 855
600,01 - 625,00	840,01 - 875,00	2 709	3 608	4 451	5 102	5 726	6 303	6 832	7 273	7 636	7 918
625,01 - 650,00	875,01 - 910,00	2 759	3 649	4 497	5 150	5 777	6 357	6 890	7 333	7 698	7 981
650,01 - 675,00	910,01 - 945,00	2 794	3 691	4 541	5 199	5 829	6 411	6 947	7 392	7 760	8 044
675,01 - 700,00	945,01 - 980,00	2 827	3 734	4 586	5 248	5 880	6 468	7 005	7 452	7 821	8 108
700,01 - 725,00	980,01 - 1 015,00	2 861	3 777	4 631	5 295	5 934	6 524	7 061	7 512	7 883	8 172
725,01 - 750,00	1 015,01 - 1 050,00	2 901	3 819	4 677	5 345	5 986	6 581	7 120	7 571	7 946	8 236
750,01 - 775,00	1 050,01 - 1 085,00	2 941	3 863	4 721	5 393	6 038	6 638	7 178	7 631	8 009	8 301

## ANNEXE 1 (suite)

TABLE DES REVENUS POUR L'ADMISSIBILITÉ À LA PÉRIODE SPÉCIALE D'EXEMPTION D'INTÉRÊTS (suite)

Versements mensuels totaux requis de l'emprunteur et de son époux ou conjoint de fait conformément à leur contrat de prêt et à leur contrat de prêt garanti (en dollars).	Si l'étudiant emprunteur a reçu de l'aide financière d'une province ayant conclu une entente d'intégration pour l'harmonisation et l'administration des programmes provinciaux et fédéral de prêts aux étudiants, les versements mensuels totaux (en dollars) que doivent payer l'emprunteur et son époux ou conjoint de fait conformément à leur contrat de prêt et leur contrat de prêt garanti ainsi qu'à tout autre accord conclu avec l'autorité provinciale pour recevoir de l'aide financière.	Revenu familial mensuel en fonction de la taille de la famille (en dollars)									
		Nombre de personnes, y compris l'emprunteur, son époux ou conjoint de fait et les personnes à leur charge									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
775,01 - 800,00	1 085,01 - 1 120,00	2 981	3 906	4 766	5 443	6 090	6 696	7 237	7 692	8 072	8 366
800,01 - 825,00	1 120,01 - 1 155,00	3 022	3 951	4 811	5 494	6 144	6 753	7 295	7 754	8 136	8 432
825,01 - 850,00	1 155,01 - 1 190,00	3 062	3 995	4 856	5 544	6 197	6 810	7 353	7 816	8 201	8 508
850,01 - 875,00	1 190,01 - 1 225,00	3 102	4 039	4 900	5 594	6 252	6 867	7 412	7 877	8 265	8 573
875,01 - 900,00	1 225,01 - 1 260,00	3 142	4 080	4 946	5 645	6 306	6 926	7 470	7 940	8 329	8 639
900,01 - 925,00	1 260,01 - 1 295,00	3 182	4 121	4 991	5 695	6 361	6 984	7 530	8 003	8 393	8 707
925,01 - 950,00	1 295,01 - 1 330,00	3 222	4 165	5 036	5 746	6 417	7 042	7 589	8 066	8 458	8 773
950,01 - 975,00	1 330,01 - 1 365,00	3 264	4 209	5 081	5 796	6 471	7 101	7 648	8 129	8 523	8 840
975,01 et plus	1 365,01 - 1 400,00	3 305	4 255	5 126	5 846	6 526	7 161	7 708	8 192	8 588	8 907

## ANNEXE 2

REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT*(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

The 2004 Federal Budget announced that a package of reforms designed to improve the Canada Student Loans Program (CSLP) would be implemented on August 1, 2005. Improvements to the Program include the introduction of the Canada Access Grant for Students from Low-Income Families and the Canada Access Grant for Students with Permanent Disabilities; an increase in the Canada Student Loan limit; enhancements to existing debt management measures; and an increase in administration fees paid to participating provinces. Regulatory changes are necessary to implement the amendments, with the exception of the changes to administrative fees, which will be made through a new Schedule to an Order in Council. Other changes to CSLP policy announced in the 2004 Budget that do not require regulatory amendments include allowing computers and computer-related costs as eligible expenses, and reducing parental contributions.

Finally, minor administrative adjustments include an amendment to section 28.13 and the repeal of section 28.14 of the

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

Dans le budget 2004, le gouvernement fédéral a annoncé qu'un ensemble de mesures visant à améliorer le Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE) seraient mises en œuvre le 1<sup>er</sup> août 2005. Parmi les améliorations au programme, mentionnons le lancement de la Subvention canadienne pour l'accès aux études à l'intention des étudiants de familles à faible revenu et de la Subvention canadienne pour l'accès aux études à l'intention des étudiants ayant une incapacité permanente, une hausse du montant maximal du prêt d'études canadiens, le renforcement des mesures de gestion de la dette déjà en place et une hausse du montant des frais d'administration remboursés aux provinces participantes. Des modifications aux règlements s'avèrent nécessaires pour la mise en œuvre des modifications, à l'exception des modifications concernant les frais d'administration qui seront établies dans une annexe à un décret. D'autres modifications à la politique du PCPE, annoncées dans le budget de 2004, qui n'exigent pas de modification aux règlements, visent l'autorisation des coûts d'ordinateur et des coûts liés aux ordinateurs comme dépenses admissibles et la réduction de la contribution des parents.

Enfin, parmi les rajustements mineurs d'ordre administratif, mentionnons la modification de l'article 28.13 et l'abrogation de

*Canada Student Loans Regulations* (CSLR), in accordance with the recommendations of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations; an amendment to change the name of an existing Canada Study Grant; incorporating the Special Interest-Free Income Table as a Schedule in the CSFAR; and amending the reference to this table in section 17 of the CSLR.

#### *Canada Access Grant for Students from Low-income Families*

The new Canada Access Grant for Students from Low-income Families will provide non-repayable assistance for first-time, first-year students entering post-secondary education within four years of leaving secondary school by covering 50% of the student's tuition, to a maximum of \$3,000. The Grant is intended for students whose parental income in the year prior to the application falls within the range of entitlement to the National Child Benefit supplement (for families with less than four children, the current income threshold is approximately \$35,000).

The Grant is intended to provide an incentive to students from low-income families to participate in post-secondary education by decreasing financial barriers and off-setting debt. The grant will replace loan amounts and therefore reduce the total amount of Canada Student Loan debt these students will be required to repay. The Grant will provide a comparable level of support to that given to students who will be eligible to accumulate savings for post-secondary education through Canada Learning Bonds.

#### *Canada Access Grant for Students with Permanent Disabilities*

The Canada Access Grant for Students with Permanent Disabilities is a new, up-front grant for students with disabilities who are eligible for Canada Student Loans. It will cover up to \$2,000 of the student's assessed federal need and is intended to reduce barriers to access associated with the high costs faced by students with disabilities. The Canada Access Grant for Students with Permanent Disabilities will replace the existing Canada Study Grant for High-need Students with Permanent Disabilities that is paid only to those students whose financial needs are in excess of the weekly loan ceiling.

The Canada Access Grant for Students with Permanent Disabilities will be available to both qualifying full-time and part-time students and is designed to provide an incentive for students with permanent disabilities to participate in post-secondary studies. It is intended to decrease financial barriers, reduce reliance on student loans and provide students with an incremental benefit (i.e., no student should receive less funding as a result of this change). In addition, this new Grant aligns post-secondary policy with Canada's broader social policy in that it is targeted assistance to those who need additional support.

The new Canada Access Grant for Students with Permanent Disabilities will replace the existing Canada Study Grant for High-need Students with Permanent Disabilities; thus, section 34.1 of the CSFAR pertaining to the latter grant is repealed.

l'article 28.14 du *Règlement fédéral concernant les prêts aux étudiants* (RFPE), conformément aux recommandations du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation; une modification visant à changer le nom d'une subvention canadienne pour études déjà existante, l'ajout de la *Table des revenus pour l'admissibilité à la période spéciale d'exemption d'intérêts* comme annexe au RFAFE et la modification du renvoi à cette table à l'article 17 du RFPE.

#### *Subvention canadienne pour l'accès aux études à l'intention des étudiants de familles à faible revenu*

La nouvelle Subvention canadienne pour l'accès aux études à l'intention des étudiants de familles à faible revenu fournira une aide non remboursable aux nouveaux étudiants de première année inscrits à des études postsecondaires dans les quatre ans suivant leur départ de l'école secondaire : cette mesure prévoit le paiement de la moitié des droits de scolarité, jusqu'à concurrence de 3 000 \$. La Subvention est destinée aux étudiants dont les parents ont, pour l'année précédant la demande, un revenu admissible au Supplément à la Prestation nationale pour enfants (pour les familles qui ont moins de quatre enfants, le plafond du revenu actuel est d'environ 35 000 \$).

Cette subvention encourage les étudiants de familles à faible revenu à poursuivre des études postsecondaires en réduisant les obstacles financiers et en fournissant une compensation pour les dettes. Elle remplacera une partie des prêts et réduira par conséquent le montant total de la dette associée au prêt d'études canadiens que ces étudiants devront rembourser. Cette subvention fournira un niveau d'aide comparable à celui que recevront les étudiants admissibles à l'épargne en vue d'études postsecondaires par le biais des Bons d'études canadiens.

#### *Subvention canadienne pour l'accès aux études à l'intention des étudiants ayant une incapacité permanente*

La nouvelle Subvention canadienne pour l'accès aux études à l'intention des étudiants ayant une incapacité permanente est une subvention immédiate aux étudiants ayant une incapacité qui sont admissibles à un prêt d'études canadien. Elle couvrira jusqu'à 2 000 \$ du besoin de l'étudiant évalué par le gouvernement fédéral et elle vise à réduire les obstacles associés aux coûts élevés que doivent payer les étudiants handicapés. Cette subvention remplacera la Subvention canadienne pour études à l'intention des étudiants dans le besoin ayant une incapacité permanente, qui n'est accordée qu'aux étudiants dont les besoins financiers dépassent la limite hebdomadaire de prêt.

La Subvention canadienne pour l'accès aux études à l'intention des étudiants ayant une incapacité permanente sera disponible pour les étudiants à plein temps et les étudiants à temps partiel admissibles et elle vise à encourager les étudiants ayant une incapacité permanente à poursuivre des études postsecondaires. Elle atténuera les obstacles financiers, réduira la dépendance à l'égard des prêts d'études et fournira aux étudiants un avantage additionnel (c'est-à-dire qu'aucun étudiant ne devrait recevoir moins d'aide financière qu'avant cette modification). De plus, avec cette nouvelle subvention, le gouvernement harmonise sa politique en matière d'études postsecondaires avec la politique sociale plus vaste du Canada, car il s'agit d'une aide visant des personnes qui ont besoin d'un soutien additionnel.

La nouvelle subvention remplacera la Subvention canadienne pour études à l'intention des étudiants dans le besoin ayant une incapacité permanente; donc l'article 34.1 du RFAFE portant sur cette dernière est abrogé.

Increasing the Canada Student Loan Limit

The Canada Student Loan (CSL) limit has remained unchanged since 1994. The 2004 Federal Budget announced an increase to the CSL limit from \$165 per week to \$210 per week. The loan limit will be reviewed periodically to ensure that the CSL limit continues to respond to the needs of post-secondary students.

The cost of post-secondary education has increased significantly and average undergraduate tuition fees have more than doubled over the last decade. In the 2002-2003 loan year, close to 50% of borrowers reached the maximum CSL limit — the average unmet need was \$3,500 for undergraduate students and \$6,500 for master's students. As a result, more students are working part-time and/or turning to private borrowing. The amendment to increase the CSL limit to \$210 per week is intended to better respond to the rising costs of post-secondary education, decrease students' financial barriers, help meet students' unfunded need, and reduce reliance on private borrowing.

Improvements to Debt Management Measures

The CSLP has a number of measures in place to assist borrowers in managing their Canada Student Loan debt, including Interest Relief (IR) and Debt Reduction in Repayment (DRR).

Interest Relief

The enhancements to IR announced in the 2004 Budget will increase the IR income thresholds by 5%, resulting in more borrowers being eligible for this benefit. IR provides borrowers who are facing temporary financial difficulties in repaying their Canada Student Loans with short-term relief of loan payments. While on IR, borrowers are not required to make any payments of interest or principal on their CSL for periods of six months at a time. Interest does not accrue on the loans while a borrower is receiving the benefit. In order to be eligible for IR, gross family income must be equal to or less than set income thresholds, taking into consideration family size and the total amount of CSL payments required by the borrower and, if applicable, by the borrower's spouse or common-law partner.

Historically, the Special Interest-Free Period Income Table used to determine eligibility for IR was not incorporated in the Regulations, and was instead pre-published in the *Canada Gazette*, Part I. Justice Canada has recently indicated its preference to incorporate tables of this nature in Regulations. In response to this suggestion, it is proposed that this table be incorporated in the CSFAR as a Schedule. Consequently, an amendment to paragraph 17(e) of the CSLR, which makes reference to the table to be used to determine eligibility, will be needed to reflect this change.

Hausse du montant maximal du prêt d'études canadien

Le montant maximal du prêt d'études canadien (PEC) est resté inchangé depuis 1994. Dans le budget de 2004, le gouvernement fédéral a annoncé une hausse du plafond du PEC, qui est passé de 165 \$ par semaine à 210 \$ par semaine. On reverra régulièrement cette limite de prêt pour veiller à ce qu'elle continue de répondre aux besoins des étudiants de niveau postsecondaire.

Le coût des études postsecondaires a augmenté considérablement et la moyenne des droits de scolarité des étudiants de premier cycle a plus que doublé au cours de la dernière décennie. Au cours de l'année de prêt 2002-2003, près de la moitié des emprunteurs ont touché le montant maximal de PEC, et la moyenne du montant des besoins non comblés était de 3 500 \$ pour les étudiants de premier cycle et de 6 500 \$ pour les étudiants de deuxième cycle. Par conséquent, un nombre de plus en plus grand d'étudiants travaillent à temps partiel ou se tournent vers l'emprunt dans le secteur privé. La modification portant le montant maximal des PEC à 210 \$ par semaine vise à mieux répondre à la hausse des coûts des études postsecondaires, à réduire les obstacles financiers auxquels font face les étudiants, à aider à satisfaire à leurs besoins financiers et à réduire leur dépendance à l'égard de l'emprunt dans le secteur privé.

Renforcement des mesures de gestion de la dette

Le PCPE a mis en place un certain nombre de mesures visant à aider les emprunteurs à gérer leur dette associée à un prêt d'études canadien, y compris l'exemption d'intérêts et la réduction de la dette en cours de remboursement (RDR).

Exemption d'intérêts

Les modifications à la mesure d'exemption d'intérêts qui ont été annoncées dans le budget de 2004 feront augmenter de 5 p. 100 les seuils de revenu pour les fins de l'admissibilité à l'exemption d'intérêts et permettront, de ce fait, à un nombre accru d'emprunteurs de devenir admissibles à cette mesure. L'exemption d'intérêts fournit aux emprunteurs qui éprouvent des difficultés financières temporaires nuisant au remboursement de leur prêt d'études canadien une suspension à court terme de leurs paiements. Ainsi, pendant la période d'exemption d'intérêts, les emprunteurs ne sont tenus de verser aucun paiement de remboursement de l'intérêt ni du capital de leur PEC, pour une période de six mois à la fois. Les intérêts sur le prêt ne courent pas lorsqu'un emprunteur bénéficie de cette mesure. Pour que l'étudiant puisse être admissible à l'exemption d'intérêts, le revenu familial brut doit être égal ou inférieur aux seuils du revenu établis; le calcul tient compte de la taille de la famille et du montant total des paiements de remboursement du PEC exigés de l'emprunteur et, s'il y a lieu, de son conjoint ou de son conjoint de fait.

Dans le passé, la Table des revenus pour l'admissibilité à la période spéciale d'exemption d'intérêts utilisée pour déterminer l'admissibilité à l'exemption d'intérêts n'a jamais été incorporée dans la réglementation, mais a plutôt été publiée au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I. Justice Canada a récemment indiqué qu'il préférerait que les tableaux de cette nature soient incorporés dans la réglementation. En réponse à cette suggestion, on propose que la Table soit incluse dans le *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants* (RFAFE) sous forme d'annexe. Il faudra modifier en conséquence l'alinéa 17e) du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants* (RFPE) dans lequel la Table est mentionnée comme instrument pour déterminer l'admissibilité.

**Debt Reduction in Repayment**

The amendment will increase the total amount of debt forgiveness available through DRR by an additional \$6,000, from \$20,000 to \$26,000. DRR provides assistance to those borrowers who are experiencing exceptional long-term financial difficulty by allowing a reduction of the principal amount of the borrower's Canada Student Loan. The DRR measure eliminates a potentially significant portion of the CSL debt while also reducing the borrower's monthly loan payment to an affordable level relative to the borrower's income. Currently, borrowers may be eligible for an initial reduction of up to \$10,000. Borrowers who continue to experience financial difficulty after the initial reduction may apply for a second and a third reduction in an amount of up to \$5,000 each in 12-month increments. The amendment would increase the second reduction to \$10,000 and the third reduction to \$6,000.

Both the 5% increase to IR income thresholds and the \$6,000 increase in DRR are intended to keep pace with increasing debt levels and cost of living expenses, respond to increased loan limits announced in Budget 2004, and provide more assistance through DRR to borrowers who continue to experience undue hardship after exhausting IR.

**Increasing Administrative Fees Paid to Participating Provinces**

The 2004 Federal Budget allocated \$6M yearly to improve compensation paid to participating provinces for the administration of the CSLP, beginning in the 2005-2006 fiscal year. Participating provinces include all provinces (with the exception of Québec) and the Yukon Territory (Québec, the Northwest Territories, and Nunavut have chosen not to participate in the CSLP). Since its inception in 1964, the CSLP has compensated participating provinces for a portion of their expenses related to the delivery of the Program. Participating provinces administer the application process, need assessment, appeals activities, and some aspects of communications associated with federal student assistance and are responsible for the designation of educational institutions; in return they are paid an administrative fee. Due to rising costs of administering the Program, the compensation formula for the administrative fees was amended in 1995 as part of a major reform to the CSLP. There has been no increase in the administrative fees since 1995, although the Program has undergone a number of changes, many of which involve changes to operations at the application and need assessment stages. The amendment to increase administrative fees is intended to address the increased administrative burden on the participating provinces that has resulted from operational changes to the Program.

The current formula for the payment of administrative fees to participating provinces is comprised of a fixed, variable and Special Investment Fund component. The fixed component is based on the number of qualifying students who are issued a Certificate of Eligibility for a CSL, or assessed for, and issued, a Canada Study Grant. The variable component is currently established at \$8 for each qualifying student. In addition, 20% of the fixed component payable to the provinces is reserved for the Special

**Réduction de la dette en cours de remboursement**

La modification permettra d'augmenter de 6 000 \$ de plus le montant total de la radiation de dette autorisé par la mesure de RDR, le faisant ainsi passer de 20 000 \$ à 26 000 \$. La RDR aide les emprunteurs qui sont aux prises avec des difficultés financières exceptionnelles à long terme en prévoyant une réduction du capital de leur prêt d'études canadien. Cette mesure élimine une partie potentiellement importante de la dette liée au PEC tout en ramenant le paiement de remboursement mensuel à un niveau abordable, compte tenu du revenu de l'emprunteur. Actuellement, les emprunteurs sont admissibles à une réduction initiale pouvant aller jusqu'à 10 000 \$. Les emprunteurs qui continuent d'éprouver des difficultés financières après la réduction initiale peuvent demander une deuxième et une troisième réduction d'un montant de 5 000 \$ chacune sur des périodes de 12 mois. La modification aurait pour effet de porter la deuxième réduction à 10 000 \$ et la troisième à 6 000 \$.

À la fois la hausse de 5 p. 100 des seuils de revenu pour les fins de l'admissibilité à l'exemption d'intérêts et la hausse de 6 000 \$ du montant de la RDR constituent un rajustement tenant compte de l'accroissement des niveaux d'endettement et du coût de la vie et elles sont en lien avec la hausse des montants de prêt maximums annoncée dans le budget 2004; elles permettent de fournir, dans le cadre de la mesure de RDR, une aide accrue aux emprunteurs dont la situation financière reste précaire malgré leur recours à toutes les possibilités de l'exemption d'intérêts.

**Hausse des frais administratifs remboursés aux provinces participantes**

Dans le budget de 2004, le gouvernement fédéral a prévu, à compter de l'exercice 2005-2006, une somme annuelle de six millions de dollars pour bonifier la compensation versée aux provinces qui participent à l'exécution du Programme canadien de prêts aux étudiants. Toutes les provinces, à l'exception du Québec et du Yukon, sont des participantes. Le Québec, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut ont opté de ne pas y participer. Depuis son lancement en 1964, le PCPE compense une partie des dépenses des provinces participantes liées à l'exécution du programme. Les provinces participantes administrent le processus de demande, l'évaluation du besoin, les activités d'appel et certains volets des communications associés à l'aide fédérale aux étudiants et ils sont responsables de l'agrément des établissements d'enseignement. En retour, on leur rembourse des frais administratifs. En raison de l'augmentation des coûts d'administration du programme, la formule de calcul pour la compensation des frais d'administration a été modifiée en 1995, dans le cadre d'une vaste réforme du PCPE. Il n'y a pas eu de hausse du montant de remboursement des frais d'administration depuis 1995, même si le programme a subi certaines modifications, dont un grand nombre ont touché les activités aux étapes de la demande et de l'évaluation du besoin. La hausse du montant alloué pour les frais d'administration proposée vise à alléger le fardeau administratif des provinces participantes par suite aux modifications opérationnelles apportées au programme.

La formule actuellement utilisée pour calculer le remboursement des frais administratifs aux provinces participantes comporte un élément fixe, un élément variable et un élément Fonds spécial d'investissement. L'élément fixe est fondé sur le nombre d'étudiants admissibles auxquels le gouvernement accorde un certificat d'admissibilité à un PEC ou qui sont l'objet d'une évaluation et qui se sont vu émettre une subvention canadienne pour études. L'élément variable est actuellement fixé à 8 \$ pour chaque

Investment Fund (SIF) component, which is dedicated for use on developing common information systems, improving audit and verification capabilities, enhancing communications to students and responding to research needs that support ongoing joint federal-provincial policy development on student financial assistance.

The new formula for the payment of administrative fees will, similarly, include a fixed, variable and Special Investment Fund component. The fixed component will be based on the number of fully assessed applicants regardless of whether they qualify for student assistance. Additionally, the fixed component will be enhanced to include a bonus to cover provincial / territorial costs associated with the reporting of comprehensive data used for policy research and development. The variable component will be increased from the current \$8 to \$12 and will be based on the number of successful applicants of full-time and part-time CSLs and Canada Study Grants and Canada Access Grants. This increase in the variable component recognizes the efforts by participating provinces to assess applications for both successful and unsuccessful applicants. Additionally, 15% (reduced from 20%) of the fixed component payable to participating provinces will be reserved for the Special Investment Fund component.

#### Reducing Parental Contributions and Recognizing Computers and Computer-related Expenses

Changes to CSLP policy that do not require regulatory amendments include reducing the parental contributions expected from middle-income families, and allowing computers and computer-related costs as eligible expenses.

Parents of dependent students are expected to contribute to their children's education; the amount of this contribution is determined by a need assessment process. Reducing the expected parental contributions will have the effect of increasing assistance amounts for students that are currently eligible for Canada Student Loans, and will extend eligibility to students that were previously ineligible due to their parent's income levels.

The policy change to extend eligible expenses in the current books and supplies allowance to include computers and computer-related costs, acknowledges the fact that, for many students, these expenses have become essential costs of post-secondary education. The change will allow students to claim \$300 per year for these expenses, to be included as a portion of the \$3,000 currently allowed on an annual basis for books and supplies.

#### Further Amendments to the Regulations

##### Amendment to section 28.13 and repeal of section 28.14 of the Canada Student Loans Regulations

Section 28.13 of the CSLR provides that the Minister is entitled to request that a lender produce the original documents for any claim for loss filed by the lender for a guaranteed loan. It also stipulates that if the lender fails to produce this documentation,

étudiant admissible. De plus, 20 p. 100 de l'élément fixe payable aux provinces et territoires sont réservés pour l'élément Fonds spécial d'investissement qui est utilisé pour l'élaboration de systèmes d'information communs, le renforcement des capacités de vérification, l'amélioration des communications aux étudiants et les recherches à l'appui d'un processus fédéral-provincial continu d'élaboration conjointe de politiques en matière d'aide financière aux étudiants.

La nouvelle formule pour établir le remboursement des frais administratifs inclura de même un élément variable, un élément fixe et un élément Fonds spécial d'investissement. L'élément fixe sera fondé sur le nombre de demandeurs ayant fait l'objet d'une évaluation complète, qu'ils soient jugés ou non admissibles à l'aide aux étudiants. De plus, l'élément fixe sera majoré et inclura un boni destiné à couvrir les coûts des provinces et territoires associés à la communication de données complètes utilisées pour la recherche et le développement en matière d'élaboration de politiques. L'élément variable passera de 8 \$ à 12 \$ et il sera fondé sur le nombre d'étudiants à plein temps et à temps partiel dont les demandes sont retenues pour un prêt d'études canadien, une subvention canadienne pour études ou une subvention canadienne pour l'accès aux études. Par cette hausse de l'élément variable, le gouvernement reconnaît les efforts des provinces participantes en vue de l'évaluation des demandes tant acceptées que rejetées. En outre, 15 p. 100 de la partie fixe payable aux provinces participantes (réduction du pourcentage par rapport à 20 p. 100 auparavant) seront affectés à l'élément Fonds spécial d'investissement.

#### Réduction de la contribution parentale et reconnaissance des dépenses pour l'achat d'un ordinateur et des dépenses liées à un ordinateur

Les modifications à la politique du PCPE qui n'exigent pas de modifications aux règlements sont la réduction de la contribution des parents exigée des familles à revenu moyen et l'autorisation du coût d'achat d'un ordinateur et des coûts liés à un ordinateur comme dépenses admissibles.

Les parents d'étudiants à charge sont tenus de contribuer aux études de leurs enfants; le montant de cette contribution est établi au moyen d'un processus d'évaluation du besoin. La réduction de la contribution exigée des parents aura pour effet d'augmenter les montants de l'aide financière qui seront versés aux étudiants actuellement admissibles à un prêt d'études canadien et de rendre admissibles des étudiants qui ne l'étaient pas auparavant en raison du niveau de revenu de leurs parents.

En modifiant la politique relative aux dépenses admissibles prévues actuellement pour les livres et les fournitures afin d'inclure le coût d'achat d'un ordinateur et les coûts liés à un ordinateur, le gouvernement reconnaît le fait que, pour de nombreux étudiants, ces dépenses sont devenues des coûts essentiels des études postsecondaires. La modification permettra aux étudiants de déclarer un montant de 300 \$ par année pour ces dépenses, qui sera inclus dans le montant de 3 000 \$ actuellement prévu sur une base annuelle pour les livres et les fournitures.

#### Autres modifications à la réglementation

##### Modification de l'article 28.13 et abrogation de l'article 28.14 du Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants

Il est stipulé à l'article 28.13 du RFPE que le ministre peut demander au prêteur de produire les documents originaux relativement à toute demande d'indemnisation déposée par lui à l'égard d'un prêt garanti. Il y est aussi stipulé que si le prêteur omet de

and if the failure results in a monetary loss for the Minister, the lender is liable to indemnify the Minister for the loss and any related court costs. Section 28.14 specifies that the “Minister may withhold any amount payable by the lender under section 28.11 or 28.13 from any amount payable to the lender”.

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations found that the *Canada Student Loans Act* (CSLA) does not provide the authority for the Minister to demand compensation should the lender fail to provide original documents as per section 28.13. The Committee also found that the CSLA does not contain a provision which would enable the Minister to specify the means by which the loss would be recovered. In other words, the CSLA does not provide the Minister with the authority to create a claim and/or remedy for losses sustained due to the failure of the lender to provide the requested documentation. In the opinion of the Committee, if the Minister were to incur a loss for which the lender was liable, the Minister would be able to use remedies under ordinary law to obtain indemnification. In order to respond to these findings, it is proposed that section 28.13 of the CSLR be amended to remove any reference to the creation of a liability, and that section 28.14 be repealed. This practice has already been implemented and there are no outstanding claims with respect to the previous practice.

#### *Canada Study Grant for the Accommodation of Students with Permanent Disabilities*

A further amendment helps distinguish between an existing Canada Study Grant and the new Canada Access Grant for Students with Permanent Disabilities.

The existing Canada Study Grant for Students with Permanent Disabilities provides up to \$8,000 of non-repayable financial assistance per loan year to help students pay for exceptional education-related costs associated with a disability. In order to avoid confusion with the new Canada Access Grant for Students with Permanent Disabilities, the amendment changes the name of the Canada Study Grant for Students with Permanent Disabilities to “Canada Study Grant for the Accommodation of Students with Permanent Disabilities”. No other change to this grant is proposed.

#### *Alternatives*

Regulatory amendments are the only practical alternative to the status quo. Maintaining the status quo would not result in increased benefits to students from low-income families and students with permanent disabilities who may require some additional support in order to access post-secondary education. Likewise, maintaining the loan limit that was set in 1994 would not address the subsequent increases in the costs associated with post-secondary education and the increased reliance on private borrowing. Maintaining the current debt management measures would not result in more assistance through DRR to those borrowers who continue to experience undue hardship after exhausting IR. Finally, keeping the administrative fees paid to jurisdictions that participate in delivering the CSLP at their current level would not take into consideration the increased administrative

produire les documents requis et que cette omission se traduit par une perte d’argent pour le ministre, le prêteur indemnise le ministre de la perte ainsi que de tous les frais judiciaires applicables. En outre, selon l’article 28.14 « le ministre peut retenir de tout montant payable au prêteur tout montant payable par celui-ci en vertu des articles 28.11 ou 28.13 ».

Cependant, le Comité mixte permanent d’examen de la réglementation a constaté que la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* (LFPE) ne confère pas au ministre le pouvoir de demander une indemnisation si le prêteur ne respecte pas son obligation de fournir les documents originaux suivant l’article 28.13. Le Comité a aussi établi que la LFPE ne contient pas de disposition qui permettrait au ministre de préciser le moyen de recouvrer la perte. En d’autres mots, la LFPE ne confère pas au ministre le pouvoir de créer une demande d’indemnisation ou d’établir un recours pour les pertes subies en raison du défaut du prêteur de fournir les documents demandés. Selon le Comité, si le ministre devait subir une perte dont le prêteur était responsable, il serait en mesure d’utiliser des recours prévus par le droit commun pour obtenir une indemnisation. En réponse à ces constatations, on propose que l’article 28.13 du RFPE soit modifié de façon à supprimer toute mention de la création d’une responsabilité et d’abroger l’article 28.14. Cette pratique a déjà été mise en œuvre et il n’existe aucune demande de compensation à l’égard de l’ancienne pratique.

#### *Subvention canadienne pour études concernant les mesures d’adaptation destinées aux étudiants ayant une incapacité*

Une autre modification est apportée pour aider à établir la distinction entre une subvention canadienne pour études déjà existante et la nouvelle Subvention canadienne pour l’accès aux études à l’intention des étudiants ayant une incapacité permanente.

L’actuelle Subvention canadienne pour études à l’intention des étudiants ayant une incapacité permanente prévoit une aide financière non remboursable pouvant aller jusqu’à 8 000 \$ par année de prêt pour aider les étudiants à payer leurs frais d’études exceptionnels associés à une incapacité. Afin d’éviter toute confusion avec la nouvelle Subvention canadienne pour l’accès aux études à l’intention des étudiants ayant une incapacité permanente, il est proposé que le nom de l’actuelle Subvention canadienne pour études à l’intention des étudiants ayant une incapacité permanente soit remplacé par le nom « Subvention canadienne pour études concernant les mesures d’adaptation destinées aux étudiants ayant une incapacité permanente ». Aucune autre modification à cette subvention n’est proposée.

#### *Solutions envisagées*

Les modifications à la réglementation constituent les seules solutions de rechange pratiques au statu quo. Le statu quo n’entraînerait pas de bonification des avantages pour les étudiants de famille à faible revenu et les étudiants ayant une incapacité permanente qui pourraient avoir besoin d’une aide additionnelle pour accéder à des études postsecondaires. De même, le maintien du plafond des prêts au niveau qui a été fixé en 1994 ne permettrait pas de répondre aux hausses subséquentes des coûts associés aux études postsecondaires et à la dépendance accrue à l’égard de l’emprunt dans le secteur privé. Le maintien des mesures de gestion de la dette actuellement en place ne permettrait pas la prestation d’une aide accrue, par le biais de la RDR, aux emprunteurs qui continuent d’être aux prises avec des difficultés financières excessives après avoir eu recours à toutes les possibilités de

burden on participating provinces that has resulted from operational changes to the Program since 1995.

### ***Benefits and Costs***

The total cost to the Government of Canada for the enhancements to the Canada Student Loans Program announced in the 2004 Federal Budget amount to \$139M (\$2M higher than the \$137M announced in Budget 2004), including alternative payments to non-participating provinces, in the initial 2005-2006 loan year (August 1st to July 31st). The costs associated with the changes announced include the following:

- o the Canada Access Grant for Students from Low-income Families is estimated to cost \$32M in 2005-2006 (this is slightly higher than the Budget 2004 estimate of \$30M, due to a post-Budget extension of eligibility for the grant);
- o the Canada Access Grant for Students with Permanent Disabilities is estimated to cost \$12M in 2005-2006;
- o increasing the Canada Student Loan Limit from \$165 to \$210 per week is estimated to cost \$55M in 2005-2006;
- o improvements to IR and DRR are estimated to cost \$6M in 2005-2006;
- o increasing the administrative fees paid to participating provinces will result in a yearly cost increase to the Canada Student Loans Program of approximately \$6M, in the 2005-2006 fiscal year;
- o Reductions in expected parental contributions are expected to cost \$9M in 2005-2006;
- o the inclusion of computer-related expenses as eligible costs is expected to cost \$10M in 2005-2006; and
- o alternative payments to non-participating provinces, with respect to the above improvements, are expected to cost \$9M in 2005-2006.

The introduction of the new Canada Access Grant for Students from Low-income Families is expected to benefit over 22,000 students each year. It will help to eliminate some of the financial barriers faced by students from low-income families by cushioning the initial investment in post-secondary education that may otherwise cause those students not to pursue their studies. It will also reduce the amount of Canada Student Loan debt those students will be required to repay. Likewise, the Canada Access Grant for Students with Permanent Disabilities is expected to address some of the additional economic challenges faced by students with permanent disabilities who wish to pursue post-secondary education. Over 6,000 students are expected to receive the new grant each year, a significant number of whom would not have qualified for the previous grant for students with disabilities.

l'exemption d'intérêts. Maintenir le montant versé actuellement aux provinces qui participent à l'exécution du Programme canadien de prêts aux étudiants équivaldrait à ne pas tenir compte de l'augmentation de leur fardeau administratif par suite des modifications opérationnelles apportées au programme depuis 1995.

### ***Avantages et coûts***

Le coût total que représentent pour le gouvernement du Canada les améliorations au Programme canadien de prêts étudiants annoncées dans le budget fédéral de 2004 s'élève à 139 millions de dollars (2 millions de dollars de plus que les 137 millions de dollars annoncés dans le budget de 2004) pour la première année de prêt 2005-2006 (du 1<sup>er</sup> août au 31 juillet); ce coût inclut les paiements compensatoires aux non participantes. Voici les coûts associés aux modifications à la réglementation annoncées :

- o les coûts de la Subvention canadienne pour l'accès aux études à l'intention des étudiants de familles à faible revenu sont estimés à 32 millions de dollars en 2005-2006 (il s'agit d'un montant légèrement supérieur au montant de 30 millions de dollars prévu dans le budget de 2004 en raison d'une prolongation de l'admissibilité à la subvention après le budget);
- o les coûts de la Subvention canadienne pour l'accès aux études à l'intention des étudiants ayant une incapacité permanente sont estimés à 12 millions de dollars en 2005-2006;
- o la hausse du montant maximal du prêt d'études canadien, qui est passé de 165 \$ à 210 \$ par semaine, coûtera environ 55 millions de dollars en 2005-2006;
- o les améliorations aux mesures d'exemption d'intérêts et de réduction de la dette en cours de remboursement coûteront environ six millions de dollars en 2005-2006;
- o la hausse du montant versé pour les frais administratifs versé aux provinces participantes entraînera une augmentation annuelle des coûts du Programme canadien de prêts aux étudiants de l'ordre de six millions de dollars environ en 2005-2006;
- o la réduction de la contribution exigée des parents devrait coûter neuf millions de dollars en 2005-2006;
- o l'autorisation de déclarer les dépenses liées à un ordinateur comme coûts admissibles devrait coûter 10 millions de dollars en 2005-2006;
- o les paiements compensatoires versés aux provinces non participantes se rapportant aux améliorations mentionnées précédemment devraient coûter neuf millions de dollars en 2005-2006.

Plus de 22 000 étudiants devraient bénéficier de la nouvelle Subvention canadienne pour l'accès aux études à l'intention des étudiants de familles à faible revenu chaque année. Cette subvention aidera à éliminer une partie des obstacles financiers auxquels doivent faire face les étudiants de familles à faible revenu en les aidant à faire l'investissement initial dans leurs études postsecondaires, un investissement qu'ils ne seraient autrement pas en mesure d'assumer pour poursuivre leurs études. Cette mesure permettra aussi de réduire le montant de la dette associée au prêt d'études canadien qu'ils seront tenus de rembourser. De même, la Subvention canadienne pour l'accès aux études à l'intention des étudiants ayant une incapacité permanente devrait réduire certains des obstacles économiques additionnels auxquels doivent faire face les étudiants ayant une incapacité permanente qui désirent poursuivre des études postsecondaires. Plus de 6 000 étudiants devraient recevoir la nouvelle subvention chaque année, dont un

The increase in the CSL loan limit will provide approximately 185,000 students with more support, up to a maximum of \$1,530 per study period. In addition, the number of borrowers at the loan limit will be reduced by about 14% or 50,000 students, and the average “unfunded need” for undergraduate students will be cut by 50%. Increasing the loan limit will help to address the higher costs associated with post-secondary education that have adversely affected student loan borrowers. In addition to increasing access to post-secondary education for many borrowers, the higher loan limit will reduce the reliance on private borrowing and enable students to complete their studies in a timelier manner by minimizing the need for part-time work.

The Government of Canada must balance the needs of student loan borrowers with its responsibility to taxpayers for the use of public funds. Enhancements to IR and DRR will provide borrowers with greater support, help borrowers avoid defaulting on their student loan payments, encourage repayment and reduce collection costs incurred by the Government of Canada. Approximately 115,000 borrowers benefit from IR each year; the 5% increase in the income threshold for IR will result in approximately 13,500 more borrowers qualifying for IR in 2005-2006. The \$6,000 increase in DRR would benefit the existing number of DRR recipients; currently close to 2,000 borrowers a year benefit from this measure. The improved measures reflect the shared responsibility for the costs of post-secondary education and reaffirm the Government of Canada’s commitment to ease student debt burden. Amendments to DRR will result in the provision of financial assistance, through a reduction in loan principal, to borrowers who demonstrate persistent and significant difficulty in meeting their debt obligations. In addition, borrowers will have their loan principal and monthly payments reduced by an amount sufficient to leave them with adequate residual income, thereby achieving the original intention of the measure.

The increase in administrative fees paid to participating provinces is intended to fairly compensate those provinces for their important role in delivering the Canada Student Loans Program on behalf of the Government of Canada. Participating provinces administer the application process, need assessment and appeals activities, deliver communications associated with the Program, and are responsible for the designation of educational institutions in their provinces. In addition, since the administrative fees were last revised in 1995, there have been a number of enhancements to the Program, many of which involve additional work by participating provinces. One of the benefits of increasing the administration fees to participating provinces is that it helps to advance the relationship between the Government of Canada and those provinces by acknowledging their important work and encouraging their continued support.

nombre important n’auraient pas été admissibles à l’ancienne subvention pour études à l’intention des étudiants ayant une incapacité.

La hausse du montant maximal du PEC entraînera une augmentation de l’aide pour environ 185 000 étudiants, jusqu’à concurrence de 1 530 \$ par période d’étude. De plus, le nombre d’emprunteurs qui toucheront le montant maximal de prêt sera réduit d’environ 14 p. 100, ou de 50 000 étudiants, et le montant moyen du besoin non financé des étudiants de premier cycle sera réduit de moitié. Le relèvement du montant maximal des prêts aidera à compenser la hausse des coûts associés aux études postsecondaires qui ont eu des conséquences négatives pour les titulaires de prêts étudiants. Il aura également pour effet d’entraîner un élargissement de l’accès aux études postsecondaires à de nombreux emprunteurs et de réduire la dépendance à l’égard de l’emprunt dans le secteur privé. Il permettra également aux étudiants de faire leurs études dans des délais raisonnables en réduisant au minimum la nécessité de travailler à temps partiel.

Le gouvernement du Canada doit concilier les besoins des titulaires d’un prêt d’études et sa responsabilité devant les contribuables de l’utilisation des fonds publics. Les améliorations apportées aux mesures d’exemption d’intérêt et de RDR permettront aux emprunteurs de bénéficier d’une aide accrue et d’éviter le défaut de remboursement. Elles encourageront le remboursement des prêts et réduiront les coûts de perception engagés par le gouvernement du Canada. Environ 115 000 emprunteurs bénéficient de la mesure d’exemption d’intérêts chaque année; grâce à la hausse de 5 p. 100 du seuil de revenu pour les fins d’admissibilité à l’exemption d’intérêts, le nombre d’emprunteurs admissibles à cette mesure augmentera d’environ 13 500 en 2005-2006. La hausse de 6 000 \$ relatif au montant admissible à la RDR devrait avoir une incidence sur le nombre actuel de prestataires de la RDR; actuellement, près de 2 000 emprunteurs ont recours à cette mesure chaque année. En établissant ces mesures améliorées, le gouvernement reconnaît la responsabilité partagée des coûts des études postsecondaires et réaffirme son engagement à alléger le fardeau de la dette des étudiants. À la suite des modifications à la mesure de réduction de la dette en cours de remboursement, les emprunteurs qui éprouvent des difficultés graves et persistantes à remplir leurs obligations recevront une aide financière sous forme de réduction du capital de leur prêt. De plus, ils se verront accorder une baisse des paiements mensuels de remboursement du capital et de l’intérêt de leur prêt d’un montant suffisant pour leur laisser un revenu résiduel raisonnable, ce qui correspond à l’intention initiale de la mesure.

L’augmentation du montant versé pour les frais administratifs aux provinces participantes a pour objet de fournir une compensation équitable aux provinces pour leur rôle important dans l’exécution du Programme canadien de prêts aux étudiants au nom du gouvernement du Canada. Les provinces participantes administrent le processus de demande, l’évaluation du besoin, les activités d’appel et les communications associées au programme et ils sont responsables de l’agrément des établissements d’enseignement dans leur territoire. De plus, depuis la dernière fois que le montant du remboursement des frais administratifs a été modifié en 1995, le programme a subi de nombreuses améliorations. Un grand nombre de ces améliorations exige du travail additionnel de la part des provinces participantes. L’augmentation du montant versé pour les frais administratifs aux gouvernements participants a pour avantage de renforcer la relation entre le gouvernement du Canada et les provinces participantes en reconnaissant leur importante contribution et en encourageant leur soutien continu.

Included in the \$139M in improvements announced in the 2004 Federal Budget are the costs associated with reducing the parental contribution expected from middle-income families, and recognizing computers and computer-related costs as eligible expenses. These two additional enhancements are policy changes only and therefore do not require changes to the Regulations. The reduction in the expected parental contribution will result in increasing access to Canada Student Loans for approximately 40,000 students from families with incomes in the \$60,000 to \$100,000 range, half of whom were unable to access student loans prior to this change. Further, computers and computer-related expenses, which have become essential expenses for students in pursuit of a post-secondary education, will now be given automatic consideration as eligible expenses under the current \$3,000 maximum for books and supplies allowance. It is expected that approximately 150,000 students will benefit from this policy change.

### **Consultation**

A survey by EKOS Research Associates Inc. conducted in March 2004 confirmed that Canadians fully support the announcements in the Speech from the Throne related to financial support for post-secondary education, as well as the enhancements announced in the 2004 Budget.

Provinces and territories have been consulted extensively through the Inter-governmental Consultative Committee on Student Financial Assistance (ICCSFA). Consultations with provincial/territorial stakeholders on the Budget 2004 initiatives began well before the Budget announcement, and have continued in order to solicit feedback on the details of these amendments. Participating provinces are generally very supportive of the proposed improvements, with most matching the initiatives in their provincial programs.

The National Advisory Group on Student Financial Assistance (NAGSFA) was consulted prior to the 2004 Budget, and has also been informed of the amendments to the CSLP announced therein. NAGSFA is made up of several national associations representing students, teachers, financial aid administrators, colleges and universities. Their membership includes the Canadian Federation of Students (CFS), the Canadian Alliance of Student Associations (CASA), and the National Educational Association of Disabled Students (NEADS). Both the CFS and CASA have been vocal in their concerns about the current DRR measure, feeling that it is ineffective and has not lived up to the level of the intended benefit outlined in the 1998 federal budget's Canadian Opportunities Strategy. They consider changes to the DRR measure to be a top priority. Educational associations and financial aid administrators have lobbied for action on student debt. In addition, student groups have expressed the need for more grants, especially to students from low-income families. The CFS is less enthusiastic about the increase in loan limits, and would prefer to see more grants than loans provided. The CFS supports the new Canada Access Grant for Students from Low-income Families, but is concerned that the value of the new grant will be eroded if provinces subsequently increase tuition fees.

Les 139 millions de dollars en améliorations annoncés dans le budget fédéral de 2004 représentent les coûts associés à la réduction de la contribution parentale exigée des familles à revenu moyen et à la reconnaissance du coût d'achat d'un ordinateur et des coûts liés à un ordinateur à titre de dépenses admissibles. Ces deux améliorations additionnelles ne sont que des modifications à la politique et n'exigent donc pas de modification à la réglementation. La réduction de la contribution exigée des parents entraînera un élargissement de l'accès aux prêts d'études canadiens à quelque 40 000 étudiants de familles dont le revenu se situe dans la fourchette de 60 000 \$ à 100 000 \$; la moitié de ces étudiants n'avaient pas accès à un prêt d'études avant cette modification. De plus, le coût d'achat d'un ordinateur et les coûts liés à un ordinateur, qui sont devenus des dépenses essentielles pour les étudiants qui poursuivent des études postsecondaires, seront maintenant considérés d'office comme des dépenses admissibles couvertes dans le montant prévu pour les livres et les fournitures, dont le plafond est actuellement de 3 000 \$. On s'attend à ce qu'environ 150 000 étudiants bénéficient de cette modification de la politique.

### **Consultations**

Un sondage effectué par la firme Les Associés de recherche EKOS inc. en mars 2004 a confirmé que les Canadiens appuient entièrement les annonces du discours du Trône se rapportant à l'aide financière pour les études postsecondaires, ainsi que les améliorations annoncées dans le budget de 2004.

Les provinces et territoires ont fait l'objet d'une vaste consultation dans le cadre des activités du Comité consultatif intergouvernemental sur l'aide financière aux étudiants (CCIAFE). Les consultations auprès des provinces et territoires intéressés concernant les initiatives du budget de 2004 ont commencé bien avant l'annonce du budget et elles se sont poursuivies dans le but de solliciter une rétroaction sur les détails de ces modifications. Les provinces participantes se sont généralement montrés très favorables aux améliorations proposées, la plupart d'elles correspondant à des initiatives en place dans leurs propres programmes.

Le Groupe consultatif national sur l'aide financière aux étudiants (GCNAFE) a été consulté avant la présentation du budget de 2004 et il a également été informé des modifications au PCPE annoncées dans le budget de 2004. Le GCNAFE est composé de plusieurs associations nationales représentant des étudiants, des professeurs, des administrateurs de l'aide financière, des collèges et des universités. Parmi les membres, mentionnons la Fédération canadienne des étudiantes et étudiants (FCEE), l'Alliance canadienne des associations étudiantes et l'Association nationale des étudiant(e)s handicapé(e)s au niveau postsecondaire. Tant la Fédération canadienne des étudiantes et étudiants que l'Alliance canadienne des associations étudiantes ont exprimé d'une voix forte leurs préoccupations au sujet de la mesure de RDR actuellement en place, affirmant qu'elle est inefficace et qu'elle n'a pas fourni l'avantage prévu décrit dans la Stratégie canadienne pour l'égalité des chances du budget fédéral de 1998. Elles considèrent en effet que les modifications à la mesure de RDR constituent une priorité absolue. Les associations du domaine de l'éducation et les administrateurs de l'aide financière ont exercé des pressions en vue de susciter une action relativement à la dette des étudiants. De plus, des associations d'étudiants ont exprimé la nécessité d'augmenter le nombre de subventions accordées, surtout aux étudiants de familles à faible revenu. La FCEE accueille moins favorablement la hausse du montant maximal des prêts et préférerait une augmentation du nombre de subventions plutôt que du

### **Communications**

Human Resources and Skills Development Canada has a communications plan in place to ensure that students, stakeholder groups, provincial/territorial jurisdictions, lenders and service providers are well informed of the changes to the CSLP announced in the 2004 Federal Budget.

### **Compliance and Enforcement**

The Regulations do not require any formal compliance mechanism.

### **Contact**

Jennifer Quaille  
A/Manager  
Policy and Legislative Interpretation  
Canada Student Loans Program  
Human Resources Development Canada  
200 Montcalm Street, 1st Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0J9  
Telephone: (819) 954-5892  
FAX: (819) 953-9591

nombre de prêts accordés. La FCEE appuie la nouvelle Subvention canadienne pour l'accès aux études à l'intention des étudiants de familles à faible revenu, mais elle craint que la valeur de cette nouvelle subvention ne s'érode si les provinces et les territoires augmentent les droits de scolarité.

### **Communications**

Ressources humaines et Développement des compétences Canada a élaboré un plan de communication qui vise à bien informer les étudiants, les groupes intéressés, les gouvernements provinciaux et territoriaux, les prêteurs et les fournisseurs de services des modifications au Programme canadien de prêts aux étudiants annoncées dans le budget fédéral de 2004.

### **Respect et exécution**

Le règlement n'exige pas de mécanisme d'application officiel.

### **Personne-ressource**

Jennifer Quaille  
Gestionnaire intérimaire  
Politique et Interprétation de la loi  
Programme canadien de prêts étudiants  
Ressources humaines et Développement des  
compétences Canada  
200, rue Montcalm, rez-de-chaussée  
Gatineau (Québec)  
K1A 0J9  
Téléphone : (819) 954-5892  
TÉLÉCOPIEUR : (819) 953-9591

Registration  
SOR/2005-153 May 17, 2005

ROYAL CANADIAN MINT ACT

**Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a Twenty-five Cent Circulation Coin**

P.C. 2005-937 May 17, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of National Revenue, pursuant to sections 6.4<sup>a</sup> and 6.5<sup>a</sup> of the *Royal Canadian Mint Act*, hereby

(a) authorizes the issue of a twenty-five cent circulation coin, the characteristics of which shall be as specified in item 4.1<sup>b</sup> of Part 2 of the schedule to that Act and the diameter of which shall be 23.88 mm; and

(b) determines the design of that coin to be as follows, namely,

(i) the obverse impression shall depict the effigy of Her Majesty Queen Elizabeth II by Susanna Blunt, with the initials "SB" on the bottom left-hand corner of the neckline, with the inscriptions "ELIZABETH II" and "D-G-REGINA" to the left and to the right of the effigy, respectively and the letter "P" below the effigy and with beading around the circumference of the coin, and

(ii) the reverse impression shall depict, in the background, the sun over a mountain range, a herd of cattle grazing on the prairie at the base of an oil well and, in the foreground, wheat heads on either side of a wild rose, the provincial flower of Alberta, with the inscriptions "25 CENTS" to the left of the oil well, "CANADA" at the top of the coin and "ALBERTA 1905-2005" and the initials "MG" to the right of the design.

Enregistrement  
DORS/2005-153 Le 17 mai 2005

LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

**Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de vingt-cinq cents**

C.P. 2005-937 Le 17 mai 2005

Sur recommandation du ministre du Revenu national et en vertu des articles 6.4<sup>a</sup> et 6.5<sup>a</sup> de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

a) autorise l'émission d'une pièce de monnaie de circulation de vingt-cinq cents dont les caractéristiques sont précisées à l'article 4.1<sup>b</sup> de la partie 2 de l'annexe de cette loi et dont le diamètre est de 23,88 mm;

b) fixe le dessin de cette pièce de la manière suivante :

(i) à l'avers est gravée l'effigie de Sa Majesté la Reine Elizabeth II, réalisée par Susanna Blunt, avec les initiales « SB » juste au-dessus de la ligne de démarcation du cou dans le coin inférieur gauche, les inscriptions « ELIZABETH II » et « D-G-REGINA » figurent à gauche et à droite de l'effigie, respectivement, la lettre « P » se trouve au bas de celle-ci et un grènetis souligne le pourtour de la pièce,

(ii) au revers sont gravés, en arrière-plan, le soleil qui surplombe une chaîne de montagnes, du bétail qui broute dans la prairie au pied d'un puits de pétrole et, à l'avant-plan, bordée de part et d'autre d'un épi de blé, une rose aciculaire, emblème floral de l'Alberta; l'inscription « 25 CENTS » se trouve à gauche du puits de pétrole, l'inscription « CANADA », au haut de la pièce, et l'inscription « ALBERTA 1905-2005 » et les initiales « MG », à droite du dessin.

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 4, s. 3  
<sup>b</sup> SOR/2000-161

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 4, art. 3  
<sup>b</sup> DORS/2000-161

Registration  
SOR/2005-154 May 17, 2005

ROYAL CANADIAN MINT ACT

**Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a Twenty-five Cent Circulation Coin**

P.C. 2005-938 May 17, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of National Revenue, pursuant to sections 6.4<sup>a</sup> and 6.5<sup>a</sup> of the *Royal Canadian Mint Act*, hereby

(a) authorizes the issue of a twenty-five cent circulation coin, the characteristics of which shall be as specified in item 4.1<sup>b</sup> of Part 2 of the schedule to that Act and the diameter of which shall be 23.88 mm; and

(b) determines the design of that coin to be as follows, namely,

(i) the obverse impression shall depict the effigy of Her Majesty Queen Elizabeth II by Susanna Blunt, with the initials "SB" on the bottom left-hand corner of the neckline, with the inscriptions "ELIZABETH II" and "D-G-REGINA" to the left and to the right of the effigy, respectively and the letter "P" below the effigy and with beading around the circumference of the coin, and

(ii) the reverse impression shall depict in the background a sunrise surrounded by clouds, in the foreground, a bird standing on a wooden fence post encircled by barbed wire, with wheat shafts on either side of the fence post, and the initials "PS" to the right of the fence post with a grain elevator, a railroad track and the inscription "25 CENTS" to the left of the bird and with the inscriptions "1905 SASKATCHEWAN 2005" and "CANADA" appearing at the top and bottom of the coin respectively.

Enregistrement  
DORS/2005-154 Le 17 mai 2005

LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

**Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de vingt-cinq cents**

C.P. 2005-938 Le 17 mai 2005

Sur recommandation du ministre du Revenu national et en vertu des articles 6.4<sup>a</sup> et 6.5<sup>a</sup> de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

a) autorise l'émission d'une pièce de monnaie de circulation de vingt-cinq cents dont les caractéristiques sont précisées à l'article 4.1<sup>b</sup> de la partie 2 de l'annexe de cette loi et dont le diamètre est de 23,88 mm;

b) fixe le dessin de cette pièce de la manière suivante :

(i) à l'avers est gravée l'effigie de Sa Majesté la Reine Elizabeth II, réalisée par Susanna Blunt, avec les initiales « SB » juste au-dessus de la ligne de démarcation du cou dans le coin inférieur gauche, les inscriptions « ELIZABETH II » et « D-G-REGINA » figurent à gauche et à droite de l'effigie, respectivement, la lettre « P » se trouve au bas de celle-ci et un grènetis souligne le pourtour de la pièce,

(ii) au revers sont gravés, à l'arrière-plan, un lever du soleil entouré de nuages et, à l'avant-plan, un oiseau perché sur un poteau de clôture en bois entouré d'un barbelé, de part et d'autre du poteau, des gerbes de blé, et les initiales « PS » à droite du poteau; à la gauche de l'oiseau se trouvent un silo-élévateur, un chemin de fer et l'inscription « 25 CENTS »; les inscriptions « 1905 SASKATCHEWAN 2005 » et « CANADA » apparaissent dans les parties supérieure et inférieure de la pièce, respectivement.

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 4, s. 3

<sup>b</sup> SOR/2000-161

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 4, art. 3

<sup>b</sup> DORS/2000-161

Registration  
SOR/2005-155 May 17, 2005

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

### **Special Appointment Regulations, No. 2005-2**

P.C. 2005-948 May 17, 2005

Whereas, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission has decided that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, to Laurent Tremblay on his appointment to the position of Federal Commissioner for Québec City's 400<sup>th</sup> Anniversary Celebrations, and while employed in that position, and has excluded Laurent Tremblay from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on his appointment to the position of Federal Commissioner for Québec City's 400<sup>th</sup> Anniversary Celebrations, and while employed in that position;

And whereas, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission recommends that the Governor in Council make the annexed *Special Appointment Regulations, No. 2005-2*;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council,

(a) on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby approves the exclusion made by the Public Service Commission of Laurent Tremblay from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on his appointment to the position of Federal Commissioner for Québec City's 400<sup>th</sup> Anniversary Celebrations, and while employed in that position;

(b) on the recommendation of the Prime Minister and the Public Service Commission, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby makes the annexed *Special Appointment Regulations, No. 2005-2*.

#### **SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2005-2**

##### GENERAL

1. The Governor in Council may appoint Laurent Tremblay to the position of Federal Commissioner for Québec City's 400<sup>th</sup> Anniversary Celebrations, to hold office during pleasure, for a term ending December 31, 2008.

##### COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

Enregistrement  
DORS/2005-155 Le 17 mai 2005

LOI DE L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

### **Règlement n° 2005-2 portant affectation spéciale**

C.P. 2005-948 Le 17 mai 2005

Attendu que, conformément au paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique estime qu'il est difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique d'appliquer cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, à Laurent Tremblay lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de commissaire fédéral pour les Fêtes du 400<sup>e</sup> anniversaire de Québec, et a exempté Laurent Tremblay de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de commissaire fédéral pour les Fêtes du 400<sup>e</sup> anniversaire de Québec;

Attendu que, en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique recommande que la gouverneure en conseil prenne le *Règlement n° 2005-2 portant affectation spéciale*, ci-après,

À ces causes, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

a) sur recommandation du premier ministre et en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, approuve l'exemption de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, accordée par la Commission de la fonction publique à Laurent Tremblay lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de commissaire fédéral pour les Fêtes du 400<sup>e</sup> anniversaire de Québec;

b) sur recommandation du premier ministre et de la Commission de la fonction publique et en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, prend le *Règlement n° 2005-2 portant affectation spéciale*, ci-après.

#### **RÈGLEMENT N° 2005-2 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE**

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. La gouverneure en conseil peut nommer Laurent Tremblay au poste de commissaire fédéral pour les Fêtes du 400<sup>e</sup> anniversaire de Québec, à titre amovible, pour un mandat se terminant le 31 décembre 2008.

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

Registration  
SOR/2005-156 May 18, 2005

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

### Special Appointment Regulations, No. 2005-3

P.C. 2005-955 May 18, 2005

Whereas, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission has decided that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, to Linda Lizotte-MacPherson on her appointment to the position of Associate Secretary of the Treasury Board, and while employed in that position, and has excluded Linda Lizotte-MacPherson from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on her appointment to the position of Associate Secretary of the Treasury Board, and while employed in that position;

And whereas, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission recommends that the Governor in Council make the annexed *Special Appointment Regulations, No. 2005-3*;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council,  
(a) on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby approves the exclusion made by the Public Service Commission of Linda Lizotte-MacPherson from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on her appointment to the position of Associate Secretary of the Treasury Board, and while employed in that position; and  
(b) on the recommendation of the Prime Minister and the Public Service Commission, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby makes the annexed *Special Appointment Regulations, No. 2005-3*.

#### SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2005-3

##### GENERAL

1. The Governor in Council may appoint Linda Lizotte-MacPherson to the position of Associate Secretary of the Treasury Board, to hold office during pleasure.

##### COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on May 24, 2005.

Enregistrement  
DORS/2005-156 Le 18 mai 2005

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

### Règlement n° 2005-3 portant affectation spéciale

C.P. 2005-955 Le 18 mai 2005

Attendu que, conformément au paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique estime qu'il est difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique d'appliquer cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, à Linda Lizotte-MacPherson lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de secrétaire délégué du Conseil du Trésor, et a exempté Linda Lizotte-MacPherson de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de secrétaire délégué du Conseil du Trésor;

Attendu que, en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique recommande que la gouverneure en conseil prenne le *Règlement n° 2005-3 portant affectation spéciale*, ci-après,

À ces causes, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

a) sur recommandation du premier ministre et en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, approuve l'exemption de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, accordée par la Commission de la fonction publique à Linda Lizotte-MacPherson lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de secrétaire délégué du Conseil du Trésor;

b) sur recommandation du premier ministre et de la Commission de la fonction publique et en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, prend le *Règlement n° 2005-3 portant affectation spéciale*, ci-après.

#### RÈGLEMENT N° 2005-3 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. La gouverneure en conseil peut nommer Linda Lizotte-MacPherson au poste de secrétaire délégué du Conseil du Trésor, à titre amovible.

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le 24 mai 2005.

Registration  
SOR/2005-157 May 18, 2005

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

### Special Appointment Regulations, No. 2005-4

P.C. 2005-958 May 18, 2005

Whereas, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission has decided that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, to William C. McDowell on his appointment to the position of Associate Deputy Minister of Justice, and while employed in that position, and has excluded William C. McDowell from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on his appointment to the position of Associate Deputy Minister of Justice, and while employed in that position;

And whereas, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission recommends that the Governor in Council make the annexed *Special Appointment Regulations, No. 2005-4*;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council,

(a) on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby approves the exclusion made by the Public Service Commission of William C. McDowell from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on his appointment to the position of Associate Deputy Minister of Justice, and while employed in that position; and

(b) on the recommendation of the Prime Minister and the Public Service Commission, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby makes the annexed *Special Appointment Regulations, No. 2005-4*.

### SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2005-4

#### GENERAL

1. The Governor in Council may appoint William C. McDowell to the position of Associate Deputy Minister of Justice, to hold office during pleasure.

#### COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on July 4, 2005.

Enregistrement  
DORS/2005-157 Le 18 mai 2005

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

### Règlement n° 2005-4 portant affectation spéciale

C.P. 2005-958 Le 18 mai 2005

Attendu que, conformément au paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique estime qu'il est difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique d'appliquer cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, à William C. McDowell lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de sous-ministre délégué de la Justice, et a exempté William C. McDowell de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de sous-ministre délégué de la Justice;

Attendu que, en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique recommande que la gouverneure en conseil prenne le *Règlement n° 2005-4 portant affectation spéciale*, ci-après,

À ces causes, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

a) sur recommandation du premier ministre et en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, approuve l'exemption de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, accordée par la Commission de la fonction publique à William C. McDowell lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de sous-ministre délégué de la Justice;

b) sur recommandation du premier ministre et de la Commission de la fonction publique et en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, prend le *Règlement n° 2005-4 portant affectation spéciale*, ci-après.

### RÈGLEMENT N° 2005-4 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. La gouverneure en conseil peut nommer William C. McDowell au poste de sous-ministre délégué de la Justice, à titre amovible.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le 4 juillet 2005.

Registration  
SOR/2005-158 May 18, 2005

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

**Special Appointment Regulations, No. 2005-5**

P.C. 2005-961 May 18, 2005

Whereas, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission has decided that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, to Diane Vincent on her appointment to the position of Executive Vice-President of the Canadian International Development Agency, and while employed in that position, and has excluded Diane Vincent from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on her appointment to the position of Executive Vice-President of the Canadian International Development Agency, and while employed in that position;

And whereas, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission recommends that the Governor in Council make the annexed *Special Appointment Regulations, No. 2005-5*;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council,

(a) on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby approves the exclusion made by the Public Service Commission of Diane Vincent from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on her appointment to the position of Executive Vice-President of the Canadian International Development Agency, and while employed in that position; and

(b) on the recommendation of the Prime Minister and the Public Service Commission, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby makes the annexed *Special Appointment Regulations, No. 2005-5*.

**SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS,  
NO. 2005-5**

GENERAL

1. The Governor in Council may appoint Diane Vincent to the position of Executive Vice-President of the Canadian International Development Agency, to hold office during pleasure.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on May 30, 2005.

Enregistrement  
DORS/2005-158 Le 18 mai 2005

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

**Règlement n° 2005-5 portant affectation spéciale**

C.P. 2005-961 Le 18 mai 2005

Attendu que, conformément au paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique estime qu'il est difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique d'appliquer cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, à Diane Vincent lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de premier vice-président de l'Agence canadienne de développement international, et a exempté Diane Vincent de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de premier vice-président de l'Agence canadienne de développement international;

Attendu que, en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique recommande que la gouverneure en conseil prenne le *Règlement n° 2005-5 portant affectation spéciale*, ci-après,

À ces causes, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

a) sur recommandation du premier ministre et en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, approuve l'exemption de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, accordée par la Commission de la fonction publique à Diane Vincent lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de premier vice-président de l'Agence canadienne de développement international;

b) sur recommandation du premier ministre et de la Commission de la fonction publique et en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, prend le *Règlement n° 2005-5 portant affectation spéciale*, ci-après.

**RÈGLEMENT N° 2005-5 PORTANT  
AFFECTATION SPÉCIALE**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. La gouverneure en conseil peut nommer Diane Vincent au poste de premier vice-président de l'Agence canadienne de développement international, à titre amovible.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le 30 mai 2005.

Registration  
SOR/2005-159 May 24, 2005

CRIMINAL CODE

**Regulations Amending the Regulations  
Establishing a List of Entities**

P.C. 2005-1034 May 24, 2005

Enregistrement  
DORS/2005-159 Le 24 mai 2005

CODE CRIMINEL

**Règlement modifiant le Règlement établissant une  
liste d'entités**

C.P. 2005-1034 Le 24 mai 2005

(PUBLISHED AS AN EXTRA ON MAY 25, 2005)

(PUBLIÉ EN ÉDITION SPÉCIALE LE 25 MAI 2005)

Registration  
SI/2005-43 June 1, 2005

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

**Community Living Kingston Remission Order**

P.C. 2005-810 May 10, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, considering that it is in the public interest to do so, on the recommendation of the Minister of National Revenue, pursuant to subsection 23(2)<sup>a</sup> of the *Financial Administration Act*, hereby remits to Community Living Kingston the amount of \$40,094.83 of tax paid under Division II of Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of shredding and vehicle licensing document preparation services supplied by the organization during the period beginning on April 1, 1998 and ending on June 30, 2000.

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

This Order remits \$40,094.83 to Community Living Kingston (formerly called the Kingston and District Association for Community Living), representing the goods and services tax (GST) assessed by the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA) in respect of input tax credits erroneously claimed by the organization during the period in question. The basis of the remission is misleading advice on the part of CCRA officials.

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 24, s. 7(2)

Enregistrement  
TR/2005-43 Le 1<sup>er</sup> juin 2005

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

**Décret de remise visant Community Living Kingston**

C.P. 2005-810 Le 10 mai 2005

Sur recommandation du ministre du Revenu national et en vertu du paragraphe 23(2)<sup>a</sup> de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil, estimant que l'intérêt public le justifie, fait remise à Community Living Kingston de la somme de 40 094,83 \$ au titre de la taxe payée en vertu de la section II de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* relativement à des services de déchiquetage et de préparation de documents relatifs à l'immatriculation de véhicules, lesquels services l'organisation a fournis pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1998 et se terminant le 30 juin 2000.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret accorde remise à Community Living Kingston (anciennement appelée la Kingston and District Association for Community Living) de 40 094,83 \$ au titre de la taxe sur les produits et services (TPS) que l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC) a fixé à titre de cotisation relativement à des crédits de taxe sur les intrants demandés à tort par l'organisation pendant la période visée. La remise est accordée parce que des agents de l'ADRC ont fourni des renseignements erronés à l'organisation.

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 24, par. 7(2)

Registration  
SI/2005-44 June 1, 2005

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

### **George Sicz Remission Order**

P.C. 2005-814 May 10, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, considering that it is in the public interest to do so, on the recommendation of the Minister of National Revenue, pursuant to subsection 23(2)<sup>a</sup> of the *Financial Administration Act*, hereby remits to George Sicz the amount of \$10,124.25 of tax payable under Division II of Part IX of the *Excise Tax Act*, in respect of psychometric services supplied by him during the period beginning on January 1, 1998 and ending on December 31, 2002.

#### **EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

This Order remits \$10,124.25 to George Sicz representing the net goods and services tax (GST) remitted by him to the Receiver General. The remission is granted because, having relied on misleading advice on the part of the Department of National Revenue officials, Mr. Sicz failed to properly collect tax payable on the supply of psychometric services during the period in question.

Enregistrement  
TR/2005-44 Le 1<sup>er</sup> juin 2005

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

### **Décret de remise visant George Sicz**

C.P. 2005-814 Le 10 mai 2005

Sur recommandation du ministre du Revenu national et en vertu du paragraphe 23(2)<sup>a</sup> de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil, estimant que l'intérêt public le justifie, fait remise à George Sicz de la somme de 10 124,25 \$ au titre de la taxe à payer en vertu de la section II de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* relativement aux services de psychométrie qu'il a fournis pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et se terminant le 31 décembre 2002.

#### **NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret accorde à George Sicz une remise de 10 124,25 \$ correspondant au montant net de la taxe sur les produits et services (TPS) qu'il a versé au receveur général. En raison de renseignements erronés fournis par des agents du ministère du Revenu national, M. Sicz n'a pas perçu correctement la taxe à payer sur les services de psychométrie qu'il a fournis pendant la période visée.

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 24, s. 7(2)

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 24, par. 7(2)

**Registration**

SI/2005-45 June 1, 2005

AN ACT TO AMEND THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT, THE CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE ACT AND THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

**Order Fixing June 15, 2005 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act**

P.C. 2005-857 May 10, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the President of the Treasury Board, pursuant to section 7 of *An Act to amend the Financial Administration Act, the Canada School of Public Service Act and the Official Languages Act*, assented to on April 21, 2005, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 2005, hereby fixes June 15, 2005, as the day on which sections 2 and 3 of the Act come into force.

**EXPLANATORY NOTE***(This note is not part of the Order.)*

The Order fixes June 15, 2005 as the day on which sections 2 and 3 of *An Act to amend the Financial Administration Act, the Canada School of Public Service Act and the Official Languages Act* (the “Act”) come into force.

Sections 2 and 3 of the Act amend the *Canada School of Public Service Act* and the *Official Languages Act* to refer to the office of the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada. That office was established by amendments to the *Financial Administration Act* — by virtue of section 4 of the Act — on April 21, 2005, the day on which the Act received royal assent.

**Enregistrement**TR/2005-45 Le 1<sup>er</sup> juin 2005

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES, LA LOI SUR L'ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA ET LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

**Décret fixant au 15 juin 2005 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi**

C.P. 2005-857 Le 10 mai 2005

Sur recommandation du président du Conseil du Trésor et en vertu de l'article 7 de la *Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques, la Loi sur l'École de la fonction publique du Canada et la Loi sur les langues officielles*, sanctionnée le 21 avril 2005, chapitre 15 des Lois du Canada (2005), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 15 juin 2005 la date d'entrée en vigueur des articles 2 et 3 de cette loi.

**NOTE EXPLICATIVE***(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret fixe au 15 juin 2005 la date d'entrée en vigueur des articles 2 et 3 de la *Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques, la Loi sur l'École de la fonction publique du Canada et la Loi sur les langues officielles* (la « Loi »).

Les articles 2 et 3 de la Loi modifient la *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada* et la *Loi sur les langues officielles*, respectivement, pour y mentionner le poste de président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada. Ce poste a été créé aux termes de modifications de la *Loi sur la gestion des finances publiques* — et par l'effet de l'article 4 de la Loi — le 21 avril 2005, date de la sanction royale de la Loi.

## Registration

SI/2005-46 June 1, 2005

AN ACT TO AMEND THE PATENT ACT AND THE FOOD AND DRUGS ACT (THE JEAN CHRÉTIEN PLEDGE TO AFRICA)

**Order Fixing May 14, 2005 as the Date of the Coming into Force of the Act**

P.C. 2005-858 May 10, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry and the Minister of Health, pursuant to section 4 of *An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa)*, assented to on May 14, 2004, being chapter 23 of the Statutes of Canada, 2004, hereby fixes May 14, 2005 as the day on which that Act comes into force.

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

The Order fixes May 14, 2005 as the day on which *An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa)* (the “Act”), assented to on May 14, 2004, being chapter 23 of the Statutes of Canada, 2004, comes into force.

The Act amends the *Patent Act* and the *Food and Drugs Act* to facilitate access to pharmaceutical products to address public health problems — especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics — afflicting many developing and least-developed countries.

Companion regulations under both the *Patent Act* and the *Food and Drugs Act* will, by their own terms, come into force on the same date as the Act.

## Enregistrement

TR/2005-46 Le 1<sup>er</sup> juin 2005

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES BREVETS ET LA LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (ENGAGEMENT DE JEAN CHRÉTIEN ENVERS L’AFRIQUE)

**Décret fixant au 14 mai 2005 la date d’entrée en vigueur de la Loi**

C.P. 2005-858 Le 10 mai 2005

Sur recommandation du ministre de l’Industrie et du ministre de la Santé et en vertu de l’article 4 de la *Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues (engagement de Jean Chrétien envers l’Afrique)*, sanctionnée le 14 mai 2004, chapitre 23 des Lois du Canada (2004), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 14 mai 2005 la date d’entrée en vigueur de cette loi.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret fixe au 14 mai 2005 la date d’entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues (engagement de Jean Chrétien envers l’Afrique)* (ci-après la « Loi »), sanctionnée le 14 mai 2004, chapitre 23 des Lois du Canada (2004).

La Loi modifie la *Loi sur les brevets* et la *Loi sur les aliments et drogues* afin de faciliter l’accès aux produits pharmaceutiques nécessaires pour remédier aux problèmes de santé publique — en particulier ceux résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du paludisme et d’autres épidémies — touchant de nombreux pays en voie de développement et pays les moins avancés.

Les règlements afférents aux nouvelles dispositions de la *Loi sur les brevets* et de la *Loi sur les aliments et drogues* entreront en vigueur, aux termes de leurs dispositions, à la même date que la Loi.

Registration  
SI/2005-47 June 1, 2005

PATENT ACT

**Order Designating the Minister of Foreign Affairs  
for Purposes of Section 21.19 of the Act**

P.C. 2005-862 May 10, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, pursuant to section 21.19<sup>a</sup> of the *Patent Act*, hereby designates the Minister of Foreign Affairs for the purpose of that section, which requires that he maintain a website on which is set out a copy of every notice referred to in subparagraphs 21.04(3)(d)(ii) and (v) of the Act.

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

The order designates the Minister of Foreign Affairs for the purpose of section 21.19 of the *Patent Act*, which requires that he maintain a website on which is set out a copy of every notice referred to in subparagraphs 21.04(3)(d)(ii) and (v) of the Act.

The notices referred to in those subparagraphs are provided to the Government of Canada through diplomatic channels by countries that are not Members of the World Trade Organization and that need to inform Canada of their desire to acquire pharmaceutical products under the special export regime established by sections 21.01 to 21.2 of the Act.

Enregistrement  
TR/2005-47 Le 1<sup>er</sup> juin 2005

LOI SUR LES BREVETS

**Décret désignant le ministre des Affaires  
étrangères pour l'application de l'article 21.19 de  
la Loi**

C.P. 2005-862 Le 10 mai 2005

Sur recommandation du ministre de l'Industrie et en vertu de l'article 21.19<sup>a</sup> de la *Loi sur les brevets*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil désigne le ministre des Affaires étrangères pour l'application de cet article, qui exige qu'il crée un site Internet et y affiche copie de tout avis écrit mentionné aux sous-alinéas 21.04(3)d)(ii) et (v) de cette loi.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret désigne le ministre des Affaires étrangères pour l'application de l'article 21.19 de la *Loi sur les brevets* qui exige qu'il crée un site Internet et y affiche copie de tout avis écrit mentionné aux sous-alinéas 21.04(3)d)(ii) et (v) de cette loi.

Les avis écrits mentionnés à ces sous-alinéas sont transmis par la voie diplomatique au gouvernement du Canada par les pays non-membres de l'Organisation mondiale du commerce qui informent le Canada de leur intention d'importer des produits pharmaceutiques en vertu du régime d'exportation établi par les articles 21.01 à 21.2 de cette loi.

<sup>a</sup> S.C. 2004, c. 23, s. 1

<sup>a</sup> L.C. 2004, ch. 23, art. 1

Registration  
SI/2005-48 June 1, 2005

PUBLIC SERVICE REARRANGEMENT AND TRANSFER OF  
DUTIES ACT

**Order Transferring from the Department of  
Natural Resources to the Department of the  
Environment the Control and Supervision of the  
Large Final Emitters Group**

P.C. 2005-909 May 13, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to paragraph 2(a) of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, hereby transfers from the Department of Natural Resources to the Department of the Environment the control and supervision of the portion of the federal public administration in the Department of Natural Resources known as the Large Final Emitters Group.

Enregistrement  
TR/2005-48 Le 1<sup>er</sup> juin 2005

LOI SUR LES RESTRUCTURATIONS ET LES TRANSFERTS  
D'ATTRIBUTIONS DANS L'ADMINISTRATION PUBLIQUE

**Décret transférant du ministère des Ressources  
naturelles au ministère de l'Environnement la  
responsabilité à l'égard du Groupe des grands  
émetteurs finaux**

C.P. 2005-909 Le 13 mai 2005

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'alinéa 2a) de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil transfère du ministère des Ressources naturelles au ministère de l'Environnement la responsabilité à l'égard du secteur de l'administration publique fédérale connu, au sein du ministère des Ressources naturelles, sous le nom de Groupe des grands émetteurs finaux.

Registration  
SI/2005-49 June 1, 2005

AN ACT TO AMEND THE LOBBYISTS REGISTRATION ACT

**Order Fixing June 20, 2005 as the Date of the Coming into Force of the Act**

P.C. 2005-919 May 17, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, pursuant to section 18 of *An Act to amend the Lobbyists Registration Act*, assented to on June 11, 2003, being chapter 10 of the Statutes of Canada, 2003, hereby fixes June 20, 2005 as the day on which that Act comes into force.

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

This Order fixes June 20, 2005 as the day on which *An Act to amend the Lobbyists Registration Act* comes into force.

The Act amends the *Lobbyists Registration Act* by removing the words “in an attempt to influence” in respect of the communications referred to in the registration provisions and by removing the exception for communications made in response to requests by public office holders. It also provides that communications that are restricted to requests for information are not subject to that Act. The Act also requires that all lobbyists file a return every six months, and imposes most of the registration obligations that apply to in-house lobbyists for organizations on in-house lobbyists for corporations.

Enregistrement  
TR/2005-49 Le 1<sup>er</sup> juin 2005

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

**Décret fixant au 20 juin 2005 la date d'entrée en vigueur de la Loi**

C.P. 2005-919 Le 17 mai 2005

Sur recommandation du ministre de l'Industrie et en vertu de l'article 18 de la *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, sanctionnée le 11 juin 2003, chapitre 10 des Lois du Canada (2003), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 20 juin 2005 la date d'entrée en vigueur de cette loi.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret fixe au 20 juin 2005 la date d'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*.

Cette loi modifie la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* en supprimant, d'une part, l'expression « afin de tenter d'influencer » en ce qui a trait aux communications visées dans les dispositions relatives à l'enregistrement et, d'autre part, l'exception qui concerne les communications faites en réponse à une demande provenant du titulaire d'une charge publique. Le texte prévoit également que les communications qui se limitent à une demande de renseignements ne sont pas assujetties à la Loi. En outre, le texte exige que tous les lobbyistes déposent une déclaration tous les six mois et impose aux lobbyistes salariés travaillant pour le compte d'une personne morale la plupart des exigences relatives à l'enregistrement qui s'appliquent aux lobbyistes salariés travaillant pour le compte d'une organisation.

Registration  
SI/2005-50 June 1, 2005

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

**Order Directing that Certain Documents be Discontinued**

P.C. 2005-929 May 17, 2005

Whereas it appears to the Governor in Council that the documents set out in the annexed schedule, each required by an Act of Parliament to be laid before one or both Houses of Parliament, contain the same information as or less information than is contained in the Public Accounts or in any estimates of expenditures submitted to Parliament;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the President of the Treasury Board, pursuant to section 157<sup>a</sup> of the *Financial Administration Act*, hereby directs that the documents set out in the annexed schedule be discontinued and hereafter they need not be prepared or laid before either House of Parliament.

SCHEDULE

1. Annual report on the operations of the Canadian Food Inspection Agency (*Canadian Food Inspection Agency Act*, S.C. 1997, c. 6, s. 23)
2. Annual report on the operations of the Parks Canada Agency (*Parks Canada Agency Act*, S.C. 1998, c. 31, s. 34)

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

Pursuant to section 157 of the *Financial Administration Act* and in accordance with the Policy and Guidelines for the Integration of Statutory Reports with the Estimates and the Public Accounts, this Order implements the discontinuance of certain statutory reports that contain the same or less information than is in the Estimates or Public Accounts.

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 24, s. 47

Enregistrement  
TR/2005-50 Le 1<sup>er</sup> juin 2005

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

**Décret ordonnant que certains documents ne soient plus préparés**

C.P. 2005-929 Le 17 mai 2005

Attendu que la gouverneure en conseil estime que les documents visés à l'annexe ci-après, dont le dépôt devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, ou devant les deux, est requis par une loi fédérale, contiennent tout au plus les mêmes renseignements que les Comptes publics ou les prévisions budgétaires déposés au Parlement,

À ces causes, sur recommandation du président du Conseil du Trésor et en vertu de l'article 157<sup>a</sup> de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil ordonne que les documents visés à l'annexe ci-après ne soient plus préparés.

ANNEXE

1. Rapport annuel d'activités de l'Agence canadienne d'inspection des aliments (*Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, L.C. 1997, ch. 6, art. 23)
2. Rapport annuel d'activités de l'Agence Parcs Canada (*Loi sur l'Agence Parcs Canada*, L.C. 1998, ch. 31, art. 34)

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret vise, aux termes de l'article 157 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et du document intitulé « Politique et lignes directrices sur l'intégration des rapports réglementaires dans le Budget des dépenses et les Comptes publics », à supprimer certains rapports prévus par la loi en raison du fait qu'ils contiennent tout au plus les mêmes renseignements que le Budget des dépenses ou les Comptes publics.

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 24, art. 47

## Registration

SI/2005-51 June 1, 2005

## CANADA EDUCATION SAVINGS ACT

**Order Fixing July 1, 2005 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act**

P.C. 2005-932 May 17, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of State styled Minister of Human Resources and Skills Development, pursuant to section 23 of the *Canada Education Savings Act*, assented to on December 15, 2004, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2004, hereby fixes July 1, 2005 as the day on which that Act comes into force, other than sections 4, 12, 17 and 20 to 22, which came into force on assent.

**EXPLANATORY NOTE***(This note is not part of the Order.)*

This Order fixes July 1, 2005 as the day on which the *Canada Education Savings Act* (the "Act") comes into force, other than sections 4, 12, 17 and 20 to 22, which came into force on assent.

This Act is intended to encourage the financing of post-secondary education through savings in registered education savings plans. It provides for the payment of Canada Education Savings grants in relation to contributions made to those plans. The amount of the grant is increased for children of lower- and middle-income families. It also provides for the payment of Canada Learning Bonds in respect of children of families receiving the National Child Benefit Supplement or a special allowance under the *Childrens Special Allowance Act*.

## Enregistrement

TR/2005-51 Le 1<sup>er</sup> juin 2005

## LOI CANADIENNE SUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

**Décret fixant au 1<sup>er</sup> juillet 2005 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi**

C.P. 2005-932 Le 17 mai 2005

Sur recommandation de la ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et en vertu de l'article 23 de la *Loi canadienne sur l'épargne-études*, sanctionnée le 15 décembre 2004, chapitre 26 des Lois du Canada (2004), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 1<sup>er</sup> juillet 2005 la date d'entrée en vigueur de cette loi, à l'exception des articles 4, 12, 17 et 20 à 22, lesquels sont entrés en vigueur à la sanction.

**NOTE EXPLICATIVE***(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret fixe au 1<sup>er</sup> juillet 2005 la date d'entrée en vigueur de la *Loi canadienne sur l'épargne-études*, à l'exception des articles 4, 12, 17 et 20 à 22, lesquels sont entrés en vigueur à la sanction.

Cette loi a pour objet d'encourager le financement des études postsecondaires par la constitution d'une épargne dans les régimes enregistrés d'épargne-études. Elle prévoit le versement de subventions pour l'épargne-études à l'égard de toute cotisation versée dans un tel régime. Le montant de la subvention est majoré à l'égard de tout bénéficiaire issu d'une famille à faible ou moyen revenu. Cette loi prévoit également le versement de bons d'études à l'égard de tout bénéficiaire pour qui est versé soit le supplément de la prestation nationale pour enfants, soit une allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*.

Registration  
SI/2005-52 June 1, 2005

MINISTRIES AND MINISTERS OF STATE ACT

**Order Terminating the Assignment of the Honourable Lucienne Robillard and Assigning the Honourable Belinda Stronach to Assist the Minister of Social Development**

P.C. 2005-950 May 17, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 11 of the *Ministries and Ministers of State Act*, hereby

(a) terminates the assignment of the Honourable Lucienne Robillard, made by Order in Council P.C. 2005-28 of January 14, 2005<sup>a</sup>; and

(b) assigns the Honourable Belinda Stronach, a Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development and Minister responsible for Democratic Renewal, to assist the Minister of Human Resources Development styled Minister of Social Development in the carrying out of that Minister's responsibilities.

Enregistrement  
TR/2005-52 Le 1<sup>er</sup> juin 2005

LOI SUR LES DÉPARTEMENTS ET MINISTRES D'ÉTAT

**Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Lucienne Robillard et déléguant l'honorable Belinda Stronach auprès du ministre du Développement social**

C.P. 2005-950 Le 17 mai 2005

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les départements et ministres d'État*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

a) met fin à la délégation de l'honorable Lucienne Robillard, faite par le décret C.P. 2005-28 du 14 janvier 2005<sup>a</sup>;

b) délègue l'honorable Belinda Stronach, ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et ministre responsable du renouveau démocratique, auprès du ministre du Développement des ressources humaines portant le titre de ministre du Développement social afin qu'elle lui prête son concours dans l'exercice de ses responsabilités.

<sup>a</sup> SI/2005-3

<sup>a</sup> TR/2005-3

Registration  
SI/2005-53 June 1, 2005

MINISTRIES AND MINISTERS OF STATE ACT

**Order Terminating the Assignment of the Honourable Mauril Bélanger and Assigning the Honourable Mauril Bélanger to Assist the Prime Minister, the Minister of National Defence and the Minister of Industry**

P.C. 2005-951 May 17, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 11 of the *Ministries and Ministers of State Act*, hereby

- (a) terminates the assignment of the Honourable Mauril Bélanger, made by Order in Council P.C. 2004-842 of July 20, 2004<sup>a</sup>; and
- (b) assigns the Honourable Mauril Bélanger, a Minister of State to be styled Minister for Internal Trade, Deputy Leader of the Government in the House of Commons and Minister responsible for Official Languages, to assist
  - (i) the Prime Minister in the carrying out of the Prime Minister's responsibilities,
  - (ii) the Minister of National Defence in the carrying out of that Minister's responsibilities, and
  - (iii) the Minister of Industry in the carrying out of that Minister's responsibilities.

Enregistrement  
TR/2005-53 Le 1<sup>er</sup> juin 2005

LOI SUR LES DÉPARTEMENTS ET MINISTRES D'ÉTAT

**Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Mauril Bélanger et déléguant l'honorable Mauril Bélanger auprès du premier ministre, du ministre de la Défense nationale et du ministre de l'Industrie**

C.P. 2005-951 Le 17 mai 2005

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les départements et ministres d'État*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

- a) met fin à la délégation de l'honorable Mauril Bélanger, faite par le décret C.P. 2004-842 du 20 juillet 2004<sup>a</sup>;
- b) délègue l'honorable Mauril Bélanger, ministre d'État portant le titre de ministre du Commerce intérieur, leader adjoint du gouvernement à la Chambre des communes et ministre responsable des langues officielles, auprès des ministres ci-après afin qu'il leur prête son concours dans l'exercice de leurs responsabilités :
  - (i) le premier ministre,
  - (ii) le ministre de la Défense nationale,
  - (iii) le ministre de l'Industrie.

<sup>a</sup> SI/2004-82

<sup>a</sup> TR/2004-82

**TABLE OF CONTENTS**    **SOR: Statutory Instruments (Regulations)**  
**SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**

Registration No.	P.C. 2005	Department	Name of Statutory Instrument or Other Document	Page
SOR/2005-131	803	Agriculture and Agri-food	Plum Pox Virus Compensation Regulations, 2004 .....	1036
SOR/2005-132	805	Health	Children's Jewellery Regulations .....	1043
SOR/2005-133	806	Health	Order Amending Schedule 1 to the Hazardous Products Act (Children's Jewellery) .....	1054
SOR/2005-134	807	Transport	Navigation Safety Regulations .....	1055
SOR/2004-135	808	Transport	Regulations Amending the Charts and Nautical Publications Regulations, 1995 .....	1091
SOR/2005-136	809	Transport	Regulations Amending the Crewing Regulations .....	1097
SOR/2005-137		Transport	Regulations Amending the Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999 .....	1099
SOR/2005-138	811	Finance	Related Party of a Retail Association Regulations .....	1100
SOR/2005-139	849	Transport	Regulations Amending the Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations (Miscellaneous Program) .....	1105
SOR/2005-140	850	Canadian Wheat Board	Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations .....	1109
SOR/2005-141	859	Health	Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1402 – Drugs for Developing Countries) .....	1112
SOR/2005-142	860	Health	Regulations Amending the Medical Devices Regulations (Developing Countries) .....	1125
SOR/2005-143	861	Industry	Use of Patented Products for International Humanitarian Purposes Regulations .....	1127
SOR/2005-144	863	Human Resources and Skills Development Treasury Board	Regulations Amending the Employment Insurance Regulations .....	1157
SOR/2005-145		Public Safety and Emergency Preparedness	Regulations Amending the Ontario Sex Offender Information Registration Regulations .....	1162
SOR/2005-146	920	Industry	Regulations Amending the Lobbyists Registration Regulations .....	1165
SOR/2005-147	923	Industry	Regulations Amending the Definition of Small Retransmission Systems Regulations .....	1190
SOR/2005-148	924	Industry	Regulations Amending the Definition of "Small Cable Transmission System" Regulations .....	1195
SOR/2005-149	930	Environment	Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulation .....	1197
SOR/2005-150	931	Finance	Regulations Amending the Canada Pension Plan Investment Board Regulations .....	1305
SOR/2005-151	933	Human Resources and Skills Development	Canada Education Savings Regulations .....	1308
SOR/2005-152	934	Human Resources and Skills Development Treasury Board	Regulations Amending the Canada Student Loans Regulations and the Canada Student Financial Assistance Regulations .....	1323
SOR/2005-153	937	Royal Canadian Mint	Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a Twenty-five Cent Circulation Coin .....	1339
SOR/2005-154	938	Royal Canadian Mint	Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a Twenty-five Cent Circulation Coin .....	1340
SOR/2005-155	948	Prime Minister Public Service Commission	Special Appointment Regulations, No. 2005-2 .....	1341
SOR/2005-156	955	Prime Minister Public Service Commission	Special Appointment Regulations, No. 2005-3 .....	1342
SOR/2005-157	958	Prime Minister Public Service Commission	Special Appointment Regulations, No. 2005-4 .....	1343
SOR/2005-158	961	Prime Minister Public Service Commission	Special Appointment Regulations, No. 2005-5 .....	1344

**TABLE OF CONTENTS—Continued**

Registration No.	P.C. 2005	Department	Name of Statutory Instruments or Other Document	Page
<a href="#">SOR/2005-159</a>	1034	Public Safety and Emergency Preparedness	Regulations Amending the Regulations Establishing a List of Entities .....	1345
<a href="#">SI/2005-43</a>	810	Canada Customs and Revenue Agency	Community Living Kingston Remission Order .....	1346
<a href="#">SI/2005-44</a>	814	Canada Customs and Revenue Agency	George Sicz Remission Order.....	1347
<a href="#">SI/2005-45</a>	857	Treasury Board	Order Fixing June 15, 2005 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of An Act to amend the Financial Administration Act, the Canada School of Public Service Act and the Official Languages Act...	1348
<a href="#">SI/2005-46</a>	858	Industry Health	Order Fixing May 14, 2005 as the Date of the Coming into Force of An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa) .....	1349
<a href="#">SI/2005-47</a>	862	Industry	Order Designating the Minister of Foreign Affairs for the Purposes of Section 21.19 of the Patent Act .....	1350
<a href="#">SI/2005-48</a>	909	Prime Minister	Order Transferring from the Department of Natural Resources to the Department of the Environment the Control and Supervision of the Large Final Emitters Group .....	1351
<a href="#">SI/2005-49</a>	919	Industry	Order Fixing June 20, 2005 as the Date of the Coming into Force of An Act to amend the Lobbyist Registration Act.....	1352
<a href="#">SI/2005-50</a>	929	Treasury Board	Order Directing that Certain Documents be Discontinued.....	1353
<a href="#">SI/2005-51</a>	932	Human Resources and Skills Development	Order Fixing July 1, 2005 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Canada Education Savings Act .....	1354
<a href="#">SI/2005-52</a>	950	Prime Minister	Order Terminating the Assignment of the Honourable Lucienne Robillard and Assigning the Honourable Belinda Stronach to Assist the Minister of Social Development.....	1355
<a href="#">SI/2005-53</a>	951	Prime Minister	Order Terminating the Assignment of the Honourable Mauril Bélanger and Assigning the Honourable Mauril Bélanger to Assist the Prime Minister, the Minister of National Defence and the Minister of Industry .....	1356

**INDEX SOR: Statutory Instruments (Regulations)****SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**Abbreviations: e — erratum  
n — new  
r — revises  
x — revokes

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Canada Education Savings Regulations ..... Canada Education Savings Act	SOR/2005-151	17/05/05	1308	n
Canada Pension Plan Investment Board Regulations — Regulations Amending ..... Canada Pension Plan Investment Board Act	SOR/2005-150	17/05/05	1305	
Canada Student Loans Regulations and the Canada Student Financial Assistance Regulations — Regulations Amending ..... Canada Student Loans Act Canada Student Financial Assistance Act	SOR/2005-152	17/05/05	1323	
Canadian Wheat Board Regulations — Regulations Amending ..... Canadian Wheat Board Act	SOR/2005-140	10/05/05	1109	
Certain Documents be Discontinued — Order Directing ..... Financial Administration Act	SI/2005-50	01/06/05	1353	n
Charts and Nautical Publications Regulations, 1995 — Regulations Amending ..... Canada Shipping Act Arctic Waters Pollution Prevention Act	SOR/2005-135	10/05/05	1091	
Children’s Jewellery Regulations ..... Hazardous Products Act	SOR/2005-132	10/05/05	1043	n
Community Living Kingston Remission Order ..... Financial Administration Act	SI/2005-43	01/06/05	1346	n
Crewing Regulations — Regulations Amending ..... Canada Shipping Act	SOR/2005-136	10/05/05	1097	
Definition of “Small Cable Transmission System” Regulations — Regulations Amending ..... Copyright Act	SOR/2005-148	17/05/05	1195	
Definition of Small Retransmission Systems Regulations — Regulations Amending ..... Copyright Act	SOR/2005-147	17/05/05	1190	
Employment Insurance Regulations — Regulations Amending ..... Employment Insurance Act	SOR/2005-144	10/05/05	1157	
Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations ..... Canadian Environmental Protection Act, 1999	SOR/2005-149	17/05/05	1197	n
Food and Drug Regulations (1402 – Drugs for Developing Countries) — Regulations Amending ..... Food and Drugs Act	SOR/2005-141	10/05/05	1112	
George Sicz Remission Order ..... Financial Administration Act	SI/2005-44	01/06/05	1347	n
Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations (Miscellaneous Program) — Regulations Amending ..... Canada Shipping Act	SOR/2005-139	10/05/05	1105	
Issue and Determining the Composition, Dimension and Designs of a Twenty-five Cent Circulation Coin — Order Authorizing ..... Royal Canadian Mint	SOR/2005-153	17/05/05	1339	n
Issue and Determining the Composition, Dimension and Designs of a Twenty-five Cent Circulation Coin — Order Authorizing ..... Royal Canadian Mint	SOR/2005-154	17/05/05	1340	n
Lobbyists Registration Regulations — Regulations Amending ..... Lobbyist Registration Act	SOR/2005-146	17/05/05	1165	
Medical Devices Regulations (Developing Countries) — Regulations Amending .... Food and Drugs Act	SOR/2005-142	10/05/05	1125	
Navigation Safety Regulations ..... Canada Shipping Act Arctic Waters Pollution Prevention Act	SOR/2005-134	10/05/05	1055	n

## INDEX—Continued

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Ontario Sex Offender Information Registration Regulations — Regulations Amending..... Sex Offender Information Registration Act	<a href="#">SOR/2005-145</a>	16/05/05	1162	
Order Designating the Minister of Foreign Affairs for Purposes of Section 21.19 of the Act..... Patent Act	<a href="#">SI/2005-47</a>	01/06/05	1350	n
Order Fixing July 1, 2005 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act..... Canada Education Savings Act	<a href="#">SI/2005-51</a>	01/06/05	1354	n
Order Fixing June 15, 2005 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act..... Financial Administration Act, the Canada School of Public Service Act and the Official Languages Act (An Act to Amend)	<a href="#">SI/2005-45</a>	01/06/05	1348	n
Order Fixing June 20, 2005 as the Date of the Coming into Force of the Act..... Lobbyist Registration Act (An Act to Amend)	<a href="#">SI/2005-49</a>	01/06/05	1352	n
Order Fixing May 14, 2005 as the Date of the Coming into Force of the Act..... Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa) (An Act to Amend)	<a href="#">SI/2005-46</a>	01/06/05	1349	n
Order Terminating the Assignment of the Honourable Lucienne Robillard and Assigning the Honourable Belinda Stronach to Assist the Minister of Social Development..... Ministries and Ministers of State Act	<a href="#">SI/2005-52</a>	01/06/05	1355	n
Order Terminating the Assignment of the Honourable Mauril Bélanger and Assigning the Honourable Mauril Bélanger to Assist the Prime Minister, the Minister of National Defence and the Minister of Industry..... Ministries and Ministers of State Act	<a href="#">SI/2005-53</a>	01/06/05	1356	n
Order Transferring from the Department of Natural Resources to the Department of the Environment the Control and Supervision of the Large Final Emitters Group..... Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act	<a href="#">SI/2005-48</a>	01/06/05	1351	n
Plum Pox Virus Compensation Regulations, 2004..... Plant Protection Act	<a href="#">SOR/2005-131</a>	10/05/05	1036	n
Regulations Establishing a List of Entities — Regulations Amending..... Criminal Code	<a href="#">SOR/2005-159</a>	24/05/05	1345	
Related Party of a Retail Association Regulations..... Cooperative Credit Associations Act	<a href="#">SOR/2005-138</a>	10/05/05	1100	n
Schedule 1 to the Hazardous Product Act (Children’s Jewellery) — Order Amending..... Hazardous Products Act	<a href="#">SOR/2005-133</a>	10/05/05	1054	
Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999 — Regulations Amending..... Canada Shipping Act	<a href="#">SOR/2005-137</a>	10/05/05	1099	
Special Appointment Regulations, No. 2005-2..... Public Service Employment Act	<a href="#">SOR/2005-155</a>	17/05/05	1341	n
Special Appointment Regulations, No. 2005-3..... Public Service Employment Act	<a href="#">SOR/2005-156</a>	18/05/05	1342	n
Special Appointment Regulations, No. 2005-4..... Public Service Employment Act	<a href="#">SOR/2005-157</a>	18/05/05	1343	n
Special Appointment Regulations, No. 2005-5..... Public Service Employment Act	<a href="#">SOR/2005-158</a>	18/05/05	1344	n
Use of Patented Products for International Humanitarian Purposes Regulations..... Patent Act	<a href="#">SOR/2005-143</a>	10/05/05	1127	n

**TABLE DES MATIÈRES DORS: Textes réglementaires (Règlements)**  
**TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**

N° d'enregistrement	C.P. 2005	Ministère	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
DORS/2005-131	803	Agriculture et Agroalimentaire	Règlement de 2004 sur l'indemnisation relative au virus de la sharka .....	1036
DORS/2005-132	805	Santé	Règlement sur les bijoux pour enfants.....	1043
DORS/2005-133	806	Santé	Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi sur les produits dangereux (bijoux pour enfants).....	1054
DORS/2005-134	807	Transport	Règlement sur la sécurité de la navigation .....	1055
DORS/2005-135	808	Transport	Règlement modifiant le Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995).....	1091
DORS/2005-136	809	Transport	Règlement modifiant le Règlement sur l'armement en équipage des navires .....	1097
DORS/2005-137		Transport	Règlement modifiant le Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio) .....	1099
DORS/2005-138	811	Finances	Règlement sur les apparentés d'associations de détail.....	1100
DORS/2005-139	849	Transport	Règlement correctif visant le Règlement sur la prévention de la pollution des Grands lacs par les eaux d'égout.....	1105
DORS/2005-140	850	Commission canadienne du blé	Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé ..	1109
DORS/2005-141	859	Santé	Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1402 – drogues pour des pays en développement) .....	1112
DORS/2005-142	860	Santé	Règlement modifiant le Règlement sur les instruments médicaux (pays en développement) .....	1125
DORS/2005-143	861	Industrie	Règlement sur l'usage de produits brevetés à des fins humanitaires internationales .....	1127
DORS/2005-144	863	Ressources humaines et développement des compétences Conseil du Trésor	Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi.....	1157
DORS/2005-145		Sécurité publique et Protection civile	Règlement modifiant le Règlement de l'Ontario sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels .....	1162
DORS/2005-146	920	Industrie	Règlement modifiant le Règlement sur l'enregistrement des lobbyistes .....	1165
DORS/2005-147	923	Industrie	Règlement modifiant le Règlement sur la définition de petit système de retransmission .....	1190
DORS/2005-148	924	Industrie	Règlement modifiant le Règlement sur la définition de petit système de transmission par fil .....	1195
DORS/2005-149	930	Environnement	Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses .....	1197
DORS/2005-150	931	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada .....	1305
DORS/2005-151	933	Ressources humaines et développement des compétences	Règlement sur l'épargne-études .....	1308
DORS/2005-152	934	Ressources humaines et développement des compétences Conseil du Trésor	Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants et le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants .....	1323
DORS/2005-153	937	Monnaie royale canadienne	Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions, et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de vingt-cinq cents.....	1339
DORS/2005-154	938	Monnaie royale canadienne	Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions, et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de vingt-cinq cents.....	1340
DORS/2005-155	948	Premier ministre Commission de la fonction publique	Règlement n° 2005-2 portant affectation spéciale .....	1341

## TABLE DES MATIÈRES—Suite

N° d'enregistrement	C.P. 2005	Ministère	Titre du texte de réglementaire ou autre document	Page
DORS/2005-156	955	Premier ministre Commission de la fonction publique	Règlement n° 2005-3 portant affectation spéciale .....	1342
DORS/2005-157	958	Premier ministre Commission de la fonction publique	Règlement n° 2005-4 portant affectation spéciale .....	1343
DORS/2005-158	961	Premier ministre Commission de la fonction publique	Règlement n° 2005-5 portant affectation spéciale .....	1344
DORS/2005-159	1034	Sécurité publique et Protection civile	Règlement modifiant le Règlement établissant une liste d'entités.....	1345
TR/2005-43	810	Agence des douanes et du revenu du Canada	Décret de remise visant Community Living Kingston.....	1346
TR/2005-44	814	Agence des douanes et du revenu du Canada	Décret de remise visant George Sicz .....	1347
TR/2005-45	857	Conseil du Trésor	Décret fixant au 15 juin 2005 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi modifiant la Loi sur la Gestion des finances publiques, la Loi sur l'École de la fonction publique du Canada et la Loi sur les langues officielles.....	1348
TR/2005-46	858	Industrie Santé	Décret fixant au 14 mai 2005 la date d'entrée en vigueur de la Loi Gestion des finances publiques, la Loi sur l'École de la fonction publique du Canada et la Loi sur les langues officielles.....	1349
TR/2005-47	862	Industrie	Décret désignant le ministre des Affaires étrangères pour l'application de l'article 21.19 de la Loi sur les brevets .....	1350
TR/2005-48	909	Premier ministre	Décret transférant du ministère des Ressources naturelles au ministère de l'Environnement la responsabilité à l'égard du Groupe des grands émetteurs finaux .....	1351
TR/2005-49	919	Industrie	Décret fixant au 20 juin 2005 la date d'entrée en vigueur de la Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes .....	1352
TR/2005-50	929	Conseil du trésor	Décret ordonnant que certains documents ne soient plus préparés .....	1353
TR/2005-51	932	Ressources humaines et développement des compétences	Décret fixant le 1er juillet 2005 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi canadienne sur l'épargne-études .....	1354
TR/2005-52	950	Premier ministre	Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Lucienne Robillard et déléguant l'honorable Belinda Stronach auprès du ministre du Développement social .....	1355
TR/2005-53	951	Premier ministre	Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Mauril Bélanger et déléguant l'honorable Mauril Bélanger auprès du Premier ministre, du ministre de la Défense nationale et du ministre de l'Industrie .....	1356

**INDEX DORS: Textes réglementaires (Règlements)****TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**
 Abréviations : e — erratum  
 n — nouveau  
 r — revise  
 a — abroge

Règlements Lois	Enregistrement n°	Date	Page	Commentaires
Affectation spéciale — Règlement n° 2005-2 ..... Emploi dans la fonction publique (Loi)	<a href="#">DORS/2005-155</a>	17/05/05	1341	n
Affectation spéciale — Règlement n° 2005-3 ..... Emploi dans la fonction publique (Loi)	<a href="#">DORS/2005-156</a>	18/05/05	1342	n
Affectation spéciale — Règlement n° 2005-4 ..... Emploi dans la fonction publique (Loi)	<a href="#">DORS/2005-157</a>	18/05/05	1343	n
Affectation spéciale — Règlement n° 2005-5 ..... Emploi dans la fonction publique (Loi)	<a href="#">DORS/2005-158</a>	18/05/05	1344	n
Aliments et Drogues (1402 – drogues pour des pays en développement) — Règlement modifiant le Règlement ..... Aliments et drogues (Loi)	<a href="#">DORS/2005-141</a>	10/05/05	1112	
Apparentés d'associations de détail — Règlement ..... Associations coopératives de crédit (Loi)	<a href="#">DORS/2005-138</a>	10/05/05	1100	n
Armement en équipage des navires — Règlement modifiant le Règlement..... Marine marchande du Canada (Loi)	<a href="#">DORS/2005-136</a>	10/05/05	1097	
Assurance-emploi — Règlement modifiant le Règlement ..... Assurance-emploi (Loi)	<a href="#">DORS/2005-144</a>	10/05/05	1157	
Bijoux pour enfants — Règlement..... Produits dangereux (Loi)	<a href="#">DORS/2005-132</a>	10/05/05	1043	n
Cartes marines et les publications nautiques (1995) — Règlement modifiant le Règlement ..... Marine marchande (Loi canadienne) Prévention de la pollution des eaux arctiques (Loi)	<a href="#">DORS/2005-135</a>	10/05/05	1091	
Commission canadienne du blé — Règlement modifiant le Règlement..... Commission canadienne du blé (Loi)	<a href="#">DORS/2005-140</a>	10/05/05	1109	
Community Living Kingston — Décret de remise..... Gestion des finances publiques (Loi)	<a href="#">TR/2005-43</a>	01/06/05	1346	n
Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de vingt-cinq cents ..... Monnaie royale canadienne (Loi)	<a href="#">DORS/2005-153</a>	17/05/05	1339	n
Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de vingt-cinq cents ..... Monnaie royale canadienne (Loi)	<a href="#">DORS/2005-154</a>	17/05/05	1340	n
Décret désignant le ministre des Affaires étrangères pour l'application de l'article 21.19 de la Loi..... Brevets (Loi)	<a href="#">TR/2005-47</a>	01/06/05	1350	n
Décret fixant au 14 mai 2005 la date d'entrée en vigueur de la Loi..... Gestion des finances publiques, la Loi sur l'École de la fonction publique du Canada et la Loi sur les langues officielles (Loi modifiant la Loi)	<a href="#">TR/2005-46</a>	01/06/05	1349	n
Décret fixant au 15 juin 2005 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi..... Gestion des finances publiques, la Loi sur l'École de la fonction publique du Canada et la Loi sur les langues officielles (Loi modifiant la Loi)	<a href="#">TR/2005-45</a>	01/06/05	1348	n
Décret fixant au 1 <sup>er</sup> juillet 2005 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi..... Épargne-études (Loi canadienne)	<a href="#">TR/2005-51</a>	01/06/05	1354	n
Décret fixant au 20 juin 2005 la date d'entrée en vigueur de la Loi..... Enregistrement des lobbyistes (Loi modifiant)	<a href="#">TR/2005-49</a>	01/06/05	1352	n
Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Lucienne Robillard et déléguant l'honorable Belinda Stronach auprès du ministre du Développement social ..... Départements et ministres d'État (Loi)	<a href="#">TR/2005-52</a>	01/06/05	1355	n
Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Mauril Bélanger et déléguant l'honorable Mauril Bélanger auprès du Premier ministre, du ministre de la Défense nationale et du ministre de l'Industrie..... Départements et ministres d'État (Loi)	<a href="#">TR/2005-53</a>	01/06/05	1356	n

## INDEX—Suite

Règlements Lois	Enregistrement n°	Date	Page	Commentaires
Décret ordonnant que certains documents ne soient plus préparés..... Gestion des finances publiques (Loi)	<a href="#">TR/2005-50</a>	01/06/05	1353	n
Décret transférant du ministère des Ressources naturelles au ministère de l'Environnement la responsabilité à l'égard du Groupe des grands émetteurs finaux..... Restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique (Loi)	<a href="#">TR/2005-48</a>	01/06/05	1351	n
Définition de petit système de retransmission — Règlement modifiant le Règlement ..... Droit d'auteur (Loi)	<a href="#">DORS/2005-147</a>	17/05/05	1190	
Définition de petit système de transmission par fil — Règlement modifiant le Règlement ..... Droit d'auteur (Loi)	<a href="#">DORS/2005-148</a>	17/05/05	1195	
Enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels — Règlement modifiant le Règlement de l'Ontario ..... Enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels (Loi)	<a href="#">DORS/2005-145</a>	16/05/05	1162	
Enregistrement des lobbyistes — Règlement modifiant le Règlement..... Enregistrement des lobbyistes (Loi)	<a href="#">DORS/2005-146</a>	17/05/05	1165	
Épargne-études — Règlement ..... Épargne-études (Loi canadienne)	<a href="#">DORS/2005-151</a>	17/05/05	1308	n
Exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses — Règlement modifiant le Règlement ..... Protection de l'environnement (Loi canadienne)	<a href="#">DORS/2005-149</a>	17/05/05	1197	n
George Sicz — Décret de remise ..... Gestion des finances publiques (Loi)	<a href="#">TR/2005-44</a>	01/06/05	1347	n
Indemnisation relative au virus de la sharka — Règlement 2004 ..... Protection des végétaux (Loi)	<a href="#">DORS/2005-131</a>	10/05/05	1036	n
Instruments médicaux (pays en développement) — Règlement modifiant le Règlement ..... Aliments et drogues (Loi)	<a href="#">DORS/2005-142</a>	10/05/05	1125	
Liste d'entités — Règlement modifiant le Règlement établissant..... Code criminel	<a href="#">DORS/2005-159</a>	24/05/05	1345	
Office d'investissement du régime de pensions du Canada — Règlement modifiant le Règlement ..... Office d'investissement du régime de pensions du Canada (Loi)	<a href="#">DORS/2005-150</a>	17/05/05	1305	
Pollution des Grands lacs par les eaux d'égout — Règlement correctif visant le Règlement ..... Marine marchande (Loi canadienne)	<a href="#">DORS/2005-139</a>	10/05/05	1105	
Prêts aux étudiants et le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants — Règlement modifiant le Règlement fédéral ..... Prêt aux étudiants (Loi fédérale) L'aide financière aux étudiants (Loi fédérale)	<a href="#">DORS/2005-152</a>	17/05/05	1323	
Produits dangereux (bijoux pour enfants) — Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi . Produits dangereux (Loi)	<a href="#">DORS/2005-133</a>	10/05/05	1054	
Sécurité de la navigation — Règlement ..... Marine marchande (Loi canadienne) Prévention de la pollution des eaux arctiques (Loi)	<a href="#">DORS/2005-134</a>	10/05/05	1055	n
Stations de navires (radio) — Règlement modifiant le Règlement technique de 1999 ..... Marine marchande du Canada (Loi)	<a href="#">DORS/2005-137</a>	10/05/05	1099	
Usage de produits brevetés à des fins humanitaires internationales — Règlement .... Brevets (Loi)	<a href="#">DORS/2005-143</a>	10/05/05	1127	n



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Government of Canada Publications  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Publications du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5